



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

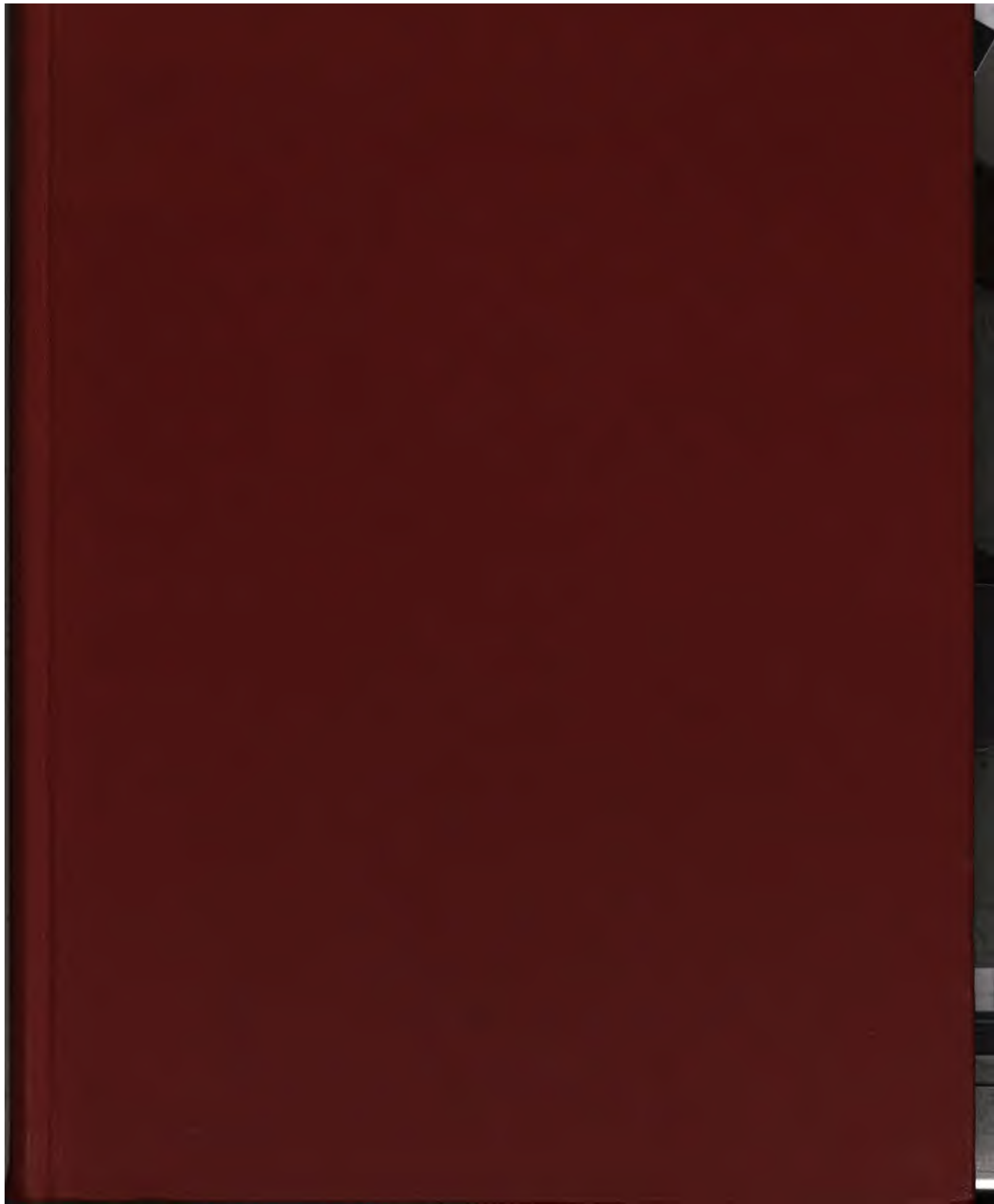
Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

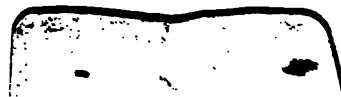
Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>







11

12

GLOSSAIRE HÉBREU-FRANÇAIS

DU XIII^e SIÈCLE

RECUEIL DE MOTS HÉBREUX BIBLIQUES AVEC TRADUCTION FRANÇAISE

Manuscrit de la Bibliothèque Nationale, fonds hébreu, n° 302.

Publié sous les auspices de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres

PAR

MAYER LAMBERT ET LOUIS BRANDIN



PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

28, RUE BONAPARTE, VI^e

—
1905

MV2

PJ 4835
FSG6

E 11721

INTRODUCTION

Dans un article de la *Romania*, I, pp. 146-176, Arsène Darmesteter, étudiant les glossaires hébreux-français, signale comme le plus étendu et le plus intéressant le glossaire de la Bibliothèque Nationale, fonds hébreu n° 302. Voici la description qu'il en donne : « Le glossaire de Paris est un beau manuscrit moyen in-4°, vélin, de 177 feuillets, avec un feuillet blanc à la fin. L'écriture est celle du Nord-Est de la France : les mots français sont presque partout ponctués. Il comprend le Pentateuque fol. 1-30 *b*; les cinq petits livres d'Esther, du Cantique, de l'Écclésiaste, des Lamentations et de Ruth (1) 31 *b*-35 *b* fin; Josué 37 *a* — le feuillet 36 est en blanc —; Juges, 39 *b*; Samuel I et II (44 *b*); Rois I et II 54 *a*; Jérémie 61 *b*; Ézéchiel 69 *a*; Isaïe 77 *b*; les douze petits Prophètes 101 *a*; à la fin des 12 Prophètes (2) fol. 113 *b*, au milieu, se lit cette note : Moi, Joseph, fils du saint Rabbi Simson, j'ai terminé ces laazim (3) des 24 livres au mois de Kislew de l'an I du sixième millénaire pour Rabbi Samuel, fils de Jacob, que le Ciel bénisse. Puisse-t-il en jouir et les méditer, lui et sa postérité, jusqu'à la fin des générations! Amen, Séla, Hazak. » Cette note donne la date du manuscrit : Kislew 5001 = décembre 1241. Après le folio 114, qui n'est pas écrit, commence le livre de Job; puis viennent les Psaumes 131 *a*, les Proverbes 156 *a*, Daniel 164 *a*, et enfin Ezra et Néhémie 171 *a* ». Ensuite Arsène Darmesteter transcrit les 25 premiers mots et les 6 derniers du manuscrit. Il assigne aux glosses le dialecte bourguignon (4).

1. Le ms. place en réalité les cinq *Meguilot* dans l'ordre suivant : Ecclésiaste, Esther, Cantique, Ruth, Lamentations. C'est l'ordre liturgique dans lequel les Israélites récitent ces livres aux différentes solennités de l'année, en commençant par la fête de Soukkot, tandis que nos éditions commencent par le Cantique, que l'on récite à Pâque.

2. On peut en conclure que l'auteur du ms. avait expliqué les Hagiographes avant les Prophètes, et que l'ordre actuel est le fait du relieur. L'ordre Pentateuque, Hagiographes, Prophètes se retrouve aussi dans le rituel juif.

3. Plus correctement : *leazim*.

4. Nous n'avons rien pu trouver sur l'histoire même du manuscrit. Il est resté aux archives nationales jusqu'au 19 avril 1862. Il est plus que probable qu'il a fait partie des livres hébreux confisqués sur les Juifs et déposés au Trésor des Chartes (cf. Léopold Delisle, *Cabinet des manuscrits*, II, p. 307 et aussi I, p. 48).

Au tome XXVII de l'*Histoire littéraire de la France* Renan et Neubauer ne font que reprendre et résumer la notice ci-dessus : ils n'ajoutent rien de nouveau. Dans les *Gloses françaises de Gerschom de Metz* (*Revue des Études Juives*, t. XLII, p. 52-53) L. Brandin donne la transcription d'une soixantaine de *leazim* pour montrer les rapports qui existent entre le glossaire et les gloses de Raschi. (Cf. ci-dessous, p. 1x-x1). Ce sont là les seules mentions importantes de notre manuscrit.

Nous nous proposons en cette introduction : 1° de faire quelques observations supplémentaires sur la date et le caractère du glossaire ;

2° d'exposer notre système de transcription et de donner quelques indications sur la langue du glossaire.

Date du glossaire.

La note hébraïque où se trouve la date est la suivante : אני יהוסף בן הקדוש ר' שמשון גנ' כתבתי וסימתי לעדים אלו מן עשרים וארבעה ספרים בחדש כסליו שנת ואחת (!) לאלף ששי לר' שבואל בר' יעקב הש' י' יזכה להסתכל ולהגות במנו הוא וזרעו וזרע זרעי עד סוף כל הדורות אכן אכן סלה חזק Kislew 5001 répond à Novembre-Décembre 1240, et non à Décembre 1241 comme le dit Arsène Darmesteter. De plus la présence du *vav* devant ואחת pourrait faire supposer que le glossateur a omis par mégarde les dizaines dans la date qui serait alors de 5021 à 5091 (1260 à 1330). Cependant il est probable que l'auteur écrivait dans la première moitié du XIII^e siècle. Car, d'un côté, le dialecte appartient à cette époque, et, de l'autre, aucun des commentateurs cités par Joseph fils de Simson ne dépasse le XII^e siècle. Les auteurs qu'il nomme sont : le gaon de Soura, Saadia (842-892) ; les écrivains espagnols : Menachem ben Sarouq (vers 960), Dounasch ben Labrat (même époque), Hayyoudj (fin du X^e siècle, commencement du XI^e), Ibn Ezra (1092 à 1167), Parchon (vers 1160) ; les écrivains français : Moïse Haddarschan (XI^e siècle), Menachem ben Chelbo (même époque), Rachi (1040-1105), Samuel ben Méir (fin du XI^e, commencement du XII^e), José Qara (même époque), R. Joseph Bekhor Schor (milieu du XII^e siècle), Éliézer de Beaugency (même époque)(1).

1. Le glossaire cite encore deux auteurs difficiles à identifier : 1° Éliézer de Palgi (sur II Sam., xx, 14). Zunz (*Zur Geschichte*, p. 92) l'identifie avec Éliézer de Beaugency ; de même Gross (*Gallia Judaica*, p. 115) ; mais Poznanski (*Commentaire sur le livre d'Osée par Éliézer de Beaugency*, p. 6) n'admet pas cette identification, parce que l'auteur du glossaire de Leipzig (n° 102), qui contient la même citation, dit avoir eu l'explication de la bouche même d'Éliézer, or Éliézer de Beaugency est plus ancien que l'auteur du glossaire. Il est vrai que notre texte porte : כפירוש = כפי' « du commentaire » et non pas כפי « de la bouche » ; mais puisque Éliézer de Beaugency est cité (sur Job, xxiv, 6 ; cf. Poznanski, o. c.) sous le nom de R. Éliézer, il est peu probable qu'il soit ailleurs nommé

L'auteur même du glossaire, Joseph, fils du saint (martyr) Simson est inconnu. Il y a bien parmi les martyrs de Troyes un Simson (voir *Revue des Études juives*, II, p. 234) mais l'autodafé ayant eu lieu en 1288, il faudrait reporter la rédaction du glossaire beaucoup trop bas. Il est possible que Simson ait été un des juifs brûlés à Bray en 1191 (v. Graetz, *Geschichte der Juden*, VI, p. 231). Quant à Samuel, fils de Jacob, pour qui le glossaire a été écrit, ce pourrait être le descendant de Raschi qui vivait à Troyes au XIII^e siècle (voir Gross, *Gallia Judaica*, p. 239).

Caractère du glossaire.

Ordinairement le glossaire donne le mot biblique suivi du mot français qui lui correspond écrit en caractères hébreux, ex. : מרחפת אקביטונך בל הרקיע. ex. : לאימנדמונט בל... וזהו איפני בל. Quelquefois il explique le mot hébreu à l'aide d'une remarque grammaticale, d'un synonyme hébreu, d'une citation du Targoum ou d'un autre verset. La glosse précède ou suit l'explication; ces notes exégétiques, que nous n'avons pas jugé nécessaire de reproduire, sont assez rares dans le Pentateuque; mais elles deviennent très nombreuses dans les Hagiographes et les Prophètes (1), ex. : בראשית כהרג בקדמין אינשויוש בל כמו הראשון אדם תולד : חודו : אישמורדיזון בל : לשו שמכון... ויהי שוייט בל : רשי פי יתחזק : לכינה כפיק הו אשאגיוח בל : Parfois même il y a des explications sans glosses, ex. : את ל עם (Gen., iv, 1).

Assez souvent un même mot est expliqué par deux glosses. Pour annoncer la seconde glosse le copiste emploie les expressions יש אומר = יא « certains disent », לשון אחר = לא « autre expression », דבר אחר = דא « autre mot », או « ou », ולעו יש « il y en a qui glossent », או אינבי ou א : « ou bien ». Chaque glosse est suivie du mot בלעו abrégé en בל « en langue étrangère ». Parfois des membres de phrase ou des phrases tout entières sont traduites en français (voir ci-dessous p. xv).

Les glosses sont vocalisées avec beaucoup de soin et de précision. Deux pages seules 2 b et 3 a ne le sont pas du tout. Il semble que, en revoyant le manuscrit pour ponctuer les glosses, le scribe ait sauté par inadvertance les deux pages qui ont pu adhérer ensemble au moment où il tournait le deuxième

R. Éliézer de Palgi; 2^e Mordekhay (sur Jérémie, xv, 15). Cet auteur ne peut guère être Mordekhay ben Hillel, mort en 1298. — Notons aussi que le glossaire contient en marge une explication de Rab Hay (sur Judges, iv, 18); mais cette note est peut être empruntée à David Kimchi.

1. Pour cette raison un feuillet du Pentateuque contient deux fois plus de glosses qu'un feuillet du reste du livre.

feuille. Ça et là on trouve aussi des lignes ou des mots non ponctués, que nous avons signalés dans les *leçons du manuscrit et corrections diverses* (p. 215 et suivantes). Il est difficile de savoir si le scribe et le ponctuateur des voyelles sont une seule et même personne. De l'absence de ponctuation aux folios 2 *b* et 3 *a* on ne peut tirer aucune conclusion non plus que de la différence d'encre entre les lettres hébraïques et les points-voyelles. Ceux-ci sont en général beaucoup plus pâles que les lettres, mais les lettres mêmes ne sont pas toujours écrites avec la même encre, bien que, sans aucun doute, le manuscrit entier soit dû à une seule main. L'auteur des corrections et additions marginales est, en tout cas, le même que celui de la ponctuation, car la teinte de l'encre est pareille et l'on trouve des mots que le ponctuateur n'a pas vocalisés parce qu'il les a corrigés en marge, par exemple *chaarte* (56, 38). La différence de teinte entre le texte d'une part, la vocalisation et les notes marginales de l'autre, peut tenir à ce que la ponctuation se compose de points et de traits minces et que les mots en marge sont en petits caractères, tandis que les lettres du texte sont grosses et l'encre a pu y prendre une teinte plus foncée. Les notes marginales, outre les indications liturgiques, ajoutent les glosses oubliées, quelquefois donnent une seconde glosse à un mot déjà traduit dans le texte, plus rarement présentent une forme du mot autre que celle qui figure dans le texte.

Comme nous n'avons pas à étudier ici le glossaire au point de vue exégétique, nous nous bornerons à dire que le glossateur a, en général, bien compris les mots hébreux. Il les interprète parfois d'une manière midraschique, par exemple quand il traduit (33, 27) אשר (Lév, 17, 22) par *benuré*; cf. Raschi *a. l.* Il commet aussi des étourderies en écrivant inexactement les mots hébreux, par exemple ויחלהך (2, 18) pour בוחלהך, traduit logiquement par *porala* au lieu de *poralont*. Ou bien il se trompe sur la vocalisation du mot glosé, ex. : ורחצו, qu'il lit ורחצו et traduit par *é laveront* au lieu de *é lavéz*. Une faute fréquente chez lui consiste à confondre la 3^e pers. fém. singulier du futur avec la 2^e pers. masc., qui, en hébreu, a une forme identique; par exemple, il traduit תבאם (Is., LIV, 6) par *seras avori* au lieu de *sera avorie*. Nous avons signalé les glosses dans lesquelles le glossateur s'est mépris sur le sens du mot hébreu, soit à l'aide du mot *sic*, soit à l'aide d'un point d'exclamation entre parenthèses. Parfois l'écrivain a oublié la glosse, ainsi pour הואלתי (5, 27). Nous avons conservé l'orthographe, parfois un peu fantaisiste, des mots hébreux et nous avons seulement noté d'un point d'exclamation les fautes importantes.

Une étrangeté du glossaire consiste en ce que les glosses ne suivent pas toujours l'ordre biblique, mais que des chapitres enjambent les uns sur les autres. On ne peut s'expliquer ce fait qu'en supposant que le scribe est souvent revenu en arrière.

Transcription.

Pour ne pas augmenter les dimensions du présent volume, nous avons dû nous abstenir de reproduire les glosses en caractères hébreux. Il est d'autant plus nécessaire d'indiquer le système que nous avons adopté en retranscrivant les glosses en caractères français.

Il importe tout d'abord de remarquer que la transcription du glossateur est en général phonétique; mais elle ne l'est pas toujours : il y a des graphies (par ex. celles du son *yod*, celle de l'*l* mouillée, celle de *ñ*) que le scribe a assurément empruntées aux divers manuscrits qu'il avait consultés (v. ci-dessous p. vii). Nous avons conservé ces graphies en notre copie, tout en indiquant dans ce chapitre le sens que nous croyons devoir leur donner (1). Parfois nous avons dû choisir entre la leçon du texte consonantique et la vocalisation, qui étaient contradictoires.

A. — Les consonnes employées dans le manuscrit sont :

1. א. Cette consonne se met : 1° Au commencement d'une syllabe pour les voyelles non précédées de consonnes, ex. : אֵינְשׁוּיִשׁ *éynsoys*, קְרִיאָה *kria*. Dans cette catégorie rentrent les mots avec *h* muette, ainsi לְאוֹמֹר *le omor* = *humor*. On met l'א aussi après ן = *y* suivi d'une voyelle sensible ou d'un *e* muet : הוֹנְתַיִשׁ *hontayés*, טְרֵיָה *tréye*. — 2° A la fin des mots terminés par une voyelle sensible ou un *e* muet, par exemple : אֵשְׁבְרָא *ésébra*, גִּזְיָה *gize*. On trouve cet א rarement après des mots préfixés : אֶשְׁאֲגִיזָא *a sa gize*. L'א est mis même après un ן ou un ם, ex. : מִיטְרָא *mitré*, אֵפֹנְדִיָא *épondi*, נֵוָא *nevo*. — 3° Après les voyelles ן ou ן pour marquer l'*a* long : אֶפְרֻבָּאֵשׁ *apruvás*, בְּרַזְעֵיִשׁ *brázéys*.

2. בּ ou ב = *b*, ex. : אֵרְבֵּיָרָא *érbéyra*, אֵרְבָּא *érbe*. Le point est tantôt mis, tantôt omis.

3. ם = *v*, ex. : בֵּיָא *véu*. Le trait est parfois oublié, ex. : פְּלוּבֵיִר *pluvoyr*.

4. גּ ou ג = *g*, ex. : גִּזְיָא *gize*, לֹנְגֵיָיָה *longayje* (le point n'est pas très fréquent). Dans notre transcription *g* a toujours le son dur (*gue*) (2).

1. Le système de Boehmer, *Romanische Studien*, I, p. 163-213 n'est admissible que lorsqu'on donne la transcription hébraïque des *leazim*. Nous en dirons autant de celui qui est adopté par Joseph Oesterreicher, *Beiträge zur Geschichte der jüdisch-französischen Litteratur im Mittelalter*, Czernowitz, 1896.

2. Peut-être dans les mots comme קְרִיגְלָא *charigle*, *gl* indique-t-il que l'*l* est mouillée.

5. $\dot{\text{ג}}, \ddot{\text{ג}}, \text{ג} = j$ (le signe du ג ressemble parfois à un *gamma* γ , ou à un crochet 4), ex. : אֹנְסַגִּיר *a onsajir*, אַנְגִּינוֹשׁ *anjinos*. Le ג doux est souvent suivi du *yod* devant l'*e*, ex. : אַכֶּרְגִּימוֹנְט *acherjemont* (1).

6. $\text{ד}, \text{ד} = d$, ex. : $\text{אִשְׁטוֹרְדִּיזוֹן}$ *éstordizon*, אִדְיִנִּירֵי *é déniréy* (le point est mis le plus souvent).

7. $\text{ה} = h$ isolatrice, ex. : הוֹנְטַיִשׁ *hontayés*. Le ה s'emploie aussi (comme en hébreu) à la fin des mots terminés par une voyelle de la même façon que l' א : אִפְיֵטָה *i aféta*, לְשִׁקְבֵיטָה *la sècheté*. Il s'emploie ainsi même après un préfixe : אִקְרִיָּאָה . Il s'emploie toujours quand la précédente consonne est un א : אִקְרִיָּאָה *é kria*, וֵוִיָּאָה *véu*, טְרֵיָּאָה *tréye*. Exceptionnellement il suit l' א marquant l'*e* muet d'une manière redondante, ex. : מַיְלָאָה *mayle*. Par contre, il manque quelquefois là où la règle l'exigerait : $\text{אִפְיִדְיִשִּׁבֵּיָא}$ *é fu désibée*.

8. $\text{ו} = v$, ex. : וִיָּאָה *vie*. Aucune différence entre ו et ב . Parfois il semble que ו ait le son de v (semi-voyelle), ex. : פֶּאוֹוִי , que nous avons transcrit *pávoi* et qui doit se prononcer *pawoi*, notation intéressante au point de vue du développement de la diphtongue *oi* venant de *i* latin tonique. Le ו est parfois redoublé : אִוִּוֹרָא *é vivre*, וֵוִרִיטֵי *verité*. Nous n'avons pas jugé utile en ce cas de le transcrire par un v .

9. $\text{ז} = z$, ex. : פֵּיזוֹנְט *féyzont*.

10. $\text{ט} = t$, ex. : אַקְרוֹיטְרָא *akroytra*. Ce t n'est pas toujours phonétique il est parfois purement orthographique.

11. י . Le י simple est d'ordinaire un signe orthographique employé après les points voyelles ֶ , ֵ , ִ , ex. : אִרְבָּא *erbe*, $\text{אִשְׁטוֹרְדִּיזוֹן}$ *éstordizon*. On le trouve cependant parfois aussi après le ג et le ק . Ex. : בּוֹבְרָגִי *buvraje*, אַלְקִיָּא *alache*. Comme la plupart des mots présentant גִּי et קִי se trouvent aussi avec un simple פ ou ג , nous n'avons pas cru utile de reproduire ce signe; il n'aurait fait qu'augmenter la confusion dans l'esprit du lecteur. Au commencement du mot le י joue le même rôle que *i* en ancien français, par ex. : יֹטֵיָּה *ioté = yoté* ou *joté*; de même après un préfixe, p. e. דֵּיטֵא *deiute*, qui peut se prononcer soit *de-yute*, soit *de-jute*. C'est par la comparaison avec d'autres *leazim* où la graphie est plus claire qu'on peut arriver à reconnaître le véritable son que représentait ce י . Il s'emploie encore après une voyelle, de même que י pour indiquer une diphtongue, ex. : מֵי *moi*, לֵי *lui*.

12. יִ ou יֵ = *y*. Ce double *yod* est exactement employé comme *y* en ancien français. Tantôt il a le son de *yod* formant diphtongue avec la voyelle précé-

1. Le mot פֹּיג *foj*, פֹּיגָא *foje* ne doit pas être une graphie pour פֹּיִיָּה *foy*, *foye*. C'est plutôt un mot emprunté à un auteur se servant de glosses provençales.

dente comme dans le mot *akroytra* ci-dessus cité. Tantôt, précédant \aleph ou \aleph , il marque que ces deux consonnes sont mouillées, ex. : מְוִיִּלְיִנְט , transcrit *muyléynt* et qu'il faut prononcer *muilléynt*; אֹנְשֵׁיִנְא , transcrit *onséyne* et qu'il faut prononcer *onséne*; רְפּוֹיִנְא *repyne* doit se prononcer *repoñe*, forme intéressante du subjonctif *respondeat*. — Il n'y a aucune différence de prononciation entre נ et נְ , contrairement à l'observation faite à ce sujet par Oesterreicher (*op. cit.*, p. 23).

13. $\text{ל} = l$, ex. : אֵילֵא *éle*.

14. $\text{מ} = m$, ex. : סוּמַיִל *sumayl*, טִילְרוֹמֶס *tileroms*.

15. $\text{נ} = n$. Cette consonne n'a jamais le son nasal, ex. : אֵיפּוֹרְנִינְט *é poteront* $\text{אֵישְׁטוֹרְדִיזוֹן}$ *éstordizon*. Il est arrivé parfois que le scribe a oublié l' נ ; il l'a ajoutée au-dessus de la ligne, en relisant son manuscrit. Cela nous avait induits à croire qu'il y avait plusieurs mots contenant des voyelles nasalisées et nous les avons indiquées par δ . Mais c'est une erreur et nous avons donné la véritable leçon dans l'index du glossaire.

16. $\text{פ} = p$, ex. : פֵּיגוֹנֵא *pégone*.

17. $\text{פ} = f$, ex. : אֵיפּוֹרְט *é furt*, נֵיף *néf*.

18. $\text{צ} = z$ (c. à d. le son t ou $d + z$) ex. : סֵמוֹנְזֵא *semonže*, נוֹז *nuž*.

19. $\text{ק} = k$, ex. : אֹנִיקְלֵא *onikle*.

20. $\text{ק} = ch$, ex. : פֵּיכְיֵילֵא *péchayle*.

21. $\text{ר} = r$, ex. : פֵּרְטִיט *partit*.

22. $\text{ש} = s$ toujours avec le son dur. Le point est presque toujours marqué entre le premier et le second jambage. Il est rarement omis, ex. : נְרִילֶס *nariles*.

Il arrive souvent que dans les *leazim* on trouve b, k, p, g là où on attendrait v, ch, f, j ou inversement. Il y a des cas où l'erreur est manifeste et l'on peut à coup sûr supposer que le scribe a omis le signe diacritique de $\text{ב}, \text{ק}, \text{פ}, \text{ג}$; notamment devant נְ le glossateur a souvent omis le trait du פ , ex. : פֵּיזוֹנְט *féyzont*. Mais il y a des cas extrêmement délicats où l'on se priverait, en uniformisant le texte sous prétexte de faire acte critique, d'indications intéressantes sur le dialecte de certaines glosses. C'est notamment pour le ק et le ג qu'il faut se montrer extrêmement prudent. Quand nous avons jugé nécessaire de corriger ces consonnes, nous avons toujours eu soin d'indiquer la leçon du manuscrit dans l'Appendice, p. 217 et suivantes, et de la rappeler dans l'Index.

Le scribe n'emploie jamais dans les *leazim* les consonnes : $\text{ח}, \text{כ}, \text{ס}, \text{ע}, \text{ת}$. Une seule fois ת est mis pour ט dans טַרְזֵרַס *tarzeras* (26, 85).

B. — Les points voyelles sont :

1. $\bar{\text{a}}$ et a = *a*, ex. : קְלָרְטִי *klarté*, אַקֹּוּבִיטוֹנֶזְ *akouvétonz*, אַס *as*. Il y a peut-être une différence de quantité entre l'*a* représenté par $\bar{\text{a}}$ et l'*a* représenté par a . En général $\bar{\text{a}}$ est employé dans les syllabes fermées et dans les syllabes préfixées; mais le scribe fait une telle confusion entre ces deux signes, que nous avons jugé préférable de les transcrire tous deux par *a*. Quand nous avons trouvé le groupe אַ $\bar{\text{a}}$ au milieu du mot, nous l'avons transcrit par *á*, l'*א* étant destiné à indiquer l'allongement de $\bar{\text{a}}$, ex. : אַחֲאֶחֶרְטִי *acháchért*. Mais quand l'*א* suit le $\bar{\text{a}}$ à la fin d'un mot il est mis là pour obéir à la règle qui défend de terminer un mot hébreu par une voyelle. — Parfois la voyelle *a* indique un *e* féminin fortement prononcé, ex. : וֹנְטְרָא *vontra* (ventre).

2. $\bar{\text{e}}$ = *é*, ex. : אַבֵּי־שָׂא *abésa*.

3. e = *e*, ex. : אֵרְבֵּא *érbe*.

4. i = *i*, ex. : בִּיקָא *biche*.

Les voyelles $\bar{\text{e}}$, $\bar{\text{a}}$ et $\bar{\text{i}}$ sont presque toujours suivies d'un y (voir ci-dessus).

5. o = *o*, ex. : קֹוֹנְטִי *kont* (quand). Le y manque très rarement, ex. : קֹוֹטִי *koté*.

6. u = *u*, ex. : פֹּוֹרְטִי *furt*.

7. $\bar{\text{u}}$ = *ü*. Il est d'ailleurs très rare, ex. : לֹּוֹרְבֵּי *lũ korbéy*.

8. ou = *ou*, ex. : אֹוֹ אֹוֹ *ou é tu*, בְּרוּחֵי *brouchéy* (1). Le son *ou* était prononcé comme une diphtongue. Le scribe confond souvent les sons *o* et *u*, indication importante pour la prononciation de cette dernière voyelle.

9. Le e (*scheva*) se met sous toute consonne pour indiquer qu'elle a le son plein sauf à la fin des mots, ex. : אֵינְשׁוֹיִשׁ *éynsoys*, קְלָרְטִי *klarté*. Parfois il indique l'*e* féminin : קֵפִיטִי *ke fit*. Ces derniers exemples suffisent à montrer qu'il n'est pas possible de donner une règle absolue pour la transcription du *scheva*. Nous nous en sommes tenus à l'usage général du vieux français dans les cas douteux. Le mot פֶּרָא par exemple peut se transcrire *fra* ou *fera*. Nous l'avons transcrit *fera* parce que c'est l'orthographe la plus habituelle des dialectes français continentaux. Mais un scribe anglo-normand par exemple aurait écrit *fra* à l'époque où notre glossaire a été composé.

L'*e* muet précédé d'une voyelle est représenté par אַ, ex. : אַמֵּשִׁיאַשׁ *amasées*. A la fin d'un mot le *scheva* est presque toujours suivi de אַ, ex. : גִּיהַא. Parfois l'*א*

1. Au lieu du point dans le y on trouve parfois un demi cercle y , ex. : אַקֹּוּבִיטוֹנֶזְ *akouvétonz*, ou un trait oblique, ex. : אַנְפֶּרְטֹוֹרִירַשׁ *anpartouriras*. Assez souvent le point est omis, ex. : אַלְבֹּוֹרִירַשׁ *a labourér*.

est omis après גי ou קי, ex. : אישטרונגי *éstrunje*, ברונקי *bronche*, et quelquefois alors l'e muet est remplacé par ם, ex. : ברונקי *bronché*, אנואריגי *anueré jé*. Rarement ailleurs l'א est omis, ex. : אלרגיש *alarjise* (subjonctif).

11. א est employé pour indiquer un *a* très bref se rapprochant de l'e féminin après une voyelle ou au commencement d'un mot. Nous le transcrivons par ä, ex. : לואריה *loäre*, אנוריא *änoré*.

12. א est assez rarement employé pour *o* bref. Nous le transcrivons ö : קבריאש *kovri as* (1).

Langue du glossaire.

DIALECTE. — Ce qui rend délicate l'étude de la langue du glossaire, c'est que le scribe a puisé ses matériaux dans plusieurs ouvrages composés par des auteurs d'époque et de temps divers et qu'il n'a que rarement mentionné ses sources. En comparant les *leazim* de Raschi et du glossaire relatifs à la Genèse, comme M. Brandin l'a déjà démontré dans les *Gloses françaises de Gerschom de Metz*, p. 52 et 53, on se rend compte immédiatement du grand nombre d'emprunts faits par le scribe du glossaire 302 à l'œuvre de Raschi :

Dans la 1^{re} colonne, nous donnons le texte de Raschi, dans la seconde celle du Ms. hébreu 302.

	Raschi.		Ms. 302 hébreu.	
i, 2.	אישטורדיוון	éstordison.	אישטורדיוון	éstordizon.
2.	אקובטיר	akouvetér.	אקובטונץ	akouvétonž.
11.	אירבדיץ	érbediž.	אירביץ	érbiz.
iii, 24.	ברנט	brant.	ברונט	bront.

1. Les petits mots, articles, prépositions, conjonctions, préfixes verbaux sont, à la manière hébraïque, joints dans le ms. au mot principal, par ex. : איבוידיטי *é vuydeté*; même des mots plus étendus comme les verbes auxiliaires, sont aussi parfois reliés au mot suivant : אישרביאי *é sera véu*. אנוברפורמא *a notre forme*, איפוראלא *é porala*. Le mot קומא *kome* est souvent joint au mot suivant et perd alors son א, par ex. : קומנוטרא *kome notre*. Dans la transcription il faut rétablir l'e muet (au début nous avons eu tort de ne pas le faire). Il en est de même pour les suffixes, par ex. : אילישליוי *é lésa luy*. Le glossateur, d'ailleurs, n'est pas toujours conséquent : il met, par exemple, deux particules ensemble en les séparant du mot principal : איה וילא *ia vila* pour *i avila*. Parfois il décompose les mots d'une manière assez étrange. Il écrit : אנקרא פורא *ankare fur* pour *an karefur*, טון דרון *ton dron* pour *tondron*. Nous avons dû négliger ces bizarreries dans notre transcription.

INTRODUCTION

	Raschi.		Ms. 302 hébreu.	
23.	נברדורא	navredure.	אמנברורא	a manavrure.
xi, 3.	אפריליור	aparilier.	אפריליץ	apariléž.
xiv, 14.	ארמיר	armér.	איארמא	i arma.
	איטרניר	étrénér.	איטרניץ	étrénéž.
xi, 3.	טוילש	tuiles.	טילש	tiles.
xv, 12.	דישנפנטיץ	désenfantéz.	דישאונפונטיה	désontélé.
28.	טורקא	torche.	טורקא	torche.
xx, 16	אפרוביש	aprovés.	אפרוביאה	épruvée.
xxii, 3.	פִּינְדְּרָא	féndre.	איפונדי	é fondi.
xxiii, 13.	דונד	donéd.	דונשא	donase.
xxiv, 14.	אפרובייר	aprovéyr.	אפרובאש	apruvás.
17.	הומיר	humér.	הומיר	humér.
25.	פארגא	parge.	פארגא	parge.
xxvi, 14.	אוריניא	ovrayne.	אוריניא	ouvréyne.
21.	נוישמנט	nuysemant.	נוישמנט	noyzemont.
xxx, 20.	הירביריוראה	hérbéryerie.	הירבגיר	hérbéjera.
32.	פוינטורא	poynture.	פיינטליה	péyntelé.
	רוש	ros.	רוש	rus.
37.	טרנבלא	tranble.	טרנבלא	tronble.
	קולדרא	koldre.	קולדרא	kodre.
	קשטניר	kastenér.	קטינייר	chatinéyr.
xxxi, 10.	פוישיד	payséd	אפוישילש	é péyselés.
34.	בשט	bast.	בשט	bast.
37.	אפרוביר	aprovér.	אפרובונט	apruveront.
xxxiii, 10.	אפוימנט	apayemant.	אפוייאש	apayas.
11.	מון שלוד	mon salud.	מון שלוז	mon saluz.
13.	אינפנטייש	enfantéys.	אונפונטונץ	ontfontonz.
xxxvii, 2.	פרלדיץ	parlediz.	פרליץ	parliz.
xxxviii, 16.	דישטורניר	déstornér.	אידיטורנא	é détorna.
xli, 1.	טניבש	ténves.	טונבש	tonves.
	מרישק	marésk.	מרייש	marays.
5.	טודיל	tudél.	טוייל	tuyél.
	שוינש	séynes.	שינש	sénes.
6.	השלידש	haslédes.	הליאש	halées.
	בישא	bise.	ביזא	bize.
14.	פושא	fose.	פושא	fose.

	Raschi.		Ms. 302 hébreu.	
15.	אינטנדרא	éntandre.	אונטונדרש	ontondras.
19.	בלושש	bloses.	בלושש	bluses.
XLIII, 16.	דישניר	disnér.	דיניר	dinér.
XLIV, 2.	מדרינא	madrine.	מזרינא	mazerine.
XLV, 2.	מישנידא	mesnéde.	מייניא	méynée.
XLVII, 7.	שאלודיר	saludér.	שלוואה	salua.
XLIX, 6.	אישירטיר	ésyaretér.	אגארטירט	ajâretért.
13.	מרקא	marche.	מרקא	marche.
19.	טראזש	tražes.	טראזש	traže.
26.	אשומלץ	a somalž.	אשומייל	a somayl.

Le ms. cite expressément trois glosses de Rachi : *istordizie* (Genèse, xxxvii, 25); *décharjér* (Exode, xxxii, 2) et *tinténemont* (I Rois, xix, 12); une de Samuel ben Meïr : *mortéyr* (Lam., v, 13), mais en général il cite plutôt des explications que des glosses. Nous retrouvons encore une glosse remontant à Gerschom, il est vrai par l'intermédiaire de Raschi : *akropi soy Bél, konchia soy Nebo* (124, 18, 19), cf. Brandin, *op. cit.*, p. 241. Une glosse est mentionnée comme étant provençale : *de tonž muyž* (74, 7); un mot donné comme arabe : *žukre* (70, 30); deux glosses allemandes *domayzèle, madomiaile* (63, 29, 30), qui suffisent à prouver que le copiste n'avait qu'une vague connaissance de l'allemand.

Il est évident que le scribe a souvent retranscrit dans son propre dialecte ces glosses de différentes origines, dont nous ne pouvons d'ailleurs en aucun cas connaître la forme primitive (1). Mais il a parfois aussi fait cette transposition d'une façon imparfaite, et ça et là doit se retrouver la forme dialectale d'un des originaux ou tout au moins des manuscrits qu'il avait sous les yeux (2).

Outre cette difficulté, il y a une autre question malaisée à résoudre, celle de savoir la part qu'on doit faire à la prononciation personnelle du scribe. Il est évident que la modification des voyelles *a, e* parfois *i* suivies de *n* (*a* ou *e* + *n* devenant *on*, ex. : *abéysont, abriemont, onfla*, etc.) ne peut être consi-

1. Il faudrait pour cela avoir le manuscrit même dont il se servait. C'est pourquoi dans la comparaison avec Raschi par exemple, nous avons soigneusement évité de faire allusion au dialecte même de ces différents *leazim*.

2. Il y a certainement quelques mots d'origine étrangère : *obras* peut être aussi bien espagnol que provençal. *Abâta* semble un mot d'origine italienne ou tout au moins provençale où le scribe aura fait tomber l'*s* devant *t* conformément à la prononciation du groupe *st* en français. Notons, à ce propos, que le glossaire renferme quelques mots hébreux glosés par d'autres mots hébreux; nous les avons imprimés en italiques dans le glossaire : *tefillin, bézim*.

dérée comme un trait dialectal, mais bien comme un trait personnel (1). Plus délicate est la confusion de *b* et de *v*. Quand nous trouvons *olibéyr*, *saboyr*, *sabezion*, *nabét*, *nabrure*, nous pouvons nous demander s'il n'y a pas là une faute de graphie et si le copiste n'a pas simplement oublié de mettre le signe diacritique sur le *ɹ* pour le changer en *z*. Mais si cette erreur devient fréquente, si certains mots plusieurs fois répétés contiennent toujours cette faute ou s'ils offrent un mélange à peu près égal de formes en *b* et en *v*, ne sommes nous pas en droit d'y voir là aussi la caractéristique d'une prononciation personnelle?

Ces deux séries de difficultés une fois signalées, et elles sont fort sérieuses, nous pouvons nous demander quel est le dialecte représenté par le manuscrit ponctué.

L'étude complète du dialecte — que nous reprendrons plus tard d'ailleurs — dépasserait de beaucoup l'espace qui nous est alloué : nous nous contenterons de donner un tableau très sommaire des traits qui nous ont semblé les plus caractéristiques et nous formulons immédiatement la conclusion à laquelle nous sommes arrivés : le dialecte du scribe est un mélange de formes lorraines, champenoises et bourguigno-comtoises (2). Il doit donc appartenir à un des départements limitrophes de la Lorraine, de la Champagne et de la Franche-Comté ; nous le localiserions de préférence dans la Haute-Saône en nous basant sur certains phénomènes de dénasalisation assez fréquents dans notre glossaire et encore fort vivaces dans le patois de ce département (3) :

1. Mélange de formes en *é*, *éy*, *ée*, *aye*, *éye*, *éz*, *éyz*, *éeis*, *éyes* pour les participes passés et de formes en *ér*, *éyr*, *ayr* pour les infinitifs des verbes de la première conjugaison (4).

2. Mélange de formes en *ay*, *éy*, *oy*, *uy* provenant de *ē*, *ī* tonique latin libre ou entravé ou devant nasale. Formes se réduisant parfois à *o* simple (*épor*, espoir).

3. Mélange de formes en *o*, *ou*, *u* venant de *ō*, *ū*, *au*, et même *ö* (5).

1. Il y a quelques rares exceptions pour les groupes *a* ou *e* + *n* : *adrésemént*, *antremontisémént*, *atonvisémént*, *ékurzisémént*, *jélemént*, *mouvémént*, *remenént*.

2. Ceci contredit quelque peu l'assertion de Darmesteter qui y voyait un dialecte purement bourguignon. Mais il faut se rappeler qu'il y a une vingtaine d'années on donnait au terme bourguignon une extension beaucoup plus grande que de nos jours. Cela contredit aussi légèrement la rectification de M. Brandin dans les *Positions des thèses de l'École des Chartres* (1893), qui y voyait un mélange de dialectes divers où prédominait le champenois.

3. Il faut cependant songer au cas où les différents exemples de dénasalisation auraient été empruntés à un glossaire spécial.

4. *Dédyas* (*delicatus*) est un mot demi-savant ; il faut peut-être lire : *déliyas*.

5. Un seul exemple douteux de la notation *oe* pour *ō* : *loe*. Mais il est probable que ce n'est là

4. Traitement de \bar{u} par u et o .
5. Confusion de *és, as, é, a* au commencement d'un mot.
6. *-aticum* devenant *-ayje, -aije, -aje*.
7. *-ellum, -ellos* devenant *-él, -éy, -éyl; -éls, -és, -éys, -éyž* (1).
8. *-īculum, -īculare, -īcularium*, devenant respectivement *-ail, -eil, -oil, -uil, -aylér, -éylér, -ilér, -oylér, -uylér*.
9. *-īzia* devenant *-āse, -āže, -ése, -éže, -ose, -oze*.
10. *-qticum* devenant *-uyje* (2).
11. Mélange des formes de la prem. pers. du pluriel en *éms* (= *iens*) et *oms*.
12. Mélange des formes du parfait en *ay* et *éy* (3).
13. Traitement ordinaire de $c + a$ et fréquent de $qu + a$ par *cha* ou *che*; traitement ordinaire de $g + a$ par *ja, je* ou parfois par *cha, che* (4).
14. Chute fréquente de l, r après voyelles et devant consonnes ou entre voyelles (5).
15. Fréquente dénasalisation : aucun cas assuré de nasalisation dans le texte entier (6).
16. p intervocalique devient régulièrement v (7).
17. t intervocalique disparaît sauf en quelques mots d'origine demi-savante (8).

qu'une graphie hébraïque. On retrouve une notation analogue dans l'Élégie française du Vatican : מִדְּפֹה, ix, 1 (*Romania*, III, p. 443-86).

1. Nous trouvons aussi *ellum* devenu *aol* dans *tinaol*. *Muret* est peut-être d'origine gasconne.
2. *Vioje* doit être emprunté à un glossaire d'origine provençale.
3. Quelques rares formes de la 3^e p. du sing. du parfait sont en *ét* (= *iet*).
4. Les exemples de $c + a$ et $j + a$ devenant *ca* ou *ga* sont des emprunts faits à un glossaire provençal ou franco-provençal. Ils sont nombreux mais le traitement par *ch, j* est de beaucoup le plus général. $c + a$ et $g + a$ donnant *ke* et *ge* indiquent un dialecte du Nord. *Tortuge* est demi-savant.
5. Deux exemples curieux *thalamum* devenu *tame*, et *celatura* devenu *zéure* (lambris) (cf. anglais : *ceiling*). Un intéressant exemple de la chute de r (peut-être par dissimilation) est le mot *monbre*, marbre. Il faut supposer *marmor*, **marmbre*, **mambre*, **manbre*, *monbre*.
6. Nous ne considérons pas comme un cas de dénasalisation le mot *péyture* qui est la forme populaire de *pictura* (cf. anglais : *picture*) d'où : *péyturéyrs*. Dans *flonteront* et *anviron* (= *aviron*) l' n de la première syllabe a le son plein.
7. Nombreuses exceptions de b au lieu de v . Bien qu'il soit difficile de se prononcer en ce cas sur la valeur de la notation hébraïque (cf. p. xi), quelques *leazim* présentant *br* au lieu de *vr* pourraient être considérés comme tirés d'un glossaire provençal ou du Sud-Ouest de la Languedoc. Un glossaire postérieur de 19 ans à celui que nous publions a été écrit à Taillebourg (Charente-Inférieure). Il n'y a donc rien d'in vraisemblable à supposer des *leazim* dûs à des Juifs vivant en Poitou. La confusion du b et du v dans des mots comme *olibéyr*, et du groupe *vr* souvent transcrit *br* confirmerait encore cette hypothèse, si l'on était sûr de pouvoir faire abstraction des deux restrictions exposées ci-dessus (p. xi et xii). *Désibér* est une formation mi-savante (*dissipare*).
8. *Potér* ne vient pas de **potère*, c'est une forme refaite sur *pot, pote*. C'est pourquoi nous avons imprimé *poterons, poteréz, poterése*, etc. Le t intervocalique est devenu d dans *mortodé*.

En face de tous ces traits caractéristiques, nous devons mentionner le traitement spécial de ξ libre ou entravé qui reste \acute{e} ou devient $\acute{e}y$. Nous ne voyons là qu'une contraction de $y\acute{e}$ en \acute{e} . Une idée séduisante au premier abord consisterait à considérer cette notation de la diphtongue $-y\acute{e}$ par $\acute{e}y$ comme une caractéristique de la prononciation judéo-française. Mais nombre de glossateurs et de glossaires hébreux-français connaissent et emploient le signe qui rend exactement la diphtongue $-y\acute{e}$ (יֵי) : cette constatation suffit à faire rejeter cette hypothèse. Il semble plutôt que nous ayons affaire à un cas spécial de la contraction de $-y\acute{e}$ en \acute{e} que nous notons d'un bout à l'autre du glossaire (1). Citons la réduction de $chi\acute{e}$ - à $ché$ -, ex. : *chéys*, *chéyvre*, *lâché*, *chayn*, etc. et la contraction des suffixes venant de $-arium$ en $\acute{e}r$ ou $\acute{e}yr$ (2). Le glossaire de Bâle dont Arsène Darmesteter et M. Oesterreicher ont publié quelques glosses (3) nous donne une preuve absolue de la contraction de $-y\acute{e}$ en \acute{e} . Dans les mots cités par A. Darmesteter nous trouvons en effet : bâton de *almandiér* corrigé en bâton de *alméndér* et *aranchiér* corrigé en *aranchéyr* (4).

MORPHOLOGIE. — Notre glossaire offre peu d'intérêt à ce point de vue. Le sentiment de la déclinaison semble s'être perdu de très bonne heure parmi les juifs de France. C'est peut-être une intéressante caractéristique de la langue parlée. Néanmoins nous en trouvons quelques traces dans les substantifs, adjectifs et surtout dans les participes présents et passés. Ex. : *dés* et *dé*; *prinžes* et *prinže*; *ton tortefinemonž*; *saluž*, *salus* (5); *antilonž*, *égardonž*, *dékuvrons*, *pozons*, etc.; *étay ékroléž*, *ésonbléž*, *sepuyéž*, *kréynž*, *abahiž*, *fu ažupéž*, *fu kenéuž*, etc. (6). On trouve également quelques vestiges de la déclinaison imparisyllabique : *léchéyre*, *léchéurs*, *tréyéyrs*, *tréyors*, etc. (7).

Quelques formes de l'article féminin *le* des possessifs féminins *me*, *te*, *se* indiquent des emprunts à un glossaire du N.-E. de la France. Les autres formes de l'article et des pronoms indiquent tantôt un dialecte champenois ou bourguignon tantôt et moins souvent un dialecte lorrain.

1. Remarquons que le scribe ne réduit qu'exceptionnellement $i + \acute{e}$ à \acute{e} . Nous avons *afriéynt* (*afferiebant*) et non **afréynt*, *niént*, *niéynt*, *niyént* et non **nént*, *kritien* et non **kritén*, etc. De très rares exceptions : *déyble*; *fiént*, *fiénte* (dont l'étymologie n'est pas très claire).

2. Il n'y a pas un exemple de $-arium$ devenant $-yér$.

3. A. Darmesteter (*Rom.*, I, p. 168) et Oesterreicher (*op. cit.*, p. 25-31) ne semblent pas avoir indiqué avec assez de précision la distinction que fait le glossaire de Bâle entre יֵי et יֵי (é et $-y\acute{e}$).

4. La contraction de $-chi\acute{e}$ en $-ché$ n'a rien d'étonnant au XIV^e siècle, date du glossaire de Bâle qui a été retrouvé par Oesterreicher (135 q., cf. *op. cit.*, p. 16). Au XIII^e siècle elle est remarquable.

5. La forme *salut* ne se trouve point.

6. Un exemple de nominatif pluriel sans *s* se trouve peut-être dans *furt détronché* (158, 81).

7. Un mot curieux *sezérs* est une forme semi-savante de *sacerdos*; sur *sazérs* on a refait une forme *sezért*, servant d'accusatif singulier. D'où *sezért* au singulier et *sezérs* au pluriel.

Nous avons déjà signalé quelques formes verbales : nous noterons encore un imparfait en *-ie* (*véyie*), d'autres en *oe*, quelques impératifs en *a* (1).

SYNTAXE. — Il n'y a rien à tirer des locutions ou phrases du glossaire. Elles traduisent mot à mot les phrases hébraïques ou les hébraïsmes. Nous en avons relevé environ 200. L'énumération en serait fastidieuse et inutile. N'en citons que quelques-unes : *si kome lu kri* (5, 31); *onblé de iors* (10, 75); *i onblé de nuyš* (10, 76); *dés ékors moi* (16, 51), qui traduit littéralement le mot *מְעוּדִי* *dés encore moi*, c'est-à-dire depuis que j'existe. Fréquemment le participe présent précède une forme verbale à un mode personnel pour renforcer l'idée exprimée par le verbe, ex. : *flatrisont flatriras* (24, 64); *avuydont seràs avuydée, é préyont seras proyée* (114, 4, 5 et 6), etc. La répétition d'un mot indique comme en hébreu une idée de distribution, ex. : *un, un* (30, 33) signifiant un par un; *de non* (109, 86) est employé dans le sens de « sans que », la préposition *ontre* « entre » prend un *s* pour correspondre à un pluriel hébreu, etc. (2).

Nous ne pouvons songer à donner une vue même succincte des nombreuses questions que soulève l'étude lexicologique du glossaire. Nous comptons le faire prochainement en une publication spéciale.

En terminant cette courte introduction, nous tenons à remercier l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, qui nous a permis, sur la proposition du regretté Gaston Paris et de M. Paul Meyer, de faire paraître ce Glossaire sous ses auspices. Puisse ce travail ne pas être jugé indigne de la mémoire de Gaston Paris! A M. Paul Meyer nous exprimons en particulier notre gratitude pour les excellents conseils dont il nous a aidés au cours de cette publication. Nous sommes également redevables à M. Antoine Thomas d'indications précieuses que nous avons utilisées dans les pages qui précèdent. Enfin nous sommes vivement obligés à M. Leroux, qui a bien voulu se charger d'éditer notre ouvrage.

MAYER LAMBERT et LOUIS BRANDIN.

1. Ce sont peut-être des formes provençales ou franco-provençales ou bien de simples notations de l'*e* par *a*. Nous pencherions plutôt pour la seconde alternative parce qu'il n'y a pas un seul infinitif en *-ar*. La forme *front* doit remonter à un glossaire très ancien.

2. La phrase la plus longue que nous ayons est celle qui comprend les lignes 37-41, p. 199.

GLOSSAIRE

HÉBREU-FRANÇAIS

GENÈSE

<p>éynsoys. בראשית 1, 1 éstordizon. תוהו 2 é vuydeté. ובוהו akouvétonž. מרחפת 5 soyt. יהי 3 le étondemont. הרקיע 7 é fu. ויהי 3 klarté. אור i ésébra. ויבדל 4 10 i aféla. ויעש 7 séynt amasées. יקוו המים 9 é sera véu. ותראה la sèchetée. היבשה a l'amasemont. למקוה 10 15 mérs. ימים lés dagronž. התנינים 21 érbéyra. תדשא 11 érbiz. דשא èrbe. עשב 20 semonsonž semonže. מזריע זרע féyzont. עושה a sa giz. למינה 24 klartéz. מאורת 14 a aklarzir. להאיר 15 25 a potér. לממשלת 16 sérpileront. ישרצו 20 aléne de vie. נפש חיה volera. יעופף é kria. ויברא 21 30 ki serpilonz. הרומשת éle. כנף frotijéz. פרו 22 i akroyséz. ורבו akroytra. ירב 35 tréye: תרצא 24 é sa biche. וחיתו</p>	<p>a notr forme. בצלמינו 1, 26 kom notre sonbletonž. כדמותינו é potront. וירדו 40 on la péchayle. בדגת é prénés li. וכבשוח 28 vérdure. ירק 30 é furt onplayés. ויכלו 11, 1 i onplaya. ויכל 2 45 é repoza. וישבות kont kria as. בהבראם 4 ke fit. עשות abre. שיה 5 onkore non. טרם 50 jérmone. יצמח fit pluvoyr. המטיר a labourér. לעבוד é nue. ואד 6 i abuvra. והשקה 55 é kreia. וייצר 7 é sufla. ויפח an sés narils. באפיו aléne de vie. נשמת חיים é plonta. ויטע 8 60 kria. יצר é fit jérmonère. ויצמח 9 kovéyté. נחמד désébroyt. יפרד 10 ki anvirononž. הסובב 11 65 lu kritayl. הבדולח 12 le onikle. השוהם é lésa luy. ויניחהו 15 a labourér li. לעבדה èytére. עזר 18 70 é fit choyre. ויפל 21 soumayl. תרדמה é dormi. וישן</p>
--	---

i anklot.	ויסגור	ii, 21	ékrolé.	נע	iv, 11
an son lo.	תחתנה		i amoü	ונד	
la kote.	הצלע	22	50 de onpardonér.	מנשווא	13
lésera.	יעזב	24	jétas.	גירשת	14
5 i onprèséra.	ודבק		é de devon toy.	ומפניך	
nuž.	ערומים	25	seré rekuté.	אסתר	
seront hontayés.	יתבוששו		prénons.	תופש	21
anjinos.	ערום	iii, 1	55 forbisons.	לומש	22
é seront ouvérs.	ונפקחו	5	métrize.	חרש	
10 dezéyronže.	תאוה	6	a ma navrure.	לפצעו	23
é kubélos.	ונחמד		i onfont.	וילד	
a onsajir.	להשכיל		an ma gratinure.	לחבורתי	
é furt ouvérs.	ותפקחנה	7	60 fo akoumonzé.	הוחל	26
é kuzirt.	ויתפרו		fo dévivolé.	—	
15 foyle.	עלה		asoygra de nos. (ינחמנו (ינח מנו)	ינחמנו	v, 29
fléyra.	תאנה		tonsonera	ידון	vi, 3
séyntures.	הגורות		anforra.	—	
é porala.	ויתהלך (sic)	8	85 on ke jéyrs.	בשגם	
é fu repot.	ויתחבא		talont.	יצר	5
20 ou é tu.	איכה		(de sés onfouses.	מנערוי	viii, 21)
antiza moy.	השיאני	13	é porponza.	וינחם	6
ton vontre.	בחונך	14	é fu duluzé.	ויתעצב	
é hayine.	ואיבה	15	70 déniré.	אמחה	7
mitré.	אשית		jute.	צדיק	9
25 amenuyzera luy.	ישופך		fenible.	תמים	
mords luy.	השופני		porala.	התהלך	
talon.	עקב		é fo désibée.	ותשחה	11
ton travail.	עצבוניך	16	75 nikté.	חמס	
é ton achrejémont.	והרוניך		arche.	תיבה	14
30 onpartouriras.	תלדי		paoui.	גופר	
ta dezéyronže.	תשוקתך		manoyrs.	קנים	
ton mari.	אישך		é daberass.	וכפרת	
on dolors.	בעצב		80 dedonž.	מבית	
i épine.	וקוץ	18	é dehorž.	ומחוץ	
35 é chardon.	ודודר		an poyž.	בכופר	
an suor.	בזעת	19	fenéstre.	צהר	16
lés narils.	אפיך		an son koté.	בצדו	
è jéta.	ויגרש	24	85 lu delouje.	המבול	17
bront.	להט		é déniré.	ומחיתי	vii, 4
40 échetéy.	קנייתי	iv, 1	lu lévémont.	היקום	
labouront.	עבד	2	furt ékrévéz.	נבקעו	11
é torna.	וישע	4	i anklot.	ויסגור	
sa hadie.	מנחתו		90 ankontre loy.	בעדו	16
torna.	שעה		é furt koubérs.	ויכסו	19
45 (poras.	(תוכל)		é dénit.	וימח	23
a onpardonér.	שאת	7	i onbarnirt.	ויגברו	24
ouvri.	פצתה	11	é furt akoyzéés.	וישכו	viii, 1

é furt étoufées.	ויסכרו	viii, 2	furt dèsévréz.	נפרדו	x, 5
lés fonténes.	מעיינות		akoumonža	החל	8
é fu devoyée.	ויכלא		50 dévivila.	—	
i amérmért.	ויהסרו	3	a être.	להיות	
8 é poza.	ותנח	4	vasal.	גבור	
alont.	הלוך	5	longayje.	שפה	xi, 1
i amérmont.	והסור		fu partie.	נפלגה	x, 25
i onvoya.	וישליח	7	55 chonpayne.	בקעה	xi, 2
lu korbéy.	העורב		apariléž.	הבה	3
10 aléne de vont de vie.	נשמת רוח	vii, 22	tileroms.	גלבנה	
si aléjért.	חיים		tiles.	לבנים	
i atondi.	הקלו	viii, 8	i arderoms.	ונשרפה	
foyle.	ויחל	10	60 é la chaž	והחמר	
15 olibéyr.	עלה	11	é la fonje.	—	
rabina an sa bouche	זית		akoumonžér(t) as.	החילים	6
guberne an sa dite.	טרף בפיה		i ors.	ועתה	
é fu atondu.	—		sera devoyé.	יבצר	
aoyt.	וויחל	12	65 ponsért.	יזמו	
20 a retornér.	יכפה		a fére.	לעשות	
sèchèrt.	שוב		é méleroms.	ונבלה	7
féy itre.	חרבו	13	lonjaye (sic).	שפה	
i oma.	היצא	17	i épondi.	ויפץ	8
talont.	יורח	21	70 méla.	בלל	9
25 de sés onfonžes.	יצר		é seront bo[n]diž.	ונברכו	xii, 3
le omor soéf.	מנערו		de ta nétylé.	מכולדתך	1
é sayzon.	ריח הניחוח		lor goynerie.	רכושם	5
é fréyt.	וקציר	22	éplenure.	אילוץ	6
é choť.	וקור		75 é dizataka.	ויעתק	8
30 i été.	וחום		por toy.	בעבורך	13
é ivéyre.	וקיוץ		é vivra.	וחיתה	
repozeront.	חורף		por toy.	בגללך	
é votre krémor.	ישבותו		é loért.	ויהללו	15
véržonž.	ומוראכם	ix, 2	80 bonija.	היטיב	16
35 an forme.	שופך	6	é playa.	וינגע	17
kont anueré jé.	בעלם		sa ménée.	ביתו	
é sera véii.	בענני	14	sor la parole	על דבר	
le arke.	ונראתה		por la parole.	—	
apondi.	הקשת		85 é konvoyért.	וישלהו	20
40 é dévivila.	נפצה	19	é sés mots.	למסעיו	xiii, 3
baron.	ויחל	20	a l'akoumonžemōt.	בתהלה	
i anibra.	איש		sufri.	נשא	6
é fu dékouvért.	וישכר	21	tonžon.	ריב	7
épale.	ויתנל		90 mé paturs.	[רועיו]	8
45 aréyrs.	שכם	23	says ésèbréz.	הפרד	
i avéyla.	אחורנית		le éplenure.	הכר	10
alarjis[e].	וייקץ	24	buvraje.	משקה	
	יפת	27	léyve.	שא	14

a kontér.	למנות	xiii, 16	é soméyl.	ותרדמה	xv, 12
sera konté.	ימנה		krémor.	אימה	
porvéy.	התהלך	17	50 ékorté.	חשכה	
i apavilona.	ויאהל	18	i afriront.	וענו	13
5 an l'éplenure.	באלוני		jujont.	דן	
ajutért.	חברו	xiv, 3	an kenize.	בשיבה	15
la valée.	עמק		iži.	הנה	16
de chonz.	השדים		55 ors.	הנה	
rebelért.	מרדו	4	kucha.	באה	17
10 éplenure.	איל	6	i ékorté.	ועלטה	
mortéyr.	חמר	10	é ténéyble.	—	
lor monjéyr.	אכלם	11	retint moy.	עצרני	xvi, 2
fu akéy tivé.	נשבה	14	60 seré éijée.	איבנה	
i arma.	וירק		oncharja.	הרתה	4
15 sés étrénéz.	חניכוי		i avila.	ותקל	
néz.	ילידי		é fuy avilée.	ואקל	5
é fu parti.	ויחלק	15	i afrit li.	ותענה	6
libra.	מגן		65 ma tote.	חמסו	5
de fl.	מחוט	23	fonténe.	עיון	7
20 koréye.	שרוך		sera kontée.	וספר	10
soléyr.	נעל		ton afriamont.	עניך	11
anrichi.	העשרתי		salvéyje.	פרא	12
détre moy.	בלעדי	24	70 mon véyor.	רואי	13
for.	רק		iži	הלום	
25 lor partie.	חלקם		azértés.	—	
an vizion.	במחזה	xv, 1	mon voyemont.	רואי	
éku.	מגן		pére de broy.	אב המון	xvii, 4
sol.	עירוי	2	75 a être zérkonzi.	להמול	10
désonfonté.	—		é zérkonziréz.	ונמלתם	11
30 gubérnoz.	משק		sera zérkonzi.	יסול	12
de tés lonjes.	ממעיד	4	i échétemont.	ומקנת	
de tés boyés.	—		détorba.	הפר	14
é krut.	והאמין	6	80 é frutéjeréy.	והפרתי	6
é ponsa luy.	ויחשבה		i éjoya.	ויצחק	17
35 julie.	צדקה		si a líž.	הלבן	
véyéle.	עגלה	9	sera né.	יולד	
téyrzéye.	משלשת		néz.	יליד	13
é tortéréle.	ותור		85 ploüt.	לו	18
é pion.	וגוזל		asértés.	אבל	19
40 é parti.	ויבתר	10	méres.	נשיאים	20
an milo.	בתוך		a mémes.	בעצם	23
sa partie.	בתרו		furt zérkonziž.	נמולו	27
partie.	בתר		90 é fu aparu.	וירא	xviii, 1
lé volilž.	העיט	11	kome chafa.	כחם	
45 lés korperéyls.	הפגרים		dejut luy.	עליו	2
é flt volér.	וישב		soyl prins.	יקח	
a koychéyr.	לבא	12	é laveront (sic).	ורחצו	4

é seréz sepoyéz.	והשענו	xviii, 5	malineréz.	תרעו	xix, 7
é sepoyéz.	וסעדו		an onbre.	בצל	8
seléyrs.	סאים	6	50 mō trin.	קורתי	
farine.	קמח		tréy.	גש	9
5 simple.	סלת		onla.	הלאה	
pérti.	לרשי		malineroms.	נרע	
tortéys.	עוגות		é tondirt.	וישלחו	10
kouri.	רץ	7	55 ferirt.	הכו	11
tonre.	רד		an avogléyzon.	בסגורים	
10 bure.	חמאה	8	é lasért.	וילאו	
deréyrs luy.	אחריו	10	l'ouverture.	הפתח	
ou ét.	איה	9	akrut.	גדלה	13
kotume.	אורח	11	60 kome gabonž.	כמשחק (sic)	14
é gaba.	ותצחק	12	é détréyndrt.	ויאיצו	15
15 ma véylume.	בלותו		sera feniz.	תספה	
deliziemont.	עדנה		é tarza.	ויתמהמה	16
azértés.	אכנס	13	i anforžért.	ויחזיקו	
de vie.	חיה	14	65 é pozért luy.	ויניחודו	
si ét reželé.	היפלא		dehorže.	מחוץ	
20 é monti.	ותכחש	15	séys échapéz.	המלט	17
més.	כי		é moréy.	ומתי	19
ke kréynt.	יראה		petite.	מצער	20
gabas.	צהקת		70 déportéy.	נשאתי	21
é regardért.	וישקיפו	16	a tartornér je.	הפכי	xix, 21
25 si rezelons.	המכסה	17	vonras lu.	בואך	22
é fort.	ועצום	18	sufre.	גופרית	24
gront.	רבה	20	é lu jérmonemōt.	וצמח	26
fenisemont.	כלה	21	75 é regarda.	וישקף	28
angrije.	כבדה	20	torche.	קטור	
30 lu kri.	זעקת		de on opre	מתוך	29
si kome lu kri.	הכצעקתה	21	lu tartornemont.	ההפכה	
ki vint.	הבאה		kont tartorna.	בהפוך	
si por ire.	האף	23	80 sit.	ישב	
si jéyrs.	—		le éplenure.	הכינר	
35 onpardoneras.	תשא	24	la prumeruyje.	הבכירה	31
de vie.	חלילה	25	la monre.	הצעירה	
si jujor.	השופט		la petite.	—	
i onpardonéréy.	ונשאתי	26	85 kome kotume.	כדרך	
por as.	בעבורם		an la krote.	במערה	30
40 [glosse oubliée]	הואלתי	27	abuvroms.	נשקה	32
pore é pore.	עפר ואפר		ar soyr.	אמש	34
é méyns.	ולינו	xix, 2	i anchagért.	ותהרינה	36
i anforža.	ויפצר	3	90 ék toy.	הגך	xx, 3
i alizes.	יבנות		asensorie de senor.	בעולת בעל	
45 kuyzi.	אפה		on fenibleté.	בתום	5
avironért.	נסבו	4	nételeté.	נקיון	
de la fin.	מקצה		é devoyé.	ואחשך	6

de péché.	מחטו	xx, 6	par élez.	לבדהן	xxi, 30
a atouchér.	לנגוע		orme.	אשל	33
dèbt être fêtes.	יעשו	9	50 aséya.	נסה	xxii, 1
azértés.	אמנה	12	é žongla.	ויחבוש	3
5 di de moy.	אמרי לי	13	é fondi.	ויבקע	
koverture.	כסות	16	é léva.	וישא	
é seras éprouvée.	ונוכחת		demoréz.	שבו	5
é mezina.	וירפא	17	55 le kotéy.	המאכלת	6
sés onzéles.	אמרותיו		é ou.	ואיה	7
10 i alarjirt.	וילדו		voye.	יראה	8
relenont.	עצור	18	é lia.	ויעקד	9
retint.	עצר		tondras.	תשלה	12
por.	בעד		60 devéyas.	חסכת	
vontre.	רחם		fu prins.	נאחו	13
15 joye.	צחוק	xxi, 6	an bronché.	בסבך	
ajoyra.	יצחק		an sés kornež.	בקרניו	
parla.	מלל	7	oprés.	אחר	
aléta.	הניקה		65 on moy.	בי	16
é fu ésébré.	ויגמל	8	é kom sablon.	וכחול	17
20 gabonž.	מצחק	9	rive.	שפת	
chaže.	גרש	10	à lamoniér.	לספוד	xxiii, 2
le onzéle.	האמה		i a plorér li.	ולבכתה	
ériterá.	יירש		70 i anfuyré li	ואקבריה	4
onséynes.	אדת	11	an éliture.	במבחר	6
25 é boužél.	וחמת	14	devoyra.	יכלה	
se épale.	שכמה		sa fose.	קברו	
i agara.	ותתע		plouit.	לו	13 (?)
dés albes.	השיחים	15	75 votre volonté.	נפשכם	8
koum tréymont.	כמטחוי	16	é priéz.	ופגעו	
30 ark.	קשת		por moy.	לי	
porte.	סאי	18	krote.	מערת	9
i onforže.	והחזיקי		la doblée.	המכפלה	
é ouvri.	ויפקח	19	80 ékoutés moy.	שמעוני	8
i abuvra.	ותשק		onfuy.	קבור	11
35 tréyéyrs.	רבה	20	donase.	נתתי	
archéytr.	קשת		é pesa.	וישקול	16
iži.	הנה	23	a marchont.	לסוהר	
falseras.	תשקר		85 a échélemont.	למקנה	18
i a mon fiž.	ולניני		sonzre de sa ménée.	זקן ביתו	xxiv, 2
40 i a mon nevo.	ולנכדי		é feré jurér toy.	ואשביעך	3
i apruva.	והוכיח	25	pot že l'étre.	אולי	5
tolirt.	גזלו		voldra.	תאבה	
é fit éter.	ויצב	28	90 amena moy.	לקהני	7
éynitres.	כבשות		é seras néž.	ונקית	8
45 le oyale.	הצאן		é fi ajeloyner.	ויברך	11
éles	הנה	29	ke iséynt.	צאת	
a lémoyn.	לעדה	28	léys poyzerésés.	השואבות	

says ankontré.	הקרה	xxiv, 12	sa noriže.	מינקתה	xxiv, 59
ponche.	המי	14	lu.	את	60
ton brochéy.	כדך		50 soys.	הוי	
é buvré.	ואשתה		a méle mérééyrs.	לאלפי רבבה	
5 é buy.	ואשת	46	a priére.	לשוח	63
fé humér moy.	הגמין[אי]ני	17	a tornemont.	לפנות	
fé onglupir moy.	—		é kolonja.	והפול	64
apruvas.	הוכחת	14	55 ézi.	הלדה	65
avondért.	כלו	19	la ginple.	הצעיק	
10 poyzeré.	אשאב		é fu koubérte.	והתכס	
é vuyda.	והער	20	i éma li.	ויאהביה	67
abuvreüyr.	השקת		é fu rekonforté.	וינחם	
abahisonl.	משתאה	21	60 i aoyl.	ויוסף	xxv, 1
tézonž.	מחריש		é tronži.	ויגוע	8
15 porponsons.	—		an kenize.	בשבה	
si aplétra.	ההצליח		é fu amasé.	ויוסף	
avondért.	כלו	22	fu anful.	קבר	10
moréne.	נים		65 deinte.	עם	11
demi poys.	בקע		anparturi(r)t.	ילדה	12
20 son poys.	משקלו		et saül.	ושבע	8
brazéys.	צמידים		an lor korž.	בחצריהם	16
boes.	—		a lor jont.	לאומותם	
a méyndre.	ללון	25	70 i an lor palays.	ובטירותם	
fore.	תבן		a l'ontrée.	בואך	18
25 avéyne.	מספוא		poza.	נפל	
asés.	רב		onjondra.	הוליד	19
é rekorba.	ויקד	26	é pria.	ויעתר	21
léysa.	עזב	27	75 ankontre.	לנוכה	
sa mezirkorde.	חסדו		brehayne.	עקרה	
30 é sa verité.	ואמתו		é fu aprié.	ויעתר	
mena moy.	נחני		é déboutért.	ויתרוצו	22
frére.	אחי		an son vontre.	בקרבה	
dékonbréy.	פיניתו	31	80 a rekére.	לדרוש	
i alacha.	ויפתח	32	réyames.	לאומים	23
35 é mis.	ואשים	47	de tév vontres.	ממעייך	
pot ze l'étre.	אולי	39	seront ésévrés.	יפרדו	
de mon sèrmonl.	מאלתי	41	é réyame.	ולאום	
la méchine.	העלמה	43	85 de rayames.	מלאום	
amena moy.	הנחנו	48	onforžera.	יאמץ	
40 é trét.	ויוצא	53	é lu gront.	ורב	
é deliziemonž.	ומגדנית		lu monre.	צעיר	
demožera.	תשב	55	petit.	—	
onž.	ימיו		90 juyméyž.	תאמים	24
tarzeréz.	תאהרו	56	ruyje.	אדמוני	25
45 apéleroms.	נקרא	57	kom parge.	כאדרת	
é demanderoms.	ונשאלה		volue.	שער	
à sa dite.	את פיה		tenonž.	אוהזת	26

o talon.	בעקב	xxv, 26	i anfuchirt.	ותכהנה	xxvii, 1
venayzon.	ציד	27	éguyze.	שא	3
anjinor.	—		50 tés armures.	כליך	
é kuyzi.	ויווד	29	ton kutéyl.	—	
5 kuyzemont.	נזיד		te épée.	תליך	
anglupi moy.	הלעיטני	30	é ton ark.	וקשתך	
lu ruyje.	האדום		é vane.	וצודה	
lase.	עיוף		55 venayzon.	צידה	
voon.	מכרה	31	savors.	ממעמים	4
10 é konréy.	ונזיד	34	éynsays.	בטרם	
lontils.	עדשים		velu.	שעיר	11
é dépita.	ויבז		soéf.	חלק	
méyn.	גור	xxvi, 3	60 playn.	—	
poze.	שכון	2	tatera moy.	ימושני	12
15 é seron[1] bondis.	והתברכו	4	kom gabore.	כמתעתע	
por éks.	עקב	5	lés koubétés.	החמודות	15
é demondért.	וישאלו	7	lé néz.	—	
de sa fame.	לאשתו		65 sepuye.	שבה	19
alonjért.	ארכו	8	avontura.	הקרה	20
20 par onkontre.	בעד		ankontra.	—	
la fenétre.	החלון		aprume.	גשה	21
gabonž.	מצחק		é lateré toy.	ואמושך	
é komont.	ואיך	9	70 é béze.	ושקה	26
i aduysis.	והבאת	10	éy uma.	וירח	27
25 mesures.	שערים	12	velues.	שעירות	23
éymes.	—		é u.	אופו	33
é kroysons.	וגדל	13	i a toy.	ולכה	37
i ouvryéne.	ועבודה	14	75 é bondis luy.	ואבדיהו	33
i onviért.	ויקנאו		é kria.	ויצעק	34
30 chevért.	חפרו	15	i amarjoze.	ומרה	
étufért as.	סחמים		on sons.	במרמה	35
anforžas.	עצמת	16	si forže.	הכי	36
ontremétemont.	עשק	20	80 i anjina moy.	ויעקבני	
ontremilrt.	התעסקו		ma prumeruyjeté.	בכורתי	
35 noyzemont.	שמנה	21	asébras.	אצלת	
é dézatacha.	ויעתק	22	senor.	גביר	37
tonzért.	רבו		de la gréyse.	כשמני	39
é chevért.	ויכרו	25	85 konpléyndra.	תריד	40
é frotijeroms.	ופרינו	22	é déronpras.	ופרקת	
40 é konpaynie.	ואחזת	26	son juk.	עולו	
de sés amis.	מרעהו		é hayi.	וישטום	41
hayites.	שנאתם	27	porponsons.	מתנחם	42
i anvoyales moy.	והשלחוני		90 rekonfortonž.	—	
touchames toy.	נגענך	29	petiž.	אחדים	44
45 douméchames toy.	—		koruž.	חמת	
rebélemont.	מורת	35	ire.	אף	45
talont.	רוח		seré ésilée.	אשכל	

avoris.	קצתי xxvii, 46	ankonplirt.	מלאו xxix, 21
i amoneré toy.	ולקחתך 45	petiž.	אחדים 20
bondit.	ברך xxviii, 6	50 la foyée.	הפעם 34
é pria.	ויפגע 11	anjinas moi.	רמיתני 25
5 i ankontra.	—	é doneroms.	ונתנה 27
é méynt.	וילך	séyléne.	שבוע 31
son chevéz.	מראשותיו	sa borbe.	רחמה 34
échéyle.	סלם 12	55 sera aiuté.	ילדה 35
étonž.	מוצב	loaré.	אודה xxx, 1
10 i anforžeras.	ופרצת 14	done.	הבה 3
por toi.	לך 15	i onvia.	ותקנא 6
léyseré toy.	אעזבך 17	seré éjyé.	אבנה 8
ažértés.	אכן 18	60 juja moy.	דנני נפתולי 11
kromoros.	נורא 16	ajutemont.	נפתלתי בגד 13
15 éstonže.	מצבה 18	fus ajuté.	— 2
i avéyla.	ויקץ 19	vint éur.	באשרי התחת 3
de son somayl.	משנתו 18	vint taylé.	מנע 13
é vérsa.	ויצוק 19	65 a mon benuremont.	אשרוני בנות 14
i ažértés.	ואולם 22	si an lo.	קציר 15
20 dimonž.	עשר 22	devoya.	הדודאים 15
dimeré lui.	אעשרנו xxix, 1	benurért moy.	— 20
é porta.	—	dames.	זבד יובלני 27
é léva.	—	70 sayemont.	אישי נחשתי 27
parž.	עדר 2	lés madregols.	— 30
25 rekorbonž.	רובעים 3	violétes.	בגללך 30
abuyvréynt.	ישקו 3	prin toy.	לרגלי 30
i étéynt amasés.	ונאספו 4	parti moy.	מתי לביתי 32
é roléynt.	וגללו 4	75 partie.	ויפרוץ 32
i abuvréynt.	והשקו 4	hérébéjera moi.	הסר נקוד 34
30 de ont.	מאין 5	mon mari.	ומלוא חוב 34
si kenuysés.	הידעתם 6	sortéyéy.	הן לו 35
venonž.	באה 7	devinéy.	העקודים 37
de amasér.	האסף 8	80 por toy.	מקל 37
seront amasés.	יאספו 9	por moy.	וענתה 37
35 é roleront.	וגללו 9	kont.	— 38
i abuvroms.	והשקינו 9	a ma ménée.	— 39
vint.	באה 10	i anforža.	— 40
é rola.	ויגל 10	85 ole.	— 41
é béza.	וישק 9	péyntelé.	— 42
40 pasture.	רועה 13	é tachelé.	— 43
le uie.	שמע 14	rus.	— 44
é demora.	וישב 15	éke.	— 45
ton luyéyr.	משכורתך 17	90 ploüt.	— 46
tonres.	רכות 17	lés liés.	— 47
45 donèr jé.	תתי 19	lés buks.	— 48
demore.	שבה 21	baton.	— 49
done.	הבה 21	é témoynera.	— 50

tronble.	לבנה	xxx, 73	atacha.	תקע	xxxı, 25
vért.	לח		poza.	תקע	
é kodre.	ולוז		50 fus repos.	נחבאת	27
é chatinéyr.	וערמוך		tabour.	תוף	
5 é pela.	ויפצל		lésas moy.	נמשתני	28
pelures.	פעלות		a bézér.	לנשק	
blonches.	לבנות		foléyas.	הסכלת	
dékoubèrt.	מחשוף		55 a fére.	עשה	
é ficha.	ויצג	38	a forže.	לאל	29
10 é koreúyrs.	ברהמים		ar soyr.	אמש	
an lés abuvreúrs.	בשקתות		koubétons.	נכסף	30
ankontra.	לנכח		koubétyas.	נכספת	
i échaféynt èles.	ויחמנה		60 kenuy.	הכר	32
ésèbra.	הפריד	40	lés onzéles.	האמהות	33
15 é mit.	וישת		o bast.	בכר	34
mit as.	שתם		do chaméy.	הגמל	
léys prumeruys.	המקושרות	41	é tata.	ויכמש	
é kont tarzét.	ובהעטויף	42	65 koutume.	דרך	35
i anforža.	ויפרץ	43	é zércha.	ויחפש	
20 amasa.	עשה	xxxı, 1	é tonža.	זורב	36
le avoyr.	הכבוד		chazas.	דלקת	
é vus.	ואתנה	6	iži.	כה	37
fasa.	התל	7	70 i apruveront.	ויוכיחו	
é chonja.	והחליף		ésilért.	שיכלו	38
25 kontes.	מונים		é lés ayréz.	זאילי	
ontes.	—		rabine.	טרפה	39
lésa luy.	נתנו	7	falaye.	אחמנה	
a malinér.	להרע		75 onblé de iors.	גנובתי יום	
i ézèbra.	ויצל	9	i onblé de nuyž.	וגנבתי לילה	
30 ouynis.	משחת	13	devora moy.	אכלנו	40
lés buks.	העתודים	10	chalore.	חרב	
é péyselés.	וברדים		séchère.	—	
étronjès.	נכריות	15	80 é jélée.	וקרח	
é portá.	וישא	17	i akrola.	ותדד	
35 ésèbra.	הציל	16	mon soméyl.	שנתו	
é mena.	וינהג	18	(s'èn ful	נהיתה Dan., II, 1).	
sa pegone.	מקנהו		travail.	יגיע	43
son échèlemont.	קניינו		85 é hasa li.	זירומיה	45
sa goynerée.	רכושו		étonže.	מצבה	
40 a tondre.	לגזוז	19	koyl[é]ž.	לקטו	46
i onbla.	ותגנוב		monžél.	גל	
de non.	בלו	20	é lu regardemont.	והמצפה	49
a ano[n]žér.	הגיד		90 regarderá.	יצף	
fuyonž.	בזרח		a sés amis.	לאחיו	46
45 é chaža.	זירדוף	23	jétéy.	יריתי	51
i onprésa.	וידבק		afriras.	הענה	50
i atéynt.	וישג	25	é semot.	זיקרא	54

i ankontrért.	ויפגעו xxxii, 2	avér.	לרגל xxxiii, 14
vit as.	ראם 3	le ovre.	המלאכה
mesajés.	מלאכים 4	50 monéré li (1).	אתנהלה
méyns.	גרתי 5	feré étér.	אציגה 15
5 é tarzé.	ואחר	kondemine.	חלקת 19
i onguysa.	ויוצר 8	partie.	—
é parti.	ויוחץ	tondi.	נטה
(lés onfonž.	הילדים xxxiii, 1)	55 é fit étér.	ויעב 20
a échapemont.	לפליטה 9	mayle.	קשיטה 19
10 an mon baton.	במקלו 11	i écheta.	ויקן
bouks.	ותישים 15	la méchine.	xxxiv, 4 הילדה
bérbiž.	רחלים	i afrit li.	ויעניה 2
i ayrays.	ואילים	60 onpouli.	טומא 5
chaméyž.	גמלים 16	é tézi.	והחריש
15 aléytonž.	מניקות	é doulouzért.	ויתעצבו 7
anéyses.	אתונות	léydure.	נבלה
é puléyns.	ועיירים	volonta.	חשקה 8
park.	עדר 17	65 é séyés onjonréž.	והתחנתו 9
é larjése.	וריוח	é marchondéz.	וכחרוה 10
20 métrés.	תשיכו	é porprénéž.	והאחוה
ankontra toy.	יפגשך 18	douére.	מוהר 12
de ki.	למי	ou sons.	במרמה 13
é tordré.	אכפרה 21	70 voldroms.	נאות 15
sés ires.	פנוו	otrayroms.	—
25 i anforša.	ויאבק 25	é doneroms nons.	ונתנו 16
é luyła.	—	notre file.	בתינו 17
é pudréya.	—	tarza.	אחר 19
i atoucha.	ויגע 26	75 énoré.	נכבד
on la péyle.	בקף	a être žérko[n]žič.	להמול 15
30 é fu désaluysé.	ותקע	apézublěž.	שלמים 21
prinséyas.	שרית 29	larje.	רחבת
é pouis.	ותוכל	de lo.	ידיים
klochont.	צולע 32	80 douluzonž.	כואבים 25
lu nérf.	גיד	flonže.	במח
35 lu tresayli.	הנשה	lés ožis.	החללים 27
atucha.	נני	lor avoyr.	חילם 29
péyta.	חנן xxxiii, 5	échéy tivért.	שבו
trope.	רב 9	85 é prayért.	ויבוזו
ankontréy.	פגשתי 8	trublates.	עכרתם 30
40 mon presont.	ברכתי 11	a fér puis moi.	להבאישני
mon saluž.	—	jont.	מתי
i apayas moi.	ותרצני 10	si kom charayrése.	הכזונה 31
mof.	נסעה 12	90 kont fui él.	xxxv, 7 בברחו
tonres.	רכים 13	é repot.	ויטמון 4
45 é debatra as.	ודפקום	le orme.	האלה
onfontonž.	עלות	dejute.	עם
a mon soéf.	לאמי 14	la poor.	חתת 5

furt aparuz.	נגלר xxxv, 9	izil.	הלזה xxxvii, 19
furt dékouvers.	—	tondréz.	תשלחי 22
norize.	מינקת 8	50 é dépuylért.	ויפשימו 23
chéyne.	האלון	é lu fosé.	והבור 24
5 a treplor.	בכות	vuyt.	רק
de tés lonjés.	מהלציך 11	a garantir.	הצול 22
péyze.	כברת 16	a retornér luy.	להשיבו
charuée.	—	55 é sirt.	וישבו 25
i andourzi.	ותקש	kompaynie.	ארחת
10 la bayle.	המילדת 17	žire.	נכאת
ma doulor.	אוני 18	triakle.	צרי
poot.	יכלה xxxvi, 7	i aluén.	ולוט
a sufrir.	לשאת	60 i stordizie.	—
lor pegune.	מקניהם	avoyr.	בצע 26
15 mére.	אלוף 15	goyn.	—
kontruva.	מצא 24	i ontondirt.	וישמעו 27
lés mules.	הימים	é tret.	וימשכו 28
ke réyna ray.	מלך מלך 31	65 le onfont.	הילד 39
an lo de luy.	תחתיו 33	u.	אנה
20 an lor abitacles.	למושבותם 43	venont.	בא
méynemonž.	מגורי xxxvii, 1	é dérama.	ויקרע 29
nori.	נער 2	é plunjért.	ויטבלו 31
parturjont.	רעה	70 é téréyért.	וישלחו 32
lor parliž.	דבתם	kenuy.	הכר
25 payle.	פסים 3	tonjé.	כתונת
a parlér lui.	דברו 4	é lamonia.	ויתאבל 34
i aoytrl.	ויוסיפו 5	prinze.	סרים 36
a hayir.	שנא	75 marchont.	כנעני xxxviii, 2
sé soyjes.	הלכותו 8	é détorna.	ויט 1
30 jèrbéyonž.	מאלמים 7	i étoył.	והיה 4
jèrbes.	אלומים	on faylonze.	בכזיב
lèva,	קמה	é dézaserorjera li.	ויבם אותה 8
étut.	נעבה	80 i aférme.	והקם
anvironéynt.	תסבינה	seréyt.	יהיה 9
35 si réynons.	המלוך 8	i éstéyt.	והיה
réyneras.	תמלוך	venéyt.	בא
połonž.	משול	é désibét.	ושחת
potras.	תמשול	85 a donér.	נתן
la lune.	הירח 9	sa bruž.	כלתו 11
40 é choza.	זיגער 10	séye.	שבי
atondi.	שמר 11	tondonž.	גוזזו 12
agaronž.	תועה 15	ton serorje.	חמוך 13
u.	איפה 16	90 i ota.	ותסר 14
murt.	נסעו 17	lés dras.	בגדו
45 d'izi.	כזה	sa veybeté.	אלמנותה
é ponsér [t].	זיתגלו 18	é détorna.	ויט 16
a luy.	אתו	aparéyle.	הבה

a la ginple.	בצעוף xxxviii, 14	i épréyns.	ואשחט xl, 11
é fu anvelopée.	ותתעלף	paalme.	כף
an karofur.	בפתח עינים	50 lu hénape.	כוכ
gaje.	ערבון 17	kontra.	ישא 13
5 ton séyéł.	חותמך 18	ton méytéyr.	כנך
é ton fil.	ופתילך	ton séyje.	—
é ton baton.	וכמך	kom droyl.	כמשפט
é ponsa li.	ויחשביה 15	55 panéyr.	סלי 17
l'aparilée.	הקדשה 21	pérzé.	חורי
10 kom téyrsaymons.	כמשלש 24	on hall.	העליון
soye prins.	תקח לה 23	otera.	ישא 19
anchargée.	הרה 24	forche.	עץ
é kenuyt.	ויכר 26	60 ke fit néytre.	הלדת 20
fayli.	יסף	é konta.	וישא
15 aoyt.	—	i oubliá luy.	וישכחהו 23
é lia.	ותקשר 28	de la fin.	מקץ xli, 1
juméyž.	תאמים 27	onž.	ימים
anforžas.	פרצת 29	65 é grasés.	ובריאות 2
forže.	פרץ	é sénes.	—
20 i aproli lui.	ויפקידהו xxxix, 4	é péysént.	ותרעינה
por.	בגלל 5	o pré.	באחו
è devoya.	וימאן 8	marays.	—
devoya.	חשך 9	70 é tonres.	ודקות 3
é print lui.	ותתפשרהו 12	épiž.	שבלים 5
25 hažéy.	הרימותי 15	an tuyél.	בקנה
é lésa.	ותנח 16	é dormi.	ויישן
deiute luy.	אצלה 17	i avéyla.	ויקץ 4
é tondi.	ויט 21	75 sénes.	בראות 5
sa graže.	חנו 20	menues.	דקות 6
30 la charte.	הסרה	é halées.	ושדופות
lés onchartr éž.	אסירי	bize.	קדים
forfirt.	חטאו xl, 1	jérmonons.	צומחות
niyént.	מאומה xxxix, 23	80 i anglutirt.	ותבלענה 7
boutiléyr.	משקה xl, 1	é lés plénes.	והמלאות
35 é lu panetéyr.	והאיפה	é débati.	ותפעם 8
onž.	ימים 4	son éprit.	רוחו
é koruža.	ויקצה 2	sorselors.	חרטומי
kom le éplénemont.	כפתרון 5	85 més forféž.	חטאי 9
koružéž.	זועפים 6	remonbronž.	מוכיר
40 i ék as.	והגם	moi.	אותי 10
i éplénonž.	ופותר 9	é il.	והוא 11
sérmonž.	שריגים 10	jie.	עברי 12
retréyéž.	ספרו 8	90 mon séyje.	כני 13
kom florisonž.	כפורחת 10	é si[r]t korir lui.	ויריעוהו 14
45 son borjon.	נצה	de la fose.	מן הבור
méurért.	הבשילו	é royna.	ויגלח
sés muysines.	אשכלותיה	é chonja.	ויחלף

sés dras.	שמליתיו	xli, 14	é vondi.	וישבר	xli, 56
ontondras.	תשמע	15	frotija moi.	הפרנו	52
dêtre moy.	בלעדי	16	50 a éketer.	לשבור	57
repoyne.	יענה		blé.	שבר	xlii, 1
5 méygres.	דלית	19	serés amontréz.	תתראו	
lés bluses.	הרקות	20	serés saouléz.	—	
lés vuydes.	—		i éketéz.	ושברו	3
kom éles.	כהנה	19	55 frères.	אחי	9
durse.	צנוכות	23	ankontra luy.	יקראנו	
10 péruchose.	—		mortodé.	אסון	
lés vuydes.	הרקות (sic)		ki vondonz.	המשביר	6
amontra.	הראה	28	é fu dékenéu.	ויתנבר	7
saüté	שבע	29	60 nons.	נחנו	11
lu segondemont.	השנות	32	veritables.	כנים	
15 aparilé.	נכון		sèréz apruvéž.	תבחנו	15
é haltonž.	וממהר		iži.	הנה	
voye.	יראה (ה)	33	lu potonz.	השליט	6
avértisont.	נבון		ki vondonz.	המשביר	
é mète luy.	וישיתהו		65 é seront averitéž.	ויאמנו	20
20 é garnise.	וחמש	35	dékoubremon[t].	ערות	9
blé.	אכל		azértes.	אבל	21
i amaseront.	ויצברו	35	korpables.	אשמים	
poér.	יד		70 onguyse.	צרת	
blé.	בר		kont priét il.	בהתחננו	
25 (i amasert.	ויצברו	)	ontondonz.	שוכע	23
(poér.	יד	)	lu porparlor.	המליץ	
(blé.	בר	)	é seront éprubées.	ויבחנו	16
a koumodize.	לפקדון	36	75 fu retorné.	הושב	28
si truberéyms.	הנימצא	38	an son poys.	במשקלו	xliii, 21
30 sera guvèrné.	ישק	40	sa male.	אמתתתי	xlii, 27
koléyr.	רביד	42	on la hérbijerie.	במלון	
é huchért.	ויקראי	43	lés avontures.	הקורות	29
mètre.	אברך		80 léysa.	הניה (sic)	33
i abillisont.	ונתין		vuydonž.	מרוקים	35
35 repotayl.	צפנת	45	liaze.	צרו	
dékoubért.	פענה		non toy.	אינך	xliii, 5
mére.	כהן		malinales.	הרעותם	6
i amasa.	יתעש	47	85 ésilates.	שכלתם	xlii, 36
a puynées.	לקבצים		an tritor.	ביגון	38
40 kome sablon.	כהיל	49	de fose.	שאולה	
devoya.	הדל		defondont.	העד	xliii, 3
a kontér.	לספיר		defondi.	העיד	9
fu né.	ילד	50	90 aplajeraí lui.	אערכנו	
fit oubliér moi.	נשני	51	é feré éter lui.	והצגתיו	
45 fit tresalir moi.	—		sèn fut.	לולא	10
mon trabayl.	עמלי		ke tarzames.	התכמהנו	
i akoumonžért.	ותחלנה	54	de lu moyž.	כזמרת	11

on vos véséys.	בכליכם	XLIII, 11	mortodé.	אסון	XLIV, 29
pitežies.	במזיב		onlié.	קשורה	30
i amödres.	ושקדים		50 demorera.	ישב	33
do tonž.	משנה	12	ma kenize.	שבת	29
5 pot étre.	אולי		a fose.	שאולה	
mésprizon.	משנה		a détenir.	להתאפק	XLV, 1
amenés.	קחו	13	kont fit kenuytre.	בהתודע	
i akitera.	ושלה	14	55 méynée.	בית	2
i a laniér.	ומבח	16	port.	יכלו	4
10 laniemont.	טבח		a repondre.	לענות	
i a apariléyr.	והכין		furt ébahiž.	נבהלו	
a fér roléyr.	להתגולל	18	sèys doulouzés.	תעצבו	5
i a fér choyr.	ולהתנפל		60 dos onž.	שנתים	6
a dinér.	בצהרים	16	éréyzon.	חריש	
15 repotayle.	מסמון	23	é séyzon.	וקציר	
é rekorbért.	ויקדי	28	éteraž.	העמוד	9
péytra toy.	יחנק	29	é guvèrneré.	וכלכלתי	11
furt achaféž.	נכמרו	30	65 seras apovriž.	תורש	
sès pitéyž.	רחמיו		véyonž.	רואות	12
20 a la chonbre.	החדרה		ma dite.	פי	
é détint.	ויתאפק	31	ki parlonž.	המדובר	
i abahirt.	ויתמהו	33	méyzon.	בית	16
é parti.	וישא	34	70 a métre.	לאב	8
parž.	משאת		é potonž.	ומושל	
25 i akрут.	ותרב		charjés.	מענו	17
ma mazerine.	גביעי	XLIV, 2	vos bétes.	בעירכם	
ma koupe.	—		méyž.	טוב	18
akoumonža.	החל	12	75 méož.	חלב	
onplaya.	כלה		fus koumondéž.	צויתה	19
30 son échétemont.	שברו	2	péytras.	תחום	20
buvéyt.	ישתה	5	karétes.	עגלות	19
ažértés.	הלא		portonž.	נושאות	23
devinont devinera.	נחש יחש	15	80 bléf.	בר	
é charja.	ויעמום	13	gouvérne.	מוזן	
35 jutefiaroms.	נעמדק	16	(konpanaje.	ליופתן)
de viye.	חלילה	17	ontremontiréz.	תרגזו	24
éke nos.	הננו	16	è trezala.	ויפג	26
amontéž.	עלו	17	85 é revéki.	ותחי	27
i apruma.	ויגש	18	le éprit.	רוח	
40 prie.	בי		amonteré toi.	אעלך	XLVI, 4
a sés sérjons.	את עבדיו	19	amontonž.	עלה	
è fu reméyngs.	ויותר	20	ki venont.	הבאה	26
a léysér.	לעזוב	22	90 ki vint.	הבאה	27
amontames.	עלינו	24	a onžéynér.	להורות	28
45 échetés.	שברו	25	a dékonbrér.	—	
iži.	הנה	28	o moyž.	במטב	XLVII, 6
i ankontra lui.	וקראהו	29	é lia.	ויאסור	XLVI, 29

sa charigle.	רכב	xlvi, 29	onsaji.	שנה	xlvi, 14
ankontre.	לקראת		é mil.	ישנה	
ankore lu.	עידך	30	50 ki gubérnoas.	הרעה	15
é de la partie.	מקצה	xlvii, 2	dés ékors moy.	מלדי	
5 é fit éler as.	ויציגם		é kroytront.	ידיני	16
fáy soyr.	הושב	6	é sutint.	ייתבך	17
ot.	חיל		é haža.	—	
pegune.	מקנה		55 é despuya.	—	
é salua.	יבך	7	a otér.	להכיר	
10 é bondit.	ויבך	10	i azértés.	ואילם	19
é fu lasée.	ותלה	13	partie.	שכם	22
o bléf.	בשבר	14	an m'épée.	בחרבי	
échetonž.	שברים		60 i an mon ark.	ובקשתי	
(u) [é] fenit.	ויתום	15	[i] on ma priére.	—	
15 fayli.	אפס		i an ma rekéte.	—	
done.	הבה		avonra.	יקרא	xlx, 1
é mena as.	וינהלם	17	ma forže.	איני	3
rezéleroms.	נכחד	18	65 apluzemont.	יתר	
nos kors.	גויתנו		de léyvemont.	שאת	
20 échèle.	קנה	19	i apluzemont.	ויתר	
sora désulée.	תשם		de forže.	עז	
sora vuydé.	—		hate.	פחו	4
i écheta.	ויקן	20	70 mon lit.	יצועי	
lés muynes.	הכהנים	22	tote.	חמס	5
25 [é]ke.	הא	23	lor armures.	מכרותיהם	
on bléf.	בתבואות	24	lor kenuysonse.	—	
livrayzon.	חק	22	an lor konsayl.	בסודם	6
lés parž.	הידות	24	75 says aünée.	תחד	
kint.	חמישית		an lor ire.	באפם	
30 par as.	לבדם	26	ajaretért.	עקרו	
é porprinrt.	ויאחזו	27	é lor koruž.	ועברתם	7
ó frotljért.	ויפרו		dure.	קשתה	
é kucheréry.	ושכבתו	30	80 parliré as.	אחלקם	
é porteras moy.	ונשאתני		i épondré as.	ואפיצם	
35 i an furas moy.	וקברתני		sérviž.	עורף	8
malade.	חלה	xlvi, 1	faün.	גור	9
i anfora.	ויתחזק	2	lion.	ארויה	
lu lit.	המטה		85 agluyna.	כרע	
fu aparu.	נראה	3	rekorba.	רבץ	
40 ke anjondras.	הולדת	6	é kom lionése.	וכלבוא	
péyže.	כברת	7	vérje.	שבט	10
onpezontirt.	כבוד	10	é klufichonž.	ומחוקק	
de sozretone.	מזוקן		90 amasemont.	יקהת	
kuydóy.	פיללתי	11	lionž.	אוסרי	11
45 ponséy.	—		i a sérmont.	ולשורקה	
é tondi.	וישלח	14	son drape.	סותה	
ontila.	שיכל		rouyjes.	חכלילי	12

é blanches.	ולבן	xlix, 12	é tondi.	ותשב	xlix, 24
donž.	שינים		é fu asis.	—	
marche.	לחוף	13	an forže.	באיתן	
é sa fin.	וירכתו		45 son ark.	—	
5 deiute.	עד		é furt andoréz.	ויפיוו	
osu.	גרם	14	lé braž.	זרועי	
lès marches.	המשפתים		mètre.	אבן	
soéve.	נעמה	15	i éydera toy.	ויעורך	25
é poncha.	ויט		50 de pére é de mére.	שדים ורחם	
10 a sufrir.	לסבול		de més oncharjors.	הורי	26
ansonž.	למס		a somayl.	תאות	
sérvonž.	עובד		a fin.	—	
kom lu mélor.	כאחד	16	a deziyremont.	—	
vonchera.	ידון		55 i a kukuron.	ולקדקד	
15 korpion.	ושפיפון	17	i a sérviz.	—	
chemin.	אורח		ésévré.	נזיר	
ki mordonž.	הנושך		lue.	זאב	27
talon.	עקבי		rabinera.	יטרף	
son chevachor.	רכבו		60 praye.	עד	
20 aréyres.	אחור		poyle.	שלל	
fokonž.	גדוד	19	suys amasé.	[אני] נאסף	29
fukera de luy.	יגודנו		le échétemont.	מקנה	32
fukera.	יגוד		lé mérs.	הרופאים	2
traže.	עקב		65 a onbamér.	להנוט	
25 grase.	שמנה	20	échetéy.	כריתי	5
deližiemont.	מעדני		an la gronje.	בגורן	11
séyrje.	אילה	21	le épinoze.	האפד	
tramise.	שלוהה		é lamoniért..	ויספוד	10
béle.	שפר		70 épor.	לו	15
30 frutijemont.	2 פורת	2	héra nons.	ישטמנו	
grase.	—		anpardone.	שא	17
dames.	בנות		gerdonèrt toy.	גמלוך	
pasonž.	צעדה		si an lo.	התחת	19
35 sor mure.	עלי [שור]		75 ponsates.	חשבתם	20
por regardemont.	—		a féyre.	עשה	
i amarjért luy.	וימרוהו	23	gouvérneré.	אכלכל	21
é tonžonért soy.	ורבו		é rekonforta.	וינחם	21
é hayirt luy.	וישטמוהו		furt néž.	יולדו	23
senors.	בעלי		80 lés jenuz.	ברכי	
40 séyétes.	חצים		é fu mis.	ויושם	26
parties.	—		an l'ékrin.	בארון	

EXODE

ki venonž.	הבאים	1, 1	85 sébtonle.	שבעים	1, 5
kuyse.	ירך	5	frutijèrt.	פרו	7

i onforžért.	ויעצמו	1, 7	é péyla.	ותחמל	11, 6
de as.	אותם		dés onfonž.	מילדי	
nuvéy.	חדש	8	50 si iré.	האלך	7
kenuyt.	ידע		norise.	מינקת	
5 gront.	רב	9	véy.	לכו	8
é fort.	ועצום		ke téyne.	הליכי	9
avonra luy.	תקראנה	10	i aléte lui.	והינקיהו	
aparéyle.	הבה		55 ton luyéyr.	שכרך	
asajiroms.	נתחכמה		trés luy.	משתייהו	10
10 a afrir lui.	ענתו	11	tonžononž.	ניצ(ב)ים	13
an lor sofremont.	בכבלותם		é feri.	ויך	12
i aija.	ויבן		é repot luy.	ויסמנהו	
de sonž.	מסים		60 on sablon.	בהול	
trezors.	מסכנות		é torna.	ויפן	
15 afriéynt.	יענו	12	sa é sa.	כה וכה	
anforžét.	יפרץ		mi toy.	שמך	14
i avorirt.	ויקצו		si a ožir moy.	הלהרגני	
é furt avoriž.	—		65 ažértés.	אכן	
an mortéyr.	בחומר	14	fu séu.	נידע	
20 i an tiles.	ובלבנים		é puyzéynt.	ותדלנה	16
an duréze.	בפרך		i anpliséynt.	ותמלאנה	
a bayles.	למולדות	15	é chažért èles.	ויגרשום	17
lés jives.	העבריות		70 é sava éles.	ויושען	
lés formes.	האבנים	16	hatates.	מיהרתן	18
25 é kréynbrt.	ותיראן	17	é u ét il.	ואיו	20
i avijéynt.	ותחיון		apeléz.	קראן	
por koy.	מדוע	18	é vot.	ויואל	21
fités.	עשיתן		75 é jura.	—	
i avijates.	ותחיון		é supirért.	ויאנחו	23
30 biches.	חיות	19	lor kri.	שועתם	
bayles.	—		é sot.	וידע	25
sajes.	—		é mena.	וינהג	11, 1
i akrut.	וירב	20	80 daréyres.	אחר	
méynées.	בתים		on flonbe.	בלבת	2
35 ki sera né.	הילוד	22	onprenons.	בער	
é repot luy.	ותצפנהו	11, 2	por koy.	מדוע	3
moys.	ירחים		dékonbra.	יבער	
ionke.	גמא	3	85 la ronže.	הסנה	
arche.	תבת		fu feni.	אוכל	
40 é daba li.	ותחמרה		torne.	כר	4
an mortéyr.	בחמר		déchaže.	של	5
i on poyž.	ובזפת		tés soléyrs.	נעליך	
le onfont.	הילד		90 sés détréynors.	נוגשיו	7
an rozéy.	בסוף		sés dolors.	מכאוביו	
45 la rive.	יד	5	é rekuta.	ויסתר	6
é tondi.	ותשלח		de regardér.	מהביטו	
se ane.	אמתה		de la détréze.	מיד	8

la détréze.	הלחץ	iii, 9	détorberéz.	תפריעו	v, 4
léysera.	יתן	19	é détorberéz.	והשבתם	5
fort.	חוקה		50 sés détréynors.	שומריו	6
ki fu fét.	העשוי	16	é kodront.	וקוששו	7
5 fu ankōtré.	נקרה	18	estouble.	תבן	
mes mérvéyles.	נפלאותי	20	a tilér.	ללבון	
i anpruntera.	ושאלה	22	lou konte.	מתכונת	8
dé sa véyzine.	משכנתה		55 amérmeréz.	תגרעו	
de la méynonž.	מגרת		alachéz.	נרפים	
10 é dras.	ושמלות		retréz.	—	
é dégarnirés.	ונצלתב		angrijera.	תכבד	9
ke sét.	מזה	iv, 2	ontondront.	ישעו	
ton.	שלח	4	60 retréyront.	—	
é tëyn.	ואחוז		i apondi.	ויפץ	12
15 an sa koe.	לדנבו		a koylir.	לקושש	
(dagron.	תנין	vii, 9)	koylemont.	קש	
é tint.	ויחזק		é lou konte.	ותוכן	18
an sa koe.	בזנבו		65 é lés déstréynors.	והגושים	13
an ton séynk.	בחקך	6	détréynons.	אצים	
20 é retorna.	וישב	7	é lurt feruž.	ויכי	14
léyproze.	מצורעת	6	é péchéy a ta jont.	והטאת עמך	16
kom nayf.	כשלב		fltes pour.	הבאשתם	21
prie.	בי	10	70 notre omor.	ריחנו	
ke parla tu.	דברך		fis malinéyr.	הרעות	22
25 balbe.	כבד		é garantisont.	יהצל	23
gréyf.	—		chažera as.	יגרשם	vi, 1
muét.	אלם	11	é fus aparu.	וארא	3
sort.	חרש		75 fis kenuytre.	נדעתי	
ubért.	פקח		por že.	לכן	6
30 avugle.	עור		sufremōt.	סבלות	
i anséyneré toy.	והוריתוך	12	an julizes.	בשפמים	
por toy.	לך	16	haséy.	נשאתי	8
a porparlor.	לפה		80 érité.	מורשה	
a métre.	לאלהים		de korte.	מקוצר	9
35 roche.	צר	25	aléyne.	רוח	
an la hérbéjerie.	למלך	24	é koumont.	ואיך	12
é tayla.	ותכרות	25	étupé.	ערל	
le élupemont.	ערלת		85 ma playe.	ידי	vii, 4
i atucha.	ותגע	iv	ton porparlor.	נביאך	1
40 i alacha.	יורף	26	kont tondréy.	בנמותי	5
por žérkonžisemont.	למולות		é laseront.	ונלאו	18
ankontre.	לקראת	27	soyl.	יהי	9
é krut.	ויאמן	31	90 a dagron.	לתנין	
rebuyda.	פקד		é jite.	והשלך	
45 lor afriāmōnt.	ענים		an lor konsas.	בלהטיהם	11
é fétéyront.	ויחגו	v, 1	é tone.	ונטה	19
ankontra nons.	יפגענו	3	lor fluns.	נהרותם	

lor marays.	אגמיהם	vii, 19	de fornayze.	כבשן	ix, 8
lor étonke.	—		a pure.	לאבק	9
amasemōt.	מקוה		50 florisont.	פירח	
é haža.	וירם	20	onpoules.	אבעעות	
5 mit.	שת	23	més mortodéz.	מנפותי	14
feront.	נגף	27	use onvoyé.	שלחתי	15
é chevért.	ויחפרו	24	é use feru.	ואך	
an grenuys.	בעפרדעים	27	55 é fuyse détruyž.	ותכחד	
i an té furs.	ובתגרוך	28	a retréyre.	ספר	16
10 i an tes pates.	ובמשארותיך		demarchonž.	מסתולל	17
i an toy.	ובנה	29	féyzonž pluvoyr.	כיממיר	18
i amonte.	והעל	viii, 1	ke fu fondemontée.	הוסדה	
lu grenuylis.	הצפרדע	2	60 amase.	העז	19
soys porvontés.	התפאר	5	fit fuyir.	הגים	20
15 a kont.	לכתי		lo tonpéle.	ברד	18
prieré.	אעתיר		é porala.	ותהלך	23
por toy.	לך		porprenonž.	מתלקחת	24
i oteront.	וסרו	7	65 é lu lin.	והפשטה	31
seront reméynjes.	תשארנה		é le orje.	והשעורה	
20 i amaserōt.	ויצברו	10	fu brizée.	נוכתה	
monžéys.	חמרים		ékore non.	מדם	30
la larjéze.	הרוחה	11	kréynbréz.	תיראון	
i agrijont.	והכבד		70 prumeruyje.	אביב	31
é féyr.	והך	12	an tuylé.	גבעול	
25 a puyliž.	לכנים		piatre.	כסמת	32
lu puyliž.	הכנים	13	fu brizé.	נוכו	
kolée.	אצבע	15	tarzives.	אפילות	
non toy.	אינך	17	75 fu atiynt.	נתך	33
antižonž.	משליח		devoya.	חדל	34
30 lu méliž.	הערוב		ke métré je.	שיתי	x, 1
i ésébréy.	והפליתי	18	retréyras.	תספר	2
rožon.	פדות	19	gabéy.	התעללתי	
por moy.	בעדי	24	80 devoyras.	מאנת	3
a de non.	לבלתי	18	a étr déklinéz.	לענות	
35 a gabér.	התל	25	é kouvra.	וכסה	5
a fasér.	—		la véue.	עין	
foléyonž.	הסתולל	ix, 17	lu remenōt.	יתר	
i énkore toy.	ועידך	2	85 de l'achapéž.	הפלטה	x
tenonž.	מהזיק		ki jérmonōž.	הצומח	
40 playe.	יד	3	si akors [non].	הטרם	7
étonž.	הויה		sabraž.	תדע	
i ésévra.	והפלה	4	désperdue.	אבדה	
niéynt.	ודבר		90 a ažupemont.	למוקש	
mortodé.	דבר		é fu retorné.	ויושב	8
45 i anforža.	ויהוק	12	lés omes.	הגברים	11
vos jaloynes.	חפניכם	8	é chaža.	ויגרש	
olve.	פיה		por la longute.	בארבה	12

aporta.	נשא	x, 13	a mémes.	בעצם	xii, 17
é poza.	וינח	14	levéyn.	שאר	15
é kuvri.	ויכס	15	50 lévée.	חמץ	
i ékurzi.	ותחשך		détorberéz.	תשביתו	
5 õpardone.	שא	17	lévée.	מחמצת	19
mon pechéy.	חטאתי		(déstorberež.	(תשביתו)	
é ficha luy.	ויתקעהו	19	(lévée.	(מחמצת)	
i épésira.	ויאמש	21	55 tréyéz.	משכו	21
sera été.	יגג	24	liase.	אגודה	22
10 sera reméyñž.	תשאר	26	izope.	אזוב	
plonte.	פרסה		o bažin.	בסף	
a dréyt.	כן	29	léysera.	יתן	23
tote.	כלה	xii, 1	60 lu désibore.	המשחית	
chažonže.	גרש		sa pate.	בעקו	34
15 playe.	ננע		ke lévat.	יהמץ	
i anpruntért.	וישאלו	2	lor remenént.	משארותם	
sa konpayne.	רעותה		liées.	צורות	
ko[m] minuyt.	כחצות	4	65 an lor dras.	בשמלותם	
daréyres.	אחר	5	lor épales.	שכמם	
20 lés moles.	הרחיים		é firt onpruntér as.	וישאלום	36
éguyzera.	יהרץ	7	é dégarnirt.	וינצלו	
ésébra.	יפלא		méliž.	ערו(ו)ב	38
avé toy.	ברגליך	8	70 é kuzirt.	ויאפו	39
a akraytre.	רבות	9	la pate.	הבצק	
25 més mérvéyles.	מופתי		gatéys.	עוגות	
de être.	מהיות	xii, 4	tortéys.	—	
de être éynéy.	משה		alizes.	מצות	
é son véyzin.	ושכנו		75 a taržér.	להתמהמה	
õ konte.	במכסת		é lu demoremont.	ומשב	40
30 konteréz.	תכוסו		nuyt.	ליל	42
lés vépres.	הערבים	6	échétémont.	מקנת	44
lés lintéyrs.	המוזות	7	an konpaynie.	בבית	46
lu bateūyr.	המשקוף		80 de la méyzon.	מן הבית	
gakru.	נא	9	é sérkonžiras.	ומלתה	44
35 an sés jenus.	על כרעיו		asèjis.	תושב	45
i an son vontre.	ועל קרבו		é loéz.	ושכיר	
roti.	צלי		i os.	ועצם	46
émeruyches.	מרורים	xii, 8	85 brizeréz.	תשברו	xii
é bouylonž.	ובשל	9	an forže.	בחוזק	xiii, 3
40 é isankes.	וככה	11	méyundra.	יגור	xii, 48
vos lonjes.	מתניכם		ovretur.	פטר	xiii, 2
séyntes.	חגורים		borbe.	רהם	
on hate.	בחפזון		90 lu prumeruyje.	האביב	4
julizes.	שפמים	12	a son térme.	למעדה	10
45 é péytréy.	ופסחתי	13	de on an on.	מימים ימימה	
é tresadréy.	—		i ésébras.	והעברת	12
devont.	הראשון	15	jélemont.	שגר	

jitemont de l'aune.	פטר חמור	xiii, 13	vont de bize.	רוח קדים	xiv, 21
i éserviras luy.	וערפתו		fort.	עזה	
réynbré.	אפדה	15	50 i aklarzi.	ויאר	20
demondera toy.	ישאלך	14	é furt fondues.	ויבקעו	21
5 andurzi.	הקשה	15	i alordirt.	זיהם	24
i a <i>teflin</i> .	ולטופות	16	an la garde.	באשמורת	
kont onvoja.	בשלה	17	é regarda.	וישקף	
mena as.	נחם		55 é konsumá.	ויהם	
porponsera.	ינחם		éy ota.	ויסר	25
10 kont véront.	בראותם		roe.	אופן	
é retourneront.	ושבו		sès charigles.	מרכבנתי	
é fit anvironér.	ויסב	18	é mena luy.	וינהגהו	xiv, 25
i arméz.	וחמושים		60 an pezontume.	בכבדות	
é garniž.	—		fuyré.	אנוסה	
15 a fér menér as.	לנחותם	21	batilonž.	נלחם	
a aklarzir.	להאיר		por as.	להם	
an kolonbe.	בעמוד		a sa forže.	לאיתנו	27
nue.	ענן		65 a tornemont.	לפנות	
remuét.	יביש	22	é sekote.	וינער	
20 fézét remuér.	—		é sava.	ויושע	30
ankontre luy.	נכחו	xiv, 2	la playe.	היד	31
pozeréz.	תחנו		é kréynbrt.	ויראו	
ansaréz.	נבונים	3	70 é krurt.	ויאמינו	
é seré anoré.	ואכבדה	4	chontera.	ישיר	xv, 1
25 é treturna.	ויהפוך	5	chonteré.	אשירה	
de servir nons.	מעבדינו		orgilo[n]ž orgila.	גאה גאה	
aliž.	בחור	7	é son chevachor.	ורכבו	
é lia.	ויאסור	6	75 jéta.	רמה	
mena.	לקח		forže.	עזי	2
30 é mena.	ויקח	7	é taylemont.	וזמרת	
é barons.	ושלישים		é fu.	ויהי	
i atiyndrt.	וישיגו	9	mon dé.	אלי	
halta.	רמה	8	80 i anbéliré luy.	ואנהו	
é lévért.	וישאו	10	i asaseré luy.	וארוממנהו	
35 muvonž.	נסעה		bér.	איש	3
si por faylonže.	המבלי	11	jéta.	ירה	4
amenas nons.	לקחתנו		é l'iliture.	ומבחר	
ažértés.	הלא	12	85 afondrért.	טבעו	
devoya.	חדל		kövri as.	ינסוימו	5
40 é sirviroms.	ונעבדה		an parfondinež.	במעולות	
de ke muriséyms.	ממותנו		onbéli.	נאדרי	6
étés.	התיצבו	13	defruysonž.	תרעץ	
la sabžion.	ישועת		90 ton orgoyl.	גאונך	7
é fon luy.	ובקעהי	16	déypežonž.	תהרם	
45 por vus.	לכם	14	tes lévonž.	קמיןך	
téréz.	תהרשוון		devorera as.	יאכלמו	
kont ongrijéré jé.	בהכבדי	18	i o vont.	וברוח	8

tés narils.	אפוך	xv, 8	é fit amouvayr.	ויסע	xv, 22
furt amonželéés.	נערבמו		amérs.	מרים	23
ansajirt.	—		50 é konpléynirt soy.	וילנו	24
monžél.	נד		é mormolért soy.	—	
8 koronž.	גולים		i anséyna luy.	ויורהו	25
kaylért.	קפאו		i adužirt.	וימתקו	
ankounpliré de as.	תבלאמו	9	iké mit.	שם שם	
ma volonté.	נפשי		55 asaya luy.	נסהו	
avoyderé.	אריק		é lu plézir.	והישר	26
10 armeré.	—		i antondras.	והאינת	
apovrira as.	תורישמו		sés kutumes.	חקיו	
sufflas.	נשפת	10	la maladie.	המחלה	26
a ton vont.	ברוחך		60 ton mezinor.	רפאך	
kouvri as.	כסמו		dételeyrs.	תמרים	27
15 anfondréyt.	צללו		fonténes.	עינות	
kom plonk.	כעופרת		ki ploüt.	מי יתן	xvi, 3
forž.	אדירים		ke moriséyms.	מותגו	
tondis.	נמית	12	65 pot.	סיר	
angluti as.	תבלעמו		asayré luy.	אנסנו	4
20 mena(a)s.	נחית	13	i aparileront.	והכינו	
an ta forža (sic).	בעוך		dos tonž.	משנה	
manoyr.	נוה		é nons.	ונחנו	7
ontremontiront.	ירגזון	14	70 mormulonž.	כולינים	8
por print.	חיל אחד		lü kayliž.	השליח	13
25 furt abahiž.	נבהלו	15	menu.	דק	14
mèrs.	אלופי		dékoubért.	מחכפס	
senors.	אילי		kom jéléé.	[כ]כפור	
forž.	—		75 kome gréle.	—	
print as.	יאחזמו		aparéylemont.	מן	15
30 antremontisemont.	רעד		mezure.	עמור	16
chèye.	תפל	16	a la tètè	לגלגלת	
furt déniž.	נמוגו	xv, 15	é mezurért.	וימדו	18
furt ékroléž.	—		80 sorpluza	העדיף	
krémor.	אמתה	16	amérma.	החסיר	
35 é poor.	ופחד		fera reméyndre.	יותר	19
é plonta as.	ותמעמו	17	é vérminaa.	וירם	20
aparéylemont.	מכוך		vérs.	תולעים	20
a ton séyje.	לשבתך		85 é pui	ויבאש	
uvras.	פעלת		avér.	כפי	21
40 afétért.	כוננו		i achafét.	וחם	
é fit retornér.	וישב	19	é dénisét.	ונמס	
la prufète.	הנביאה	20	é détronpét.	—	
lu tabur.	התוף		90 segont.	משנה	22
é isirt.	והצאנה		kuyzonž.	תאפו	23
45 an taburs.	בתפים		kuyzés.	אפו	
i an kroles.	ובמחולות		buylonž.	תבשלו	
é hucha.	ותען	21	buyléž.	בשלו	

lu surplus.	העודף	xvi, 23	an me éytére.	בעזרי	xviii, 4
léysés.	הניחו		é garanti moy.	ויצילני	
è vèrmine.	ורמה	24	50 pozont.	חונה	5
kont.	אנה	28	onséynes.	אודות	8
5 devoyates.	מאנתם		la laseté.	התלאה	
dos yors.	יומים	29	i ajoya.	ויחד	9
é repozért.	וישבתו	30	é pouyni	—	
kom semonže.	כזרע	31	55 poér.	יד	10
de aylondre.	גד		de la détréze.	מיד	
10 kom fritéys.	כצפיחית		anfelonirt.	זדו	11
oreyls.	—		venéyt.	יבא	15
é sa savor.	ומעמו		ést.	יהיה	16
boutayle.	צנצנת	33	60 a rekére.	לדרש	15
fiole.	—		é jojeréy.	ושפטי	16
15 é léys.	והנח		é feré savoyr.	והודעתי	
vinrt as.	בואם	35	koutumes.	חוקי	
asijée.	נושבת		flatrisont flatiriras.	נבל תבל	18
do(s) setéyr.	האיפה	36	65 lasonže laseras.	—	
é tonža.	ירב	xvii, 2	poras.	תוכל	
20 tonžeréz.	תריבון		a fér luy.	עשוהו	
asayréz.	תנסון		konséyleré toy.	איעצך	19
i aséva.	ויצמא	3	é soyt.	ויהי	19
é mormela.	וילך		70 soys.	היה	
la roche.	הצור	6	onkontre.	מול	
25 tonžon.	ריב	7	i anprunteras.	והזהרת	20
asayates (!).	נסתם		i anséyneras.	—	
é batila.	וילחב	8	é feras savoyr.	והודעת	
élie.	בחר	9	75 véras.	תחזה	21
la hature.	הגבעה		avoyr.	חיל	
30 hazét.	ירים	11	hayonž avoyr.	שנאי בצע	
i anbarnisét.	וגבר		é jujeront.	ושפמו	22
onforžét.	—		i alijont.	והקל	
pezontes.	כבדים	12	80 é sufront.	ונשאו	
sepuyért.	תמכו		é poras.	ויכלת	23
35 véritable.	אמונה		a étér.	עמיד	
i afoybli.	ויחלש	13	é jujoynt.	ושפמו	26
ke kucha.	בח		é poza.	ויחק	xix, 2
denie.	מחה	14	85 é porté.	ואשא	4
ékré (l. ékri).	כתב		éles.	כנפי	
40 i aija.	ויבן	15	éygles.	נשרים	
ma mérvayle.	נסי		amiable.	סגלה	5
séyje.	כס	16	senors.	כהנים	6
jarnažion.	דור		90 é repondirt.	ויענו	8
mére.	כהן	xviii, 1	an épésété.	בעב	9
45 anprés.	אחר	2	kréyront.	יאמינו	
sés anvoymonž.	שלוחיה		i aparileréz as.	וקדשתם	10
sés mariajes.	—		apariléž.	נכונים	11

i atérmineras.	והגבלת	xix, 12	kont.	אם	xx, 22
a amontér.	עלות		tayliž.	גזית	
i a touchér.	ונגוע		50 (de non.	פן	xix, 22)
jétonž.	ירה	13	halžerays.	הנפת	
5 sera jèlé.	יורה		an échelonž.	במעלות	23
o tréymont.	במשוך		sera dékouvért.	תגלה	
do kor.	היובל		alireras.	תשים	xxi, 1
de le aréye.	—		55 échéteras.	תקנה	2
fumé.	עשן	18	a fronchiže.	לחפשי	
10 sa fumée.	עשנו		sol.	בגפו	3
repondont.	יעננו	19	senor.	בעל	
défon.	העד	21	é sés onfonž.	וילדיה	
déronjeront.	יהרסו		60 i aprumera luy.	והגישו	6
dépéžeront.	—		a jujors.	האלקים	
15 asés.	רב		a l'uys.	הדלת	
trope.	—		a lintéyr	המזוזה	
lés aprumonž.	הנגשים	22	é péržera.	ורצע	
seront apariléz.	יתקדשו		65 se oréle.	אזנו	
dépéžera.	יפרוץ		an l'alayne.	במרצע	
20 défondis.	העדותי	13	é sérvira luy.	ועבדו	
atérmine.	הגבל		vondra.	ימכור	7
é séyntijeras luy.	וקדשתו		a onžéle.	לאמה	
doliž.	פסל	xx, 4	70 é sérvira luy.	ועבדו	6
sonbletune.	תמונה		kom isue.	כצאת	7
25 dé onprenéyrs.	אל קנא	5	aplédéya luy.	יעדה	8
jureras.	תשא	7	é réynbra.	והפדה	
por néynt.	לשוא		étronje.	נכרו	
a fasele.	—		75 potra.	ימשול	
remonbronž.	זכור	8	kont boysera il.	בבגדו	
30 nezoyra.	ינקה	7	aplédayra li.	[ו]יעדנה	9
jurera.	ישא		kom dréyt.	כמשפט	
é repoza.	וינח	11	lés dames.	הבנות	
énore.	כבד	12	80 sa guvérne.	שארה	10
laboureras.	תעבד	9	sa kouvreture.	כסותה	
35 ožiras.	תרצה	13	é se ore.	ועונתה	
abouteras.	תנאף		amérmera.	יגרע	
témoyneras.	תענה		por néynt.	חנם	11
kovéteras.	תחמד	14	85 agéta.	צדה	13
témoynt.	עד	13	amonvit.	אנה	
40 lés brondonž.	הלפידים	15	fuyra.	ינוס	
i akrolért.	ויגעו		anfelonira.	יוד	14
por.	לבעבור	17	an anjin.	בערמה	
a ahažér.	נסות		90 pronras luy.	תקחנו	
sa krémor.	יראתו		tonžeront.	יריבוך	18
45 a de non.	לבלתי		é féra (luy).	והכה (ו)	
deyut lui.	עליו	21	an poyn.	באגרוף	
feré remonbrér.	אזכיר		son sepuya.	משענתו	19

é sera nezoyé.	ונקה	xxi, 19	(o pértuys.	במחתרת	xxii, 1)
lu ferore.	המכה		fu achéy tivé.	נשבה	9
son détorbéyr.	שבתו		50 ton di.	שלה	7
é mezinont sera meziné. ורפא ירפא			an l'ovre.	במלאכת	
5 se onžèle.	אמתו	20	drape	שלמה	8
an vérjé.	בשבט		pérde.	אבדה	
vonchonž.	נקום		anfelonirôt.	ירשיעו	
sera vonché.	ינקם		55 lés jujors.	האלקים	
dos yors.	יומים	21	anpruntera.	ישאל	13
10 tonžoneront.	ינצו	22	luyéz.	שכיר	14
é bołeront.	ונגפרו		par son luyéyr.	בשכרו	
mortodé.	אסון		sérmont.	שבועת	10
doumachonž sera dou- ענוש יענש			60 la rabinée.	הבורפה	12
maché.			rondra.	ישלם	
15 métra.	ישות		fortréyra.	יפתה	15
an jujors.	בפלילים		éspuzée.	ארשה	
dont.	שן	24	doéronž.	מהור	
kuyture.	כויה	25	65 doérrera li.	ימהרנה	
navrure.	פצע	26	sorsilerése.	מכשפה	17
20 tache.	חבורה		sera détruyt.	יחרם	19
bature.	—		afrirés.	תענון	21
fera choyre.	יפיל	27	kontrealiäras.	תענה	22
hortera.	יגח	28	70 détréyndras luy.	תלחצנו	20
é sera défondue.	והועד	29	pélegrins.	גרים	
25 i ožira.	והמית		futes.	הייתם	
kont.	אם	30	kont.	אם	22
avoyr.	כופר		préteras.	תלוה	24
ronžon.	—		75 kom prétoze.	כנושה	
ubre.	יפתח	33	mordimont.	נשך	
30 chévera.	יכרה		gajeras.	תחבול	25
kouvra luy.	יכסנו		a son kuyr.	לעורו	26
bołera.	יגוף	35	kuchera.	בא	25
fu séu.	נידע	36	80 jujors.	אלקים	27
é partiront.	והצו	35	avileras.	תקלל	
35 hortera.	נגח	36	maldiras.	—	
o pértuys.	במחתרת	xxii, 1	ton anplisemont.	מלאתך	28
replondit.	זרחה	2	é ta lérme.	דמעך	
bétayera.	יבער	4	85 tarzeras.	תאחר	
sa bête.	בעורה		resébras.	תשא	xxiii, 1
40 é bétayera.	ובער		uñe.	שמע	
lu méyž.	מיטב		métras.	תשת	
moye.	גדיש	5	tolte.	חמש (חמס l.)	
espine.	קוצים		90 pluzors.	רבים	2
l'estonže.	הקמה		tonžon.	ריב	
45 ki aprénons.	המבעיר		a tornér.	לנמות	
le éprénemont.	הבערה		a ponchéyr.	להמות	
korpe.	פשע	8	onbéliras.	תהדר	3

lés ongles.	הפיאות	xxv, 26	lés éyses.	קרשים	xxvi, 15
a los.	לבתים	27	chardonas.	ידות	17
a tinéz.	לבדים		50 échelonées.	משולבות	
é sera porté.	ונשא	28	piléys.	אדנים	19
5 sés ékoyles.	קצרותיו	29	a l'ongle.	לפאה	20
é sé kuyléys.	וכפותיו		i a la fin.	זלירכתי	22
é sés échardes.	וקשותיו		as ongles.	למקוצעות	23
é sés nezoyuyrs.	ומנקיותיו		55 juméys.	תאומים	24
sera kouvért.	יוסך		juynonž.	תמים	
10 fazése.	פנים	30	onterins.	—	
sèra fét.	תיעשה	31	barže.	ברחים	26
sa kuyse.	ירכה		la miloéne.	התיכונה (!)	28
é son tuyél.	וקנה		60 véyle.	פרכת	31
sès kupes.	גביעיה		étondemont.	מסך	36
15 sès puméys.	כפתוריה		lur krochés.	וויהם	32
é sès flors.	ופרחיה		i ésévra.	והבדילה	33
annéylées.	משוקדים	33	karé.	רבוע	xxvii, 1
é tuyél.	וקנה	31	65 sès korneséys.	קרנותיו	2
de sa kotéyre (!).	מצדיה	32	sès ongles.	פינותיו	
20 sés ložes.	נורתיה	37	sés oules.	סירותיו	3
i alumera.	והעלה		sés bazins.	מזרקותיו	
é klarzira.	והאיר		a désansondréy luy.	לדשנו	
travérs.	עבר		70 é sés véyils.	ויעיו	
é sès étenayls.	ומלקחיה	38	sés krochéz.	מזלגותיו	
25 é ses onžonžéyrs.	ומחתותיה		krinble.	מכבר	4
sonténéyr.	ככר	39	rayž.	רשת	
fus amontréz.	מראה	40	sepons.	כרכב	5
koum lor sonbletone.	כתבניתם		75 avironemont.	—	
kortines.	יריעות	xxvi, 1	chevéé.	נבוב	8
30 line.	שש		kros.	—	
retors.	מושזר		porséyins.	מוחשקים	17
ponsée.	חשב		kortines.	קלעים	11
métrize.	—		80 brudiž.	רוקם	16
brudiž.	רוקם	36	é lu hat.	רקמה	18
35 mesure.	מדה		a la kotéyre.	לכתף	15
ajuytonž.	חוברת	2	éstondemont.	מסך	16
le une a le atrc.	אשה אל אחותה	3	sés cheviles.	יתדותיו	19
laséys.	לולאות	4	85 komonde.	תצוה	20
orle.	שפה		uyle.	שמן	
40 a la fin.	הקיצונה		de olive.	זית	
reževonž.	מקבילות	5	nite.	זך	
an férmas.	קרסים	6	batue.	כתית	
onze.	עשתי עשרה	7	90 a alumér.	להעלית	
par soy.	לבד	9	lože.	נר	
45 é döblers.	וכפלת	9	atirera.	יעירוק	21
é l'akroysemont.	וסרח	12	a sérvir luy.	לכהנו	xxviii, 1
ki sorpluzons.	העודף		a sérvontér luy.	—	

éprit.	רוח	xxviii, 3	migrénes.	(1) רימוני	xxviii, 34
anplis luy.	מלאתי		é kelétes.	[ו] פעמוני	33
payéyle.	מעיל	4	50 é klochétes.	—	
chétoneras.	תשבץ		platéne.	ציץ	36
5 kuyfe.	מצנפת		bondél.	—	
é brayéyr.	ואבנמ		front(t)ale.	מצח	38
épaléyrs.	כתפות	7	brayéyr	אבנמ	39
juyntes.	חוברות		55 chapéys.	מגבעות	40
é la métrize.	וחשב	8	é revétiras.	ומלאת	41
10 de son afétemont.	אפודתי		é serviront.	וכהנו	
é kluficheras.	ופתחת	9	brayéyrs.	מכנסי	42
métre.	חרש	11	de lor lonjés.	ממתנים	
anvironées.	מוסבות		60 mélées.	בלולת	xxix, 2
chéytonées.	משבצות		tonbes.	רקיני	
15 klufichemont.	פתוחי		i aféyteras.	ואפדת	5
séléy.	חתם		korone.	נזר	6
chéynes.	שרשרות	14	é vérseras.	ויצקת	7
aterminées.	מגבלות		65 é séyndras.	והגרת	9
de trézes.	עבות		é lieras.	וחבשת	
20 de réynemont.	משפט	15	lu vontre.	הקרב	18
doble.	כפול	16	lés éybles.	היותרת	
dra.	זרת		lu foj.	הכבד	
tirs.	טורים	17	70 lés roynons.	הגליות	
rubiz.	אודם		sa fient.	פרשו	14
25 jaguynze.	פטדה		son vontre.	קרבו	7
é perle.	וברקת		é sés jenus.	וכרעיו	
écharboucle.	נפך	18	tondron.	תנוך	20
safr.	ספיר		75 poze.	בהן	
é berile.	ויהלום		i ékliseras.	והזית	21
30 umaže.	לשם	19	é lu kui.	והאליה	22
tupaže.	שבו		é péyze.	וככר	23
é mastitre.	ויחלמה		aréy.	איל	22
kritayl.	תרשיש	20	80 de revétisemont.	מלואים	
onikle.	שהם	20	palme.	כפי	24
35 é jaspe.	וישפה		lu piž.	החזה	26
se orle.	שפתו	26	a part.	למנה	
dedonž.	ביתה		fu vontelé.	הונף	27
onkontre.	לעמת	27	85 fu ésèvré.	הורם	
é juyndront.	וירכסו	28	a asenorir.	למשחה	29
40 an fil.	בפתיל		a revétir.	למלא	
jontre.	תכלת		é buydras.	ובשלת	31
sera araché.	יח		a toy.	אוהכה	35
dé réynemont.	המשפט	29	90 i aklinžeras.	והטאת	36
lute.	כליל	31	kont anpardonera tu.	בכפרך	
45 tiseront.	אורג	32	a fér pozér moy.	לשכני	46
halbérke.	תחרא		seré éplédéyé.	אועד	42
sés orles.	שוליו	33	i étronjé.	וזר	33

lu kart.	רבע xxix, 40	décharjéz.	פרקו xxxii, 2
sés paréyz.	קירוחיו	lés morénež.	נזמי
a son virayl.	לירד xxx, 4	50 é péynt.	ויצר 4
an as.	בהמה	é lia.	—
5 piamonž.	סמים 7	an gréfe.	בזרם
kont afétera él.	בהמיבו	an drapéve.	—
kont nezoyra il.	—	a yoér.	לצחק 6
é kont alumét.	ובהעלות 8	55 fondiž.	מסכה 8
é détronpémont.	ונסך 9	léyse.	הניחה 10
10 détronperéz.	תסכו	dur zérviž.	קשה עורף
rezévrás.	תשא 12	é pria.	ויחל 11
lu kont.	את ראש	a fenir as.	לכלותם 12
kont kontera.	בפקוד	60 é says porponžéz.	והנחם
la moytéy.	מחצית 13	on(a)laylé.	חרות 16
15 maayle.	גירה	é fo porponsé.	וינחם 14
oržéy.	כיוור 18	é torna.	ויפן 15
é son métyér.	וכני	lor travérs.	עבריהם 16
é son séyje.	—	65 an son jublemont.	ברעה 17
méyre fronche	מור דוור 23	hukemont.	ענות 18
20 a lavér.	לרחצה 17	afoyblisemont.	חלרשה
é kanéle épiámont.	וקנחן בשם 23	afriámont.	ענות
é žítua.	וקדה 24	é kroles.	ומחולות 19
épiámont.	רקח 25	70 é mot.	ויסחן 20
piámontée.	מקחת 25	menu.	דק
25 piámontor.	רקח	i apondi.	ויזר
sera uynt.	יוסך 32	dékuvért.	פרוע 25
i a son konte.	ובמתכונתו	décharjért.	התפרקו 24
onpiemontera.	ירקח 33	75 a blalonjé.	לשמצה 25
gulme.	נכף 34	é furt amasés.	ויאספו 26
30 i onglayre.	ושחלה	son pruchéyn.	קרובו 27
é galbanon	וחלבנה	révétisés.	מלאו 29
poys on poys.	בד בבו	an lor étonžs.	בקמיהם 25
un, un.	—	80 étordré.	אכפרה 30
mélée.	ממולה 35	anpardoneras.	תשא 32
35 i amenuyzeras.	ושחקת 36	méyne.	נחה 34
amenuyzonž.	הדק	devoreré toy.	אכלך xxxiii, 3
onžonž.	לבונה 34	é lamoniért.	ויתאבלו 4
néte.	זכה	85 mitrt.	שתו
i an métrize.	ובהרושת עץ xxxi, 5	son paremont.	עדיו
40 i an karponterie.	—	é pronré garde.	ואדעה 5
i an masonerie.	ובהרשת אבן	ore.	רגע
do sérvize.	השרד 10	é feniré toy.	וכליתוך
do lažiž.	—	90 é dégarnirt.	ויתנצלו 6
repoza é repoza.	שבת וינפש 17	prénéł.	יקח 7
45 tarzouž.	בשש xxxii, 1	é tondét.	ונטוה
é fu amasé.	ויקהל	é parlét.	ודבר
ronpéz.	פרקו 2	ostét.	ימיש

a fondre.	לצקת xxxviii, 27	drézeras.	תקים xl, 2
a piléyr.	לאדן	i atondi.	ויפרש 19
i atondirt.	וי[ר]קעו xxxix, 3	é kövri.	ויסך 21
platéne.	פחי	i atira.	ויערוך 23
5 é tayla.	וקצץ	15 i aluma.	ויעל 25
filse.	פתילים	i adréza.	ויקם 33
klofichées.	מפות[ח]ות 6	i onplaya.	ויכל
é juy[n]dront.	וירכסו 21	onplit.	מלא 34
onbélisemont.	פארו 28	é kont amontét.	ובהעלות 36
10 é fu aplayé.	ותכל 32	20 mouvéynt.	יגעו

LÉVITIQUE

i apela.	ויקרא i, 1	an sés éles.	בכנפיו
de vus.	מכם 2	ésévra.	יבדיל
ofronde.	קרבן	55 i anpuynera.	וקמץ ii, 2
fenimble.	תכמים 3	son pouyn.	קומצו
25 a sa voulonté.	לרצונו	onsons.	לבונה 1
é sepoyra.	וסמך 4	sa remonbronze.	אזכרתה 2
è sera voulonté.	ונרצה	é de se uyle.	ומשמנה
a épenir.	לכפר	60 é lu reméyns.	והגותרת 3
é vérseront.	וזרקו 5	hadie.	מנחה
30 é dépuylers.	והפשיט 6	foée.	אשה 2
i akorchera.	—	kuyt.	מאפה 4
é démonbra.	ונתח	on fur.	תנור 4
i atireront.	וערכו 8	65 tortéys.	חלות
lu sif.	הפדר	mélées.	בלולות
35 é son vontre.	וקרבו 9	tonres.	ורקיקי
é sés jenuž.	זכרעיו	alizes.	מצות
lavera.	ירחץ	ouynž.	משוחים
omor soéf.	ריח ניהוח	70 an uyle.	בשמן
é laniera.	ושחט 11	sinple.	סלת
40 la kotéyre.	ירך 11	péyéle.	מחבת 5
lés torteréles.	התורים 14	dépéyže.	פתות 6
é ronpra.	ומלק 15	péyžes.	פתים
é sera déguté.	ונמצה	75 é véržeras.	ויצקת
la paréye.	קיר	kadéyre.	מורחשת 7
45 i otera.	והסיר 16	levé.	חמץ 11
son jabéy.	מראתו	levéyn.	שאור
an že ordure.	בנוצתה	i ésévra.	והרים 9
on sa plume.	—	80 on sél.	במלה 13
é jélera.	והשליך	détorberas.	תשבית
50 deyute.	אצל	prumeruyje.	אביב 14
la sondre.	הדשן i, 16	brulé.	קלוי
é fondra.	וסעע (ושסע) 17	fraye.	גרש

gréne.	כרמל	ii, 14	korpe.	אשם	v, 19
de son fruyemont.	מגרשה	16	korponž.	—	
pezayls.	שלמים	iii, 1	50 korpe.	—	
lu sif.	החלב	3	an son konpaynon.	בעמיתו	
5 ki kovre.	המכסה		on tolte.	בגזל	21
lu vontre.	הקרב		chaloja.	עשק	
lés roynons.	הכליות	4	an komondize.	בפקדון	
ki kovre.	המכסה	3	55 on métemont.	בתשומת	
lés flons.	הכסלים	4	é rondra.	ושלם	24
10 lés éybles.	יותרת		é son kint.	וחמשיתו	
lu foyj.	הכבד		aoytra.	יוסף	
otera li.	ויסירנה		an éles.	בהנה	22
lu kui.	האליה	9	60 a korpér.	לאשמה	26
onkontre.	לעומת		komonde.	צו	vi, 2
15 le échine.	העצה		son anprénemont.	מוקדה	
on méprizon.	בשגגה	iv, 2	sera aprins.	תיקד	
i éklinžera.	והזה	6	son drape.	מדו	3
lu fondemont.	יסוד	7	65 de lin.	בד	
ésèvra.	ירים	8	é métra lui.	ושמו	
20 konray.	לחם	iii, 11	deyute.	אצל	
dévt être fétes.	תעשינה	iv, 2	étélyndra.	תכבה	5
é sa fiénte.	ופרשו	11	i onpronra.	ובער	
vérsomont.	שפך	12	70 aprumonž.	הקרב	7
méspronront.	ישגו	13	é tirera.	וערך	5
25 é sera rezelé.	ונעלם		sera kuyt.	תאפה	10
é seront onkorpéz.	ואשמו		sa moyté.	מחציתה	13
benuré (!).	אשר	22	é Chadéz.	מורבכת	14
mére.	נשיא	22	75 friture.	—	14
kont fera éle.	בעשותה	27	sera kuyt.	תופיני	
30 fu séu.	הודע	28	fenisemont.	כליל	15
feméle.	נקבה		sera torijé.	תקטר	
chèvrile.	שעירה		ki nezoyont.	המחטא	19
é sera onpardoné.	ונסלח	31	80 sera ékližé.	יזה	20
aoytront.	יוסיפו (!)	v, 16	téte.	חרש	21
35 sérmont.	אלה	1	é sera ékuré.	ומורק	
amovemont.	לבטא	4	é sera floté.	ושוטף	
a éplénér.	—		sera aduyt.	יובא	23
é reyhira.	והתודה	5	85 lu foyj.	הכבד	vii, 4
éynitre.	כשבה	6	é séche.	והריבה	10
40 abâte.	די	7	reyehisemont.	תודה	12
sera dégoté.	ימצה	9	ki vérsoms.	הזורק	14
son zérviž.	ערפי	8	avoržion.	פיגול	18
palsera.	תמעול	15	90 sera volonté.	ודעה	
é montira.	וכחש	21	a part.	למנה	33
45 amonde.	אשם	19	moton.	כשב	23
amondonž.	אשם		é chéyvre.	ועז	
amonde.	אשם		bondél.	ציץ	viii, 9

korone.	נזר	viii, 9	noe.	כנפיר	xi, 9
i éklinže.	ויד	11	i ékarde.	קִשְׁקֶשֶׁת	
orzél.	כיוז		50 sérpiléréz.	תִּשְׁקָצוּ	11
son séyje.	כנו		léýgle.	הנשר	13
5 é lia.	ויחבש	13	lu grifat.	הפרס	
toudron.	תניך	23	é lu falkon.	והעזניה	
pože.	בהן		la rue.	הדאה	19
é do panéyr.	ויככל	26	55 la mue.	האיה	
la pame (!).	כפי	27	korbéy.	ערב	15
10 é vontela.	וינהף		lu kormoront.	השלך	17
é nezoya.	ויהמא	15	lu boyzart.	ותחכוכ	16
huytéyme.	שמיני	ix, 1	lu muyson.	השחף	
su aparu.	נראה	4	60 ostoyr	הכוס	17
por toy.	בעדך	7	(héron (!)	(השלך)	
15 tondirt.	הבציאו	13	le otruze.	בת היענה	16
é tondirt.	ויבציאו	12	[glosse oubliée]	הנץ	
é nezoya luy.	ויחמאהו	15	la zuéte.	הינשוף	17
é kriért.	וירגו	24	65 la chave žuriž.	התנשמת	18
kome droyt.	כמשפט	16	la choe.	הקאת	
20 éstronje.	זרה	x, 1	lu papegat.	הרחם	
an mes prukéyins.	בקרובי	3	la žeguýne.	והחסידה	19
seré séyntijé.	אקדש		lu héron.	האנפה	
seré énoré.	אינבד		70 la harupe.	הדוכיפת	
é tut.	וידום		le aleréy.	העמלף	
25 onkle.	דד	4	a saylir.	לנתר	21
é portért as.	וישאום	5	la longute.	הארבה	22
an lor tonjes.	בכוותנותם		le aloe.	הסלעם	
akraytréz.	תפרעו	6	75 la pérdriz.	החרגיל	
dérameréz.	תפרומו	6	la beléte.	החולד	29
30 ploleront.	יבנו		é lu rat.	והעכבר	
le aržon.	השרפה		é lu bot.	והצב	
rekeront.	דרש	16	é lu hérižon.	והאנקה	30
rekit.	דרש		80 é la tortuge.	והכח	
a onpardonér.	לשאת	17	é la lézarde.	והלמאה	
35 dedonž.	פנימה	18	é la limaze.	והחמט	
i avint moi.	ותקראנה [אתי]	19	é la talpe.	והתינשמת	
si bonijera.	היטב		téte.	חרש	33
ongléyonž.	מפרכת	xi, 3	85 fonténe.	מעיון	36
ongle.	פרסה		fur.	תנור	35
40 é fondonž.	ושוכעת		é fornayze.	וכירים	
fondure.	שמע		sera dépežé.	יתץ	
ongle.	פרסה		vontre.	גחון	42
ronje.	גרה		90 akraysons.	מרבה	
lu chaméle.	הגמל	4	péyž.	רגלים	
45 lu konil.	השפן	5	a ésévrér.	להבדיל	47
la léyvre.	הארנבת	6	a vil.	לחול (!)	x, 10
éle.	כנפיר	9	ki ét monjée.	הנאכלת	xi, 47

dot être monjée.	תאכל	xi, 47	akréu.	פרוע	xiii, 45
semonžera.	תזריע	xii, 1	grenon.	שפם	
alunemont.	נדת		50 anvolopera.	יעטה	
de son kormont.	(נדת) [דוטה]		sol.	בדד	46
5 de néteté.	טהרה	4	séra.	ישב	
de so[n] nezoymont.	טהרה		léne.	צמר	47
séyténes.	שבועים	5	lin.	פשתים	
kom son aloynemont.	כנדתה		55 tré vért.	ירקק	49
demorera.	תשב	5	tré ruje.	אדמדום	
10 torteréle.	תור	8	an étéyn.	בשתי	48
kolon.	יונה		i an tréme.	ובערב	
de la doyž.	ממקור	7	puynont.	ממארט	51
avondra.	תמצא	8	60 sa vizion.	עינו	55
abalta.	די		améremont.	פחתת	
15 levure.	שאת	xiii, 2	fose.	—	
ayutemont.	ספחת		an sa véyzeté.	בקרחתו	
tache.	בהרת		an sa nuvélté.	בגבחתו	
blonke.	לבן	3	65 é déramera.	וקרע	56
parfonde.	עמוק		é sera lavé.	וכבס	58
20 playe.	נגע		lu léypros.	מצורע	xiv, 1
léyproze.	צרעת		anezoyé.	המטוהר	7
é son poyl.	ושערה	4	vives.	חיות	4
krut.	פשה	5	70 é vérméyl.	ושני	
anfuchit.	כהה	6	léynture.	תולעת	
25 é resénemont.	ומחית	10	zédre.	ארז	
anvézie.	נושנת		izope.	אזיב	
florie.	פרחת (!)	42	é moylera.	וטבל	6
ruyje.	אדמדמת	19	75 la laniée.	השחוסה	
é balse.	ושפלה	21	sa barbe.	זקנו	9
30 retréyemont.	צרבת	23	palpéyres.	גבות	
kuyson.	מכות	24	é jalon.	ולוג	10
on barbe.	בזקן	29	mezure.	—	
é sa vizion.	ומראיה	25	80 tondron.	תנוך	14
base.	שפל	20	lu nezoyor.	המטוהר	11
35 rus.	צהב	30	aléynons.	משנת	21
menu.	דק		lu nezayé.	המטוהר	19
léyne.	נתק		é dékonbront.	ופינו	36
zérchera.	יבקר	36	85 é paréyž.	בקריות	37
lontilos.	בהק	39	parfondes.	שקערויות	
40 sera pelé.	ימרט	40	é déchazeront.	חלצו	40
chalve.	קרה		fera roynér.	יקציע	41
de l'ongle.	מפאת	41	dedonž.	מבית	
fenétre.	גבח		90 é dabera	וטח	42
an chalvure.	בקרחת	42	déchaža.	חלץ	43
45 an pénétrure.	בגבחת		ke fu ongléyé.	הקצית	
playe.	נגע		ke fu dalbé.	הטוח	
deraméz.	פרומים	45	é dépéžera.	ונחץ	45

sés buches.	קייצוי	xiv, 45	é kubra luy.	זכסדי	xvii, 13
a nezoyér.	(!) לחבא	52	an pure.	בעפר	
la vive.	החיה		50 dékubras.	תבלה	xviii, 7
a onséynér.	להודית		prukéyn.	שאר	6
5 koros.	זב	xv, 2	léydure.	זריה	
son kormont.	זיבו	3	née.	כולדת	9
a la lévure.	לשאת	xiv, 56	dedonž.	בית	
a l'ajuture.	לכפחת		55 ta tonte.	דודתך	14
i a la tache.	לבהרת		ta bruž.	כלתך	15
10 bavos.	יר	xv, 3	pruchéyn.	שארה	17
fu étupé.	החתים		a onguysér.	לצורר	18
kréchera.	יוק	8	ordure.	זמה	17
la chebakure.	הכרכב	9	60 konzéyl.	—	17
flota.	שכף	11	a dékuvrir.	לגלות	
15 sera brizé.	ישבר	12	a rekorbér.	לרבעה	23
kont atuchera il.	בגעז	23	méliž.	תבל	
é kontera.	וכפרה	28	é vonchera.	ותקיא	25
i ésévrez.	והזרתם	31	ézét.	האל	24
mon pozemont.	משכני		vomit.	קאה	28
20 anprés.	אחרי	xvi, 1	a fére.	עשות	30
kont aprumeront as.	בקרבתם		furt féyž.	נעשו	
tonje.	כתנת	4	séynž.	קדושים	xix, 2
séyandra.	יחגור		70 a néyns.	האלילים	4
anvolopera.	יצנוף		fondiz.	מסכה	
25 lin.	בד		avoržion.	פיגול	7
é kuyfe.	ומצנפת		é kont sayeréz vus.	ובקצרכם	9
sort.	גורל	8	onplayras.	תכלה	
le onžonžéyr.	המחיתה	12	75 le ongle.	פאת	
charbonž.	גחלי		ton chonpe.	שדך	
30 dés chevriž.	השעירים	8	é lu koylemont.	ולקט	
sera étonž.	יעמד	10	graperas.	תעולל	10
sés jaluy nes.	חפניו	12	é lu jétemont.	ופרט	
atonžé.	עתי	21	80 montiréz.	תכחשו	11
ki anvoyonž.	המשלח	26	an son konpaynon.	בעמיתו	
35 é reyehira.	והתודה	21	chalonjeras.	תעשוק	13
taaléye.	גזירה	24	avugle.	עור	14
é dépuylera.	ופשט	23	ažupemont.	מכשול	14
afriréz.	תענו	29	85 tort.	עול	15
revélira.	ימלא	32	fascerez.	תשקרו	11
40 a sérvir.	לכהן		déporteras.	תשא	15
sera konté.	יחשב	xvii, 4	onbéliras.	תהדר	
a déybles.	לשעירים	7	an kuzor.	רכיל	16
més ires.	פני	10	90 chationž chatieras.	הוכח תוכיח	17
charéyonž.	זונים	7	10 voncheras.	תקום	18
45 é détayleréy.	והכרתי	10	garderas.	תסור	
vanera.	יצוד	13	feras rekorbéyr.	תרביע	19
venéyzon.	ציד		méliž.	כלאים	

relors.	שעטנו	xix, 19	konréy.	לחם	xxi, 6
abondonée.	נחרפת	20	déchažée.	גרושה	7
fronchize.	חפשה		50 de son mari.	מא(י)שה	
batue.	בקורת		devivoleras.	תחל	9
5 fu fronchie.	חפשה		sera vérzé.	יוצק	10
é réynbonž.	והפדה		é revétira.	ומלא	
de loonjes.	הלולים	24	akréytra.	יפרע	
charayeréz.	תנחשו	26	55 déramera.	יפרום	
orayerez.	תעונינו		korone.	נזר	12
10 anvironeréz.	תקיפו	27	klope.	פסח	18
ongle.	פאת		ameromé.	חרום	
la barbe.	זקניך		akréu.	שרוע	
i agratinure.	ושרט	28	60 sorsilos.	גבן	20
i ègratinure porpo-	וכתבת קעקע	25	telus.	דק	
15 ynte.			mayle.	תבלול	
lorneréz.	תפנו	31	roynos.	גרב	
chenize.	שיבה	32	chajos.	ילפת	20
i onbéliras.	והדרת		65 ébachéz bésim.	מרוח אשך	
kontrealiäréz.	תונו	33	mehayn.	מום	21
20 é kréynbras.	ויראת	32	é seront ésebréz.	וינדרו	xxii, 2
i an mesure.	ובמשורה	35	lépros.	צרוע	4
rezelont rezèleront.	העלם יעלימו	xx, 4	koros.	זב	
poyže.	מאזני	xix, 36	70 é kuchera	ובא	7
yoté.	צדק		échétera.	יקנה	11
35 mesure.	איפה		é lu né.	ויליד	
més ires.	פני	xx, 3	dèsèbront.	יריכו	15
setéyr.	הין	xix, 36	é porteront.	והשיאו	16
mès ires.	פני	xx, 5	75 as(é)mémes.	אותם	
l'avutréor.	הנואף	10	a ésébrér.	לפלא	21
30 mélemont.	תבל	12	avoglayzon.	עורת	22
honte.	חסד	17	brizé.	שבור	
dèsonfontléž	עירויים	21	taylé.	חרוץ	
sols.	—		80 ankrénéž.	—	
sa doyž.	מקורה	18	véruos.	יבלת	
35 vuyda.	הערה		i amérmé.	וקלוב	23
dékouvri	—		é koyli.	—	
vonchera	תקיא	22	i akaché.	ומעוך	24
i avoris.	ואקוץ	23	85 i amenuyzé.	וכתית	
ésèvréy.	הבדלתי	24	é ronpu.	ונתוק	
40 é son pruchéyn.	ושארו	xxi, 2	é taylé.	זכרות	
a devivolér lui	להחלו	4	lor desibemont.	משחתם	25
chaveront.	יקרחו	5	sera né.	יולד	27
chavure.	קרחה		90 i aunela.	והלאה	
égratineront.	ישרטו		li.	איתו	28
45 agratinure.	שרטת		rejehisemont.	תודה	29
charayrése.	זונה	7	seménes.	שבתות	xxiii, 15
é déviolée.	והללה		relénemont.	עצרת	36

é fréyée.	וקל(ר)י xxiii, 14	é feras trepasér.	והעברת xxv, 9
é grénée.	וכרמל	é feras kriér.	—
amémes.	עצם	50 kor.	שופר
é kounteréz.	וספרתם 15	jublemont.	תרועה
5 jublemont.	תרועה 24	fronkize.	דרור 10
i afriréz.	ועניתם 27	anjineréz.	הונו 14
sera afrite.	תעונה 29	avér.	לפי 16
repozeréz.	תשבתו 32	55 onž.	שנו 15
é lor détronpémont.	ונסכיהם 18	véyz.	ישן 22
10 détre.	מלבד 38	a étruž.	לצמיתות 23
béy.	הדר 40	kontralieréz.	ת[ו]נו 17
palme.	כפות	a échetont.	לקונה 30
dételéyrs.	תמרים	60 apovrira.	ימוך 25
é bronche.	וענף	onž.	ימים 29
15 tréyné.	עבות	i amasera.	ועשת 21
é salže de toront.	וערבי נהל	lu bléf.	התבואה
é félayeréz.	והגותם 41	é kitera.	יגאל (וגאל 1).
fis soyr.	הישבתי 43	65 bork.	מגרש 34
térmes.	מועדי 44	lés ouvertes.	החצרים 31
20 nét.	דך xxiv, 2	é lu vérjera.	ומטה 35
batu.	כתית (כתיב ms.)	mordémont.	נשך 36
a lumínyre.	למאור	i akraysemont.	ותרבית
a alumér.	להעלות	70 potras.	תרדה 43
l'avidiz.	האזרח xxiii, 42	an duréze.	בפרך
25 é kuyras.	ואפית xxiv, 5	de son pruchéyn.	משארו (1) 49
lires.	מערכות 6	atiyndra.	תשיג 47
néte.	זכה 7	é feréz éritér as.	והתנחלתם 46
é tonžért.	וינצו 10	75 a kritién.	לעקר 47
i apléna.	ויקב 11	sera konté.	יחשב 31
30 é poza lui.	וינחהו 12	potra lui.	ירדנו 53
an la garde.	במשמר	tayléž	משכית xxvi, 1
a éplénér.	לפרוש	pozémont.	—
é lapiäront.	ורגמו 14	80 akoubétemont.	—
i aplénons.	ונוקב 16	an més koustumes.	בחקתי 3
35 lapionž.	רגום	vos pluyes.	גשמזכם 4
komonda.	צוה 23	an lor tons.	בעתם
é repozera.	ושבתה xxv, 2	son blé.	יבולה
tayleras.	תזמור 3	85 i atéyndra.	והשיג 5
son blé.	תבואתה	batayzon.	דיש
40 lu renayif.	כפיה 5	vondonjé.	בציר
rizins.	עינבי	ontremontlisons.	מחריר 6
tés ésévremontž.	נוזירך	é détorberéy.	והשבתי
vondojeras.	תבצור 5	90 dis mile.	רבבה 8
é konteras.	וספרת 8	é tonneray.	ופניתי 9
45 i a ton asijis.	ולתשך 6	véyz.	ישן 10
i a la biche.	ולחיה	anvayzi.	נישן
repos.	שבתות 8	avorira.	תגעל 11

NOMBRES

o dezért.	במדבר	i, 1	lés vayis.	היעים	iv, 14
a lor isue.	לצאתם		45 lés bažines.	המזוקות	
resevéž.	שאו	2	lu fays.	משא	15
konteréz.	תפקדו	3	é la provoté.	ופקדת	16
5 semos.	קריאי	16	tayleréz.	תכריתו	18
furt éplénéž.	נקבו	17	kont kovra.	כבלע	20
a télés.	לגלגלת !	18	50 režéy.	נשא	22
é furt aparontéz.	ויתילדו		lu konte.	ראש	
é konta as.	ויפקדם	19	lor fés.	משאם	27
10 ot.	צבא	20	sera fét.	יעשה	26
furt kontéz.	התפקדו	47	é konteréz.	ופקדתם	27
režébras.	תשא	49	55 lés éses.	קרשו	31
sérviront luy.	ישרתוהו	50	son féys.	כשאו	49
aprovolí	הפקד		léypros.	צרוע	v, 2
15 dé[ju]yndront.	יורידו	51	pozont.	שוכן	3
dréžeront.	יקימו		a fasér.	למעול	6
koruž.	קצף	53	60 é korpera.	ואשמה	
gupanon.	דגל	ii, 3	é rejehiront.	והתודו	7
deyute luy.	עליו	5	é son kint.	וחמישיתו	
20 son lo.	ידו	17	tornera.	תשמה	12
livréž donéž.	נתונים נתונים	iii, 9	é sera rekuté.	ונסתרה	13
konteras.	תפקוד	10	65 talont.	רוח	14
kortine.	קלעי	26	onprénemont.	קינאה	
sés kordes.	מיתריו		i onpronra.	וקנא	
25 la kotélyre.	ירך	29	é pasera.	ומעל	12
é la provoté.	ופקדת	32	farine.	קמח	15
é lor cheviles.	ויתדותם	37	70 féyzonž remonbrér.	מוזכרת	
sés réynž.	פדויו !	46	on tére.	בקרצע	17
lé sorpluzés.	העודפים		é dékuvra.	ופרע	18
30 é déjuy[n]dront.	והורדו	iv, 5	sés palmes.	כפיה	
režéy.	נשא	2	lés améres.	המרים	
kovreture.	כסוי	6	75 lés puynons.	המאררים	
téysonž.	תחשים !		lés madizons.	—	
i atondront.	ופרשו		soys nezayée.	הנקי	19
35 tote.	כליל		tornas.	שטית	20
é métront.	ושמו		a malizon.	לאלה	21
sés tinéz.	בדיו		80 onflé.	צבת	
lés ékuyles.	הקורות	7	kont donera.	בתת	
lés échardes.	קשית		ta kuyse.	יריכך	
40 de l'akovélemont.	הנסך		a fére onflér.	לעבות	22
le liné.	המום	10	i a fére choyr.	ולנפול	
i ansondront.	ודשו:	13	85 i apoynera.	וקמץ	26
lés krochés.	המזלגות	14	é palža.	ותמעול	27

i onflera.	וצבתה	v, 27	batiž.	מקשה	vii, 4
é sera nezoyés.	ונקתה	28	sa flor.	פרחה	
ésèvré.	נזיר	vi, 2	50 amontra.	הראה	
aygre.	חומץ	3	éklinže.	הזה	7
5 éyzil.	—		é laveront.	וכבסו	
é ivroyne.	ושכר !		é vontélera.	והניף	11
déstronpemont.	משרת		é feras étér.	והעמדת	13
vérz.	לחים		55 i ésèvras.	והבדלת	14
de gréyns.	מחרצנים	4	é nezoyras.	וטהרת	15
10 ékorže.	קך (זג ל).		kont aprumét.	בגשת	19
fložéys.	—		é furt nezoyéz.	ויתחמאו	21
a ésévrér.	להזיר	2	é sèrvét.	ושרת	26
razoyr.	תער	5	60 sèz dréz.	משפטיז	ix, 3
akrays l'akroysemont.	גדל פרע		an son térme.	במעדו	
15 korone.	נזר	7	amérmeroms.	נגרע	7
an avonture.	בפתע	9	émeruches.	מורוים	11
desudes.	פתאוכ		feront reméyandre.	ישאיוז	12
adoyra soy mémes.	יביא איתו	13	65 i os.	ועצם	12
lu braž.	הזרוע	19	adrézét.	הקים	15
20 prumétra.	ידור	21	mouvént.	יסעו	17
dizons.	אמור	23	boužines.	חצוצרות	x, 2
éklarzira.	יאר	25	é seron[t] aplédéyéz.	ונועדו	3
ses ires.	פניו		é jubleréz.	והדעותם	9
ses faže.	—		é serés savéz.	ונושעתם	
25 é gražiera toy.	ויחנך		goufanon.	דגל	14
é pozera toy.	—		é déjuynéynt.	והורידו !	17
dépotra.	ישא	26	é drézéynt.	והקימו	21
sés ires.	פניו		75 é bounijeroms.	והטבנו	29
charétes kurées.	עגלות צב	vii, 3	notre pozemont.	חנותינו	31
30 onplaya.	כלות	1	a žérchéyr.	לתור	33
a drézer.	להקים		kont movét.	בנסוע	35
bažines.	מזרקי	84	é seront éponduž.	ויפוצו	
kuyléyr.	כף	14	80 i an son repozemont.	ובנוחה	36
torijemont.	קטורת		repoze.	שובה	
35 l'étrénemont.	חנכת	10	kom achoyzonons.	כמתאוננים	xi, 1
bus.	עתודים	17	i afondra.	ותשקע	2
onze.	עשתי עשר(ה)	72	onprint.	בעדה	3
nounote.	תשעים !		85 é l'amasemont.	והאספסוף	4
de parléyr.	מדבר	89	dezéyrèrt.	התאיו	
40 porparlonž.	—		dezéyronže.	תאווה	
kont alumera tu.	בהעלתך	viii, 2	la pékayle.	הדגה	5
lés loses.	הנירות		lés kukombres.	הקשואים	5
lu chondelabre.	המנורה		90 lés bouzékles.	האבטיחים	
éklarziro[n]t.	יאירו		lés porès.	החציר	
45 aluma.	העלה	3	lés ouynons.	הבצלים	
é seront nezoyéz.	והטהרו	7	lés als.	השומים	
livréž.	נתונים	16	séche.	יבשה	6

n'ýnt.	כל	xi, 6	é mésparla.	ותדבר	xii, 1
de non.	בלתי		onséynes.	אודות	
kome semonse d'aylon-	כזרע גד	7	50 simple.	עניו	3
dre.			ondesudes.	פתאים	4
5 é sa vizion.	ועינו		seré akenéúž.	אתודע	6
lu kritayl.	הבדולה		ma ménée.	ביתי	7
ébanéyént.	שמו	8	veritable.	נאמן	
é molaynt.	וטחננו		55 é sonbleton.	ותמונת	8
an moles.	ברחים		regardera.	יביט	
10 amenuyzéynt.	דכו		é por koy.	ומדוע	
an pile.	במדוכה		ola.	סר	10
on pot.	בפרור		métras.	תשת	
a frit.	לשד		60 foléyames.	נואלנו	11
muytor.			prie.	בי	
15 malinas.	הרעתה	11	krachont krachera.	ירק ירק	14
i ankarjéy.	והריתי!		sera amasée.	תאסף	
anpartouri luy.	[ולידתי(ה)]		sera gérie.	—	
lu féys.	משא		65 sera vérgoynée.	תכלם	
porte luy.	שאהו	12	anvoye.	שלה	xiii, 2
20 an ton séyn.	בחקיקך		é zércheront.	ויתורו	
lu norisor.	האומן		si fort.	החזק	18
le onfont.	היונק		si foyble.	הרפה	
de u.	מאיין	15	70 si an fuks	הבמחנים	19
a sufrir.	לשאת	14	an forterézes.	במבצרים	
25 lu féys.	משא	11	si grase.	השמנה	20
i akraitréy.	ואצלתי	17	méygre.	רזה	
séys apariléž.	התקדשו	18	a l'ontrée.	לבא	21
a aluynemont.	לזרא	20	75 é laylért.	ויכרתו	23
a gléyve.	—		sérmont.	זמורה	
30 pékayle.	דגי	22	valée.	נחל	24
sera amasé.	יאסף		méurmont.	בכורי	20
i avondra.	ומצא		é muysine.	ואשכל	23
si lu poér.	היד	23	80 an tiné.	במוט	
akouržera.	תקצר		ažért.	אפס	28
35 fadra.	—		fort.	עז	
si avonra toy.	היקרך		forterézes.	בצורות	
i ékrut.	ויאצל	25	la rive.	יד	29
kont poza.	כנוח		85 i atul.	ויהם	30
faylirt.	יספו		parliž.	דבת	32
40 anprizona (!) as.	כלאם	28	zérchért.	תרו	
si aprenons.	המקנא	29	mezures.	מדות	
é fit volér.	ווגז	31	kom longutes.	כחגבים	33
kaaliž.	שלזים		90 ploüt.	לי	xiv, 2
é tondi.	וימש		anbaliroms.	נתנה	4
45 monžéls.	המרים	32	lés juyonž.	הנפילים	xiii, 33
i atondirt.	וישטחו		é fumes.	ונהי	
lés dezéyrons.	המתאזים	34	rebéleréz.	תמרדו	xiv, 9

osta.	כר	xiv, 9	prinsayras.	תשטרר	xv, 13
lor forže.	צילם		prinsayonz.	השטרר	
lor onbre.	—		50 kréveras.	תנקר	14
kréynbréz as.	תיראום		prins.	נשאתו	15
5 koruzeront moi.	ינאצוני	11	é fera savoyr.	ויודע	5
é chažeré lui.	ואורישנו	12	sèyéž ésèvréz.	הבדלו	21
i ožiras.	והכתה	15	é feniré.	ואכלה	
onpardon(er)as.	נשאת	19	55 kome ore.	כרגע	
i azértes.	ואולם	21	séyéž amontés.	העלו	24
10 i asayértl.	וינכו	22	senagoge.	עדת	xv, 26
é korozértl.	—		seréz feniz.	תספו	xvi, 26
més korsors.	כנאצי	23	éstonž.	ניצבים	27
por ékes.	עקב	24	60 é revuydemont.	ופקדת	29
talont.	רוח		kria.	בריאה	30
15 chažera de li.	יורישנה		kriera.	יברא	
mormelonž.	כולינים	27	i ouvra.	ופצתה	
lévéye.	נשאתי	30	i anglutira.	ובלעה	
é sufront.	ונשאו	33	65 koržértl.	ניאצו	
tarzons.	רועים		i fu fondue.	ותבקע	31
20 mon devoyemont.	תנואתי	34	i ésèbra.	זירם	xvii, 2
véront li.	יראוה	23	i anglutira.	ובלעה	xvi, 30
fenira.	הם	33	jète.	זרה	xvii, 2
seront feniz.	יתמו	35	70 onlaa.	הלאה	
parliz.	דבה	36	lonvés.	רקועי	3
25 i anfelonirt.	ויעפילו	44	kouvreture.	צפוי	
i ongrésértl.	—		ožites.	הכיתם	6
remuértl.	משי		é porte.	והולך	11
i amenuzértl as.	ויכתום	45	75 akoumonža.	החל	
i atondi as(!)	וישחטום	16	lu dèfumniemont.	הגנף	
30 a ésèvrer.	לפלא	xv, 8	é fu retenue.	ותעצר	13
mélé.	בלול	9	florira.	יפרח	20
lédonjons.	כונדף	30	i akuzérey.	והשיכותי	
dépita.	בזה	31	80 é borjona.	ויצץ	24
détorba.	הפר		borjon.	ציץ	
35 koylonž.	מקושש	32	é nori.	ויגמל	
é pozértl.	וינחו	34	amonles.	שקדים	
fu épléné.	פרש		rebélemont.	מרי	25
lapionž.	רגוב	35	85 fenimes.	תמנו	27
fronjes.	ציצית	38	porteréz.	תשאו	xviii, 1
40 kornežéys.	כנפי		é seront ayoléz.	וילוו	2
žércheréz.	תתורו	39	a uyndre.	למשחה	8
i onprint.	ויקה	xvi, 1	a asenorir.	—	
é départi.	—		90 livréž.	נתונים	6
semos.	קריאי	2	méyž.	חלב	12
45 plét.	כ[ו]עד		uyle.	יצהר	
renon.	שם		meül.	תירוש	
serés parlévés.	תחנשאו	3	maayle.	גרה	16

kom lu pris.	כערכך xviii, 16	an rube.	בסופה xxi, 14
por.	חלף 21	é lu vérsemont.	ואשד 15
chonje.	—	50 tondi.	נמה
son méyž.	חלבו 29	i ét sepoyé.	ונשען
5 gronjé.	גורן 30	chontera.	ישור 17
presoyr.	יקב	amonte.	עלי
fose.	—	puyš.	באר
kutume.	חקת xix, 2	55 huchéz.	ענו
yuk.	עול	chevért li.	כרוה 18
10 vache.	פרה	senors.	נדיבו
ruyje.	אדומה	au lor klofichemont	במחוקק
fenible.	תמימה	an lor sepuyas.	במשענותם
pudre.	אפר 9	60 é de la tur.	ומבמות 20
sera éklinžé.	יתחמא 12	ki regardont.	השקפה
15 éyge de éklinžemont.	מי נדה 13	a léysér	נתן 23
ayuté.	צמיד 15	les ésonples	המשלים 27
ñl.	פתיל	sés vilétes.	בנותיה 25
étupayl ayuté.	— —	65 de son lo.	מחד 26
é tonža.	וירב xx, 3	é sét afétéé.	ותכונן 27
20 pléút ke tronžiséyms.	לו גוענו	ñlonbe.	להבה 28
o tronžitemont.	בגוע	de la žité.	מקריית
é nos bétes.	ובעורנו 4	é réyame.	ונירם 30
lé rébelonž	המרים 10	70 ota.	עד
tonžért.	רבו 13	é désulames as.	ונשים
25 la laselé.	התלאה 14	deyute.	עד
torneroms.	נמה 17	ota.	עד
an chemin.	במסילה 19	a éspiér.	לרגל 32
(volt.	אבה Deut. ii, 30)	75 é chaža.	ויורש
a léysér.	נתון 21	ramazile.	שריד 35
30 dés sérchonž.	האתרים xxi, 1	é dézérta.	יורש
i échétiva.	וישב	é döta.	ויגר xxii, 2
ankruť.	קצה 5	asés.	רב
avori.	—	80 i avori.	ויקץ
lu léjéyr.	הקלוקל	laperont.	ילחנו 4
35 i akorža.	ותקצר 4	kom lape.	כלחוקך
i avorit.	—	vérdure.	ירק
i ontiza.	וישלח 6	de ankontre moi.	סמולי 5
é mordirt.	וינשכו	85 de détaylér moi.	—
méparlames.	דברנו 7	bay.	לכה 6
40 lu mordu.	הנשוק 8	poroms.	נוכל
kolovre.	נחש 9	amérmér.	נכה
de koyvre.	נחשת	maldiras.	תאר
la pérke.	הנס	90 é devinayls.	וקסמים 7
an dezértemont.	בעוי 11	madi.	קבה 11
45 monžéls.	—	a alér.	[ל]הלוך 13
dés pasajes.	הע(ו)ברים	devoyeras.	חמנע 16
é done.	והב 14	é žongla.	ויחבוש 21

a nuyre.	לשטן	xxii, 22	dréturéyrs.	ישרים	xxxii, 10
dégañée.	שלופה	23	é mont.	ויכזב	19
é torna.	ותם		50 é sè reponte.	ויחנחם	
le anése.	האתון		a bondire.	ברך	20
5 é ferì.	ויך		é bondit.	וברך	
o sontéyr.	במשעול	24	regarde.	הביט	21
séyf.	גדר		venité.	און	
é fu détréynt.	ותלחץ	25	55 travayl.	עמל	
éytréyt.	צר	26	é konpaynie.	ותרועת	
10 é rekorba.	ותרבץ	27	kome forze.	כתועפות	22
gabas.	התעללת	29	bugle.	ראם	
si fut.	לו		charaye.	נחש	23
si aprenons.	ההסכן	30	60 ki ét dit.	יאמר	
aprius.	הסכנתי		ke doyt être dit.	—	23
15 si akalfonz fus ékafée.	—		é madiras lui.	וקבותרו	27
é dékuvri.	ויגל	31	kom lion.	כלביא	24
é rekorba.	ויקד		sera parlévé.	יתנשא	
sé ne fut.	אולו	33	65 pléra.	יישר	27
apaya.	ירט	32	se dit le ome.	נאם הגבר	xxiv, 3
20 duta.	—		overt.	שחזה	
avijase.	החיתי	33	de oyle.	העיין	
i azértés.	ואפס	35	vizion.	כחזה	4
si azértés.	האמנם	37	70 pouyime.	שדו	
aïje.	בנה	xxiii, 1	é dékóvért.	וגלע	
25 i aparayle.	והכן		ke bonijèrt.	מה טובו	
ésléy.	התיצב	3	furt tondus.	נמיו	6
sera ankontré.	(ה)יקרה		kom vérjéyrs.	כגנית	
amontra moy.	יראני		75 kom piemonz.	כאהלים	
sol.	שפי		kom zèdres.	כארזים	
30 (é rekorba.	ויקד	xxii, 31)	kora.	יזל	
i ankontra.	ויקר	4	de sés puyzors.	כודליוו	7
é léva.	וישא		i ahazera.	וירם	
son ésonple.	משלו		80 débrizera.	יגרם	8
amena moy.	ינחני	xxiii, 7	runjera.	—	
35 maldi.	ארה		é sés séyétes.	וחיציו	
koruze.	דעמה		playra.	יכחץ	
madiré.	אקב	8	é sés parties partira.	—	
fort.	אל		85 é bati.	ויספוק	10
roches.	צורים	9	marka.	דרך	17
40 é dé haltures.	ומגבעות		déstondi.	—	
regarderé luy.	אשרנו		vérj.	שבט	
sol.	לבדו		é playera.	ומחץ	
konta.	כנה	10	90 lé senors.	פאתי	
é madi lui.	וקבנו	13	é forjera.	ויקרר	
45 lu kart.	רבע	10	é pérzera.	—	
lu rekorbemont.	—		érité.	ירשה	18
muyre.	חבות		amasont avoyr.	עשה חיל	

é potra.	וירד	xxiv, 19	séyés arméz.	החלצו	xxxv, 3
a séygle.	עדי	20	é furt livréz.	וימסרו	5
fort.	איתן	21	80 éy otelèrent.	ויצבאו	7
ton ni.	קנד		lor avoyr.	וחילם	9
5 a dékonbrér.	לבער	22	lor palays.	מזרותם	10
échétivera toy.	תשבך		la prinze.	המלקוח	11
gay.	אוי	23	éles.	הנה	16
de son métemont zét.	משוכו אל		55 la proy.	השלל	12
é barj.	רצים	24	a livrer.	למסור	16
10 é konpaynie.	—		le éstéyn.	הבדיל	22
i avila.	ויחל	xxv, 1	lu plonk.	העזפרת	
i akoumonza.	—		éklinzémont.	נדה	23
é semort.	ותקראנה	2	60 rezéy.	שא	26
é fu ajuté.	ויצמד	3	lu keyf de la prinze.	ראש המלקוח	
15 é pon.	והוקע	4	prénons.	תפשו	27
lés ayuléz.	הנצמדים	5	é partiras.	וחצית	
lonze.	רומח	7	i ésévrás.	והרמותה	28
a bordéy.	הקבה	8	65 paaje.	מכס	
é pérza	וידקר		prins.	אחוז	30
20 sa mulète.	קבתה		lu resorplus de la praye.	יתר הבו	32
é fu retenu.	ותעצר	9	é lor paayje.	ובסכס	38
fit retornér.	השיב	11	parti.	חצה	42
kont onprint il.	בקנאו		70 rezurt.	נשאר	49
lu feru.	המכה	14	fu amerme.	נפקד	
25 (lu feror.	(המכה)		brazéys.	אצעדה	50
onguysons.	צרוז	17	i ajutémént.	ועמיד	
an lor ponsées.	בנכליהם	18	é moréne.	—	
ponsért.	נכלו		75 anél.	טבעת	
semos.	קריאי	xxvi, 9	moréne.	עגיל	
30 tonzért.	הצו		ferma.	—	
a onséyne.	לנס	10	é lokét.	וכומז	
lu droyt.	משפט	xxvii, 11	prayért.	בזוז	53
adrayt.	כן	7	80 devoyerez.	תניאון	xxxii, 7
de la béyté.	מהודך	20	é devoyért.	ניניאו	9
35 o dréyt.	במשפט	21	i akrola as.	ויניעם	13
reténémont.	עצרת	xxix, 35	feni.	תם	
lé sitres.	כסות	xxx, 2	noreture.	תרבות	14
jura.	השבע	3	85 a lésér lui.	להניחו	15
a onliér.	לאסור		paarz.	גדרות	16
40 aliémont.	איסר		seroms arméz.	נחלץ	17
devoyera.	יחל		haltéz.	חושם	
devivolera.	—		de forteréze.	המבצר	
é tēyra.	והחריש	5	90 chažera.	הוריש[ו]	21
devoya.	הניא	6	é sera prinze.	ונכבשה	22
45 éplénémont.	מבטא	7	é porpronroms.	ונאחזו	30
muvémont.	—		nons.	נחנ	32
détorba as.	הפרם	13	arméz	חלוצים	

por vus.	לכם	i, 29	la lature.	הפכנה	iii, 27
porta toy.	נשאך	31	asoyjera.	יניח	20
kréyonž.	מאמינים	32	50 é fus aprié.	ואתחנן	23
a zérchéyr.	לתור		akoumo[n]žas.	החלת	24
5 a fére pozér vus.	להנותכם	33	a amontrér.	להראות	
détre.	זולתי	36	ta grondéze.	גדלך	
marcha.	דרך		et koruža.	ויתעבר	26
fu koruzé.	התאנף	37	55 on la valée.	בגיא	29
é séynites.	ותחגרו	41	tornéz.	סורו!	iv, 9
10 i otréyates.	ותהינו		é sonbletune.	ותמונה	12
i aparilates.	—		douliž.	פסל	16
i anfelonites.	ותזידו	43	imagre.	סמל	
puynéynt.	תעשינה	44	60 i(n) anforže luy.	ואמציהו	iii, 28
les gèpes.	הדברים		les onprésons.	הדבקים	iv, 4
15 i amenuyzèrt.	ויכתו		parti.	חלק	19
ontondi.	האוזן	45	(é) do kruzél.	מכור	20
a anvironér.	סוב	ii, 3	onjondras.	תוליד	25
gérayerèz.	תהגרו	5	65 é seréz anvéyzis.	וגושנתם	
marchemont	מדרך		i épondra.	והפיץ	27
20 bléf échéteréz.	אכל תשברו	6	monera.	ינהג	
échéteréz.	תכרו		omét.	יריחון	28
ke ala tu.	לכתך	7	a onguyse	בצר	30
amérmas niyént.	חסרת דבר		70 lachera toi.	ירפך	31
aséjeras.	תצר	9	si amerveaile.	הניסה	34
25 étéyn kontéz.	יחשבו	11	fuyš amontréz.	הראית	35
playe.	יד	15	a chatiér toi.	ליסרך	36
a konzumér as.	להזכום		a non.	בבלו	42
aséjeras as.	תצורם	19	75 de le éplenure.	המשור	43
akoumonže a chažér.	החל רש	24	on la valée.	בגיא	46
30 akoumonžeré a dounér.	אחל תת	25	dezéyronže.	תאוה (!)	18
ta por.	פחדך		ton avoyr.	מאדך	vi, 5
i antremontiront.	ורגזו		i aguyzeras.	ושננתם	7
i amaladiront.	וחלו		80 é madras.	—	
volt.	אבה	30	a teflin.	לסזטפות	8
35 (anforže.	חזק	38)	tayléž.	חצובים	11
i anforže.	ואמץ!	ii, 30	taylas.	מצבת	
akoumonžay.	החילותי	31	asayréž.	תנסו	16
é ferimes.	ונך	33	85 a onpéyndre.	להדוץ (להדוף. l.)	19
de jonž.	מתים		é chažera.	ונשל	vii, 1
40 partie.	חבל	iii, 4	é jétera.	—	
onforža.	שגבה	ii, 36	péytraž as.	תחנם	2
rive.	יד	37	seras onjonréž.	תתחנן	3
chonpétre.	הפרזו	iii, 5	90 dépéžeréz.	תתוצון	5
son béyrž.	עישו	11	détayleréz.	תגדעון	5
45 an ane de ray.	באמת איש		vulonta.	השק	7
viles.	חוות	14	de ke garde il.	משמרו	8
lu vérsemont.	אשדות	17	sés ires.	פניו	10

tarzera.	יאחר	vii, 10	douté.	יגורתי	ix, 19
a rondre luy.	לשלמו		béyn.	היטב	21
por ékes.	עקב	12	50 ki féyzonž koružér. (!)	המקציפים (!)	22
jétemont.	שגר	13	duréze.	קשי	27
5 tes amayls.	אלפקד		é sérvie.	ויכהן	x, 6
é les parž.	ועשתירות		ke.	הן	14
é ton mut.	ותירשד		chasti.	מוכר	xi, 2
é te uyle.	ויצהריך		55 fit flotér.	הציף	4
brahayn.	עקר	14	vérdure.	הירק	10
10 é brehayne.	ועקרה		é valées.	ובקעות	11
doulor.	מדה	15	prumeruyje é tarzive.	יורה ומלקוש	15
péytras.	החום	16	lozonjera.	יפתה	16
a ažupemont.	למוקש (!)		60 forž.	עצומים	23
époyr.	כי	17	marcherés.	תדרכו	25
15 la gépe.	הצרעה	20	lés bondizors.	הברכה	27
ontizera.	ישלח		é les madizors.	והקללה	
débrizeras.	תערוץ	21	daréyrs.	אחרו	28
é chažera.	ונשל	22	65 dezéyremént.	אות	xii, 15
é konsumera as.	והמם	23	éplenure.	אילוני	xi, 30
20 seras ažoupéž.	תוקש	25	kom chevri.	כצבי	xii, 15
amena toy.	הוליקך	viii, 2	é kom žérf.	וכאיל	
a afir toy.	ענותך		seras débatu.	תנקש	30
i afama toy.	וירעיבך	3	70 fis koružér.	הקצפת	ix, 7
ton drape.	שמלתך	4	asay(em)onž.	מנסה	xiii, 4
25 pori.	בלתה		antizera toy.	יסיתך	7
onfla.	בצקה		amétra toy.	—	
chatiära.	יוכר	5	ton séyn.	חיקך	
chalionž toy.	מיסרך		75 ton afichemont.	—	
an pobreté.	במסכנות	9	rezéleras.	תכסה	9
30 niéynt.	כל		delèsemont.	שמיטה (!)	xv, 1
tayleras.	תחצב		felon.	בליעל	xii, 14
é hažera.	ורם	14	i anpéyndront!	וידיוחו	xiii, 14
é korpion.	ועקרב	15	80 moužél.	תל	17
i ažéyvont.	וצמאון		seréž agratinéz.	תתגודדו	xiv, 1
35 de roche.	מצור		pelure.	קרהה	
fort.	החלמיש		amiable.	סגולה	2
é la forže.	ועוצם	17	é estonbuk.	ואקר	5
amasa.	עשה		85 e lu bogle.	ודישון	
le avoyr.	החיל		é lu tor savayj.	והאו	
40 a amasér avoyr.	לעשות חיל	18	alieras.	וצרת	25
fera déklinér(a) as.	יכניעם	ix, 3	prétonž.	משה	xv, 2
fis koružér.	הקצפת	7	détréyndra.	יגוש	
alache.	הרף	14	90 feras repozér.	תשמיט	4
é prins.	ואתפש	17	ažértes.	אפם	
45 é fuyš étundu.	ואתנפל	11	é préteras.	והעבטת	6
i amenuyzé.	ואכות	21	anprunteras.	תעבוט	
molonž.	מחון		anfo[r]žeras.	תאמץ	7

kloras.	תקפרץ	xv, 7	repondra toy.	תענך	xx, 11
por.	בגלל	10	feras apéziblér (!)	תשלים	12
charjonž.	העניק	14	50 i aséjeras.	וצרת	
charjeras.	תעניק		aséjeras.	תצור	19
5 labureras.	תעבד	19	a pronre li.	לתפשה	
londras.	תגזר		son abre.	עצה	
é budras.	ובשלת	xvi, 7	a onpéndre.	לנדוח	
fažile.	חרמש	9	55 épor.	כי (האדם)	
konteras.	תספור		an séyje.	במצור	
10 abáte.	מסת	10	i aijeras.	ובנית	20
volonté.	נדבת		mongoné.e.	מצור	
ton maliž.	זכורך	16	potras li (!).	רתה	
yujors.	שפטים	18	60 é mezureront.	ומדדו	xxi, 3
é détréynors.	ושוטרים		véyéle.	העגלה	4
15 poncheras.	תטה	19	fu laburé.	עבד	3
feras kenuytre.	תכיר		trél.	משכה	
é totefine.	ויסלף		fort.	איתן	4
plonteras.	תמע	21	65 i asérviront.	וערפו	
orme.	אשרה		é hucheront.	וענו	7
20 aprété.	נכון	xvii, 4	feras dékonbrér.	תבער	9
sera érzélé.	יפלא	8	é livra luy.	ונתנו	10
dréyt.	משפט		son échélivéyr.	שביו	
onfeloniront.	יודיון	12	70 é volonteras.	והשקת	11
éspaleron.	הזרוע	xviii, 3	i akraytra.	ועשתה	12
25 les jugs.	הלחיים		sés ongles.	ציפורניה	
é la mulite.	והקיבה		moys.	ירח	
lu braž.	הזרוע		seras serviz.	תתעמר	14
tuyzon.	גז	4	75 seras marchondéz.	—	
apriméréy.	אקים	18	an lo.	תחת	
30 anfelonira.	יויד	20	afrit li.	עניתה	
orayonž.	מעונן	10	fera kenuytre.	יכיר	17
é charayont.	ומנחש		dož tonž.	פי שנים	
é sortelont.	ומכשף		80 a prumeruyjér.	לבכר	16
döleras.	תגור	22	de sa forže.	אונו	17
35 a taylér.	לחטב	xix, 5	drayt.	משפט	
é sera onpéynte.	ונדחה		tornonž è rebelonž.	סורר ומורה	18
é sadra.	ונשל		é chatiäront.	ויסרו	
sera échalfé.	יחם	6	85 g'ut.	זולל	20
i agétera.	וארב	11	é buvor.	וסובא	
40 seras ruzér.	תשיג (תסיג. l.)	14	dréyt.	משפט	22
lémoyna.	גנה	18	forche.	עץ	
ponsa.	זמם		vélé.	קללת	23
atonrira.	ירך	xx, 3	90 son éynéy.	שיו	xxii, 1
halteréz.	תחפזו		é seras reželéz.	והתעלמת	
45 étréna luy.	הנכו	5	kenuytras luy.	ידעתו	2
éspuža.	ארש	7	sera akontré.	יקרא	6
denira.	יבס	8	niz.	קן	

použins.	אפריחים	xxii, 6	de néyént.	מאומה	xxiv, 10
retenayl.	מעקה	8	an son gaay.	בעבוטו	12
a ton téyt.	לנגיך		50 prétons.	נשה	11
méliž.	כלאים	9	batras.	תחבוט	20
5 anpoulliras.	תקדש		dezonbiliras.	תפאר	
la plène.	המליאה		vondonjeras.	תבצור	21
éreras.	תחירוש	10	gráperas.	תעילל	
retors.	שעטנו	11	55 fiž a ferir.	בן הכות	xxv, 2
fronjes.	גדילים	12	e sera avilé.	ונקלה	3
10 é métra.	ושב	14	amuzéleras.	תחסום	4
échoyzon.	עלילות		an son batmont.	בדישו	
i atondront.	ופרשו	17	se aserorjé.	יבמה	5
lu drape.	השמלה		60 i aserorjera li.	ויבמה	
é dumacheront.	ועגשו	19	mon serorjé.	יבמו	7
15 épuzée.	מאורשה	23	dézaserorjera moy (!).	יבמו	
playée.	פצוע	xxiii, 2	é déchalžera.	וחלצה	9
amenuyzée.	דכא		é kréchera.	וירקה	
é taylé vérsé.	וכירות שפכה		65 é huchera.	וענתה	
bastart.	סמור	3	tonžeront.	ינצו	10
20 avonžirt.	קדמו	5	é lonra.	והחזיקה	
avoriras.	תתעב	8	an sés béžim.	במבושיו	
aventure.	מקרה	11	é tayleras.	וקצותה	12
é lo.	ויד	13	70 sa pame.	כפה	
é cheville.	ויתד	14	an ta horse.	בניסך	13
25 tes armures.	אזינך		ankontra toy.	קרד	18
é chéveras.	וחפרת		oréya toy.	—	
aparilée.	קדשה	18	i ékoa.	ויונב	
kontrealieréz luy.	תונינו	17	75 lés afayblis.	הנחשלים	
done.	אתנן	19	anpré toi.	אחריך	
30 é chogmont.	ומחיר		lase.	עוף	
feras prétér.	תשיך	20	é travilé.	ויגע	
lu tondemont.	משלה	21	krémonž.	ירא	
tarzeras.	תאחר	22	80 o panéyr.	בטנא	xxvi, 2
a rondre.	לשלמו		é hucheras.	וענותה	5
35 luyeras.	תבא	25	é malinert.	וירעו	6
grenées.	מלילות	26	nos détréynors.	לחצינו	7
é tayleras.	וקטפת		notre détréze.	—	
é fažile.	וחרמש		85 on ma doulor.	באוני	14
halžeras.	תניף		dékonbréy.	בערתי	
40 moles.	ריחים	xxiv, 6	amiablas.	האמרת	17
é son moulor.	ורכב		amiabla toy.	האמירך	
gâyunž.	חובל		é dalberas.	ושדת	xxvii, 2
gaayras.	תהבל		90 é chažineras.	—	
é seras marchondéz.	והתעמר	7	on chaže.	בשוד	
45 anséneront.	יירו	8	halžeras.	תניף	5
feras prétér.	תשה	10	onton.	הסכת	9
prétemont.	משאת		métre.	חרש	15

sort.	חרש xxvii, 15	aséya.	נסתה xxviii, 56-
avilonž.	מקלה 16	a éter.	הצג
ruzonž.	משיג (מסיג) 17	50 on sa marine.	ובשליחה 57
fézonž mépronre.	משגה 18	i a douluzemont.	ובדאבון 65
5 ontisera.	ישלה xxviii, 20	lés asayemonž.	המסות xix, 2
le amérmemont.	המאירה	épléteréz.	תשכילו 8
lu kusumemont.	המהומה	haligra.	ש xxviii, 63
lu chozemont.	והמגעות	55 é seréz arachéz.	וניסחתם
lés ovres.	מעלליך	seras repozés.	תרגיע 65
10 an opüles.	בשחפת 22	repos.	מנוח
i an malvay.	ובקדחת	antremonti.	רגו
i an apréuemont.	ובדלקת	é seréz porvonduz.	והתמכרתם 68
i an asartemont.	ובחרחר	60 porirt.	בלו xxix, 4
i an halemont.	ובשדפון 22	antileréz.	תשכילו 8
15 i an janiže.	ובירקון	étonž.	נעבים 9
a akrolemont.	לזעה 25	de taylonž.	מחוטב 10
i an fiks.	ובמחורים 27	puyzonž.	שואב
i a gratéle.	ובחרס	65 i an son sérmont.	ובאלתו 11
i a zéchère.	—	ražine.	שורש 17
20 a être meziné.	להרפא	frotigont.	פורה
on arajemont.	בשגעון 28	kroysont.	—
i an étordizon.	ובתמהון	tore.	ראש
tatonž.	ממשש 29	70 féyl.	—
épuzeras.	תארש 30	i aloyne.	ולענה
25 i akachè.	ורציץ 33	é bondira soy.	והתברך 18-
a éstordizon.	לשמה 37	an le égardemont.	בשוריות
a abahisemont.	—	akroytre.	ספות
i a retréyemont.	ולשנינה	75 la saülee.	הרוה
amérmera luy.	יחסלנו 38	é la sévéé.	והצמאה
30 amaseras.	תאגור 39	voldra.	ואבה 19-
ouindras.	תסוך 40	é rekorbera.	ורבצה
abatra.	ישל	sés maladies.	תחלואיה 21
apobrira.	יירש 42	80 parti.	חלק 25
la longute.	הצלצל	é désula as.	ויתשם 27
35 i an anuámont.	ובערום 48	é dégata as.	—
volera.	ידאה 49	a ajuyér.	לשורש xxx, 9
antondras.	תשמע	ésévree.	ופלאת 11
dés'otera.	ישא	85 ton échélivéyre.	שבותך 3-
i onguysera.	והצר 52	défréyndréž.	תערצו xxxi, 6-
40 lu tondre.	הרך 54	i anforžéz.	ואמצו
é lu delizié.	והענוג	liras.	תקרא 11
détréyndra.	יציק 55	i angrésera.	ודשן 20
onguysera.	—	90 é koružeront moi.	וניאצוני
lo tondra.	הרך 54	é témoynera.	וענתה 21
45 son afichemont.	חיקו	son talont.	יצרו
son séynž.	—	ton revélemont.	מריוך 27
la tondre.	הרכה 56	i avonra.	וקראת 29-

fenir(a) as.	תמים xxxi, 30	i angréša.	וישמך xxxii, 15
antondéz.	האזינו xxxii, 1	é reginba.	ויבעט
dégutera.	יערוף 2	50 apisis.	עבית
ma rézon.	לקחי	é léša.	וימש
5 kora.	תזל	é foléya.	ויגבל
kom étorbilon.	כשעירים	onprint luy.	יקניאוהו 16
é kome gotes.	וכרביבים	kontraliért luy.	—
avértiséz.	בינו 7	55 déyblért as.	שערים 17
ons.	שנות	oubliás.	תשי 18
10 ongrés.	עקש 5	aféyblis.	—
i antors.	ופתלתול	ton krior.	מחוללך
fol.	נבל 6	i avori.	וינאץ 19
ania toy.	קנד	60 kréyonze.	אמון 20
écheta toy.	—	noreture.	—
15 i aféta toy.	ויכוננך	i onprint.	ותקד 22
kon fit éritér.	בהנחל 8	é flonbéya.	ותלהט
kont fit ésévrér.	בהפרידו	fondemonž.	מוסדי
fit étér.	יצב	65 échalfa.	קדחה
parlie.	חבל 9	akréytré.	אספה 23
20 avondra luy.	ימצאהו 10	feniré.	—
i an vonité.	ובתוהו	aoytré.	—
kri.	ולל	veluž.	מזי 24
dégatine.	ישימוך	70 onfléz.	—
gardera luy.	יצרינהו	é batilés.	ולחומי
25 kome prunéle.	כאישון	de déyble.	רשף
avaylera.	יעיר 11	ontizeré.	אשלה
son ni.	קיבו	é laylemont de déyble.	וקמב מרירי.
ses pijonž.	גודליו	75 venim.	חמת
voléte.	ירחף	lréynonž.	זוחלי
30 atondra.	יפרוש 11	koronž.	—
sés éles.	כנפיו	ésileras!	תשכל 25
se éle.	אברתו	é de chonbres.	ומחדרים
sol.	בדד 12	80 krémor.	אימה
ménera luy.	ינחנו	aongleré as.	אפאיהם 26
35 bléf.	תגבת 13	détorberé.	אשביתה
é fit alétér luy.	ויניקהו	si ne fut.	לולי 27
halture.	במותי	amaséy (!)	אגור
de ruche.	מהלמיש	85 dékenuytront.	ינכרו
fort.	צור	pléust.	לו 29
40 bore.	חמאת 14	jujors.	פלילים 31
moyž.	חלב	é de chonž.	ומשדמות 32
ruynons.	כליות	tore.	רוש
vinos.	חמר	90 muysines.	אשכלות
réyzins.	ענב	de amarjemonž.	מורות 33
45 motonž.	כרים	dagrons.	פתנים 34
i éyréyž.	ואלים	anklos.	כמום
é bouks.	ועתודים	repot.	—

vonchonže.	נקם xxxii, 35	son avoyr.	חילו xxxiii, 11
aluvéjra.	תמוט	35 i ovréyne.	ופעל
lor fréte.	אידם	i apayämont.	ורצון 16
é halte.	וחש	lonjes.	מתנים 11
5 atondemonž.	עתידות	ami.	ידיד 12
kont vonchera.	כי ידון 36	a kouvétonž.	חופף
sera porponzé.	יתנחם	40 de deliziämont.	ממגד 13
ala poér.	אזלת יד	jètemont.	גרש 14
é faylonže.	ואפס	moys.	ירחים
10 méyntenu.	עצור	bogle.	ראם 17
i anforžé.	ועזוב	fuyzon.	שפע 19
u ét.	אי 37	45 è repotayls.	וספוני
fort.	צור	repot.	טמוני
roche.	—	é vint.	ויתא 21
15 abriért.	חסיו	alétera (l).	יזנק 22
playéy.	מחצתי 39	rédonera.	—
éguyzý.	שנותי 41	50 é kouvreture.	ושפוני 19
lu bront.	ברק	é jéta.	ויגרש 27
vonchonžes.	פרעות 42	volontónž.	רצוי
20 chontéz.	הרנינו 43	ta kloyzon.	מנעליך
vonchera.	יקום	ton akoremont.	דבאיך
éklarzi.	הופיע xxxiii, 2	55 manoyr.	מעונה
é vint.	ואתא 2	é montiront.	ייכחשו
amiablonž.	חיבב 3	lor hature.	במותימו
25 furt amenuyzés.	תוכו	marcheras.	תדרוך
furt amiluénéz.	—	dételeyrs.	התמרים
de téš porparliž.	מדברותיך	60 soy mémes.	אותו
sés yonž.	מתיו 6	anfuchi.	כהתה
tonžononž.	רב 7	demua.	נס
30 garderont.	ינצורו 9	fui.	—
anséyneront.	יזרו 10	sa koulor.	לחה
playemont.	מחץ 11	65 sa moytor.	—
fenisemont.	כליל 14	kenuyt luy.	ידעו

ECCLÉSIASTE

vaalt.	יתרון 1, 3	75 a être konté.	להמנות 15
apluzemont.	—	i akréus.	והוספתי 16
é replondira.	זרה 5	folie.	הוללות 17
70 é kuchera.	ובא	dulor.	מכאוב 18
guluzont.	שואף	folie.	וסכלות 17
uyzozes.	יגעים 8	80 a gape.	לשחוק ii, 2
a démener.	לענות 13	mélé.	מהולל
é debrizemont de talont.	ורעות רוח 14	a moytre.	למשוך 3

déménont.	גרהג	ii, 3	poté.	שולט (שליט) (l.)	viii, 8
é vèrjéyrs.	וגניות (!)	5	talont.	ברוח	
chontors é chonteré- ses.	שרים ושרות-	8	40 épriite.	הרוח	
5 kuyrées.	שדה ושדות		ajutera luy.	ילוני	15
chaars é charétes.	—		a élire.	לבור	ix, 1
demora.	עמדה	9	lu kors.	המרוץ	11
ke avonture.	שמקיה	14	péyje.	בפה	12
avonra.	יקרה		45 plésis.	מצודים	14
10 kuy ét.	מה הוה	22	soéf.	בנחת	18
ki hatera.	מי יהוש	25	fera boylonér.	יביע	x, 1
a dépezér.	לפרוץ	iii, 3	pezont.	יקר	
a lamoniér.	ספוד	4	talont.	רוח	4
a démenér.	לענות	10	50 fose.	גימץ	8
15 déménemont.	דברת	18	remuont.	מסוע	9
i apluzera (!)	ובותר	19	sera échafé (!)	מסכן	
ki pront garde.	מי יודע	21	agasér.	קהה	10
les onforzons.	העשקים	iv, 1	charme.	לחש	11
forže.	כח		55 déferas lui.	תבלענו	12
20 é prizonž.	ושבה	2	apovrira.	יכך	18
ankores.	עדנה		trayvayure.	המקרה	
adrésemont.	כשרון	4	dégotera.	ידלף	
onbražont.	חובק	5	kome kloture.	כעצמים	xi, 5
a soatume.	נחת	6	60 kronpiront.	והתעותו	xii, 3
25 a être gardé.	להזהר	13	i abéseront.	וישחו	4
onforžera.	יתקפו	12	é défréynemonž.	והתחתים	5
duž.	מתוקה	v, 11	almondéyr.	השקד	
laburér.	העובד		é porsufra.	ויכתבל	
fit potèr lui.	השליטו	18	65 nays.	החגב	
30 avorton.	הנפל	vi, 3	honche.	—	
déréner.	לדין	10	le dezéyronž.	האביונה	
ke a plu fort de luy.	שהתקיף ממנו		sera déchéné.	ירתק	6
chozemont.	גערת	vii, 5	é débrizera.	ותרוץ	
35 léseras.	תנח	18	70 éguyronž.	כדובנות	11
rayž.	חרמים	26	klos.	וכמסמרות	
sés lianz.	אסוריו (!)		châpeléz.	נבויעים	
			châpitéys.	—	

ESTHER

adedonž (!)	ביתן	i, 5	malbre.	שש	
75 kuysin.	כר (!)	6	pavemont.	רצפת	
fayle.	פס (!)		80 poér.	כיד	7
lin.	בוץ		abate.	וכיד (וכדי) (l.)	19

akoyza.	כשוך	ii, 1	forch.	עץ	v, 14
ékuremont.	תכרוקיהן	3	amut.	נדדה	vi, 1
norisont.	אומן	7	20 liž.	נקראים	
é hata.	ויבהל	9	kubert.	חפוי	12
5 lés avononz.	הראיות		i adrayt.	וכשר	viii, 5
véyselemonte.	הסף	21	haltéz.	מבוהלים	14
válonť.	שזה	iii, 8	i anvolopemont.	ותכריך	15
haltéz.	דהופים	15	25 jivéyonž.	כתייהדים	17
onpéynž.	—		ontondirt.	שברו	ix, 1
10 ploroze.	נבוכה		a polér.	לשלום	
sera alité.	יוצע	iv, 3	praye.	ובביזה	10
avint luy.	קרהו	7	chounpétres.	הפרזים	19
tondra.	יושימ	11	30 akemonžért.	החלו	23
vérjé.	שרבים		é lés ajutés.	והנלוים	27
15 kuyderas.	תדמי	13	fenira.	יסוף	28
ékrola.	זע	v, 9	chaarte.	איגרת	29
détint.	ויתאפק	10			

CANTIQUE

chont dé chonž.	שיר השירים	i, 1	poyntelées.	11 נקודות	
35 tés amitéyž.	דודוך	2	60 an son tame.	במסובו	12
tés uyles.	שמניך	3	an son sepoymont.	—	
réché.	תורק		tondemontres.	עד	
damoyzèles.	ועלמות		mon piámont.	נרדו	
drétures.	מישרים	4	léysa.	נתן	
40 i avonont.	ונאה	5	65 liaže.	צירור	13
non avilés moy.	אל תיראוני	6	de méyre.	הכור	
non regardéz moy.	—		kafre.	הכופר	14
ke hala moy.	ששזפתני		notre lit.	ע[ר]שנו	16
ékarnirt.	נחרו		notre béyrž.	—	
45 mért moi.	שמוני		70 ramu.	רעננה	
gardonž.	נוטרה		lé tréz.	קורות	17
pétras.	תרעה	7	nos lates.	רהיסנו	
rekorberas.	תרביץ		nos chévrons.	—	
ke por koy.	שלמה		bruys.	ברושים (ברותים i).	
50 kome anvolopée.	כעמיה		75 roze.	חבעלת	ii, 1
paarž.	עדרי		le éplenure.	השרון	
an trazes.	עקבי	8	la roze des va-	שושנת העמקים	
tés chevriž.	גדויתיק		léés.		
a ma chevalése.	לסוסתי	9	les épines.	החוחים	2
55 asonblé toy.	דיכותיק		80 kom lu puméyre.	כתפוח	3
amis toy.	—		duž.	מתוק	
an tires.	בתורים	10	mon palays.	לחיכי	
an koléyrs.	בחרוזים		é son étrét.	ודגלו	4

gufanon.	דגול	v, 10	moye.	ערימת	vii, 3
maste.	כתם	11	hayé.	סוגה	
pondelochéyž.	תלתלים		50 faünž.	עופרים	4
amonželèes.	—		juméys.	תאומי	
5 rivàjes.	אפיקי	12	chevriž.	צביה	
onplisemént.	מלאת		kom tor.	כמגדל	5
sés jujès.	לחיוו	13	fonténes.	בריכות	
kome tires.	כערוגת		55 bivéyr.	—	
akroysonž.	מגדלות		kuvéé.	—	
10 piemonž.	מורקחים		ton vizaje.	אפיק	
dégutonž.	נוטפות		regardont.	ציפה	
roes.	גלילי	14	é la grèbe.	ודלת	6
mase.	עשת	7	60 la tréze.	—	
ivuyre.	שן		porpe.	ארגמן	
15 anvolopée.	בעולפת		lié.	אסור	
an safrs.	בספירים		an koreüyrs.	ברהמים	
sés jonbes.	שוקיו	15	asoyjás.	נעמת	7
malbre.	שש		65 asonbla.	דמתה	8
kuvéytéž.	כחמדים	16	a dételéyr.	לתמר	
20 kum volontée.	כתרצה	vi, 4	a muysines.	לאשכולות	
dotée.	איומה		pronréy.	אחזה	9
kome gufanonž.	כנדגלות		an sés bronches.	בסנסנוי	
retorne.	הסובי	5	70 é ton palays.	יחקך	10
orgilért moi.	הרהיבוני		parlont.	דובב	
25 les bérbiž.	הרחלים	6	frimiont.	—	
par dedonž.	מבעד	7	sa d'ézyronže.	תשוקתו	11
deyute.	—		més amis.	דודי	13
soynons.	פילגשים	8	75 lés madregoles.	הדודאים	14
é benurért li.	ויאשרוה	9	pož de fles.	—	
30 é loért li.	ויהללוה		repos.	צפנתי	
ki regardonž.	הנשקפה	10	bézeré toy.	אשקך	viii, 1
matin.	שחר		abuvré toy.	אשקך	2
klére.	ברה		80 lu piamont.	הרקח	
nuyž.	אגוז	11	dužor.	מעסים	
35 an préchore.	באיבי		dépiteront.	ובווי	1
mit moy.	שמתני	12	moneré toy.	אנהגך	2
le onterinée.	השולמית	vii, 1	anemiaréz.	תעירו	4
kome kroles.	כמחולות		85 chalonjeréz.	תעוררו	
tés paas.	פעמיק	2	avéylé toy.	עוררתיק	5
40 an soléyrs.	בנעלים		travilé toy.	חבלתך	
rekutayls.	חמוקי		sés brézes.	רשפיה	6
tes kuyses.	ירכיך		flonteront.	ישטפוה	
juyntures.	חלאים		90 palays.	סירת	9
métre.	אמן		tires.	—	
45 ton nonbril.	שוררך	3	aséjée.	(!) נצורה	
bazin.	אגן		table.	לוח	
lu moysemont.	המוזג		židre.	ארז	

RUTH — LAMENTATIONS

59

kome tors.	כמגדלות	viii, 10	a faünž.	לעופר	viii, 14
akraysemonž.	—		5 partisemont.	בתר	ii, 17
atondonž.	מקשיבים	13			

RUTH

é print.	וישאו	i, 4	15 batonž.	[ותחבוט] (חובט)	17
épéreréz.	תשברנה	13	vanont.	זורה	iii, 2
ansarées.	תעגנה		seras aparséüe.	תודעי	3
anliées.	—		moye.	הערימה	7
10 i avontura s'avonture.	מקריה	ii, 3	é fu onbražé.	וילפת	8
son détorbéyr.	שבתה	7	20 déchaže.	שלף	iv, 7
abriér.	לחסות	12	l'aplédáyemont.	התעודה	
étondi.	וישבט (ויצבט i.)	14	norize.	לאימנת	16
jérbes.	הצבתים	16			

LAMENTATIONS

kumont.	איכה	i, 1	éplédáyemont.	מועד	
érbozes.	אבילות	4	détorba.	ניאר	7
25 tritozes.	נוגות		50 désombéli.	—	
tritoza li.	והוגה	5	dé défère.	מבלע	8
konpléydré.	[אריד] (ומרודיה)	7	dézerta.	ויאבל	
ékrolemont.	לנדה	8	murét.	והוכה	
avilért.	הזילה		furt konfonduž.	אימללו	
30 sopiroze.	נאנחה		55 afundért.	טבעו	9
an sès orles.	בשוליה	9	anséynemént.	תורה	
avilée.	זיללה	11	pasmér.	בעטף	11
léchéyrs.	—		asonbleré.	אדמה	13
ouvra.	עולל	12	aünér.	אשוה	
35 é dézardi lui.	וירדנה	13	60 anvoyzore.	שבותה (שבותך i.)	14
doleroze.	דוה		prufežie.	משאות	
fu poynt.	נשקד	14	batirt.	ספקו	15
seront trézées.	ישתרגז		siblért.	שרקו	16
détordi.	פרשה	17	rechenér.	יחרקו	
40 sa dite.	פיהו	18	65 ponsa.	זמב	1
regezelirt.	חמרמרו	20	parfit.	בעע	
sopiroze.	נאנחה	21	trezalemont.	פוגות	18
déft.	בלע	ii, 2	afriamont.	עני	iii, 1
manoyr.	נאות		poril.	בלה	4
45 holt.	נעב	4	70 i anvirona.	ויקף	5
tayla.	ויחמוס	6	féyl.	ראש	
sa loje.	סכו		i aloyne.	ותלאה	

boyes.	נחושתי	iii, 7	buzélz.	לנבדי	iv, 2
anféyrjes.	—		déchažért.	חלצו	3
éspines.	[סורר] [סירום]	11	meméle.	שד	
i ékloverja moy.	ויפשחני		45 faünž.	גוריהם	
5 bérsayl.	כמורה	12	otruže.	כיענים	
kuyvrin.	אשפתו	13	lés noriž.	האמונים	5
parliž.	נגונתם	14	ékarlate.	תולע	
é débriza.	ויגרם	16	fuméyrs.	אשפתות	
gravéle.	בחצץ		50 koronéz.	נזיריה	7
10 adonta moy.	הכפישני		sés ésèvréz.	—	
mon sèygle.	נצחי	18	éklarzirt.	צחו	
é déklinera.	ותשוח	20	kulor.	עצם	
fenimes.	תמנו	22	jáguyžež.	מפנינים	
i aton.	ודומם	26	55 lor tayliž.	גורתם	
15 amenuyzér.	ויגא (ויגה l).	33	charbon.	משחור	8
nues.	כפים	41	armont.	—	
akouvéylaž.	סכיתה	43	regrezeli.	צפד	
remuemont.	סחי	45	koront.	יוובו	9
mète luy (l)	תשימני		60 dépéřzéz.	מדוקרים	
20 fose.	ופחת	47	dé bléz.	מתגובות	
dégalemont.	השאת		dinér.	לברות	10
ruysél.	פלגי	48	i onprint.	ויצת	11
kori.	נגרה	49	oréyért.	נגואלו	14
trezalemont.	הפוגות		65 anplumért.	נצו	15
25 oréy.	עוללה	51	ires.	פני	16
étréyndrt.	צמתו	53	é notre égardemont.	בצפיתנו	17
é jétért.	וידו		agétért.	צדו	18
flotért.	צפו	54	nos pás.	צעדינו	
mon tortefnemont.	עותתי	59	70 an lor foses.	בשחיתותם	20
30 é lor parliž.	והגיונם	62	seras vuydée.	ותתערי	21
é lor ponsée.	—		rèynbonž.	פורק	v, 5
lor séyemont.	שבתם	63	furt écháféz.	נכברו	10
débrizemont.	מגינת לב	65	onflemonž.	זלעפות	
(ésillonž.	משכיל <i>Osée, ix, 14</i>)		75 haléz.	—	
35 (étréynonž.	צומקים	)	mortéyr.	טחון	13
ta folée.	תאלתך	66	pétayl.	—	
anfuchira.	יועם	iv, 1	aféyblirt.	כשלו	
demuera.	ישנה		détorbért.	שבתו	14
la mase.	הכתם		80 orgenemont.	מנגינתם	
40 lè prizès.	המסולאים	2	kroles.	מחולינו	15
furt prizés.	נחשבו				

JOSUÉ

lu sèrvont.	משרת	1, 1	remuera.	ימוש	8
marchera.	תדרוך	3	85 é ponseras.	והגית	

de lor agét.	מצודם	ix, 14	é forterézež.	בצורות	xiv, 12
taylonž.	כרתי (!)	16	é salua luy.	ויברכהו	13
apézibla.	השלימה	x, 4	koté.	כהף	xv, 8
aton.	דום	12	50 i anvironera.	ותאר	9
5 tés.	—		i anvironera.	תסב	10
é la lune.	וירח		i amit luy.	ותכיתהו	18
vonchera.	יקם	13	i aklorja.	ותצנח	
hata.	אץ		iles.	וגבול	12
a kuchéyr.	לבא		55 éles.	—	
10 onterin.	תמים		benéizon.	ברכה	19
fu batilont por os. (!)	נלחם להם (!)	14	prezont.	—	
roléž.	גלו	18	de séketé.	הנגב	
i apruvotisés.	והפקידו		fonténes de montées.	גלות עליות	
i ékoaréž.	וזנבתם	19	60 fonténes suterénes.	גילות תהיות	
15 léseréž as.	תתנים		le ankontrée de Silo.	תאנת שילה	xvi, 6
éguyza.	חרץ	21	lés déssévérées.	המובדלות	9
glati.	—		lés parties.	חבלי	xvii, 5
fenirt as.	תמם	20	i asarteras.	ובראת	15
é les reméyns.	והשרידיים		65 étroyt.	אץ	
20 senors.	קצינו	24	sera avondé.	ימצא	16
a son ray.	למלכו (למלכה 1.)	30	yoke a kont.	עד אנה	xviii, 3
é les vérsemonž.	והאשדות	40	alaykonž.	סתופים	
i és kontrées.	ובנפות	xi, 2	é jéteréy.	ויריתי	6
(kontrée.	Néh., iii, 9) פלך		70 les flons.	כסלות	xix, 18
25 é furt aplédéyés.	ויועדו	5	le anvironons.	הכתואר	13
ajarteras.	תעקר	6	i aparileront.	ויקדשו	xx, 7
salins.	משרפית	8	de le éplenure de maroys.	מאלוך בצעננים	xix, 33
ruyž.	—		75 asoyja.	הניח	xxii, 4
é pozért.	ויפלו	7	an gayneris.	בנכסים	8
30 lu pléyn.	החלק	17	a féyr rebelér vus.	למרוכם	16
lor monžéyl.	תלם	13	an fâseté.	במעל	22
akoyza.	שקטה	23	de dotonže.	מדאגה	24
de le éplenure.	מבעל(גד)	xii, 7	80 oupéyindra as.	יהדפם	xxiii, 5
lés vérsemonž.	אשדות	8	é géta.	והוריש	
35 léš marches.	גלילות	xiii, 2	é seréž onjonréž.	והתחתנתם	12
kontrées.	נפות	xii, 23	an laž.	בפח (!)	13
lés viles de Yaïr.	חות יאיר	xiii, 30	an péyjé.	—	
lu fil.	הלשון	xv, 2	85 i a lus.	ולצנינים	
la fonténe de folon.	עין רוגל	7	i a tarjes.	—	
40 prinžes.	סרני	xiii, 3	i a zérchéyr.	ולשוטט	
fit pozér.	הפילה	6	(vérjes.	שוטים	
senors.	נכוכים	21	(é proy.	(וכוד ?)	
lu devinont.	הכוסם	22	90 vos.	אביתו	10
halture de a-	ר(א)ת המצפה	26	lu lintéyr.	האלה	26
45 gardemont.			denéyr.	קשימה	32
denirt.	המסיו	xiv, 8			

JUGES

é tronchért.	ויקצו	i, 6	i atondirt.	ויחילו	iii, 25
tronchéz.	מקוצים	7	45 tarza.	בוש	
onpridrt.	שלהו	8	ke tarzéynt as.	התמהמהם	26
i amist luy. (l. ותסיתוהו)	ותשיתוהו	14	a la brože.	השעירתה	
5 i aklorja (lui).	ותצנה		on le aguylon.	במלמד	31
de sécheté.	הנגב	15	tot ome dolé.	איש כל שמן	29
fonténes de montées.	גולות עליות		50 dételéyr.	תומר	iv, 5
de suterénes.	תחתיות		é tréras.	ומשכת	6
a chazér.	להוריש	19	son bruyt.	הבונו	7
10 é sirt épiér.	ויתירו	23	azértés.	אפס	9
é vot.	ויואל	27	ta vontonže.	תפארק	
koldréyr.	לוד	23	55 livra.	ימכור	
é détréyndrt.	וילחצו	34	an sés péyž.	ברגליו	10
léysa luy.	כתנו		le ésplenure dés	אילון בעעננים	11
15 a dégâtemonž.	לצדים	ii, 3	maruys.		
a kotayras.	—		é konsuma.	ויהם	15
dégálonž.	שסים	14	60 an kot.	בשמוכה	18
a asoyér.	נסות	22	buzél.	נאד	19
senors.	סרני	iii, 3	é ficha.	ותצנה	21
20 sirt lévér.	הקים	ii, 18	an sa tonple.	ברקתו	
reporponsét.	ינחם		antumé.	נדדם	
é livra as.	וימכרם	iii, 8	65 é lasa.	ויעף	
i onforža sa méyn.	ותעזו	10	é sirt déklinéyr.	ויכנע	23
retréyt.	אימר	15	kont déronpi déron-	בפרוע פרעות	v, 2
25 éklonchéyr.	—		pemont.		
tronchonž.	פיות	16	kont dékuvri dékuvremonž.	—	
kort.	גומד		70 kont détorba détorbemonž.	—	
kudée.	—		senors.	רוזנים	3
dom'ayséle (allemand).	—		kont pasas tu.	בצעדך	4
30 madomiaile (id.).	—		kont asenori.	בהתנדב	2
a sés dras.	למדיו		tormonta.	רעשה	4
grás.	בריא	17	75 dégutért.	נטפו	
les dolemonž.	הפסילים	19	furt koronž.	נז(ו)לו	5
lés.	הם		žét.	דה.	
35 do refrédoéyr.	המקרה	20	épondemont.	פרזון	7
la hodure.	הנצב	22	devoyért.	חדלו	
lu braon.	הלהב		80 chemins.	ארחות	6
le alméle.	—		ke alévéy.	שקמתי	7
la flént vérsée.	הפרשדנה		batayle.	לחם	8
40 o porke.	המסדרונה	23	blanches.	צהורות	10
é ficha li.	ויתקעה	21	de ayujemont.	מדין	
é véruyla.	ונעל	23	85 truséyl.	—	
kovronž.	מסיך	24	parléž.	שיחו	

aronjonž.	מחצצים	v, 11	borbes.	רחמתיים	v, 30
séétonž.	—		brudiež.	רקמה	
gravéyonž.	—		50 proye de kolors.	שלל צבעים	
puyzemonž.	משאבים		i anforža.	ותעז	vi, 2
5 retréyront.	יתנו		lés luyžérnes.	המנהרות	
dézondirt.	ירדו		lés boes.	—	
a portes.	לשערים		lés krotés.	המערות	
révéyle.	עורי	12	55 lés playsis.	המצודות	
i achéyliva.	ושבה		i étét si semét. (ישר)	והיה אם זרע (ישר)	3
10 potra.	ירד	13	i apovri.	וידל	6
après toy.	אחריך	14	betont.	חובט	11
an téš anfuchisemonž.	בעממיק		mon miléyr.	אלפי	15
an téš jonž.	—		60 le orme.	האלה	19
é prinžes.	ושרי	15	lu jus.	המרק	
15 és parties.	(!) בפלגות	16	o pot.	בפירור	
siblemonž.	שריקות	17	ižit.	הלז	20
pozont.	שכן	17	do sepuytayl.	המשענת	21
méyndra.	יגור		65 la roche.	הצור	
sés daipežors.	מפרציו		de devont luy.	מעניו	
20 lés marches.	המשפתים	16	ay.	אהה	22
abondona.	חרף	18	gaay.	—	
amasera.	יגור	17	lu tor lu bof.	פר השיר	25
haltures.	מרומו	18	70 lu grás.	השני	
de lor chemins.	ממסילותם	20	de la roche.	המעז	26
25 sontéyrs.	—		por lu baal.	לבעל	31
baloya as.	גרפם	21	sera ožis.	ויסת	30
akubila as.	—		sera atondu.	—	
maylért.	הלמו	22	75 é fu ahuché.	ויועק	35
lés talons.	עקבי		féyzonž étér.	מצגי	37
30 dés hanisemonž.	מדהרות		tuyzon.	גיות	
dés tripemonž.	—		sécheté.	חורב	
sés forž.	אביריו		i épréynt.	ויוזר	38
maldites maldisont.	אורו אורו	23	80 é déguta.	וימץ	
o bazins de forž.	בספל אדורים	25	bazin.	הספל	
35 kluficha.	מחקה	26	asayré.	אנסה	39
é parti.	ומחצה		por luy.	לי	31
é pása.	והלפה		ki anséynont.	המורה	vii, 1
désgasté.	שדוד	27	85 serás porvontéž.	יתפאר	2
a maylemonž.	להלמות	26	i amatinera.	ויצפיר	3
40 trabiléž.	עמלים		i éméréré luy.	ואצרפנו	4
é parla.	ותיבב	28	feras étér.	תציג	5
i agarda.	—		lapera.	יליק	
la boéte.	האשנב		90 lés laponž.	המלקקים	6
tarza.	בושש	28	pozons.	ניפלים	12
45 lés paas.	פעמי		tortél.	צליל	13
reponynt.	תעננה	29	retréyemont.	מספר	
borbe.	רחב	30	son aplénemont.	שברו	15

si.	לך	xiii, 23	furt séchéz.	חרבו	xvi, 7
faün.	כפיר	xiv, 5	i amaládiréye.	וחליתי	
detonroms.	נעצרה	xiii, 15	50 é ronpi.	וינתק	9
o kors.	בגוית	xiv, 8	fréches.	לחים	7
5 é fondi luy.	וישמעהו	6	muytes.	—	
amasée de gépes.	עדת דבורים	8	étupes.	נעורת	9
o kors.	בגוית		héraye.	—	
é dezardi luy.	וירדהו	9	55 foléyas.	התלת	10
konpaynons.	מרעים	11	falsas.	—	
10 fortray.	פתי	15	floséys.	מחלפות	13
linžéys.	סדינים	12	litéras.	תארגי	
du monjéyr.	מהאוכל	14	é fícha.	ותתקע	14
chonjemonž.	חליפות	13	60 le ortuyr	המסכת	13
si por apovrir nons.	הלירשנו	15	le ésuble.	—	14
15 semonites.	קראתם		i aracha.	ויסע	
si non (l. izit).	הלא		onguysa.	הציקה	16
si non.	—		é détréynt.	ותאלצהו	
onguysa lui.	הציקתהו	17	65 é féy tatér moy.	והבשני	26
kochera lu solayl.	יבא החרסה	18	i andormi luy.	ותישנהו	19
20 lur garnimont.	חליצותם	19	razoüyr.	מורה	17
éritates an ma vé-	חרשתם בעגלתי	18	a prinžes.	לסרני	18
yéle.			é seré ékrolé.	ואנער	20
a son konpaynon.	למרעהו	20	70 é sekoré.	—	
ékutates.	חרשתם	18	é krévért.	וינקרו	21
25 akonpayne.	רעה	20	an féyrjes.	בנחשתים	
a ton konpaynon.	למרעך	xv, 2	é foléyért.	ווקללו	24
léysa luy.	נתנו	1	de dos.	משתי	28
gorpiž.	שועליב	4	75 molont.	מוחק	21
é revuyda.	ויפקד	1	méne.	הניחה	26
30 an milo.	בתוך	4	é seré sepuyé.	ואשען	
an le ékrévaže.	בסעוף	8	i anbráza.	וילפות	29
é furt épondus.	וינמשי	9	malditte.	אלית	xvii, 2
ankontréz.	תפגעון	12	80 aparilonž apariléy.	הקדש והקדשתי	3
trézes.	עבותים	13	séyntijont séyž (והתקדשתם)	—	
35 jojye de ane.	לחי חמור	15	séyntijéž.		
ses lianž.	אסריו	14	sa voye.	דרכו	8
muyte.	מריה	15	sa kutume.	—	
monžél de mon-	חמור חמורתים	16	85 é revéti.	וימלא	5
žéyž.			a métre.	לאב	10
40 lu mortéyrs.	המכתש	19	i a senor.	ולכהן	
fose.	—		i aparéylemont.	וערך	
pile.	—		é père.	—	
la fonténe de le apelont.	עין הקורא		90 é ta vitayle.	ומחייתך	
hébérjerése.	זונה	xvi, 1	féyžét.	יעשה	6
45 é furt atéúž.	ויתחרשו	2	é de lor parties.	ומקצותם	xviii, 2
i aracha as.	ויסעם	3	i aluyra moy.	וישכרני	4
é lieroms luy.	ואסרנוהו	5	é vot.	ויואל	xvii, 11

vérguynont.	מכלים	xviii, 7	amirt.	דימו	xx, 5
éritont petit.	יורש עצר		kuydért.	—	
iži.	הלום	3	35 iži.	הלם	7
téyzonž.	מחשים	9	é déskonbroms.	ונבערה	13
5 seréz éprézéž.	תעצלו		é furt kontéz.	ויתפקדו	15
los.	ידיים	10	frondéyont.	קולע	16
de aréyres.	אחרי	12	faylét.	יחסיא	
le onfontume.	הכבדה	21	40 a chevo.	השערה	
dézanorée.	—		a poyle.	—	
10 é feniras.	ואכפת	25	éklonchéyr.	איטר	
é séyéž tarzéz.	והתמהיהו	xix, 8	séyéž désátáchéž.	הנתקו	31
(i) a véprir.	לערוב	9	i akomonžért.	ויחלו	
a pozér.	חנות		45 tréyont.	מניח	33
žongléž.	חבושים	10	do déskonbremont.	מבערה	
15 i ansara.	ותזנה	2	hatéz.	החישו	27
é charaya.	—		i épondirt.	ויפסו	
lácha.	רפה	9	lu lévemont de la fu-	משאת העשן	38
dézondi.	רד	11	50 mée.		
véy.	לך	13	anprésa luy.	הדביקתהו	42
20 é méyndroms.	ולנו		anvironéz.	כתרו	43
é blévoya.	ויבל	21	atéyndrt luy.	הדריכוהו	
é foréya.	—		é grapilért luy.	ויעוללוהו	45
i avéyna.	—		55 anprinrt.	שלחו	48
débatonž.	כותדפקים	22	a être amérmé.	להפקד	xxi, 3
25 é furt gábonž.	ויתעו(ו)ללו	25	fu délaylé.	נגדע	6
i apriéž.	וענו	24	é fu kontéz.	ויתפקד	9
lu soyl.	הקף	27	avondért.	מצאו	14
é démonbra.	ווינתחיה	29	60 dépeža.	פרץ	15
a sés os.	לעצמיה		akrolér.	לחול	21
30 lés ongles.	פנות	xx, 2	é todrez.	וחטפתם	
lè senors.	—		les krolerésés.	המחולות	23
le ozie.	הנרצה(ה)	4	péytéž nons.	חנונו	22

I SAMUEL

65 paarž.	מנות	i, 4	75 é krémor.	ומורה	i, 11
de fáž.	אפים	5	é razuyr.	—	
akontre sa borbe.	בעד רחמה	6	senorie.	—	
é kont koržét li.	וכעסתה		atondonž.	שמר	12
por atormontér li.	בעבור הרעימה		sa dite.	פיה	
70 a fére mormilér li.	—		80 krolonž.	נעות	13
se onguyserése.	צרתה		mon konpléynt.	שיחי	16
fézét koržér li.	תכעיסנה	7	ta demonde.	שלתך	17
amarjoze de arme.	מרת נפש	10	ta litéyre.	—	
deliž lu lintéyr.	על מוזות	9	sés ires.	ופניה	18

é l'onfont nori.	והנער נער	1, 24	féyzonž porportér.	מעבירים	11, 24
é l'onfont juyne.	—		féyzonž kriér.	—	
de felonie.	בליעל	16	50 féyzonž koruzér.	—	
as anvironemont.	לתקופ[ות]	20	é jujét lui juyjor.	ופללו אלהים	25
5 sera ésébré.	יגמל	22	forfera.	יחבוא	
anprunté luy.	השאלתיהו	28	i alizont.	ובחור	28
sera ésèvré.	יגמל	22	rejiberéz.	תבעטו	29
ajoya.	עלץ	11, 1	55 é regarderas.	והבטת	32
haligra.	—		onguysore.	צר	
10 fort.	צור	2	on manoyr.	מעון	
péyturéyr.	—		i a fére dinér vus.	ולהבריאכם	29
détornemont.	עתק	3	i énoras.	ותכבד	
défréynonž.	חתום	4	60 més (!) foées.	אישו	28
sont kontléés.	נתכנו	3	seront aviléž.	יקלו	30
15 ovres.	עלילות		é troncheréy.	וגדעתו	31
i azopéz:	ונכשלים	4	étréyt manoyre.	צר מעון	32
i afoybliz.	—		i a fére douluzér.	ולאדיב	33
(é poržaynt moy.	Ps. xxii, 40) ותאודיני	40	65 é kome ma volonté.	ובנפשו	35
forže.	חיל	4	i a mayle.	ולאגורת	36
20 furt luyéz.	נשכרו	5	i a amasemont.	—	
yuke brehayne.	עד עקרה		amase moy.	ספחני	
fut konfendu[e].	אומללה		ajute moy.	—	
de fuméyrs.	מאשפות	8	70 devoyé.	יקר	11, 1
féyzonž apovrire.	מוריש	7	anforzé.	נפרץ	
25 apovrisont.	—		i averti.	ויבן	8
féyzont anrichir.	כעשיר		tintaneronť.	תצלנה	11
les forž.	מצוקי	9	akomonžont i aplayont.	החל וכלה	12
é mit.	וישת		75 reželeras.	תכחד	17
é fondemonta.	—		režela.	כחד	18
30 tormontera as.	ירעם	10	avilonž.	מקללים	14
seront ateūž.	ידמו		anfuchi.	כיהה	
jutizera.	דין		chátia.	—	
lé senors.	אפסי ארץ		80 i atondi.	ותמש	11, 2
lés fins.	—		éta.	קמה	15
35 é lu droyt.	ומשפט	11, 13	é sés dras.	ומדיו	12
kenuytront.	ידעו	12	deléž.	יד הדרך	13
krochéť.	מזלג	14	dejute.	—	
an le oržél.	בכיוור		85 atondont.	מצפה	
an le ule.	בדוד		fui.	נכתי	16
40 an la chádéyre.	בקלחת		lu renovelont.	המבשר	17
an la péle.	בפרור		loe.	יד	18
o chádrón.	—		se échinée.	מפרקתו	
kru.	חי	15	90 é pezont.	יכבד	
avorirt.	נאצו	17	a anparturir.	ללת	19
45 a rotir.	לצלות	15	sés chardonals.	ציריה	
poržéynt de lin.	אפיד בד	18	por ke fu prinse.	אל הלקח	21
féyzonž pásér.	מעבירים	24	lu soyl.	המפתן	11, 4

son bizagu.	קרדומו	xiii, 20	dépita.	נמבזה	xv, 9
son fesuyr.	מחרשתו		é dénit.	ונמס	
lés limes.	הפצרה פים	21	50 i avorie.	—	
forche férée.	ולשלוש קלשוון		porponséy.	נחמתי	11
5 i a fére étér le	ולהציב הדרבן		élache.	הרף	16
éguylon.			é volas.	ותעט	19
žonbél.	משחית	17	féyzont étér a luy lo.	מצויב לו יד	12
étont.	מצב	xiv, 1	55 é tint.	ויחוק	27
izét.	הלך		anforžemont.	הפצר	23
15 vérsemont.	מצוק	5	anpardone.	שא	25
étondéz.	דוכו	9	lu véykemont.	נצה	29
a notre lo.	תחתינו		sera repontont.	ונחם	
é huchért.	ויענו	12	60 anliemonž.	מעדנות	32
paroužiont.	ממותת	13	torne.	סר	
15 ruyon.	מענה	14	i ésébra.	וישסף	33
érpont.	צמד		é porfondi.	—	
kuble.	—		é demonbra.	—	
antremontisemént.	לחרדת	15	65 séyéyž apariléz.	התקדשו	xvi, 5
furt ékroléz.	נמוג(ו)	16	séyéyž apléydéyéz.	—	
20 i anža.	והלם		é semondrás.	וקראת	3
amase ton lo.	אסוף יודך	19	é hatért.	ויחרדו	4
géytes.	צופים	16	i ontremontirt.	ויחרדו	
i ékria.	ויזעק	20	70 torneroms.	נכס	11
fu détréynt.	נגש	24	dineroms.	—	
25 revuydéž.	פקדו	17	é chapél.	וכובע	xvii, 5
zérchéž.	—		si anluyeronť.	התמו	xvi, 11
é konjura.	ויואל	24	é trubléynt luy.	ובעתתו	14
an la bréche.	ביערת	27	75 dés ontres.	הבינים	xvii, 4
žukre.	—		é halberk.	ושריון (!)	5
30 i aklarzirt.	ותארנה		de mayles.	קשקשים	
é vola.	ויעט	32	é frontal.	ומצחת	6
konraya.	לחם	28	i épéye.	וכדון	
épondéz.	פיצו	34	80 son dark.	חניתו	7
éklarzirt.	אורו	29	kome ésuble de té-	כמנור אורגים-	
35 done onterin.	הבה תמים	41	seront.		
é véyéť.	וראה	52	élizéz.	ברו	8
i amasa.	ויעש	48	frumajes.	חריצו	18
trubla.	עכר	29	85 deléz.	מעל	15
é fit oír.	וישמע	xv, 4	deyute.	מאצל	xx, 41
40 é fit kriér.	—		lor garantie.	ערבתם	xvii, 18
roléz.	גלו	xiv, 33	a žérne.	המעגלה	20
son dégátor.	שוסהו	48	a sés dras.	למדיו	39
é tonžona.	וירב	xv, 5	90 é (non) vot.	ויואל	
revuydéy.	פקדתי	2	asoya.	נסה	
45 feniré toy.	אוסיפק	6	chaylos.	חלוקו	40
é lés grás.	והמשנים	9	é prezontért as.	וימלאום	xviii, 27
lés motons.	הכרים		i an séramél.	ובילקוט	xvii, 40

gréfon.	ובילקוט xvii, 40	fu duluzé.	נעצב xx, 34
râbatel	—	avono[n]t a mort.	בן [מות] 31
panéyr.	—	50 débrizéy.	ידעתי 30
paneterole.	—	reželé.	פלני xx, 3
5 é sa fronde.	וקלעו	kubért.	—
de son forayle.	מתערה 51	repot.	—
de châžér.	מדלוק 53	reželé.	אלמוני
lu méchin.	העלם 56	55 péyn de luy.	לחם חול 5
lésa luy.	נתנו xviii, 2	lés otéz.	המוסרים 7
10 é dégâlérí.	וישמו xvii, 53	devoyée de nons.	עצורה לנו 6
i an tinténemainž.	ובשלישים xviii, 6	més armes.	כלי 9
é huchént.	ותענינה 7	devizée.	נחוץ
auylont.	עויין 9	60 hative.	—
é jéta.	ויטל 11	anvolopée.	לוטה 10
15 an soéf.	בלט 22	é demua.	וישנו 14
é folaya.	ויתנבא xxx, 23	sa réyzon.	מעמו
é visté.	ונקלה xviii, 23	é mércha.	ויתום
a kréynbre.	לירא 29	65 i écrit.	—
antila.	שכל 30	sa béve.	רירו
20 deléz.	ליד xix, 3	sa bârbe.	זקנו
é duta.	ויגר xviii, 15	de onguyse.	מצוק xxii, 2
é déparli.	ויפטר xix, 10	anrajéz.	משגעים xxi, 16
fložéyl.	כביר 13	70 ži sét.	הזה
bužél.	—	on pléysiž.	במצודה 4
25 ožiré toy.	אמיתך 17	fu séuž.	נודע 6
amasée.	להקת 20	aparžéuž.	—
konpaynie.	—	é mena as.	וינחם 4
sera koružé.	יעצב xx, 3	75 dégálonž.	שוטים xxiii, 1
nu.	ערום xix, 24	livra.	נכר 7
30 anrájé.	—	le orme.	האשל xxii, 6
kome pás.	כפשע xx, 3	é tornont.	וסר 14
fenit.	כלתה 9	a égéter (!)	לצור xxiii, 8
dezéyra.	—	80 i amasa.	וישמע
bonijera.	וייבויב 13	ponsonť.	מחריש 9
35 alumera.	—	o boys.	בחרשה 18
é pluūt.	ולא (אם עודנו חי) 14	anjinont anjinera.	ערום יערים 22
é seras revuydéz.	ונפקדת 18	é žércheréy.	וחפשתו 23
sera amèrmé.	יפקד	85 apáriléy.	נכון
é léyrsayeras.	ושלשת 19	adréyžé.	—
40 de l'(a)alemont.	האזל	haté.	נחפו 26
an kote.	צדה 20	anvironons.	עוטרים
tréyryé.	אורה	étondirt.	פשמו 27
a lasenayl.	למטרה	90 lés roches des éton-	צור[י]היעלים- xxiv, 3
a méchin.	לעלם 22	buks.	—
45 seré échamužé.	אימלטה 29	a akubétér.	להסך
le ékrolée.	נעות 30	an soéf.	בלט 4
débátue.	הברדות	é désévra.	וישמע 7

agéytonž.	צודה	xxiv, 11	amis toy.	הסיתך	xxvi, 19
é mon métre.	ואבי		umoyt.	ירח	
de le onžiéyn.	הקדמני	13	fiole.	צפחת	11
puže.	פרעוש	14	40 kruche.	—	
5 matinét.	כלבי	xxv, 3	de être ajutéž.	מהסתפה	xxv, 19
a vioje.	לחי	6	lu kuku.	הקורא	20
de tonž moyž.	—		é sera anonchaliž.	ונואש	xxvii, 1
a prudome.	—		i amontét.	ואעל (ויעל 1.)	8
les aribadéž.	המתפרצים	10	45 o playates.	אל פשמתם	10
10 fu amérmé.	נפקד	7	é fut dékenéuž.	ויתחפש	xxviii, 8
onplaya.	כלתה	17	onjres.	אלקים	13
fenit.	—		ažuponž.	מתנקש	9
a saluér.	לברך	14	débatonž.	—	
é vola.	ויעט		50 ontremontis moy.	הרגותני	15
15 é choza.	—		i apeléy.	ואקראה	
amérmames.	פקדנו	15	i avins.	—	
božéyž.	גבלי	18	ton anemi.	ערך	16
faržies.	עשויות		véyéle de krèche.	עגל מרבק	24
tortéys.	דבלים		55 si atéyndré luy.	האשיגנו	xxx, 8
20 figes.	—		son pozemont.	נופל	xxix, 3
séchées.	צמקים		devoyérl.	פגרו	xxx, 10
rézins de épayne.	—		déronjért.	—	
métont an paray.	משתין בקיר	22	kartéyre.	פלה	12
prezont.	ברכה	27	60 partie.	—	
25 frondayera luy.	יקלע[נ]ה	29	tortél.	דבילה	
kuyléyr.	כף		fige.	—	
ta rézon.	מעמך	33	amaladis.	חליתי	13
devoya.	חשך	39	fu amérmé,	נעדר	19
a ažopemont.	לפוקה	31	65 prezont.	ברכה	26
30 devoyas moy.	וכליתני	33	lés tréyonž.	המורים	xxxi, 3
é déportey.	ואשא	35	é déperže moy.	ודקריני	4
o žérne.	במעגל	xxvi, 5	é seront gábéž.	והתע(ו)ללו	
fichéé.	מעוכה	7	éponduž,	נמושים	xxx, 16
segonderé.	אשנה	8	70 dé lu matin.	מהנשף	17
35 é sera feniz.	ונספה	10	a renuelér.	לבשר	xxxi, 9
an son vontre.	בקרבו	xxv, 37			

II SAMUEL

la kronpe.	השבץ	i, 9	avonon(n)t fuyš avo-	נקרא נקראתי	i, 6
lé chatoniéž.	—		nuž.	—	
boes.	ואצעדה	10	lu žonbél.	הצבי	19
75 témoyna.	ענה	16	80 le étonže.	—	
atachért.	תקעו I Sam., xxxi, 10		paremont.	עדי	24

é tint.	ויחזק	i, 11	saylont.	מפזז	vi, 16
fu ruzé.	נסוג	22	épingont.	—	
fu jété.	נגעל	21	50 doront.	—	
fu avori.	—		é tripont.	ומכרכר	
5 vivéyrs.	ברכות (!)	ii, 13	porzéynt de lin.	אפוד בד	14
la partiè dés tron- chonž.	חלקת הצורים	16	é gras.	רמריא	13
éplenure.	—		siszéyn do tor.	אשפר	19
son garnemont.	חליצתו	21	55 longe.	—	
10 de dâréyres do dark.	מאחרי (!) החנית	23	é butéyle.	ואשישה	
à la kinte kote.	אל החימש		fuaze.	—	
on son lo.	תחתיו		é seréy avilé.	ונקלותי	22
é le éplenure.	הבתרון	29	an son lo.	תחתיו	vii, 10
15 a liaže.	לאגדה	25	60 lu manuyr.	הגוה	8
i aklarzit.	ויאור	32	lu parke.	—	
é furt amérméz.	ויפקדו	30	kont tortefinera il.	בהערתו	14
son konpaynon.	מרעהו	iii, 8	é chatiäré luy.	והוכחתיו	
a lozonjér tuy.	לפתותך	25	le éguylon.	מתג	viii, 1
20 é poncha luy.	ויטהו	27	65 de le ane.	האמה	
fis truvéy toy.	המציתך	8	son lo.	ידו	3
pozeront.	יחולו	29	i ajareta.	ויעקר	4
teno[n] an šepoya.	מהזיק בפלך		lés kuyvrins.	שלמו	7
an méprizon.	בשלי	27	renom.	שם	13
25 tondra é uynt.	רך ומשוה	39	70 senors.	כהנים	18
a fér dinéyr.	להברות	35	si ažértés.	האפס	ix, 3
klope.	נכה רגלים	iv, 4	lor dras.	מדויהם	x, 4
sa noriže.	אומנתו		lor fondemonž.	שתותיהם	
i aklopa.	ויפסח		lor járéz.	—	
30 o féte.	בצינור	v, 8	75 lor dos.	—	
an la kenale.	—		é labureras.	ועבדת	ix, 10
é furl éponduž.	וינטשו	18	i aséjért.	ויצורו	xi, 1
i a dedonž.	וביתה	9	i apéziblért.	וישלימו	x, 19
le éplenure.	בעל פרצים	20	étét aparilée.	מתקדשת	xi, 4
35 parléva.	נשא	12	80 lu prezont.	משאת	8
i ardirt as.	וישאם	21	la partie.	—	
dépeža.	פרץ	20	é trét lé tréors.	ויירו המורים	24
do pasemont.	(ה) צעדה	24	kartéyre de mole.	פלה רכב	21
lés bronchès.	הבכאים		lu mesayje.	המלאך	19
40 glatiras.	תחרץ		85 alemont.	הלך	xii, 4
dés éplenures.	מבעלי (יהודה)	vi, 2	ota.	—	
an orgénemonž.	במנענעים	5	katre tonž.	ארבעת[ים]	8
i a titénemonž.	ובצלצלים	6	koružont korožás.	נאץ נאצת	14
alubérjért.	שמטו	6	avorižont avoriras.	—	
45 la méprizon.	השל	7	90 é fu amaladi.	ויאנש	15
pás.	צעדים	13	dina.	ברא (ברה.)	17
a fére tornér.	להסיר	10	konsilonž.	מתלחשים	10
			é kréynbrt.	ויראו	18
			i averti.	ויבן	19

an la sic.	במגירה	xii, 31	kuvért.	חפוי	xv, 30
és truyléyèž.	בחריצי		déchalž.	יחף	
és tronchéž.	—		50 afulti.	סכל	31
i és limes.	ובבגורות		onpire.	—	
5 és truyles.	—		séychéž.	צמוקים	xvi, 1
és taylorž.	—		é fie.	וקייץ (!)	
o mortéyr.	בבלבן		an mon oyl.	בעיני	12
a être amaladiž.	להתחלות	xiii, 2	55 a mon déklinemont.	—	
é fo reželé.	ויזלא		an ma manéyre.	—	
10 méygra.	הל	4	é fu repozé.	וינפש	14
lu dinér.	הברוי(א)ה	5	an la batayla.	בקרב	xvii, 11
i échalda.	ותלבב	6	é feront portér.	והשיאו	13
é kréspéle.	—		60 é pozeroms.	ונחנו	12
échaldéž.	לביבות		pozera.	יפול	
15 kréspéles.	—		é tréyneroms luy.	וסהבנוהו	13
la péyéle.	המשרת	9	konpaynies.	חבלים	
an le éplenure.	בבעל(חצור)	29	roche.	צרור	
angrijonž.	נכבד	25	65 a la vâlée	אל (!) הנחל	
apezontïroms.	—		sera kuvért.	יבלע	16
20 i anforža.	זיפרוץ		sera konsilé.	—	
mize.	שומא (שומה l.)	32	la fonténe de folon.	עין רוגל	17
sa mule.	פרוד	29	i atondi.	ותשטה	19
é dézélyra.	ותכל	39	70 lés trijes.	הריפות	
ažértés.	אבל	xiv, 5	lés glans.	—	
25 a atuchér.	לגעת	10	lu fil.	מיכל המים	20
kome repontont.	כאשם	19	ruysél.	—	
lés tréynéž.	הניגרים	14	é konta.	ויפקוד	xviii, 1
lés koronž.	—		75 jizemont.	כשכב	xvii, 28
anpardonera.	ישא		é véysélemonte.	וספות	
30 (an la dézondue.	Jos., vii, 5) במורד		é pévus.	ופול	
an la vâlée.	—		é roti.	וקלו	
jugore.	אלקים		é frumayjes.	ושפות	29
aporirt moy.	יראוני	15	80 é songla.	זיחבוש	23
a lu lontéyn.	הנמרחק	xv, 17	de vile.	כועיר	xviii, 3
35 si ét.	אם יש	xiv, 19	soéf.	לאט	5
le éplenure.	חלקת	30	sera reželé.	ינחד	13
deléž moy.	אל ידי		i akrut.	זירב	8
a mon éyzé.	—		85 é fu avenu.	זיקרא	9
(a lo	(אל יד		bronche.	שובך	
40 é droys.	וננוחים	xv, 3	le orme.	האלה	
a lor plenible (!).	לתיכום	11	priäréy.	אחילה	14
deléž luy.	על ידי	18	vérjés.	שבטים	
les fosés.	הפחתים	xvii, 19	90 é ficha as.	ויתקעם	
é firt étér.	ויציקו	xv; 24	la fose.	הפחת	17
45 si véyont.	הראה (אתה)	27	devoya.	חשך	16
si lu deléyas. (l. האימונין (האמינון		xiii, 20	lu lo.	יד (אבשלום)	18
é fu tarzont.	ויתמהמה (!)	xv, 28	i a toy.	ולכה	22

truvé.	מוצאת xviii, 22	kom ésuble de ti-	כמנור אורגים xxi, 19
le éplenure.	הכנר 23	seront.	
i avonzi.	ויעבר	50 de mesure.	מדון 20
anvolopa.	לאט xix, 5	ma roke.	כלעי xxii, 2
5 torna.	טוב xviii, 30	é mon plésis.	ומצודתי
tonžoné.	נדון xix, 10	ma roche.	צורי 3
téyzonž.	מחרישים	abrieré.	אחסה
aféyta.	עשה 25	55 é mon repuyt.	ומנוסי
sou grenon.	שפמו	i achapont moy.	ומפלטי 2
10 é fondirt.	וצלחו 18	anvionért moy.	אפפוני 5
i ékuza.	וירגל 28	konpaynies.	חבלי 6
chontors é chonte-	שרים ושרות 36	amasées.	נחלי 5
rises.		60 parturblont moy.	יבעתוני
a konvoyér luy.	לשלחו 32	é bruyeron.	ויהגעשו 8
15 si prezontons	אם נשא נשאת 43	kont koruža.	כי חרה
fuyz prezontéž.		an sa narile.	באפי 9
si partison.	—	é poncha.	ויט 10
parties.	ידות 44	65 i atonvit.	וירד
i andurži.	ויקש	fuyzon.	חשרת 12
20 i akoyli.	—	akroysemont.	—
i adrěža.	—	dégotemont.	—
an son foréle.	בתערה xx, 8	de le alène.	מנשמת 16
fu semont.	נקרא 1	70 tréra moy.	ימשני 17
é tarza.	ואחר 5	de la klarté.	מנונה 13
25 péyréyre.	כוללה 15	de la flondore.	ברק 15
ajutée.	מצמדת 8	kome la néteté.	כבור (ידי) 21
rolé.	מתגולל 12	seras ontors.	תתפל 27
suylé.	—	75 rivayjes.	אפיקי 16
avilas moy.	הקילוחני xix, 44	garonti moy.	יחלצני 20
30 a nos oyž.	עינינו xx, 6	se ire.	אפו 16
fu tréyont.	הוגה 13	mure.	שור 30
o mur.	בחיל 15	tresaldréy.	אדלג
seconde.	שנה 10	80 émeraie.	צרופה 31
lés ésarž.	הברים 14	é fit tresaylir.	ויתר 33
35 péyzublěž.	שלומי 19	i alácha.	—
senor.	כהן 26	éklarzira.	יגיה 29
de Saül	אל שאול xxi, 5	fuk.	גדוד 30
ponsa.	זכה	85 aonison.	כשיה 34
kuyda.	—	métonte.	—
40 fenis (!) nons.	כלנו	é défréynt.	ינחת 35
é pondroms.	והיקענום 6	é londit.	—
é tondi lui.	ותטהו 10	de kuyvre.	נחושה
atéynt.	נתך	90 de més bráž.	זרועותי
la goyonte.	הרפה 16	é kolorjért.	מעדו 37
45 é lasa.	ויעף 15	més keviles.	קיסולי
é lu poys de son ara-	ומשקל קינו 16	més talons.	—
tayl.		é poržéynt moy.	ותזרני 40

forže.	חיל	xxii, 40	travéyla.	יגעה	xxiii, 10
feras ajeloyner.	תכרוע		kont léydonjért as.	בחרפם	9
més lévonž.	קבוי		kont abandonért.	—	
donas.	תתה	41	30 o météyr.	לחייה	11
5 é détréyndré as.	ואצמיחם		a la sonbélee.	—	
torneront.	ישעו	42	a la biche.	—	
krieront.	—		a žonbél.	ומצב	14
i amenuyzeré as.	ואשחקם	43	reabéylont.	עורר	18
i uzeré as.	—		35 do mont.	הררי	11
10 é playeré as.	ואמחצם	39	vioje.	איש חי	20
atonviréy os.	ארקעם	43	prodome.	—	
é démarchéré os.	—		métres.	אריאל	
amenuyzeré os.	אדקם		i atíza.	ויסת	xxiv, 1
laseront.	יבלו	46	40 se amasée.	משמעתו	xxiii, 23
15 flatriront.	—		žérche.	שום	xxiv, 2
i akloideront.	ויחגרו		é konpéz.	ופיקדו	
kroysemont.	מגדול	51	lés nuvéyž.	חדשו	6
fu levé adesus.	הוקם על	xxiii, 1	é zérchért.	וישוטו	8
ma méynée.	ביתי	5	45 jétont.	ניטל	12
20 é sa parole.	ומלתו	2	fuy foléyont.	נסכלתו	10
kome chardon.	כקוץ	6	mon onvoyont.	שולחי	13
ékrolé.	מונד		laacha.	הכף	16
tos ás.	כלהם		ta kolée on moy.	ידך בי	17
nues.	עבות	4	50 é lés krénéž.	והמוריגים	22
25 an séyje.	בשבת	7	truyl.	—	
lu baron.	השלישי	8	on chonjaimont.	בבחיר	24

I ROIS

écháfont.	סוכנת	1, 2	lé senors.	הנצ(י)בים	iv, 5
porvontont.	מתנשא	5	70 la kontrée.	חבל	13
55 duluza luy.	עצבו	6	les kontrées.	נפ(ו)ת	11
é grás.	ומריא	9	muy.	כר	v, 2
tréynée.	הזוחלת		tayléž.	גזזרו	iii, 26
si tu diyaeis.	אתה אמרת	24	gras.	בריאים	v, 3
la fonténe do folon.	עין רוגל	9	75 de pasture.	רעי	
60 faylonž.	חטאים	21	viles de Yair.	חוות יאיר	iv, 13
éflénée.	נמרצת	ii, 8	é chaponž.	וברבורים	v, 3
i oži.	ופגע	31	an kréches.	אבוסים	
chalmonž an	מחללים בחלילים	i, 40	grás.	—	
chalméyž.			80 potont.	רודה	4
65 lé semons.	הקרואים	41	étales.	ארות	6
ažértés.	אבל	43	tires.	—	
é défondi.	ואעיד	ii, 42	i a dramonž.	ולרכש	8
a aparilér.	הכין (!)	iii, 11	amérmeront.	יעדרו	9

atonvisement.	מורד	vii, 29	dégâtine.	עליון	ix, 8
roes.	ואופנים (!)	30	ébahira.	ישום	
ésés.	וסרני		50 é siblera.	וי(שר)ק	
é se orle.	ופיהו	31	sáblonéyre.	כבול	13
5 i ésés.	וידות	32	duéyre.	שלוחים	16
é lor muyols.	וגביהם	33	dé trezors.	המסכנות	19
é lor limonž.	וחשוקיהם		ki déstréynons.	הרדים	23
(roe.	(בעגול		55 i anplayra.	ושלם	25
é lor rays.	וחשוריהם		é néf.	ואני	26
10 sés ésés.	ידות]יה	35	a chontors.	לשרים	x, 12
trejétéž.	מוצק	37	pávomont.	מצעד (מסעד l.)	
fontéynež.	גולות	41	sepoyayl.	—	
déskonbremonž.	—		60 lés mézréyrs.	הרכלים	15
anvironemonž.	—		la garantie.	הערב	
15 kome avuydemont.	כמעד	36	tárje.	צנה	16
son halte.	קומתו	23	é kontes.	ופחות	15
mezure.	בת	26	or de fuyle.	זהב שחוט	16
lenoyt.	יכול		65 émeré.	—	
é kluficha.	ויפתח	36	tret.	—	
20 an le épéselé.	במעבה	46	kontes.	מ(ו)נים	17
é lés véyeles.	והיעים	40	poys.	—	
émeré.	מכורט	45	échelons.	מעלות	19
fondi as.	יעקם	46	70 de daréyres luy.	כאחריו	
é lés ložes.	והנורות	49	é chardons.	וידות	
25 bažins.	ספית	50	lus.	—	
é lés klés.	והפתות		prizé.	נחשב	21
é lés puyzeüyrs.	והמחתות		ivuyres.	שנהבים	22
o moys dés forž.	בירח האיתנים	viii, 2	75 é sinjes.	וקופים	
i akubétért.	ויסכו	7	é paons.	ותכיים	
30 herbéjemont.	זבול	13	martrins.	—	
sera avoyré.	יאמן	26	i armure.	ונשק	25
sofront loy.	יכלכלוך	27	i amasemont.	ומקיה	28
forfera.	יחטא	31	80 é tiseronž.	—	
é prétera.	ונשא		réyalme.	ניר	xi, 36
35 sermont a fére	אלה להאלותו		é mena as.	וינחם	x, 26
jurér luy.			i afriřa.	וענה	xi, 39
anséynerás as.	תורם	36	i ésébra(s) luy.	ותגמלהו	20
jálnize.	ירקון	37	85 sofremont.	סבל	28
ke repondras as.	כי תענם	35	trávayl.	—	
40 é koružeras.	ואנפת	46	chéyénes.	כשקמים	x, 27
i achéytiveront os	ושבום שוביהם		métré luy.	אשיתהו	xi, 34
lor échéytivors.			é porta.	וישא	xiii, 29
de sufrir.	מהכיל	64	90 mon petit doyt.	קטני	xii, 10
kruyzél.	כור	51	éspés.	עבה	
45 volonta.	חשק	ix, 19	chârja.	העמים	11
i a retréyemont.	ולשניה	7	an vérjes.	בשוטים	
haltime.	עליון	8	déstréynt.	יסר	

kaytiér.	יכר	xii, 10	é détripért.	ויפסחו	xviii, 26
châliäré.	איסר		é foléya.	ויהתל	27
an églontéyrs.	בעקרבים		50 parole.	שיח	
kontruva.	בדא	33	atéynemont.	שיג	
5 é sécha.	ותיבש	xiii, 4	é furt égratinéz.	ויתגודדו	28
é dina (!).	וסעדה	7	é furt foléyéž.	ויתנבאו	29
é says demuée.	והשתניה	xiv, 2	é parliert.	—	
i aržiž.	ונקודים	3	55 fosé.	תעלה	32
prie ors.	חל נא	xiii, 6	kome lo de dos se-	כבית כאתים	
10 é butéyle.	ובקבוק	xiv, 3	téyrs.	—	
baril.	—		mezure.	—	
fiolé.	—		lapa.	לחכה	38
ton kors.	גוך	9	60 é klina.	ויגהר	42
érachera.	זנתש	15	voye de mér.	דרך ים	43
15 muylont.	משתיק	10	furt néržiž.	התקדדו	45
métonte.	—		nue.	עב	44
fondemontont.	—		é zéynt.	וישנס	46
é méntenu.	ועצור		65 é la forže.	ויד(ה)	
i anforžé.	ועזוב		é léysa.	וינה	xix, 3
20 dékonbrera.	יבער		jénèvre.	רוחם	4
lu féyns.	הגלל		karbonž.	רצפיה	6
o soyl.	בסף	17	mesayje.	מלאך	7
lintéyr.	—		70 deronponž.	מפרק	11
aplédéyé.	קדש	24	aséž.	רב	7
25 an lor lo.	תחתם	27	téyzemont.	דכימה	12
ékrolera.	ינוד	15	tintinemont.	—	
é korežért.	ויקנאו	22	i avolopa.	וילט	13
likrie.	מפלצת	xv, 13	75 é bézeréy.	ואשקה	20
part[r]ublemont.	—		buyli as.	בשלם	21
30 é lia.	וי[קשור]	xvi, 9	roti.	—	
é revela.	—		avondra.	יספוק	xx, 10
manoyr.	ארכון	18	os paas.	לשעלים	
koylont.	מקושש[ת]	xvii, 10	80 sera porvonté.	יתהלל	11
tortél.	מעוג	12	séynont.	הוגר	
35 pléyne kuyléyr.	מלא כף		kome lâchonž.	כמיפתח	
paame.	—		é konpa.	ויפקוד	15
an la fiolé.	בעפחה		son ome.	(איש) אישו	20
butéyle.	—		85 é garniront (!).	וכלכלו	27
fenira.	תכלה	14	amasées.	חשיפי	
40 méyn(n)ont.	מתגורר	20	dékovremonž.	—	
é fu amezuréž.	ויתמודד	21	i atružért li.	ויהלטה	33
érbe.	חציר	xviii, 5	méléz.	שבו	42
truvera toy.	ימצאנה	10	90 é kordes.	וחבלים	32
é fu repot.	ויתחבא (!)	13	é fu dékenéuž.	ויתחפש	38
45 ponžonž.	פוסחים	21	an le toéyle.	באפי	
klochonž.	—		o drape.	—	
les ponsées.	הסעפים		o chaperon.	—	

amérmont sera amer- mé.	הפקד יפקד	xx, 39	20 nonchalonz.	מחשים	xxii, 3
devizas.	חרצת	40	téyzonz.	—	
adroyt.	כן (משפטיך)		éponduz.	נפוצים	17
5 de ma gére.	חרמי	42	soys demuéz.	התחפש	30
ton talont.	רוחך	xxi, 5	a sa fenimleté.	לתמו	34
tornont.	סרה		25 les mayles.	הדבקים	
dolonž.	—		a son chariglor.	לרכבו	
ébahiž.	—		é flota.	וישטף	38
10 é koruzé.	וזעף	4	é vérsa.	ויצק	35
léydonja(a)s.	ברכת	10	a muyel.	אל חיק	
semonéž.	קראו	9	30 a fonž.	—	
é méyntenu.	ועצור	21	lu kri.	הרינה	36
i anforžé.	ועיוב		lu konpléynt.	—	
15 laperont.	ילקו	19	é lés armures.	והוונות	38
ke fus porvonduz.	התכבד	25	le aplédéyéé.	הקדש	47
an la válée.	בחיל	23	35 lu bivéyr.	הברכה	xx, 20
(avorisont.	מתאב <i>Amos, vi, 8</i>		i apézubla.	וישום	xxii, 45
soéf.	אט	27	le ivuyre.	השן	39

II ROIS

i amaladi.	ויחל	1, 2	é kōnta.	ויפקוד	iii, 6
la viž.	השבכה		fosés.	גבים	16
40 lu lažiž.	—		ruyséyils.	—	
le aloūyr.	—		i ékrévért.	ותבקענה	ii, 24
si de ke non.	המבלי	6	é léjéyr.	ונקל	iii, 18
é ses sinkontes.	וחמשוי	9	on paroy de mortéyr.	קיר חרשת	25
é hucha.	ויעץ	12	i anviron(n)ért.	ויסבו	
45 é kuyli.	ויגלום	ii, 8	les frondéyors.	הקלעים	
i anvolopa.	—		é lu prétont.	והגשה	iv, 1
é furt parties.	ויחצו		70 uynture.	אסוך	2
an ton éprit.	ברוחך	9	botéyle.	—	
tayzés.	החשו	3	aracheras.	תכיעו	4
50 i anforžért.	ויפצרו	17	remuāras.	—	
ke hontéya.	עד בוש		de uyle.	שמן	2
tarza.	—		75 i étut.	ויעמד	6
fiole.	צלוחית	20	ton onprunt.	נשיך	7
ésilonž.	משכלת	19	ažértes.	אבל	14
55 é mezinért.	ויירבו	22	fāldras.	תכזב	16
é furt porparléž.	ויתקלסו	23	retondras.	תעצר	24
buvéyr.	נוקד	iii, 4	80 a onpéyndre li.	להדפה	27
motonž.	כרים		mépronras.	תשלה	28
la konpayne.	החלקה	19	salueras luy.	תברכינו	29
60 éyréyz linus.	אלום צמר	4	é lasa.	ויגהר	34

i abésa.	ויגהר	iv, 34	épéreréry.	אוחיל	vi, 33
i éternua.	ויזורר	35	lu baron.	השליש	vii, 2
i apréynt.	—		50 an la nuyt.	בנשף	5
oruge.	[ארת]	39	kont hatért as.	בחפזם	15
5 é vérzért.	ויצו(י)קו	40	é détint ses ires. [את פניו]	ויעמד	viii, 11
chonpéys.	פקועות	39	tarza.	בוש	
bulaiž.	—		apronras.	תשלח	12
é fondi.	ויפלה		55 kréveras.	תרמש	
éplenure.	מבעל	42	é lor ancharjées.	והריותיהם	
10 é grénée a son ji-ron.	וכרמל בצקלונו		lu drape.	המכבר	15
mon métre.	אבי	v, 13	lu kot.	—	
priemonž.	אחלי	3	atondras.	תחכה	ix, 3
mon subét.	—		60 lu kruchon.	פק	
15 amasera (l).	יאסף		la fiole.	—	
devoya.	חשך	20	sa parole.	שיחו	11
kuble.	צמד	17	lu kréyn.	גרם	13
akuyjonont.	מתאנה	7	la halture.	—	
saluž.	ברכה	15	65 dés échelons.	המעלות	
20 prezont.	—		é fu liéž.	ויתקשר	14
é ploüt.	ולוא	17	é fu akonpaynéž.	—	
é poncha.	ויפיל	21	a anoyžér.	לגיד	15
jure.	הואל	23	le échargéte.	הצופה	17
érpont.	כברת	19	70 fuyzon.	שפעת	
25 é lia.	ויצר	23	anjin.	סרמה	23
dras.	חרטים		trayizon.	—	
dos péyns.	ככרים		la séáte.	החצי	24
gorles.	הרטים		ajutemonž.	צמדים	25
a le énubleté.	העפל	24	75 prufežia.	נשא	
30 é komonda.	ויפקד		fésuya.	—	
étroyt.	צר	vi, 1	an tifnon.	בפוך	30
volonte.	הואל	3	an éklayre.	—	
é taylért.	ויגזרו	4	i aféyta.	ותיטב	
é tayla.	ויקצב	6	80 aklurjéz.	שחטוה	33
35 onprunté.	שאל	5	kome féyns.	כדוכן	37
é flota.	ויצף	6	lés noriž.	האמנים	x, 1
é noya.	—		é la garnizon.	והנשק	2
kubért.	פלוני	8	an ules.	בדודים	7
reželény.	אלמוני		85 monžéys.	צבורים	8
40 mon pozemont.	תחנותי		é sés kenuysonž.	ומיודעיו	11
pozonž.	נחתים	9	an onjin.	בעקבה	19
i anpruntera luy.	והזהירו	10	lu liemont.	עקד	12
é dina.	ויכרה	23	sera amérmé.	יפקד	19
koremont de kolons.	דביונים	25	90 semonéž.	קדשו (עצרה)	20
45 dedonž.	מבית	30	sés muynes.	כהניו	19
an avuglayzonž.	בסגוריים	18	le ékrin.	המלתחה	22
priäréry.	אוחיל	33	la male.	—	
			garde-robe.	—	

a issues.	למוצאות	x, 27	sés onchárjées.	ההרותיה	xv, 16
lôs.	ימים	xi, 16	lu palays.	(ה)ארגוב	25
a avorir.	לקצות	x, 32	50 lu baron.	שלישני]	
barnaje.	לכרי	xi, 4	a ontizéyr.	להשליח	37
5 buvéyr.	—		é jéta.	וינשל	xvi, 6
la seméne.	השבת	5	déjéta.	הוריש	xvii, 8
a tornér.	כור	6	é échétiva as.	ויגלם	xv, 29
arochemont.	מסח		55 a onzércher.	לבקר	xvi, 15
remuemont.	[—]		lés kloemonž.	המסגרות	17
10 lu konté.	המתוכן	xii, 2	é lés séyjež.	והמכונות	
é trét.	ויור	xiii, 17	pávemont.	מרוצפת	
é jéta.	—		le akuvétemont.	מסך (השבת)	18
paarž.	ידות	xi, 7	60 chápéle.	—	
é sés armes.	וכליו	8	chaatre.	כלא	xvii, 4
15 i avironeréz.	והקפתם		é témoyna.	ויעד	13
lés foréyž.	השלי(ים)	10	é défondi.	—	
les kuyvrins.	—		é kontruvért.	ויחפאו	9
lus.	ימים	16	65 gardonž.	נצרים	
éyzés.	—		bretáche.	—	
20 pruvotés.	פקודות	18	é furt livréž.	ויתמכרו	17
son kenuysont.	מכרו	xii, 6	i échéytiva.	ויגל	6
lu dépésemont.	בדק		forfis.	חטאתי	xviii, 14
la foundaže.	—		70 kuyvrin.	נחשתן	4
é liért.	ויצורו	11	lés soyls.	האמנות	16
25 é détrénért é kontért.	וימנו	—	o fosé.	בתעלה	17
é déliért é kontért.	—		vivéyre..	ברכה	
é furt otréyéz.	ויאותו	9	folon.	כובס	
a debáttra.	לדוש	xiii, 7	75 antižera.	ישיא	29
lés apruvotéz.	המופקדים	xii, 12	lu debrizé.	הרצוף	21
30 é trért luy.	וירציאוהו		soys angayjéž.	התערב	23
é déponsért luy.	—		konte.	פחת	24
a charpontéyrs.	לחרשי		salus.	ברכה	31
i as kloors.	ולגדרים	13	80 ékrola (!)	הנע	34
i as mažonž.	—		é dégasta (!)	ועזה	
35 ponséynt.	יחשבו	16	é tézirt.	והחרישו	36
i a taylonž.	ולחצבו	13	i apruvement.	ותוכחה	xix, 3
soy(é)ž anoréz.	הכבד	xiv, 10	i avorisemont.	ונאצה	
le épine.	החוח	9	85 forme.	משבר	
dés gájyres.	התערובות	14	é lit as.	ויקראם	14
40 la fronchize.	החפשות	xv, 5	écharnit.	לעגה	21
le ongle.	הפנה	xiv, 13	bruys.	ברושיו	23
kontre alionž.	מורה	26	lédonjért.	גדפו	6
é fayli.	ואפס		90 sa fin.	קצו	23
méyntenu.	עצור		chevéy.	קרתי	24
45 i anforzé.	ועזוב		é fi séchéyr.	ואחריב	
ankontre la jont.	קבל עם	xv, 10	an la plonte.	בכף	
uvri.	פתח	16	de més pás.	פעמו	

é krieré li.	ויצרתיה	xix, 25	la véyselemonte.	הסף	xxii, 4
a dégátér.	להש(א)ות		fu anprinze.	נצתה	13
monžéys.	גלים		i as kloors.	ולגודרים	6
borjonons.	נצים		dés aplédáyemonž.	הקדשים	7
5 étrayž de poér.	קצרי יד	26	35 échonpaynes.	בשדמות	4
éyrbe.	חציר		i amenuyza.	וידק	6
ke fus tu ontremontiž.	התרגזך	28	é détorbéra.	וישבת	11
é ton bruyt.	ושאננדך		mongonél.	דייק	xxv, 1
mon ayim.	חחי		é débriza.	וירץ	xxiii, 12
10 é ma bride.	ומתגי		40 duchéys.	בפ(י)רורים	11
renéyif.	ספיה	29	le ontreséyn éžét.	הציון הלו	17
renayif.	סחיש		é troncha.	ויקצץ	xxiv, 13
péréyre.	סוללה	32	échéytivont.	גולה	14
i ékuaréy.	וגנותי	34	détre.	זולת	
15 é reséna.	ויחי	xx, 7	45 mongonél.	דייק	xxv, 1
tortéyl.	דבלת		féyrjés.	נחושתיים	7
(éplénér.	וימרחו	Is., xxxviii, 21)	ki pozons.	הנפלים	11
resenér.	ויחי		a vinerons.	לכרמים	12
échelonž.	מעלות	9	i a foséyors.	וליוגבים	
20 a tornére.	לנמרות	10	50 é(s) lés métèyrs.	והמכונות	16
é agara os.	ויהעם	xxi, 9	é lés séyjes.	—	
étordra le ékoyle.	ימחה הצלחת	13	puméls.	כותרות (!)	17
prinse.	סריסים	xx, 18	é kuyfe.	ושבכה	
lu vivéyr.	הברכה	20	laziz.	—	
25 lu fosé.	התעלה		55 viz.	—	
a akrolér.	להניד	xxi, 8	ki otéyont.	המצביא	19
tinténéront.	תצלנה	12	é démua.	ושנה (!)	29
line.	קו	13	parleva.	נשא	27
lés pruvotées.	הכופקות (!)	xxii, 5	é son dinér.	וארוחתו	30
30 fondirt.	התיכו	9	60 dinée de tutes ores.	ארוחת תמיד	

JÉRÉMIE

krié toy.	אצרך	i, 5	almondéyr.	שקד	i, 11
kont formás (l) toy.	—		hatont.	שוקד	12
kenuys toy.	ידעתיך		75 orle, ule buylont.	סור נפוח	13
aplédéyé toy.	הקדשתיך		é sés ondes.	ופניו	
65 semons toy.	—		més déréneumonž.	משפטי	16
aparilé toy.	—		seras défréynž.	תחת	17
konpléynt.	אחה	6	défréyndré toy.	אהתך	
abaylé toy.	נתתיך	5	80 lés noses.	כלולותיך	ii, 2
aprovoti toy.	הפקדתי(ך)	10	repontiront.	יאשמו	
70 konté toy.	—		ankorperont.	—	
a arachéyr.	לנתוש		dézértémont.	ערבה	6
i a dépežér.	ולנתוץ		é fosé.	ושוהה	

é prenons.	והפשו	ii, 8	truvás as.	מצאתים	ii, 34
ébahiséz.	שדכו	12	désréyné.	נשפט	35
séyndras.	תאזור	i, 17	50 avileras.	תזלי	36
iles.	אוי	ii, 10	fus asuynée.	שלגת [1. שלגת]	iii, 2
5 dérénérey.	אריב	9	fus alitée.	—	
é tormontéz.	וסעדו	12	pléüst.	הלא	4
a chevér.	לחצוב	13	rivájes.	שפים	2
krieront.	ישאנו	15	55 onvozzée.	משובה	6
faüns.	כפירים		é chalruyas.	ותני	
10 débrizeront toy.	ירעוך	16	aprius.	אליף	4
é tés anvoyzures.	ומשובותך	19	si gardera.	היכסר	5
châtiäront toy.	תוכיחך		é véynkis.	ותוכל	
é tés liures.	ומסודותך		60 de la léjéyreté.	מקול	9
é tés kuyongles.	—		més ires.	פני	12
15 ma péore.	פחדתי		ložonjemont.	הנף	1
alitée.	צועה	20	i érivéyzás.	ותפורי	13
sérmont.	שורק	21	i épondis.	—	
lés déstornemonž.	סורי		65 gutes.	רביבים	3
néteté.	בורית	22	é seront amasés.	ונקד	17
20 savon.	—		égardemont.	שרירות	
kroye.	נתר		béyeté.	צבי	19
ontére de folon.	—		venimes.	את(א)נו	22
cháméle léjéyre.	בכרה קלה	23	70 seront porvontéz.	יתהללו	iv, 2
étordont.	משרכת		éréz.	נידו	3
25 tenont.	—		amasés.	כלאו	5
antrevérchont.	—		amasés.	העיוז	6
agrapisont.	—		de son anbruchemont.	מסבכו	7
liont.	—		75 é žonbél.	ומשחית	
fu táché.	נכתם	22	é konpléynéz.	והילילו	8
30 salvayje.	פרא	24	é seront désuléés.	ונשכו	9
guluza.	שאפה		seront ébahiz.	יתמהו	
son dagronemont.	תאנתה		dégäteront.	תצינה	7
son kontrealiemont.	—		80 antižonž antižas.	השא השאת	10
son konpléynt.	—		klér.	צה	11
35 noncháluyr.	נואש	25	a vâner.	לזרות	
onpartoris nons.	ילידתנו	27	a alire.	להבר	
de déchälž.	מיחף	25	dérénemontž.	משפמים	12
ékureté.	מאפליה	31	85 ta tote.	אונך	14
dészardimes.	רדנו		aséjonž.	נוצרים	16
40 lés viles.	עריך	28	talont.	רוח	11
aféteras.	תמיבי	33	fumes dégátéz.	שדדנו	13
son paremont.	עדיה	32	kontre alia.	מרתה	17
ložonjont lozon- jére (l).	חנוף תחנו(י)ף	iii, 1	90 épooriray.	אוחילה	19
45 dézéryronž.	אביונים	ii, 34	fu dégátée.	שדדה	20
sés orfroys.	קשוריה	32	ore.	רגע	
sés trézeüyrs.	—		furt onpirées.	התקלקלו	24
			dézértera.	תאבל	28

prieras.	תפגע	vii, 16	mon déténemont.	מבליגיתי	viii, 18
si krote.	המעות	11	nérzis.	קדרתי	21
si asonblée.	—		50 ébahisemont.	שמה	
formes.	כוונים	18	l'int moy.	החוקתני	
5 moles.	—		si triakle.	הצרי	22
a l'étéle.	למלאכת (השמים)		mezinemont.	ארוכה	
a la réyéne.	—		amasée de boyzors.	עצרת בוגדים	ix, 1
prétisont.	לשות		é tondirt.	וידרכו	2
aténonž.	נתכת	20	onjinont onjinera.	עקוב יעקב	3
10 paste.	בצק	18	konpaynon.	רוע	
aoysez.	ספו	21	agéton agétera.	—	
an konzaes.	במועצות	24	fásleront.	יהתלו	4
an l'égardemont.	בשרירות		60 gáberont.	—	
arache.	גזו	29	a tortefinér.	העה	
15 ta korone.	נורך		tréyont.	שחוט	7
ton ésévremont.	—		furt láséz.	נלאו	4
rivájes.	שפאים		i an onfre luy.	ובקרבו	7
é lésa.	ויטוש		65 é konpléynt.	ונהי	9
i atondront os.	ושטחים	viii, 2	manoyrs.	נאות	
20 é détordberéy.	והשבתי	vii, 34	furt dégátéz.	נצתו	
lo hoture do tábur.	במות התופת	31	a monzéys.	לגלים	10
a féyns.	לדומן	viii, 2	é nos palpéyres.	ועפעפינו	17
onvoyzéemont.	משובה	5	70 aluyne.	לענה	14
de séygle.	נצחת		toyre.	—	
25 tindrt.	החזיקו		féyl.	ראש	
an anjin.	בתרמית		é kome jérbe.	וכעמיר	21
é torteréle.	ותור	7	sera porvontéz.	יתהלל	22
é grue.	וסים		75 a antiléyr.	השכל	23
étondirt.	שמרו		aongléz de ongle.	קצוצי פיאה	25
30 lor kors.	מרוצתם	6	žérkonži.	כול	24
flotont.	שוטף		charpontéyr.	חרש	x, 3
éfrééz.	—		douluyre.	מעצד	
brédiž.	—		80 anklume.	—	
žeguyne.	חסידה	7	an klos.	במסורות	4
35 gréyfe.	עט	8	i an martéys.	ובמקבות	
non adroyt.	לא כן	6	ažupera.	יפיק	
repontont.	נחם		kome dételéyr bâtiž.	כתמר מקשה	5
fenisont feniré os.	אסוף אסיפם	13	85 vonont.	יאתה	7
é la fuyle flatrie.	והעלה נבל		otroyemont.	—	
40 i étéroms.	ונדמה	14	avonont.	—	
é seroms dezértéz.	—		folayeront é foléy-	יבערו ויכסלו	8
féyl.	ראש		ront.		
désuflemont.	נחרת	16	90 détréynemont.	מוסר	
étérnuemont.	—		kátieumont.	—	
45 hānisemont.	מצהלות		atonvi.	מרוקע	9
antižonž.	משלה	17	métra.	חרש	
chārme.	לחש		douré.	מאופז	

mase.	מאופז	x, 9	si uyzél.	העיט	xii, 9
sufront.	יכילו	10	démarchéž.	בוססו	10
nues.	נשיאים	13	50 ma chonpayne.	חלקתי	
é tère.	וארקא	11	furt amáladiž.	נחלו	13
5 brondons.	ברקים	13	mit.	שם	11
aloydis.	—		arachonž as.	נותשם	14
fu foléyé.	נבער	14	é seront aijéz.	ונבנו	16
son fondiz.	נסכו		55 an le ékreváže.	בנטיק	xiii, 4
étuya.	אספי	17	a nééynt.	לכל	7
10 ta marchondize.	כנעתק		buzéyl.	נבל	12
ton déklinemont.	—		anivremont.	שכרוץ	13
frondéyont.	קולע	18	é dépežeréy as.	ונפצתים	14
i ongoyseréy.	והצירותי		60 seront hortéz.	יתנגפו	16
maládie.	נחלה	19	mont de ékureté.	הרי נשף	
15 é sufré luy.	ואשאנו		é métémont.	רשית	
isirt de moy.	יצאוני	20	orgoyl.	גרה	17
(amaládie.	אנושה	xv, 18)	i a la dame.	ולגבירה	18
furt foléyéž.	נבערו	21	65 mérs.	אלופים	21
i aféyta.	והכין	23	doulores.	חבלים	
20 an yutize.	במשפט	24	avindrt moy.	קראוני	22
tondont.	נוטה	20	tés orles.	שוליק	
défondont défondi.	העד העדותי	xi, 7	furt détayléž.	נחמסו	
kenuytr(a)t toy.	ידעך	x, 25	70 tés trases.	עקביך	
a fére éle.	עשות[ה]	xi, 15	mor.	כושו	23
25 la ponsée.	חמוימתה		é léypárt.	ונבר	
ajuyras.	תעלוזי		sés tâches.	הברבורותי	
bruyemont.	המולה	16	la partie de tes me-	מנת מדיך	25
é débrizeront.	ורעו		75 zures.		
sés bronches.	דליותי		dékuvri.	חשפתי	26
30 kome moton bof.	ככבש אלוף	19	ta vileté	קלונ(י)ך	
lor ovres.	מעלליהם	18	ponsée.	זמת	27
buvéles.	ככבש אלוף	19	é tés hènisezonž.	ומצהלותיך	
jésteroms venim	נשחיתה עץ בלחמו		80 lé chéyretéž.	הבצרות	xiv, 1
a son konray.			paamutéž.	—	
35 sera mené.	יובל		é lu kri.	וצחת	2
mon déréynemont.	ריבי	20	foséž.	גבים	3
de lo[r] ruynons.	מכליותיהם	xii, 2	buvéyrs.	איכרים	4
déréynemonž.	משפטים	1	85 é salvayjes.	ופראים	6
apézublért.	של(י)ך		furt konfonduž.	אוכללו	2
40 désatache as.	התיקם	3	témoynéž.	ענו	7
é semon as.	והקדישם		épèremont.	מקוה	8
dezé[r]tera.	תאבל	4	rekréfi.	נדהם	9
fenit.	כפתה		90 é niént.	ואליל	14
kuris.	רצתה	5	i onjin.	ותרמית	
45 atierás.	תתחרה		anvironért.	סחרו	18
amasefont.	מלא	6	devoyért.	חשכו	10
venéž.	התיו	9	koružeras.	תנאץ	21

anlédiras.	חנבל	xiv, 21	an le éplenure.	בערבה	xvii, 6
seront feniz.	יתמו	15	ésartiž.	חרירים	
ma volonté.	נפשי	xv, 1	50 dezérte.	מלחה	
a tréynér.	לסחוב	3	dotera.	ידאג	8
5 seront atéüž.	תדמינה	xiv, 17	plonté.	שתול	
léysas.	נמשח	xv, 6	rivayje.	יובל	
konpléyindra.	ינוד	5	sa foyle.	עליהו	
a être porponisé.	יתנחם	6	55 chéyrté.	בצורת	
é konpréy.	ופקדתי	3	pámuté.	—	
10 é revuyderéy.	—		anjinos.	עקיב	9
é voneréy os.	ואורם	7	kuku.	קורא	11
an vâñ.	במזרה		gluže.	דג	
a akrolemont.	לזעה	4	60 an droyt.	במשפט	11
anemi.	עיר	8	é més tornemonž.	וסורי	13
15 anforžért.	עצמו		ma vontonže.	תהלתי	14
douluzä.	נפח(א)ה	9	hátéy.	אצתי	16
é hontaya.	וחפרה		mon abriemont.	מחסי	17
anparturis moy.	ילדתיני	10	65 i anpronréy.	והצתי	27
maldizonž moy.	מקללוני		é porponseréy.	ונחמתי	xviii, 8
20 de tonžon.	מדון		lu potéy.	הינצר	3
prétéy.	נשיתי		lés formes.	האבנים	
feré reméyindr toy.	שיריתך	11	a défréyñemont.	למחותה	xvii, 17
ton remenont.	—		70 noncháléy.	נראש	xviii, 12
si débrizera.	הירוע	12	maláde.	אנוש	xvii, 16
25 ton avoyr.	חילך	13	léydure.	שערויות	xviii, 13
anprint.	קדמה	14	de roche.	מצור	14
ke sufri.	שאתי	15	fruydes.	קרים	
por toy.	עליך		75 lés chemins.	שבילי	15
amaládie.	אנושה	18	markée.	כלולה	
30 faylonže.	אכזב		siblemonž.	שרוקות	16
de avilé.	מזולל	19	i ékrolera.	ויניד	
buvrage.	מרוח	xvi, 5	sera abahi.	ישום	
kome ma dite.	כפי	xv, 19	80 chevért.	כרו	20
fort.	בצורה	20	é tréyna as.	והגירם	21
35 étuyéy.	אספתי	xvi, 5	butéyle.	בקבוק	xix, 1
dépèyžeront.	יפרשו	7	kruke.	—	
é jéteréy.	המלתי	13	též.	החרסית	2
seront agratinéz.	יתגודדו (!)	6	85 dés fuméyrs.	האשפות (התפת ?)	6
é détórberéy.	והשבתי (!)	9	tinténeront.	תצלנה	3
40 é ma suyte.	ומנוסי	19	i étronjért.	וינכרו	4
chevéé.	חרושה	xvii, 1	i avuyderéy.	ובקותי	7
kont remontre.	כזכר	2	le arvolu.	הבהפכת	xx, 2
é métra.	ושם	5	90 dépežás moy.	פתיתני	7
é léyserás.	ושמחת	4	é fuy dépežé.	ואפת	
45 sa forže.	זרועו	5	é fuy portréž.	—	
se éylére.	—		dutemont.	מגור	10
kome sol.	כערער	6	avoyr.	חוסן	5

i a parliž.	ולקלם	xx, 8	a més koružors.	למנאצי	xxiii, 17
a sufrir.	כלכל	9	pozont.	מתחולל	19
atondonž.	שמרי	10	50 kurirt.	רצו	21
ma frète.	צלעי		ansoble lu blé.	את הבר	28
5 paarliž.	דבת		é kome pik.	וכפמיש	29
amasi.	עצור	9	dépežera.	יפיצץ	
repointi.	נחב	16	i an lor étordizon.	ובפחזותם	32
le oncharjemont.	הרת	17	55 é dirt.	וינאמו	31
pozera.	יחת	xxi, 13	prufežie.	משא	33
10 déžondra.	—		é tresádréy.	ונשיתי	39
anvironont.	מסב	4	tresaylemont.	נשא	
é semondréy.	וקדשתי	xxii, 7	pož.	דודאי	xxiv, 1
apariléz.	—		60 i a retréyemont.	ולשנינה	9
kompléydréz.	תגודו	10	aplédayéz.	מועדים	1
15 i amaseréy.	ואספתי	xxi, 4	lés métres é les	החריש והמסגר	
i alarjira.	וקרע	xxii, 14	portéyrs.		
é želé.	וספון		amatinons.	משכים	xxv, 3
é uynt.	ומשוה		65 é seront anrayjéz.	והתגעשו	16
é line.	—		é seront foléyonž.	והתהוללו	
20 é mesure.	—		fenirt as.	תמם	xxiv, 10
an kolor.	בששר		la gârontie.	הערב	xxv, 24
a atisont.	מתחרה	15	lés onglayéz de ongle.	קצוצי פיאה	21
la toste.	העושק	17	70 é vomisès.	וקיו	27
lu défroysemont.	המרוצה		é séyéž vutreüyléz.	והתפלשו	34
25 débrizera.	תרעה	22	déréyné.	נשפט	31
ta tote.	בצעך	17	konpléynéz.	הלילו	34
fus aniée.	מקוננת	23	hukera.	יענה	30
fus gražiée.	נחנת		75 é vos épondues.	ונפוצותם (!)	35
déstâcheré toy.	אתקנך	24	é seront détruyž.	ונדמו	37
30 é jéteréy.	והמלתי	26	monžéyž.	עיים	xxvi, 18
tréynont.	סחוב	19	la vinoze.	היונה	xxv, 38
si forme.	העצב	28	koyongles.	מוכרות	xxvii, 2
si vut.	—		80 koroyes.	—	
si amalolemont.	—		prieront.	יפגעו	18
35 déypežé.	נפוץ		é vos oreyors.	רעונניכם	9
douloirs.	הבלים	23	les séyjes.	המכונות	19
peor.	חיל		lé senors.	חורי	20
seront amérméz.	יפקדו	xxiii, 4	85 ardi as.	קלם	xxix, 22
tronblért.	רחפו	9	lés amérs.	השערים	17
40 sérmont.	אלה	10	lés léyds.	—	
lor kors.	מרוצתם		lu zépe.	הצינוק	26
lu débriземont.	—		é lit.	ויקרא	29
adroyt.	קן		90 mezinemont.	ארוכה	28
an klorjemonz.	בחלקקות	12	a jálniže.	לירקון	xxi, 6
45 blátonje.	תפלה	13	é détréyndré toy.	ויסרתיק	11
léydure.	שערורה	14	é nezoyont.	ונקה	
malinonž.	מריעים		nezoyeré toy.	אנקך	

vaylonze.	תעלות xxx, 13	on ononkét.	בהיו xxxvi, 18
i angrijéré as.	והכבדתיים 19	la cheminée.	האח 22
apetizeront.	יצערו	50 la véyselemonte.	הכף xxxv, 4
son monzél.	תלה 18	é lite.	ויקרא xxxvi, 21
5 méynont.	מהגירור 23	rayes.	דלתות 23
pozera.	יחול	priért.	הפגיעו 25
a fér repozér luy.	להרגיעו xxxi, 1	é hale.	לחרב 30
gardonz.	נצרים 5	55 i a jélée.	ולקרח
(manuyr.	מעון (?) xxv, 30	à partir.	ל(ה)חליק xxxvii, 12
10 é amaseront.	ונהרו 11	la baylic.	פקידות 13
grése.	דשן 13	les ubruyrs.	החנניות 16
tés taburs.	תופיך 4	de la rue dé pane-	מחוץ אופים 21
ékrolont.	מתנודד xxxi, 17	60 téyrs.	
destréyns moy.	יסרתני	rezéleras.	תכחד xxxviii, 14
15 chátias moy.	—	láchont.	כרפא 4
aprins.	לכד	lés poretures.	בלווי 11
porpoynt.	—	lés tréynées.	המחבות
moneréy as.	אובילם 8	65 é dés mélemonz.	והמלחים 12
porponséy.	נחמתי 18	éysèles.	אצילות
20 fus aperzéuz.	הודעי	i éles.	והנה 22
ébanoyemonz.	שעשועים 19	o maroys.	בבוץ
séynays.	ציונים 20	sés senors.	חוריה (!) xxxix, 6
déleléyrs.	תמוררים	70 é foséyors.	וי(ו)גבים 10
seras repos.	תתחמקין 21	dotont.	יגור 17
25 anvironera.	תשובב	é seront gábonz.	xxxix, 19 והתע(ו)ללו
rekéra.	—	on féyrjes.	בזיקים xl, 1
saüléy.	הרויתי 24	láché toy.	פתחתך 4
douluzá.	דאבה	75 dinemont.	איוחה 5
é mon sumayl.	ושנתי 25	é part.	ומשאת
30 asuyga.	[ערבה]	é fles.	וקיץ 10
háléy.	שקדתי 27	é métres.	ורבי xli, 1
vérgus.	בסר 28	échaytive.	שבה 14
agáziront.	תקהנה	80 furt amenuyzés.	דוכאו xlii, 10
fronzonz.	רגע 34	i agratinonz.	ומתגודדים xli, 5
35 lés korperayls.	הפגרים 39	on onvelopemont.	במלט xliii, 9
détorberont.	ישב(ו)תו 35	an mortéyr.	במלבן
léys chonpaynes.	השדמות 39	son pávilon.	שפירור 10
anchartera luy.	כלאו xxxii, 3	85 i échéytivera os.	ושבם 12
la garde.	מסרה 2	a malízon.	לאלה xliii, 12
40 sera rezelé.	יפלא xxxii, 17	formes.	כונים 19
i an bráz.	ובאזרוע 21	a aformér.	להעציבה
é fayis avenir.	ותקרא 23	i avutér.	—
é forterézes.	ובצורות xxxiii, 3	90 klope.	הפרע 30
é gardées.	ונצורות (?) 41	forbisés.	כרוך xlii, 4
45 é aguyeréy.	וששתי xxxii, 41	bruyeron.	יתגעשו 7
kruysemont.	עתירתתי (!) xxxiii, 6	é folayront.	ויתהוללו (!) 9
les kombres.	הלשכית xxxv, 2	é saüléra.	ורוה 10

vaylonže.	תעלה	xlvi, 11	tés jéteмонž.	נביושותיך	xlvi, 32
é ton kri.	וצוחתך	12	ta fle.	קצך	
fu adonté.	נסחף	15	50 é se[r]a feni.	ונאספה	33
azupemont.	כושל	16	kri.	היודד	
5 le onjinoze.	היונה		barnése.	שלושיה	34
la vinoze.	—		kom châlméys.	כחלילים	36
é sera dégâté.	ונצתה	19	utraje.	יתרה	
détaylemont.	קרץ	20	55 amérmée.	גרועה	37
é détréyndré toy.	ויסרתיק	28	akréü.	—	
10 é châtiäré toy.	—		égratinées.	גדודות	
kréche.	מרבק	21	é lés plésis.	והמצדות	41
é nezoyont nezoyré toy.	ונקה אנקך	28	onguysoze.	כצורה	
é baléyonž balayeré toy.	—		60 lor ray.	מלכם	xlx, 1
kom taylont.	כחטבי	22	žérchonž.	והתשוטט(ג)ה	3
15 pásemont.	שעמט	xlvii, 3	és paars.	בגדירות	
sés senors.	שכוריה	xlvi, 20	soys porvontée.	תתהללי	4
fu dézérté.	נדמתה	xlvii, 5	fu anpirée.	נסרחה	7
soys repozée.	הרגעי	6	é mesáje.	וציר	14
é tés.	ודומי		furt dékonbréz.	הפני	8
20 ile de Kastor.	אי כפתור	4	ton partublemont.	תפלצתך	16
ton forél.	תערך	6	vondongors.	בצרים	9
seras dezértée.	תדמי	xlxi, 2	pozont.	שוכני	16
sés kontes.	צעיריה	4	70 prenont.	תופשי	
fronje.	ציץ	9	sera abahi.	ישום	17
25 èle.	—		aoreré.	ארגיעה	19
volont volera.	נצא תצא		tréyneront os.	יסחבום	20
i aprenont apronra.	—		désulera.	ישום	
sés lies.	שמריו	11	75 é volera.	וידאה	22
fu vuydé.	הורק		dotemont.	דאגה	23
30 chonje.	נמר		défréynt.	חת	l, 2
vuydonž.	צועים	xlvi, 12	fu léysé.	עזבה	xlx, 25
dépežeront.	ינ פצי		fu anforžé.	—	
konpléynéz.	נודו	17	80 seront atéüž.	ידמו	26
fuyont i échapé.	נס ונמלטה	19	seront dezértéž.	—	
35 fu tronché.	נגדעה	25	é defréyndréy.	והחתתי	37
anivréž luy.	השכירוהו	26	onvoyzért as.	שובבום	l, 6
é débatra.	וספק		angréyseréž.	תפשו	11
seras akroléž.	תתנודד	27	85 débatont.	דשה	
anieras.	תק(ו)נן	28	i érbée.	—	
40 son koruž.	עברתו	30	jetéž.	ידו	14
konplayndré.	אייליל	31	de avoylemont.	מעיר	9
on pasáje de buke	בעברי פי פחת	28	é dézértá.	רערה	12
de fose.	—		90 hontéya.	חפרה	
adroyt.	כן	30	sés fondemonž.	אשיותיה	15
45 sés fors.	בדיו		fázile.	כגל	16
kriera.	יהגה	31	désoža luy.	עצבו	17
lés žéps.	נביושותיך	32	(désbronches.)	(ככנף)	

jubeléz.	הריעו	L, 15	40	aláva moy.	הדחני	LI, 34
é pétra.	ורעה	19		é ma chéyr.	ושארי	35
é retorneréy.	ושובבתי			é feréy zéchér.	והחרבתי	36
kontrealiemonž.	מרתים	21		sa douyž.	מקורה	
5 fu taylé.	(נגדעה)	23		é dormiront.	וישנו	39
pik.	פמיש		45	somayl.	שנת	
ažupas.	יקשת (!)	24		rechinért.	נערו	38
géroyas.	התגרית			an lor achafemont.	בחמם	39
sés ports.	מאבוסיה	26		an motonž.	בכרום	40
10 markéz li.	כלוה			son anglupisemont.	בלעו	44
moyes.	ערמים		50	son morséy.	—	
archéyrs.	רבים	29		amaseront.	ינהרו	
amasés.	השמיעו			é chonteront	ורננו	48
lor échéylivors.	שוביהם	33		kriera.	ואנוק	52
15 fit repozér.	הרגיע	34		ožis.	חלל	
é folayèrt.	ונואלו	36		55 anforžera.	תבצר	53
lés devinonž. [הבדים]	(הקסמים)			sa forže.	עזה	
la garantie.	הערב	37		détruyont sera dé-	ערער תתערער	58
séketé.	חרב	38		truyt.		
20 seront foléyonž.	ותהוללו			an abâte vuydeté.	בדוי [ריק]	
ta fin.	קצך	LI, 13	60	a lire.	לקרוא	63
la mesure de ta tote.	אמת בצעך			afondra.	תשקע	64
é hucheront.	וענו	14		mongonél.	דיק	LI, 4
é dépéržez.	ומדוקרים	4		an la méyzon des ko-	בית הפקדות	11
25 nues.	נשיאים	16		mondizes.		
fu foléyé.	נבער	17	65	é laseront.	ויעפו	LI, 64
son détronpemont.	נסכו			lu bruyemont.	האמון	LI, 15
dépézemont.	מפץ	20		a vinéors.	לכרמים	16
buvéyr.	אכר	23		i a foséors.	ולוגיבוב	
30 é son kuble.	וצמדו			lés séyjes.	המכונות	17
é roleré toy.	וגילגלתיך	25	70	véyselemont.	סיפים	19
é rondréy.	ושלמתי	24		chévé.	נבוב	21
olte.	מפסר	27		é pumél.	וכותרת	22
hariza.	סכר			é kuyfe.	ושבכה	
35 i aporit.	ותחול	29		a le ongle.	רוחה	23
on pléséiž.	במצדות	30	75	konpa.	נשא	31
ke marcha li.	הדריכה	33		é parleva.	—	
fit étér moy.	הציגני	34		é demua.	ושנא	33
son vontre.	כרסו (!)			é son dinér.	וארוחתו	34

ÉZÉCHIEL

étont élét.	היה היה	1, 3	kome la vizion.	כעין	4
80 fu.	—		plonte.	כקף	7
la détréze.	יד		reont.	עגל	

ÉZÉCHIEL

i étonželonž.	ונרצנים	i, 7	ès ordures de l'izue.	בגילולי צאת	iv, 12
klér.	קלל		seront parties.	תעגנה	
ars.	—		50 seront tortelées.	—	
juyntes.	פרודות	11	avorezion.	פיגול	14
5 a un.	לאיש		lés ordures.	צפיעו	15
lor kors.	גיוותיהנה		sepuyayl.	מטה	16
lu talont.	הרוח	12	é seront désuléz.	ונשמו	17
flondors.	ברק	13	55 é seront déniž.	ונמקו	
koront.	רצוא	14	tronkont.	חדה	v, 1
10 le étonzéle.	הבזק		parcheminéyrs.	הגלבים	
é lor dos.	וגביהם	18	korayéyrs.	—	
é lor soržils.	וגבותם		dotonže.	ובדאגה	iv, 16
talont.	רוח	20	60 vuyderéy.	אריק	2
de la jéléé.	הקרח	22	vanerás.	תורה	
15 la kremorože.	הנורא		é chonja.	ותמר	6
le une a l'atre.	אשה אל אחותה	23	é troncheréy.	וגדעתי (אגדע י.)	11
bruyemont.	המולה	24	aparilates vus.	המונכס	7
adedonž.	בית לה	27	65 yutises.	משפטים	8
po[r]parlont.	מדבר	28	é seréy rekonfortéz.	והנחמתי	13
20 épril.	רוח	ii, 2	i abahisemont.	ומשמה	15
rebelonž.	סרבים	6	i asuyjeréy	והניחותי	13
i épinons.	וסלונים		é lédonjemont.	וגדופה	15
églontéyrs.	עקרבים		70 détréynemont.	מוסר	
é daréyres.	ואחור	10	rivájes.	לאפיקים	vi, 3
25 ovre.	פצה	8	ongle.	(לכל) רוח	v, 12
konpléynž.	קינים	10	é seront demoniž.	ונקמו	vi, 9
é kri.	והגה		é seront tonzononž.	—	
parfonž.	עמקי	iii, 5	75 é désuleront.	ויאשמו	6
béges.	—		é seront détronkéž.	ונגדעו	
30 de longe.	שפה		é seront détorbéž.	ונשבתו	
juynonž.	משיקות	13	é tonvi.	ורקע	11
bruyonž.	—		gaiy.	אח	
mon éprit.	רוחי	14	80 é lu séyje.	והנצור	12
ébahisont.	משמים	15	é feniréy.	וכליתי	
35 i anprunteras.	והזהרת	17	bronchue.	עבתה	13
é kloficherás.	וחקותה	iv, 1	vonont.	באה	vii, 5
mongonél.	דיק	2	kucha la béyeté.	באה הצפירה	7
péréyre.	סיללה		85 avéyla.	הקיוץ	6
senors.	כרים		afnér.	—	
40 é aséjerás.	וצרת		kri.	היד	7
dékuvért.	חשופה	7	de lor bruyž.	מהמהם	11
é féves.	ופול	9	atrayemont.	נה	
é panil.	ודוחן		90 fenira luy.	יאכלנו	15
rezévrás.	תשא	4	lor vie.	חיתם	13
45 i aplayras.	וכלית	6	sa vie.	חיתו	
kordes.	עבותים	8	a aluynemont.	לנדה	19
an mesure.	במשורה	11	é la béytú.	וצבי	20

ma repotayle.	צפוני	vii, 22	an ékureté.	בעלטה	xii, 6
partublemont.	פלצות	18	sés os.	אגפוי	14
la chéyne.	הרתוק	23	50 sés éles.	—	
é seront amaládiž.	ונחלו	24	rivâjes.	—	
5 é seront éritéz.	—		a aijéyr.	בנות (בתים)	xi, 3
lur aparaylemont.	מקדשיהם		o mére la prufežie.	הנשיא המשא	xii, 10
détaylemont.	קפדה	25	é devinayle.	ומקסם	24
lés mais.	רעי	24	55 de éplénemont.	חלק	
aventure.	היה	28	i épéront.	ויוחלו	xiii, 6
10 débrizemont.	—		lor talont.	רוחם	3
é poza.	ותפול	viii, 1	asonpleront.	ימשלו	xii, 23
an la fronje.	בציצת	3	kloture.	חיץ	10
o kevuł.	—		60 ajutemont.	תפל	
le imagre.	סמל	3	de tonpéte.	אלגביש	11
15 ki onprenont.	המקנה		a kuzonž.	למתפרות	18
a l'ontrée.	בביאה	5	kuyes.	כסתות	
cheva (!)	חתור	8	kuysins.	—	
klofiché.	מחוקה	10	65 éyséles.	אצילי	xiii, 18
é le akroysemont.	ועתר	11	lés ajutemontž.	המספחות	
20 son akuvétemont.	משכיתו	12	é mesures.	בשעלי	19
le échafemont.	התמוז	14	i an péyžes.	ובפתותי	
anklinonž.	משתחיותם	16	a débrizér.	הכאות	22
desibonž.	—		70 prufežiäréz.	תחזו[י]נה	23
lu porke.	האילם		suy reponduž.	נעניתי	xiv, 4
25 si lijéyr.	הנקל	17	furt ésévréz.	בזורו	5
lu chont.	הזמורה		sepuyâmont.	מטה (לתם)	13
le ordure.	—		si.	לי	15
lor narile.	אפם		75 é seréz rekonfortéz.	ונחמתם	22
lés baylies.	פקודות	ix, 1	ésarta.	נחר	xv, 4
30 torné.	מפני(י)ה	2	onterin.	תמים	5
son dépéžemont.	מפצי		tés méynemontž.	מכורותיך	xvi, 3
de lin.	בדים		fu taylé ton nonbril.	כרת שרך	4
é la table.	וקסת		80 a aplénisemont.	למשעי	
chaartre.	—		é salemont.	והמלח	
35 é mérkerás.	והתוית(ה)	4	fu salé.	המלחת	
mérke.	תיו	6	i anvelopemont.	וההתל	
akomonžeréz.	תחלו		démarkée.	מתבוססת	6
i akömonžért.	ויוחלו		85 sulée.	—	
lu soyl.	(ה)מפתן	3	é chalzé toy.	ואנעלך	10
40 ponché.	מטה	ix, 9	de soye.	משי	
ontre la roe.	בינות הגלגל	x, 2	kolor.	—	
le onžién.	הקדמיני	19	é morénes.	ועגילים	12
é poza.	ותפל	xi, 5	90 é fus anbélie.	ותיפו	13
le ule.	הסיר	7	kerone.	כלול	14
45 é le amont de vo-	ומעלות רוחכם	5	palatrées.	טלואות	16
tre talont.			halture.	גב	24
kome issues.	כמוצאי	xii, 4	la halture.	גבך	31

i akalvézas.	ותפשקי	xvi, 25	a lévure.	לכשוואת	xvii, 9
konfondue.	אמולה	30	kont aluchâ.	כגעת	10
ton korayje.	לבתך		50 an sérmont.	באלה	13
potrèse-	ש(ו)למח		lé senors.	אולי	
5 a loér.	לקלם	31	é seréy dérenéz.	ונשפמתי	20
kont aïjeras tu.	בבנותיך		sés fuymonž.	מברחיו	21
douéyre.	נדה	33	plonteré luy.	אשתלנו	23
tés doéres.	נדנייך		55 i ahalzé.	ותלול	22
ton fonž.	נחשתך	36	amonželé.	—	
10 asoyjás.	ערבת	37	vérjus.	בוכר	xviii, 2
é pérzeront toy.	ובתקוך	40	agâseront.	תקה[י]נה	
i asoyjeréy.	והניחותי	42	kontrealiera.	יונה	7
éke.	הא	43	60 (a) a frér.	אח	10
kome la mére la fle.	כאמה בתה	44	son gâje.	חבולתי	7
15 ki ésonplont.	המוש[ל]		sera aféyté.	יתכן	25
avoris.	געלת	45	kontrealia.	הונה	16
petit.	קט	47	lionže.	לביא	xix, 2
jujás.	פללה	52	65 akrut.	רבתה	
lor échélivéyr.	שבותהין	53	i onfonta.	ותעל	3
20 é sés viles.	ובנותיה		an lor fose.	בשחתם	4
an onpre éles.	בתוכהנה		an ééynke.	בחחים	
lés dépizons.	השאמות	57	fu amaladi.	נחלה	5
portaas as.	נשאתיב	58	70 é débriza.	וירע	
režéús as.	—		sés manurs.	אלמנותיו	7
25 a viles.	לבנות	61	on koléyr.	בכ[ו]גר	9
de ton patremoyne.	מבריתך		on ta sonblonže.	בדוכך	10
kont onpardonéréy.	בכפרי	63	bronchez.	עבותים	11
kont étorderéy.	—		75 é fu araché.	ותתש	12
lonk de éle.	ארך האבר	xvii, 3	é kont léva.	ובשאת	xx, 31
30 de plume.	הנוצה		furt déronpuž.	התפרקו	xix, 12
ses bronchés.	יונקותיו	4	sérchéy.	תרהי	xx, 6
troncha.	קטף		si déréneras.	התשפוט	4
marchont.	כנען		80 ke élis.	בחרי	5
de meržéyrs.	רכלים		devivola.	החל	9
35 salze.	צפצפה	5	o livremont.	במסורת	37
mit lui.	שמו		é ki amont[ont].	והעלה	32
reprins.	קח		béylé.	צבי	
kroysons.	סרחת	6	85 désuleré as.	אשימם	26
bronches.	פאורות		i éliréy.	וברותי	38
40 sés bronches.	דליותיו		é prufežie.	והטף	xxi, 1
afama.	כפנה	7	vos pâtes.	משאותיכם	xx, 40
linéz.	בדים	6	de son forél.	מתערה	xxi, 8
dés tires.	מערוגות	7	90 onprenont.	מצית	3
plontée.	שתולה	8	é seront retréz.	ונצרכו	
45 fort.	אדרת		fu éguyzée.	החדה	14
tronchera.	יקוסם	9	forbie.	מורטה	
lés foyles.	מרפי		forbie.	מורטה	15

soys sopiront.	האנח	xxi, 11	kont détréynt.	בעשית	xxiii, 12
flondure.	ברק	15	fuk.	הרצן	24
amasés.	מגורי	17	50 é semož.	וקרואים	23
fu apruvé.	בוהן	18	tarjé.	צנה	24
5 ajuyeroms.	נשיש	15	ta narile.	אפק	25
é konpléynéz.	והליל	17	akroysemont à su- frir.	מרבה להכיל	32
ki chonbréyonž.	החדרת	19	55 son hénape.	כוסה	31
glatistemont.	אבחת	20	é déguterás.	ומצית	34
lâniemont.	—		sés téz.	חרשיה	
10 anvolopée.	מעוטה		reünjerás.	תגרמי	
soys aüné.	התאחדו	21	féyzont.	עשה	30
éplédéyéés.	מועדות		60 ton kors.	גוך	35
éklarzit.	קלקל	27	atofinás.	כחלת	40
senors.	כרים		i ékléras éklére.	—	
15 séyténes de séy- ténes.	שבועי שבועות	28	é paras paremont.	ועדית עדי	
é lo.	ויד	29	perée.	כבודה	41
ésartont.	ברא		65 environonž.	סבאים	42
la mètre voye.	אם הדרך	26	a l'aonvéylie.	לבלה	43
20 dégátémont.	עוה	32	a l'aplédéyéé.	—	
a sufrir.	להכיל	33	lés fâmes.	אישות	44
mètres.	חרשי	36	i ésarta.	וברא	47
sufleréy.	אפיה		70 é tronka.	—	
fos.	בוערים		é seront châliéz.	ונוסרו	48
25 tou avoyr.	בעעך	xxii, 13	aséyje.	שפית	xxiv, 3
é feniréy.	והתימותי	15	le ule.	הסיר	
é serás amaladie.	ונחלת	16	amasa.	אסף	4
amélemont.	לסיג	18	75 tire.	דוד	5
i aézas.	ותבצעי	12	féy bouylir.	רתח	
30 a sa forže.	לזרועו	6	sés bouylonž.	רתחיה	
a fondrils (?).	[להנתיד]	20	se ékume.	חלאתה	6
étéyn.	בדיל	18	i apiemont le api- montemont.	והרקח המרקחה	10
é étéyndréy.	והתכתי	20	80 i aorže le aorže- mont.	—	
é fondra (!).	(להנתיד)		le éplenure.	צחיה	8
35 kruzél.	כור	22	feni.	התם	10
a suflér.	לפחת	20	85 la foée.	המודורה	9
avoyr.	חסן	25	é(y) féy ètèr li.	והעמידיה	11
achâchért.	מעכו	xxiii, 3	sés charbons.	גחליה	
les meméles.	דדי		vuyde.	ריקה	
40 détréyndrt.	עשי		i asartera.	חרה	
é dezéyra.	ותעגב	5	90 é sera fondue.	ונתכה	
akréüz.	סרוחי	15	fenira.	תהם	
de chapeléz.	טבולים		se ékume.	חלאתה	
barons.	שלישים	23	akoyzons.	תאנים	12
45 é dezatacha.	ותקע	18	lâsa(sa).	חלאת	
dézataacha.	נקעה				
é réydure.	וזרמת	20			

itra.	תצא	xxiv, 12	mongonél.	דיוק	xxvi, 8
gront.	רבת		péréyre.	סוללה	
nezoyé toy.	מהרתיך	13	50 é fera lévér.	והקים	
nezoyas.	מהרת		tarje.	צנה	
5 aso[y]jeréy.	הניחי		é la ferure.	וכחי	9
vonont.	באה	14	sa péréyre.	קבלו	
vonkeréy.	אפרע		déypežera.	יתץ	
détorberéy.	—		55 fuyzon.	שפעת	10
seré porponisé.	אנהם		éplénéürée.	מבקעת	
10 de être kriont.	האנק	17	ton avuyr.	חילך	12
tés.	דם		ta marchondize.	רכלתך	
vonra.	תבא	16	kont kriera.	באנוק	15
la béyté.	פארך	17	60 kont sera ozis.	בהרג	
votre béyté.	פארכם	23	ki fu loé.	ההללה	17
15 lie.	חבש	17	lor défréymonž.	חתותם	
grenon.	שפם		lés iles.	האיים	18
anvoloperas.	תעכה		de ke izis tu.	מצאתך	
de votre forže.	עזכם	21	65 ébahisemont.	בלהות	21
é lu péytemont.	ומחמל		é seras rekize.	ותבקשי	
20 volre arme.	נפשכם		tote de béyté.	כלילת יופי	xxiii, 3
é seréz déniž.	ונמקותם	23	parfête.	—	
é bruyréž.	ונהמתם		parfirt.	כללו	4
lu parlévemont.	כשא		70 de mérs.	מימים	xxvi, 17
é bruyréž.	ינהמתם		an dézértémonž.	בחרבות	20
25 a oyie.	להשמעות	26	tâbles.	לוחותים	xxvii, 5
sera uvért.	יפתח	27	mast.	תורן	
seras amuiž.	תאלם		chéynes.	אלונים	6
fu érité.	נחל	xxv, 3	75 tés avirons.	משומיך	
fu désulée.	נשמה		ton guvrenayl.	קרשך	
30 i aséront.	וישבו	4	ivuyre.	שן	
a rekorbemont.	למרבץ	5	ta véyle.	מפרשך	7
seris tu.	מחאך	6	a pérche.	לנס	
i atonvis tu.	ורקעך		80 kovron[1] toy.	מכסך	
ke guluzás tu.	שאמך		nâjonž.	שמים	8
35 émarchás tu.	—		tés guvérnors.	חובליך	
ke dépitás tu.	—		é lor marinéyrs.	ומלחיהם	
a dépit.	לבג	7	ta dépežeüre.	בדקך	9
kont vonkra.	בנקוב	12	85 a garantir ta gáron-	לערויב מערבך	
é korpèrt.	ויאשמו		lie.		
40 é furt vonchéyž.	ונקמו		amonželért.	תלו	10
hayine.	איבת	15	é korž.	וגמדים	11
fu anvironé.	כסבה	xxvi, 2	é mezurors.	—	
kome féyt amontér.	כהעלות	3	90 lor kuyvrins.	שלטויהם	
i aracheréy.	וסחיתי	4	étéyn.	בדיל	12
45 a éplénemont.	לצחיה		é plonk.	ועופרת	
atondemont.	משטח	5	tés onforžemonž.	עזבוניך	
ruys.	חרמים		ton lo.	ידך	15

é paūnz.	והבנים xxvii, 15	ton ožiont.	מחללך xxviii, 9
ton prezont.	אשכרך	ožiont.	ממותי
an écharbukle.	בנופך 16	50 morž.	מותי 10
é lin.	וביץ	séyalont.	חותם 12
5 an fromonž.	בחמי 17	aféytemont.	תכנית
konle.	מינית	ta kubérture.	מסוכתך 13
baame.	ופנג	tés taburs.	תפיך
blanke.	חלבון 18	55 an deliziämont do vér-jéyr.	בעדן גן
bon.	—	é tés pértuys.	ונקביך
10 blank.	צהר	ke fus tu kriéz.	הבראך
an motons.	בכרים 21	furt aféytéz.	כוננו
filé.	מאוזל 19	60 oyzél.	כרוב 14
an paremonž.	במכלולים 24	de mesure.	ממשך
an anvulopemonž.	בגלומי	anplirt.	מלו 16
15 i an étuyž.	ובגנזי	le akubétonž.	הסוכך 14
i an kofres.	—	é dévivolé toy.	ואחללך 16
de ékrins.	ברוכים	65 é dépérđi toy.	ואבדך
lééz.	חבשים	a voymont.	לראוה 17
tés éplenures.	שוותיך 25	tés séyntijemonž.	מקדשיך 18
20 é fuys anplie.	ותמלאי	é seréz énoréz (!)	ונכבדתי 22
i anpezontis.	ותכבדי	ébahirt.	שממו 19
lés dépizonž.	הש(א)מים 26	70 é sera juyjé.	ונפלל 23
débriza toy.	שברך	épine.	סילון 24
tés marinéyrs.	מלחיך 27	puynont.	ממאור
25 é tés guvernas.	וחובליך	douluzont.	מכאיב
borks.	מגרשות 28	ki dépizonž.	השאמים
aviron.	משויט 29	75 fis moy.	עשיתני xxix, 3
prénons.	תפשי	aéyns.	חחים 4
seront adontéz.	יתפלו 30	la pékayle.	דגת
30 ton avuyr.	הונך 27	an tes échardes.	בקשקותך
an lor konpléynt.	בניהם 32	ou la pâme.	בכף 7
kome sonblonže,	כדומה	80 sera débrizé.	תרוץ
saül[a]s	השבעת 33	dézértées.	מחרבות 12
anrichis.	העשרת	lor méynemonž.	מטותם 14
35 fuys débrizé.	גשברת 34	sera.	תהיה 15
de mérs.	מימים	sera parlévé.	תתנשא
tormontért tormont.	שערו שער 35	a potér.	רדות
anbrunchért.	רעמו	chálvé.	מקרה 18
siblért.	שרקו 36	pelée.	מרוטה
40 a senore de Şor.	צור לנגיד xxviii, 2	sa proye.	בזה 19
ofukért toy.	עמכוך 3	konpléyn.	הה xxx, 2
reželér[t] tuy.	—	90 ontremontisemont.	חלחלה 4
i amas[a]s.	ותעש 4	la garontie.	הערב 5
an ton ot.	בחילך 5	de sa forže.	עזה 6
45 é vuyderont.	והריקו 7	dézértées.	נחרבות 7
ton reflondisemont.	יפתך	é konpaynies.	בצים 9
ton ožiämont.	הרגך 9		

séketé.	חרבה	xxx, 12	an ma rayž.	בחרמי	xxxii, 3
é livréy.	ומכרתי		jéteré tuy.	אמילך	4
éporisont éporira.	חול תחול	16	50 é feréy pozér.	והשכנתי	
asijonž.	צרו		é feréy saülér.	והשבעתי	
5 devoya.	חשך	18	de ton jétemont.	רמותיך	5
é sés vilétes.	ובנותיה		de ton flotemont.	צפתך	6
fu liée.	חבשה	21	rivâjes.	ואפיקים	
anvolopemont.	חתול		55 kont atéyndras tu.	בכבותך	7
a liér li.	לחבשה		kont feréy volér.	בעזפפי	10
10 a sa forže.	לחוקה		é feréy ébahir.	והשומותי	
i anforžeréy.	וחזקתי	24	é feréy amérvilér.	—	
béye bronche.	יפה ענף	xxxI, 3	a débrizemonž.	לרגעים	
é boys.	נחרש		60 feréy afondré	אשקיע	14
i onbréyont.	ומצל		kont féréy.	בהכותי	15
15 bronchés.	עבתים		é konpléy[n]dront li.	וקננוה(ו)	16
épés.	—		konpléynront.	תקננה	
sa žime.	צמרתו		konpléynt.	נהה	18
sés fosés.	תעלותיה	4	65 asoyjás.	נעמת	19
onvoyèe.	שלחה		é soys kuychéž.	והשכבה	
20 ahalža.	גבהא	5	fu donée.	נתנה	20
i akrurt.	ותרבנה		furt tréz.	משכו	
sés bronchés.	סעפותיו		défrèynemont.	חתי	23
an sés bronches.	בסעפותיו	6	70 lés senors.	אילי	21
aniért.	קננו		fose.	בור	23
25 sés bronches.	פאורותיו		serás débrizés.	תשבר	28
i anbélit.	וייף	7	ožis.	מחוללי	26
anfukért luy.	עממוהו	8	hontos.	בושים	30
é châtinéyrs.	וערמונים		75 é seras kuchéy.	והשכב	32
i halže.	ורם	10	de lor parties.	מקציהם xxxiii, 2	
30 é doneré luy.	ואתנהו	11	a échargéte.	לצופה	
fort de joinž.	איל גוים		senors.	נסיכי xxxii, 30	
cházé luy.	גירשתיהו		i anprutera.	והזהיר xxxiii, 3	
i alondirt luy.	ויטשהו	12	80 demoniž.	נמקים	10
é lésèrt luy.	—		ke pecha il.	חמאתו	12
35 fis lámóniér.	האבלתי	15	seront remonbrées.	תזכרנה	13
é furt devoyéés.	ויכלאו		kont diréy.	באמרי	14
é fis néržir.	ואקדיר		gajé.	חבול	15
fu pâmée.	עלפה		85 sera aparilée.	יתכן	17
de son chéyemont.	כפלתו	16	a nolre échéyativéyr.	לגלותנו	21
40 fis tormontér.	הרעשתי		é la détréze.	ויד	22
kont fis déžondre.	בהורידו		sa forže.	עזה	28
é furt rekonfortéž.	וינחמו		lés mésparlónž.	הנדברים	30
é so[n] uytér.	וזרעו	17	90 gâboys.	עגבים	31
é seras déžonduž.	והורדת	18	kome chont de hér-	כשיר עגבים	32
-45 é atrésis.	ותגה	xxxii, 2	pes.	—	
é treéynas.	ותדלה		lor toste.	בצעם	31
é trublas.	—		a orgené.	נגן	32

vint.	xxxiii, 33	é sufla.	xxxvii, 9
la grâse.	xxxiv, 3	é feréy pozér.	והנחתי 14
lés mégres.	הנחלות 4	50 seront parliž.	יחצו 22
é lés máladizozes.	—	seront anpuliz.	יטבאו 23
5 déstréynt as.	רדותם (!) 5	i anvuyzeré toy.	xxxviii, 4
i apondront.	ותפוצינה 5	aéyng.	חחים 6
lu méyž.	החלב 3	an lés juyjes.	בלחיוק 7
kome žérchemont.	כבקרת 12	55 sés ules.	אגפיה 8
é vus.	ואת(נ)ה 17	soys apariléž.	הכץ 9
10 é parfondisemont.	ומשקע 18	i aparoyle.	והכץ 10
méygre.	רוה 20	retornée.	משיבבת 11
i anvéyziront.	וישנו 25	amasé.	מקבצת 12
é dormiront.	—	60 kome bruïne.	כשוואה 13
é pétra.	ורעה 23	épondues.	פרוות 14
15 lés tinéz.	מופדות 27	chonpétres.	—
étuyéž.	אסופי 29	kont seréy aplédéyéz.	בהקדשי 15
feniž.	—	amasé.	מאסף 16
tes koruž.	xxxv, 12	65 amasont.	עשה 17
désulért.	שממו 18	lu nonbril.	טבור 18
20 a devorér.	לאכלה 19	lu milo.	—
joye.	xxxvi, 2	lés degréz.	המדרגות 20
é vus.	xxxvii, 31	é semondréy.	וקראתי 21
i abésas.	xxxviii, 5	70 tunpéte.	אלגביש 22
retourneront.	תשבנה 9	é seréy akreúž.	וה(ת)גדלתי 23
25 kont anjuyra.	כשמח 14	é seréy séyntijéž.	והתקדשתי 24
désulont.	xxxvi, 3	é seréy kenéuž.	ונודעתי 25
é guluzont.	ושאוף 26	i anvoyzeré toy.	xxxix, 2
i amontâtes.	ותעלו 27	75 i antižeré toy.	וששאתיך 26
é parliž.	ודבר 28	a voltileéz.	לעני(ם) 27
30 son jétemont.	מוגרשה 5	devivoleréy.	אהל 28
é dépizemont.	בשאת 6	vonont.	באה 29
voitre bronche.	ענפכם 8	é sera.	ונהייתה 30
é votre fruyt.	ופריכם 9	80 i anprondront.	ובערו 31
seront aijées.	תבנינה 10	i ardront.	והשיקו 32
35 kome vos o[n]žiemonž.	נקדמותכם 11	an armure.	בנשק 33
de vos prumeruyjes.	מראשותיכם 12	tayloront.	[י]חטבו 34
lés jonž.	גויך 14	i atuponž.	וחסמת 35
i épondi.	ואפיץ 19	85 a néloyér.	טהר 36
é furt vanéž.	ויזרו 20	seray énoréz.	הכבדי 37
40 é furt éponduž.	—	mérk.	ציון 38
é talont.	ורוח 26	de bruyt.	המונה 39
é lu bléf.	ותניבת 30	motons.	כרים 40
é tonzoneréz.	ינקמותם 31	90 grás.	מריא(י) 41
é démoniréz.	—	a aivremont.	לשכרוך 42
45 sera laburée.	תעבד 34	é rezévront.	ונשו 43
sitrt.	ישבו 35	i amaseré as.	וכינכתים 44
é krémeréy.	xxxvii, 6	ma julize.	משפמי 45

échétylivért.	גלו xxxix, 23	é l'aïjemont.	והבניה xli, 13
é rekulély.	ואסתיר	é sés piléyrs.	ואתיקיה 15
é livré as.	ואתנם	50 éyse.	שחיה 16
le échétylivéyr.	שבות 25	lu halt.	כעל 17
5 kont feréy retornér.	בשובבי 27	sés ongléyrs.	מקצועותיו 22
kont échétylivréy.	בהגלותי 28	tornées.	מוסבות 24
feréy reméyandre.	אותיר	é tréf.	ועב 25
fu ferue.	הכתה xl, 1	55 é lés lrés.	העבים 26
an vizionž.	במראות 2	é tézres.	בשלשים xlii, 3
10 é fit pozér moy.	ויניחני	sufront.	יוכלו 5
kome aïjemont.	כמבנה	étréytes.	קצורות 6
é fil.	ופתיל 3	fu ésévré.	נאצל 6
é lu tuyéle.	זקנה	60 ki ontront.	הסביא 9
a amontrér toy.	הראותכה 4	dévér mizrah.	מהקדים 7
15 fus aduyt.	הבאתה	é klozon.	וגזר (וגדר l.) 7
an sés ékelons.	במעלותיו 6	klotures.	גדרות (!) 12
lintéyr.	סף	de orgénemont.	הגינה 13
é le épontiž.	והתא 7	65 éles.	הנה 13
porche.	אולם	porparlont.	מדבר xliii, 6
20 é sés lintéyrs.	ואילוי 9	le ongle de ma'arab.	רוח הים xliii, 19
de dedonž.	מהבית 8	aféylemont.	תכנית xliii, 10
i a asomayl.	וגבול 12	é son konte.	ותכונתי 11
de le ontrée.	האיתון 15	70 é lu fichemont.	וחיק 13
étupées.	אמוכות 16	é de la chonbre.	ומהעזרה 14
25 a porches.	לאמכות 17	é le ére.	וההראל 15
lintéyr.	איל	é sés ékelons.	ומעלותהו 17
puméys.	תמרים	ke sera é! fét.	העשותו 18
chonbres.	לשכות 17	75 i ékližeras.	והמאת 20
é plonchéž.	ורצפה	an le amérmemont.	במפקד 21
30 étruyt.	כתף 18	de nezoyér.	מחט(ו)א 23
sés échelonž.	עולותיו 26	i aprumeras as.	והקרבתם 24
chonbres.	לשכות 17	i anplayeront.	ויכלו 27
é se uvretures.	ופתחה 38	80 étupemont	ערל xliii, 9
lâveront.	ידיחו	i adedonž.	וביתה 17
35 é lés krochéyž.	והשפתים 43	kuyfes de lin.	פארי פשתים 18
chontonž (l)	שרים 44	an la ésèle.	ביזע
le épontéž.	הצלע xli, 5	an la suor.	—
a dedonž as épontiž.	לבית לצלעות 6	85 i akroysemont.	ופרע 20
porprins.	אחוזים	akroytront.	ישלהו
40 i aiarjira.	ורחבה 7	molont amoleront.	כסום יכסמו 29
i anvironera.	ונסבה	séyntijemont.	הרם 30
i avidoyra.	—	a fére pozér.	להניח 30
(viž.)	—	90 mezureras.	תמוד xliii, 3
desévreumont.	אצילה 8	anjineront.	יוני 8
45 réléys.	מנח 9	é dégatemont.	ושד 9
o lo.	בית	vos jélemonž.	גרושותיכם
la chonbre.	הגזרה 12	é mesure.	ובת 10

konpe.	תכן	xlvi, 11	kont retourneréy.	בשובי	xlvii, 7
a pronre.	לשאת		é seront mezinées.	ונרפאו	8
do muy.	החמר		25 toronž.	נחלים	9
lu konte.	המנה	12	la marche.	הגלילה	8
5 les mesures.	הבתים	14	étondemonž.	משמוח	10
é nezoyras.	והמאת	18	a royž.	לחרמים	
é siluyréž.	וששיתם	13	a sa gize.	למינה	
séylénes.	שבועית	21	30 sès maroys.	בצאתיו	11
a mélér.	לרם	xlvi, 14	é sés fosés.	וגבאיו	
10 é tornera.	ושבת	17	é sés ruysés.	—	
ankontre luy.	נכ(י)רו	9	flát[r]ira.	יבל	12
a un.	לאיש	16	fenira.	יתם	
a kontrealiér.	להונותם	18	35 prumeruyjera.	יבכר	
ongléyrs.	מקצועי	21	a mezinemont.	לתרופה	
15 déskuvértés.	קטורות	22	žét.	גה	13
é tire.	ויטור	23	paarž.	חבלים	
ongléés.	מהקצועות	22	é as pélgrins.	ולהגרים	22
é buylonž.	המבשלים	24	40 o lo.	אל יד	xlvi, 1
flolonž.	מפכים	xlvi, 2	ésévree.	תרומיה	12
20 de cheviles.	אפכים	3	os sérvonž.	לעבדי	18
orgoylirt.	גאו	5	lor parties.	מחלקותם	29
de noemont.	שחי		iki.	שמה	35

ISAÏE

45 la prufežie.	חזון	1, 1	65 kom [mé]ynont.	כמלונה	8
la vizien.	—		an kukonbréyrt.	במקשה	
prufežia.	חזה		aséyjee.	נצירה	
kenuyt.	ידע	3	déaséjée.	—	
son échetor.	קונהי		si ne fut.	לולי	9
50 kriche.	אבום		70 fit reméyandre	הותיר	
pezontume.	כבד	4	rámazile.	שריך	
kuržért.	נאצו		dít.	יאמר	11
furt ésébréž.	נזור[ו]		grás.	מריאים	
seréz feruž.	תכו	5	a démarkér.	רמום	12
55 tornemont.	סרה		de votre méyn.	מידכם	
onterineté.	מתום	6	a aduyre.	הביא	13
deminžée.	טריה		a apelér.	קרא	
muyte.	—		poréy.	איכל	
fu apréynt.	זורו		sufrey.	—	
60 fu pudréyé.	—		80 i amazée.	ועצרה	
furt liéž.	חובשו		fuys laséž.	נלאתי	14
furt anplatréz.	—		a sufriyr.	נשוא	
fu étonrie.	רככה		soyž nezoyéž.	הזכו	16
é sera reméynze.	ונותרה	8	é kont tondréž vus.	ובפרישכם	15

	lávéz.	רחצו	1, 16	a étonzéle.	לניצוץ	1, 31
	devoyéz.	חדלו		a féytlè.	נכוץ	11, 2
	a málinéyr.	הרע		50 i amaseront.	ונהרו	
	aprenéz.	למדו	17	i apruvera.	והוכיח	4
5	béyn.	היטב		i anséynera nons.	ויורנו	3
	adrézéz.	אשרו		i amenuyzeront.	וכתתו	4
	tolu.	חמוץ		a kutres.	לאתים	
	tonzonéz por véve.	ריבו אלמנה		55 é lor dars.	וחניתויהם	
	é seroms apruvéž.	ונוכחה	18	a sérpes.	למומרות	
10	kome vé[r]méyl.	כשנים		débâtront.	וספיקו	6
	ruyjiront.	יאדימו		i oréyonž.	ועוננים	
	kome kulor.	כתולע		fin.	קצה	7
	kome ékarlate.	—		60 léysas.	נכשת	6
	voldréž.	תאבו	19	niéynž.	אלולים	8
15	seréz feníž.	תאכלו	20	anklinéynt.	ישתחרו	
	pléyne.	מלאתי	21	a vonir a la roche.	בא בצור	10
	méynt.	ילין		é être reponž.	והסמך	
	ožionž.	מרצחים		65 i ét anforžáy.	ונשגב	11
	a mélemonž.	לסוגים	22	lu boykage.	הלבנון	13
20	a ordures.	—		é déklina.	וישח	9
	a fondriils.	—		onpardonerás.	תשא	
	ton buvrayje.	סבאך		chéynes.	אלוני	13
	méylé.	מהול		70 fort.	בצורה	15
	détornonž.	סררים	23	nés.	אוניות	16
25	rondemonž.	שלמוני		akubélemonž.	שכיות	
	gaī.	הוי	24	pávomonž.	—	
	kri.	—		tote.	כליל	18
	seré rekonfortéz.	אנחם		75 pásera.	יחלוף	
	de més onguysors.	מצרי		i an krotés.	ובמחלות	19
30	ma kolée.	ידי	25	roches.	צורים	
	feniront.	יכלו	28	a défruyser.	לערץ	
	dés ormes.	מאילים	29	é de la béyté.	ומהדר	
	kome savon.	כבור	25	80 os talpes.	לחפררות	20
	tés mélemonž.	סיגך		i as chalvežoriž.	ולעטלפים	
35	tés ordures.	—		é krévažes.	בנקרות	21
	tés fondriils.	—		i an fondases.	ובסעופי	
	tés éstéyins.	בדילך		aléne an sa narile.	נשכה באפו	22
	é sés retornonž.	ושביה	27	85 ét prizé.	נחשב	
	é pechors.	וחטאים	29	sepuyal.	כשען ומשענה	111, 1
40	i émerèy.	ואצרף	25	é devinont.	וקוסם	2
	é hontayréž.	ותחפרו	29	é déporté de faž.	ונשוא פנים	3
	kome orme.	כאלה	30	de mètres.	חרשים	
	flastrisont.	גבלת		90 onfonž.	נערים	4
	sés foyles.	עליה		é gâhors.	יתעלולים	
45	lu fort.	החסון	31	é sera détréynt.	ונגש	5
	a harayes.	לנעורת		orgoyleront.	ורהבו	
	é son uvront.	ופועלו		é le avilé.	והנקלה	

pronra.	יתפש	iii, 6	lés chápéys.	הפארים	iii, 20
drápe.	שמלה		é dés járetéyres.	וחצעדות	
a toy.	לכה		50 é dé frizéys.	והקשורים	
senoyre.	קצין		é les nuches.	ובתי הנפש	
5 é le ažupemont.	והמכשלה		é dés morénes.	והלחשים	
é la faylonze.	—		lés tonjes.	המחלצות	22
jurera.	ישא	7	é tapiž.	והמעטפות	
anprizonont.	חבש		55 é dé napes.	והמטפחות	
é lor ovres.	ומעלליהם	8	é dés lokèž.	והחרוטים	
10 a kontrealiér.	למרות		é dés dras.	—	
devont.	עיני		dés mireürs.	הגליונים	23
lés manéyres.	למרות		é dés gimples.	והצניפות	
la kenoysonse.	הכרת	9	60 é dés férmeýls.	והרדודים	
témoyna.	ענתה		piemont.	בושם	24
15 rezelért.	כחדו		denisemont.	מק	
gérdon.	גמול	11	an lo.	תחת	
luéz.	אמרו	10	kuyžon.	כי	
sés détréynors.	נגשיר	12	65 détronké.	נקפה	
gáboont.	מעולל		véyséy de haligreté.	פתי גיל	
20 é fâmes.	ונשים		séyntore.	מהגורת	
é prétors.	—		tés jonž.	מתוך	25
lés adrézors.	מאשריך		é ton barnaje.	וגבורתך	
égáronž.	מתעים		70 é konpléydront.	ואנו	26
dèpežért.	בלעו		sés uys.	פתחיה	
25 é demoronl.	ועמד	13	é serás avuydéa.	ונקתה	
onprintes.	בערתם	14	séyra.	תשב	
amenuyzeréž.	תמחנו	15	é lonront.	והחזיקו	iv, 1
amenuyzeréž.	תדכאו		75 étuya.	אסף	
tondues gorjes.	נמויות גרון	16	kont lava.	אם רחץ	4
30 é koloronž.	ומשקרות		a béyté.	לצבי	2
é regardonž.	—		rinžera.	ידיח	4
é flotonž.	וטפוף		an talont.	ברוח	
anveniméynt.	תעכסנה		80 yotize.	משפט	
i ajutera.	וספח	17	déskonbremont.	בער	
35 lor véyséys.	פתהן		ses semos(se).	מקראיה	5
lor uvreture.	—		é klarlé.	ונגה	
lor folie.	—		de chote.	מחורב	6
vuydera.	יערה		85 hale.	—	
lés soléyrs.	העכסים	18	i abriámont.	ולמחסה	
40 dés anveniméynt (!)	—		i a rekutemont.	ולמסתור	
é les kuyfes.	והשביכים		de réydon.	מזרם	
é dés lunétes.	והשהרונים		por mon ami.	לידידו	v, 1
é dés loréyrs.	—		90 por sa vine.	לכרמו	
é dés koléyrs.	והנטיפית	19	fiž de uyle.	בן שבן	
45 é dés boes.	והשרות		avonont a uyle.	—	
lés brázéys.	—		i avirona luy.	ויעוקהו	2
é dés montéys.	והרעלות		é péroya lui.	ויסקלהו	

sérmont.	שורק	v, 2	de non fin.	לבלי חק	v, 14
tore.	בגדל		kome lor méynemont.	כדברם	17
pérsoyr.	—		50 é pétront.	ורעו	
fose.	יקב		i abéysa.	וישפל	15
5 chevét.	ח(ו)צב		é dézértemonž.	וחרבות	17
i épera.	ויקו		de grás.	מחים	
lonbruyses.	באושים		méynonž.	גרים	
sa klozon.	משוכתו	5	55 étréyonž.	משכוי	18
a bétoyér.	לבער		és kordes.	בחבלי	
10 a dékonbrér.	—		de la fâseté.	השוא	
gastine.	בתה	6	é kome lés kordes	וכעבות העגלה	
dépežont.	פרוץ	5	de la chârète.		
sa klozon.	גדרו		60 pèchéye.	חכאה	
a démarkemont.	למירסם		hátera.	יחישה	19
15 sera taylé.	יזמר	6	se obre.	מעשהו	
sera fuyi.	יעדר		é vonra.	ותבואה	
(an fosuyr seront	במעדר יעדרון	vii, 25)	a moytre.	למוכך	22
binéz.	—		65 kome devore.	כאכול	24
vére.	שמיר		flonbe de fo.	לשון אש	
20 é dégâtine.	ושית		é payle.	וחשש	
é métré lui.	ואשיתו		lâchera.	ירפה	
les nues.	העבים		lo[r] racine kome de-	שרשם כמק	
la plonžon de sés	נמע שעשועיו	7	70 nisemont.		
abanayemonž.	—		é lor flor.	ופרחם	
25 ajutemont.	משפח		kome la pudre.	פאבק	
féyzonž atéyndre.	מגיעו	8	korežért.	ניאצו	
faylonže.	אפס		rues.	חוצות	25
é seréz asis.	והושבתם		75 kome ordure.	כסוחה	
érponž.	צמדו	10	kome krécház.	—	
30 mesure.	בת		é halžera pérche.	ונשא נס	26
muy.	חמר		onséyne.	—	
setéyr.	איפה		é siblera.	ושרק	
tárzonž.	מאחרי	11	80 ažupont.	כושל	27
fera onpronra as.	ידליקם		somaylera.	ינום	
35 an la nuyt.	בנשף		fu alaché.	נפתח	
viole.	כנור	12	la koraye.	סרוך	
é herpa.	ינבל		la séyntur de sés lonjes.	אזור חלציו	
é chalméy.	וחליל		85 fu ronpuž.	נתק	
é vin de lor bu[v]ray-	ויין משתיהם		de sés soléyrs.	נעליו	
40 je.	—		éguyzés.	שנונים	82
le obréyne.	פועל		tonduž.	דרוכות	
échéytiva.	גלה	v, 13	kome roche.	כצר	
é senor.	וכבודו		90 kome razeüyr.	—	
morž de féyn.	מתי רעב		furt kontéz.	נחשבו	
45 ésévé.	צחה		é ses roes kome	וגלגליו כסופה	
i ovra.	ופערה	14	étorbilon.		
i haligra.	רעלד		kri.	שאגה	29

é bruyra.	וינהם	v, 29	chemin.	מסלה	vii, 3
i achâmožera.	ויפליט		do folon.	כובס	
é sera égardont.	ונבט	30	50 do lèveoyr.	—	
étroyt é klarté.	צר ואור		suys aliéz.	השמר	7
5 lune é soléyl.	—		i akuyze.	והשקט	
an sés ékuretéz.	בערופיה		sera atondri.	ירך	
é sés orles.	ושוליו	vi, 1	koes.	זנבות	
deléz.	ממעל	2	55 dés tizons.	האדים	
de onsus de luy.	—		lés fumonž.	העשנים	
10 voléte.	יעופף		i avoyliroms li.	ונקיצנה	6
i akrolért.	וינועו	4	i onguyseroms li.	—	
lés lintéyrs dés su-	אמות הספים		i asenoriroms li.	—	
lases.			60 i apléniroms li.	ונבקיענה	
de le apelont.	הקורא		abezontroms li.	—	
15 fu anplie.	ימלא		amonayroms li.	—	
fuy atéüž.	נדמייתי	5	lásér.	הלאות	13
é vola.	ויעוף	6	libra.	תקום	7
charbon.	רצפה		65 sera.	תהיה	
an étenayles.	במלקחים		sera défréynt.	יחת	8
20 é fit touchéyr.	ויגע	7	kroyréž.	תאמינו	9
é tornera.	וסר		seréž noriž.	תאמנו	
serás anpardoné.	תכפר		aparfondi.	העמק	11
angrése.	השמך	10	70 demonde.	שאלה	
angrijont.	הכבד		a lásér.	הלאות	13
25 dalbont.	השע		lâseréž.	תלאו	
é retournera.	ושב		la mékine.	העלמה	14
é mezinera.	ורפא		oncharjont.	הרה	
dégátért.	שאו	11	75 i apartorisont.	ויולדת	
sera dégáté.	תשאה		i apèlera.	וקראת	
30 i aluynera.	ירחק	12	a son sávoyr.	לדעתו	15
i akraytra la léysée.	ורבה העזובה.		avorisont.	מאום	
dizýyme.	עשירה		i alizont.	ובחור	
é rétornera.	ושבה		80 o mal.	ברע	
an jétemont.	בשלכת		o béyn.	בטוב	
35 a dékonbremont.	לבער		sera léysée.	תעזב	16
kome orme.	כאלה		avorisont.	ץק	
é kome chéyne.	וכאלון		ke torna.	סור	17
se étonže.	מצבתה		85 siblera.	ישרוק	18
sa plonžon.	—		a la muyche.	לזיב	
40 poza.	נחה	vii, 2	i a la gépe.	ולדבורה	
i ékrola.	וינע		és válées.	בנחלו	19
kome ékrolemont de	כניע עצי		dés dégátines.	הבתות	
abres.			90 i és krévâses.	ובנקיקי	
é remenont retournera.	ושאר ושוב	3	lés épines.	הנעצוצים	
45 fosé.	תעלת		bružes.	—	
de la fontéyne.	הברכה		lés chardonž.	הנהלולים	
do vivéyr.	—		lés loemonž.	—	

la gront.	השכירה	vii, 20	é sera koruzont.	והתקצף	viii, 21
é lu kevole.	רשע		ékureté.	מעוף	22
fenira.	תספה		50 lâseté.	—	
a féyre.	עשות	22	de ongoyse.	צוקה	
5 a vére.	לשמיר	23	onpéynt.	מנדה	
é o dégâtemont.	ולשית		fu lasé.	מועף	23
é[s] séyétes.	בחצים	24	fu ongoysé.	מוצק	
i an le arke.	ובקשת		55 aléja.	הקל	
é fosuыр.	במעדר	25	fu apezonté.	הכביד	
10 seront fosuырéz.	יעדרון		n[ez]oyé.	—	
voo[n]ra.	תביא		la marche.	גלו	
a onvoyemont.	למשלה		onbre de mort.	צלמות	ix, 1
i a démarchemont.	ולמרמס		60 éklarzit.	נגה	
role.	גליון	viii, 1	haligront.	יגילו	2
15 an gréyf de ome.	בחרט אניש		kont départiront os.	בהלקם	
hâle proye.	חש בז		de son sufremont.	סבלו	3
é témoyneréy.	ואעידה	2	vérje.	שבט	
a soéf.	לאט		65 ki détréynont.	הנוגש	
i yoéy avék Resin.	ומשוש את רצין		désfréynsis.	החתות	
20 sés rivâjes.	אפיקו	7	mezure mezuront.	סאון סאון	4
sés rives.	גדותיו		rolée.	מגוללה	
é pasera.	וחלף	8	suylée.	—	
lés alerons.	כוטות		70 devoremont.	מאכלת	
akonpaynéz.	רעו	9	a akroytre lu prin-	למרבה המשרה	6
25 é défréynéz.	וחתו		žayemont.		
séys porzéynž.	התאזרו	10	i a sepuyér.	ולסעדה	
konsiléž.	עוצו		žite.	זאת	
de la détréze.	היד	11	75 chéynes.	שקמים	9
é chatiera moy.	ויסריני		furt tayléž.	גדעו	
30 débrizeréz.	תעריצו	12	chonjeroms.	נחליף	
kréynbréz.	תיראו		i anforža.	וישגב	10
votre krémor.	מוראכם	13	de devont.	מקדם	11
onforžont vus.	מעריצכם		80 a tut ongle.	בכל פה	
a aparéylemont.	למקדש	14	ki feront luy.	המכהו	12
35 de azupemont.	נגף		arvolu.	כפה	13
i a roche.	ולצור		i arvolu.	ואגמון	
é seront azupéz.	ונוקשו	15	lés adréžonž.	מאשרי	15
lie.	צור	16	85 féyzonž cheminér.	—	
témoyн.	תעודה		benéuronž.	—	
40 défonse.	—		féyzonž égarér.	מתעים	
ou més aprénonž.	בלמודי		é sés adréysés (!)	ובאשריו	
i épéreréy.	וחכיתי	17	déyféž.	מבלעים	
lés piponž.	המצפצפים	19	90 lozonjont é mal.	חנף ומרע	16
é les parlonž.	והמהגים		é fu aprinze.	ותצת	17
45 rékéyremont.	שחר	20	és bronchés.	בסבני	
matin.	—		é furt ansaréz.	ויתאבכו	
andurži.	נקשה	21	fu atéynte.	נעתם	18

é tayla.	ויזר	ix, 19	lor lédure.	תבליתם	x, 25
chéyr de son pruchéyn.	בשר זרעו		i onvéylera.	ועורר	26
klofichemonž.	חקקי	x, 1	50 vérje.	שוט	
i ékrites.	ומכתבים		é la roche de <i>Oreb.</i>	בצור עורב	
5 i a dégâtine.	ולשואה	3	é lévera luy.	ונשאו	
votre avoyr.	כבודכם		son sofremont.	סבולו	27
vonra.	תבוא		é sera désibé.	וחבל	
an lo.	תחת	4	55 uyle.	שמך	
i an lo de ożis.	ותחת הרוגים		méynont méyndrt.	מלון לנו	29
10 adroyt kuydera.	כן ידמה	7	des roys.	הגבים	31
sinon.	הלא	9	amasés.	העיוז	
de néyéynt.	האליל	10	fuyi.	נסה	29
parfera.	[יבצע]	12	60 vontelera.	ינופק	32
kroysemont.	פרי		désbronchont.	מספק	33
15 de grondéyze.	גדל		bronche.	פארה	
la vontonže.	תפארת		on doloüyre.	במערצה	
é lor étonžes.	ועתודותיהם	13	halégre.	צהלי	30
dégâtéy.	שושיתי		65 é les ház de le éton-	ורכי הקומה	33
apluzemont.	כביר		že.		
20 kome ni.	כקן	14	detaylélž.	גדועים	
é kome amasèe de	וכאסוף בעים		é taylera.	ונקף	34
os.			an fort.	באדיר	
léysées.	עזיבות		70 o fér.	בברול	
amaséy.	אספתי		bâton.	חומר	xi, 1
25 ékrolont.	נודד		de la ražine.	מגזע	
i ovront.	ופוצה		é borjon.	ונצר	
é fis dežondre.	ואוריד	13	kroytra.	יפרה	
si sera porvonté.	היתפאר	15	75 é pozera.	ונחה	2
la koynée.	הגרזן		é fera omér luy.	והריחו	3
30 lu taylont.	החרזב		a la uie.	למשמע	
la doleüyre.	המשור		é châtiera.	והוכוח	4
son holžont.	מניפו		an dréyžemont.	במישור	
sés halžonž.	מרימיו		80 de sés lonjes.	חלציו	5
an sés gréses.	במשמניו	16	é méyndra.	וגר	6
35 mégreté.	רוזן		péytront.	תרען[י]נה	7
se énor.	כבודו		i abanayera.	ושעשע	8
sa robe.	—		pértuys.	חור	
sera ars aržon.	יקד יקוד		85 dagron.	פתן	
son dégâtemont é	שיתו ושמירו	17	le éplenure.	מאורת	
40 son vére.			de sérpont.	צפעוני	
boys é son buychâje.	יער (!) וכרמלו	18	sévré.	גמול	
kome vérmine vér-	כמסוס נוסם		halža.	הדה	
ménont.			90 a kenuytre.	דעה	9
devizée.	הרוץ	22	malineront.	ירעו	
45 é détaylée.	ונחרצה	23	a onséyne.	לנס	10
lévera.	ישא	24	pérche.	נס	12
lor mélemont.	תבליתם	25	é tornera.	וסרה	13

ongoysera.	יצר	xI, 13	i ars.	וקשתות	xIII, 18
anviera.	יקנא		kréyveront.	תרמשה	
é voleront.	רעפו	14	50 paržira.	תחום	
i akonpayneront.	—		prizeront.	יחשבוי	17
5 an la koléyre.	בכתף		béy té.	צבי	19
an détróy.	—		vontonže.	תפארת	
é fera séchéyr.	והחרים	15	séra.	תשב	20
an la forže.	בעיים		55 pozera.	תשכן	
koružás.	אנפת	xII, 1	apávilonera.	יהל	
10 la forže.	עוי		martrins.	ציים	21
et lu taylemont.	וזמרת		marmotes.	אוחים	
é le luemont.	—		otružes.	בנות יענה	
ses obres.	עלילותיו	4	60 é déybles.	ושעירים	
séúe žéte.	מודעת זאת	5	triperont.	ירקדו	
15 haligre.	צהלי	6	é méyndra.	וענה	22
é chonte.	ורני		é huchera.	—	
luy féys.	משא	xIII, 1	chayž.	איים	
akoyzé.	נשפה	2	65 an séž manoyrs.	באלמנותיו	
halžéz.	הגיפו		seront alonjéyž.	ימשכו	
20 a més semons.	למקודשי	3	é sera ajuté.	ונילוה	xIV, 1
haligrás.	עליוי		é seront amasés.	ונכפחו	
de bruyt.	שאון	4	é seront ajuytéž.	—	
revuydont.	מפקד		70 i aduyront os.	והביאום	2
konpléynéz.	הלילו	6	é porériteront as.	והתנהלום	
25 kome dégátémont.	כשד		échéy tivonž é lor	שבים לשוביהם	
a désibér.	לחבל	5	échéy tivors.		
lácheronť.	תרפנה	7	é potront an lor	ורדו בנוגשיהם	
sera dénit.	ימס		75 détréynors.		
é seront ébahíž.	ונבהלו	8	asoyjera.	הגיה	3
30 chárdonáž.	צורים		de ta dulator.	מעצבין	
é dulors.	והבלים		de te ire.	—	
époriront.	יחילוין		é de ton koruž.	ומרגן	
amérvéyleront.	יתמהו		80 é lèverás.	ונשאת	4
flamonž.	להבים		detorba.	שבת	
35 é sés pechors.	והטאיה	9	doleroze.	מדהבה	
é lor éúrs.	וכסיליהם	10	orgoyloze.	—	
ékla[r]ziront.	יהלו		de potonž.	משלום	5
ékrazilera.	יגיה		85 detréynont an ire.	רדה באף	6
anchériréy.	אוקיר	12	chážéye denon de-	מרדף בלי חשך	
40 onpéynt.	מדח	14	voya.		
sera dépéržé.	ידקר	15	ovriront.	פצחו	7
le amasé.	הנספה		bruys.	ברושים	8
le akoyli.	—		90 lu taylont.	הכרת	
seront arochéyž.	ירטשו	16	le akenuysonse.	—	
45 seront akrévéz.	—		antremonti.	רגזה	9
seront dégáléž.	ישסי		avéylont.	עורר	
seront kuchéyes.	תשכבנה		juyonž.	רפאים	

láchéys.	רפאים	xiv, 9	volont.	מעופף	xiv, 29
lés senors.	עתודי		é pétront.	ורעו	30
de lor séyjes.	מכסאותם		50 lè[s] senors.	בכורי	
fuys amaladiž.	חלית	10	é ožiréy on féyn.	[והמתין] ברעב	
5 fuys asonpléz.	נמשלת		fu ékrolé.	נמוג	31
lu bruyt.	המזיית	11	asulont.	בודד	
de tés hérpes.	נבליך		an sés éplédayemonž.	במועדיו	
de tés lédures.	—		55 os mesayjes.	מלאכי	32
sera alitée.	יצע		abrieront.	יהסו	
10 é tés kouvronž.	ומכסוך		aport.	משא	xv, 1
étéle yornal	היולל בן שחר	12	fu dégaté.	שוודד	
klarté fiž de matin.	—		lu fiis.	ער	
sortéyont.	חולש		60 fu atéüž.	נדמה	
de éplédayemont.	מועד	18	akréüe.	גרועה	2
é fins.	בירכתי		amémée.	—	
haltures de nue.	במותי עב	14	konpléyndra.	ייליל	3
seray asonbléz.	אדמה		konpléynont o plor.	ירד בבכי	
seras désouduž.	תורד	15	65 an nuyt.	בליל	1
regarderont.	ישגיחו	16	arméz.	חלוצי	4
20 seront avértiž.	יתבוננו		jubleront.	יריעו	
si sét.	הזה		débrizera.	ירעה	
féyzont ontremontir.	מרגיז		sés fuyemonž.	בריחיה	5
uvri.	פתח	17	70 barone.	שלישיה	
lâcha.	—		krieront.	יעוערו	
25 fus jété.	השלכת	19	desulemont.	משמית	6
kome borjon.	כנצר		utrâje.	ותרה	7
véture de ožis.	לבוש הרוגים		é lo[r] provotize.	ופקדתם	
dépéržžž	מטועני		75 dé[s] salžes.	הערבים	
demarché	מזיבס		prof[n]ront.	ישאום	
30 serás asuléz.	תחד	20	anvirona.	הקיפה	8
anemis.	ערים	21	amasées.	נוספות	9
é remenont.	ושאר	22	a remenont de	לשארית אדמה	
é fiž é nevo.	נין ונכד		80 tére.		
a éritemont.	לכורש	23	moton.	כר	xvi, 1
35 hérižon.	קפוד		bovéyr.	—	
é baloyeré li.	ומאמיתיה		baron.	—	
an balayemont.	במטאמא		onvoyé.	משלח	2
détroyont.	השמד		85 déjété.	—	
ponséy.	דמיות[י]	24	déréynemont.	פלילה	3
40 demarkeré luy.	אבוסנו	25	mit kome la nuyt.	שיתי כליל	
é tornera.	וסר		méyndront.	יגירו	4
lu konsiléy.	היערצה	26	soys.	היו	
é izite.	וזאת		90 rekutayle.	סתר	
lo porport.	המשא	28	fay[é]yle.	אפס	
45 le féys.	—		lu sužemont.	המץ	
la prufežie.	—		é sera apariléy an la	והוכן בחסד	5
de ton feront.	מכך	29	mezirekorde.		

désferéy.	אבלע	xix, 3	é déchalz.	ויחף	xx, 3
é livréy.	וסכרתו	4	é dékuvért.	וחשופו	
i ankloréy.	—		50 dos.	שת	
é seront désghátées.	ונשתו	5	lor vontonze.	תפארתם	5
5 é seront séchées.	—		de mér.	ים	xxi, 1
séychera.	יחרב		kome étorbilon.	כסופות	
é séche[r]a.	ויבש		an la sécheté.	בנגב	
é seront léyséz.	והאזניחו	6	55 a pásér.	להלוף	
apovirt.	דללו		dure.	קשה	2
10 toyél.	קנה		aséyjé.	צורי	
é rozél.	וסוף		prufežie.	חזות	
détayleront.	קמלו		maladie.	חלחלה	3
arazinont.	ערות	7	60 tronblayzon.	—	
rive de rin.	פי יאור		chârdonáls.	צורים	
15 é konpléyndront.	ואנו	8	(sés) ongoyses.	—	
ayim.	חכה		més lonjes.	מתני	
royž.	מכמורת		son supir.	אנחתה	2
lés péchors.	הדייגים		65 fuys akronpiž.	נעותי	3
furt konfonduž.	אומללו		déstorbéy.	השכתי	2
20 é hontayront.	ובושד	9	kople.	צמד	7
féyzonž.	עבד		partublemont.	פלצות	4
pupées.	שריקות		la nuyt.	נשף	
pines.	—		70 de ma volonté.	חשקי	
pértuys.	חורי		dréze lu chonde-	צפה הצפית	5
25 ruyž.	—		labre.	—	
sés fondemonž.	שתותיה	10	féy éter le égar-	העמד המצפה	6
ékluze.	שכר		dont.	—	
de repos.	נפש		75 la gête.	—	
foléyée.	נבערה	11	ontondemont.	קשב	7
30 furt foléyéž.	נאלו	13	égardemont.	מצפה	8
furt antižéz.	נשאר		balemont.	מדשתי	10
u os.	אים	12	é fiž de gronje.	ובן גרני	
la senorie.	פנת	13	80 de Edom.	דומה	11
moysi.	מסך	14	rekérés a mon rekéy-	תבעיון בעיו	12
35 de ontumisemonž.	עועים		remont.	—	
kome ét égaréz.	כהתעות		dékuvréž son déku-	—	
an son vomisemont.	בקיוא		vremont.	—	
arvot i arvolu.	כיפה ואגמון	15	85 venéž.	אתיו	
chéyf é koe.	ראש זינב		chemins.	ארחות	13
40 a préte.	להגא	17	ésévé.	צמא	14
do dérochemont.	ההרס	18	aduyzés.	התיו	
é sera kenéüž.	ונידע	21	an son konray.	בלחמו	
é feront.	ועבדו		90 ékrolont.	נודד	
téyržéyéc.	שלישיה	24	forbie.	נמושה	15
45 é kluficherá[s].	ופתחת	xx, 2	tondu.	דרוכה	
déchalžerás.	תחלץ		pezontume.	כבד	
ton péy.	רגלך		bruyemonž.	תשואות	xxii, 2

kome le onpruntont.	כלוה	xxiv, 2	de nue.	עב	xxv, 5
kome le onpruntont (!)	כנושה		de lies.	שמורים	6
prétont.	נשה		50 émuélécs.	ממוחים	
avuydont serás avuy-	הבוק תבוק	3	émerées.	מזוקקים	
5 dée.			é désfera.	ובלע	7
é préyont seras proyée.	והבוז תבוז		de le anvolopemont.	הלוט	
dezérta.	אבלה	4	(kort lu lit.	קצר המצע	xxviii, 20)
flastrit.	נבלה		55 é la senorie.	והמסכה	
furt konfouduž.	אומללו		le akubétéé.	הנסוכה	
10 pásért.	חלפו	5	é détordra.	ומחה	8
sérmont.	אלה	6	pozera.	תנוח	10
é sartirt.	חרו		é sera débatu.	ונדוש	
dezérta.	אבל		60 kome ét batuž.	כהדוש	
furt supironž.	נאנחו	7	an son lo.	תחתיו	
15 juyos.	שמחי		fore.	מתבן	
sera amér.	ומר	9	an féyns.	במו מדמנה	
an se éplenure (!).	באורים	15	é détordra (!).	ופרש	11
fu kloze.	סגר	10	65 lu noont a noér.	השוחה לשחות	
avéprit.	ערבה	11	lés agéž.	ארבות	
20 désulemont.	שמה	12	de sés los.	ידיו	
é dégâtemont.	ושאיה		fit déklinéyr.	השח	xxv, 12
amenuyzée.	יכת		sera chonté.	יושר	xxvi, 1
kome taylemont.	כנקף	13	70 é murét.	וחל	
haligrért de mér.	צהלו מים	14	atondont.	שבר	2
25 an éplenures.	באורים	15	koraje.	יצר	3
béytlé a jut.	צבי לצדיק	16	talont.	—	
é dis mon konséyl.	ואמר רזי		garderas.	תצר	
é boyzemont.	ובגד		75 markera li.	תרמסנה	6
é fosé.	ופחת	17	lés pás.	פעמי	
30 débrizont fu débri-	רועה התרועעה	19	fera étéyndre li.	יגיענה	5
žée.			povre.	עני	6
éfrizont fu éfrizée.	פור התפוררה		simple.	—	
ékolorjont fu	מוט התמוטטה		80 koupas.	מעגל	7
ékolorjée.			paas.	—	
35 é fu ékrolée.	והתנוודה	20	kontrepoyzera.	תפלס	
kome méynont.	כמלונה		rekéré toy.	אשחרך	9
revuydera.	יפקוד	21	sera péyté.	יוחך	10
é seront amasés	ואספו אספה	22	85 droytures.	נכוחות	
amasefont.			toteñnera.	יעול	
40 é seront ankløs	וסגרו על מסגר		holže.	רמה	11
sor ankloemont.			véyront.	יחיון	
é hontayra.	וחפיה	23	devorera as.	תאכלם	
avoyremont.	אומן	xxv, 1	90 aséjeras.	תשפות	12
manuyr.	ארמון	2	métras.	—	
45 de choll.	מחורב	4	asenorirt nous.	בעלוני	13
an dégâline.	בעיון	5	lâchéž.	רפאים	14
taylemont.	זמיר		anadas.	יספת	15

fuys énoréž.	נכבדת xxvi, 15	béyté.	צבי xxviii, 5
ton détréynemont.	מוסרך 16	i a béyté.	ולצפירת
vérsémont de priére.	צקון לחש	50 furt déžž.	נבלעו 7
amaladira.	תהיל 17	ažupért.	פקו
5 ancharjée.	הרה	jujemont.	פלילה
an sès dolors.	בתבליה	sévéréž.	גמולי 9
érbes.	אורות 19	désat[a]chéž.	עתיקי
klartiž.	—	55 komonde.	צו 10
avoyléž.	הקיצו	on blezayemont.	בלעני 11
10 repon.	חבי 20	št reposér.	הניחו 12
ta ruzée.	מלך 19	lo repos.	המרגעה
tés uys.	דלתק 20	petit.	דעיר 10
serpont fléyn.	נחש (ו) בריח xxvii, 1	60 é seront ažupéž.	ונוקשו 13
vinoze.	חמור 2	de gâbuys.	לצון 14
15 huchéžž.	ענו	lés onsoplónž.	מושלי
gâdre.	ניצרה 3	vérje.	שומ 15
a ores.	לרגעיק	devizemont.	חווה
pâseraye.	אפשעה 4	65 votre devizemont.	הזותכם 18
onpronréy li.	אציתנה	bone.	—
20 dégâteréy li.	—	notre abriemont.	מחסינו 15
si onforžera.	או יחזק 5	fondemont fu fonde-	מוסד מוסד 16
borjonera.	יציץ 6	monté.	
bléf.	תנובה	70 hatera.	יחיש
an mesure.	בסאסאה 8	de chéyrté.	יקרת
25 paarla.	הגה	é sera étort.	וכפר 18
trét.	—	i avayira.	ויעה 17
a otér.	הסיר 9	a avértire.	הבין 19
de kulor.	גיר	75 étroyt.	קצר 20
déspežéyes.	מנפצות	le étondemont.	המנע
30 fort.	בעורה 10	de être étondiléž.	מהשהרע
sole.	ברד	é la senorie.	והמסכה
sés bronchezž.	סעיפיה	étroyt.	צרה
sa bronche.	קצירה 11	80 kont ontréyt.	כהתכנס
kont zéchera.	ביבוש	i a láburér son lá-	ולעבוד עבודתו 21
35 alumonž.	מאירות	buremont.	
batra.	יחבם 12	vos détréynemontž.	מוסריכם 22
do fil.	משבולת	é devizée.	ונחרצה
antors.	עקלתון 1	85 ubra.	יפתח 24
válce.	גיא xxviii, 1	é chonpayra.	וישדד
40 orgoyl.	—	aïgra.	שוה 25
konsuméžž.	הלומי	é métra.	ושם
étorbilon.	שער 2	prinžéyont.	שורה
détaylemont.	קמב	90 séynée.	ניסמן
on forže.	ביד	é piatra.	וכסמת
45 horjon.	ציצת 4	sa bone.	גבולתו
fige.	קיץ	i épandra.	והפיץ
été.	—	é détréyndra lui.	ויכרו 26

i apinera luy.	ויסרו xxviii, 26	li.	קרא xxix, 12
anzéynera luy.	יורנו	lu potéyr.	היוצר 16
jétera luy.	—	é kriature.	ויצר
a jutize.	למשפט	a son kront.	ליוצר
5 a droyt.	—	a bochaye.	לכרמל 17
an truyte.	בחרוץ 27	i anaderont.	ויספו 19
sera bātu.	יחבט	fayli.	אפס 20
roe.	גלגל 28	55 hatont je.	שוקד אני (!) 21
sa chârète.	עגלתו	féyzonž pechéyr luy.	מחטואו (!) 21
10 sera amenuyzé.	יודק	an choze.	בדבר
é sés ésévronž.	ופרשיו	i a châtiont.	ולמנאניה
é sés pléyas.	—	an la porte.	בשער
é sés éguylonž.	—	60 ažuperont.	יקושוץ
režela.	הפליא 29	blonchironť.	יחורו 22
15 émórvéyla.	—	é mormulonž.	ורגנים 24
ére.	ארואל xxix, 1	rilornonž.	סוררים xxx, 1
éplit.	תושיה xxviii, 29	de moy.	מני
akroyséz.	ספו xxix, 1	65 i a asenorir senorie.	ולנסוך מסכה
détayleront.	ינקיפו	mon talont.	רוחי
20 i onguyseréy.	והציקותי 2	a akroytre.	ספית
akroyséz.	ספו 1	a onforzéyr.	לעוד 2
konpléynt é kon- pléynt.	תאניה ואניה 2	é le abriemont.	והחסות 3
kome tire.	כדור 3	70 é sés mesajes.	ומלאכיו 4
25 i onguyseréy.	וצרתי	atéyndront.	יגיעו
žonbél.	מצב	hontéya.	הוביש 5
pipera.	תצפף 4	é détréze.	וצוקה 6
sés žonbél.	צביה 7	sérpont.	אפעה
é son pléysis.	ומצודתה	75 lor avoyr.	חיליהם
30 dezéyront.	שקקה 8	de puléyngs.	עירים
soyéž tarzonž.	התמהמהו 9	hardubles.	דבשת
i amérviléž.	ותמהו	baast.	—
soyéž dalbéž é dalbéž.	השתעשעה ושוע	a žét.	לזאת 7
35 moysi.	נסך 10	80 orgoyl.	רהב
asenori.	—	détorbemont.	שבת
i étupa.	ויעצם	ékri li.	כתבה 8
aprinze.	מלומדה 13	son kluflichemont (!)	חקה
porpuynt.	—	monsonjéyrs.	כחשים 9
40 aũytra.	יוסף 14	85 aplaynemonž.	חלקות 10
a amérviléyr.	הפלא	prufeziéž.	חזו
a reželér.	—	fâsetéž.	מהתלות
sera rekuté.	תסתתר	de voye.	מני דרך 11
lés aparfondisonž.	המעמיקים 15	détorbéž.	השביתו
45 a rekutér.	לסתיר	90 avorisites vus.	מאסכם 12
an ékureté.	במחשך	i antors.	ונלוז
votre atreternemont.	הפנכם 16	é futes sepuyéž.	ותשענו
		kome depéyžemont.	כפרץ 13
		déskuvért.	נבעה

ontondront.	תקשבנה xxxii, 3	kont anplayras tu.	כנלוותך xxxiii, 1
blézéyors.	עלגים 4	de ton asalžemont.	מרוםמותך 2
béges.	—	50 é sera amasé.	יאסף 4
klérs.	צחות	lore éylére.	זרעם 2
5 é chars.	ולכילי 5	votre praye.	שללכם 4
riche.	שוע	le amasè de la lon-	אסף החסיל
lozonjemont.	חונף 6	gute.	
égaremont.	תועה	55 kome bruyemont.	כמשק
a fére vuydér.	להרוק	de ruyséls.	גבים
10 i anjinor.	וכלי 7	bruyont.	שוקק
sès anjinemonž.	כליו	la layeté de tés tons.	אמונת עתך 6
fera amérmér.	יהסיר 6	forže.	חוסן
ponsées.	זמות 7	60 lor ayre.	אראלם 7
a désibér.	לחבל	de forž.	חוצה
15 é kant parla.	ובדבר	mesayjes.	מלאכי
déréynemont.	משפט	an amarjemont plore-	כר יבכיון
senories.	נדיבות 8	ront.	
akoyzées.	שאננות 9	65 sont désuléz.	נשמו 8
lévéž.	קמנה	détorba.	שבת
20 oéž.	שמענה	viles.	ערים
antondéž.	האזינה	anemis.	—
amasemont.	אוסף 10	priza.	חשב
a koruž.	רגזה 11	70 fit hontéyér.	החפיר 9
a déspuylér.	פשוטה	détayla.	קבל
25 i a [a]vuydér.	ועזרה	le éplenure.	השרון
i a žéyandre.	והגורה	kome le éplenure.	כערבה
lonjes.	חלצים	é vuydont.	ונער
meméles.	שדים 12	75 seroye éhalžéž.	ארוםם 10
chons de kovété.	שדי חמר	seréy parlevéž.	אנשא
30 kraysonť.	פרייה	ancharjeréž étuble.	תהרו חשש 11
fu léysé.	נמש 14	votre éprit.	רוחכם
forteréže.	עופל	devorera vus.	תאכלכם
é béfréy.	ובחן	80 aržon de chalž.	משרפות שיד 12
dezértemonž.	מערות	de tayléž.	כסוחים
35 juye de savájes.	משוש פראים	seront anprins.	יצתו
sera avuydé.	יערה 15	é sepontért.	פחדו 14
éprit.	רוח	pechors.	חמאים
demorera.	תשב 16	85 tronblayzon.	רעדה
de flemonž.	מבטחים 18	méyndra.	יגור
40 de akoyzemonž.	שאננות	an tote.	בבצע 15
é tonpétera.	וברד 19	de achálonjemonž.	מעשקות
tonpétemont.	ברדת	ékoont.	נער
abéséra.	תשפל	90 én luyéyr.	בשחד
anvoyonž.	משלח[י] 20	étupont.	אומם
45 dégáté.	שדוד xxxiii, 1	é kloont.	ועוצם
kont feniras tu.	בהתימך	véront.	תחזינה 17
donkes serás dégátéž.	(אי) תושד	de aluynemonž.	מרחקים

ponsera.	יהגה	xxxiii, 18	line de vonité.	קו תהו	xxxiv, 11
kremor.	אימה		sés prinses.	חריה	12
kontont.	ספר		50 faylonže.	אפס	
romonzé.	נועז	19	éspines.	סירים	13
5 longaye.	שפה		épine é chardon.	קימוש וחיה	
blezoyé de longaye.	כלעג לשון		dagron.	תנין (1)	
notre aplédayemont.	מועדנו	20	érbe.	חציר	
manoyr akuyze.	נוה שאנן		55 i ankontront.	ופגשו	14
pluyera.	יצען		martrins.	ציים	
10 fosayra.	—		chás.	איים	
avuydera.	—		é déyble.	ושעיר	
seront roupues.	ינתקו		repoza.	הרגיעה	
de los.	ידיכ	21	60 ania.	קננה	15
néf de noemont.	אני שימ		i achamuža.	ותמלט	
15 arachera.	יסע	20	i aklot.	ובקעה	
sés kordes.	חבליו		é gluža.	ודגרה	
é barje fort.	רצי אדיר	21	volturs.	דיות	
furt détornées.	נמשו	23	65 le une a l'atre.	אשה רעותה	
le afétemont.	כן		é lizés.	וקראו	16
20 lor mast.	תורנם		fu amérmée.	נעדרה	
véyle.	נס		amérmért.	פקדו	
proye.	עד		amasa éles.	קבצן	
akroysont.	מורבה		70 parti li.	חלקתה	17
pozont.	שכן	24	an la line.	בקו	
25 amaladi.	חליתי		ajoyeront de os.	ישושום	xxxv, 1
anpardonné de anloy.	נשוא עין		kome roze.	כחבצלת	
seront jétéž.	ישלכו	xxxiv, 3	é a chontér.	ורנן	2
lor puor.	באשם		75 klope.	פסח	6
é seront déniž.	ונמסו		kroytra.	תפרח	2
30 é seront roléž.	ונגלו	4	é haligra.	ותגל	
flatrira.	יבול		haligremont.	גילת	
kome flastrit.	כנבל		anforžéyž.	חזקו	3
é kome flastrisont.	וכנובלת		80 a hatéž.	לנמהרו	4
é kome détele.	—		i salvera vus.	ויושעכם	
35 saūla.	רותה	5	seront ovérs.	תפקחנה	5
déžondra.	תרד		é seront uvértes.	ותפתחנה	
de ma gére.	חרמו		tresaldra.	ידלג	6
fu angrésee.	הדשנה	6	85 kome žérf.	כאיל	
bugles.	ראמים	7	é chontera.	ותרן	
40 sera angrésee.	ידשן		lu choť.	השרב	7
de rondemonž.	שלומים	8	lu hale.	—	
a poyž.	לופת	9	a maroys.	לאגם	
a sufra.	לגפרית		90 a étonk.	—	
i ériteront li.	וירשדה	11	i aséybemont.	וצמאון	
45 choe.	קאת		a sordemonž.	למבועי	
é hérizon.	וקפוד		son rekorbemont.	רבצה	
é soét.	וינשוף		é yonk.	וגמא	

chemin.	מסלול	xxxv, 8	é dono[n]t.	אזנתון xxxvii, 19
pâseront	יעברנו		é lit luy.	ויקראהו 14
é fos.	ואוילים		50 dépita.	בה 22
égareront.	יתעו		gâba.	לעגה
5 é la bade dé biches.	ופריץ חיות		sa fin.	קיצו 24
montera luy.	יעלנה		chevéy.	קרתי 25
sera truvée.	תמצא		é zéchéy.	ואחריב
lor chéyf.	ראשם	10	55 an la plonte.	בכף
o fosé.	בתעלת	xxxvi, 3	é krié li.	ויערתיה 26
10 de la fontéyne.	הברכה		i aguyzé li.	—
do lèveüyr.	כובס		a dégâtér.	להשאות
do folon.	—		de més pás.	פעמי 25
le afiãmont.	הבטחין	4	60 borjonž.	נצים 26
lu sepuya de tuyél.	משעות הקנה	6	étroyž de poér.	קצרי יד 27
15 lu défruyzé.	הרצוץ		i étoble.	ושדמה
é pèržera.	ונקבה		ke fuyz outremontiz.	התרגוך 29
soys gâjéž.	התערב	8	é ton bruyt.	ושאנך
é désiba (l) li.	והשחיתה	10	65 mon aéym.	חחי
atondonž.	שמעים	11	an ta narile.	באפך
20 lor ordure.	צואתם	12	é ma bride.	ומתגי
lor isue.	—		é feré retornér toi.	והשיבותיך
si a ton senor.	האל אדוניך		renayif.	שחים 30
antižera.	ישיא	14	70 jétera.	וורה 33
sera livrée.	תנתן	15	péréyre.	סוללה
25 sáluž.	ברכה	16	i ékuãréy.	וגנותי 35
de sa fose.	בורו		i anadra.	ויספה 31
antižera.	יסית	18	é torna.	xxxviii, 2 ויסב
si garantirt.	ההצילו		75 dés échelons.	המעלות 8
é téyzirt.	ויחרישו	21	kome amaladi.	בהלותו 9
30 é fu kovert an la hére.	בשק ויתכס xxxvii, 1		an mon tézemont.	בדמי 10
i apruvemont.	ותוכחה		an ma ponsée.	—
é koruž.	ונאצה	3	fuyz amérmé.	פקדתי
forme.	משבר		80 lu sorpluzemont.	יתר
a son anpartorisemont.	ללדה		devoyemont.	חדל 11
35 i éprouvera.	והוכיח	4	fu araché.	נסע 12
és paroles.	בדברים		ét achéytlivé de moy.	נגלה מני
é liverâs.	ונשאת		détaylé.	קפדתי
la truvée.	הנמצאה		85 kome nabét.	כאורג
lédonjéyrt.	גדפו	6	de ahalžemont.	מדלה
40 talont.	רוח	7	parfèra moy.	יבצעני
é feras choyr luy.	והפלתו		dépéžera moy.	—
é reçut.	וישמע	9	anplayeras moy.	תשלימני
mesâjes.	מלאכים		90 mis.	שויתי 13
antižera toy.	ישיאך	10	kome arondéle.	כסוס 14
45 sera livrée.	תנתן		grue.	עגור
ékrola.	הנע	13	piperéy.	אצפצף
é déžèrta.	רעה		krieréy.	אהגה

holžért.	דלו xxxviii, 14	an mesure.	בשליש xxxix, 12
chalonja.	עשקה	an poyze.	בפלם
garonti moy.	ערביני	50 fuys konsiléz.	נרעץ 14
é dira.	ואמר 15	kome amér.	כמר 15
5 més suméyls.	שנותי	kome limonie.	—
i anforžeras moy.	ותחלימני 16	de puyzeŭyr.	מדלו
volontés.	חשקת 17	é kome uzemont.	וכשחק
lés vies de mon éprit.	חיי רוחי 16	55 é kome moyzisure.	—
de fose de non.	משחת בלי 17	sont konpéz.	נחשבו
10 ton kors.	גוך	jeonž.	איים
loera toy.	תודך 18	kome téyle.	כדק
épéreront.	ישברו	jétera.	ימול
a onfonž.	לבנים 19	60 a onpronre.	בער 16
a ta verité.	אל אמיתך	é sa bike.	חיתו
15 turtél.	דבלת 21	de faylonže.	מאפם 17
i anplatront.	וימרחו	asonbleréz.	תדמיון 18
é resena.	ויחי	atireréz.	תערו
é prezont.	ומנחה xxxix, 1	65 fondi.	נסך 19
son trezor.	נכתה 2	mètre.	חרש
20 amontra as.	הראם	atonvira luy.	ירקענו
é sera porté.	ונשא 6	é chéynes.	כרתוקות
prinžes.	סרוסים 7	le aprins.	המסכן 20
dist.	יאמר xl, 1	70 konpás.	חוג 22
son tème.	צבאה 2	ésébremont.	תרומה 20
25 fu apayé.	נרצה	kome longutes.	כחגבים 22
déskonbréz.	פנו 3	i atondi as.	וימתחם
válée.	גיא 4	senors.	רוזנים 23
sera parlevée.	ינשא	75 furt plontéz.	נמעו 24
é la halture.	וגבעה	furt eeméz.	זורעו
30 le ontors.	העקוב	arazinont.	שרש
a dréytüre.	למ[י]שור	é furt zéchéz.	ויבשו
é lés ajutemonž.	והרככים	lor ražine.	גיועם
a chonpayne.	לבקעה	80 sufla.	נשף
pleneüre.	—	é torbilon.	וסערה
35 érbe.	חציר 6	portera as.	תשאם
borjon.	ציץ 7	de foržes.	אונים 26
vonta.	נשבה	sera lásé.	[י]יעף 28
an fort.	בחזק 10	85 é seront tráviléž.	ייגעו 30
potont.	משלה	é seront laséz.	ויעפו
40 sufrera.	ישא 11	sera amérmé.	ננדר 26
onfontonž.	עלות	forže.	עצמה 29
an sa mesure.	בשעלו 12	afo[y]blisont seront	כשול וכשלו 30
an dur.	בזרת	90 afoybliz.	
aféyta.	תכן	é lés épéronž.	וקוי 31
45 konpe.	—	chonjeront.	יחליפו
é mezura.	וכל	éle.	אבר
an téyrž.	בשליש	joonž.	איים xli, 1

potéyt.	ירד	xli, 2	aléyne.	נשמה	xlii, 5
détréyze.	—		i onforzéy.	ואחזק	6
faže déžondre.	—		50 é kriè toy.	ואצרך	
chemin.	ארה	3	a uvrir.	לפקוח	7
5 é vo[n]ront.	ויאתיון	5	avugles.	עורות	
éplénisont.	מחליק	7	de ankloemont.	ממסגר	
pik.	פטיש		anchartre.	אסיר	
méylont.	הולם		55 châtre.	כלא	
konsumée.	—		ke jérmonéynt.	תצמחנה	9
10 à la sodure.	לדבק		iles.	איים	10
a[n] klos.	במסמרים		halžeront.	ישאו	11
è de sés senors.	ומאציליה	9	demorera.	תשב	
seras denis.	תשתע	10	60 chonteront.	ירונו	
anforzéy toy.	אמצתיך		avélyera aprénemont.	יעיר [קנאה]	13
15 a tronchont.	לכורג	15	jublera.	ירוע	
kréné.	חרוץ		kriera.	יצריח	
lés antiséyž.	הנחרים	11	téyziš.	החשתי	14
lés écharniž.	—		65 téréy.	אחריש	
tés tonžonž.	מצותיך	12	seréy délenuž.	אתאפק	
20 jonž.	מתי	14	kriaré.	אפעה	
tronchonž.	פיפיות	15	ébahiréy.	אשום	
fu séchéé.	נשתה	17	feréy séchéyér.	אחריב	15
débátrás.	תדוש	15	70 dezérteréy.	—	
i amenuyzera.	ותדוק		feréy séchéyér.	אוביש	
25 épondra.	תפיץ	16	é maroys.	ואגמום	
konpaynes.	שפיים	18	feréy marchér as.	אדריכס	16
židre.	שמה	19	ékurzisemént.	מחשך	
vos foržes.	עצמותיכם	21	75 é tortes.	ומעקשים	
é fust de olivéyr.	רעץ שמן	19	a adrémémént.	למישור	
30 aprumért.	קרבו	21	a éplenure.	—	
voſre tonžon.	ריבכם		fiš os.	עשיתים	
avonront.	תקרנה	22	léysé as.	עזבתים	
é malineréz.	ותרעו	23	80 é dégaté.	ושסוי	22
é retréyroms.	ונשתעה		furt ruzés.	נסוגו	17
35 a darnéyér.	לאחור		kome rondu.	כמשולם	19
é voſre uvréyne.	ופעלכם	24	véyons.	ראות	20
de kri.	מאפע		i anforžera.	ויאדיר	21
é vint.	וואת	25	85 sa julé.	צדקן	
marchera fonje.	ירמום טיט		duluzont.	הפח	22
40 senors.	סגנים		furt repos.	החבאו	
mortéyér.	חכר		retorna.	השב	
potéyér.	יוצר		é forže.	ועזו	25
vos dites.	אמריכם	26	90 é flonbéya luy.	ותל[ה]מה	
ék as.	הנם	27	a darnéyér.	לאחור	23
45 volonta.	רצתה	xlii, 1	ta ronžon.	כפרך	xliii, 3
i éprit.	ורוח	5	anchéris.	יקרת	4
é lor tondonž.	וגומיהם		fus anoréz.	נכבדת	

é doneréy.	ואתן	XLIII, 4	a apronre.	לבער	XLIV, 15
devoyras.	תכלאי	6	i achalfa.	ויחם	
diréy.	אוכר		50 échalfera.	יחם	16
a tréyre.	הוצא	8	épronra.	ישיק	15
5 é seront amasés.	ויאספו	9	échalféy.	חמיתי	16
réyalmes.	לאומים		anklinera.	יסגד	17
votre réynbéyre.	גאלכם	14	dalba.	טח	18
anvoyaye.	שלחתי		55 de antilér lé kors.	מהשכיל לבותם	
tresaylirt.	דעכו	17	é son remenont.	ויתרו	19
10 an dégátine.	בישימוך	19	a poreture.	לבול	
trávilé toy.	הוגעתיק	23	akonpaynont.	רעה	20
sauila[s] moy.	הרויתני	24	fu foléyé.	הותל	
seroms dérénéz.	נשפטה	26	60 poncha luy.	הטהו	
é tés porparlors.	ומליציק	27	ubliáras moy.	תנשנו	21
15 é déivoléy.	ואחלל	28	monsonjéyrs.	בדים	25
é doneréy.	ואתנה		é devinons.	וקסמים	
a lédonjemonž.	לגידופים		folayra.	יהולל	
ton fayzont.	עשך	XLIV, 2	65 afollira.	וסכל	
kom žalse.	כערבים	4	parfera.	ישלים	26
20 rivájes.	ובלו		sera asize.	תושב	
sornomera.	יכנה	5	seront aljées.	תבנינה	
de ke mis.	משומי	7	a la parfondine.	לצולה	27
avonra.	יקרא		70 aséychée.	חרבי	
défréyndréž.	תרהו	8	de Yeroušalayim.	לירושלים	28
25 ke non kenuys.	בל ידעתי		sera aijée.	תבנה	
formonž moy (!)	יצרו	9	sera fondemonté.	תוסד	
é lor kuvéytéž.	וחמדויהם		a atonvir.	לרד	XLV, 1
fondi.	נכך	10	75 alàcherey.	אפתח	
a válayr.	הועיל		é murs.	והדורים	2
30 é mètres.	וחרשים	11	i environemonž.	—	
seront amaséz.	יתקבצו		é tortors.	—	
méytre de fére.	חרש ברזל	12	adréžeréy.	אישר	
de anklume.	מעצד		80 troncheréy.	אגדע	
i uvra on charbon.	ופעל בפחם		é repotayle.	ומטמוני	3
35 i an martéys.	ובמקבות		i apeloye.	ואקרא	4
formera luy.	יצריהו		sornomeré toy.	אכנך	
péyndra luy.	—		é de véprisemont.	וממערבה	6
é fu lasé.	ויעף		85 uvrera.	תפתח	8
châpuys de fuž.	חרש עצים	13	ferás jérmonér.	תצביח	
10 aféta luy.	יתארהו		tonžonont.	רב	9
an duloÿyre.	בשרד		son krijont.	ייצרו	
an royneÿres.	מקצועות		tést.	חרש	
i an konpas.	ובמחיגה		90 los.	ידים	
anvironera luy.	יתארהו		amaladiras.	תחילין	10
5 žédre.	תרוה	14	demondež moy.	שאלוני	11
é chayne.	ואלון		avéyléy luy.	העירוותיהו	13
plonžonž.	אורן		an chonjémont.	במחיר	

é la marchondize.	וסחר	XLV, 14	é livré as.	ואתנם	XLVII, 3
ès boyes.	בזיקים		angrijás.	הכבדת	
féyrjes.	—		50 deliziée.	עדינה	8
ékutonž.	מסתתר	15	priäréy.	אפגע	3
5 hontayért.	בושו	16	atua.	דומם	5
mètre de péyntures.	חרשי צירים		dame.	גברת	7
seréz verguynéz.	תכלמו	17	é ma faylonže.	ואפסי	8
séygle de séygle.	עולמי עד		55 é vonront.	ותבאנה	9
é féyfont li.	ועושה	18	asilemont i avéve-	שכול ואלמוץ	
10 rekiréz moy.	בקשוני	19	mont.		
séyéž amasés.	הקבצו	20	kome lor anterinemont.	כתמם	
soyéž apruméz.	התנגשו		an la forže de tés	בעצמת חביריך	
seront konžilés.	ייעצו	21	60 ajutemonž.		
é séyéž salvéz.	והושעו	22	véyont moy.	ראנו	10
15 ajeluynera.	תכרע	23	anvéyzon[t] toy.	שובבתך	
yenuyl.	ברך		a rekérir.	שחרה	11
é seront porvontéz.	ויתה(ו)ללו	25	aventure.	היה	
akropi soy <i>Bél.</i>	כרע בל	XLVI, 1	65 a étordre.	כפרה	
konchia soy <i>Nebo.</i>	קורם נבו		bruine.	שואה	
20 lor vuls.	עצביהם		anforžeras.	תערוץ	12
vos féys.	נשאתכם		fuy lasés.	נלאית	13
chárjées.	עמוסות		aklarzisés.	הברו	
a lásée.	לעיפה		70 lés véyonž.	חזוים	
a achápér.	מלט	2	a moys.	לחדשים	14
25 lés portéz.	הנשואים	3	ardi as.	שרפתם	
ansonbleréz moy.	תדמיוני	5	a échalfér.	לחמם	
i aigréz.	ותשוו		a son travérs.	לעברו	15
i asonbleréz.	ותמשילוני		75 (é) mon vus.	עצבי	XLVIII, 5
é sera (l) sonblont.	ונדומה		é feréy uir as.	ואשמיעם	3
30 lés féyzonž kurir.	הזליכם	6	é vonront.	ותבאנה	
de borse.	מכים		de ke séy.	מדעתי	4
an tuyél.	בקנה		é gardées.	ונצורות	6
luyāront.	ישכרו		80 savés os.	ידעתם	
sufront luy.	וסבלוהו	7	soy éles.	ידעתין	7
35 é léyseront luy.	יוגיחהו		fu uvérte.	פתחה	8
an son lo.	תחתיו		fu apelé.	קרא	
salvera luy.	יושענו		me ire.	אפי	9
é séyéž anforžéz.	והתאושו	8	85 étuperé por toy.	אחטב לך	
konséyl.	עיטו	11	émé luy.	אהבך (אהבו l.)	14
40 aluynera.	תרחק	13	a[n] kruyzél.	בכור	10
tarzerás.	תאחר		sera dévivolé.	יחל	11
tondre é deliziée.	רכה וענגה	XLVII, 1	mon semos.	מקוראי	12
déskuvra ta liura.	גלי צמתך	2	90 aprenon[t] toy.	מלמדך	17
déskobre.	חשפי		a vâléyr.	להועיל	
45 sontéyr.	שבל		é son éprit.	ורוחו	16
chemin.	—		féyfont cheminér toy.	מדריכך	
seras déskubérte.	תגל	3	aprenont [t]oy.	מלמדך	

si.	לוא xlviII, 18	détaylemont.	כריתות	L, 1
kome sés vontres.	כמעותי 19	de més prétonž.	מיננשי	
dura.	טפחה 13	50 fut[es] vonduz.	נמכרתם	
an dezérteleonž.	בחרבות 21	fu onvoyée.	שלחה	
5 de roche fit korir.	מצור הזיל	feré séchéyr.	אחרב	2
klére.	ברור xlix, 2	pura.	תבאש	
mon dérénemont.	משפמי 4	é mora.	ותמות	
a retornér.	לשובב 5	55 feré vélir.	אלביש	3
fenis.	כליתי 4	néreté.	קדרות	
10 é seréy énoréž.	ואכבד 5	de aprenons.	למודים	4
é lés aséjés.	ונצורו 6	a atonžér.	לעות	
a déspitér.	לבזו 7	reveléy.	מריתי	5
répondi toy.	עניתך 8	60 mon kors.	גיוו	6
é garderé toy.	ואצרך	a pelors.	למורמים	
15 éritéž.	נחלות	kome roche.	כחלמיש	7
soyéž dékuvérs.	הגלו 9	é soy.	ואדע	
rivajes.	שפיים	fuy ruzé.	נסוגותי	5
cholt.	שרב 10	65 vére.	עש	9
sordemonž.	מבועי	anprint.	קדחה (!)	11
20 fonténes.	—	ékuretéž.	חשכים	10
é més chemins	ומסילותי ירימוך	klartéž.	נוגה	
ahazeront.		é sera sepoyé.	וישען	
son ofont.	עולה 15	70 poržéy nonž.	מאזרו	11
de péytér.	מרחם	éstonžéles.	זיקות	
25 ublieront.	תשכחנה	votre fo.	אשכם	
paames.	כפים 16	a dular.	למעצבה	
klofché toy.	חקותי	la roche.	צור	Li, 1
hátért.	מהרו 17	75 futes tayléž.	הצבתם	
kome paremont.	רעדי 18	futes chevéz.	נוקרתם	
30 é lieras as.	ותקשרים	ke amaladi vus.	תחוללכם	2
é trézeras as.	—	votre anparturiserése.	—	
étréyndras.	תצרו 19	é bondiré luy	ואברכהו וארבהו	
tés déféyrons.	מבלעך	80 é kréytré luy.		
tés ésilémonž.	שכיליך 20	é se éplenure.	וערבתה	3
35 é sole.	וגלמודה 21	loāmont.	תודה	
échéy tivont é détor née.	גלה וסורה	feréy repozér.	ארגיעה	4
ma pérche.	ניסי 22	é mon réyalme.	ולאומי	
an éséyle.	בחוץ 23	85 é ma forže.	וזרעי	5
seront portées.	תנשאנה	épéreront.	יקוו	
40 tés norisors.	אמניוך	atondront.	ייחלו	
faaž.	אפים	furt méléž.	נמלחו	6
laperont.	ילחכו	porira.	תבלה	
seront portées.	תנשאנה	90 artuyzon.	עש	8
tés tonžonors.	יריביך 25	vére.	סס	
45 tés kontrealionž.	מוניך 26	é lor lédonjors (!)	ומגדפותם	7
é kome dužor.	וכעסום	ki taylont.	המחצבת	9
anivront.	ישכרוך	ožiont.	מחוללת	

orgoyl.	רהב	LI, 9	i ahalžera.	וגבה	LII, 13
ki féyzont žichéyr.	המחרבת	10	ébahirt.	שבכמו	14
fúirt.	נסו	11	50 desibemont.	משחת	
lu koruž de le on-	חמת המצויק	13	é sa féyturé.	ותאורו	
5 guysont.			kloront.	יקפצו	15
aparila.	כינן		portrét.	ספר	
afétoht.	—		furt avértiž.	התבונוני	
é kréynsis.	ותראי	12	55 a notre oie.	לשמועתנו	LIII, 1
háste.	מהר	14	fu dékubért.	נגלתה	
10 porséyront.	צעה		é lu poér.	וזרוע	
avuydónt.	—		kome bronche.	כיונק	2
a êtrealachéz.	להפתח		ansájera.	ישכיל	LII, 13
a désibemont.	לשחת	14	60 é séú de maládie.	וידוע חולי	LIII, 3
fronzont.	רגע	15	prizames luy.	חשבנוהו	
15 i a fondemontér.	וליסוד	16	ponsames luy.	—	
soys avoylée.	התעוררי	17	notre maládie.	חלינו	4
fondrils.	קבעת		porta.	נשא	
de le atomisemont.	התרעלה		65 é notre dular.	ומכאובנו	
dégutas.	מצות		sufri as.	סבלם	
20 menont.	מנהל	18	playé.	נגוע	
tés avontures.	קורותיך	19	i afrit.	ומענה	
konpléyndra.	ינוד		ozis.	מחולל	5
furt pámez.	עלפו	20	70 notre rondemont.	שלומונו	
kome kok salvayje.	כתוא מכמר		i an sa gratinure.	ובחבורתו	
25 royž.	מכמר		tornames.	פנינו	6
tés akrolonž.	מוגיק	23	fit ankontrér.	הפגיע	
béyse.	שחו		fit priér.	—	
ton kors.	גוך		75 fu détréynt.	נגש	7
soys éskos.	התנערו	LII, 2	fu afrit.	נענה	
30 soys aláchonž.	התפתחו		fu kontrealiéž.	—	
lés lians.	מוסרי		de retéyнемont.	מעוצר	8
le échéylivé.	שביה		é de yulize.	וממושפט	
an lor faylonže.	ובאפם	4	80 parlera.	ישוחח	
chálonja luy.	עשקו		sa jarnážion.	דורו	
35 potonz.	משליו	5	an sés mors.	במותיו	9
porvontéront.	יהלילו		son amenuyzemont.	דכאו	10
dekoržé.	כנואץ		amaládi.	החלי	
kenuytra.	ידע	6	85 amonde.	אשב	
avenéynt.	נאו	7	forž.	עצומים	12
40 tés klagétes.	צפיק	8	avuyda.	הערה	
uvvréz.	פצחו	9	é por lés korponž.	ולפושעים	
chontéž.	רננו		priera.	ופגיע	
dékuvri.	חשף	10	90 chonte.	רני	xiv, 1
an hate.	בחפזון	12	i haligre.	וצהלי	
45 i an suyemont.	ובמנוסה		amaládi.	חלה	
i amasont vus.	ומאספכם		torneront.	יטו	2
é sera parlevéž	ונשא	13	devoyras.	תחשכי	

tés kordes	מיתריך	LIV, 2	lé éspine.	הנעצוץ	LV, 13
é tés kordes (!)	ויתדותיך		lu chardon.	הסרפד	
anforžerás.	הוקי		50 a renon.	לשם	
anforžerás.	תפרצי	3	a être dékuvért.	להגלות	LVI, 1
5 tés onfonž.	עלומיך	4	le ajuté.	הגלוה	3
tés senors.	בעלייך	5	de devivolér luy.	מחללו	2
tés féyzors.	עושייך		lu ronpu.	הסרים	3
remonbras.	תזכרי	4	55 lo é renon.	יד ושם	5
é duluzée.	ועצובת	6	a sés amasés.	לנקבציו	8
10 sera(s) avori.	תמאם		bike de chons.	הייזו שדי	9
an ire de koruž.	בשצף קצף	8	venéz.	אתיו	
an petit koruž.	—		sés klugétes.	ציפיו	10
de koružér.	מקצוץ		60 a abayér.	לנבוה	
remuãront.	ימושו	10	antumiz.	הווים	
15 aklorjeront.	תמוסנה		angrés de talont.	עזי נפש	11
aklorjera.	תמוס		a saülér.	שבעה	
tormont.	סערה	11	a avértir.	הבין	
paront.	מרבין		65 a son avuyr.	לבצעו	
an sáfirs.	בספירים		a sa toste.	—	
20 tés vérins.	שמשותיך	12	i anvironeroms.	ונסבאה	12
écharbukle.	אקדח		i anaïvroms.	—	
aprémons.	לימודי	13	apluzemont.	יתר	
seras aséjée.	תכונני	14	70 amaséz.	מוספיום	LVII, 1
de chalonjemont.	מעשק		feniz.	—	
25 é de défréymont.	וממחיתה		son apruvemont.	נכהו	2
aprumera.	תקרב		sa dréyture.	—	
dutont dutera.	גור יגור	15	orayrés.	עוננה	3
faylonže de moy.	אפס מאותי		75 lés échaféz.	הנחמים	5
méynont.	גר		és ormes.	באלים	
30 pozera.	יפול		lés krévases.	סעיפי	
sera aguyzée.	יצר	17	é châlos.	בחלקי	6
kri.	הוי	LV, 1	seréy porponséz.	אנחם	
échetéz.	שברו		80 é daréyres l'uys.	ואחר הדלת	8
a saülér.	לשבעה	2	dékuvris.	גילית	
35 é serás délizié.	ותתענג		lo.	יד	
on grése.	בדשן		éyzé.	—	
é votre trávayl.	ויגיעכם		véyis.	חזית	
é komondont.	ומצוה	4	85 é prezontas.	ותשורו	9
anbéli toy.	פארך	5	i égardas.	—	
40 kont sera il truvé.	בהמצאו	6	la métrize de ta méyn.	חיות ירך	10
fit saülér.	הרוה	10	tés onpiemontemonž.	רקחך	9
é fit ajondrer.	והולידה		tés mesajes.	צורוך	
é fit jèrmonér.	והצמיחה		90 nonchálont.	נואש	10
a semonzont.	לזרע		amaladis.	חלית	
45 seréz menéz.	תובלון	12	montiras.	תכזבי	11
uvront.	יפצחו		saldras.	—	
bâteront paame.	ימחאו כף		téyzonz.	מחשה	

tés amasées.	קבוציק	LVII, 13	é ton tenéyble.	ואפלתך	LVIII, 10
abriont.	והחוסה		é ménera toy.	ונחך	11
marchéz.	סולו	14	50 garnira.	יחליץ	
déskonbréz.	פנו		garontira.	—	
5 a. séygle.	עד	15	é kome isue.	וכמוצא	
amenuyzé.	דכא		fáldront.	יכזבו	
pâmera.	יעטף	16	drézerás.	תקומם	12
é méneré luy.	ואנחהו	18	55 é sera apelé.	וקורא	
é rondréy.	ואשלם		suyvont dépézemont.	גודר פרץ	
10 muvemont de léyvres.	ניב שפתים	19	retornont.	משובב	
jété.	נגרש	20	a soyr.	לשבת	
fonjéy.	—		furt suylez.	נגואלו	LIX, 3
fonje é mortéyr.	רפש ומיט	LVIII, 1	60 votre longe.	לשונכם	
devoyeras.	תחשך		parlera.	תהגה	
15 lo[r] pechéye.	חטאתם		ancharjont.	הרו	4
lor korpe.	פשעם		éklort.	בקעו	5
aprumemont.	קרבת	2	sera éklos.	תבקע	
de votre june.	צומכם	3	65 i ortures.	וקורי	
votre trávayl.	עצביכם		lor ortures.	קוריהם	6
20 déstréyndréz.	תנגרשו		é tréz.	—	
an puyn.	באגרוף	4	irinée.	עכביש	5
a afrire.	ענות	5	titeront.	יארגו	
si a pluyér.	הלכוף		70 é lu kuvé.	והזורה	
kome aayn.	כאגמון		sérpont.	אפעה	
25 alitera.	יציע		seront kuvérs.	יתכסו	6
a lachéyr.	פתח	6	an lor konpás.	במעגלותם	8
lés liures.	חוצובות		tordirt.	עקש[ו]	
a láchéyr.	התר		75 marchont.	דרך	
léons.	אגודות		atéyndra nons.	תשיגנו	9
30 défruyésés.	רצוצים		a klartéz.	לנהרות (לנגהרות 1.)	
fronz.	חפשים		tâleroms.	נגששה	10
dépežont.	פרוש	7	kome la nuyt.	כנשף	
de konpléynemont.	מרודים		80 an ékuretéz.	באשמנים	
sera ékrévé.	יבקע	8	konplaynons konpléyn-	הגה נהגה	11
35 ta klarté	אורך		droms.		
é ton mezinemont.	וארוכתך		é nos pechéyž.	וחטאתינו	12
jérmonera.	תצמח		témoyna.	ענתה	
amasera toy.	יאספק		85 korpont.	פשוט	13
krieras.	תשוע	9	é montont.	וכחש	
40 tinéyl.	מוטה		é ruzont.	ונסוג	
a tondre doyt.	שלה אצבע		é fu ruzé.	והסג	14
i a parlér.	ודבר און		a parlér.	דבר	13
é tréras.	ותפק	10	90 jétér.	והורו	
afrite.	נענה		é trér.	והגה	
45 feras saülér.	תשביע		i apruvmont.	ונכחה	14
an asévemontž.	בעחצחות	11	é dréture.	—	
é reflondira.	וזרח(ה)	10	amérmée.	נעדרת	15

foléyéye.	משתולל	LIX, 15	lu borjon.	נצר	LX, 21
proyéye.	—		háteréy li.	אחישנה	22
i ébahi.	וישתומם	16	50 a mezinér.	לחבש	LXI, 1
priont.	מפגיע		as échéy tivéz.	לשבויים	
5 é salvera.	ותושע		i as onkartréz.	ולאסורים	
sepuya luy.	כמכתה[ו]		a ouvrir prinze.	פקח קוח	
kome halbérž.	כשרין	17	asenorit.	משה	
i anvolopa.	ויעט		55 anfuki.	כהה	3
anprénemont.	קנאה		é sera apelé.	וקורא	
10 a jonž.	לאיים	18	ormes.	אילי	
onguysor.	צר	19	a être porvonté.	להתפאר	
vérmonisont.	נוססה		é renouveleront.	חדשו	4
i a tornonž.	ולשבי	20	60 dezértemont.	חורב	
dist.	נאם		votre oayle.	צאנכם	5
15 mon éprit.	רוחי	21	vos boyéyrs.	איכריכם	
remueront.	ימושו		é vos vinèyéyrs.	וכרמיכם	
kote.	צד	LX, 4	serés apeléz.	תקראו	6
seront noriž.	תאכנה		65 seréz chonjéz.	תתימרו	
véras.	תראי	5	konpléyndront.	ירונו	7
20 i akla[r]ziras.	ונהרת		segondemont.	משנה	
avoyr.	חיל		tote an ublažion.	גזל בעולה	8
fuyzon.	שפעת	6	ajuyont ajoyré.	שוש אשיש	10
cháméles.	בכרי		70 haligra.	הגל	
puléyns.	—		fit vétir moy.	הלבישני	
25 seront amasés.	יקבצו	7	anvolopa moy.	יעטני	
sirviront toy.	ישרתונך		pàrera.	תעדה	
voleront.	תעופנה	8	sés paremonž.	כילה	
lor buétes.	אויבותיהם		75 tréra.	תוציא	11
épéreront.	יקוו	9	son jèrmonemont.	צמחה	
30 anbili toy.	פארך		sés semonses ferás	זרועיה תצמיח	
é seront uvértés.	ופתחו	11	monér.jér		
dezérteront.	יחרבו	12	léyré.	אחשה	LXII, 1
déklinemont.	שהוה	14	80 éplénera luy.	יקבנו	2
tés afrionž.	מעניך		é kuyfe.	רצניף	3
35 tés koružonž.	מנאצ(א)ויך		sera asenori.	תבעל	4
lét de jonž.	חלב גוים	16	é juye.	ומשוש	5
muyž.	—		sera ajuyér.	ישוש	
é meméle.	ושד		85 apruvolé.	הפקדתי	6
ta baylie.	פקדת[ך]	17	tézemont.	דמי	
40 é tés détréynons.	ונגשיך		marchéyž lu chemin.	סולו המסילה	10
dégâtemont.	שד	18	péroyéž.	סקלו	
an tés bones.	בגבולויך		pèrche.	נס	
i avondras.	וקראת		90 kuluré.	חמוץ	LXIII, 1
kuchera.	יבוא	20	poržéynont.	צועה	
45 sera amasée.	יאסף		kome marchont an pér-	כדרך בגת	2
é ta lune.	ויריחך		soyr.		
i aplayeront.	ושלמו		pèrsoyr.	פורה	3

é marché as.	ואדרכם	LXIII, 3	a l'ééüre.	לגד	LXV, 11
i aklinžera.	ויז		a konte.	למני	
lor véykemont.	נצחם		50 moysemont.	ממושך (ממסך 1.)	
suyléy.	אגאלתי		é konperéry.	ומניתי	12
5 é démarché.	ואבוס	6	ajeluynerez.	תכרעו	
é seréy ébahiz.	ואשתומם	5	chonleront.	ירונו	14
devont luy.	פניו	9	konplaynréz.	תייללו	
é parléva as.	וינמלם		55 é léyseréz.	והנחתם	15
revelért.	כרו	10	talont.	רוח	14
10 é koružéyt.	ועצבו		lu bondit.	המתברך	16
an éplenure.	בבקעה	14	verité.	אמן	
atonviras (!)	תרד		seront remonbréz.	תזכרנה	17
ménera luy.	תניחנו		60 monteront.	תעלינה	
de héberjemont.	מובול	15	ajuyéz é haligréz.	שישו וגילו	18
15 furt anforžéyž.	התאפקו		yuke a séygle.	עדי עד	
kenuyt nons.	ידענו	16	onfont.	עול	20
kenuyt nons.	יכירנו		de albre.	העץ	22
feras anduržír.	תקשיה	17	65 lu chayméł.	הדום	LXVI, 1
a petit.	למצער	18	mon repos.	מנוחתו	
20 si.	לוא	19	é débrizé.	ונכה	2
furt koronž.	נזולו		torijont.	מוזכר	3
kome anpr[en]ont.	כקדוח	LXIV, 1	prezontont.	מברך	
denisemonž.	המכים		70 an lor gábemonž.	בתעלוליהם	4
onpulira.	תבעה		é lor dutemont.	ומגורותם	
25 buylonera.	—		(é lor dotemont.	(ומגורותם)	
a atondont.	למחכה	3	di(t)rt.	אמרו	5
ankontras.	פגעת	4	vos aluynons.	מנדיכם	
ajuyont.	שש		75 énorera.	יכבד	
é pechâmes.	ונחטא		de bruyt.	שאוז	6
30 é seroms salvéz.	ינושע		amaládit.	תהיל	7
de otemonž.	עדים	5	anformeréry.	אשביר	9
é flast[r]imes.	ונבל		feréy nitre.	אוליד	
kome foyle.	כעלה		80 ki féyzont nêtre.	המוליד	
reavoylé.	מתעורר	6	de meméle.	משד	11
35 téyras.	תחשה	11	soserez.	תמוצו	
i afris nons.	ותענינו		de mouvement.	מזיז	
i akrolas nons.	ותמוג(ג)נו	6	sor kote seréz por-	על צד תנשאו	12
seras détenuž.	תתאפק	11	85 též.		
fuys rekis.	נדרשתי	LXV, 1	seréz abanoyéz.	תשעשי	
40 suy truvéž.	נמצאתי		i ajoyera.	ושש	14
rekirt moi.	בקשוני		kroytront.	תפרחנה	
fu apelé.	קורא		é sera séuž.	ונודעה	
tondi.	פרשתי	2	90 lu poér.	יד	
i an séyjes.	ובנצוריים	4	é koružera.	ודעם	
45 é jus.	ומרק		é kume étorbilon.	וכסופה	15
séyntijé de toy.	קדשתיך	5	déréyné.	נשפט	16
le éplenure.	השרוך	10	é kroytront lés ožis.	ורבו חללו	

lés épléydéyéz.	המתקדשים	LXVI, 17	10	de moys an son moys.	חדש בחדשו	LXVI, 23
é lés nezoyéz.	והמטהרים			an korperayls.	בפגרי	24
o milo.	בתוך			lor vérmine.	תולעתם	
feniront.	יספו			é lor fo.	ואישם	
5 venont.	באה	18	15	étéyndra.	תכבה	
i an kourayes.	ובצנים	20		avilemont.	דיראון	
i an tripemontž.	ובכ(ר) כרות			voyemont.	—	
a sezérs.	לכהנים	21		abâla de véüe.	—	
é votre nome.	ושמכם	22				

OSÉE

le akumonžemont ke	תהלת דבר	1, 2	kupes.	אשישי	III, 1
20 parla.			tons.	—	
ansérera.	תיזנה		i éketéy li.	ואכריה	2
partisont partiréy.	נשא אשא להם	6	55 é moy.	וחמו	
i otera.	ותסר	II, 4	é demi moy.	ולתך	
feré dépuylér li.	אפשוטנה	5	i épontéront.	ופחדו	5
25 ke fu éle nèe.	הוולדה		kenuysonse.	דעת	IV, 1
é feré éter li.	והצגתיה		juyront.	אלה	2
é mètré li.	ושתייה		60 dépezért.	פרצו	
i ožiré li.	והבתיה		dezértera.	תאבל	3
hontéya lor an-	הובישה הורתם	7	é sera konfondu.	ואמלל	
30 charjerése.			seront seniž.	יאספו	
é mon buvráje.	ושקויי		tonžera.	ירב	4
kloont.	סך	8	65 châtiera.	יוכ(י)ח	
an éspines.	בסירים		kome tonžono[n]ž se-	כמוריבי כהן	
i ahayréy.	וגדרתי		zért.		
35 sa haye.	וגדרה		i asonbleréy.	ודמיתיה	5
truvera.	תמצא		é blameréy.	—	
é porchažera.	ורדפה	9	70 i atéréy.	—	
é rekéras (!) as.	ובקשתם		furt atéüž.	נדמו	6
i ésévéréy.	והצלתי	11	de servir.	מכהן	
40 sa léydure.	נבלותה	12	kome lor apluzemont.	כרובם	7
é désuleréy.	ה[ה]שמתי	14	chonjeréy.	אמיר	
done.	אהנה		75 aforžeront.	יפרצו	10
sé senors.	כרמיה	17	a son fust.	בעצו	12
é para.	ותעד	15	demondera.	ישאל	
45 é son paremont.	וחליתה		o[n]fosera.	—	
fortréyont li.	מפתיה	16	é son baton.	ומקלו	
a uvrelure de épe-	לפתח תקיה	17	80 talont.	רוח	
ronže.			fił agarér.	התעה	
é méyndra.	וענתה		chayne é tronble.	אלון ולבנה	13
50 ke monta éle.	עלותה		orme.	—	
i épuzeré toy.	וארשתיך	21	ajuteront.	יפרדו	14

antoneront.	יפרדו	iv, 14	anjinoze.	עקובה	vi, 8
sera lāsés.	ילבט		é kome aéynk.	וכחכי	9
seréz juréz.	תשבעו	15	50 é kome konpagnies.	—	
kome vâche retor-	רפרה סוררה	16	oziront épâle.	ירצחו שכמה	
5 nont.	—		partie.	—	
pétra as.	ירעם		léydure.	שערוריה	10
an lârjeté.	במרחב		émérté.	—	
ajuté a vuls.	חבור עצבים	17	55 demuemont.	—	
retorne.	סר	18	le onvoyzure.	שבות	11
10 étronje.	—		kome mezinéréy.	כרפאי	vii, 1
lor buvrâje.	סבאם		atondi fuk.	פשט גדוד	
aparilés.	הבו		de kuyzont.	כיאפה	4
sés ékuž.	מגנייה		60 de avoylont.	מעיר	
lié.	צורר	19	échalfemont.	חמת	5
15 de lor sérkrefižež.	מזבחותם		gâbors.	לצנינים	
é trét.	ושחטה	v, 2	éprumirt.	קרבו	6
de tornemonž.	שטים		an lor agét.	בארבם	
détréynemont.	מוסר		65 lor kuyzont.	אופי(א)הם	
léyseront.	יתנו	4	seront échalféž.	יחמו	7
20 é déklinera.	וענה	5	sera mélé.	יתבולל	8
é témoynera.	—		seront apariléyž.	יתקדשו	
échâmuža.	חלץ	6	tortél.	עגה	
décholža.	—		70 tretornée.	הפוכה	
tés tarzemonž.	אחריק	8	é déklina.	וענה	10
25 kome ruzonž.	כמסיגי	10	(é déklinera.	—	v, 5)
défruyés de julize.	רצוץ משפט	11	fole.	פותה	14
komondemont.	צר		détréyneray os.	איסרם	12
kome vére.	כעש	12	75 non vaylonže.	לא על	16
é kome poreture.	וכרקב		žét lor gâboys.	זה לעגם	
30 sa malâdie.	מזורר	13	firt prinžéyer.	השירר	viii, 4
trére.	יגהה		otért.	—	
kome lion.	כשחל	14	nezoyemont.	נקיון	5
repontiront.	יאשמו	15	80 égasemont.	—	
rekéront moy.	ישחרוני		métre.	חרש	6
35 rabina é mezina nons.	טרף וירפאנו	vi, 1	buchétes.	שבבים	
fèyrt.	יד		étonzéles.	—	
i anp(a)latra nons.	ויחבשנו		edagronért.	התנו	10
avijera(s) nons de	יחיינו מיופיים	2	85 édonért.	—	
dos yors.	—		i amaladirt.	ויחלו	
40 afété[e] se isue.	נכון מוצאו	3	de féys.	ממשא	
porchazeroms.	נרדפה		asulont.	בודד	9
jètera.	יורה		lés apluzemonž.	רובי	12
saülér.	—		90 de més brulées.	הבהבי	13
prumeruyje.	—		de més dons.	—	
45 amatinons.	משכ(י)ים	4	kome lés jonž.	רעמים	ix, 1
détayléy.	חצבתי	5	détronperont.	יסכו	4
devizéy.	—		de dulors.	אונים	

de forže.	אונים	ix, 4	émont.	אוהבתי	x, 11
amaseras as.	תקבצם	6	abâtre.	לדוש	
anfuyras as.	תקברם		50 feréy chevâchéyr.	ארכיב	
chardon i épine.	קימוש וחוח		chonpayra.	ישדד	
5 hayine.	משטמה	7	éréz érmont.	נירו ניר	12
do rondement.	השלים	7	i anséynera.	ויורה	
azupera.	יקדש	8	de monsonje.	כחש	13
é furt ésévréz.	וינזרו	10	55 é lévera bruyt.	וקאם שאון	14
kome lor amor.	כאהב(י)ם		an téz jonž.	בעמיד	
10 sera volont.	יתעופף	11	kome gâtemont de (!)	כשד צלמון (!)	
kont torneréy.	בשורי	12	pézublé.		
plontée.	שתולה	13	agét.	ארבאל	
borbe esilont.	רחם משכיל	14	60 fu krévée.	רטשה	
étréynonž.	צמקים		fu léysée.	—	
15 déstornonž.	סררים	15	atéyzont fu atéü.	נדמה נדמה	15
aboydont.	בוקק	x, 1	i émé luy.	ואהבהו	xi, 1
vâldra.	ישה		pormenéy.	תרגלתי	3
afétéyrt.	הטיבו		65 print as.	קחם	
parti.	חלק	2	é fuy.	ואהיה	4
20 azérvira.	יערף		kome halžont yuke.	כמרימי על	
dégâtera.	ישדד		lor trés.	לוחיהם (!)	
juront.	אלות	4	é ponchéy.	ואם	
kome féyl.	כראש		70 a sufrir.	אוכיל	
royons.	תלמי		é pozera.	וחלה	6
25 de chonž.	שדי		sés forž.	בדיו	
a véyéles.	לעגלות	5	de lor konžâž.	ממועצותיהם	
duteront.	יגורו		suponduž.	תלאים	7
lu véyzin.	שכן		75 a mon retornemont.	למשובתי	
lâmoniée.	אבל		i a sor ke apéle-	ואל על יקראוהו	
30 é sés moynes.	וכמרוי		ront luy.		
sa pezontume.	כבודו		livré toy.	אמגנך	8
échéyliva.	גלה		furt échalféz.	נכמרו	
sera mené.	יובל	6	80 an vile.	בעיר	9
hontéya.	בושנה		anemi.	—	
35 fus asonbléz.	נדמה		pote.	רד	xii, 1
fu atéüž.	—		prinséyé as on-	שרה את אלחים	4
kome ékume.	כקצף		jres.		
é chardon.	ודרדר	8	85 i an sa forže.	ובאונו	
pechás.	חטאת	9	chaartre.	—	
40 de vâlor.	עלוה		ansonb[le] luy.	עמנו	5
tortefinemont.	—		marchont.	כנען	8
kome ma dezéyronže.	כאותי (!)	10	avondront.	וימצאו	9
é détréyndréy os.	ואסרם		90 feré soyr toy.	אוישיבך	10
é seront amasés.	ואספו		asonbleréy.	אדמה	11
45 kont liâront as.	באסרם		bos.	שורים	12
lor uyléyres.	עינותם		kome monžéys.	כגלים	
éguylonée.	מלמדה	11	garda.	שמר	13

amarjemonž.	תמרורים	xii, 15	an forme.	במשבר	xiii, 13
léysera.	יטש		ton taylemont.	קטבך	14
peor.	רתת	xiii, 1	25 porponsemont.	נהם	
antremontisemont.	—		fis de maruys.	בין אחים	15
5 é parléva.	נשא		prés.	—	
kome lor sonblonže.	כתבונם	2	kruytra.	יפריא	
bézyeront.	ישקון		frères.	אחים	
kome payle.	כמוץ	3	30 ésalvájera.	יפריא	
kome bale.	—		dégátera.	ישסה	
10 é torbilonera.	יסוער		revela.	מרתה	xiv, 1
dé dégátines.	תלאובות	5	korpera.	תאשם	
kome léypart.	כנמר	7	seront krévéz.	יורטשו	
é fuy.	ואהי		35 é sés ancharjes.	והריותיו	
regarderéy.	אשור		i apron(re).	וקח	3
15 ésileréy (!).	שכיל	8	é pron.	—	
la kloture.	סגור		anpardonerás.	תשא	
é devoreréy os.	ואוכלם		lor onvoyzure.	משובתם	5
krévera os.	תבקעם		40 émeréy os.	אהבם	
désibera toy.	שחתך	9	sés bronches.	יונקותיו	7
20 lié.	צורר	12	repondré.	עניתו	9
repot.	צפונה		é regarderé luy.	ואשוריני	
dolors.	חבלי	13			

JOEL

dužor.	עכים	i, 5	gaay.	אהה	i, 15
45 é mésléyres.	ובתלעת	6	65 kome dégátémont.	כשד	
a koruž.	לקצפה	7	monjéyr.	אוכל	16
déskuvront désku- vremont (!)	חשוף חש(י)פה		muyzirt.	עבשו	17
sé[s] sérmonž.	שריגיה		tonéys.	פרודות	
50 konpléyn.	אלי	8	lor buzonž.	מגרפותיהם	
dezértér.	אבלה	10	70 de grénéyrs.	סמגורות	
fu délaylée.	הכרת	9	fu supiroze.	נאנחה	18
fu dégáté.	שדד	10	furt ansaréz.	נבוכו	
sécha.	הוביש		furt désuléž.	נ[א]שמו	
55 hontéyért buvéyrs.	הובישו איכרים	11	manoyr.	נאות	19
vinerons.	כורמים		75 kriera.	תערג	20
fu konfondue.	אומללה	12	atiré.	ערוך	ii, 5
semonéz.	קדשו	14	aporiront.	יהילו	6
migréyne déte- léyr puméyr.	רמון תמר ותפוח	12	néreté.	פארור	
amasée.	עצרה	14	torneront.	יעבטון	7
apeléz.	קראו		80 le épée.	השלח	8
é kriéz.	ודעקו		la mesayjerie.	—	
			pozeront.	יפלו	
			gáyneront.	יבצעו	

avoyreront.	יבצעו	ii, 8	épondirt.	פזרו	iv, 2
bruycront.	ישוקו	9	jéltért.	ידו	3
étuyért.	אספו	10	40 por la guvérne.	בזונה	
lor klarté.	נוגהם		le onfonte.	הילדה	
5 sufra luy.	יכילנו	11	lé marches.	גלילות	4
i anprint.	ויקנא	18	si gardon.	הגמול	
é porponsera.	ונחם	14	a vos palays.	להיכלכם	5
éplédéyéz.	קדשו	15	45 avéylont.	מעירים	7
lu porche.	האולם	17	avoyléz.	העירו	9
10 a lélonjemont.	לחרפה		votre gardon a	גמולכם בראשכם	7
le repolt.	הצפוני	20	vos chéys.		
feréy aloynér.	ארחיק		semonéz.	קדשו	9
degâtemont é désolé-	ציה ושממה		50 amenuyzéz.	כתו	10
mont.			vos kotres.	איתוכם	
15 devér mizrah	הקדמונו		vos sérpes.	ומזמרותיכם	
sa poor.	באשו		a lonzes.	לרמחים	
se ordure.	צהנתו		la foyble.	החלש	
haligre.	גילי	21	55 amaséz.	עישו	11
bêtes de chonž.	בהמות שדי	22	é seront amaséz.	ונקבצו	
20 érbéyért.	דשאו		seront avoyléz.	יעורו	12
manoyr.	נאות		tondez.	שלחו	13
le onséynont.	המורה	23	meüra.	בשל	
é fit déžondre.	ויורד		60 muyson.	קציר	
prumeruyje.	מורה		ke défrèynt.	הנחת	11
25 lés gronjes de bléf.	הגרנות בר	24	détréynéz.	רדו	13
é bruycront.	והשיקו		presuyr.	גת	
é rondréy.	ושלמתי	25	bruirt.	השיקו	
antizéy.	שלחתי		65 lu devizé.	החרוץ	14
vizionž.	חזיונות	iii, 1	néržirt.	קדרו	15
30 prufežies.	—		étoyért.	אספו	
é torche.	ותימ(ו)רות	3	é tormonteront.	ורעשו	16
i a rémenons.	ובשרידיים	5	dégoteront.	יטפו	18
semonont.	קורא		70 dužor.	עסים	
feréy retornér.	אשיב	iv, 1	rivâjes.	אפיקי	
35 é feréy dežondre as.	והורדתים	2	la valée.	נחל	
dés jujemonž.	יהושפט		séra.	תשב	20
é seréy dérenéz.	ונשפכתי				

AMOS

as buvéyrs.	בנוקדים	i, 1	an tronchéz.	בחרוצות	i, 3
75 é dezérteront.	ואבלו	2	80 i anpronréy.	ושלחתי	4
lés manoyrs.	נאות		vérje.	שבט	5
é séchera.	ויבש		i échéytiveront.	וגלו	
ke bâtirt as.	דושם	3	ke châza il.	ורדפו	11

é désiba sés pitéyž.	ושחת רחמי	i, 11	lés vâches.	(ה)פרות	iv, 1
sès borbes.	—		dames.	—	
é son koruž.	ועברתו		50 é sera porté.	ונשא	2
é son ancharjemont.	—		é parlévera.	—	
5 garda.	שמרה		an tarjes.	בצנות	
krévért as.	בקעם	13	é votre fin.	ואחריתכן	
lés ancharjées.	הרות		an baliyes.	בסירות	
é fit égarér as.	(!) ויתעם	ii, 4	55 de péchayle.	דוגה	
lor monžonjes.	כזביהם		i an dépežures.	ו(ב)פרצים	3
10 ankloemonž.	נעלים	6	itréz.	תצאנה	
lés guluzonž.	השואפים		é jéteréz.	והשלכתנה	
dineront.	וטו		la senorie.	ההרמונה	
poncheront.	—		60 é torijera.	וקטר	5
gâjés.	חבלים	8	de la tote.	מחמץ	
15 dumajéz.	ענושים		agâsemont.	נקיון	6
kome haltéze.	כגובה	9	néleté.	—	
son halt.	גובהו		i amérmemont.	וחסר	
é fort.	והסון		65 chonpayne.	חלקה	7
kome chéynes.	כאלוני		sera aplujéye.	תמטר	
20 a ésévréz.	לנזירים	11	pluvra.	תמטיר	
si jéyrs non sés.	האף אין זאת		an hale i an jániže.	בשדפון וביוקון	
seréz prufežiés.	תנבאו	12	a akroytre.	הרבות	
onguysonž.	[מעיק]	13	70 (i amonta sa puor.	Joel, ii, 20) עלה באשו	
an votre lo.	תחתיכם		i an votre narile.	ובאפכם	
25 onguiysonž la châréte.	תעיק העגלה		kome tizon.	כאוד	11
jérbe.	עמיר		ésébré.	מוצל	
furt apléydéyéz.	נועדו	iii, 3	a être aparilé.	הכון	12
de son manoyr.	ממעונתו	4	75 a ome.	לאדם	13
si chéra.	התפול	5	sa parole.	שיחו	
30 si pozera.'	—		a lévér.	קים	v, 2
épruveumont.	נכחה	10	léyve.	—	
droyture.	—		fo étendue.	נמשה	
lé larzoronž.	האוצרים		80 ferâs reméyandre.	תשאיר	3
é fera déžondre.	והוריד	11	échéytivont échéytlivera.	גלה יגלה	5
35 é seront proyéz.	ונבוו		fondra.	יצלח	6
tondron.	בדל	12	ékureté.	(עיפה) [צלמות]	8
ésévremont.	—		ki anforžont.	המבליג	9
an ongle de lit.	בפאת מטה		85 dégâtemont.	שד	
an gubérne.	ובדמשק		hayirt an la porte.	שנאו בשער	
40 de le ivér.	החורף	15	châtiont.	מוכיח	10
de le été.	הקיץ		onterin avoriront.	תמיכ יתעבו	
lit.	ערש	12	demarchâtes vus.	בושסכם	11
é seront tronchéž.	ונגדעו	14	90 dégâtates vus.	—	
de le ivuyre.	השן	15	é fés.	ומשאת	
45 seront garantiž.	ינצלו	12	de bléf.	בר	
é feniront.	וספו	15	vines dé kuvété.	כרמי חמד	
ki défruysonž.	הרוצות	iv, 1	téyra.	ידום	13

an porte firt ponchéyr.	בשער הכז	v, 12	lés toyzons.	גזו	vii, 1
é fites été.	והציגו	15	la chonpayne.	החלק	4
mezirera.	יחנן		50 line.	אנך	7
ki ansajisont.	המשכיל	13	é seront désuléž.	ונשמו	9
5 kri.	הו הו	16	é lés aplédayemonž.	ומקדשי	
buvéyr.	אכר		dezérteront.	יחרבו	
i ankontra luy.	ויפגעו	19	a sufrir.	להכיל	10
é mordra luy.	ונשכי		55 serás prufežiont.	תנבא	12
i ékore.	ואפל	20	buvéyr.	בוקר	14
10 an vos reténemonž.	בעצרותיכם	21	é zérchont.	ובולם	
é la pezéyle.	ושלם	22	chéynes.	שקמים	
de vos grás.	מריאיכם		prufežieras.	תמיה	16
é lu chont.	וזמרת	23	60 an korde sera partie.	בהבל תחולק	17
de tés hérpes.	נבליך		panéyr de fiež.	כלוב קיץ	viii, 1
15 é sera dékuvért.	ויגל	24	la fin.	הקץ	2
fort.	איתן		lés chonž.	שירות	3
i échéytiveréy.	והגליתי	27	la detorbe.	הפגר	
lés akoyzés.	השאננים	vi, 1	65 ote.	הם	
les éplénéž.	נקובי		lés guluzonž.	השואפים	4
20 de votre bone.	מנבולכם	2	i a fér détorbér.	ולשבית	
ki ékrolonž.	המנדים	3	é vondroms vondue.	ונשברה שבר	5
i aprumates.	ותגישון		kome nue.	כאור	8
séyde de niketé.	שבת חמס		70 é sera jétéé.	ונגרשה	
liž de ivoyre.	ממות שן	4	é sera afondré.	ונשקעה	
25 i akréüž.	וסרחים		é feréy ékurzir.	והחשכתי	9
i orayeréz.	—		é feréy amontér.	והעליתי	10
lor liž.	עוסותם		i akroleront.	ונעו	12
motonž.	כרזים		75 zércheront.	ישוטטו	
ki jétonž.	הפורטים	5	é seront paméž.	ותתעלפנה (1)	13
30 do chålemél.	הנבל		lu pumél.	הגפהור	ix, 1
an bažins.	במזוקי	6	lé suyls.	הסיפים	
furt amaladiž.	נחלו		i anvorra as.	ובצעם	
échéytiveront.	יגלו	7	80 féyr.	הך	
é tornera buvráje.	וכר מרוח		fuyont.	נס	
35 an sa volonté.	בנפשו		sera échápé.	ימלט	
avorisont.	מתאב		chéveront.	יחתרו	2
son ami.	דודו	10	seront repos.	יחבאו	3
é son dézardont luy.	ומשרפו		85 on tére.	בקרקע	
é dira faylonže.	ואמר אפם		an le ile.	—	
40 téys.	הם		i akrola.	ותמוג	5
fondures.	רסוסים	11	sés soléyrs.	מעלותיו	6
krévases.	—		é versa as.	וישפכם	
si ko[r]ront.	הירוצין	12	90 i ékrolay.	והניעותו	9
és amayls.	בבקרים		sera akrolé.	ינעו (1)	
45 a féyl.	לראש		o krivéle.	בכברה	
longuste.	גבי	vii, 1	roche.	צור	
lu tarzif.	הלקש		aprimera.	תגיש	10

é hažeréy.	וגדרתי	ix, 11	é fulont.	ודרך	ix, 13
lor dépezors.	פירציהן		é feront dégutér.	והמיפו	
é sés aròchemonž	והריסותיו אקים		dužor.	עסים	
drézeréy.			40 lés holtures.	הגבעות	
5 é sera aprimé.	ונגש	13	seront ékrolées.	תתמוגגנה	
éront an séyont.	חרש בקצר		seront arochéž.	(1) ינמשו	14

OBADIA

é mesayje.	וציר	i, 1	ke achéytilva.	שבות	i, 11
antiža toy.	השיאך	3	de son akloämont.	נכרו	12
15 pozont.	שכני		avilerás.	תרא	
an kréváže.	בחגוי		dépérdirť as.	אבדם	
fera déžondre moy.	יורידני		35 lor préte.	אידם	
aholžera.	תגביה	4	(gáberéy.	(אשחק	
fus aléuž.	נדמיתה	5	tondréž.	תשלחנה	13
20 abalte as.	דים		an son avoyr.	בחילו	
vondonjors.	בוצרים		lu tronk.	הפרק	14
furt žérchéž.	נחפשו	6	40 lu déronpement.	—	
furt déskuvérľes.	נבעו		étordiront.	ולעו	16
maládie.	מזור	7	é blézayeront.	—	
25 é défréydront.	והתו	9	lor ériľemonž.	מורשיהם	17
de oziemont.	מקטל		i alumeront.	ודלקו	18
kuvra toy.	תכסך	10	45 de le ol.	החל	20
é sera détayľéž.	ונכרת		Fronže.	צרפת	
ke éstera[s] tu.	עמודך	11	(i) Epayne.	ספרד	
30 jéleront.	ידו				

JONAS

é huchera.	וקרא	i, 2	é jétés moy.	והמילוני	i, 12
a Tarsis.	תרשישה	3	é jétera (l) luy.	וימלוהו	15
50 jéta.	המיל	4	é chevért.	ויחתרו	13
lés marinéyrs.	המלחים	5	65 é péržért.	—	
é flrt choyr.	ויפילו	7	de son koruž.	מוצפי	15
i akoyzera.	וישתוק	11	i aparila.	וימון	ii, 1
lu métre guvérnor.	רב החובל	6	an parfondine.	מצולה	4
55 sera(s) porpouséž.	יתעשת		lés débrizemont.	משבריק	
é fu atumiž.	יירדם	5	70 anvironeront moy.	יסובבני	
konta.	חשבה	4	é lés ondes.	וגליך	
a être brizé.	להשבר		é jétas moy.	ותשליכני	
flns.	ירכתי	5	fuy jétéž.	נגרשתי	5
60 ke por ki.	בשלמי	7	anvironért moy.	[אפפוני]	6-
é torinontont.	וסער	11	75 os tayľemonž.	לקצבי	7

MICHÉE

139

sés bares.	ברוּחיה	ii, 7	15 sa béylé.	אדרתו	iii, 6
kont pámet.	בהתעטף	8	de la rézon.	ממעם	7
i avint.	ותבא		é seront kuvérs.	ויתכסו	8
atondonž.	משכרים	9	é porponžera.	ונחם	9
8 rondréy.	אשלמה	10	si bonijémont.	ההיטב	iv, 4
é voncha.	ויקא	11	20 é feri.	ויך	
salvežion.	ישועה	10	vér.	תולעת	
i akomonža.	ויחל	iii, 4	é fu séché.	וייבש	
le alemont.	מהלך		tézemont.	חרישית	8
10 tretornée.	נהפכת		é fu paméz.	ויתעלף	
de lor gront.	מגדולם	5	25 péylas.	חסת	10
lor petit.	קטנים		paržiréy.	אחוס	11
é fit trepasér.	ויעבר	6	akruys luy.	גדלתו	10
sa parge.	אדרתו		ke fiž.	שבן	

MICHÉE

é marchera.	ודרך	i, 3	a faylonže.	לאכזב	i, 14
30 é seront déniž.	ונמכו	4	a forže.	לאל	ii, 1
seront ékrevées.	יתבקעו		é pronront.	ונשאו	2
kome žire.	כדונג		60 oteréz.	תמושו	3
a dégátemont.	לעי	6	a holže.	רוכה	
a monžél.	—		é konpléyindra kon-	ונהה נהי נהיה	
35 tréynées.	מגרים	4	pléynt fu konpléynt.		
koronž.	—		dégatonž fumes dé-	ש[ן]וד נשדונד	4
an déžondue.	במורד		65 gáléz.		
é feré tréynér.	והגרתו	6	a retornér.	לשובב	
a la válée.	לגי		korde.	חבל	5
40 seront amenuyzéz.	יכתו	7	prufežieréz.	תטיפו	6
sa done.	אתננה		étyndra.	יסג	
sés vulž.	עצביה		70 si ét dil.	האמור	7
amasa.	קבצה		si akorže.	הקצ(ו)ר	
lamonieré é kon-	אכפרה ואילולה	8	i akontre.	ואתמול	8
45 pléyndré.			drèžera.	יקומם	
mésprenons.	שולל		béyté feréz depuy-	אדר תפשיטון	
foléyont.	—		75 lér.		
amaladie.	אנשה	9	retornéz.	שובי	
dedonž a Ophra.	בבית לעיפרה	10	ke anpulit.	טמאה	10
50 soys adonté.	התפלשו		ékonpaynera [é] kon-	תחבל וחבל	
déskuvérte.	עריה	11	paynie.		
de le ajutemont.	האצל		80 devizée.	נכרץ	
son élemont.	עמדותו		de vont.	רוח	11
atondi.	חלה	12	monti.	כזב	
55 lie.	רתם	13	amasont amaseré.	אסף אסף	12
a dramon.	לרכש		son démenore.	הדברו	

bruyront.	תהמנה	ii, 12	é sés issues.	ומוצאותיו	v, 1
lu dépezont.	הפורץ	13	é pétra.	ורעה	3
é lé senors.	וקציני	iii, 1	50 é feront (!) lévér.	והקבנו	4
é lor chér.	ושארם	2	é débrizeront.	ורעו	5
5 uvrir.	פיצחו	3	an sés ovretures.	בפתחיה	
é déstordront.	ופרשו		an sés gléves.	—	
an le ule.	בסיר		atondra.	[וי]יחל	6
chádéyre.	קלחת		55 i arocheréy.	(!) ונפשתי	13
ki fézont égarér.	המתעים	5	lés anemis.	עריך	
10 ki mordonz.	הנשכים		é les forž.	והאיתנים	vi, 2
i éplédayéz.	וקדשו		fondemonž.	מסדי	
é ékurzira.	וחשכה	6	sera éprouvéž.	ותוכח	
devinayle.	מקסם		60 fis lasér toy.	הלאיתך	3
é kuchera.	ובאה		témoyna.	ענה	
15 é néržira.	וקדר		seré pluyéz.	אכף	6
é deréynemont.	ומשפט	8	an véyéls.	בעגלים	
todront.	יעקשו	9	de toronž de uyle.	נחלי שמן	7
an luyéyr anséyneront.	במחיר יורו	11	65 torijemont.	—	
monžéyž.	עיים	12	i a simpléyér.	והצנע	8
20 sera érée.	תחרש		éplét.	ותושיה	9
por vus.	בגללכם		si ét.	האיש	10
é sera parlevé	ונשא הוא סגבעות	iv, 1	méygreté.	רוזן	
de halures.			70 amaladi.	החלניתי	13
i aklarziront.	ונהרו	2	a ferir toy.	הכותך	
25 i anséynera(a) nons.	ויורנו		desulont.	השמים	
a kutres.	לאתים	3	é déklinera toy.	וישחק	14
é lor dars.	והניתותיהם		é feras ruzér.	ותסג	
a sérpes.	לכזמרות		75 ferás échápér.	תפלט	
amaseréy.	אספה	6	uyndras.	תסוך	15
30 la klochont.	הצלעה		é sera gárdé.	וישתמר	16
é la lažée.	והנהלאה		an lor konžáž.	במועצותם	
la forže.	עופל	8	mon konpléynt.	אללי	vii, 1
yoke a toy vonra.	עדיך יאתה		80 kome amasemonž de	כאספי קיץ	
akonpayneras konpay-	תריע ריע	9	été.		
35 non.			a son frère.	את אחיהו	2
é tréy.	וגוהי	10	vâneront royž.	יצודו חרם	
lozonjeras é véras (!)	תחנף ותחזו	11	an rondemont.	בשלים	3
amasa as	וקבצם כעמיר גורנה	12	85 lés aventures (!)	הוות	
kome jérbe de gronje.			sa volonté.	נפשו	
40 é bāt.	ודושי	13	é trézért li.	ויעבתה	
é séyntijeréy.	והחרמתי		lor bon.	טובם	4
lor tote.	בצעם		kome épine.	כחדק	
i amenuyzeréy (!)	(!) והדיקותי		90 de klozon.	ממסוכה	
é tés plontes.	ופרסותיך		tés atondonž.	מצפוך	
45 é lor avoyr.	וחילם		vint.	באה	
fukayeraž.	תתגודדי	14	lor ansaremont.	מבוכתם	
la juge.	הלחי		an senor.	באלוף	5

les ovretures.	פתחו	vii, 5	honte.	בושה	vii, 10
lévont.	קמה	6	véront.	תראנה	11
atondréy.	אוחליה	7	10 tés klozures.	גדריך	
anemiay.	איבתי	8	de séyje.	מצור	12
5 lu koruž.	זעף	9	an ta vérje.	בשבט(י)ך	14
sufréy.	אשא		pozont.	שכני	
é kuvrira li.	ותכסה	10			

NAHOUM

la prufezie.	משא	i, 1	défroyseront.	ירוצצו	ii, 5
15 é sécha luy.	ויבשהו	4	50 o mur.	חומתה	6
furt ékroléz.	התמוגגו	5	é sera aparilé le aku-	והקן הסוכך	
i ardi.	ותשא		vétemont.		
fu atéynt.	נתכה		fu akrolé.	נמוג	7
fo fondu.	—		é la senorie a	והצב גלתה העלתה	8
20 é lés roches.	והצורים		55 dékuvért fu amontée.		
furt dépežées.	נתצו		démenonž.	מנהגות	
a onforžemont.	למעוד	7	táburonž.	מתפפות	
lés abriont(1)	חסי		lor kors.	לבביהם	
lévera.	תקים	9	kome vivéyr.	כברכת	9
25 épines.	סירים	10	60 tornont.	מפנה	
anbronchéž.	סבוכים		pruyéž.	בוזו	10
é kome lor ivruyne.	וכמבאם		a konte.	לתכונה	
anivréž.	סבואים		ékubont.	כביד	
onterins.	של[מ]ים	12	soys ékubéž.	התכבדי	iii, 15
30 furt jétéž.	נגזזו		65 vuyde.	בוקה	ii, 11
i afris toy.	ועיניתוך		é dézérté.	ומבולקה	
son tinayl.	מוטיהו	13	i azupemont.	ופיק	
é lés liéns.	ומסרותיך		é péor.	וחלחלה	
avilas.	קלות	14	é maladie.	—	
35 féltuye.	חגי	ii, 1	70 nérté.	פארוז	
rean.	שלמי		an abâte.	בדי	12
dépežont.	מפויץ	2	sés faüns.	גורותיו	
fu aséyje séyje.	נצור מצורה		i étronglont.	ומחנק	
égarda.	צפה		a sés faüns.	[ל]לבאותיו	
40 avuidért as vuy-	בקקום בוקקים	3	75 sés pértuys.	חוריו	
dors.			chârigle.	רכבה	14
é lor sérmonž.	וזמוריהם		tés mesâjes.	מלאכיכה	
kuloréž.	מתלעים	4	monžonje.	כחש	
brondons.	פלדות		dépežemont.	פ(ו)רק	iii, 1
45 furt anvulopéž.	הורעלו		80 remuära.	ימיש	
furt amonteléz.	—		vérje.	שומ	2
seront folayéž.	יתהוללו	5	hänisont.	דהר	
seront anbruyéž.	ישתקשקון		séylont.	—	

tripont.	מרקדה	iii, 2	25 furt anchéynéz.	רתקו	iii, 10
i alméle de gléve.	ולהב חרב	3	an boyes.	בוזיקים	
é flondors de dark.	וברק חנית		jétért.	ידו	
é bran.	—		tés forterézež.	מבצוריק	12
5 é apluzemont de ožis.	ורב חלל		seront ékroléz.	ינועו	
a pezontume de kors.	וכבד פגור		30 monjont.	אוכל	
a kors.	לגויה		puyze.	שאבוי	14
tés orles.	שוליק	5	é marche an mortéyr.	ורמסי בחמור	
i amontréy.	והראיתי		truéle.	כלבן	
10 ton dékunbremont.	מעריך		suys baluyée.	התכבדי	15
ta vitože.	קלונך		35 épondi.	פשט	16
i alédíré toy.	ונבלתיך	6	é vola.	ויעף	
kom féynž.	כראי		tés ésébréz.	מנזוריק	17
sera ékrolé.	ידוד	7	é tés ols.	וטפסוריק	
15 tés véyonž.	ראיך		és hays.	בגדוית	
fu dégátée.	שדדה		40 de fréydure.	קרה	
ko[n]playndra.	ינד		é fu ékrolé.	ונודד	
si bonijeras.	התמיבי	8	sumilért.	נמו	18
norisont.	אמון		furt épouduž	נפישו	
20 mur.	חיל		anfuki.	כהה	19
forže.	עצמה	9	45 amaladi.	נחלה	
furt krévéz	ירמשו	10	aſſchért.	תקעו	
furt fonduž.	—		batirt.	—	
jétért.	ידו				

HABAQOUQ

amontras moy.	תראיני	i, 3	lu guluzemont.	מגמת	i, 9
i él.	ויהי		é senors.	ורוזנים	10
50 tonžon.	מדון		gáboys.	משחק	
portera.	ישא		forteréze.	מבצר	
lézalera.	תפוג	4	70 i amasa.	ויעבור	
anviroons.	מכתיר		é korpont.	ואשם	11
anlors.	מעקל	4	i a gardér.	והביט	13
55 é soyéž amérviléž.	והתמהו	5	kont déféyt.	כ(כ)בלע	
ovront (!) uvront.	פועל פועל		plus de luy.	ממנו	
a larjetéž.	למרחבי	6	75 an aéynk.	בחכה	15
pozemonž.	משכנות		amasera luy.	יגוריהו	
krémorož.	איום	7	an sa royž.	בחרמו	
60 é sa krémor.	ושאתו		an son láž.	במכמרתו	
i alijeront.	וקלו	8	an os.	בהכה	6
i aguyzeront.	וחדו		80 gras.	בריאה	
de éplenure.	ערב		vuydera	יריק	17
é kruytfont.	רפשו		séyje.	מצור	ii, 1
65 voleront.	יעפו		i apléyne.	ובאר	2

é parlera.	ויפח	ii, 3	déklinért.	שחו	iii, 6
sera tarzont.	יתמהמה		haltures.	גבעות	
aton.	חכה		40 nu.	עריה	9
fu angrésé.	עופלה	4	dékuvremont.	—	
5 égréa.	ישרה		sera dékuvért.	תעור	
i apezontisont.	ומכביד	6	sera avéylé.	—	
épés mortéyr.	עבפויט		sérmont de sitres.	שבועות מסדת	
i avéyleront.	ויק(י)צו	7	45 dite de séygle.	אומר סלה	
tés akrolonž.	מזועזעך		fera ékrévér.	תבקע	
10 a dégâtemonž.	למשסות		époriront.	יחילו	10
jétas.	שלות	8	réydonemont.	זרם	
a onglér.	קצות	10	halžemont.	רום	
témoynera li.	יעננה	11	50 o hébéremont.	זבולה	11
an abâte.	בדי	13	ton dárk.	חניתך	
15 i travileront.	ויגעו		pâserás.	תצעד	12
ajotement.	מספח	15	débâtra.	תדוש	
anivra.	שכר		por sâlvemont.	לישע	13
lor dékovremontž.	מעוריהם		55 playas.	מחצת	
de avilemont.	קלון	16	dézértemonž.	ערות	
20 é soys étupé.	והערל		péržás an sés bâtons.	נקבת במטיו	14
tornera.	תסוב		de sés épondues.	פרזיו	
i avilemont.	ויקילון		lormonteront.	יסערו	
défréyandra as.	יחיתן	17	60 a fére apondre moy.	להפיציני	
dola luy son formore.	פסלו יוצרו	18	lor haligremont.	עליצותם	
25 de téyzemont.	דומב	19	monžéyl.	חימר	15
anséynera.	יורה		poreture.	רקב	16
téys.	הם	20	aparfondirt.	צללו	
mésprizonž.	שגיונות	iii, 1	65 pozeréy.	אנרה	
(téyzemontž.	דומם	ii, 19)	afuchera luy.	יגודינו	
30 (anséynera.	יורה		é chonž.	ושדמות	17
(téys.	הם	20)	taylé de park.	גזר ממנלה	
klartéz.	קרנים	iii, 4	an étâbles	ברפתים	
la repotayle.	חביון		70 ma forže.	חילי	19
charbon.	רשף	5	a véynkemont.	למנעח	
35 é mezura.	וימודד	6	a le orgenemont.	—	
é fit tresâlir.	ויתר		an més orgenemonž.	בנגינותי	
é furt déypežéž.	ויתפרצו				

SOPHONIE

fenisont feniréy.	אסף אסף	i, 2	lu séylont.	הדולג	i, 9
75 é lés azupemonž.	והמכשלות		80 lu suyl.	המפתן	
lés ruzés.	הנסוגים	6	fu dézértée.	נדמה	11
aparile.	הקדיש	7	lu féys.	נמילי	
sés semos.	קרואיו		žércheréy.	אחפש	12

lés flotonž.	הקופאים	1, 12	35 féynsure.	מראה	III, 1
lor lies.	שימדיהם		i asuylée.	ונגאלה	
lor avoyr.	חילם	13	de le onjinemont.	היונה	
kriont.	צרה	14	kontrealiemont.	—	
5 i anguyseréy.	והצרותי	17	de éplenure.	ערב	3
é sera versé.	ושפך		40 ronjért.	גרמו	
é lor chér.	ולחמם		de boyzemonž.	בוגדות	4
kome ordure.	נגללים		fu amérmé.	נעדר	5
suyéz ékoyliž.	התקוששו	II, 1	furt dégátéž.	נצדו	6
10 i andurzisés.	וקושו		son manuyr.	מעונה	7
kuvéyta.	נכסף		45 atondéz.	חכו	8
kome bale.	כמוץ	2	ke léveréy a éplédaye-	קומי לעד	
ke nést.	לדת		mont.		
déjéteront.	יגרשה	4	a amasér.	לקבצי	
15 seras arochéé.	תעקר		sera devoré.	תאכל	
menoyr de dinéyr.	נות כרות	6	50 lonjay.	שפה	9
partie.	חבל	7	élit	ברורה	
de bruymont.	ממשק	9	akort.	שכם	
de orties.	חרול		més priéres.	עתרי	10
20 é chéveumont.	ומכרה		de més épondemonž.	פוצי	
proyront os.	יבוזום		55 méneront.	יובילוץ	
amégrit.	רזה	11	haligréz	עליו	11
choe.	קאת	14	a éholžér.	לגבה	
hérižon.	קיפוד		sinple.	עני	12
25 an sés puméys.	בכפתוריה		de onjinemont.	תרמית	13
chontera.	ישורר		é haligra.	ועליו	14
dézértemont.	חורב		déskonbra.	פנה	15
o soyl.	בסף		lés tréz.	נוגו	18
lu žédre.	ארוה		portont.	משאת	
30 dezérta.	ערה		déstréynont.	עשה	19
la haligroze.	העליזה	15	65 téš afri(n)onž.	מעניך	
i ažértes.	ואפסי		la klochont.	הצולעה	
rekorbemont.	מרבץ		ke amaseréy.	קבצי	20
siblera.	ישרוק		vos chéy tivéyrs.	שבתיכם	

AGGÉE

lu konte.	פחת	I, 1	péržé.	נקוב	I, 6
70 a venir.	בא	2	votre kore.	לבבכם	7
a être aijé.	להבנות		vos voys.	דרכיכם	
é želéz an žédres. (!)	וספון בארו (!)	4	80 é seréy énoréz	ואיכבדה	
i aduyzont.	והבא	6	é sufleréy.	ונפחתי	
a saülér.	לשבעה		devoyért.	כלוא	
75 é lu luyé.	והמשתכר		dezértemont.	חורב	
roche.	צרוך		i avoyla.	ויער	

ZACHARIE

145

chér pulue.	בשר קדש	ii, 12	5 a puyzér.	לחשוף	ii, 16
lu kuyzemont.	הגזיד		fu fondemonté.	יוסד	18
muye.	עריכת	16	si onkore.	העוד	19
la fose.	הוקב		an la gronje.	במגורה	

ZACHARIE

an la parfondine.	במצולה	i, 8	de son soméyl.	משנתו	iv, 1
10 ruyjes koluréž.	אדמים שרוקים		é fontéyne.	וגלה	2
a être poraléz.	להתהלך	10	vérsées.	מוצקות	
fumes alonz.	התהלכו	11	50 la chavotine.	הראשה	7
por <i>yerousalayim</i> .	לירושלים	14	bruyemonž.	תשואות	
lés akoyzéz.	השאננים	15	parferont.	תבצעה	9
15 é line sera tondue.	וקו יגסה	16	dépitont.	בו	10
seront épondues.	תפוצינה	17	de le étéyn.	הבדיל	
lés korneséys.	הקרנות	ii, 2	55 zérchonž.	משוטמים	
épondirt.	זרו		troks.	שב(ו)לי	12
a apondre luy.	לזרותה	4	méz.	צנתרות	
20 a jétér.	לידות		ajèž.	—	
a mezurér.	למוד	6	ki vuydonž.	המרויקים	
ižit.	הלז	8	60 deléz.	ביד	
épondemonž.	פרזות		ékure.	עפה	v, 1
chonpétre.	—		volont.	—	
25 étondi.	פרשתי	10	duble.	—	
soys échapé.	המלטי	11	lu sérmont.	האלה	3
an la prunéle.	בבבת	12	65 é méynont.	ולנה	4
é seront ajutéž.	ונלוז	15	é fenit luy.	ויכילתו	
tés.	הם	17	lor oyl.	עינם	6
30 ote.	—		portás (!)	נשאת	7
fu avuylé.	נעור		de la žeguayne.	החסידה	9
a nuyzemont.	לשטנו	iii, 1	é porpozée.	התניחה	11
chuzera.	יגער	2	son séyje.	מכונתו (!)	
tizon.	אוד		péyselèž.	ברודים	vi, 3
35 sévré.	מצל		tiynž.	אמרוצים	
suyléz.	צואים	3	asoyjért.	הניחו	8
é féyzonž vétir.	והלבוש	4	75 a être ésèbréz.	הנזר	vii, 3
robes.	מחלצות		(a être ésèbréz.	(להנזר)	
bondél.	צניף	5	jonates moy.	צמתוני	5
40 é défondi.	ויעד	6	i akoyzé.	ושלחה	7
alemonž.	מהלכים	7	é tormonteré as.	ואסערום	14
véues.	עינים	9	80 seront onpliž.	ימלאו	viii, 5
klufichont klofiche-	מפתח פתוחה		onforžeront.	תהזקנה	9
monž.	—		ponséy.	זממתי	14
45 i oteréy.	ומשתי		améz.	אהבו	19
i avéyla moy.	ויעירוני	iv, 1	son pozemont.	מנחתו	ix, 1

abonera.	הגבל	ix, 2	i amaseréy as.	ואקבעם	x, 8
détornont.	סררת	vii, 11	i ajoyeront.	ושמחו	7
vèyr.	שמיר	12	50 i akroytront kome	ורבו כמו רבו	8
i aīja.	ותבן	ix, 3	krurt.		
5 i amasa.	ותצבר		é sémeréy os.	ואזרעם	9
i or.	וחרוץ		i és loyléyns.	ובמרהקים	
apovrira li.	יורישנה	4	é vivront.	היו	
son avoyr.	חילה		55 é retourneront.	ושבו	
sera devorée.	תאכל		é feréy retornér as.	והשבותים	10
10 véra.	תרא	5	sera avondé.	ימצא	
é kréybra.	ות[י]רא		é sera déžondu.	והורד	11
i aporira.	ותחיל		tornera.	יסור	
hontéya.	היבישה		60 seront poralonž.	יתהלכו	12
son regarl.	כבמה		é devorera.	ותאכל	xi, 1
15 séra.	השב		konpléynont.	הילל	2
étronje.	כמור	6	lès chéyynes.	אלוני	
é pozeréy.	וחנתי	8	la forteréze.	הבציר	
de žonbél.	מצ(י)בה		65 fu dégaté.	שדדה	3
é sera sálvé.	ונשע	9	lor béyté.	אדרתם	
20 simple.	עני		de le oziemont.	ההרגה	4
poléyn.	עיר		lor échetors.	קניהן	5
é sa poté.	ומשלו	10	ožiront.	יהרגו (!)	
a onforžemont.	לבצרון	12	70 repontiront.	יאשמו	
i avéyleréy.	ועוררתי	13	é lor vondors.	ומכריהן	
25 kome flondor.	כברק	14	i a anrichir.	ואעשיר	
an tormonž.	בסערות		é suy riches.	—	
é pronront.	וכבשו	15	é lor pâture.	ודעיהם	
de fronde.	קלע		75 amonvisont.	ממציא	6
bruyront.	המו		i amenoyzeront.	וכתתו	
30 kome bažin.	כמורק		é parturjéy.	וארעה	7
kome ongles.	כזויות		é détruys.	ואכחיד	8
de ésèvremonž.	כזר	16	é reželéy.	—	
de kerone.	—		80 o moys.	בירח	
amérvilonž.	מתנוססת		i ankrut.	ותקצר	
35 fera parlér.	ינזבב	17	ankrut.	בחלה	
demandért.	שאלו	x, 1	é tronchéy.	ואגדע	10
nues.	חזיונים		é détorbéy.	ותפר	11
lés bus.	העתודים	3	85 donéž.	הבו	12
sa béyté.	הודו		devoyéž.	חדלו	
40 ongle.	פנה	4	lu trezoréyr.	היוצר	13
senorie.	—		lu gardont.	—	
chevile.	יתד		la béyté de la chéyrté.	אדר היקר	
demarchonž.	בוסים	5	90 devoyéy.	יקרתי	
i abarniréy.	וגברתי	6	la fréroche.	האחזה	14
45 é feréy soyr os.	והשבתים		fole.	אויולי	15
péyléy as.	רחמתיים		le onfont.	הנער	16
sibleréy.	אשרקה	8	le ékrolemont.	—	

é le onflée.	והנצבה	xi, 16	ke fu il bâtilonž.	הלחמו	xiv, 3
le élonť.	—		bâtayle.	קרב	
sufreŕa.	וכלכל		devér <i>mizraħ.</i>	מקדם	4
é la chér [de] la	ובשר הבריאה		35 é sera épléné.	ונבקע	
5 grase.			é remuera.	ומש	
é lor plontes.	ופרסיהן		é fuyréž.	וננסתם	5
ronpra.	יפרק		a la válée dé monž.	גיא הרי	
do néyént.	האליל	17	on halt.	אצל	
véyséyl.	סף	xii, 2	40 atéynda.	יגיע	
10 de ontomisemont.	רעל		devér <i>mizraħ.</i>	הקדמוני	8
de oncharjemont.	מעמסה	3	tornera.	וסוב	10
agratinont seront	שורפו ישרטו		kome éplenure.	כער ב[ה]	
egratinéž.			é holžera.	וראמה	
an abahisemont.	בתמהון	4	45 de la halture.	מגבע	
15 kome fornéy.	ככוור	6	pezontumes.	יקרות	6
an son lo.	תחתיה		é kaylemonž.	וקפאון	
la vontonže.	תפארת	7	lés foséž.	יקבי	10
kome ongles.	כאלהים	8	dénisont.	המק	12
dépéržéyrt.	דקרו	10	50 seront déniž.	תמקנה	
20 é chonjont.	והמו		sera dénit.	תמק	
duyž.	מקור	xiii, 1	an lor pértuys.	בחוריהן	
a nezoyemont.	לחטאת		sera bâtilont.	תלחם	14
i a aklinžemont.	ולנידה		é sera amasé.	ואסף	
kont sera il prufeziéž.	בהנבאי	3	55 la mule.	הפרד	15
25 montir.	כחש	4	i a fétéyér.	ולחג	16
apeguna moy.	הקנני	5	lés tinténemonž.	מצלות	20
i épondront.	ותפרצון	7	kome bâžins.	כמזרקים	
lés petiž.	הצערים		ule.	כור	21
é seront désgátées.	ונשסו	xiv, 2	60 lés ules.	הסירות	20
30 an le échéyťivéyŕ.	בגולה		é buyliront.	ובשלו	21
é le apluzemont.	ויתר		marchont.	כנעני	

MALACHIE

prufežie.	משא	i, 1	priéž.	חלו	i, 9
porport.	—		75 é péytra nonž.	ויחננו	
65 é diréž.	ואמרתם	2	si volontera toy.	הירצך	8
fumes apovriž.	רוששנו	4	alumeréž.	תאירו	10
é retorneroms.	ונשוב		turijè aprumé.	מקטר מגש	11
a dagronemont de	לתנות מדבר	3	é sa parole.	וניבו	12
dezért.			80 déspilé son monjéyŕ.	נבזה אכלו	
70 véront.	תראינה	5	é feréž duluzér.	והפחתם	13
suylé.	מגואל	7	anjinont.	נוכל	14
kont dites vus.	באמורכם		desibemont.	משחת	
a ton konte.	לפחתך	8	lâsemont.	מתלאה	13

la madizion.	המארה	ii, 2	fites traviléyr.	הוגעתם	ii, 17
é mal(a)diréy.	וארותי		é diskonbra.	ופנה	iii, f
maldis luy.	ארותיה		sufront.	מכלכל	2
i apondréy.	וזריתי	3	35 é kome sávon.	וכבורית	
5 lu féyns.	פרש		i émérera.	וזקק	3
é donéy as.	ואתנם	5	i ancharayonž.	במשפיים	5
é kréynt moy.	ויראני		fenites.	כליתם	6
dépréynt.	נחת		si toldra.	היקבע	8
i an dréture.	ובמישור	6	40 maldíž.	נארים	9
10 fites azupér.	הגשלתם	8	guberne.	סוף	10
désibâtes.	שיחתם		i apruvéž moy.	ובהנוני	
i anséynemont.	ותורה	7	é feréy vuydér.	והריקותי	
kriera nons.	(!) יבראנו	10	o monjéyr.	באוכל	11
boyzeroms.	נבגוד		45 é plézeront.	ואשרו	12
15 boyza.	בגדה	11	anforžéyrt.	חזקו	13
i asenorit.	ובעל		fumes sorparléž.	נדברנו	
détaylera.	יכרת	12	a sérvir.	עבד	14
fera li.	יעשנה		an nérté.	קדרנית	
véylont é reponont.	ער ועונה		50 benoréž.	מאשרים	15
20 a kuvrir lérme.	כסות דמעה	13	furt aijéž.	נבנו	
é kri.	ואגקה		é furt échapéž.	וימלטו	
a tornér.	פנות		porparlonž !	נדברו	16
a payemont de votre	רצון מידכם		i as prizonž.	ולחשבו	
méyn.			55 i akroytréž.	ופשתם	20
25 é diréž.	ואמרתם	14	i angréyseréž.	—	
ta konpayne.	חברתך		kome véyes de kré-	כעגלי מרבק	
é remenont.	ושאר	15	che.		
é seréž gardéž.	ונשמרתם		é déstréyndréž.	ועשותם	21
an vol[ʀ]je éprite.	ברוחכם		60 remonbréž.	זכרו	22
30 hayont anvoyé.	שנא שלח	16	é feréž retornér.	והשיבו (!)	24
é kuvra.	וכסה				

JOB

baron.	איש	i, 1	pát.	משתה	i, 4
i ététe.	והיה		anvionért.	הקיפו	5
onterin.	תם		75 i étéynt.	ויהי	
65 é fu.	ויהי	3	dizét.	אמר	
sa pegune.	מקניהו		époyr.	אולי	
kuples.	צמד		bondirt.	וברכו	
é goynerie.	ועבודה		isinks.	כנה	
(goyne).	—		80 féyzéyt.	יעשה	
70 i aléynt.	והלכו	4	lu nuyzor.	השמוץ	6
i apeléynt.	וקראו		de u.	מאין	7
lor sors.	אחיותיהם		vins.	תבא	

de zérchéyr.	משוט	1, 7	soy mémes.	עצמו	11, 5
i (a) de alér.	ומ(ה)תהלך		ék il.	הנו	6
si mis.	השמת	8	50 é feri.	ויך	7
si por néyént.	החנם	9	téte.	חרש	8
5 krémont.	ירא		a gratér.	להתגרד	
azéyrtes.	הלא	10	la pudre.	האפר	
klos.	סכת		tenonž.	מחזיק	9
ankontre lui.	בעדו		55 an ta penibleté.	בתומתך	
frotija.	פרץ		bondis.	ברך	
10 i azértes.	ואולם	11	dés foles.	הנבלות	10
i atucha (!)	וגע		parleras.	תדברי	
monjonž.	אוכלים	13	režévroms.	נקבל	
é mesaje.	ומלאך	14	60 konpaynons.	רועי	11
étéynt.	היו		é furt apléydayéž.	ויועדו	
15 éront.	חורשות		a konpléyndre.	לכוד	
péysons.	רעות		de luyne.	מרחוק	12
lor los.	ידיהם		kenuyt loy.	הכורודה	
é poza.	ותפול	15	65 é hucha.	ויעץ	11, 2
é print as.	ותקחם		ke duy être né.	איולד	3
20 a tronchont de gléve.	לפי חרב		ancharja.	הורה	
é žeré échamužé.	ואמלטה		ome.	גבר	
i onprint.	ותבער	16	rekéra luy.	ידרשהו	4
é devoras (!) as.	ותאכלם		70 de on halt.	ממעל	
chéys.	ראשים	17	éklaržit.	תופע	
25 é depuylért.	ויפשטו		soylét luy.	יגאלהו	5
i atondites (!)	—		aperonta lui.	—	
lor frére.	אחיהם	18	poza.	תשכון	
vont.	רוח	19	75 anubleté.	עננה	
de trávérš.	מעבר		yor anuble.	—	
30 i atocha.	ויגע		épontra luy.	יבעתו(הו)	
ongles.	פנות		kome miriéne	כמירוי	
é dérrama.	ויקרע	20	ména lui.	יקח(ו)הו	6
é délira.	ויגז		80 épéseté.	אופל	
sés chevos.	ראשו		sol.	גלמוד	7
35 nu.	ערום	21	chont.	רננה	
blátonje.	תפלה	22	madit luy.	ויקבהו	8
i ékor luy.	ועודנו	11, 3	ki étondonž.	העתידים	
i amit (!) moy.	ותסיתני		85 désontfontéž.	עורר	
a défér luy.	לבלעו		lor konpaynie.	לויתן	
40 por niyént.	חנם		avéyléž.	עורר	
monbre.	עור	4	soyt akurzi.	יחשכו	9
por.	בעד		sa nuyt.	נשפו	
monbre.	עור		90 son matin.	—	
azértes.	אולם	5	on klartéž.	בעפעפי	
45 ta playe.	ידך		matin.	שחר	
i atucha.	וגע		klote.	כגר	10
son os.	עצמו		porte.	דלתי	

é rekuta.	ויסתר	iii, 10	se (!) éperonže.	תקתק	iv, 6
de vontre.	מרחם	11	seront désuléz.	נכחדו	7
é tronzi.	ואגוע		50 éront.	חדשי	
yénus.	ברכים	12	sayront luy.	יקצוהו	
5 alétéy.	אינק		de ayléne.	מנשמת	9
i akuyzéy.	ואשקוט	13	seront feniz.	יכלו	
dormis.	ישנתי		léypart.	שחל	10
asoyjént.	ינח		55 seront désméslées.	נתעו	
dezértes.	חרבות	14	por faylonže.	מבלי	11
10 kome afolure.	כנפל	16	gobérne.	טרף	
repot.	טבחון		seront éponduž.	יתפרדו	
kome onfonž.	כעוללים		petit.	שמץ	12
devéyért.	חדלו	17	60 de lui.	מנהו	
koruž.	רוגז		on ponsées.	בסעיפים	13
15 (devéyért.	(חדלו)		de vizion.	מחזיונית	
lasé.	יגיעו		kome poze.	בנפול	
anchartréz.	אסירים	18	ankontra moi.	קראני	14
akuyzéž.	שאנני		65 avint moy.	—	
déstréynors.	נוגש		étronblor.	ורעדה	
20 ki éperont.	המחכים	21	é plos.	ורוב	
é žércha lui.	ויחפרהו		asés.	—	
de repotayl.	ממטמונים		més monbrež.	עצמותי	
a.	אלי	22	70 pásera.	יחלוף	15
yoye.	גיל		hãrižera.	תסמו	
25 é klot.	ויסך	23	sa véüe.	מראה	16
mon supir.	אנחתי	24	base.	דממה	
més križ.	שאגותי		de son krior.	מעשהו	17
i avint moy.	ויאת(א)ני	25	75 krut.	יאמין	18
dotéy.	יגורתי		an sés onjres.	במלאכיו	
30 épéžubléy.	שלותי	26	blátonje.	תהלה	
akuyzé.	שקטתי		folie.	—	
repozéy.	נחתי		pozont.	שוכני	19
si asoyé.	הניסה	iv, 2	80 lo[r] fondemont.	יסודם	
koze.	דבר		amenuyzéynt as.	ידכאום	
35 lãsás.	תלאה		vérmine.	עש	
é détenir.	ועצור		seront amenuyzés.	יוכתו	20
an paroles.	במלין		métemont.	משיב	
foyble.	כושל	4	85 ét aroché.	ניסע	21
é jenus.	וברכים		lor outrage.	יתרם	
40 anjeluyno[n]ž.	כורעות		répondo[n]ž toi.	עונך	v, 1
anforžeras.	תמוץ		a fo.	לאויל	2
chátias.	יסרת	3	é fortrét.	ופתח	
féybles.	רפות		90 arážinonž.	משריש	3
atéyndra.	תגע	5	é madis.	ואקוב	
45 a toy.	עדיך		son manuyr.	נוהו	
i abahis.	ותבהל		de gubérne.	מישע	4
ta folie.	כסלתך	6	son sayemont.	קצירו	5

de fraydures.	מצנינים	v, 5	nape.	כדוי	vi, 7
é guluzét.	ישאף		i amenuyza moy.	וידכאי(נ)נו	9
sévonže.	צמים		50 alarjit ?	יתר	
lor avoyr.	חילם		sa pluye.	ודו	
5 charbon.	רשף	7	é par[fit] moy.	ויבצעני	
voleture.	עוף		mon rekonfortemont.	נחמתי	10
métroye.	אשים	8	é doteraye.	ואסלדה	
é nérsisont.	יקדרים	11	55 é rekéroye.	—	
konséyl.	תושיה	12	an peore.	בחילה	
10 an lor anjin.	בערמם	13	dépezéy.	נחדתי	
antors.	נפ[ת]לים		koyvre.	נחוש(ה)	12
ankontront.	יפגשו	14	si por že.	האם	13
é tortefine.	ועולתה	16	60 konséyl.	תושיה	
klora.	קפצה		a devoyont.	למם	14
15 châtira.	יוכחנו	17	a denisonl.	—	
avoriras.	תמאם		kome tréyemont.	כאפיק	15
i anplatra.	ויחבש	18	ki sont retréz	הקודרים כני קרח	16
playra.	ימחץ		65 de jéléé.	—	
réyn[t] toi.	פדך	20	ét onforzé.	יתעלם	
20 an zérchemont.	בשומ	21	seront retréyž.	יזורבו	17
a dégátémont.	לשוד	22	seront retréyž.	נצבתו	
i a fén.	ולכפן		an sa chálor.	בחומי	
yoäras.	תשחק		70 tonront.	ילפתו	18
é revoyderas.	ופקדת	24	torteronl.	—	
25 ton manoyr.	נך		saylirt.	[נדעכו]	17
fádras.	תחמא		débrizemont.	[חתת]	21
é tés onfonž.	וצאצאיך	25	si por že.	הכי	22
an véyléze.	בכלח	26	75 donéz.	הבו	
kome amonte.	כעלות		é de vos avoyrs.	ומכחכם	
30 moye.	גדיש		i échápéz moi.	ומלכדני	23
sérchames li.	חקרנה	27	forž.	עריצים	
é [mon] debrizemont.	והוותי	vi, 2	anséynéž moi.	הורוני	24
é m'avonture.	—		80 téréy.	אחריש	
léveront.	ישאו		mésprins.	שגיתו	
35 pézera.	יכבד	3	avertisés.	הבינו	
abábayért.	לעו		sor (!) porparléž.	נמרצו	25
lor venim.	חמתם	4	seront arézonés.	—	
peors.	בעותי		85 aprovér.	הוכיה	
atireront moi.	יערכוני		non(n)chálayr.	ניאש	26
40 si kriera.	הינהק	5	ire.	אף	27
pouléyn.	פרא		é chéveréz.	ותכרו	
kriera.	יגעה		é dineréyž.	—	
son foraje.	בלילו		90 mon palays.	חכי	30
fáde.	תפל	6	avonture.	הוות	
45 denon.	כבלי		térme.	צבא	vii, 1
on bév.	בריו		dézéyrrera.	ישאף	2
fort.	חלמות		konray (!)	כנו	3

aparéyleront.	מנו	vii, 3	se éperonze.	כסלו	viii, 14
amovemont.	ומודד	4	irinée.	עכביש	
i anuyéy.	ושבעתי		50 sepuyeront (!)	ישען	15
é gléte.	וגוש	5	tonra.	יחזיק	
5 reüyleüre.	—		muyte.	רמזב	16
mon kuyr.	עורי		sa ražine.	וונקתו	
retréyt.	רגע		seront anbronchéž.	יסובכו	17
é fo avori.	וימאם		55 véra.	יחזה	
navéte.	ארג	6	términe.	—	
10 é faylirt.	ויכלו		défera luy.	יבלענו	18
véra luy.	תשורינו	8	ris.	שחוק	21
devoyréy.	אחשך	11	azértes.	אומנם	ix, 2
i aponta moi.	וחתתני	14	60 é forže.	ואמיץ	4
de étronglemont.	מחנק	15	é fu épéžublé.	וי(ו)שלם	
15 de més monbres.	מעצמותי		ki otont.	המעתיק	5
avoris.	מאסתי	16	tretorna as.	[הפכם]	
é revoyda luy.	יתפקדנו	18	ki ontremontisont.	המרגיז	6
a matins.	לבקרים		65 seront époriž.	יתפלעון	
a ores.	לרגעים		a sulayle.	לחרם	7
20 apruveras luy.	תבחננו		i ankontre.	ובעד	
torneras.	תשעה	19	étoupera.	יחתום	
lášchas moi.	תופיני		é marchont.	ודורך	8
anglutis.	בלעי		70 hatures.	במותי	
mon kréchét.	רוקי		é lés chonbres.	וחדרי	9
25 kront.	ניצר	20	retréyemont.	מספר	10
onkontra.	[למ]פגע		é pasera.	ויחלוף	11
onpardonas.	תשא	21	féyra.	יחתוף	12
é rekéras moy.	ושחרתני		75 andesudra.	—	
kont.	אן	viii, 2	an torbilon.	בסערה	17
30 pluzor.	כביר		amenuyza moy.	ישופני	
tortefinera.	יעות	3	ma navrure.	פצעי	
rekérras.	תשחר	5	léysa moy.	יתנני	18
resordra.	יעיר	6	80 me aléne.	רחוי	
i o[n]terinera.	ושלם		i angréša moy.	ויעקשני	20
35 petit.	מצער	7	mon repos.	נפשי	21
kroytra.	יסגא		žérchore.	שום	23
anséyneron[t] toy.	יורוך	10	a ontizéyr.	למכת	
si kroytra.	היגאה	11	85 gábera.	ילעג	
yonk.	גומא		mesájéyr.	רץ	25
40 muytor.	ביצה		paasért.	חלפו	26
pré.	אחו		voléte.	יכוש	
an sa fréchor.	באבו	12	mon konpléynt.	שיחי	27
ét détronché.	יקטף		90 léseraye.	אעזבה	
kutume.	אורחות	13	més ires.	פני	
45 lozonjore.	חנף		i anforžeraye.	ואבליגה	
déstronka.	יקוט	14	dotéy.	יגורתו	28
apetisera.	—		més dolors.	עצבות	

fuyš boyné.	התרחצתי	ix, 30	a la loy.	לתושיה	xi, 6
é nezoyé.	והזיכותי		préteroyt.	ישה	
an niteté.	בבור		50 éysobilira (!)	—	
an fose.	בשחת	31	tés oréyors.	מעונגך (!)	
5 i avoriront moi.	ותעבוני		si žérchemont.	החקר	7
sa baylie.	ידו	33	fin.	תכלית	
nons dos.	שגניו		chonjera.	יחלוף	10
sa vérje.	שבסד	34	55 é klot.	ויסגור	
éponteras luy.	תבעתינו		kros.	נבוב	12
10 kréynbras (!) luy.	ארא(י)נו	35	sera akorájé.	ילבב	
akrut.	נקמה	x, 1	é puléyn.	ועיר	
ma parole.	שיחי		salváje.	פרא	
(parleréy.	אשיחה	vii, 14)	60 aféytas.	הכינות	13
andétas moi.	תרשיעני	2	é tondras.	ופרשת	
15 chalonjeréz.	(!) תעשיקו	3	tortefine.	עולה	14
aklarzis.	הופעת		déporteras.	תשא	15
formért moy.	עצבוני	8	de mehayn.	כמון (כמום. l.)	
é dépežera moy.	ותבלעיני		65 anforžé.	כוצק	
fis kaylér moi.	תתיכני	10	or.	חלד	17
20 (pezure	(מסן)		éklarziréz.	תעופ(ג)ה	
fis kaylér moi.	תקפיאני		ékurzis.	—	
ordis moy.	תסוככני	11	i ašeroys.	ובטחת	18
é to[<i>n</i>] kumondemont.	ופקדתך	12	70 é prieront.	וחלו	19
repos.	צפנת	13	feniront.	תיכלנה	20
25 kri.	אללי	15	de as.	מנהם	
léveré.	אשא		doulor.	מפח	
kome lion.	כשחל	16	ažértas.	אכנם	xii, 2
vánas moy.	תצודני		75 piyor.	נופל	3
i aonist.	ויגאה		gape.	שחוק	4
30 i étét gréyf.	—		onterins.	תמים	
amérvéyleras.	תתפלא		tizonž.	לפיד	5
é térme.	יצבא	17	déspit.	בוז	
regardera moy. (l. תראני)	תשודני	18	80 a éspésés.	לעשתות	
suys anvoyéž.	אובל	19	a pe[n]žée.	—	
35 é mét.	רשית	20	akuyzés.	שאנן	
i anforžeréy.	ואבליגה		a klorjonž.	למועדי	
(ékureté.	מאפליה	Jer. ii, 31)	apézublemonž (!)	ישליו	6
ombre de mort.	צלמות	22	85 a dégátors.	לשדדים	
atiremont.	סדרים		i anséynera toy.	ותורך	7
40 i aklarzit.	והופ(י)ע		parole.	שיח	
tés monžonyors.	בדוך	xi, 3	épruverás.	תבחן	11
(kontruva.	בדא	I Rois xii, 33)	é palays.	וחיך	
atéront.	יחרישו		90 dépežera.	יהרוכ	14
é gábás.	ותלעג		seraalaché.	יפתח	
45 é nét.	ובר	4	éstordizon.	שולל	17
ki ploūt.	מי יתן		folaya.	יהולל(ו)	
reželéés.	תעלומות	6	lian.	מוסר	18

alácha.	פתרו	xii, 18	ét chevé.	תחקה	xiii, 27
porzéynt.	אזור		afichás.)	—	
mérs.	כהנים	19	50 kome poreture.	כרקב	28
é forž.	ואיתנים		porira.	יבלה	
5 tornont.	מסיר	20	vérmine.	עש	
lonjaye.	שפה		korož.	רוגז	xiv, 1
é parole.	ופעם		kome borjon.	כצוץ	2
konséyl.	—		55 uvrís.	פקחת	3
déspit.	בוז	21	tayléž.	חרוצים	5
10 senors.	נדיבים		torne.	שעה	6
é forže.	וכזיה		a le abre.	לעץ	7
rivájes.	אפיקים		chonjera.	יחלוף	
alácha.	ריפה		60 é sa ražine.	ויונקתו	
onbre.	צלמות	22	avélira.	וזקין	8
15 mésaprenons.	משגיא	23	sa ražine.	שורשו	
ékraysons.	—		sa ražine.	גזעו	
atondons.	שומח		de omor.	מדיח	9
é mena as.	וינחם		65 florira.	יפריח	
oto(lo)nt.	מסיר	24	bronche.	קציר	
20 i agára as.	ויתעם		i afoybli.	ויחלש	10
azértés.	אולם	xiii, 3	é u.	ראיו	
i a apruvér.	והוכח		alért.	אולו	11
ayostonž.	טופלי	4	70 grélera.	יחרב	
niént.	אליל		séchera.	—	
25 mon apruvement.	תיכחתי	6	é zéchera.	ויבש	
déporteréz.	תשאון	8	avéyleront.	יקוצו	12
déréyneréz.	תריבון		de lor sumayl.	משנתם	
kome gábonž.	כהתל	9	75 (dormir.	(שינה	
ires.	פנים	10	ki ploušt.	מי יתן	13
30 sofréz.	תשאון		repondras.	תצפנני	
sa krémor.	שאתו	11	mon térme.	צבאי	14
ésonpléz.	משלי	12	akuvéteras.	תכסוף	15
é dols.	וגבי		80 més pás.	צעדיו	16
vos dols.	גביכם		atondrás.	תשמור	
35 porteraye.	אשא	14	an lian.	בערוז	17
lozonyore.	חנף	16	i ajudé.	ותמפול	
é mon anoysemont.	ואחותי	17	porira.	יבול	18
deréynemont.	משפט	18	85 amenuyzért.	שחקן	19
é tronžiroye.	ואגוע	19	flotera.	תשטף	
40 ton detréynemont.	כפץ	21	sés renéyis.	ספיהיה	
aponteras mo .	תבעתני		anbražeras luy.	תתקפהו	20
si foyle.	העלה	25	a séygle.	לנצח	
débrizeras.	תערוץ		90 demuont.	משנה	
deviva.	תכתוב	26	angrijeront.	כבדו	21
45 rebélemont.	מרוורת		i épétizeront.	ויצערו	
an zépe.	בסד	27	éspruvér.	הוכח	xv, 3
pás.	שורשי		éyzera.	יסכון	

afétera.	יסכון	xv, 3	é sa bronche.	וכפתו	xv, 32
vát.	יועיל		ramue.	רעננה	
détorberas.	תפר	4	50 dépèzera.	יחמוס	33
i akréüs.	ותגרע		sa moytor.	בסרו	
5 parole.	שיחה		kome olive.	כזית	
apront.	יאלף	5	son borjon.	נצתו	
sayjes.	ערומים		felon.	חנף	34
témoyneront.	יענו	6	55 afétera.	תכין	35
fuyz kriéz.	חוללת	7	avéylér.	הקץ	xvi, 3
10 si an konséyl.	הבסוד	8	vont.	רוח	
véyle.	שב	10	porparlera toy.	יבריוץך	
apluzor.	כביר		i akroleréy.	ואניעה	4
soéf.	לאמ	11	60 onfuržeré vos.	אאמיצכם	5
ton talont.	לבך	12	an ma boche.	במו פי	
15 ton koraje.	—		é lu konpléynt.	וניד	
anséyneront.	ירומון		devoyroyt.	יחשוך	
netoyera.	יוכה	14	ma doulor.	כאבי	6
avori.	נתעב	16	65 é devoyraye.	ואחדלה	
é mélé.	ונאלח		de moi.	מיני	
20 anoyžéré toy.	אחוך	17	lása moy.	הלאני	7
véyis.	חזיתי		aléysis.	השימות	
režéleront.	כחדו	18	é détroncha moy.	ותקמייני	8
amaladisont.	מתחולל	20	70 a témoyñ.	לעד	
(i apontiza.	<i>Esth.</i> iv, 4) ותחלחל		ma monsonje.	כחשי	
25 a fort.	לערוץ	xv, 20	témoynera.	יענה	
i atonduž.	וצפוי	22	i éyis moy.	וישטמני	9
amuvont.	נודד	23	rechina.	חרק	
onguyse.	צר	24	75 sorsila.	ילמוש	
é détréže.	ומצוקה		ovrirt.	פערו	10
30 anforžera luy.	תתקפהו		més yojés.	לחוי	
a épéye.	לכידור		seront amaséž.	יתמלאון	
(tizon.	(כידודי אש (!)		livra moy.	וסגירני	11
an forže.	בעבי	26	80 torteflnor.	עויל	
halture.	גבי		portorba moy.	ירטני	
35 sés éskuž.	מגיניו		apaya moy.	—	
kuvri.	כסה	27	apézublé.	שליו	
redoublon.	פימה		i amia moy.	ויפרפני	12
fionk.	כסל		85 (menuse.	(פירורין	
désulées.	נכחדות	28	a mon sérviz.	בערפי	
40 atondirt.	התעתדו		é dépeža moy.	וי]פ]צפצ(פ)ני	
a monséys.	לגלים		a senayl.	למסדה	
sera torné.	יטה	29	sés tréyors.	רביי	13
lor aparéylemont.	מנלם		90 partira.	יפלה	
sa razine.	יונקתו	30	mon féyl.	מור(מ)תי	
45 é otera.	ויסור		dépežera moy.	יפרעני	14
mésprenons.	נתעה	31	kouzis.	תפרתי	15
sa marchondize.	תמורתו		ma ruayne.	גילדי	

ma tize.	גילדי	xvi, 15	somes kontéz.	נחשבנו	xviii, :
é suyléy.	ועוללתי		somes étupéz.	נטימינו	
ma klarté.	קרני		50 ravinont.	סורף	4
néte.	זכה	17	si por toy.	הלמענך	
5 kuvrás.	תכסו	18	sera lésée.	תעזב	
é mon témoyne.	וסהדי	19	é sera araché.	ויעתק	
més porparlors.	מלוציו	20	krior.	צוד	
déguta.	דלפה		55 atéyindra.	ידעך	4
i éspruva.	ויזכח	21	éklarzira.	יג(י)ה	
10 avonront.	יאתיו	22	étonzéle.	שביב	
me aléyne.	רוחי	xvii, 1	étrézeront.	יצרו	7
désibéy.	חבלה		pás de sa forze.	צעדי אונו	
seront tresayliž.	(1)נדעכו		60 ét étuyé.	שולח	4
chonjemonž.	התולים	2	on royž.	ברשת	
15 i on lor chonjemonž.	ובהמדוותם		kuyfe.	שבכה	
apláje moi.	ערבוני	3	por talon.	בעקב	4
aflera.	יתקע		péyje.	פח	
reposis.	צפנת		65 onforžera.	יחוק	
de son[s]	משכל	4	yones.	צמים	
20 a éplénisemont.	לחלק	5	repot.	טמון	10
konpaynons.	ר(ו)עים		sa korde.	חבלו	
feniront.	תכלינה		é sa prinze.	ומלכודתו	
é fit éter moy.	וה(ש)[צ]יגני	6	70 chemin.	נתיב	
a ésonple.	למשל		anpartobla luy.	בעתוהי	11
25 i anfuki.	ותכה	7	i épondra luy.	והפיצוהו	
é més monbres.	ויצוריו		é dépèzera luy.	—	
ébahiront.	ישזמו	8	é frète	ואיד	1
pronra.	יאהז	9	75 a sa fame.	לצלעו	
forze.	אומץ		son monbre.	עורו	
30 i asértés.	ואולם	10	prinze.	בכור	
més ponsées.	זמותי	11	ronpra.	ינתק	
ronpirt.	נתקו		fera pásér.	ותצעידהו	
més ponsées.	מורשי		80 épondra.	יזורה	
korž.	קרוב	12	sufra.	גופרית	
35 épéreréy.	אקרה	13	sera détronché.	ימל	
afétay.	רפדתי		sa bronche.	קצירו	
mon lit.	יצועי		sera détronché.	ימל	
véra li.	ישורינה	15	85 renom.	שם	
on sé[n]ors.	בדו	16	rue.	חורץ	
40 désondroys.	תרדנה		boteront luy.	יהדפיהו	
asonble.	יחד		ékroleront luy.	ינדוהו	
soatume.	נחת		onfont.	בין	
bronché.	בדו		90 an sés méynonž.	במגוריו	
kont.	אנה	xviii, 2	ébahiront.	נשמו	
45 ma fin.	קנציו		tormont.	שער	
a paroles.	למלין		triteréz.	תוגיון	
téyzéz.	תבינו		dékenuytréz.	תהכרו	

por voyr.	אמנם	xix, 4	a séygle.	לנצה	xx, 7
mésprins.	שגיתי		tresodra.	יעוף	8
i éprouveréz.	ותוכיחו	5	50 i amuvra.	ויוודד	
tortefina moy:	עותני		regarda lui.	שזפתו	9
5 é son pléysis.	ומצוד(ת)ו	6	tortayeront.	ירצו	10
anvirona.	הקיף		apayeront.	—	
é sa royž.	ומצודו		son anforžemont.	אורו	
soy reponduž.	אענה	7	55 sés onfonž.	עלומיו	11
krieré.	אשוע		adužiras.	תמתיק	12
10 dépeža moy.	יתצני	10	režélera luy.	יכחדנה	
é suy trazalé.	ואלך		é devoyra luy.	וימנענה	13
éracha.	ויסע		son palays.	חכו	
é priza moi.	ויחשביני	11	80 son monjéyr.	להמו	14
é cheminèrt.	ויסולו	12	amértéž.	מרורות	
15 étronjèrt.	זרו	13	kome dagron.	כתנין	
mès parons.	קרובו	14	avoyre.	חיל	15
é(s) més kenuysonž.	ומיודעי		é vomit moy.	ויקיאני (!)	
méynons.	גרי	15	65 jétera li.	יורשנה (!)	
an ma buche.	במד פי	16	alétera.	ייןק	16
20 me ayléne.	רוחי	17	kolobre.	אפע	
é priāréry.	וחנותי		an ruyséys.	בפלגות	17
onfonž.	עוילים	18	travéyl.	יגע	18
é méparlért.	וידברו		70 anglutira.	יבלע	
avorirt moy.	תעבוני	19	son chonjemont.	תמורתו	
25 yeonž.	מתי	20	ajuyera.	יעלוס	
on kuyr.	בעור		tortéyé.	רצץ	19
yanžives.	בעור שיני		an sa kovété.	בחמודו	
ploye.	יד	21	75 ramazile.	שרייד	21
ki pléút	מי יתן	23	son avondemont.	ספקו	22
30 é foyséynt ékrites.	ויכתבו		onguysera.	יצר	
é foyséynt klofichéyž.	ויוחקו		an sa bátayle.	בלחמו	23
an gréyfe.	בעט	24	an son kors.	—	
seront chevéz.	יחצבו		80 de armure.	מנשק	24
durera.	יקים	25	chonjeras.	תחליפי (!)	
35 détayleront.	נקפו	26	déchaža.	שלף	25
yutiže.	אלקא (אלוה. l.)		de son foréy.	מגוה	
é por.	כי	28	é flondure.	וברק	
doutéz.	גורו	29	85 de son féyl.	מרורתו	
dégastemont.	שדון		peors.	אימים	
40 mes ponsées.	סעיפי	xx, 2	étuyé.	סמון	26
mon téžemont.	חושי		a sés repotayl.	לצפוניו	
châtiemont.	מוסר	3	a sés étuyors.	—	
é vont.	וורח		90 fu suflé.	נופה	
de pruchéyn.	מקרוב	5	dékovront.	יגלו	27
45 felon.	חנף		agétonž.	מתקומכה	
ore.	רגע		sera échéytivé.	יגל	28
son hasemont.	שיאו	6	paaylon.	יבול	

vésemont.	(!) מוגרים	xx, 28	toléz.	תחמוסו	xxi, 27
partira.	יחלק	29	senore.	נדיב	28
sufrés moy.	שאוני	xxi, 3	50 dékenoytréz.	תנכיר	29
gâberas.	תלעיג		(é de fréte.	(ומ) לצלעו	xviii, 12)
5 mon konpléynt.	שיחי	4	ét étuyé.	יהשך	30
akoržera.	תקצר		seront onvoyéz.	(!) יובילון	32
me aléyne.	רוחי		é d'après.	ועל	
i abahisés.	והשמו	5	55 moye.	גדיש	
é fus ébaliž.	ונבהלתו	6	gardera.	ישקוד	
10 é print.	ואחו		adužirt.	מתקן	33
peor.	פלצות		glétes.	רגבי	
anforžért.	עתקו	7	válée.	נחל	
onbarnirt.	גברו		60 é votre retourne-	ותשובותיהם	34
aféyté.	נכון	8	monž.		
15 é lor onfonž.	רנאצאיהם		éyzerá.	יסכ(י)ן	xxii, 2
véyje.	שבט	9	antilonž.	משכיל	
oncharja.	עיבר	10	pro.	בצע	3
échapoyt.	יגעיל		65 avoyr.	—	
asileroyt.	תשכל		apenimlera	תתם	
20 lor onfonž.	עויליהם	11	gáyras.	תחבול	5
triperont.	ירקדון		fort.	זרוע	8
léyveront.	ישאו	12	é déporté.	ונשווא	
an hérpe.	בכינור		70 demorera.	ישב	
i abanayront.	וישמחו		amenuyza.	ידוכא	9
25 avéliront. ⁱ	יבלו	12	péyze.	פחים	10
désondront.	יחתי	13	i abahira toy.	ויבהלן	
tornayér.	סור	14	si ankontre.	הבעד	13
vádra.	נועיל	15	75 nues.	עבים	14
prieroms.	נפגע		é konpás.	והוג	
30 atélyndra.	ידעך	17	si chemin.	האורח	15
lor fréte.	אידם		marchért.	דוכו	
onguyses.	חבלים		joont.	מתי	
kouvri lui.	גנבתו	18	80 fâseté.	איין	
étorbilon.	כופה		furt détronché[z]	קומטו	16
35 éloyra.	יעפון	19	fu versé.	יוצק	
sa faseté.	אונו		lor fondemont.	יסודכ	
son débrizemont.	כידו	20	gâbera.	ילעג	19
é de koruž.	ומחמת		85 fu reželé.	נכחד	20
seront feníž.	הוצצו	21	lor lévemont.	קימנו	
40 an la véúe.	בעצם	23	é lor remenont.	ויתרם	
son konplisemont.	תומו		épron.	הסכן	21
ékuyzé.	שלאנן		i apézubla.	ושלם	
sés aünemontž.	עמיניו	24	90 ta venue.	תבואתך	
é moéle.	ומוח		anséynemont.	תורה	22
45 ét abuvré.	ישוקה		é métra.	ושית	24
i ameruyze.	ומרה	25	i an roche.	ובצור	
é ponsées.	ומזימות	27	tés onguysors.	בצריך	25

é foržes.	ותיעפות	xxii, 25	roche.	צור	xxiv, 8
deliziāras.	תתענג	26	de meméle.	משוד	9
priāras.	(ת)תעתיך	27	50 gājeront.	יחבולו	
é devizeras.	ותגזור	28	jérbe.	עומר	10
5 éklarzit.	נ(ה)גה		lor tires.	שורותם	11
abésera luy.	השפילהו	29	trésuyleronť.	יצהרו	
halže.	גרה		présuūyr.	יקב	
é déklinér.	ושח		55 marchéynt.	דרכו	
o[n] néteté.	בבד	30	ożis.	חללים	12
10 mon konpléynt.	שיחי	xxiii, 2	krieras.	תשוע	
ma ploye.	ידי		chéyemont.	תפלה	
mon supir.	אנחתי		an revelont.	במודדי	13
ki ploušt.	כי יתן	3	60 klarté.	אור	
son afétemont.	תכונתו		an sés chemins.	נתיבתיו	
15 (fu versé.	יוצק	xxii, 16	ożionť.	יקטול	14
lor fondemont.	יסודם		a(n)tondréyť.	שמרה	15
gábera.	ילעג	19)	pérsoyť.	חתר	16
anvolopera.	יעטוף	xxiii, 9	65 étópéynt.	חתמו	
apruvés moi.	בחנני	10	kenuyłronť.	ידעו	
20 an son pás.	באשור(י)	11	ékureťé.	צלמח	17
print.	אחזה		ét amaldit.	תקולל	18
torné.	אט		ét amavézi.	—	
més kutumes.	חוקי	12	70 sécheté.	ציה	19
repos.	צפנתי		sa mére.	רחם	20
25 dezéyra.	איות(ה)	13	adoużironť luy.	מתקו	
ankonplira.	ישלים	14	i ét brizé.	ותשבר	
suy ébahiz.	אבהל	15	é tréyť.	ומשך	22
ontonri.	הרך	16	75 forž.	אבירים	
fuyš étréyntž.	נצמתי	17	an vie.	בחיין	
30 étružé.	—		é sepuyont.	וישען	23
virt.	חזו	xxiv, 1	hożeronť.	רזמו	24
détorneront.	יסו	4	é furt abésés.	והומכו	
seront repos.	חובאו		80 épis.	שבולת	
salvayjes.	רפאים	5	seront détronchéž.	ימלו	
35 seront repos.	חובאו	4	tresayłironť.	יקפצון	
an lor uvréyne.	בפעולם	5	a niéynt.	לאל	25
rekeronž.	משחורי		an sés séyž.	במרומוי	xxv, 2
le éplenure.	ערב(ה)		85 a sés fuks.	לגדודיו	3
son blé.	בלילו	6	nezoyera.	יזכה	4
40 tarziveront.	ילקשו		ota.	עד	5
jérmoneronť.	—		éklarzira.	יאהיל	
denon.	מבלי	7	nétoyért.	זכו	
an frédure.	בקה		90 bráž.	זרע	xxvi, 2
de réydon.	מזרם	8	é loy.	ותושיה	3
45 seront relontiz.	ירטבו		i aléne.	ונשמח	4
i abriāmont.	ומחסה		lésalachéž.	הרפאים	5
akolért.	חבקו		seront aponłéž.	יחוללו	

	kovreture.	כסות xxvi, 6	uvri.	פקח xxvii, 19
	tornéy.	נומה 7	atéyindra luy.	תשיגוהו
	holža.	תולה	50 partoblemonž.	בלהות 20
	niyént.	בלימה	kuvra luy.	גנבתו
5	aünont.	צורר 8	étorbilon.	סופה
	léont.	—	é tormonta lui.	ויסעריהו 21
	ét fondu.	נבקע	batra.	ימפוק 23
	étondi.	פרשו 9	55 lor pámes.	כפימו
	an sus de luy.	עליו	é siblera.	וישרוק
10	konpás.	חוג 10	issue.	מורצא xxviii, 1
	fin.	תכלית	fodront.	יזקו
	lâcheront.	ירופפו 11	soyt prins.	יקח 2
	i ébahiront.	ויתמדו	60 fondra.	ירצק
	i ontremontiront.	—	fin.	תכלית 3
15	de son chozemont.	מגערותו	zérchont.	חוקר
	retréyt.	רגע 12	dépeza.	פרץ 4
	pluya.	מחץ	valée.	נחל
	forže.	רהב	65 méynont.	גר
	orgoyl.	—	toront.	נחל
20	par sa parole.	ברוחו 13	sordont.	גר
	apavilone.	שפרה	ki sont ubliéž.	הגשכחים
	krié.	חוללה	apovrirt.	דלו
	baréyont.	בריה	70 ékrolért.	נעו
	partie.	קצות 14	kristayl.	ספיר 6
25	blatonje.	שמץ	lès pudres.	ועפרות
	tormont.	ורעם	sontéyr.	נתיב 7
	amarja.	המר xxvii, 2	volture.	עיט
	ponsera.	יהגה 4	75 regarda luy.	שזפתו
	ma penimté.	תומתי 5	marchért lui.	הדריכוהו 8
30	tins.	החזקתי 6	an roche.	בחלמוש 9
	lâcheraye.	ארפא (!)	pása.	עדה 8
	hontéya.	יחרף	torna.	—
	kome tortefinor.	כעול 7	80 tondi.	שלה 9
	felon.	חנף 8	de ražine.	משורש
35	todra.	יבצע	an roches.	בצורות 10
	otera.	ישל	fondi.	ביקע
	sera délizié.	יתענג 10	kuvért.	יקר
	on|ž]éyneré.	אורה 11	85 de klotures.	מבני 11
	želeréy.	אכחד	aféta.	חבש
40	véyites.	הזיתם 12	son pris.	ערכה 13
	folayeréž.	תהבלו	ét trouvé.	תמצא
	forže.	עדיץ 13	dizéyt.	אמר 14
	é sés onfonž.	וצאצאיו 14	90 sera doné.	יותן 15
	sés ramazils.	שרידיו 15	sera loé.	תסולא 16
45	aparaylera.	יכין 16	(sera loé.	(תסולה)
	kome vére.	כעש 18	de onikle.	בשויהם
	gaardont.	ניצר	é kritayl.	ימפיר

seront débrizés.	ניכא	xxx, 8	kriäréy.	אשע	xxx, 28
lor parlemont.	נגינתם	9	nérzi.	שחר	30
é suy.	ואהי		50 é mon monbre.	ועצמי	
avori[r]t moy.	תעבוני	10	ésarti	חרה	
5 é de més pás.	ומפני		hale.	חורב	
devoyeront.	חשכו		é dékenuysont.	ונכר	xxx, 3
kráchét.	רוק		é livremont.	—	
més kordes.	יתרו	11	55 fâselé.	און	
alacha.	פיתח		més pás.	צעדי	4
10 é bride.	ורסן		é bala.	ותחש	5
liért.	שלחו		ma penimleté.	תומתי	6
onfont.	פרח[ח]	12	mehayn.	מום	7
é cheminért.	ויסולו		60 seront dérazinéž.	ישורשו	8
chemins.	אורחות		fortrét.	נפתה	9
15 dépezért.	נפצו	13	agéléy.	ארבתי	
a mon débrizemont.	להוותי		rekorberont.	יכרעון	10
aventure.	—		ordure.	דיבה	11
kome dépezure.	כפרץ	14	65 yutis.	פלילים	
lârje.	רחב		mon blé.	תבואתי	12
20 bruïne.	שואה		arâžineras.	תשרש	
roleront.	התגלגלו		kria moi.	עש(א)ני	15
ma volonté.	נדיבתי	15	é furt aféléž.	ויכוננו	
ma seniorie.	—		70 devoyeréy.	אמנע	16
pérza.	ניקר	17	fenis.	אכלה	
25 é més châzors.	ועירקי		menaye luy.	אנחנה	18
é més nérs.	—		é de la tuyzon.	ומגו	20
repozeront.	ישכבון		sera échafé.	יתחמם	
demua.	יתחפש	18	75 halžéy.	הניפותי	21
anséynès moy.	הרני	19	éspalon.	כתפי	22
30 faybleté.	תושיה	22	de épale.	משכמה	
kriäréy.	אשוע	20	é mon brâž.	ואורועי	
an la forže.	בעוצם	21	péstayl.	מקנה	
héras moy.	תשמכני		80 fréte.	איד	23
abondonas moy.	תשאני	22	é de sa krémor.	ומשאתי	
35 é dénis moi.	ותמוגגני		de son lévemont.	—	
éplédayemont.	מועד	23	me éperonže.	כסלי	24
dezértemont.	בעי	24	i a la mase.	ולכתם	
an son béchemont.	בפידו		85 a l'amase mont.	—	
sâvežion.	שוע		pluzors.	כביר	25
40 douluza.	עגמה	25	éklarzit.	יהל	26
i atondi.	ואיחלה[ה]	26	é lune.	וירח	
ésperéy	—		kuvért.	יקר	
furt échaféž.	רותחו	27	90 é fortrét.	ויפת	27
séynért.	דמו		montis.	כחשתי	28
45 éskur.	קודר	28	an debrizemont.	בפידו	29
nérsisont.	—		i égoyéy.	והתעוררתי	
soléyl.	חמה		an sérmont.	באלה	30

on ma repotayle.	[בחבוי] xxxi, 33	i orgoyl.	xxxiii, 17 וגוה
i éponta moi.	(!) וחתתני 34	devoyera.	יחשיך 18
é tés.	ואדום	50 fose.	שחת
mon écrivemont.	תוי 35	on gl'éyve.	בשלה
5 mon déréynemont.	ריבי	forže.	איתן 19
déliâré lui.	אענדנו 36	i orayera luy.	וזהכתי 20
més pás.	צעדי 37	fenira.	יכל 21
senore.	נגוד	55 é son déronpemont.	ושיפו
sés réyons.	תלמיה 38	réyns luy.	פדעיהו 24
10 douluzéy.	הפחתי 39	ramuytis.	רוטבש 25
épine.	חוח 40	de yonéze.	מנוער
chardon.	באשה	ét étordi de étordizon.	—
épera.	חיכה	60 sés yonésés.	ועלומי
petit.	צעיר xxxii, 6	on priére.	בתרוגה 26
15 douléy.	זחלתי	aronjéyr.	ושר 27
tarzéy.	—	i apronré toi.	ואאלפך 33
de anoséyr.	מחיות	épruvera.	תבחן xxxiv, 3
i aléne.	ונשמת 8	65 é palays.	וחך
antondi.	א(א)וין 11	ésavorera.	ימעם
20 i a vus.	ועדיכם 12	deréynemont.	משפט 4
apruvont.	מוכיה	ma pluye.	הצוי 6
deboter[a] lui.	ו(ה)דפנו 13	aféytera.	יסכון 9
éspontérl.	חתו 15	70 vâldra.	—
seront arachéz.	העתיקר	tortefina.	יעות 12
25 i atondi.	והזחלתי 16	avértis.	בינה 16
onguysa moi.	הציקתני 18	onplâtra.	יחבוש 17
ét uvért.	יפתח 19	fort.	כביר
kome butéyl.	כאוברות	75 déporta.	נשא 19
fondra.	יבקע	riche. *	שוע
30 i alarjira.	וירוח 20	tormonteront.	יגועשי 20
sufra moy.	ישאני 21	fort.	אביר
mon krior.	עשני 22	sés pás.	צעדי 21
verité.	ברור xxxiii, 3	80 on déréynemont.	[ב]משפט 23
ésprit.	רוח 4	débrizera.	ירוע 24
35 atira.	ערכה 5	forž.	כבירים
suy taylé.	קורצתי 6	lor obréyne.	מעבדיהם 25
épontera toy.	תבעתך 7	parti as.	ספקם 26
é mon détréynemont.	ואכפי	85 asileront.	השכילו 27
anjins.	תנואות 10	regardera lui.	ישורינו 29
40 akuyzon.	—	felon.	חנף 30
kontera moy.	יחשביני	de ažupemont.	ממוקשי
an zépe.	בסד 11	anpardonéy.	נשאתי 31
tonžonemonž.	ריבות 13	90 gâjéréy.	אחבול
vizion.	חזיון 15	anséynés moy.	הור(ו)ני 32
45 kont poze.	בנפול	on sons.	בהשכל 35
suméyl.	תרדמה	vodréy.	אבי 36
i an lor chatisemont.	ובמוסר(כ)ם 16	ki fut éspruvé.	יבחן

débatra.	ישפוק xxxiv, 37	gutes.	נטפי xxxvi, 27
i akruys.	וירב	vérseront.	יזוקו
kontas.	חשבת xxxv, 2	50 koront.	ידלו 28
éyzera.	יסכון 3	dégoteront.	יעפרו
5 é regarda.	ושור 5	atondemont.	מפרשו 29
taylemonž.	זמירות 10	tenéyble.	תשוואות
de forže.	מזרוע 9	sa pluye.	אורו 30
mon féyzor.	עושי 10	55 a le épluzé.	למכביר 31
mon krior.	—	kome aprior.	במפגיע 32
10 aprénont nons.	מלפנו 11	amontonz.	עולה 33
é détas.	ותחולל 14	é tresayli.	ויתר xxxvii, 1
an apluzemont.	בפש 15	é parole.	והגה 2
an repos.	—	60 son regardemont.	ישריהו 3
apluzera.	יכביר 16	é sa klarté.	ואורו
15 aton.	כתר xxxvi, 2	tormontera as.	ירעם 4
porteréy.	אשא 3	détronchera as.	ועקבם
mon sávoyr.	דיעו	éstalonér.	—
fort.	כביר 5	65 fréydure.	קרה 9
amérmera.	יגרע 7	de aléyne.	מנשמת 10
20 a séygle.	לנצח	jèlèe.	קרה
on boys.	בזיקים 8	vérsemont.	במוצק
an kordes.	בחבלי	éspont.	יפיץ 11
i dékuvri.	ויגל 10	70 sa pluye.	אורו
anplayeront.	יכלו 11	veyiž.	מוסבות 12
25 an soatumes.	בנעמים	par sés sons.	בתחבולותיו
ire.	אף 13	a vérje.	לשבט 13
priàront.	ישועו	dékuvreture.	מפלשו 16
anchartra as.	אסרם	75 nue.	עב
an étordizon.	בנועה 14	kome miruïr.	כראי 18
30 garantira.	חליץ 15	trejété.	מוצק
on détréze.	בלחץ	sera dékuvert.	יבולע 20
désamétra toy.	יסיתך 17	klér.	בהיר 21
é soatume.	ונחת 16	80 lâche.	—
gréyse.	דשן	ékklarzira as.	תסדרם
35 é déménemont.	ודין 17	vint.	יאתה 22
sepayeront.	יתמכו	lose.	הוד
on batemont.	בספק 18	afrira.	יענה 23
ton prior.	שועד 19	85 étorbilon.	הסערה xxxviii, 1
on onguyse.	בצר	ékurzit.	מחשיך 2
40 de onforžonž.	מאמצי	kont fondemonté je.	ביסדי 4
égarderas.	תשאף 20	sés mesures.	ממדיה 5
a détronchér.	ל(ה)עלות	line.	קו
dezéyreras.	תשאף	90 furt nayéz.	המבעו 6
onforžera.	ישגיב 22	furt afondréž.	—
45 anséynont.	מורה	jéta.	ירה
véront.	שוררו 24	chonta.	ברון 7
virt.	חזו	é jublaynt.	ייריעו 8

é klot.	ויסך xxxviii, 8	on réyon.	בתלם xxxix, 10
an portes.	בדלתים	chonpayera.	ישדד
an son tréyemont.	בגיחו	50 válées.	עמקים
son anvolopemont.	משוכתו 9	gronje.	וגורנך
5 tés ondas.	גלך 11	éguyé.	נעלסה 13
é seront éskos.	וינערו 13	é échâfé.	תתחמם (!) 14
péynture.	הותם 14	épondras li.	הזורה 15
lor péy[n]ture.	אזרם 15	55 démarcheras li.	הדושה
klotures.	נבכי 16	aduržit.	הקשיח 16
10 étuyéy.	חשרתי 23	ublia.	השה 17
batayle.	קרב	ésvoyras.	תמריא 18
éspont.	יפיץ 24	gâberás.	תשחק
partit.	פלג 25	60 hânisemont.	רעמה 19
a chevo.	לשכף	si feras tresadre li.	התרעישנו 20
15 pluye.	—	sa nârile.	נחרו
fosé.	תעלה	žércheront.	יחפרו 21
a la nue.	לחזיו	armure.	נשק
bruïne.	שואה 27	65 bruyra.	תר(ו)נה 23
é ékore.	ומשוואה	kuyvrin.	אשפה
20 gutes.	אגלי 28	deart.	חנית
jélée.	הקרח 29	i éspéy.	וכידון
gréle.	כפור	fosayra.	יגמא 24
si liäront.	התקשר 31	70 an asés.	בדו 25
liämont.	מעדנות	éyoa.	האח
25 alacheroys.	תפתח	voléte.	יאבר 26
ménera as.	תנחם 32	é plésis.	ומצודה 28
sa polé.	משטרו 33	anglutisont.	יעלעו 30
é fuyzon.	ושפעת 34	75 ožis.	חללים
an ruynons.	בטוחות 36	si tonžonér.	הרב xl, 2
30 a kok.	לשכוי	prinsoyra.	ישור
é boséys.	ונבלי 37	déréynont.	כוכח
kont vérsera.	בעקת 38	forže.	זרוע 9
a fondemont.	למוצק	80 pares.	עדה 10
é galétes.	ורגבים	koruž.	עברות 11
35 si vaneras.	התצוד 39	i amenuyze.	והדוך 12
béyseront.	ישוחו 40	liéz.	חבוש 13
son monjéyr.	צידו 41	é sa forže.	זאונו
éstonbuk.	יעלי xxxix, 1	85 a[n] nonbril.	בשרירי 16
kriont.	חולל	anduržit.	יחפזו 23
40 partéynt.	תפלחנה 3	nérs.	גידי 17
noriront.	ירבו 4	sés béžim.	פחדיו
on blé.	בבר	seront lažéz.	ישורגו
é lians.	ומוסרות 5	90 kome féys.	כמטיל 18
žérchera.	יתור 8	tréra.	יגיה 23
45 si vora.	היאבה 9	péržera.	ינקב 24
bugle.	כי	narile.	אף
tés krèches.	אבוסיך	au éyink.	[בחכה] 25

afondras.	תשקיע	xL, 25	20 gléyve.	תותח	xLI, 21
faylie.	נכזבה	xLI, 1	i ayoya.	וישחק	
son atiremont.	ערכו	4	klartéz.	חדודי	22
an redoublon.	בכפל	5	suléyl.	חרם	
5 son fréynk.	רסנו		aféyta.	ירפד	
étruyt.	צר	7	25 fera buylir.	ירתח	23
le un a l'atre.	אחד באחד	8	parfondine.	מצולה	
sés étérnuämonž.	עצושותיו	10	kome piemontrese.	כמרקה	
éklarzit.	תהל		a niéynt.	לשיבה	24
10 kome klartéz.	כעפעפי		orgoyl.	שחץ	26
tizonž.	כידודי	11	30 sera devoyé.	יבצר	xLI, 2
kome pot.	כדוד	12	aféytemont.	נכונה	7
bouylont.	נפוח		é déporta.	וישא	9
poumée.	ואגבוץ		échéyativéyr.	שבות	10
15 flonboye.	תלהט	13	sés kenuysonž.	יודעיו	11
péyses.	[מפלי]	15	35 é konpléyndrt.	וינודו	
kome mole.	כפלה	16	mayle.	קשיטה	
durera.	תקום	18	béles.	יפות	15
fronde.	קלע	20	é saül.	ושבע	17

PSAUMES

lés benuremonž de le	אשרי האיש	1, 1	lor kordes.	עבותימו	II, 3
40 ome.			gäbera.	ישחק	4
pechors.	חסאים		écharnira.	ילעג	
dés gäbors.	לצ"ח		65 a os.	אלימו	5
ponsera.	יהגה	2	asenori.	נסכתו	6
plonté.	שתול	3	anparturi toy.	ילדתיך	7
45 riväjés.	פלגי		fls nétre toy.	—	
ruyséys.	—		é ta porprinze.	ואחוזי[ת]ך	8
é sa foyle.	ועליהו		70 lés senories.	אפסי	
kome bale.	כמוץ	4	lés fins.	—	
kome paylc.	—		débrize as.	תרועם	9
50 flatrira.	יבול	3	potéyr.	ירצר	
anpéyindra luy.	ת(נ)דפנו	4	déspéseras as.	תנפצם	
déperdra.	תאבד	5	75 asäjiséz.	השכילי	10
é réyames.	ולאומים	II, 1	séyéyz châtiéz.	הוסרו	
bruyirt.	רגשו		é haligréz.	וגילו	11
55 parlért.	יהגו		garnisés.	נשקו	12
ponsért.	—		de néteté.	בר	
voydeté.	ריק		80 koružera.	יאנק	
senors.	ורוונים	2	onpronra.	יבער	
furt konsiléz.	נוסדו		lés abrionž.	חוסו	
60 déronproms.	ננתקה	3	de m'arme.	לנפשי	III, 3
lor koyongles.	מוסרותימו		sälvezion.	ישועתה	

i ahalžonž.	ומרים	iii, 4	furt partubléz.	נבהלו	vi, 3
mitrt.	שתו	7	garonti.	חלצה	5
juje.	(לחיו)		50 loära.	יודה	6
a fér véynklé.	לכנצה	iv, 1	trávéllyé.	יגעתי	7
5 ésébre.	הפלה	4	més os.	עצמי	3
kont apéleré je.	בקראי	2	an mon supir.	[באנחת]י	7
ontremontiséyž.	רגזו	5	ordayéy.	[אשחתי]י	
é léyzéž.	דוכו		55 an ma lérme.	בדמעתי	
amontra nons.	יראנו	7	alontérna.	עששה	8
10 ahalže.	נסה		anvézyi.	עתקה	
é dormiréy.	ואישן	9	més onguysors.	עוררי	
a sol.	לבדד		mésprizon.	שגיון	vii, 1
lés chálméyž.	הנחילות	v, 1	60 chonta	שר	
lés amasées.	—		abriéy.	חסיתי	2
15 avértis.	בינה	2	déropont.	פרק	3
ma ponsée.	הגיגי		mon gardonont.	שולמי	5
mon kri.	שועי	3	é dés garnis.	ואחלצה	
i atondréy.	ואצפה	4	65 porchažera.	יודף	6
non avonra toy.	יגורך	5	é aléyandra.	וישג	
20 non méyndra an toy.	—		é démarkera.	וירכום	
seront étéž.	יתיצבו	6	fera pozér.	ישכן	
mélors.	הוללים		é soys parlévéž.	והנשא	7
avorira.	ותעב	7	70 és koruž de més on-	בעברות צוררי	
mena moy.	נהני	9	guysors.		
25 més regardonž.	שוררי		i avuyle.	ועורה	
més agélonž.	—		i an sus de li.	העליה	8
adréže.	הישר		jutizera.	ידין	9
a deréynemont.	נכינה	10	75 é kome ma penibleté.	וכתומי	
verité.	—		fenira.	יגמר	10
30 lor vontre.	קרבים		i apruvont.	ובוחן	
débrizemonž.	הוות		koružont.	זעם	12
avontures.	—		forbira.	ילמוש	13
lor longe.	לשונם		80 tondi.	דרך	
apléyniront.	יחליקון		a onchažonž.	לדולקים	14
35 féy ancorpér os.	האשימים	11	trávélylera.	יחבל	15
de lor konzás.	מכועצותם		i ancharjera.	והרה	
anpéynž os.	הדיחמו		i anpartorira.	וילד	
revélért.	מרו		85 cheva.	כרה	16
abrionž.	ח[ן]סי	12	é cheva luy.	ויחפרהו	
40 i akuvéteras.	ותסך		ton los.	הודך	viii, 2
i aguyeronť.	ויעלצו		la béyté.	—	
kome tarje.	כצנה	13	de onfonž.	עוללים	3
apayemont.	רצון		90 fondemontas.	יסדת	
anvironeras luy.	תעברינו		a fér détorbér.	להשבית	
45 chātiāras moy.	תוכיחני	vi, 2	lés séys.	שמכך	4
déstréyndras moy.	תיסרני		keroneras luy.	תעמרהו	6
konfonduž.	אכלל	3	fls potér lui.	תמשילהו	7

méis.	שתה	viii, 7	a povre.	לחלכה	x, 8
oaylež.	צאנה	8	an séy réyž.	ברשתו	9
é boos.	ואלפים		50 agétera.	יארוב	
i amayles.	—		atodre.	לחמוף	
5 bêtes de chonž.	בהמות שדי		kont tréra il.	במשכו	
chemins.	אורחות	9	amenuyзера.	ידכא	10
a avértir.	לבן	ix, 1	abéséra.	ישוח	
onfonže a blonchir.	[עלמות] לבן		55 an sés jinéymonž.	בעצומיו	
é haligra.	ואעלצה	3	an sés forž.	—	
10 chozas.	גערת	6	léyve.	נשא	12
denisés.	מחית		aholže.	—	
fenirt.	חמו	7	koruža.	נאץ	13
dézértemonž.	חרבות		60 lon olt.	הלכך(ה)	14
arachás.	נמשח		povre.	—	
15 a povre.	לדך	10	i amenuyзера.	ודך	18
a tons.	לעתות		a défruyseyr.	לערוץ	
sés obras.	עלילותיו	12	abriéy.	חסיתי	xi, 1
ahalžont moy.	מרוכמו	14	65 akrole.	נדוי	
afondrért.	סבעו	16	tondront.	יורכון	2
20 an fose.	בשחת		korde.	ותר	
fu kenéūž.	נודע	17	a jéter.	כירות	
fu ažupéž.	נוקש		lés fondemonž.	השתות	3
párole.	הגיון		70 véront.	יחור	4
a fose.	לשאולה	18	sés palpéyres.	עפעפיו	
25 ublionž.	ש(ו)כחי		épruveront.	יבחנו	
dépérdra.	תאבד	19	épruvera.	יבחן	5
mét.	שיתה	21	aržons.	זלעפות	6
tés ires.	פניך	20	75 péyjes.	פחים	
jétemont.	מורה	21	charbons.	—	
30 senorie.	—		lor partie.	מנת	
anchalžera.	ידל(ו)ק	x, 2	lor hénape.	נוסם	
seront prins.	יתפשו		lor sort.	—	
on ponsées.	במומות		80 lor fáz.	פנימו	7
vonte.	הלל	3	fenit.	גמו	xii, 2
35 é tolont.	ובוצע		faylirt.	פכו	
bondisont.	ברך		longáje.	שפת	3
lédonje.	—		de éplénayemonž.	חלקות	
koruža.	ניאץ		85 anbarniroms.	נגביר	5
sés ponsées.	מוימותיו	4	de dégátemont.	משוד	6
40 éplétront.	יחילו	5	do kri.	מאנקת	
épruveront.	—		paarlera.	יפיה	
tés yutizes.	משפטיך		métréy.	אשית	
sufflera.	יפיה		90 émeré.	מזוקק	7
málišon.	אלה	7	séyténes.	שבעתים	
45 é ponsée.	והיך		garderas lui.	תצרנו	8
i onjin.	—		kome ahaze.	כרם	9
a lon ot.	לחלכה	8	avilemont.	זולות	

kont.	אנה	xiii, 2	sa sonbionže.	דמיונו	xvii, 12
dormiréy.	אישן	4	kuvétera.	יכסף	
poyi luy.	יכולתי[ו]	5	50 féy ajelunéytr luy.	הכריעהו	13
haligront.	יגילו		de morž.	ממתים	14
5 felon.	נבל	xiv, 1	de reüyle.	מחלד	
avorirt.	התעיבו		de véylume.	—	
obre.	עלילה		é ta repotayle.	וצפונך	
regarda.	השקיף	2	55 lor remenont.	יתרם	
ontilont.	משכיל		vére.	אחזה	15
10 furt onpiréz.	נאלחו	3	kont avéylera.	בהקיצ	
hontayréz.	תבישו	6	émeré loy.	ארחמך	xviii, 2
haligra.	יגיל	7	ma roche.	סלעי	3
méyndra.	יגור	xv, 1	60 é mon pléysis.	ומצודתי	
ankuza.	רגל	3	ma roche.	צורי	
15 sufri.	נשא		abrieréy.	אחסה	
denon.	בל	xvi, 2	anvironért moy.	אפיני	5
lor dulors.	עצבותם	4	konpaynies.	חבלי	
feré détronpér.	אסוך		65 i amasées.	ונחלי	
altre.	אחר		é pontért moy.	יבעתוני	
20 la partie.	מנת	5	krieréy.	אשוע	7
é mon hénape.	וכוסי		é tremonti.	ותנעש	8
é mon sort.	—		kont koruža.	כי חרה לו	
é mon konte.	—		70 an sa narile.	באפו	9
sepuyont.	תומך		é poncha.	ויט	10
25 abésont.	—		é vola.	ויעף	11
parties.	הבלים	6	é vola.	וידא	
onbélit.	שפרה		mit.	ישת	12
châtiäront.	יסרוני	7	75 ékurté.	חשכת	
mis.	שויתי	8	nues.	עבי	
30 véront.	תחזינה	xvii, 2	é tormonta as.	זירעם	14
épruvas.	בהנת	3	i apondi as.	זיפיצם	15
émeras moi.	צרפתני		é dépeža as.	—	
ponsé.	זמותי		80 é flondors.	וברקוב	
chemins de ribát.	אירחות פרוץ	4	é konsuma as.	ויהמם	
35 sonton[on]t.	תמוך	5	é furt véüs.	ויראו	16
més paas.	אשורי		rivajes.	אפיקי	
an téš konpás.	במעגלותיך		é furt dékuvérž.	ויגלו	
furt aklorjéž.	נמוטי		85 de la aléne de vont.	מנשמת רוח	
ésévre.	הפלה	7	de ta narile.	אפך	
40 kome lu nor.	כאישיך	8	trét moy.	ימשני	17
de la prunéle.	בת		anforzért.	אמצו	18
žit.	זו	9	ma fréte.	אידי	19
degátért moy.	שדוני		90 garantira moy.	יחלצוני	20
anvironeront.	יקיפו		kome la néleté.	כבר	21
45 lor síf.	חלבמו	10	é fuy gardé.	ואשתבר	24
métront.	ישית[ו]	11	ome.	גבר	26
a ponchéytr.	לנטות		seras apleniméž.	תתמם	

nét.	חבר	xviii, 27	ajoyra.	ישיש	xix, 6
seras nétoyéz.	תתברר		é son avironemont.	ותקופתו	7
seras antors.	תתפתל		50 lor fins.	קצותם	
éklarzira.	יגיה	29	de sa châlor.	מחמתו	
5 me ékurté.	חשכי		ansajisont.	מחכימת	8
koroyée.	ארוץ	30	lés komondemonž.	פקודי	9
tresayloye.	אדלג		klére.	ברה	
mur.	שור		55 é douž.	ומתוקים	11
émeré.	צופה	31	é dužor de bréche.	ונופת צופים	
10 ki porséynont moy.	המאזריני		fu prunts.	נזהר	12
forže.	חיל		por éks asés.	עקב רב	
métont.	בישה	34	mésprizons.	שגיאואת	13
kome žéyrjes.	כאילות		60 de felonies.	מוזדים	14
i ét défréynt.	ונהתה	35	devoya.	חשוך	
15 kuybrée.	נחושה		potront.	ימשלו	
de més bráz.	זרועותי		seré penible.	איתם	
sepuyeras moy.	תסעדני	36	é ponsée.	והגיון	
é ta sinpleté.	יענוחך		65 sepoyra toy.	יסעדך	xx, 3
més pás.	צעדי	37	tés hadies.	מנהותיך	4
20 alubérjért.	בעדי		angrésera.	ידשנה	
més cheviles.	קרסולי		akonplira.	ימלא	5
més talons.	—		gufanero(n)ms.	נדגול	6
anchalžoyée.	ארדוף	38	70 fero(n)ms remonbrér.	נזכיר	8
i atéynoi os.	ואשיגם		turijeroms.	—	
25 ki étyént choys.	יפלו	39	é seroms anforžéz.	ונתעודד	9
é poržénèt moy.	ותאזריני	40	é la parole.	וארשת	xxi, 3
forže.	חיל		é lu muvemont.	—	
fis ageluyner.	תכריע		75 méis.	תשית	4
étréyns as.	אנכימתם	41	agoys luy.	תחזוהו	7
30 kriéynt.	ישועו	42	devont toy.	את פניך	
i amenuyzay os.	ואשחקם	43	o tons de tés ires.	בעת פניך	10
kome fonje.	כמיט		désfera as.	יבלעם	
avuyderay as.	אריקם		80 lor fruyt.	פרימו	11
montéynt.	יכחשו	45	poncheront.	נמו	12
35 láseront.	יבלו	46	partie.	שכס	13
é doteront.	ויחגרו		an tés kordeas.	במיתריך	
i ožit.	יידבר	48	la žéyrje.	אילת	xxii, 1
an lo de moy.	תחתני		85 do matin.	השחר	
loáré (l) toy.	יודוך	50	do rekéyremont.	—	
40 anoyžera.	יחיה	xix, 3	de mon kri.	שאגתי	2
parlera.	יביע		téyzemont.	דומיה	3
dife.	אומר		atondonž.	יושב	4
lor line.	קום	5	90 i achapás as.	ותפליטמו	5
lor paroles.	בליהם		hontéyért.	בושו	6
45 mit.	שם		lédonjemont.	חרפת	7
de son talme.	ביחפותו	6	écharniront.	ילעיגו	8
de sés noses.	—		uvront.	יפטריו	

kroleront.	יבועי	xxii, 8	i onpardone.	ושא	xxv, 18
role.	גול	9	garderont moy.	יצרוני	21
mon tréyont.	גוחי	10	50 an ma plenimeté.	בתמי	xxvi, 1
lés meméles.	שדי		aluvéjjeréy.	אמעד	
5 jétéye.	השלכתי	11	éprove moy.	בחנני	2
anvironért moy.	כתיוני	13	i ahase moy.	ונסני	
uvrirt.	פצו	14	émère.	צרפה	
é furt désévréz.	והתפרדו	15	55 jont de falseté.	מתי שא	4
kome žire.	כדינג		reželéž.	נעלמים	
10 fu dénit.	נמס		a fér oír.	לשמיע	7
kome tést.	כחיש	16	rejehisemont.	תודה	
onprésé.	כידבק		an dréytüre.	במושור	12
mon palays.	מלקיחי		60 ma klarté.	אורי	xxvii, 1
aséjás moy.	תשפתני		kont aprume.	בקרוב	2
15 anvironért moi.	הקיפוני	17	pozera.	תחנה	3
detréreý.	אספר(ה)	18	lévera.	תקום	
ma forže.	אילותי	20	a voyre.	לחזות	4
hate.	חושה		65 i a amatinér.	ולבקר	
me arme.	יהודתי	21	poncheras.	תט	9
20 bugles.	רביים	22	léseras moy.	תמשני	
é dotéž.	וגורו	24	é méyne moy.	ונחני	11
avorisont.	שקץ	25	dréytüre.	מושור	
le ariemont do povre.	ענית עני		70 més regardonž.	שררו	
lu huchemont do dékliné.	—		més égétonž.	—	
25 é kont kria il.	ובשועו		livrás moy.	תתנני	12
oyont.	שמע		an la volonté.	בנפש	
avija.	חייה	30	é parlont.	ויפח	
lés grás.	דשני		75 si ne fut.	לדלו	13
sera retrét.	יכפר	31	téras.	תחשה	xxviii, 1
30 mon pátur.	רעו	xxiii, 1	é seroy asonbléž.	ונמשלתי	
an manuyrs.	בנאות	2	kont halžéy.	בנשא[י]	2
ménera moy.	ינהלני		tréras moy.	תמשכני	3
fera retornér.	ישויבב	3	80 é fuys éydež.	ונעזרתי	7
an tére.	בגיא	4	é haligra.	ויעלזו	
35 angréysas.	דשנה	5	loäre luy.	אהודונו	
ta vérje.	שבמך	4	é partorje as.	ורעם	9
de saülemont.	הייה	5	donéž.	הבו	xxix, 1
jura.	נשא	xxiv, 4	85 de forž.	אלים	
resèvra.	ישא	5	an béyté.	בהדרת	2
40 levéž.	שאו	7	brui.	הרעים	3
halžéž.	—		é fi tripér as	וירקודם	6
pronra.	ישא	5	tâylont.	חוצב	7
prezonté.	נפשו אשא	xxv, 1	90 apeorira.	יחיל	8
haligront.	יעלצו	2	ozira.	יחיל[ל]	9
45 féy marchér moi.	הדריכני	5	apeorira.	—	
anséynera.	יורה	8	é dékuvri.	ויחשוף	
de més onguyses.	במצוקית	17	boys.	יערות	

ahalzas moy.	דליתני	xxx, 2	de été.	קץ	xxxii, 4
avijás moy.	חירדני	4	reyehiréy.	אודה	5
de ke dézondise.	מיחי		50 onpardonas.	נשאת	
ore.	רגע	6	de truvemont.	מציא	6
5 an son apayemont.	ברצוני		gárderas moy.	הצרני	7
a ma pézibleté.	בשלוי	7	chont de échapér.	רני פלם	
geayn.	בצע	10	antileréy toy.	אשכילך	8
pro.	—		55 i anséyneré toy.	האורך	
si loera toy.	היווך		zineré.	איעצה	
10 a kerole.	למחול	12	kome mule.	כפרד	9
aláchás.	פתחת		a avirtir.	הבין	
ma hére.	שקי		an bride.	במתג	
téyra.	ידום	13	60 é fréynk.	ורסן	
a royke.	לצור	xxxi, 3	son paremont.	עדין	
15 de pléysiž.	מצודות		a aklore.	לבלום	
é méneras moi.	ותנהליני	4	denon a aprumér.	בל קרוב	
komonderé.	אפקד	6	dolors.	מכאובים	10
mon éprit.	רוחי		65 an hérpe de dis.	בנבל עשור	xxxiii, 2
ki atondonž.	השמרים	7	a orgenér.	נגן	3
20 livráž moy.	הסגרתני	10	amasont.	כנס	7
afuybli.	כשל	11	kome monžél.	כנד	
vérminért.	עששו		kréynbront.	ייראו	8
alontérna.	עששה	10	70 doteront.	יגורו	
a méš kenuysons.	למיודעיו	12	égardera.	השגיח	14
25 ékrolért.	נדדו		ki kront.	היוצר	15
lu parliž.	דבת	14	as éperonž.	למיהלים	18
dutemont.	כגור		épera.	חכתה	20
kont furt os konsilés.	בהוסדם		75 éperames.	יהלנו	22
ponsért.	זמכו		kont demua il sa	בשנותו מעמו	xxxiv, 1
30 méš tonž.	עתותי	16	rézon.		
téront.	ידמו	18	serás porvonté.	תהלהל	3
seront amuiž.	תאלמנה	19	més dutonž.	מגורותי	5
détornemont.	עתק		80 i éklarzironť.	ונהרו	
de ajutemont.	מרוככו	21	hontayront.	יחפרו	
35 ésèvre.	הפליא		é garanti as.	ויחלעם	8
kont hatéy.	בחפזי	23	son parliž	מעמו	9
fuy détaylé.	נגזרתי		kréméz.	יראו	10
kont krieréy.	בשועי		85 faünž.	כפירים	11
gardont.	נרצו	24	apobrint.	רשו	
40 anpardoné.	נשוי	xxxii, 1	garde.	נצר	14
kubért.	כסוי		lés ires.	פני	17
an son talont.	ברוחו	2	amenuyzéz de talont.	דכאי רוח	19
luy.	החרשתי	3	90 ožiras.	תמותת	22
porirt.	בלו		feras ožire.	—	
45 la kolée.	ידך	4	ankorperont.	יאשמו	
la muytor.	לשדי		repointont.	יאשמו	23
an s'chetéž.	בחרבוני		tonžone.	ריבה	xxxv, 1

batayle a més bati- lors.	לחם את לחמו	xxxv, 1	de la grése abuvras as.	מדשן	xxxvi, 9
téyn.	החזק	2	50 seront tayléz.	תשקם ימלו	xxxvii, 2
i arme.	והרק	3	tréy.	משוך	xxxvi, 11
5 seront ruzés.	יסגו	4	ékroleras moy.	תנידני	12
é hontayront.	ויחפרו		aatiras.	תתהר	xxxvii, 1
kome payle.	כמוץ	5	é malinonž.	במרעים	
anpéynont. -	דחה		55 seront tayléz.	ימלו	2
i aklorjemonž.	והלקקות	6	seront flátriž.	יבולון	
10 repondrt.	טמנו	7	é paturjera.	ורעה	3
chevért.	חפרו		role.	גול	5
dégatine.	שואה	8	aton.	דום	7
pronra luy.	תלכדו		60 é soys éperont.	והתחולל	
ajoyras.	תשיש	9	ponsées.	מזימות	
15 éstilemont.	שכיל	12	alacha.	הרף	8
kont maládirť os.	בחלותם	13	a malinér.	להרע	
afrins.	עניתו		ponsont.	זיזום	12
kome konpaynonž.	ברא	14	65 é rechinéynt.	חרוק	
néržisont.	קודר		gábera.	ישחק	13
20 krouchont.	—		é tondirt.	ודרך	14
béséy	שחיתו		a lanier.	לטבוה	
i a mon klochemont.	ובצלעי	15	kome klarté.	ניקר	20
i an ma fréte.	—		70 de éplenures.	כרים	
klopes.	נכים		kome cheyrté.	—	
25 déramért.	קרעו		mutons.	—	
ansonglontir.	דכו		fenirt.	כלי	
an lozonjonž.	בחנפי	16	anprunta.	לזה	21
pritisont.	לעגי		75 pârlera.	יהגה	30
tortél.	מעוג		lés pás.	מצעדי	23
30 rechinont.	חרוק		sera jété.	יימל	24
lor donž.	שניכז		aluvérjera.	הביעד	31
de lor dégálines.	כשוואיהם	17	sés chemins.	אשריו	
de lor ékurté.	—		80 agétonž.	צופה	32
me arme.	יחידהי		regardéy.	ראיתו	35
35 séyneront.	יקרצו	19	i araziné.	ומתערה	
lés fronžéyž.	רגעו	20	châtieras moy.	תוויחנכ	xxxviii, 2
lés débrizemonž.	—		déstréyndras moy.	היסרני	
joye.	האה	21	85 défréyndrt.	נחתי	3
reavéyle.	העירה	23	é défréynt.	ותנהת	
40 désflmes luy.	בלענוהו	25	pozért.	—	
é hontayront.	ויחפרו	26	é poza.	—	
parlera.	תהגה	28	ta kolée.	ידך	
chéyre.	יקר	xxxvi, 8	90 onterinemont.	מתים	4
že dit.	נאם	2	ton koruž.	זעכך	
45 éypléna.	החליק	3	kome féys.	כמשא	5
abriäront.	יחסיון	8	firt puir.	הבאישו	6
saüleront.	ירויך	9	furt deniž.	במקו	

més égratinures.	חברותי xxxviii, 6	de bruyemont.	שאון	xL, 3
fuy akronpíz.	נציתי 7	de la boe.	כמים	
déklinéy.	שחיתי	50 do féyns.	הוון	
nérzisonť.	קדר	més chemins.	אשרי	
5 kronchès.	—	més pás.	—	
més fions.	ככלי 8	mit.	שם	5
élijért.	נקלה	orgilos.	רהבים	
fuy trezalé.	נפגייתי 9	55 é tornons.	רשמי	
é fuy amenuyzé.	ינדכאתי	anforzért.	עצמו	6
10 kriéy.	שאתי	chevás.	כרית	7
do bruyemont.	כנהמת	renouveléy.	בשרתי	10
anvioné.	סחרהר 11	devoyeré.	אכלא	
ma pluye.	נגעי 12	60 garderont moy.	יצריני	12
i azupért.	יונקשו 13	anvionért.	אפפי	13
15 débrizemont.	הית	atéyndrt moy.	השיגוני	
ponseront.	יהגי	é hontayront.	ויחפרו	15
kome sort.	כחרש 14	a fenir li.	לספותה	
épruvemonž.	תיכחית 15	65 seront ruzéz.	יסוני	
éperéy.	החלתי 16	traže.	עקב	16
20 an éklurjemont de	במוט רגלי	de lor honte.	בשתם	
mon péy.		joye.	האח	
a klochemont.	לצלע 18	tarzerás.	תאחר	18
a fréte.	—	70 antilont.	משכיל	xLi, 2
doleréy.	אדאג 19	a mégre.	אל דל	
25 anforzért.	עצמו 20	é sera benuré.	ואשרי	3
nuyzirt moy.	ישמונוי 21	é sera adrézé.	—	
hata.	חוושה 23	sepuyra luy.	יסעדינו	4
a ma buche étupemont.	לפי מחסום xxxix, 2	75 lit de dulors.	ערס דוי	
fuy amuéž.	נאלמתי 3	mal de moy.	רע לי	6
30 tézemont.	דומיה	seront konsiléyž.	[יתלחשן]	8
tézyi.	החשתי	vérsera.	יצוק	9
fu trublé.	נענר	ma péys.	שלומי	10
a mon parlemont.	בהגיגי 4	80 agét.	עקב	
duréž.	כפחות 6	jublera.	ורוע	12
35 é ma véyléže.	וחלדי	lins.	תמכת	13
an ékurté.	בעלם 7	é fis étér moy.	ותציביני	
amažera.	יצבור	kriera.	תערג	xLii, 2
de la géra.	כיתגרת 11	85 é seré véüž devont.	ואראה פני	3
ta kolée.	ידך	pásoye.	אעבר	5
40 an épruvemonž.	בתוכחות 12	an konpe.	בסק	
déstréynsis.	יכרת	an kloture.	—	
é dénisis.	ותמים	étay ékroléž a os.	אדם	
kome artuyzon.	כעש	90 fétéyonž.	חיגג	
kome vére.	—	seras déklinée.	תשתוחחי	6
45 sa chéyr.	הכודד	seras dékliné.	תשתוחח	7
i anforžeréy.	ואבליגה 14	aton.	הוחולי	6
torne.	השע	loäre luy.	אודני	

furt haléz.	נחפז	xlviII, 6	mésparleras.	תדבר	L, 20
tint as.	אחזתם	7	blâtonje.	דופי	
peor.	חיל		50 kuydas.	דמית	21
atondimes.	דמינו	10	deni.	מחה	LI, 3
5 i avironéz luy.	והקיפוא	13	akroys.	הרב	4
kontéz.	ספרו		asés.	—	
météz.	שיתו	14	an hate.	—	
a son mur.	להילה		55 kont parlera tu.	בדברך	6
aholézé.	פסגו		kont jujeras tu.	בשפמך	
10 ménera nons.	ינהגינו	15	foys kriéz.	חוללתי	7
onfonze.	עלמות		échalfa moy.	יחמתני	
an anforžemont.	—		an ruynons.	בסדחות	8
de téré.	הלד	xlIx, 2	60 i an étupé.	ובסתום	
é la ponsée.	והגות	4	nezoyeras moy.	תחטאני	9
15 de més talons.	עקבי	6	blonchiréy.	אלבין	
anvironeront moy.	(!) יסבוני		haligront.	תגלנה	10
lor avoyr.	הילם	7	amenuyzas.	דיכית	
seront porvontéz.	יתהלל		65 é talont.	ורוח	12
ma devinayle.	חידתי	5	de senorie.	נדיבה	14
20 é fo.	ובער	11	é fenisemont.	וכליל	21
lor vontre.	קרבים	12	serás porvontéz.	תתהלל	LI, 3
an chéyrté.	ביקר	13	débrizemonž.	הוות	4
fu asonblé.	נמשל		70 kom razoïr.	כתער	
folia.	כסל	14	forbi.	מלוכס	
25 sont atéüz.	נדמו	13	léchor.	בלע	6
retréyront.	ירצי		dépéžera toy.	יתצך	
fondemontért.	שתו	15	défréyndra toy.	יחתך	7
parturjera as.	ירעם		75 i arachera toy.	ויסחך	
é polront.	וירדו		é dérazinera toy.	ושרשך	
30 é lor péynture.	וצירם		ajoyeront.	ישחקו	8
é lor féytore.	—		an son débrizemont.	בהוותו	9
a porir.	לבלות		felon.	נבל	LIII, 1
do hérbérjemont.	מזבול		80 (obre.	עלילה	xIV, 1)
an pezontume.	ביקר	21	regarda.	השקוף	2
35 paremont.	מכלל	L, 2	ordéya.	סג	4
atorbilienée. !	נסערה	3	méla.	—	
de an sus.	מעל	4	furt anpiréz.	נאלחו	4
a vonchéyr.	לדין		85 épondi.	פזר	6
é désfondréy.	ימעידה	7	ton pozemont.	חונך	
40 de tes paarž.	ממכלאותיך	9	hontayas.	הבישות	
é lu movemont.	וזיו		le échéytlivéyr.	שבות	7
dé chonž.	שדי	11	haligra.	וגיל	
garontiré toy.	אחלצך	15	90 voncherás moy.	תדינני	LIV, 3
rejehisemont.	תודה	14	a més agélonž.	לשוררי	7
45 é voluntas.	יתרץ	18	étréyn as.	הצמייתם	
i apayas.	—		konpléyndréy.	אריד	LV, 3
ajuterás.	תעמיד	19	an mon konpléynt.	בשיחי	

écharniras.	תלעג	LIX, 9	dezéyra.	כמה	LXIII, 2
amontra(s) moy.	יראיני	11	vis toy.	חזיתיק	3
an més agétors.	בשוררי		50 loãront toy.	ישבחונך	4
de montonž. (l. מכחש)	תכחשו	13	i angréša.	ודשן	6
5 é non as.	ואיניכז	14	ponseréy.	אדנה	7
fis akrolér as.	הניעימו	12	a dégátine.	לשואה	10
é de sérmont.	ומאלה	13	abéseront luy.	יגירהו	11
kont tonža él.	בהצותו	LX, 2	55 partie.	מנת	
lésas nons.	זנחתנו	3	sera étupé.	יסכר	12
10 dépežas nons.	פרצתנו		an mon konpléynt.	בשיחי	LXIV, 2
koruzás.	אנפת		garderas.	תצר	
retorneras.	תשובב		do bruyt.	מרגשת	3
dépež(s)ás li.	פעמטה	4	60 éguyzért.	שכנו	4
alarjás li.	—		a trére.	לירות	5-
15 mezina.	רפה		trayront.	יררהו	
poncha.	מטה		žércheront.	יחפשו	7
amontras.	דראית	5	achoyzons.	עולות	
anlomisemont.	תרעלה		65 fenirt.	תמנו	
asoymont a asoyér.	נכ להתנוסס	6	žérchemont žérchéy.	הפש מחפש	
20 onséyne a être halžé.	—		é vontre.	וקרב	
partie.	שכס	8	é firt ažupèr luy.	ויכשילהו	9
verité.	קושט	6	sont ékroléž.	יתגרדו	
dréytur.	—		70 tézemont.	דמיה	LXV, 2
seront garantiz.	יחלצון	7	abésont.	משביח	8
25 amuvréy.	אמדד	8	lu bruyt.	שאון	
oržél de mon lavemont.	סיר רחצי	10	dés ongles.	קצות	9
mon ankloemont.	נעלי		revuydas.	פקדת	10
fuy akonpayné.	התרועעי		75 i abuvras li.	ותשוקקה	
fuy jublont.	—		akruysemont.	רבת	
30 de aséyjemont.	כעזר	11	anrichis luy.	תעשרנה	
done.	הבה	13	lu ruysél.	פלג	
démarchera.	יבוס	14	afétas li.	תכינה	
kont páma.	בעטוף	LXI, 3	80 sés réyons.	תלמיה	11
méyndré.	אגורה	5	a saülér.	רוה	
35 aparilé.	מן	8	a asoyjér.	נחת	
garderont lui.	ינצרהו		a déžundre.	—	
atondemont.	דומיה	LXII, 2	deniras luy.	תמוגנה	
vonr(uy)éž.	תהותתו	4	85 ankeronás.	עטרת	12
débrizeréž.	—		é lés konpas.	ומעגל(ות)יק	
40 akraysemont.	רבה	3	déguteront.	ירעפון	
de son parléyvemont.	משאתו	5	grése.	דשן	
retrayront.	ירצו		é haligra.	וגול	13
aton.	דמו	6	90 žéyndront.	תהגורנה	
avovr.	חיל	11	éplenures.	כרים	14
45 anforžera.	יגוב		anvoloperont.	יעטפו	
žérmonera.	—		bléf.	בר	
rekéré toy.	אשחרך	LXIII, 2	seront jublonž.	תרועעו	

ékurziront.	תחשכנה Lxix, 24	regardemonž.	משכית Lxxiii, 7
aluvérjé.	המעד	deniront.	ימיקו 8
ton koruž.	ועמך 25	50 fondemontárt.	שתו 9
atéyindra os.	ישיגם	iži.	הלום 10
5 désulemont.	נשמה 26	a konsumér.	—
é duluzont.	וכואב 30	seront dégutées.	ימצו
kornayont.	מקריץ 32	akrurt.	השגו 12
ongléyont.	מפריס	55 avuyr.	חיל
é huntayáront.	ויחפרו Lxx, 3	nezuyéy.	זכיתי 13
10 la traže.	עקב 4	pluyée.	נגוע 14
juye.	האה	é mon cháti.	ותיכחתי
é tolont.	חומץ Lxxi, 4	os matins.	לבקרים
mon tréyont.	גוזי 6	60 an éplenisemont.	בחלקות 18
a roche.	לצור 3	retréré kome.	אספרה כמו 15
15 manoyra.	מעון	aplédemonž.	מקדשי 17
anvoloperont.	יעטו 14	a dégátemonž.	למשואות 18
konpes.	כפורות 15	kome ore.	כרגע 19
tondemont.	גד Lxxii, 6	65 fenirl.	ספר
kome gules.	כרביבים	fenirt	תמו
20 dégotemont.	זרזיף	partublemonž.	בלהות
saülemont.	—	lor forme.	צלמם 20
é potra.	וירד 8	étét tolu.	יתחמץ 21
konpaynies.	ציים 9	70 étoy éguyzéz.	אשתונן
lâperont.	ילחנו	étoy demuéz.	—
25 present.	אשכר 10	tins.	אחזת 23
péytera.	יהום 13	fol.	בער 22
de onjin.	מתוך 14	ma chéyre.	שאריו 26
akroysemont.	פכת 16	75 dezéyra.	כלה
apayemont.	—	étréynsis.	הצמת 27
30 é borjéront.	ויציצו	désévront.	זנה
de bléf.	בר	més.	שתי 28
sera senori.	ינון 17	tés mesájeries.	מלאכותיך
benureront luy.	יאשרוהו	80 korožera.	יעשן Lxxiv, 1
sont aployéz.	כלו 20	tés trezalemonž.	פעמיק
35 os néž.	לברי Lxxiii, 1	a hažemonž.	למשואות 3
sont ponchéž.	נפיו 2	a dégátemonž.	—
més pás.	אשורי	malinaye.	הרע
on mélonž.	בהוללים 3	85 kriért.	שאגו 4
léonž.	חרצובות 4	tés aplédayemonž.	מועדך
40 é séyn.	ובריא	kome onbrukont.	בסבך 5
porche.	אולם	kuynées.	קרדומות
é non as.	(!) ואינימו 5	kunsuméynt.	יהלומון 6
seront ployéz.	ינגעו	90 ardirt.	שלחו 7
lor koléyrs (!)	ענקתמו 6	lor senorie.	נינם 8
45 anvolopera.	יעמוף	lés aplédayemonž.	מועדי 13
dos.	שית	débrizas.	פוררת 13
de síf lor éyž.	מחלב עינימו 7	défruyš.	רצצת 14

avorira.	ינאץ LXXIV, 10	a apayér.	לרצות LXXVII, 8
a konpaynies.	לציים 14	si fayli.	האפס 9
féyis žéchéyr.	היבשת 15	50 parfit.	גמר
de forže.	איתן	a péytér.	חנות 10
5 krias os.	יצרתם 17	tresayli.	קפץ
avorirt.	ניאצו 18	étréynt.	—
a biche.	לחית 19	a amaladir moy.	חלותו 11
manoyrs de tolte.	נאות חמס 20	55 a demuér.	שנות
povre.	דך 21	é parleréy.	והגיתי 13
10 la bruyt.	שאון 23	parleréy.	אשיחה
ékroléz.	נמוגים LXXV, 4	épeoriront.	יחילו 17
afétéy.	תכנתי	roydonért.	זרמו 18
a fos.	להוללים 5	60 nues.	עבות
foléyeréz.	תהולו	tés séyétes.	הצצוך
15 détornemont.	עתק 6	tés grávéyonž.	—
de isue.	ממוצא 7	ton bruyamont.	רעמך 19
a halžér.	הרים	é ton sontéyr.	ושבילך 20
vinos.	חמו 9	65 é tés tražes.	ועקבותיך
de moysemont.	כסך	parleréy.	אביעה LXXVIII, 2
20 é fit korir de žit.	ויגר מזה	lur éperonže.	כסלם 7
sés lies.	שמריו	armonž.	נשקו 9
égoteront.	ימצו	jétonž.	כומי
troncheréy.	אנדע 11	70 bátayles.	קרב
an Yeroušalém.	בשלם LXXVI, 3	monžéyl.	נד 13
25 volemonž de ark.	נשפי קשת 4	koronž.	נוזלים 16
furt foléyonž.	אסתוללו 6	a kontrealiér.	למרות 17
furt arochéyž.	—	é kurirt.	וידובו 20
sumilért.	נמו	75 é fu koržé.	ויתעבר 21
lor suméyl.	שנתם	fu aprins.	נשקה
30 lor puér.	ידיהם	fit muvuyr.	יסע 28
antumí.	נרדם 7	étronjéyrt.	זרו 30
séyndras.	תחגור 11	désévérért.	—
retonras.	—	80 an lor gréses.	במשמניהם 31
moneront prezont.	ויבילוך שי 12	fit ajeluyner.	הכריע
35 devoyra.	יבצור 13	vréy.	נכון 37
lu talont.	רוח	kontrealiért luy.	ימרוהו 40
ma kolée.	ידי LXXVII, 3	koržért luy.	יעציבוהו
kori.	נגרה	85 méchért.	התוו 41
trezala.	תפוג	é lor koronž.	ונוזליהם 44
40 devoya.	כאנה	buvéynt.	ישתיון
konpléyndréy.	אשיחה 4	é lor chéynes.	ושקמותם 47
é sera pámé.	ותתעטף	a déybles.	לרשפים 48
gardées.	שמורות 5	90 kontrepoyzera.	יפלם 50
fus trezáléz.	נפעמתי	devuya.	חשך
45 párléréy.	אשיחה 7	é lor vie.	וחייתם
é demue.	ויחפש	de foržes.	אונים 51
léysera.	יונח 8	é mena os.	וינהגם 52

an partie.	בחבל LXXVIII, 55	de bruymont.	רעם LXXXI, 8
é kontrealiért.	וימור 56	pléúst.	לז 14
é furt ruzés.	ויסוגו 57	50 do méyž.	מחלב 17
é fut koruzé.	[ויתעבר] 59	an senagoge de	לעדת אל(הים) LXXXII, 1
5 é léysa.	וימש 60	yugors.	
furt nožéyéz.	הוללו 63	déporteréz.	תשאו 2
furt loées.	—	aluvérjeront.	ימומו 5
chontont.	מתרונון 65	55 onjles.	אלהים 6
de paarž.	ממכלאות 70	lés fondemont.	מוסדי 5
10 onfontonž.	עלות 71	téyzemont.	דמי LXXXIII, 2
yuke a kont.	עד מה LXXIX, 5	anjin[er]ont.	יערימו 4
a monžéys.	לעיים 1	é détruyroms as.	ונכחידם 5
a dégâtemonž.	—	60 fu ajuté.	נלוה 9
désulért.	השמו 7	a éytoyre.	זרוע 11
15 apuvrimes.	דלנו 8	féyns.	דיומן 13
pruméremont.	ראשונים 8	ériteroms.	(נירש(ה) 12
lu kri.	אנקת 11	mit as.	שיתמו 14
aláché.	הותר 14	65 lor senors.	נדיבמו 14
morioze.	תמותת LXXX, 2	kome chârdon.	כגלגל 18
20 reflondis.	הופיעה 3	i a ton atorbilon.	ובסופתך 18
i a toy.	ולכה 5	é hontayront.	ויחפרו LXXXIV, 2
koružáz.	עשנת 6	amiables.	נכספה 3
avoris.	—	70 fu akubéytée.	כלתה 4
mezore.	שליש 7	dezéyra.	ודורו 4
25 tonžonž.	מדון 9	é arondéle.	שתה 6
arocherás.	תסיע 10	mést.	מסיליה 9
dékonbrás.	פיניה 11	loãmonž.	הבנא 11
é désaražinas.	ותשרש 12	75 la ploroze.	—
furt kobérž.	כסו 12	le onsárée.	יעצה 11
30 sés bronchéž.	קציריה 13	anvolopera.	מורה 11
dépezás.	פרצת 14	anséynont.	הסתופף 2
é koylért li.	וארוה 14	a lintuyéyr.	מדור LXXXV, 2
vontroylera li.	יכרסמנה 14	80 de méyndre.	le échéytywéyr.
demárchera li.	—	fenisis.	אספת 6
35 é le émuvement de	וזיו שדי 18	ton koruž.	עברתך 6
chonž.	ירענה 16	koružeras.	תנאף 9
parturjera li.	ידך 17	85 alonjeras.	תמשוך 10
ta kolée.	וכנה 17	a folie.	לכסלה 12
é lu séyje.	אמצת 17	furt ankontréz.	נפגשו 14
40 anforžás.	כסוחה LXXXI, 4	béyzért.	נשקו 14
detaylée.	בכסה 6	fu regardé.	נשקף LXXXVI, 2
o terme.	שפת 7	90 sés pás.	פעמוז 2
longáje.	אשמע 7	notáble.	חסיד LXXXVII, 2
ontondi.	מסבל 7	hontos.	—
45 de sufremont.	מדוד 8	son fondemont.	לסודתו LXXXVIII, 2
do pot.	ואחלצך 8	énorées.	נכבדות 3
é garantiré toy.			

ét porparlé.	מדובר Lxxxvii, 3	léyserás.	זנחת Lxxxix, 39
orgilos.	רהב 4	koruzás.	התעבר[ת]
a més kenuysonž.	לידעי 6	50 détorbás.	ניארה 40
kontera.	יספר 6	sa korone.	נזרו
5 é chontonž.	ושרום 7	dépezás.	פרצת 41
kome kerolonž.	כחוללים 7	sés hayes.	גדרותיו
més huchemonž.	מעז	sés klotures.	—
malâdie.	מחלת Lxxxviii, 1	55 lu tronchont de son	צור הרבו 44
fuys kontéz.	נחשבתי 5	gléyve.	
10 a afrir.	לענות 1	fis lévér luy.	הקמתו
a huchéyr.	—	détorbas.	השבת 45
forže.	איל 5	sa klarté.	מטהרו
furt détayléž.	נגזרו 6	60 abéysás.	מגרת
més moy.	שתני 7	(abéysas.	(השפלת)
15 téš debrizemonž.	משברוך 8	akoržás.	הקצרת 46
tés ondas.	—	anvulopás.	העמית
més kenuysonž.	מידעי 9	sés onfonž.	עלומיו
douluzá.	דאבה 10	65 véylize.	חלד 48
élonđi.	שמחתי	ke sufré.	שאתי 51
20 láchés.	רפאים 11	lés tražež.	עקבות 52
de dégâtine.	נשיה 13	lés fins.	—
anchârtré.	כלוא 9	é krias.	ותחולל xc, 2
de onfonže.	מנער 16	70 amenuyzemont.	דכא 3
sufri.	נשאתי	é gârda.	ואשמורה 4
25 téš krémors.	אימיק	réydonás as.	זרמתם 5
éséyjée.	אפונה	sumayl.	שינה
tés épontemonž.	ביעתיק 17	pasera.	יחלוק
étréyndrt moy.	צמתתוני	75 borjonera.	יציק 6
anvironért.	הקיפו 18	pruyera.	ימולל
30 més kenuysonž	מידעי מחשך 19	nos onfonses.	עלומינו 8
ékurzisemonž.		nos režešlemonž.	—
sonblera.	ידמה Lxxxix, 7	tornért.	פנו 9
de forž.	אלים	80 parole.	הגא
fort.	חסין 9	é lor orgoyl.	ורהבם 10
35 o léyvemont.	בשוא 10	vola.	גז
abéysont os.	תשבחם	paasa.	—
orgoyl.	רהב 11	hata.	חיש
é darom.	וימין 13	85 é voleroms.	ונעופה
forže.	זרוע 14	i aduyroms.	ונבא 12
40 haligront.	יגילון 17	é soys reporponséz.	יהנחם 13
mis.	שויתי 20	afris nons.	עוניתנו 15
prétera.	ישוא 23	aféta.	כוננה 17
afrira luy.	יעננו	90 sera méynt.	יתלונן xci, 1
senor.	בכור 28	mon playsis.	מצודתי 2
45 i amenuyzeréy.	וכתותי 24	de ažupemont.	יקוש 3
demueréy.	אשנה 35	an se éle.	באברתו 4
fayliréy.	אכזב 36	i environemont.	וסחרה

sa verité.	אמתו	xcv, 4	poncha.	כסה	xciv, 18
de taylemont.	מקטב	6	sepuyra moy.	יסעדני	
dégâtera.	ישוד		50 més ponsées.	סרעפי	19
pozera.	יפול	7	si ajudera a toy.	היחברך	20
5 é le onplayemont.	ושלומת	8	de debrizemonž.	הורת	
é lu rondemont.	—		kriont.	יוצר	
avondra.	תאונה	10	afukeront.	יגודו	21
korteras.	תגוף	12	55 lor toste.	אונם	23
azuperas.	—		étréyndra as.	יצמיתם	
10 lion.	שחל	13	é lu hožemont.	ותועפות	xcv, 4
volonta.	השק	14	anforžes.	—	
garontiré lui.	אחלצהו	15	ageluynneroms.	נברכה	6
de sor.	עלי	xcvii, 4	60 asaymont.	כסה	8
diyzéyme.	עשור		épruvért moy.	בחנוני	
15 orgénemont.	הגיון		tonžonéy.	אקוט	10
hérpe.	נבל		donéž.	הבו	xcvi, 7
fole.	בער	7	époriséyž.	חילו	9
é borjonért.	ויצו	8	65 kome žire.	כדונג	xcvii, 5
seront désébréž.	יתפרדו	10	ahožas.	נעלית	9
20 meléy.	בלתי	11	furt déniž.	נמסו	5
an més regardors.	בשירי	12	ki porvontonž.	המתהללים	7
malineonž.	מרעים		bátront.	יבחהו	xcviii, 8
kroytra.	ישגה	13	70 ponchera.	תנוט	xcix, 1
plontéž.	שתולים	14	onpardonont.	נושא	8
25 jérmoneront.	ינבוך	15	por rejehisemont.	לתודה	c, 1
onforžeront.	—		sa páturé.	מבעותו	3
grás.	דשנים		a féyre.	עשה	ci, 3
é ramuž.	ורעננים		75 detornemonž.	ססום	
halžeront.	נשאו	xciii, 3	ankuzont.	כולשני	5
30 aluvéjera.	תמוט	1	étréyndréy.	אצמית	
lor abésemonž.	דכים	3	sufréy.	אוכל	
désbrizemonž.	משברי	5	anvolopera.	יעטף	cii, 1
ondes.	—		80 pámera.	—	
sont avrayées.	נאמנו	5	sa priére.	שיחו	
35 manoyr.	נאוה		kome aržon.	כמוקד	4
parleront.	יביעו	xciv, 4	ésartirt.	נחרו	
détornemont.	עתק		asonbléy.	דמיתי	7
seront porvontéž.	יתאמרו		85 a la choe.	לקאת	
seront amiabléž.	—		kome žuéť.	כנוס	
40 ožiront.	ירצחו	6	de déžértemonž.	חרבות	
si plontont.	הנמטע	9	hátéy.	שקדתי	8
sinon.	הלא		asulont.	ברוד	
si détréynéyn(n)t.	היסר	10	90 més loonž.	כדלילי	9
si châtiont.	—		é més buvrajes.	ושקויי	10
45 sera chevé.	יכרה	13	moysi.	מסכתי	
léysera.	יכוש	14	ton koruž.	ועמך	11
an téyžemont.	דוכה	17	a péytér.	לחנה	14

torné.	נסווי	cii, 12	onkors moy.	בעודי	civ, 33
volontért.	רצו	15	seront feníž.	יתמו	35
do sol.	הערער	18	50 soyž porvontéz.	התהללו	cv, 3
de le avoyléé.	—		é chátia.	ויוכח	14
5 do kront.	—		sepuya.	משען	16
do dégáté.	—		on féyrjes.	בכבל	1
ékorža.	קצר	24	i alácha luy.	ויתורהו	20
poriront.	יבלו	27	55 a être dékenéúž.	להתנכל	25
chonjera os.	תחליפם		é frotija.	ויפר	24
10 seront onployéz.	יתמו	28	i anforža luy.	ויעצימהו	
tés maládiés.	תחלואיכי	ciii, 3	revelért.	מרו	28
tés vies.	חייכו	4	ažupont.	כישל	37
ton páremont.	עדיך	5	60 a ékubétemont.	למסך	39
notre talont.	יצרינו	14	an dégátines.	בעיות	41
15 borjonera.	יצוץ	15	parlera.	ימלל	cvi, 2
sés komondemonž.	פקודיו	18	tés joinž.	גוייך	5
onvolopont.	עטה	civ, 2	é sécha.	ויחרב	9
ki trávont.	המקרה	3	65 éperért.	[חכו]	13
ki mit.	השם		é épléna.	ויבסא	33
20 ton bruyt.	רעמך	7	méygréte.	רוזן	15
hateront.	יחפזון		é furt mormelonž.	וירגנו	25
abuveront.	ישקו	11	é pria.	ויפלל	30
salvájes.	פראיה		70 é juja.	—	
bronches.	עפאיכ	12	i avorit.	ויתעב	40
25 abuvront.	משקה	13	é furt apovriž.	וימכו	43
de sés soléyrs.	מעליותיו		é furt amenuyzés.	—	
a fére haligrér.	להצהיל	15	lor échéytivors.	שוביהם	46
a éklarzir.	—		75 (réyéynt as.	פדם lxxviii, 42)	
de uyle.	משכן		é furt méléz.	ויתעירו	35
30 sepuyra.	יסעד		é lozonja.	ותחנף	cvi, 38
aanieront.	יקנינו	17	serás paamée.	תתעטף	cvi, 6
žigoyne.	חסידה		de lor onguys.	במצוקותיהם	
as éstonbuks.	ליעלים	18	80 dezéyront.	שוקקה	9
métrás.	תשת	20	revelért.	המרו	11
35 a koniž.	לשפנים	18	déronpra.	ינתק	14
lone.	ירח	19	troncha.	גדע	16
son kochemont.	מבואו		seront afriž.	יתענו	17
sérpilera.	תרמוש	20	85 de lor fosés.	משחיתותם	20
é larje de los.	ורחב ידים	25	é aholža.	ותרומו(מ)ם	25
40 (é larjé de lose.	(רחבת ידים)		sés ondas.	גליו	
a agoyér.	לשח(ו)ק	26	sera dénit.	תתמוגג	26
épereront.	ישברון	27	seront débrizés.	יחוגו	27
feniras.	תסף	29	90 sera défét.	תתבלע	
lor éprit.	רוחם		a tézémont.	לדממה	29
45 tochera.	יגע	32	a dézértemont.	למלחה	34
é fumét luy(!)	ויעשנו		le onkontrée.	מחזו	30
asoygera.	יערב	34	i abésért.	וישוחו	39

étréynt.	קפצה	cvii, 42	(sa maladie.	מחלהו	Prov. xviii, 14)
vraay.	נכון	cviii, 2	épondi.	פזר	9
seront garantiž.	יחלצון	7	50 rechinera.	יחרוק	10
avéyleré.	אעירה	3	vraay.	נכון	7
5 partie.	שכם	8	é dénira.	ונמם	10
amovréy.	אמדד		ki ahalžont.	המגביהו	cxiii, 5
ule de mon lève-mont.	סיר רחצי	10	a fére soyr.	להושיבו	8
mon ankloemont.	נעלי		55 féyzont lévér.	מקימי	7
seréy jublont.	אתרוצע		ki abéysont.	המשפולי	6
10 ménera moy.	יובילני	11	de fuméyrs.	מאשפות	7
amaseroms avoyr.	נעשה חיל	14	romonžont.	לועז	cxiv, 2
démarchera.	יבוכ		tripért.	רקדו	4
kont sera éle yujéz.	בהשפחו	cix, 7	60 triperéz.	תרקדו	6
nuyzeront.	ישמוני	4	lu kríor (!)	חולי	7
15 aprovoli.	הפקד	6	a fonténe.	לבעיינו	8
sa baylie.	פקדתו	8	non por nons.	לא לנו	cxv, 1
é demanderont.	ישאלו	10	narile.	אף	5
é rekéront.	ודרשו		65 omet.	יריחון	
de lor dezértémont.	מחורבותיהם		vont.	יהלכו	7
20 débâtra.	ינקש	11	párlont.	יהגו	
préont.	נשה		é lor éku.	ומגינם	9
é débrizée.	ונכאה	16	an lor gorje.	בגיונם	7
a ožire.	למותת		70 notre maliž.	זכרנו	12
kome son drape.	כמדו	18	an téyzemont.	דומה	17
25 a[n]volopera.	יעטה	19	anviro-nért moy.	אפפוני	cxvi, 3
i a poržéynt.	ולמזח		doulors.	חבלי	
fuyš ékrolež.	נגערת[ו]	23	é marches.	ומצרי	
afoyblirt.	כשלו	24	75 fols.	פתאים	6
amégri.	כחש		apovris.	דלותו	
30 monžonje.	—		a téš repos.	למנוחיכיו	7
an senor.	לאדני	cx, 1	sor toy.	עליכיו	
demore a ma détre.	שב לימיני		garontis.	חלצת	8
pote.	רדה	2	80 kruys.	האמנתי	10
de borbe tréyemont.	מרחם משחר	3	sorpléyey.	עניתו	
de ton ot.	חילך		soy afri.	—	
35 sera porponšé.	ינחם	4	kont hátéy.	בחפזי	
lu sepuyayl.	מטה	2	faylont.	כזוב	11
la parole.	דברתי	4	85 sés gardons.	תגמולוהי	12
senore.	כהן		ankontre.	נגדה	14
40 playe.	בחקך		pezont.	יקר	15
amase-mont.	מלא	6	devont.	בעינו	
dés kors.	גויות		la mort.	המותה	
gubérne.	טרף	cxí, 5	90 aláchás.	פתחת	16
antilemont.	שכל	10	a més korayes.	לבוסרי	
45 avoyr.	הזן	cxii, 3	an onpre toy.	בתוכי	19
gubérnera.	יכלכל	5	a abriér.	לחסות	cxviii, 8
fornira.	—		détayleré as.	אמולם	10

furt trasayliž.	דעכו cxviii, 12	kréynbront toy.	יראוך cxix, 63
la forže.	עזי 14	réyzon.	מעם 66
é lo taylemont.	יומרת	50 ajutért.	טפלו 69
amasont avoyr.	עשה חיל 15	gárderéy.	אצר
5 détréynont détréyndra moy.	יסור יסרני 18	foléye.	טפש 70
châtiont châtîära moy.	—	fuyš afrit.	עניתי 71
repondis moy.	עניתני 21	tortefinért moi.	עיתוני 78
bondisimes vus.	ברכנוכם 26	55 véront moi.	יראוני 74
10 liés.	אסרו 27	atondi.	יחלתי
an kordes.	בעבותים	dezéyra.	כלתה 81
més prières.	אחלי cxix, 4	dezéyrt.	כלו 82
soyént aféytéž.	יכנו	kome božól.	כנאד 83
nezoyra.	תורה 9	60 àn torke.	בקיטור
15 agoyéy.	ששתי 14	foses.	שיחות 85
pârleréy.	אשיחה 15	sè ne fut.	לולי 92
seré abanoyé.	אשתעשע 16	anpléyemont.	תכלה 96
dékovre.	גל 18	devoyéy.	—
reželeés.	נפלאות	65 ma parole.	שיחתי 97
20 débriza.	גרסה 20	devoyéy.	כלאתי 101
a dézéyremont.	לתאזה	sont porparléž.	נמלצו 103
a fenisemont.	—	sont devizés.	—
ki mésprenonž. (l. השיגים)	השיגים 21	suy déklinéz.	נעניתי 107
role.	גל 22	70 tráže.	עקב 112
25 paarlera.	ישיח 23	ponsées.	סעפים 113
deguta.	דלפה 28	atondi.	יחלתי 114
de tritore.	מתונה	me éperonže.	משברי 116
mis.	שויתי 30	sepuya moy.	כעדני 117
é garderéy li.	ואצרה 33	75 é retréréy.	ואשעה
30 tráže.	עקב	i outondréy.	—
avoyr.	ביצע 36	i ontremétréy.	—
dezéréy.	תגבתי 40	demarchás.	סלית 118
mon lédonjont.	חרפי 42	ordures.	סיגים 119
désébras.	תצל 43	80 détorbás.	השבה
35 an lârjeté.	ברחבה 45	hariza.	סמר 120
dotéy.	יגרתו 39	garonti.	ערב 122
féis atondre moy.	יחלתי 49	ovri.	פערתי 131
degábért moy.	הליצוני 51	é guluzéy.	ואשאפה
tornay.	נביותי	85 gardas as.	נצרתם 129
40 échalféyzon.	זלעפה 53	ferás potér.	תשלוט 133
tint moi.	אחזתני	étréynt moy.	צמתתני 139
priéy.	חליתי 58	i onguysa.	ומצוק 142
prizéy.	חשבתי 59	o matin.	בנשף 147
hátéy.	חשתי 60	90 a parlér.	לשיח 148
45 fuy tarzont.	התמהמהתי	é fuy tonžononž.	ואתקוטבה 158
konpaynies.	חבלי 61	éperéy.	שברתי 166
proyért moy.	עודוני	parleront.	תבענה 171
		repondra.	תען 172

lu chont dés éke- lons.	שיר המעלות	cxx, 2	érért.	חרשו	cxxx, 3
dés amontemonž.	—		a lor réyons.	למעניותם	
dés vaylonžes.	—		50 ke éynžoyš ke	שקדמת שלף יבש	6
5 de longáje.	משפת	2	déchálžét sécha.		
éguyzées.	שנונים	4	é son jiron.	והצנו	7
de jenévres.	רתמים		de jérboyont.	מעמר	
gáy.	אווה	5	seras kréynž.	תורא	cxxx, 4
méyns.	גרתי		55 atondonž.	משמרים	6
10 de u.	באין	cxxi, 1	épérera.	יחל	7
ke fu ajuté.	שחברה	cxxii, 3	mis.	שויתו	cxxxi, 2
apézubleront.	ישליו	6	i atondi.	ודוכמתי	
ki séyont.	היושבי	cxxiii, 1	kome sévré.	נגמול	
le écharnisemont.	הלעג	4	60 lu lit de més étonde- mouž.	ערש יצועי	cxxiii, 3
15 dés akuyzés.	השאננים		sumayl.	שנת	4
é lu dépit.	(!) והבוז		a més pápéyres.	לעפעפי	
as orgilés.	לגאונים		dezéyra.	אווה	13
a la vâlée dés kolons.	—		65 sa déponže.	צידה	15
donks.	אזו	cxxiv, 3	éklarzira.	יצין	18
20 anglotirt nons.	בלעונו		sa kerone.	נזרו	
kont koruže.	בחרות		sor le orle.	על פי	cxxxii, 2
flotért nons.	שמופזו	4	de sés drás.	מדותיו	
lés felonies.	הודונים	5	70 la bárbe.	הזקן	
mâladie.	נחלה	4	halžéz.	שאו	cxxxiv, 2
25 toront.	—		nues.	נשיאים	cxxxv, 7
de ažopemonž.	יוקשים	7	aléydonž.	ברקים	
tondront.	ישלחו	cxxv, 3	brondonž.	—	
é ki ponchonž.	והביטום	5	75 vonkera.	ידין	14
lor tortelors.	עקלקלותם		sera porponsé.	יתנחם	
30 le échéytlivéyr.	שיבת	cxxvi, 1	parleront.	ידברו	16
notre échéytlivéyr.	שביתנו	4	véyèt.	יראו	
kome rivayjes.	כאפיקים		ontondront.	יאזינו	17
an sécheté.	בנגב		80 ke a notre abése- mout.	שבשפלנו	cxxxvi, 23
sés jérbes.	אלומותיו	6	é réynt nons.	ויפרקנו	24
35 por niént.	שוא	cxxvii, 1	salžes.	ערבים	cxxxvii, 2
hata.	שקד		nos onvoyzors.	שובינו	3
tarzonž.	מאחרי	2	é nos fos.	ותוללינו	
a soyr.	שבת		85 é nos pondemonž.	—	
dés trávals.	העצבים		é dépèžera.	ונפץ	9
40 a son amovemont.	לידידו		akroytras moy.	תרהיבני	cxxxviii, 3
sumayl.	שנה		débrizera.	[י]ידע	6
son kuybrin.	אשפתו	5	a akonpaynér moy.	לרעי	cxxxix, 2
ta fame.	אשתך	cxxviii, 3	90 a ma konpaynie.	—	
kroysonť.	פוריה		koronase.	זרית	3
45 kome plonžonz.	כשתילי		vanás.	—	
ongoyšért moy.	צרונו	cxxix, 1	avértis.	בנתה	2
mon dos.	גבי	3	mon chemin.	ארחי	3

é mon rekorbemont.	צרתי ורבעי	cxxxix, 3	a onpéymemonž.	למדהפוח	cxL, 12
parfit.	(!) גבור	cxxxviii, 8	lu halžemont de més	משאת כפי	cxLii, 2
anprins.	(!) הסכנתי	cxxxix, 3	50 palmes.	—	
aréyr i avont.	אחור וקדם	5	lu halžemont de més	—	
5 krias moy.	צרתני		lèyvres.	—	
reželée.	פליאה	6	la lévuüre.	—	
ta pâlme.	כפכה	5	a être achuyzononž.	להתעולל	4
monteréy.	אסק	8	55 omes.	אישים	
i aliteréy.	ואציעה		dineréy.	אלחם	
10 ékurzir moy.	ישופני	11	konsumera moy.	יהלכני	5
éklarzit.	—		é châtiera moy.	ויוכיחני	
anklois moy.	תסוכיני	13	uyle de senorie.	שמן ראש	
ékurzit.	אור	11	60 devoyra.	יניא	
(i anua.	Exode, xiv, 20) ויאר		furt léyséz.	[ג]שמטו	6
15 (i aklarzit.	—	)	fondont.	פלה	7
fuy sét.	עשיתי	15	avuyderas.	תער	8
fuy brudiž.	רקבתי		an sés royž.	במכמוריו	10
ma forme.	גולמי	16	65 kont étèt pâméž.	בהתעטף	cxLii, 4
mon anvolopemont.	—		keroneront.	יכתירו	
20 furt kriéz.	יצרו		sera abahiž.	ישתומם	cxLiii, 4
anforžért.	עצמו		lâsa.	עיפה	6
ožiras.	תקטל	18	parleréy.	אשוחח	5
diront moy (!).	יומרוך	20	70 é seréy ésonbléž.	ונבשלתי	7
parlevért.	נשוא		a la batayle.	לקרב	cxLiv, 1
25 téš anemis.	עריך		ki atonvisont.	הרודד	2
i an téš lévonž.	ובתקומיך	21	é prizas luy.	ותחשבהו	3
seréy tonžonéž.	אתקוטט		sonbla.	דכה	4
més ponsées.	שרעפיו	23	75 téš séys.	שמיך	5
dulor.	עצב	24	reéyn moy.	פצני	7
30 méyndront.	יגורו	cxL, 3	kome plonžonž.	כנטיעים	12
géroyăront.	—		loées.	מחויטבות	
éguyzért.	שננו	4	nos ongles.	מזויני	13
venim.	חכת		80 tréyonž.	מפיקים	
érinée.	עכשוב		de gubérne a gubérne.	מון אל זן	
35 deléž.	ליד	6	de un à un.	—	
konpas.	מעגל		amilénéés é	מאליפות מרבבות	13
akuvétás.	סכות	8	dismilénes.	—	
garnizon.	נשק		85 ébuvéynž.	—	
armure.	—		akroysons.	מרבבות	
40 la dezéyronse.	מאויי	9	suférž.	מסובלים	14
sa ponsée.	זממו		nos senors.	אלופינו	
son muzél.	—		kri.	צוהה	
tréyras.	תפק		90 nos bos.	אלופינו	
lu keyf de més tor-	ראש מסבי	10	parleréy.	אשיחה	5
45 nonž.	—		lés pluyéž.	הכפופים	14
an géroyemonž.	במהרות	11	épéreront.	ישברו	15
an kontrealiamonž.	—		apayemont.	רצון	

an ékors moy.	בעודי cXLVI, 2	étés de klarté.	כוכבי אור cXLVIII, 3
sés ponsées.	עשתותיו 4	de nuyt.	אור
se éperonže.	שברו 5	é tonpéte.	וברד י 8
a chontér.	זכירה cXLVII, 1	20 é glase.	—
5 avonont.	נאיה	torke.	קיטור
i anplatronť.	ומחבש 3	châtiämonž.	תיכחות cXLIX, 7
a lor dulors.	לעצבתם	és réyalmes.	בלאמים
anforžont.	מעודד 6	de tronkont.	פיפיות 6
huchéz.	ענו 7	25 an féyrjes.	בזיקים 8
10 muyž de frumonz.	חלב חטים 14	é lor énoréz.	ונכבדיהם
jéléé.	כפור 16	an péyjes.	בכבלי
kome péyns.	כפיתים 17	é hérpe.	ועוגב cL 4
sa froydure.	קרתו	an tinténemont de	בצילצילי שמע 5
féyzont vontér sou vont.	ישב רוח י 18	30 uie.	הנשמה 6
15 koront.	יולי	le arme.	
é denit as.	יימכם		

PROVERBES

lés ésonples.	משלי Prov. I, 1	repodras.	תצפון II, 1
é ponsée.	ומזיבה 4	poncheras.	תבה 2
ponsées.	תחבילות 5	60 kome le arjont.	ככסף 4
35 aprizon.	לקח	é kome lés repotayls.	וכמטמונים
é parliž.	ובליעת 6	sércherás li.	תחפשנה
chéyf de savoyr.	ראשית דעת 7	éplét.	תושיה 7
léyseras.	תטש 8	konpaas.	מעגל 9
le onséynemont.	תורת	65 gárdera toy.	תנצרכה 11
40 ajuytemont.	לזית 9	i antors.	ונלזים 15
é lés koléyrs.	הענקים	épléna.	החליקה 16
a tés gorjes.	לגרוותיק	lu senor.	אליף 17
i onterins.	ותמימים 12	láchés.	רפאים 18
épondue.	מזורה 17	70 seront reméyns.	יותרו 21
45 tolont avoyr.	בוצע בצע 19	seront arachéz.	יסח[ו] 22
fos.	פתאים 22	gaa, r]dera.	יצר III, 1
é gábors.	ולצים	lie os.	קשרם 3
a mon châti.	לתוכחתי 23	ékri as.	כתבם
pârléréy.	אביעה	75 tâble.	לוח
50 mon talont.	רוחי	kenuy luy.	דעהו 6
é détorbâtes.	ותפרעו 25	adrézera.	וישר
kome bruine.	כשוואה 27	a ton nonbril.	לשרך 8
kome étorbilon.	כסופה	serás sepuyéz.	תשען 5
vonra.	יאתה	80 le avértisonže.	בינתך
55 rekéront moy.	ישחרונני 28	kréyn.	ירא 7
le onvoyzore.	משובת 32	i abuvremont.	ושקוי 8
i akoyzera.	ושאנן 33	de ton avuyr.	מהדוך 9

tés trezors.	אסמיק	iii, 10	dužor.	נפת	v, 3
onforžeront.	יפרוצו		é pléyn.	חלק	
tés fosès.	יקביך		50 son palays.	חכה	
ton bléf.	תבואתך	9	lronkont.	חדה	4
5 détréyemont.	מוסר	11	sepoyeront.	יתמכו	5
avoriras.	תקוץ		sutonront.	—	
châtiära.	יוכיה	12	ékrolért.	נעו	6
apayra.	ירצה	13	55 é tés onž.	ושנתוך	9
tréyra.	יפיק	14	ton los.	הוודך	
10 de or.	מחרוץ	15	la béyté.	—	
váldront.	ישוי		é tés traválž.	ועצבוך	10
as tenonž.	למחזיקים	18	ton avoyr.	כחך	
é sès tenonž.	ותמכיה		60 é ta chéyr.	ושארך	11
benuré.	מיושר (!)		de ta fose.	מבורך	15
15 adrýžé.	—		ton puyš.	בארך	
dégoteront.	ירעפו	20	épondront.	יפרוצו	16
ta voye.	דרכך	23	ruyséls.	פלגי	
soéf.	נועם	17	65 séyrje.	אילת	19
horteras.	תגוף	23	i amontemont.	ויעלת	
20 i asoyjera.	וערבה	24	sés meméles.	דדיה	
é dégátémont.	ומשאת	25	saüleront toy.	ירוודך	
an te éperonže.	בכסלך	26	méspronras.	תשגה	
an ta folie.	—		70 antremétras.	—	
la malizón.	מארת	33	aplágás.	ערבת	vi, 1
25 ésèbront.	מרים	35	afichás.	תקעת	
foržə.	—		flonžás.	—	
poušeras.	תחרש	29	fus ažupéz.	נוקשת	2
ézévront.	מרים	35	75 soys demarchés.	התרפס	3
honte.	קלוץ		i akroys.	ורחב	
30 rebérche.	סלסליה	iv, 8	aorgoyle.	—	
akoleras li.	תחבקנה		de ažupemont.	יקוש	5
ékuera toy.	תמגניך	9	fermiyl.	נמלה	6
étréžera.	יצר	12	80 i ansayjis.	וחכם	
markeras.	תאשר	14	senor.	קצין	7
35 détorbe luy.	פרעהו	15	an le été.	בקיוץ	8
torne.	שטה		amasa.	אגרה	
é dormiront.	וישנו (!)	16	lasemont.	חבוק	10
dinért.	לחמו	17	85 ta povreté.	ראשך	11
é sera tolue.	ונגולה	16	giinont.	קורץ	13
40 feront ažupér.	יכשילו		proyont.	מולל	
i éklarzisonť.	ואור	18	tonžonž.	מדנים	14
le aparéylemont.	נכון		parlera.	יפיה	19
a lor truvonž.	למוצאיהם	22	90 lie os.	ענדם	21
é tornemont.	ולוות	24	ménera.	תנחה	22
45 é tés palpéyres.	ועפעפך	25	i avoyleras.	והקיצות	
adréžeront.	וישירו		parlera por toy.	תשיחך	
kontrepoyze.	פלם	26	péyže.	ככר	26

agétera.	תצוד	vi, 26	furt afondréz.	הסבס	viii, 25
si puyzera.	היזתה	27	furt amenuyzés.	—	
seront chuyz.	תבלינה		50 kont kloficha il.	בהוקי	27
séyténes.	שבועתים	31	konpas.	היג	
5 kome lu noyr.	כאישין	vii, 2	sa dite.	פי	29
é la prunéle.	—		sa gréve.	—	
é kenuysont.	יבדע	4	an sa forze.	בעדי	28
ma boéle.	אסבי	6	55 kont amasa.	—	
fuyz égardonž.	נשקפתי		fonténes.	עיו(י)נה	
10 son ongle.	פנה	8	norie.	אכין	30
a la nuyt.	בנשף	9	abanayemonž.	שעסיעים	31
fondemont.	שית	10	détorberéz.	תפריז	33
an ékurté.	באישין	9	60 a hátér.	לשקוד	34
i asijéye.	ונצורת		é trést.	ויצק	35
15 é tornont.	זכורת	11	tayléy.	הצב (1)	ix, 1
a rekérir.	לסחר	15	moysi.	מסכה	2
paremont paréy.	מרבדים רבתי	16	éles.	גפו	3
de korde.	אסון		65 de trávomont.	קיה	
loées.	חסדבות		dinéž.	לחבו	5
20 vonteléy.	נפתי	17	é marchéz.	יאסר	6
aluéynes.	אהלים		chátiont.	יוסר	7
saüleroms.	גויה	18	é chátiont.	ובזניה	
aguyeroms.	נתלסה		70 son mehayn.	מוכז	
la liaže.	צורר	20	láchéz.	רפאים	18
25 do terme.	הכסא		morž.	—	
é kome venim.	ובענם	22	sés semos.	קראיה	
détréynemont.	מוסר		la tritor.	תוגת	x, 1
fondra.	יפלח	23	75 é lu débrizemont.	ההות	3
tornera.	ישם	25	aventure.	—	
30 son foje.	כבדי	23	onpéyindra.	יהדף	
é forze.	ועצומים	26	pálme de onjin.	כף רכיה	4
o lo.	לוד	viii, 3	poyze.	—	
deléz.	—		80 dréytures.	חרצים	
trávéüre.	קיה		amásont.	אוגי	5
35 vile.	—		porira.	ירקב	7
senories.	נגידים	6	sera débátu.	ילבם	8
antors.	נפתל	8	reavoylera.	תעורר	12
adroyž.	נכוחים	9	85 tonžonž.	מוד(י)נים	
as truvonž.	למוצאי		sera débrizé.	יודע	9
40 váldront.	ישור	11	žinont.	קורץ	10
orgoyl.	גאה	13	dulor.	עצבת	
é senors.	ורוונים	15	lor povreté.	רושם	15
èmeréy.	אהב	17	90 a kors.	לגוי	13
forze.	עתק	18	la venue.	תבואת	16
45 fuy asenorie.	נסכתי	23	páturjeront.	ירעי	21
fuyz kri[é]je.	חוללתי	24	trávoyl.	עצב	22
pezontumes.	נכבדי		párliz.	דבה	18

apayemont.	רצון	xiv, 9	por son hochont.	למעניהו	xvi, 4
le amarjemont.	מרת	10	por son témoynemont.	—	
sera mélé.	יתערב		50 é kontont.	ותוכן	2
tritor.	תוגה	13	talonž.	רוחות	
5 ordure.	סוג	14	dékuvra.	גול	3
an sus de luy.	ומעליו		role.	—	
an son pás.	לאשורו	15	apeniblera.	ישלים	7
ét trepásont.	מתעבר	16	55 anterinera.	—	
i éklorjont.	ובוטח		droyt.	משפט	8
10 i afont.	—		poys.	פּלס	11
ires.	אפים	17	é poyze de yutize.	ומאזני משפט	
koroneront.	יכתירו	18	étordra li.	יכפרנה	14
trávayl.	עצב	23	60 ažupemont.	כשלוך	18
apluzemont.	מותר		retréyemont.	צרבת	27
15 geayn.	—		tonžon.	מדון	28
senorie.	ריון	28	i ankuzor.	וגרן	
ésèvront.	מרים	29	é mormelont.	—	
an chárs.	בשרים	30	65 détréynemont.	מוכר	22
lédonjont.	חרף	31	brèche de méyl.	צוף דבש	24
20 é ffont.	וחסה	32	senor.	אלוף	28
repozera.	תנוח	33	ésèbront.	מפריד	
serás séüs.	תידע		žinont.	עוצה	30
sera débrizé.	—		70 étréynont.	קורץ	
é la honte.	וחסד	34	o séyn.	בחק	33
25 le apayemont.	רצון	35	sera jété.	יוטל	
ansájira.	יערים	xv, 5	son droyt.	משפטו	
on vont.	ברוח	4	málinont.	מרע	xvii, 4
forže.	חוסן	6	75 ontondont.	מוין	
i an la vonue.	ובתבואת		avonture.	הוות	
30 détréynemont.	מוכר	5	débrizemont.	—	
koroneront.	יזרו	7	utraje.	יתר(ה)	7
a droyt.	קן		é segondont.	ושונה	9
de talont.	ריה	13	80 é lu défraynemont.	ינחת	10
débrizée.	נכאה		ésilera (!)	שכול	12
35 débrizera.	ירעה	14	uvront.	פוטר	14
dinemont.	ארוחת	17	ke ét dékubért.	התגלע	
géroyra.	יגר(ה)	18	léyse.	נטוש	
kome klozon.	כמושוכת		85 akonpayné.	הרע	17
de épine.	חדק		plivisont.	עורב	18
40 markée.	כלולה		plevisemont.	ערבה	
an sus.	למעלה	24	tonžon.	מצה	19
arochera.	יסח	25	anjondront.	יולד	21
ponsera.	יהגה	28	90 se ovreture.	פתחו	19
a repondra.	לענות		éklarzisemont.	גהה	22
45 parlera.	יביע		devoyont.	חשך	27
détorbont.	פירע	32	os.	גרם	22
tolont avoyr.	בוצע בצע	27	i amarjont.	ומימר	26

kome buvonž.	(!) כסובאי xxiii, 20	débrizont.	רעה xxv, 19
kome likéyrs.	(!) כזוללי (!)	aluvérjées.	מועדת
sera apovri.	יורש 21	50 témoynont.	ענה 18
somayl.	נומה	otont.	מעדה 20
5 étroyt.	צרה 27	de froydure.	קרה
an desudes.	(!) בחתף (!) 28	de konpaynie.	חבר 24
konpléynemont.	אבוי 29	de ayutemont.	—
konpléynemont.	שיח	55 kroye.	נתר 20
parole.	—	puyzont.	חותה 22
10 moysemont.	ממסך 30	an été.	בקץ xxvi, 1
poyndra.	יפריש 32	fles.	—
désibera.	—	kriera.	תחולל xxv, 23
poyndra.	—	60 ožira.	—
mâst.	חבל 34	démarkée.	גרפש 26
15 fos lâchonž.	התרפית xxiv, 10	désibée.	משחת
étroyt.	צר	ponchont.	מט
a akonpaynér.	להרע 8	a son talont.	לרוחו 28
a malinéyr.	—	65 kome arodéle.	כדורו xxvi, 2
si.	כי 12	vérje.	שוט 3
20 atiâras.	תחרר 19	i éguylon.	וכתג
segondonž.	שנים 21	aonira.	תשוה 4
demuonž.	—	avorisont.	מקצה 6
seras mélèž.	תתערב	70 ahalžéyrt.	דליו 7
é lu debrizemont.	ופיד 22	an fronde.	במרגמה 8
25 mâldiront luy.	וקבדוה 24	épine.	חוח 9
droytes.	נכחים 26	pávoyl.	—
i étonža (!).	ועתדה 27	gront kriont tot.	רב מחולל כל 10
é buvrie.	—	75 é loyont fol.	ושכר כסיל
chardons.	קמשונים 31	é kloont.	—
30 furt kubérs.	כסו	ékluzont.	—
orties.	חרולים	segondont.	שונה 11
onforžèrt.	העתיקו xxv, 1	lion.	שחל 13
tréyont.	הגו 4	80 son chârdone.	צירה 14
ordures.	סיגים	réyzon.	טעם 16
35 hontayera toy.	יהסדך 10	koružont.	מתעבר 17
pouméys.	תפוחי 11	kome soléyont.	כמתלהלה 18
an kovretures.	במשכיוח	kome lâsont.	—
sés séyjes.	אפניו	85 ki jétont.	היורה
é paremont.	וחלי 12	étonžéles.	זיקים
40 mâse.	כתם	on faylonže.	באפס 20
kome froydure.	כצנת 13	échalfemont é char-	פחם לגחלים 21
nues.	נשיאים 14	bonž.	—
porvontont.	מתהלל	90 a achalfér.	לחרחר
é vumiras lui.	והקאותו 16	kome consumonž.	כמתלהמים 22
45 devoya.	הוקר 17	téste.	חרש 23
dépežont.	מפיץ 18	kuvért.	מצופה
éguyzée.	שנון	onchâlžonž.	דלקים

sera dékenéuž.	ונכר xxvi, 24	son talont.	רוחו xxix, 11
an ékurté.	במשאון 26	de ponsées.	תכנים 13
sés amenuyzemonž.	דכיו 28	50 abéséra li.	ישבחנה 11
de éplenisemont.	חלק	an dâréyre.	באחור
5 serás porvontéž.	תהלהל xxvii, 1	déjété.	משלח 15
é lu poys.	ונמל 3	i asoyjera toy.	וינחך 17
i akréuž.	ונעתרות 6	sera détorbée.	יפרע 18
marchera.	תבוס 7	55 sera châtié.	יוסר 19
dužor.	נופת	deliziont.	מפ(ו)נק 21
10 é lu konpaynon.	ורעה 10	de onfonže.	מנער
ansájis.	חכם 11	sénoyr.	מנון
mon lédonjont.	חרפי	sérmont.	אלה 24
gája luy.	חבלהו 13	60 la profezie.	המשא xxx, 1
plévi.	ערב	ansonbla moy Dés.	לאיתאל
15 ankloemont.	סגריר 15	é poyis.	ואוכל
fu aúnie.	נשתוה	fol.	בער 2
aguyzera.	יחד 17	lés fins.	אפסי 4
asonbla.	—	65 apruvera.	יוכיה 6
ki tornonž.	הפנים 19	gouvérne moy.	המריפני 8
20 amenuyzerás.	תכתוש 21	seré apuvriž.	אורש 9
o pilon.	בעלי	ankuzér.	תלשן 10
lés trijes.	הריפות	seront halžéž.	ינשאו 13
avoyr.	חסן 24	70 kutéys.	מאכלות 14
kourone.	נור	sés méseleyres.	מתלעותיו
25 érbe.	חציר 25	a parfondine.	לעלוקה 15
fiolont.	סדחף xxviii, 3	done done.	הבהב
povreté.	ריש (!) 5	aséž.	—
yotize.	משפט 5	75 a le amasemont.	ליקתה 17
géroyeront.	יתגרו 4	forjeront li.	יקרוה 18
30 i akonpaynont.	ורעה 7	sont reželéž.	נפלאו 19
léchéurs.	זוללים 10	roke.	צור 20
an sa fose.	בשחותו 15	i étordi.	ומחתה 28
bruyont.	שקק 16	80 iréynée.	שממית 30
ongréstéž.	מעשקות 22	lion.	ליש 31
35 haté.	נבהל 25	poržéynt de lonjes.	זרזיר מתנים 32
amérmemont.	חסר 27	foyble.	תוש 33
géroyra.	יגרה 27	non lévéyr.	אלקים 32
málaížonž.	מארות 27	85 lédonjás.	נבלת 32
i akonpaynont.	ורעה xxix, 3	anlédisis.	—
40 ésévremontž.	תרוכות 4	an être parlevéž.	בהתנשא
ahalžemonž.	—	ponsás.	זמות 33
éplénisont.	מחליק 5	dégotemont.	מיץ 33
ire.	אף 8	90 narile.	אף
sufieronť.	יפיהו 9	de ires.	אפים
45 déréné.	נשפט 9	a Dés.	למואל xxxi, 1
i ajuyera.	ושחק	prufezie.	משא
asoyjeront.	נחת	chátia luy.	יסרתו

mon fiž.	ברי	xxxı, 2	de paseмонт.	חלוף	xxxı, 8
ton avoyr.	חילך	3	15 guvérne.	טרף	15
a ongraysér.	למחות		ponsa.	זמכה	16
roys.	מלכין		i écheta luy.	ותקחהו	
5 non a roys.	אל למלכים	4	sa réyzon.	מעמה	18
a Dé.	למואל		an pezon.	בכישור	19
i a senors.	ולרזנים		20 fuyzél.	פלך	
u.	אי		pâremonz.	ומרבדים	22
non.	—		de vérméylž.	שנים	21
10 a boyvre.	שתו		a marchont.	לכנעני	24
klofiché.	מחקק	5	amásért avoyr.	עשו חיל	29
é demuera.	וישנה		25 totes iles.	כולנה	
sa povreté.	רישו	7			

DANIEL

i aséja.	ויצר	i, 1	55 si.	הן	ii, <u>11</u>
lés kontes.	הפרתמים	3	moy feréz savoyr.	תהדעונני	
mehayn.	מאום	4	é son éplénemont	ופשריה	
i antilonž.	ומשכילים		detaylemonž.	הדמין	
30 i aparila.	וימן	5	seréz féž.	תתעבדון	
do péyn do konray.	מפתבג(ם)		60 é vos mézons.	ובתיכון	
de sés buvrayjes.	משתיו		fuméyr.	נולי	
sera suylé.	יתגאל	8	seront mis.	יתשכון	
aparéyla.	מנה	10	é sí.	הן	6
35 kome votre éur.	כגילכם		anoyseréz.	תיהחווין	
ésuye.	נס	12	65 anoyžéž moy.	החויני	
lés sézerons.	הזרעונים		dens.	מתנן	
é grás.	ובריא	15	é prezonž.	ונבזבה	
tonž.	ידות	20	é chéyrté.	ויקר	
40 lés sorselors.	החרטומים		gront.	שגיא	
é fu débatu.	ותתפעם	ii, 1	70 režévréz.	תקבלון	
é son sumayl.	ושנתו		de devont moi.	מן קדמו(ו)י	
fu débrizéyž.	נהייתה		jéyrs.	להן	
a séygles.	לעלמין	4	gront.	שגיא	
45 vives.	חיו		repondirt.	ענו	7
lu sonje.	חלמא		75 segondemont.	תנינות	
a tés sérjonž.	לעבדך		é dirt.	ואמרוין	
é le éplenemont.	ופשרא		a sés sèrjonž.	לעבדוהי	8
anoyseroms.	נחוא		de vorité.	מן יציב	
50 repondi.	ענה	5	sávont.	ידע	
é dist.	ואמר		80 je.	אנא	
la parole.	מלתא		ke lu tons.	די עדנא	
de moi.	מני		vus.	אנתון	
ala.	אודא		vonduž.	זבנין	

tol ankontre.	כל קביל	ii, 8	ki iżit a ožire.	די נפק לקטלא	ii, 14
véites.	חזיתון		lu potont.	שלוטא	15
ke si.	די הן	9	50 éluste.	מהחצפא	
one.	חדא		fit savoyr.	הודע	
5 votre loy.	דתכון		vint é rekit.	על ובעא	16
é párole.	ומלה		doyne a luy.	ינתן ליה	
de monžo[n]je.	כזבא		fit sávoyr.	הודע	17
é désibée.	ושחיתה		55 a anoyžer.	להחויאה	
aparilátes.	הודמנתון		a sa méyzon ala.	לביתיה אזל	
0 a dire.	למאמר		é péytéž a rekére.	ורחמין למבעי	18
devont moy.	קדמו		lu konžeyl žét.	רזא דנא	
ke lu tons.	די עדנא		dépérdéynt.	יהיבדון	
suyt demuéz.	ישתנא		60 an vizion.	בחזוא	19
jéyrs.	להן		dékuvri.	גלי	
5 dites.	אמרו		fus dékubért.	—	
é savréy.	ואנדע		bondit.	ברך	
ét.	איתא	10	a Dé dé séyž.	לאלה שמויא	
ome.	אנש		65 soys.	ליהוי	20
sécheté.	יבשתא		bondit de saygle.	מברך מן עלמא	
0 pora.	יוכל		ke lu sons é	די הכמתא וגבורתא	
a anoyžér.	להחוייא		lu barnaje.		
gront.	רב		demue lés tons é	מהשנא עדניא	21
é potont.	ושליש		70 lés térmes.	וזמניא	
kom žét.	כדנא		ile otont roys é	מהעדא מלכין	
5 demande.	שאל		dréžont.	ומהקם	
demandont.	שאל		donont.	יהב	
gréyve.	יקירה	11	i ores.	וכען	23
i altre non ét ke	ואחרן לא איתי		75 é sávoyr.	ומנדעא	21
anožál.	דיחוינה		a sávonz.	לי(ו)דעי	
0 mé si ke dés.	להן אלקין		sávont ke an	ידע מה בחשוכא	22
ke lor manoyr.	די מדרהון		ékurté.		
ét il.	איתוהי		dékuvrons parfon-	גלי עמוקתא	
an koruž.	בנס	12	80 dines.		
é koruž gront.	וקצף שניא		i an rekutayls.	ומסרתא	
5 a dépérdre a	להיבדא [לכל חכימי]	13	é klarté onsonb[le]	ונהורא עימיה	
tuž lés sayjes.			luy pozons.	שריא	
é la loi isit é	ודתא נפקת וחכימיא		de més paronz.	אבהתי	23
lés sayjes	מתקטלין ובעו		85 rejehisont.	מהודא	
étéynt ožis é	דניאל וחברוהי		é loont.	ומשבח	
10 rekit Daniel é sés	להתקטלא		donas.	יהבת	
konpaynons a ožire.			i ores.	וכען	
adonkes.	באדין	14	rekis.	בעינא	
retorna.	התיב		90 fis sávoyr moy.	הודעתנא	
repondi.	—		aprovoté.	מני	24
15 konséyl.	עטה		a dépérdre.	להיבדא	
é réyzon.	ומעם		dépérdras.	תהובד	
lu prinže dés buchéyrs.	רב מבחיא		ala.	אזל	

aduy moy.	העלני	ii, 24	i amenuyzés (1).	והדקת	ii, 34
anožeréy.	אחזה		amenuyzért.	דקו	35
an haste.	בהתבהלה		50 os.	היכוון	34
aduyt.	הנעל	25	ansonble.	כחדא	35
5 si truvéy.	השכחת		é porta.	ונשא	
ome.	גבר		fu truvé.	השתכח	
de le échéylivéyr.	גלותא		a mont gront.	לסור רב	
dés jis.	דיהוד		55 i anplit.	ומלאת	
si é tu.	האיתך	26	forže.	חסנא	37
10 poo[n]t.	כהל		poér.	—	
a fér sávoyr.	להודעותני		é forže.	ותקפא	
véyis.	חזית		i énore.	ויקרא	
demondonz.	שאל	27	60 dona.	יהב	
konsas.	רויך	28	ki méynons.	(1) די דארא	38
15 é fit sávoyr.	והודע		la biche dé chonz.	חית ברא	
é la vizion.	וחזוא		é fit potér toy.	והשלטך	
devizonž.	גזרין	27	an tož os.	בכלהן	
ton chéyf.	ר[א]שך	28	65 i anprés toy.	ובתוך	39
ton jizemont.	משכבך		altre.	אחרי	
20 tu.	אנת	29	bás.	ארע	
tés ponsées.	רעיויך		de koybre.	די נחשא	
amontért.	סליקו		potras.	תשלט	
sera.	להוא		70 amenuyzont.	מחדק	40
lés vis.	חיוא	30	amenuyzerás.	תדיק	
25 jéyrs.	להן		i atonvisont.	וחשל	
déskuvért.	גלי		i afoyblisont.	—	
lu deménemont.	דברת		tote.	כלא	
véyont étoys.	חזיה הוית	31	75 deprizont.	מורעע	
i (é) éke.	ואי(י)לו		é deprizerás.	ותרוע	
30 imajre.	צלם		tést.	חסף	41
é sa béylé.	וויוה		parli.	פליגא	
apluzé.	יתיר		le étonže.	נצבתא	
étont.	קאם		80 méléž.	מערב	
ankontre toy.	לקבלך		éke kome.	הא כדו	43
35 é sa vizion.	ורוה		fera levér.	יקים	44
krémoros.	דחיל		seras désibé.	תתחבל	
[glose laissée en blanc].	חדוהי	32	seras lésée.	תש[ת]בק	
é sés bráž.	זורועוהי		85 é fenira.	ותסף	
sés vontres.	מעוהי		réalmes.	מלכותא	
40 é sés koyses.	וירכתה		sés fáz.	אנפוהי	46
sés jonbes.	שקוהי	33	ankliynée.	סגד	
féyre.	פרזל		étera.	תקום	
de os.	מנהן		90 durera.	—	
de téste.	די חסף		é soés.	וניחחין	
45 fu détaylée.	הוגזרת (1)	34	verité.	קשמ	47
an méyns.	בידוין		é lu senore.	ומרה	
é féri.	ומחת		puis.	יכלת	

furt flonž.	התרחיצו	iii, 28	layléž.	גודו	iv, 11
més ke.	להן		é tayléž.	וקציצו	
mésprizon.	שלו	29	50 fltes choyr.	אתרו	
sera mis.	ישתוה		i apondirt (!).	ובדרו	
5 pora a garantir.	יכל להצלה		ékrola.	תנוד	
flt aplélér.	הצל(י)ח	30	jéyrs.	ברם	12
akruytra.	יכגא	31	la razine.	עיקר	
onsiynes é mérvéy- les.	אתיא ותמהיא	32	55 sés rážines.	שרשויה	
10 sés onséynes é sés mérvéyles.	אתוהי... ותמהוהי	33	léyséž.	שבוקו	
bonija devont moy.	שפר קדמי	32	i o liéyn.	ובאסור	
a anoyžér.	להחואה		an érbežž.	בד(ז)תאה	
kome gronž.	כמה רברבין	33	chons.	די ברא	
15 forž.	תקיפין		60 sera lávé.	יצמבע	
é sa poté.	ושלמנה		sa partie.	חלקיה	
pézibla.	שלה	iv, 1	son kor.	לבכה	13
é ramu.	ורענן		biche.	חיוא	
sonje véyie.	חלם חזית	2	sera duné.	יתיהב	
20 i épontét moi.	וידחלנני		65 páseront.	יחלפון	
é ponsées.	והרהורין		devizemont.	בגזרת	14
ébahiséynt moy.	יבהלונני		de avéyléž.	עירין	
a aduyre.	להנעלא	3	la parole.	פחגמא	
feront sávoyr moy.	יהודעונני		é la dite.	ומאמר	
25 veniyént.	עלין	4	70 la demonde.	שאלת(א)	
mon dés.	אלהי	5	parole.	דברת(י)	
dis.	אמרת		lés vives.	חיוא	
dizont jé.	אמר אנא	4	ke vora.	די [י]צבא	
savoy.	ידעת	6	poont.	כהל	
30 foržont.	אנס		75 di.	אמר	
di.	אמר		dit.	אמר	16
i éke.	ואלו	7	fu(s) atéuž.	אשתומם	
krut.	רבה	8	é sés ponsées.	ורעיונהי	
i anforža.	ותקיף		ébahirt luy.	יבהלונני(ה)	
35 atéynt.	יכמה		80 mon senore.	מרי	
sa bronche.	עופיה	9	a téš anemis.	לערך	
béle.	שפיה		atéyndra.	ימכא	17
é son fruyt.	ואינביה		i atéynt.	וממת	19
desus luy.	תחתוהי		é sa vizion.	וחזותיה	17
40 onbroyét.	תטלל		85 méyndra.	תדור	18
véyndront.	ידורון		pozéynt.	ישכנן	
ozéyjés.	צפרי		kréuž.	רבית	19
sera gubérné.	יתזן		i anforžás.	ותקפת	
véylont é séynt.	עיר וקדיש	10	é la grondéze.	ורבותך	
45 déžondét.	נחית		90 akrut.	רבת	
apelét.	קרא	11	chážonž.	סרדין	22
on forže.	בחיל		sera.	ליהוא	
			ton méynemont.	מדורן	
			feront asávorér.	ימעמון	

ért.	העדיו	v, 20	tote voyes.	בתדירא	vi, 17
fu décházé.	מריד(י)	21	é fuyt aduyž.	ההתית	18
mitrt.	שויו (1)		50 é fut mis.	רשמת	
onbélišés.	הדרת	23	é séla li.	והתמה	
5 konpe.	מנא	26	a son anél.	בעזקתא	
konpe.	מנא		volonté.	צבו	
poyze.	תקל	27	é méynt an juyne.	ובת מות	19
fus pezés.	תקלתא		55 é table.	ודחון	
é brizemont.	ופרסין	25	muvéyént.	נדת	
10 é fus truvéž.	והשתכחת	27	an le ajornont.	בשפרפרא	20
amérmé.	חסיר		a klarté.	בנגהא	
ét brizée.	פריסת	28	é kont apruma il.	ובמקרביה (!)	21
é donaye.	ויהיבת		60 duluzé.	עציב	
é firt vétir.	והלבישו	29	kria.	זעק	
15 é firt kriéyr.	והכריוז		hucha.	ענה	
fu ožis.	קפול	30	si pot.	היכל	
i aploya li.	והשלמה	26	pârla.	מליל	22
déstréyneors.	סרכין	vi, 3	65 mon Dé.	אלקי	23
i a desus.	ועילא		son onjle.	מלאכיה	
20 dumayjé.	נזק		désibért moy.	חבלוני	
véynkont.	מתנצה	4	désibemont.	חבולא	
ponsás.	עשית		béynféyt.	זכו	
achoyzon.	עילה	5	70 fis.	עבדת	
ontremontirt.	הרגישו	7	bonija.	מאב	24
25 furt konsiléz.	איתיעטו	8	a amontér.	להנסקא	
rekirt.	בעו		é fu amonté.	והוסק	
a aférmer aférme- mont.	לקימא קיים		krut.	הימן	
més ke.	להן		75 jétért.	רבו	25
30 sera jété à la fose.	יתרמא לגוב		a desuž.	לארעית	
dés lions.	אריאותא		lor os.	גרמוהון	
é boétes.	וכוין	11	amenuyzért.	הדיקו	
é fenétres.	—		tréyonž.	מגיחן	vii, 2
ouvertes.	פתיח(ין)		80 i éke.	וארו	
35 an son soléyr.	בעיליתיה		biches gronz.	חיון רברבן	3
ajenuylét.	ברך		demuées.	שנון	
sés jenuž.	ברכויה		la pruméyre.	קדמייתא	4
é priont.	ומצלי		i éles.	וגפיץ	
i ank(i)linont.	ומודה		85 kome léne.	כעמר	9
40 sera oté.	תעדה	9	ke furt plumées.	דמריטו	4
malinéy.	באש	15	é fu halzé.	ונטילת	
denon.	בל		fu lévée.	הקימת	
défil.	—		fu doné.	יהיב	
a garantir luy.	לשזבותה		90 altre.	אחרי	5
45 o kochemont.	כעלי		segonde.	תנינא	
ontremétét.	משתדר		sonblont a ors.	דמיא לדוב	
sérvont.	פלה	17	i a la kote.	ולסטר	
			kostes.	עלעין	

sés donž.	שינה	vii, 5	a(a) ažérvir.	ליצבא	vii, 19
monje.	אכלו		trábéylera.	יבלא	25
kome léypárt.	כנמר	6	50 é kuydera.	ויסבר	
doté é krémoros.	דחילא ואימתני	7	yoke izi.	עד כא	28
5 i amenuyzéz.	ומדקא		riváje.	אובל	viii, 2
é lu remenont.	ושארא		chevri.	צפיר	5
demarcha.	רפסה		de vizion.	חזות	
grons.	רברבן		55 tochont.	נוגע	
regardont.	משחכל	8	atéynont.	מגיע	8
10 étéynt arachéys.	אתעקרא		é fu amarjont.	ויתמרבור	
parlont.	ממלול		i an sa forže.	ובעצמו (!)	
grondésés.	רברבן		de petite.	מצעורה	9
séyjes.	כרסון	9	60 la béyté.	הצבי	
séyje.	כרסיה		apluzemont.	יתר	
15 étéynt halzéz.	רמיו		é de par luy.	ומכמו	11
é lu véyz.	ועתיק		fu désévré.	הורם	
kome noyf.	כתלג		é fu oté.	—	
blonche.	חור		65 é térme.	וצבא	12
kome léne.	כעמר		étét donéz.	תנתן	
20 néte.	נקיא		a reželé.	לפלמוני	13
étonzées.	שביבין		atéu.	שומם	
de foés.	ד[ן] גור		a donér.	תת	
sés roes.	גלגלוהי		70 é sera séyntijé.	ונצדק	14
ardont.	דליק		a izét.	להלו	16
25 flun de fo.	נהר די גור	10	fuys partubléz.	נבעתי	17
tréyont.	נגד		fuys antumiz.	נרדמתי	18
isont.	נפק		i an faylonže.	ובאפס	25
sérviront luy.	ישמשוניה		75 de poér.	יד	
ét séyont.	יתיב		fuys débrizés.	נהייתי	27
30 étéynt uvérs.	פתיחו		é fuys amaladiž.	ונחליתי	
osist (!).	קסילת	11	a onplir.	למלאות	ix, 2
i étét dépérduž.	והובד		é fuy rejehisont.	ואתודה	4
otért.	העדיו		80 é tornont.	וסור	5
i alonjemont.	וארכה	12	anpéynis as.	הדחתם	7
35 an vie.	בחיון		i atéynt.	ותתך	
étét doné.	יהיבת		i ahate.	וישקך	14
aprumért luy.	הקרבוהו	13	nos déssolemonž.	שוממותינו	18
étét (!) aprumé.	קרבת	16	85 volé an volemont.	מועף בעף	21
tornera.	יעדה	14	i avértisont.	ויבן	22
40 fus chevéz.	אתכרית	15	i avértis an la parole.	ובין בדבר	23
son forél.	נדנה		séyiténes.	שבועים	24
ébahisont moy.	יבהלנני		i an le ongoyse.	ובצוק	25
éritért.	החסינו	22	90 é fosé.	וחרוץ	
séynž.	קדישון		é sa fin.	וקיצו	26
45 batayle.	קרב	21	devizée.	נחיצת	x, 1
dés étonž.	קאמיוא (!)	24	é térme.	וצבא	
volontéy.	צבית	19	klér.	קלל	6

antremontisont.	כרעיד	x, 11	é sera débrizé.	ונכאה	xi, 30
més kardonals.	צירי	16	20 é koružera.	וזעם	
i oynont non oyni.	גסוך לא סכתי	3	i a alir.	ולברר	35
é komont.	והיך	17	tot zét.	כל אל	36
5 é sera partie.	ותחץ	xi, 4	é sera tormontont.	וישתער	40
é son anyondrore.	והיולדה	6	an téres.	בארצית	
de borjon.	מנצר	7	25 an trezors.	במכמ(ו)ני	43
sa forže.	מעוזו	10	an sés pás.	במצעדיו	
é sera aparlevéz.	רנישא	12	de son pávilon.	אפדנו	45
10 jonž.	לאיים	18	a lédonjemonž.	לחרפות	xii, 2
la béyté.	הדר	20	a dépit.	לדראון	
an éplénemonž.	בחלקקות	21	30 zércheront.	ישוטטו	4
senor.	נגיד	22	i akruytera.	ותרבה	
é de le ajutemont.	וכן התחברות	23	de lin.	הבדים	6
15 épondra.	יבזור	24	a dépezéyr.	נפץ	7
i avéylera.	ויער	25	lu poér.	יד	
a konpaynon.	למרע	27	35 é seront émeréz.	ויצרפו	10
konpaynies.	ציים	30	dé yors.	הימין	13

ESDRAS

lu talont.	רוח	i, 1	kont fondemonta il.	ביסרו	iii, 12
ke fu volenté.	התנב	6	i abahisont.	ומבוהלים	iv, 4
lu trezoréyr.	הגזבר	8	de éjéyr.	לבנות	
40 é konta as.	ויספרכ		é luyonž.	וסכרום	5
véselemonte.	אגרמלי	9	65 nuyzemont.	שמנה	6
amasemont de énéys.	—		de la châtre.	הנשתון	7
kutéys.	מחלפים		senor de réyzou.	בעיל מעים	8
bažins.	כפורי	10	kome fu dit.	כנימא	
45 ke fu(s) amontéz.	העלות	11	une.	חדא	
lés chontonž.	המשוררים	ii, 70	70 donkes.	אדין	9
é lés portéyrs.	והשערים		lu gront é l'énoré.	רנא ויקירא	10
lés aparontéz.	המתחשים	62	é fit soyr os.	והותיב הימון	
kome lor forže.	ככחם	69	és (sés) viles.	בקריא	
50 lu konpe.	מספר	iii, 4	é lu remenont.	ושאר	
son afétemont.	מכונתו	3	75 do travers do flon.	עבר נהרה	
son séyje.	—		žét le éplénemont de	דנא פרשגן	11
as taylonž.	לחצבים	7	la châtre.	אגרתא	
i as métres.	ולחרשים		tés sérjonž.	עבדיך	
55 pār lu konjé.	ברשיון		ke anvoyért a luy.	דו שלחו עלוהי	
kome la parole.	—		80 vile revolonž é male	קרתא מרדתא	12
a véynkre.	לוצח	8	aĩjonž.	ובאשתא בנין	
a anforžér.	—		é lés murs fonde-	ושוריא שכללו	
an tinténemonž.	במצלותים	10	montért.		
60 é huchéyrt.	ויענו	11	é lés paroyž.	ואשיא	

linért.	יחיטו	vi, 12	lo non.	שום	v, 10
ke si.	די הן	13	repondirt nons.	התיבונא	11
ke lu dezértémont.	די מלח	14	50 i aĩjonž.	ובנין	
notre dezértémont.	מלחנא		i aĩja.	בנה	
5 é lédure.	וערות		koržért.	הרגיוז	12
non avonont.	לא אריך		dépežé.	כתרה	
avoyre.	למחזו		é la jont échéytiva.	ועמא הגלוי	
é truverás.	ותהש(ת)כח	15	55 tréste.	הנפק	14
é savrás.	ותנדע		é mena os.	והבל המו	
10 žét vile revolont.	דך קריא מרדא		é furt retornéž.	ויהיבו	
é péyis.	ומדינן		kont[e] mit luy.	פחה שמה	
é žérchért.	ובקרו	19	prán vay dežán.	שא אזל אחת	15
é tortefét.	ואשתדור		60 i éke ores.	ועד כען	16
pés é saluž.	שלם וכעת	17	son lo.	אתרה	15
15 la chártre.	נשתונא	18	done lés paroyž.	והב רושיא	16
fu lite.	קרי		fu(ys) apluyéž.	שלים	
kumondemont.	מעם	19	fu parfét.	—	
é truvért.	והשכחו		65 iki.	תמה	17
dés yors.	מן יומת		é lu voloyr.	ורעות	
20 étèt parlevée.	כת נשאה		é žérchért.	ובקרו	vi, 1
sera mis.	יתשם	21	déžondonz.	מדהחתיין	
é prunts.	וזהירין	22	é fu truvé.	והשתכח	2
détorbemont.	שלו		70 an le ékrin.	באחכותא	
por ke kroytra dési-	למה ישנא		o forél.	—	
25 bémont.	הבלא		o palays.	בבירתא	
le épłénemont de	פרשגן נשתונה	23	lu lo.	אתר	3
la chartre.			fondemontéž.	מסובליון	
os.	המו		75 son larje.	פתיה	
an onforže i an poér.	באדרע וחיל		pároyž.	נדבכין	4
30 fu délorbée.	במילת	24	é sés pároyž.	ונדבך	
le ovre.	עבודת		é la déponse.	ונפקתא	
é kumo[n]žért.	ושריו	v, 2	sera duné.	תתייב	
aéydonž.	מסעדין		80 i améne.	והיביל	5
lu konte.	פחת	3	retorneront.	יהתיבון	
35 a os.	להון	2	é ira.	ויהך	
ki.	מן	3	é sera pozé.	ותחת	
a vus.	לכם		léyséž.	שביקו	7
a [a]ĩjéyr.	לבנא		85 i as retornons.	ולשבנו	
de monbre.	גלל	8	é dés avoyrs.	ומנכסי	8
40 é fut ét mis.	ואע מתשם		(non)chálonž.	השחן	9
an háte.	אכפרנא		sera arochéy.	יתנסח	11
an plétozemont.	[—]		é dréžemont sera	וזקיף יתכחי	
étéyt féytc.	מתעבדא		90 pozé.		
i épłétonž an lor	וימצלח בודיהם		fuméyr.	נולד	
45 méyn.			abéysera.	ימגר	12
as retornonž.	לשביא	9	a demuér.	להשנאה	
izéž.	אלך		é lés retornons.	ושבי	14

é fu apluyé.	ושיציא	vi, 15	é pozâmes.	ונחנה	viii, 15
an lor partie.	בפלתודון	18	furt éplénéž.	נקבו	20
an lor ga[r]des.	במחלקתהין		é bažins.	וכפרו	27
é torna.	והסב	23	klér.	מצהב	
5 le akumonžemont de	יסד המעלה	vii, 9	30 hatéz.	שקדו	29
la montée.			de le achétivéyr.	מהשבי	35
péys é saluž.	גמיר וכענת	12	é lés kontes.	ופחות	36
por že.	כל קבל	14	é peléy.	ואמרסה	ix, 3
sés konsilors.	יעטוהו		atéu.	משומס	
10 a zérchéyr.	לבקרא		35 furt livréž.	נתנו	7
i a menér.	ולהיבלא	15	priére.	תחנה	8
écheteras.	תקנא	17	cheville.	יתד	
tés fráres.	אחך	18	polue.	נדה	11
méytéyre.	חשחות	20	devoyas.	חשכת	13
15 muys.	כורין	22	40 de notre anluy.	מעוננו	
mezures.	בתין		plor.	בכה	x, 1
é sél.	וכלח		dés pluys.	מהגשמים	9
lés chontors.	וכריא	24	a rekére.	לדריוש	16
lés portéyrs.	תרעיא		éydért as.	עזורים	15
20 a jétér.	לכרמא		45 dépežée.	מפורצת <i>Nehémie</i> , i, 3	
apruvotés.	מני	25	a fenir.	כלה <i>Esdras</i> , ix, 14	
éperonže.	מקודה	x, 2	é mimes.	ונשמ	x, 2
a dérazinér.	לשרושי	vii, 26	i onplayért.	ויכלו	17
a domâjéyr avuyr.	לענש (א) ניכסין		lor konséyl.	ידם	19
25 i a détréynemonž.	ולאסורין				

NÉHÉMIE

50 furt onprinzes.	נצתו	i, 3	le armure.	הגשק	iii, 19
desibemont.	חבל	7	a le ongle.	המקצוע	
desibâmes.	חבלנו		sa chonbre.	נשכתו	30
butiléyr.	משקה	11	70 lu févre.	הצורפו	31
é la réyéyne.	והשגל	ii, 6	le émerore.	—	
55 lu jardin.	הפרדס	8	é lés méržéyrs.	והרכלים	
lu boys.	—		lés foybles.	האמללים	34
a trávér.	לקרות		kubres.	תכס	37
lu palays.	הבירה		75 onplatre.	ארונה	iv, 1
la válée.	הגאי	13	lès dépežéys.	הפררצים	
60 élupont.	שוכר (!)		mésprizon.	תועה	2
trávért luy.	קרוהו	iii, 3	géyte.	משמר	
sés véruylž.	מנעוליו		afuybli.	כשל	4
orvizors.	צורפים	8	80 do féys.	הסבל	
i onforžért.	ויעזבו		do hotéyr.	—	
65 duchéyme.	פלך	9	é do mortéyr.	והעפר	
i akubétera luy.	וימללנו	15	a [a]jéyr.	לבנות	

on ékrévâzes.	בצהיחם	vi, 7	dužors.	ממתקים	viii, 10
lor lonžes.	רמחיהם		40 aparilé.	נכון	
é lor arks.	וקשתותיהם		joye.	חדות	
chárjonž	עומסים	11	atézonž.	מחשים	11
8 le épée.	השלח		téyzéz.	הכו	
por nons.	לנו	14	anfelonirt.	הוידו	ix, 10
son dépuylemont.	שלחו	17	45 renon.	סם	
ongájonž.	עורבים	v, 3	a lor féyn.	לרעבם	15
anpruntâmes.	לוינו	4	an lo[r] revélemont.	במרים	17
10 a lu sonž.	למדת		porirt.	בלו	21
a forže.	לאל	5	onflért.	בעקו	
é fu konsiléy.	ויכולך	7	50 i angrisért.	וישמינו	25
é désrénéy.	ואריבה		lor kors.	גום	26
kome abâte.	כדי	8	koruž.	נאצות	
15 é turt.	ויחרישו		é poteront.	וירדו	28
prétonž.	נשים	11	é défondis.	ותעד	29
me ésèle.	חצני	13	55 lor forž.	אדוריהם	x, 30
ékos.	נערת		lés échéz.	המקחות	32
ékora.	ינער		vondue.	שבר	
20 konte.	פחם	14	é léyseroms.	ונמוש	
étèyt féyt.	היה נעשה	18	é féys.	ומשא	
prétéés.	ברוות		60 kont dime.	בעשר	39
aféytèés.	—		luamonž.	הידות	xii, 8
détorbera.	תשבת	vi, 3	orgenemonž.	—	
25 étont.	הוה	6	de tinténemonž.	מצלתים	27
porparleors.	נבואים	7	chalméys.	נבלים	
kontruvont as.	בדאם	8	65 i an hérpes.	ובכינורות	
éporisonž.	מיראים	9	i alemonž.	וההלכות	31
retenu.	עצור	10	a ankontre.	למואל	38
30 si ome.	האיש	11	paarž.	מנאות	44
kloonl.	יגפר	vii, 3	mélemonž.	ערב	xiii, 3
é tiynt.	(!) ואחוז		70 i antrezorté.	ואוצרה	13
de los.	ידים	4	sera déni.	תמוח	14
a être aparontéz.	להתיחם	5	é lés vanonž.	והצדים (!)	16
35 é furt suyléz.	ויגאלו	64	afondrért.	צללו	19
turt.	עכדו	viii, 5	méynonž.	לינים	21
é métemont antile- mont.	ושום שכל	8	75 segonderéz.	תשנו	
			i a le ofronde.	ולקרבן	31

I CHRONIQUES

an trávayl.	בערוב	iv, 9	a être onparontéz.	להתיחש	v, 1
lés potéyrs.	היוצרים	23	é fu épriéz.	ונעתור	20
dè plonžonž.	נמעים		i échéytivért.	וישבו	21
80 é klozon.	וגדרה		é fásért.	וימעלו	25

i avoyla.	ויער	v, 26	é lin.	ובוץ	xiv, 27
de lor repos.	כמנוח	vi, 16	tripont.	מרקד	
lés klés.	הספים	ix, 19	50 é kupe.	ואשישה	xvi, 3
lu voyont.	הרואה	22	soys porvontéz.	התהללו	10
5 lés jétonž.	הבורים	x, 3	é sa forže.	ועוזו	11
lés tréyonž.	—		la partie.	חבל	18
i amaladi.	ויחל		é méynonž.	וגרים	19
digééyne.	שלוף	4	55 é furt poralonž.	ויתהלכו	20
é dépérže moy.	ודקרני		a tolir as.	לעשקם	21
10 le épéy.	החנית	xi, 23	è joye.	וחדוה	27
é seront gâbonž.	והתעו(לו)ללו	x, 4	haligra.	יעלץ	32
avéylont.	עורר	11	dés éliž.	הברורים	41
é lu senor.	ונציב	16	60 do manoyr.	הגוה	xvii, 7
é dezéyra.	ויתאו	17	do park.	—	
15 kome ésuble de té- seronž.	ככינור גורגים	23	iži.	הלום	16
armonž.	נשקו	xii, 2	kome la tire.	כתור	
a pléysis.	למצד	8	ki amontont.	המעלה	
târje.	צנה		65 son poér.	ידו	xviii, 3
20 é kome cheviž.	וכצבאים		i ajareta.	ויעקר	4
lés parfondinež.	העמקים	15	i a saluér luy.	ולברכו	10
pozért.	נפלו	19	senors.	[נציבוי(ם)]	13
dés barons.	השלישים	18	kuybrins.	שלמי	7
a ton aéydont.	לעורך		70 deléz.	ליד	17
25 lor akroysemont.	מרביתם	29	de lor drás.	מדויהם	xix, 4
furt éplénéž.	נקבו	31	i aséyja.	ויצר	xx, 1
i a amérmér.	ולעדד	33	i apléna.	וישר	3
lu remenont.	שרית	38	la lime.	במגרה	
paarz.	עדיו		75 i an kréyns.	ובחריצים	
30 i an mules.	ובפרדים	40	i a sies.	ובמג(ז)ירות	
fläs.	דבלים		kome ésuble.	במנור	5
anforžeroms.	נפרצה	xiii, 2	de tiseronž.	אורגים	
é feroms tornér.	הנסבה	3	žéz fort néž.	אל נולדו	8
amontemont.	בעלתה	6	80 i aliža.	ויסת	xxi, 1
35 i an hérpes.	ובכינורות	8	fu avori.	נתעב	6
i an chalméys.	ובנבלים		fu feni.	נספה	12
i an tintènemontž.	ובמצלתים	8	a atéynemont.	למשגת	
aklorjért.	שמטו	9	i a lés tréz.	והמוריגים	23
é métrés.	והרשי	xiv, 1	85 son foréle.	נדנה	27
40 de pároy.	קיר		fu partrubléz.	נבעת	34
lés bronches.	הבנאים	14	taylonž.	חצבים	xxii, 2
lu pás.	הצעדה	15	a klos.	למסמרים	3
a voynkre.	לנצח	21	[glosse oubliée].	ולמחברות	
a orgenér.	—		90 i a la péle.	[ולמחבת]	xxiii, 29
45 an lévemont.	במשא	22	i a la éhadée.	ולמרבכת	
détréynt.	יכור		prétie.	—	
anvolopéz.	כיכרבל	27	é parti as.	ויחלקם	xxiv, 3
			a pruvolé.	לפקודה	xxv, 11

garnizonž.	נשק	ix, 24	è selés.	(l) ושדרות	xxiii, 14
armure.	—		los.	ידיים	15
étables.	אורות	25	50 pruvotize.	פקדות	18
tenonž.	מאחזים	18	lu režévemont.	כשאת	xxiv, 6
5 konsiléz.	נועזים	x, 6	é vuydèynt.	ויערו	11
mon petit doyt épés.	קטני עבה	10	mezinemont.	ארוכה	13
an vérjes.	בשומים	11	son afétemont.	מתכונתו	
églontéyrs.	בעקרבים		55 son séyje.	—	
a forže.	למצור	xi, 5	sa sonblonže.	—	
10 i avértit.	ויבן	3	é lés pilons.	ו(ב)העלות	14
atéynt.	תתך	xii, 7	taayleüres.	—	
la venue.	תא	11	seroms amontréz.	נראה	xxv, 17
somes sepuyés.	נשענו	xiv, 10	60 la ronže.	החוח	18
retondra.	יעצר		an petit.	במצער	xxiv, 24
15 ome.	אנוש		é démarcha.	ותרומם	xxv, 18
anséynont.	מורה	xv, 3	a énorér.	להכבד	19
é furl amenuyzés.	וכתתו	6	seras géroyonž.	תתגרה	
onforžont.	עודד	8	65 dés otayjes.	התערובות	24
pozèrt.	נפלו	9	é tayla.	ויחצב	xxvi, 10
20 ota li.	הסירה	16	buvéyrs.	איכרים	
de dame.	מגבירה		le ongle.	המקצוע	9
lécherie.	מפלצת		ékuž.	מגינים	14
i amenuyza.	יידק		70 i arks.	וקשתות	
lu zépe.	המהפכת	xvi, 10	é lonžes.	ורמחים	
25 é débriza.	ויר(ו)צץ		é chápéys.	וכובעים	
i amaladi.	ויחלה	12	frondéors.	קלעים	
é manéyres.	וזנים	14	la forteréze.	העופל	xxvii, 3
piemonž.	—		75 i an boys.	ובחורשים	4
palayes.	בירניות	xvii, 12	barjes.	ברניות	
30 bearjes.	—		sâles.	—	
de trezors.	מסכנות		lor nueléz.	מערמיהם	xviii, 15
anpiemontéz.	מרוקחים	xvi, 14	é klusirt as.	וינעילם	
è deléz.	ועל ידו	xvii, 15	80 i anvironért as.	ויסבום	
armonž.	נשקי	17	dètorba.	הפריע	19
35 a être dékenéuž.	התחפש	xviii, 29	é koruža.	ויכעם	25
i a venir.	ובא		la poležion.	הנדה	xxix, 5
lés mayles.	הדבקים	33	a akrolemont.	לזעוה	8
i aprénemont.	ומקח	xix, 7	85 a désulemont.	לשמה	
étrét.	לחץ	xviii, 26	i a siblemont.	ולשרקה	
40 é dégarnirt.	וינצלו	xx, 25	méspronras.	תש(ו)לו	11
anforžért.	עצמו (l)	37	aparilemons (l).	הכני	19
korpa.	פשע	xxi, 8	a abâte.	למדי	xxx, 3
é fit ansarér.	ויוך	11	90 la done.	מנת	xxxi, 4
i éplenért.	ויבקעוה	17	a fondemontér.	לוסוד	7
45 démarkemont.	תבוסת	xxii, 7	ke aparontér as.	התיחשם	16
i anvironért.	והקיפו	xxiii, 7	é fondra as.	(l) ובקעם	xxxii, 1
uvri.	פטר	8	épée.	שלה	5

LEÇONS DU MANUSCRIT

ET CORRECTIONS DIVERSES

Les mots non entre parenthèses donnent le texte du manuscrit. Les corrections modifiant le texte du ms. et autres remarques sont entre parenthèses. Les mots qu'il importe de rectifier dans l'imprimé ont été signalés par un astérisque. Les lettres ä, â, é, ö, indiquent que l'accent ou le signe de ces voyelles a été omis à tort dans la transcription de la glose; les lettres b, p, g, k, signifient que le ms. a omis les signes nécessaires pour transformer dans la glose ces consonnes en v, f, j, ch — n. p. = non ponctué.

Page 1, ligne 6, é fui. — 10, p. — 13, *sècheté. — 14, אֶלְאִי (lire : a le). — 15, 16, (non ponctué). — 20, *gize. — 30, é. — 37, *sonbletune. — 39, poteront. — 51, b. — 55, אִיקְרִיָּא (lire : é kria). — 57, (ou nariles). — 62, kouvéyté. — 71, sumayl.

P. 2, l. 4, léysera. — 13, uvérs. — 16, אִיאִיָּו. — 22, *vontra. — 26, *mordras. — 29, (lire : ancharjemont). — 37, (ou nariles). — 57, b. — 64, (ou anforera). — 67, אִיְפִיָּוְנִישִׁי. — 70, דְּנִירִי. — 72, penible. — 74, אִיְפִיָּוְנִישִׁי. — 77, פֶּאָוִי (pávoi). — 81, אִי. — 86, אִיְדִיָּוִי. — 92, אִיְדִיָּוִי.

P. 3, l. 1, *étoupées. — 8, i anvoya (le ך est supprimé). — 11, bie. — 17, é. — 29, *chat. — 43, b. — 45, (ou aréyres). — 52, vásal. — 59, ardroms. — 60, á. — 71, bondiž. — 75, אִיְדִיָּוְנִישִׁי. — 94, (Depuis là jusqu'à 5, 87 [2 b et 3 a] les gloses ne sont pas ponctuées. Les signes du j et du ch sont mis, mais pas ceux du v et de l'f).

P. 4, l. 7, á. — 8, *dé. — 22, k. — 30, בוֹיָאשׁ.

— 44, לֵא לִוּלִילָא (lire : la volile). — 47, (ou kuychéyr). — 48, (ou suméyl). — 50, (ou ékureté). — 52, g. — 57, (ou ékureté). — 67, konté. — 69, *salvayje. — 74, *bruyt. — 80, (ou frutijeréy). — 81, g. — 91, á.

P. 5, l. 1, 2, (ou sepuyéz). — 11, *daréyres. — 23, á. — 25, reželonz. — 29, angrija. — 35, viye. — 38, anpardonéréy. — 50, mon *tréf. — 58, le ouverture. — 62, *feni. — 8 i, (lire : a sés). — 89, i anchágért. — 92, *penibleté.

P. 6, l. 1, pechér. — 6, (ou kovreture). — 17, paarla. — 20, á. — 21, á. — 56, é *u.

P. 7, l. 3, בְּרוֹקִי. — 6, 7, *féy. — 8, á. — 21, á. — 40, è trét. — 44, tarzeréz. — 67, é. — 71, אִלְוִנְטִירָא.

P. 8, l. 11, (ou lontiles). — 15, bondiž. — 20, (« par » et « onkontre » sont deux gloses). — 22, á. — 23, kumont. — 31, *étupért. — 32, á. — 36, dézatácha. — 37, *tonzért. — 44, 45, á. — 60, *pléyn. — 61, 62, á. — 63, lès. — 79, si *por ze. — 82, á. — 85, *konpléyndras.

- P. 9, l. 24, á. — 50, p. — 56, ä. — 72, (ou madregoles).
- P. 10, l. 23, pása (lire : fása). — 30, *ouynéz. — 51, 63, á. — 68, cházas. — 83, (supprimer la glose et mettre) *sè ne fut לולי 42.
- P. 11, l. 10, á, במקלי. — 14, á. — 23, *étordré. — 27, f pour p. — 40, *prezont. — 65, אשויש. — 84, b.
- P. 12, l. 2, dékouvér. — 5, *atre plor. — 20, abitakles. — 37, poteras. — 48, תשלחו. — 56, *konpaynie. — 60, *istordizie. — 65, (l. 30). — 78, p. — 92, véybeté.
- P. 13, l. 2, *anvelopée. — 3, אנקרא פור. — 9, le. — 11, soy (supprimer לה). — 12, (lire : ancharjée). — 18, á. — 19, p. — 30, á. — 47, sès. — 51, kontera. — 70, *tonves. — 77, halées. — 89, *ji.
- P. 14, *péruchoze. — 41, b. — 30, gubèrné. — 34, *abalisont. — 49, *frutija moi הפרני. — 50, éketér. — 55, p. — 90, *aplajeré. — 92, *sè ne fut.
- P. 15, l. 17, péytera. — 24, á. — 35, ä. — 37, (ou ék). — 47, luy. — 63, 65, a. — 77, péyterás. — 78, á. — 85, b.
- P. 16, l. 1, kárigle. — 14, אפניט. — 15 à 17, (non ponctué). — 24, lès pářž. — 53, è. — 61, *(effacer [i]; on ma prière est la glose de בחרבי). — 77, á. — 87, koume.
- P. 17, l. 9, k. — 10, p. — 11, *a sonž. — 19, á. — 28, *tramize. — 47, á. — 58, ליאה. — 64, (ajouter L). — 76, a fére. — 78, (ajouter) *as.
- P. 18, l. 9, asájiroms. — 29, avijátes. — 31, baayles. — 32, á. — 39, k. — 71, hálates.
- P. 19, l. 8, (lire : de). — 38, לאיטופאמונט. — 46, p. — 52, é. — 68, *pechéy. — 73, á. — 92, á.
- P. 20, l. 8, grenuyles (le ל est ajouté). — 14, porvontéž. — 35, á. — 37, בסתולל (la 1^{re} lettre n'est pas nette). — 43, דבר. — 46, 79, á. — 83, b. — 85, (supprimer x). — 85 à 87 (non ponctué). — 88, sábraž.
- P. 21, l. 10, (le ψ est traversé par un ש). — 12, *adréyt. — 14, kázonze. — 23, b. — 27, (*être est effacé). — 34, á. — 40, *isinkes. — 43, אונהטא. — 45, péyteréy. — 52, *lévé. — 53, é. — 54, *lévé. — 62, 71, 72, á.
- P. 22, l. 1, דלאונא. — 40, (ajouter) *as. — 24, á. — 53, ברכבותיו. — 74, á.
- P. 23, l. 1, (ou nariles). — 15, *anfondrért. — 32, דיניק. — 33, séyjé. — 46, (ou keroles). — 58, sès. — 59, maladie.
- P. 24, l. 10, *pritéys. — 14, אוריילש. — 38, *demi. — 41, é. — 43, járnažion. — 65, laserás. — 83, é jugoynt. — 93, (lire : i aparileras as; le mot as est en marge).
- P. 25, l. 3, touchéyr. — 8, *aréy. — 9, פיאמא — דפונוט (il aurait fallu רפונדיט repondét). — 20, (lire : העדותה, 23). — 23, 38, ö — 51, halzerayes. — 53, b. — 56, fronchize. — 66, אנלאליונא. — 72, *li (le ו et le 2^e י sont barrés). — 73, (ajouter) *li. — 75, potera. — 76, *boyzera.
- P. 26, l. 4, אמונינט. — 8, k. — 19, b. — 20, á. — 24, *défendu. — 30, b. — 35, הרבורה (lire hortore). — 37, *reflondit. — 40, bé-tayra. — 43, é. — 44, le éstonze. — 49, b. — 51, b. — 55, גיוורש. — 76, *mordemont. — 77, gájeras. — 72, קוקארט. — 80, גיוורש. — 85, תורוש.
- P. 27, l. 4, á. — 6, é devoyras. — 10, פונקארש. — 12, á. — 19, אירפורה, (en marge) שרא (lire : é sera repozé; cf. l. 22). — 21, דבורך. — 25, de le. — 45, termine. — 49, á. — 76, á. — 77, dedonž. — 91, l'atre.
- P. 28, l. 19, דשקוטיוורא. — 22, (lire : i éklazira?). — 28, (ou sonbletune). — 37, l'atre. — 58, (en marge) s (barse). — 75, environnement. — 76, *chevé. — 89, batu.
- P. 29, l. 20, *deréynemont. — 21, ö. — 22, döre. — 23, *tires. — 25, á. — 43, *deréynemont. — 49, [i] *échelétes. — 55, á. — 57, é. — 61, *tonves. — 62, i aféterás. — 71, פיאנט (lire : fiént). — 90, á.
- P. 30, l. 5, 23, 24, 25, á. — 62, איוורפונשיה. — 69, (ou keroles). — 78, revétisés. — 89, tuy.
- P. 31, l. 13, éteras. — 19, (ou daréyres). — 26, mesirecorde. — 29, גרדא. — 56, sès. — 64, flért. — 68, vulonta. — 72, á. — 94, אלוטיטויש.
- P. 32, l. 3, *atonvirt. — 8, (le copiste avait d'abord écrit é jundront et l'a barré). — 24

- P. 55, l. 23, à. — 59, *klotures. — 74, (lire : a dedonž). — 76, p. — 81, abâte (אבאטא).
- P. 56, l. 21, é. — 38, עלכות. — 77, à.
- P. 57, l. 10, é. — 16, k. — 68, téreūyrs. — 70, 76, à. — 81, (en marge). — 82, b. — 84, *penible. — 86, דיגויכטא.
- P. 58, l. 8, tirež. — 13, (effacer 7). — 35, *iré chore. — 38, (ou keroles). — 73, dezéyronze (ou dezéyronse). — 79, tuy. — 80, à. — 83, tuy. — 84, à.
- P. 59, l. 13, (lire : *é tondi). — 21, לאפלי. — 37, puynt. — 50, *dézonbéli. — 55, *afondrért. — 56, *anséynemont. — 68, à.
- P. 60, l. 2, (an est peut-être à supprimer). — 4, eklovérja. — 40, *prizé. — 42 bis, (ajouter) *potéyr יוצר. — 83, k.
- P. 61, l. 45, רישניר. — 50, k. — 68, (effacer éztéle et mettre) *parjé de Sinear. — 89, p.
- P. 62, l. 3, *apézubla. — 7, k. — 24, à. — 15, léyseréz. — 26, g. — 44, *égardemont. — 51, גוסב. — 55, (lire : iles. La glosse se rapporte à *Nombres xxxiv, 6*). — 76, אמנייריש. — 81, (lire : jéta).
- P. 63, l. 1, k. — 16, é kotayras. — 20, פיויט (lire : *fézét). — 29, דוכאישילא et 30, פדווימילא (expliqués par דוכא = *Daum* « pouce » et אילא = *Elle* « coudée »). — 37, *bron. — 43, kouvronž. — 55, ליוורא. — 57, ריש פלנורא (lire : l'ésplenure). — 62, k. — 82, bātayle. — 84, דאיוגיכונט.
- P. 64, l. 8, ראביילא (lire : *reavéyle). — 10, potera. — 25, (supprimer le point d'exclamation). — 19, *dépezoeres. — 21, abodona. — 24, k. — 30, à. — 37, [é]. — 40, traviléž. — 52, *luyzérnes. — 58, בומאנט (lire : *bātont). — 64, דושפוייאיל (lire : do *sepuyayl). — 75, k. — 88, à.
- P. 65, détréynemont. — 23, (au lieu de אהרום mettre אהויץ 9 et supprimer les parenthèses). — 34, puytréys. — 72, hérbérjerése. — 75, p. — ib., tuy. — 77, porfs. — 92, p.
- P. 66, l. 11, 12 (non ponctué). — 12, *do. — 15-16, (c'est le second « si non » qu'il faut corriger en « izi »). — 32, épouduž. — 35, גוגייא. — 40, mortléyre. — 42, fle. — 47 bis,

(ajouter) *kordes, ותרם 7. — 62, k. — 92, lore.

- P. 67, l. 9, לא דיומנוריא. — 15, (non ponctué). — 26, (lire : *afriéyž). — 33, איטורט. — 39, p. — 64, *a kerolér. — 63, (ou kerolerésés). — 73, g. — 74, *deléž.
- P. 68, l. 25, péyzonž (lire : *féyzonž). — 31, atéuž. — 47, 50, 71, p. — 72, איאהוירטי (lire : i avérti). — 78, 89, k. — 90, *prins.
- P. 69, l. 38, à. — 42, é la. — 50, é lu kayž. — 64, p. — 73, téymoynéž. — 76, p. — 80, feniz. — 81, senore. — 90, p.
- P. 70, l. 1 (non ponctué). — 4, k. — 10, (lire : 10). — 18, k. — 19, parožiont. — 20, (lire : i an ža). — 52, élaché. — 54, p. — 94, seramél.
- P. 71, l. 12, huchéynt. — 13, aūylont. — 14, ajéla. — 38, émémé. — 40, de le alemont. — 42, tréréy. — 43, אלשינייל. — 89, aiton dirt.
- P. 72, l. 7, (la glosse est provençale). — 21, שיקיא. — 22, Épayne. — 38, (non ponctué). — 41, ajutéž. — 45, o *prayates. — 58, déronjéyrt. — 73, לקיבוניאויץ.
- א
- P. 73, l. 21, b. — 31, אן לאקאנל. — 32, p. — 44, *aluvérjért. — 64, (non ponctué). — 67, g. — 71, azértés. — 82, (lire : trért). — *ib.*, *tréyors. — 89, aborizont.
- P. 74, l. 9, p. — 40, (lire : *droytes). — 47, 59, p. — 69, ותשחח. — 76, אוישילבונטא.
- P. 75, l. 8, p. — 35 bis, (ajouter) déferas תבלע (non ponctué). — 49, (ajouter) *as. — 51, ma *roche (non ponctué). — 53, k. — 61, bruyront. — 78, בורש.
- P. 76, l. 2, ajeluyner. — 16, (les lettres יד sont incertaines et le ר est surajouté). — 33, (lire : é žonbél). — 42, (non ponctué). — 48, הרף. — 53, p. — 58, דיויאיש. — 60, p. — 64, 65, à. — 70, לאקונבריא. — 71, lés.
- P. 77, l. 1, לישאברויץ. — 4, אודפיצריאש. — 7, p. — 41, (lire : [la] lazeüre?). — 56, dételéyž. — 67, k. — 70, לאיפונטיץ. — 73, betouyrs (le ב a été changé en ל). — 76, רעב עץ. — 84, puméls. — 85, g. — 86, trávérts. — 89, (non ponctué). — 93, mélemont.

- P. 78, l. 1-2, (non ponctué). — 5, 10, אישיש.
12, 23, p. — 74, (ou ivoyres).
- P. 79, l. 7, אישייאש. — 53, folayéz. — 55 bis
(ajouter) (é chontért וירני Léu., ix, 24). —
55 ter, (ajouter) (é loért). — 69, (non ponc-
tué). — 94, á.
- P. 80, l. 24, penimleté. — 40, á. — 43, אישיש
אישיש קוננטש. — 57, b.
- P. 81, l. 8, איאופריינט. — 10, איאופריינט
גירון. — 14, (non ponctué). — 56, g. — 65,
k. — 80, g (ajouter) 'li. — 81, p. — 92, (non
ponctué).
- P. 82, l. 2, לואש. — 8, ארוקאמזנט. — 17, léys.
— 23, á. — 25, אדויברוט. — 37, שוייץ. —
39, גאנדיירש. — 42, (lire : kontrealionz). —
43, p. — 53, g. — 77, אנבייניץ. — 89, g. —
91, קיבתי.
- P. 83, l. 1, 'krieréy. — 15, (en marge) אירשינא.
— 29, לישפרובושיאיש. — 40, דוקיאיש. —
43, k. — 59, dénér. — 64, apalédéyé. — 69,
אפראוכי.
- P. 84, l. 4-6, (non ponctué). — 58, גרדמא.
— 80, antizonz antizos. — 84, דיר.
- P. 85, l. 2, g. — 12, á. — 24, sés. — 43, (v. 26).
— 50, poteront. — 53, b. — 55, étachéyrt.
— 67, הווסרו. — 81, ראויילארא. — 83, g.
- P. 86, l. 1, á. — 12, אנריאגרוכילנט. — 23,
en marge. — 29, אטונדירש, (lire : aton-
dirt). — 30, korz. — 36, (lire : a droyt). —
39, flátric. — 79, דולואיירא.
- P. 87, l. 23, konuytrat. — 24, p. — 49, k. —
74, tés. — 81, (lire : 'fámutéz).
- P. 88, l. 26, קדחה. — 32, buvrage. — 53, ri-
vayjes, (ריויגישיש). — 56, 'fámuté. — 87, g.
— 92, (lire : fortréz).
- P. 89, l. 13, אפרייליץ. — 16, g. — 22,
אמהטישונט. — 30, g. — 43, (lire : a droyt).
48, mé[s]. — 61, 'éplédayéz. — 71, 'vutruy-
léz. — 83, lés. — 86, améres. — 87, léydes.
- P. 90, l. 14, déstréyns. — 38, (lire : anchartra).
— 47, lés. — 59, האופים. — 92, bruyront.
- P. 91, l. 5, g. — 8, דיטיילמונט. — 22, דיזורטיא,
xlviii. — 41, konplayndréy. — 44, (lire : a
droyt). — 50, (le r est mis au-dessus). — 61,
(avant « zérchonz » il y a « é soyz » barré).
— 61 à 62, (non ponctué). — 94, דישרונקיש.
- P. 92, l. 5, (non ponctué). — 9, 'portes. —
34, hãriza. — 53, יאנוק. — 68, foséyors.
— 70, 'véyselemontes. — 79, éyléyt. — 82,
לביזיון.
- P. 93, l. 16, לאינאנא. — 21, 'revelonz. — 24,
אידריירש. — 48, דלאיצואה. — 74, 'lonzonz.
- P. 94, l. 20, b. — 42, הקדמוני. — 63, 'kuytes.
- P. 95, l. 4, poterése. — 6, g. — 19, k. — 23,
פורטאש אוש, (le vav de אוש est barré). —
28, étordréy. — 31, sés, k. — 41, p. — 49,
atucha. — 62, p. — 72, an. — 75, k.
- P. 96, l. 1, soupiront (שיפירונט). — 4, b. —
5, ajuyroms. — 17, (lire : 24). — 31, (*a
fondrils est la traduction de לסינים, 19; de-
vant la glose il y a ל"א, ce qui montre que
d'autres gloses ont été omises, sans doute a
mélemonz et a ordures, cf. p. 103, l. 19, 21. —
34, אפונדרא, (lire : 'a fonda et effacer les
parenthèses). — 39, lés. — 46, דיוואטאקא. —
67, אה לאפלידייאאה. — 68, p. — 70,
קאטיאויץ. — 81, (en marge). — 90, fondu.
- P. 97, l. 35-36, (non ponctué): — 44, k. — 52,
p. — 71, דיר. — 79, k. — 80 à 82, (non
ponctué).
- P. 98, l. 16, p. — 27, anviron. — 33, שאולש.
— 59, p. — 78, lés. — 81, דיר.
- P. 99, l. 10, (non ponctué). — 11, p. — 29,
אידילצא. — 31, p, g. — 51, feray. — 63,
konpléynd[r]ont. — 66, k. — 69, défréyne-
mont. — 75, k. — 81, k. — 84, á.
- P. 100, l. 8, zérchemonz. — 16, איטייוץ. — 18,
lés. — 25, g. — 35, אן ציאמזנט. — 55, אילש.
— 59, 'amasée. — 70, טינפיטא. — 74, tuy.
- P. 101, l. 4, 32, 35, k. — 36, (supprimer le
point d'exclamation). — 45, ראליוש. — 46,
(non ponctué). — 56, איטיירצויץ. — 58, étré-
tes. — 61, devér. — 68, apéytemonz. — 70,
k. — 75, איק.
- P. 102, l. 18, ובבשלות. — 23, — 26, לאמרוקיאה.
— 33, פלאמירא. — 49, איקאטור. — 64,
רביינדא. — 71, שריד. — 75, b. — 83, (lire :
soyéz).
- P. 103, l. 6, adréyzéz. — 19, אהבילמונט. —
23, 26, 27, (non ponctué). — 32, דיש. — 54,

- אקירוש. — 55. אילורדוש. — 66, *boykaje.
— 69, k. — 84, aline. — 88, p. — 94,
אילאוויליה.
- P. 104, l. 6, p. — 20, p. — 27, אפריטורש. —
50, p. — 76, b. — 94, luy.
- P. 105, l. 22, lés. — 29, צבדי. — 57, p. —
58, איקובש. — 72, כאבק. — 87, (28). — 92,
sés.
- P. 106, l. 13, sulase. — 34, *jétemont. — 64,
(lire : lévera). — 66, p. — 73, לאמיקינא. —
89, דיש דידאגאטיניש.
- P. 107, l. 3, פנירא. — 16, וואיידה. — 25, p. —
26, séyž (lire : séyéž). — 29, k. — 31, kréyn-
bréz. — 41, aprénons. — 44, (la glose est
répétée sans ponctuation). — 55, g. — 58,
גליל. — 69, suylée. — 82, ארוולוא. — 87,
איגיר. — 90, g.
- P. 108, l. 3, קלופיקמוניץ. — 10, 11, (non ponc-
tué). — 12, p. — 15, דיג. — 18, (non ponc-
tué). — 27, דעזונדרא. — 62, k. — 76, p. —
93, k.
- P. 109, l. 12, lu. — 13, sés. — 14, שיאואיה.
— 17, *lu. p. — 25, dégatémont. — 26,
די. — 28, די. — 42, לאמשיאי. — 67, g.
ib., ונלוא. — 69, 76, g. — 86, k (le punctua-
teur a lu koruzéye). — 88, b.
- P. 110, l. 1, לאקיש. — 20, אוירטיץ. — 22, féy-
zons. — 43, izite (lire : é žéte). — 45, 51, p.
— 67, g.
- P. 111, l. 1, או הטיף דיגוטייה. — 24, jublé. —
50, maládie. — 67, pérka. — 85, *i étoyra.
- P. 112, l. 14, (non ponctué). — 19, konponduž.
— 23, lé. — 40, (lire : *fréte). — 43, p.
- P. 113, l. 14, pérzons. — 67, אפיריניט. — 79,
á. — 95, (peut-être i).
- P. 114, l. 12, *ésartirt. — 32 bis et ter, (ajouter)
ékolorj(em)ont fu ékolorjée, מוט התמוטטה
(et) ékrolont ékrola, נוע תנע, 20. — 77,
אטיינדרלי (lire : atéyandre li). — 92, *nons.
— 93, k.
- P. 115, l. 5, g. — 31, בוד.
- P. 116, l. 12, (lire : fléyas). — 33, השתעשו.
— 54, p.
- P. 117, l. 7, במכתתו. — 19, k. — 31, p. — 46,
é. — 53, איגיר. — 65, sa. — 87, é.
- P. 118, l. 4, kléres. — 5, échars. — 15,
איהאבדייקיר. — 51, אויטירא. — 58 et 59,
(non ponctué). — 76, שרייאפרילביץ. — 81,
detayléž. — 83, *éspontért.
- P. 119, l. 1, (lire : xxxv). — 2, é. — 6, בלוזיאי.
— 19, p. — 35, (non ponctué). — 81, é. —
82, b.
- P. 120, l. 5, (lire : *ribade). — 7, b. — 14, do.
— 16, (ajouter) *li. — 30, é. — 38, b. — 39,
g. — 42, režut. — 45, b. — 68, p. — 73,
anadera. — 83, איקויטובו.
- P. 121, 5, שוטיילש. — 7, è, (lire : voluntas).
— 48, (lire : xl). — 51, 54, kume. — 68,
ורתוקות. — 78, zéchéz.
- P. 122, l. 52, b. — 71, k.
- P. 123, l. 20, ריבאטיש. — 27, b. — 50, p. —
55, לקורש. — 59, פו. — 66, p. — 71, (non
ponctué). — 72, g. — 75, alácheréy. — 78,
אי. — 93, b.
- P. 124, l. 1, k. — 2, és. — 7, é. — 7, p. — 10,
*rekeréz. — 15, g. — 16, וינגיל. — 22, g. —
23, אה לאשאה. — 30, p. — 61, viyont. —
63, ארקיריר. — 66, bruine. — 75, אי דון ויש
(le ך est barré). — 80, שיאיש (lire : séus).
— 84, בואירא. — 86, (non ponctué).
- P. 125, l. 2, è. — 13, repondi. — 14, tuy. —
34, שכוליק. — 36, (n. p.). — 37, k. — 42, á.
— 55, p. — 69, שפויי.
- P. 126, l. 3, fuirt. — 7, p. — 27, שחי ביישא.
— 30, soyž. — 51, féture. — 58, k. — 60, ma-
ladie. — 78, דירטיניט (le ך est barré).
- P. 127, l. 25, אידידפ. — 28, p. 31, aguyzé. —
35, *delizié. — 36, ongrésa. — 42, g. — 46,
b. — 47, bätront. — 53, דאדוויליר. — 57,
k. — 65, b. — 77, קריוושש.
- P. 128, l. 12, g. — 40, טינול (lire : tinél?). —
44, p. — 45, ferás.
- P. 129, l. 22, p. — 23, *cháméls. — 78, *jér-
monér.
- P. 130, l. 29, אפיקאמוש. — 64, דאלאברא. —
א
70, גבמוניץ. — 87, g.
- P. 131, l. 10, אנשוון. — 19, 20, קפר לא (n. p.).
— 31, אימון בובראגייא. — 37 à 38 (n. p.).
— 43, שיש נורש. — 50, *amonta. — 53,
*lonés. — 59, juyreront (le ך est ajouté sur la
ligne). — 61, דזירטרא. — 79, g.

LEÇONS DU MANUSCRIT

- 51, un בעינג (en marge). — 60, אפיטש (n. p.). — 73, דולור (en marge). — 81, אפיטש (en marge). — 88, אפיטש (en marge). — 84, אפיטש (en marge). — 16, אפיטש (lire : akraysons). — 23, אפיטש (lire : akraysons). — 30, אפיטש (lire : akraysons). — 61, b. — 40, כפך. — 41, moy. — 26, דווייט. — 74, — 73 bis, (ajouter) avéyleront. — 79, b. — 77, (ajouter) moi. — 91, (lire : וכבוד). — 83, אפיטש (lire : וכבוד). — 55, p. — 73, héyis (l'a est corrigé en ה). — 79, לויט. — 24, אפיטש (lire : monsonyors). — 45, אפיטש (lire : monsonyors). — 74, é. — 79, (ajouter) lu. — 93, אפיטש (lire : monsonyors). — 50, b. — 65, ווייטש. — 74, b. — 83, p. — 91, b. — 94, paaylon (est la traduction du targoumique) גילוי. — 94 bis, יבול (ajouter) blé (n. p., qui traduit). — 17, g. — 13, אפיטש (lire : akuzyé). — 54, é. — 60, — 25, אפיטש (lire : akuzyé). — 80, p. — 88, אפיטש (lire : akuzyé). — 80, p. — 88, אפיטש (lire : akuzyé). — 63, אפיטש (lire : akuzyé). — 53, אפיטש (lire : akuzyé). — 82, אפיטש (lire : akuzyé). — 88, éklarzira. — 12, (n. p.). — 22, — 4, בייטש. — 27, g. — 33, p. — 38, קריאה (lire : kria). — 51, ubla. — 51, אפיטש (lire : anséyneré). — 60, p. — 69, b. — 70, ékrolért. — 76, k. — 84, b. — 18, (le ms. n'a pas les mots). — 27, p. — 29, a. — 19, לויטש. — 41, 45, k. — 46 bis (en marge) אפיטש. — 47, אפיטש (lire : atondirt). — 51, אפיטש (lire : atondirt). — 60, 72, p. — 81, (en marge). — 82, שייח. — 84, שייח. — 90, שייח. — 34, אפיטש. — 52, אפיטש. — 60, b. — 80, p. — 82, p. — 69, p. — 94, on.

- 22, דבולור. — 56, loy. — 57, g. — 53, (lire : avorira?). — 69, p. — 70, אפיטש. — 75, (n. p.). — 76, k. — 26-28, (n. p.). — 29, בפרש. — 23, é. — 56, כמפניע. — 62, — 32, דויטש. — 70, ווייטש. — 65, כמפניע. — 74, בפרש. — 31, אפיטש. — 33, p. — 47, é. — 52, אפיטש. — 44, k. — 46, רייטש. — 94, אפיטש (lire : aéynk). — 71, אפיטש. — 14, — 7, אפיטש. — 21, אפיטש (en marge). — 16, פייטש. — 41, (ajouter) dés. — 24, aféta. — 52, é. — 65 bis, abahira (n. p.). — 74, דייטש פייטש אש. — 20, גראגי. — 33, לויטש (lire : longaje). — 24, נחני. — 33, לויטש (lire : longaje). — 35, p. — 44, אפיטש. — 54, אפיטש. — 55, on. — 62, (lire : déronpont). — 13, דוד. — 48, b. — 2, אפיטש. — 51, (lire : a todre). — 55, (lire : an sé sinéymonž). — 62, אפיטש (lire : i amonuzé). — 68, אפיטש (lire : i amonuzé). — 77, אפיטש. — 80, (n. p.). — 18, (n. p.). — 35, — 42, (n. p.). — 44, avironeront. — 49, b. — 50, ajeluyner. — 71, k. — 74, — 82, véuz. — 41, á. — 62, poteront. — 75, אפיטש. — 75 bis, (ajouter) méis lui (7) תשיתהו. — 79, 80, p. — 81, k. — 16, retréréy. — 17, עניתי. — 26, אפיטש. — 45, p. — 48, (n. p.). — 55, 80, — 88, fit. — 93, אפיטש. — 27, דויטש (lire : ekrolért). — 34, g. — 67, אפיטש. — 40, (n. p.). — 49, b. — 55, פלאטייטש. — 71, — 77, g. — 83, תוכחני. — 7, אפיטש (lire : atondirt). — 34, דירש (lire : dores). — 93, p. — 80, k. — 83, אפיטש. — 42, די קונץ. — 29, poteront. — 42, די קונץ. — 87, דויטש. — 73, גויטש.

- de איפּוּם qui avait été effacé par une tache d'humidité on a réécrit) אִישׁוּב. — 62, הִיקָא. — 65, (n. p.). — 66, 75, g. — 85, kume. — 90, alatre.
- P. 205, l. 2, מוֹנְגוּאָה. — 3, לִיִּפְאָרַט. — 6, rémenont. — 53, קָאָבְרִי. — 57, אִיפּוּאָמְרִגּוֹנְט. — 66, étèt. — 83, (lire : ahata).
- P. 206, l. 13, שְׂיִנִּיר. — 38, דִּיּוּרֶשׁ. — 45, קֶשֶׁשׁ. — 72, דֶּאָאִיגִיִּיר. — 63, לַנְצַח. — 58, אִמְבּוֹנְטֶשׁ. — 73, שְׂוִיִּיר. — 75, trávèrs.
- P. 207, l. 2, קָאָאִישׁוּ. — 7, *a voyre. — 31, (n. p.). — 46, אֶשְׂרִמְזֶרְנֶנְט. — 71, (n. p.). — 78, אִילָא. — 85, אִיאֶשְׂרִמְזֶרְנֶנְט. — 93, אֶהֶדִיכּוּאִיר.
- P. 208, l. 34, אֶמִּיאָו. — 39, דְּבִיִּיאֶשׁ. — 54, קִיבְרֶשׁ. — 74, אִיאַקּוּבִיטְרָאֶלִיִּי. — 66, אִילָא. — 75, אַרוּכָה.
- P. 209, l. 1, אַן אִיקְרִינְאֶצִּישׁ. — 9, אַן פְּרוֹנְטֶאָכְשׁ. — 24, דִּימְזֶרְבִּיא. — 46, 59, p. — 79, דָּפֿ. — 84, p.
- P. 210, l. 8, (lire : digééyne). — 30, קָאָבְרִיץ. — 23, דִּישׁבֿ. — 38, אַקְלוֹרְאִגִּירַט. — 43, אִיאַגְאָרְטָא. — 59, אִילִיץ. — 66, אַה ווִינְקֶרָא. — 71, כַּדְלוּהֶם. — 72, aséja. — 83, אַאָה. — 84, אִיאֶלִישׁ. — 88, אַקְלוֹשׁ. — 90, (xiii, 29).
- P. 211, l. 4, *toy. — 14, הַכִּינּוּתִי. — 24, אִישׁוּא. — 49, puméls. — 52, lé séyjes. — 56, אַן לֶאֶרְדִּילִיאָה. — 70, דְּבִמְאָדְרֶשׁ. — 75, á. — 78, 80, k.
- P. 212, l. 12, לֶאֶרְנֶאָה. — 16, ansiynot. — 29, פְּלִיּוּאֶשׁ. — 42, korpe. — 48, אִישׁלֶשׁ. — 52, b. — 77, (n. p.). — 80, אִיאַנְגִּירוֹנִירְטָאֶשׁ, (expliqué par אַסּוּךְ שְׂמֶן, lire : i oynirt as).
- P. 213, l. 22, 26, k.

INDEX DU GLOSSAIRE

AVEC TRADUCTION DES GLOSSES EN FRANÇAIS MODERNE

Les chiffres renvoient à la page et à la ligne du glossaire : 1, 14 par exemple, signifie page 1, ligne 14. Quand plusieurs chiffres se suivent séparés par des virgules, le premier seul indique la page et les autres les lignes de cette page. Après un point-virgule le chiffre indique une nouvelle page. || signifie changement de sens. — changement de forme. -e, -s, -es signifie féminin singulier, masculin pluriel, féminin pluriel de la forme précitée. — En cas de différence entre la leçon du texte et celle de l'index c'est celle-ci qu'il faut adopter.

A

- a* 1, 14 à. || 1, 24, 25, 52, 68 pour (devant infinitif). || 152, 18, 19 par (sens itératif). || 1, 22 selon. || 1, 37; 122, 11 = *an*.
- aanieront* 185, 31 feront leurs nids.
- aatiras* 173, 53 rivaliseras. — *aatison* 89, 22 rivalisant.
- aayn* 128, 24 crochet.
- ababayert* 151, 36 bégayèrent.
- abahira* 158, 73; 166, 65 bis ébahira. — *abahirt*, 15, 22 s'étonnèrent, se regardèrent avec étonnement. — *abahis* 150, 46 tu l'étonnas. — *abahisemont* 52, 27; 85, 48; 147, 14 stupéfaction, trouble. — *abahisés* 158, 8, soyez stupéfaits. — *abahison* 7, 13 étant étonné. — *abahiz* 23, 25; 189, 67 atterré, s.
- abalison* 14, 34 établissant.
- aballa* 35, 14 *aballe* 138, 20 assez.
- abanayemonž* 105, 24; 192, 58 plaisirs. — *abanayera* 108, 83 s'amusera. — *abanayeront* 158, 24 s'amuseront.
- abanoyé* 187, 17 *abanoyéž* 130, 86 caressé, s.
- abarniréy* 146, 44 mettrai comme seigneur.
- ablla* 131, 18 *abdte* 33, 40; 47, 49; 50, 10; 55, 81; 92, 59; 141, 71; 143, 14; 209, 14; 212, 89 assez, suffisance.
- abatra* 52, 32 *abatra*.
- abaylé* 83, 68 ai établi. — *abayli* 201, 6 préposé à l'administration.
- abélis* 203, 25 j'embellis, louai.
- abésa* 81, 1 s'abaissa. — *abésas* 100, 23 abaissas. — *abéssemont* 188, 80 *abésemonž* 184, 31 abaissement, s — *abésera* 118, 43; 159, 6; 168, 54; 193, 54; 197, 50 abaissera. — *abésèront* 55, 61; 178, 54 s'abaisseront. — *abésért* 185, 94 s'abaissèrent, furent abaissés. — *abésés* 159, 79 abaissés.
- abéysa* 105, 51 abaissa. — *abéysds* 183, 60 abaissas. — *abéysera* 195, 62; 207, 92 abaissera. — *abéysont* 183, 36; 185, 56 abaissant.
- abezontiros* 106, 61 imposons un tribut (besant).
- abitukles* 12, 20; 31, 52 demeures.
- abodona* 64, 21 livra.
- abondonas* 162, 34 as abandonné. — *abondonée* 37, 2 abandonnée, livrée. — *abondonért* 76, 29 abandonnèrent.
- abonera* 146, 1 mettra une limite.
- abouteras* 25, 36 seras adultère.
- abre* 1, 48; 50, 53; 154, 58
- abrezž*, 77, 1 arbre, s.
- abria* 177, 55 s'abrita. — *abriamont* 104, 86; 159, 46 abri. — *abriaront* 173, 46 s'abriteront. — *abriemont* 88, 64 abri. — *abriér* 59, 12; 186, 93 s'abriter. — *abrieré* 75, 54; 177, 56 *abrieréy* 169, 62 m'abriterai. — *abriért* 54, 15 s'abritèrent. — *abriéy*, 167, 61 m'abritai. — *abriéž* 65, 46 abritez-vous. — *abriont* 128, 2 *abrionž* 166, 82, 167, 39 s'abritant, ayant confiance.
- abuvra* 1, 54 arrosa. || 6, 34 abreuva. — *abuvras* 173, 49 abreuveras. || 178, 75 arrosas. — *abuvré* 58, 79; 158, 45 ferai boire. — *abuvremont* 190, 82 breuvage. — *abuveürs* 10, 11 abreuvoirs. — *abuveüyr* 7, 12 abreuvevoir. — *abuyvréynt* 9, 26 abreuvaient. — *abuvroms* 5, 87 ferons boire. — *abuvront* 185, 22 abreuveront. || 185, 25 abreuvant.
- achachért* 96, 38 écrasèrent.
- achafemont* 92, 47 échauffement. — *achafét* 23, 87 s'é-

chauffait. — *achaféz* 15, 18 échauffés.
achalfer 196, 90 chauffer. — *achalfa* 123, 49 s'échauffa.
achdlonjemonž 118, 88 fourberies.
achdmožera 106, 2 fera échapper.
achamuža 119, 61 échappa.
achapér 124, 24 échapper. — *achapás* 170, 90 tu fis échapper. — *achapéž* 20, 85 ce qui est échappé. — *achapont* 75, 56 échappant.
acharnisons 213, 29 trompeurs.
acherjemont (= *ancharjemont*) 2, 29 grossesse.
achétivéyr 208, 31 captivité.
achéytiva 64, 9 emmène les captifs. — *achéytivé* 26, 49; 120, 83 captif, exilé. — *achéytiveront* 78, 41 captureront, emmèneront en captivité.
achoyzon 65, 93; 204, 23 *achoyzons* 178, 64 prétexte, accusation, -s. — *achoyzons* 41, 83 accusant.
achuyzonž 177, 64 accusations. — *achuyzononž* 189, 54 accusant.
adétruyont 113, 91 détruisant.
adonkes 199, 42 alors.
adonta 60, 10 renversa. — *adonté* 91, 3; 139, 50 renversé à terre.
adoužiront 159, 72 adouciront.
adoyra 41, 18 amènera.
adrayt 46, 33; 56, 22 juste.
adrésemént 122, 76 plaine, lieux plats. — *adrésemont* 55, 22 adresse, habileté.
adréyt 21, 12 juste.
adréyžé 77, 65; 191, 15 dressé. — *adréyžéz* 61, 39; 103, 6 dressez. — *adréyžért* 69, 24 se dirigèrent droit.
adréža 32, 16 dressa. || 195, 94 adresse (impératif). — *adréže* 167, 27 dirige (impér.) — *adréžé* 174, 73 *adréžées* 69, 22 dirigé, -es. — *adréžera* 190, 77 dirigera. — *adréžerey* 123, 79 redresserai. — *adréžeront* 191, 46 se dirigeront. — *adréžét* 41, 66 dressait. — *adréžonž* 107, 84 conducteurs, guides. — *adréžors* 104, 22 guides.
adroyt 46, 36; 86, 35; 89, 43 *adroyž* 192, 38 juste, -s.
aduržit 165, 56 s'endurcit (passé).
aduy 200, 1 introduis (impératif). — *aduyr* 201, 42

amener. — *aduyroms* 183, 86 amènerons. — *aduyrt* 201, 42 amèneront. — *aduyront* 109, 70 amèneront. — *aduyse* 85, 64 amène (subj.). — *aduyysis* 8, 24 as amené. — *aduyt* 33, 84; 101, 15; 200, 4 *aduytes* 175, 67 *aduyž* 203, 77, 78 amené, -s, -es. — *aduyžés* 112, 88 apportez. — *aduyzont* 144, 73 amenant.
adužiras 157, 56 adouciras. — *adužirt* 23, 53; 158, 57 s'adoucirent. — *adužiséyms* 177, 25 adouciissions.
áeytont 210, 24 aidant.
áeym 120, 65 crochet.
áeynk 132, 49; 142, 75 *áeyns* 98, 76; 100, 53 crochet, -s.
áeytoyre 182, 61 aide.
áézas 96, 29 as fail jouir.
afama 49, 23; 95, 41 affama.
afayblis 51, 75 malingres.
afelonire 203, 93 commettre une mauvaise action.
aférme 12, 80 établis. — *aférememont* 204, 27 confirmation. — *aférmér* 204, 27 confirmer. — *aférméréy* 50, 29 affirmerai.
aféta 1, 10; 53, 15; 166, 24 arrangea || 183, 89 arrange (impér.). — *afétas* 153, 60; 178, 79 arrangeas. — *afétay* 156, 36 arrangeai. — *afétée* 44, 66 arrangée. — *afetemont* 29, 10; 159, 14; 206, 51; 212, 54 arrangement. — *afétera* 30, 6 arrangera. — *aféterás* 29, 62 arrangeras. — *aféteri* 23, 40 arrangèrent. — *afétéy* 161, 27; 181, 12 arrangeai. — *afétéyrt*, 133, 18 arrangèrent.
aféyblirt 60, 78 se sont affaiblis. — *aféyblis* 53, 57 tu affaiblis (passé).
aféyta 75, 8 arrangea. — *aféyte* 69, 64 arrange (impératif). — *aféyté* 158, 14 *aféytées* 209, 23 préparé, -es. — *aféytemonž* 101, 68 dispositions. — *aféytera* 163, 69 arrangera. — *aféytéž* 203, 37 préparés.
afžamont 120, 13 confiance.
afichds 154, 49; 191, 72 fixas. — *afichemont* 49, 75; 52, 45 action de fixer. — *afichért* 142, 46 plantèrent. — *afichéyž* 175, 83 fixés. — *afichonž* 193, 16 fixant.

afera 156, 17 aura confiance. — *aferoys* 153, 69 tu aurais confiance.
afinér 93, 86 tirer à sa fin.
afont, 194, 10 confiant.
afonžera 65, 16 aura confiance. — *afonžonž* 175, 84 ayant confiance.
afoltira 123, 65 rendra fou.
afolure 150, 10 avorton.
afondra 41, 83; 92, 61 enfoncera. — *afondras* 166, 1 enfonceras. — *afondré* 137, 71 enfoncé. — *afondrer* 99, 60 enfoncer. — *afondrért* 22, 85; 59, 55; 168, 19; 209, 73 enfoncèrent. — *afondréy* 179, 67 m'enfonçai. — *afondréž* 164, 91; 192, 48 enfoncés.
aformér 90, 88 faire des gateaux.
aforžeront 131, 75 se renforceront.
afoybli 24, 36 affaibli. || 154, 67 s'affaiblit. — *afoyblirt* 186, 28 se sont affaiblis. — *afoyblisemont* 30, 67 affaiblissement. — *afoyblisont* 121, 89; 200, 73 s'affaiblissant. — *afoybliž* 68, 17 affaiblis (part.).
afri 185, 82 opprimé. — *afriamont* 4, 68; 19, 45; 30, 68; 59, 68 *afriemont* 171, 23 oppression. — *afriéynt* 18, 15 opprimaient. — *afriéyž* 67, 26 tourmentez. — *afriens* 173, 17 tourmentai. — *afrionž* 144, 65 tourmentant. — *afrir* 18, 10, 183, 10 tourmenter. — *afrira* 78, 83 opprimerai. — *afriras* 10, 93 opprimeras. — *afrire* 128, 22 tourmenter. — *afriront* 4, 51 opprimeront. — *afriřéž* 36, 38; 38, 6 mortifierez. — *afrit* 11, 59; 50, 77; 126, 68 opprima. || 187, 53 *afrite* 38, 7; 128, 44 *afriž* 185, 84 opprimé, humilié, -e, -s.
afuchera 143, 66 assaillira.
afukeront 184, 54 s'assembleront.
afulti 74, 50 rends sot (impér.).
afuybli 172, 21; 208, 79 affaibli.
agara 6, 27 s'égara. || *agára* 83, 21; 154, 20 égara.
agarda 64, 42 regarda.
agaré 27, 4 égare. — *agarér* 131, 81 égarer. — *agaronž* 12, 42 errant.
agdsement 136, 62 agacement.

nont 123, 58; 197, 39 accom-
pagnant.
akonplira 170, 68 accomplira.
akonsumeréy 27, 37 détruirai.
akontre 139, 72 contre.
akorajds 57, 63 encourageas.
— akorjé, 153, 57 plein de
sentiment.
akorchera 32, 31 écorchera.
akoremont 54, 54 flux.
akores 20, 87 encore.
akort 144, 52 accord.
akorža 44, 35 est devenue
courte. — akoržds 183, 62 as
abrégé. — akorže 139, 71
est court. — akoržera 158,
6 sera court. — akoržeront
193, 2 seront raccourcis.
akoubétemont 38, 80 couver-
ture.
akoumonža, 3, 49; 15, 28; 43,
75; 46, 12 commença. —
akoumonžds 48, 51 commen-
ças. — akoumonžay 48, 37
commençai. — akoumonže
46, 29 commence. — akou-
monžé 2, 60 commencé. —
akoumonžemont 3, 87 com-
mencement. — akoumon-
žér(t) 3, 62 commencer. —
akoumonžeré 48, 30 com-
mencerai. — akoumonžért
14, 47 commencèrent.
akouržera 42, 34 sera diminué.
akouvétonž 1, 4; 54, 39 cou-
vrant. — akouvéylaž 60, 17
as couvert.
akovétemont 40, 40 couverture.
— akovéteréy 31, 16 cou-
vrirai.
akoyli 15, 20; 109, 43 cueillit.
akoyza 56, 1; 62, 32 s'apaisa.
— akoyzé 109, 18; 145, 78
akoyzées 2, 94; 118, 18 apai-
sé,-es. — akoyzemonž 118,
40 tranquillités. — akoyžera
138, 53; 190, 57 s'apaisera.
— akoyžéž 145, 14 tranquil-
les.
akoyzons 96, 93 accusations.
akraitréy 42, 26 accroltra. —
akrays 41, 14 accrois. —
akraysemont 38, 69 intérêt. ||
178, 40 accroissement. —
akraysons 31, 70; 154, 16
accroissant. — akraytra 50,
71 laissera pousser. — akray-
tre 21, 24 accroitre. —
akraytréž 33, 28 croître. —
akréu 37, 59 augmenté
(membre hypertrophié). ||
35, 48; 203, 38 accru. —
akréus 54, 76 j'accrus. ||
155, 4 tu accrues. — akreuz

96, 42; 197, 7 accrues (part.).
akrévéž 109, 45 éventrés.
akréytra 37, 54 accroltra. —
akréytré 53, 66 accroltra. —
akrole 168, 65 tremble (impér.).
— akrola 10, 81; 46, 82 s'é-
croula. — akrolemont 52,
16; 88, 13; 137, 74; 177,
11; 212, 84 agitation, écrou-
lement. — akrolér 65, 41
remuer. — akroleréy 155,
59 branlerai (la tête). —
akrolért 25, 41 s'écroulè-
rent. — akrolonž 126, 26
faisant écrouler.
akronpira 113, 92 tordra, bou-
leversera. — akronpiž 112,
65; 174, 2 recourbés, accrou-
pis.
akropi 124, 18 s'accroupit.
akroys 176, 52 augmente. —
akroysemont 28, 46; 41, 14;
96, 53 188, 28; 210, 25 ac-
croissement. — akroyzéž 1,
33 croissez. — akroysons
189, 86 accroissant. — akroy-
tra 1, 34 croître. — akroy-
tras 188, 87 accroltras. —
akroytre 136, 69 accroitre.
— akroytroye 161, 44 multi-
plierai. — akryrt 180, 54
ont accru. — akryt 5, 59;
15, 25; 201, 2; 203, 90
s'augmenta. || 153, 11 se dé-
goûta. — akryus (lire :
akryut) 139, 27 fit croître. ||
164, 2 tu fis croître. — akryu-
semont 178, 76 akryusemontž
77, 21 accroissement,-s. —
akryutra 202, 7; 206, 31 ac-
croitra.
akubétee 114, 56 couverte,
étendue comme couverture.
— akubétemont 94, 20; 113,
22 akubétemontž, 103, 72 cou-
verture,-s. — akubéter 71,
92 couvrir. — akubétera
208, 66 couvrira. — akubé-
tért 78, 29 recouvrirent.
akubéytee 182, 70 saisie de dé-
sir.
akubila 64, 27 coucha.
akumonžemont 131, 19; 208, 5
commencement.
akuvétds 189, 37 tu couvris.
akuvétemont 47, 8; 82, 59; 141,
52 couverture. — akuvéte-
ras 154, 79 désireras. || 167,
40 protégeras.
akuyjonont 81, 18 cherchant
un prétexte.
akuyze 106, 52 reste tranquille.
|| 119, 8 tranquille (adj.).
— akuyzemont 117, 15 tran-

quillité. — akuyzeré 111, 69
akuyzeréy 43, 79 serai tran-
quille. — akuyzés 153, 82;
188, 15 tranquilles. — akuy-
zéy 150, 6 je fus tranquille.
— akuyzéž 150, 18 tran-
quilles.
akuyzon 163, 40 querelle.
alacha 7, 34; 19, 40; 65, 85
alácha 75, 82; 154, 1 lácha,
relácha. || 65, 10 fut faible.
|| 173, 62 relâche-toi. —
aláchds 172, 11; 186, 90 re-
lâchas. — alache 49, 43 lâche
(impér.). — alaché 105, 82;
153, 91 relâché. — ald-
cheréy 123, 75 délierai. —
alacheroy 165, 25 je relâ-
cherais. — alachéž 19, 56;
126, 12; 159, 93 relâchés. —
aldchonž 126, 30 relâchant.
alarjds 85, 5; 178, 14 tu élargis
(passé). — alarjé 117, 34
élargi. — alarjira 101, 40;
163, 30 s'élargira. — alarji-
réy 31, 42 élargirai. — alar-
jirt, 6, 10 s'élargirent. —
alarjis[e] 3, 47 élargisse. —
alarjižt 151, 50 élargit.
aldva 92, 40 lava.
alaykonž 62, 68 se relâchant.
alayne 25, 66 alène.
albre 130, 64 albres 6, 28 ar-
bre,-s.
alédiré 142, 12 rendrai laid.
aléja 107, 55 allégera. — alé-
jera 69, 15 allégera. — alé-
jèrt 3, 12 s'allégèrent.
alemont 71, 40; 73, 85; 139,
9 alemonž 145, 41 action,-s
d'aller. || 209, 66 cortèges.
aléne 1, 27, 58; 152, 80; 159,
92; 163, 18 alène 75, 69 ha-
leine, souffle, esprit.
alér 44, 92; 149, 2 aller. —
ala 54, 8; 69, 39; 198, 54;
199, 56, 94 alla, partit.
aleréy 34, 71 animal ailé. —
alérons 107, 23 étendue des
ailes.
alért 154, 69 se sont écoulées.
aléta 6, 18 allaita. — aléto 18,
54 allaita. — alétera 54, 48;
157, 66 allaitera. — alétéy
150 5, me suis allaité.
alévéy 63, 81 me levai.
aléydonž 188, 73 traînées de
lumière avant la pluie.
aléyms 177, 26 allions (impar-
fait).
aléyne 122, 48; 156, 11 souffle.
aléynt 148, 70 allaient.
aléytonž, 11, 15 allaitant.
alémont 46, 40 interdiction

émervillés. — *amérvilont* 65, 94 émervilliant.
amesayžéž 65, 85 envoyés comme messagers.
amétra 49, 73 excitera, séduira.
amezuréz 79, 41 mesuré.
améž 145, 83 aimez.
ami 54, 38; 104, 89; 137, 37 ami.
amia 155, 84 réduisit en miettes.
amiable 49, 83 *amiables* 182, 69 chéri, -s. — *amiablas* 51, 87, 88 traitas avec amitié. — *amiabléž* 184, 39 rendus aimables. — *amiablonž* 54, 24 aimant.
amilénées 189, 83 mises par mille.
amiluénéž 54, 26 mis au milieu.
amirt 67, 33 excitèrent. — *amis* 56, 56 ai excité || 72, 37 as excité. — *amist* 63, 4 *amit* 62, 52 excita.
amité 175, 38 *amitéž* 56, 35 amitié, -s.
amolront 101, 97 moudront.
amonayroms 106, 62 imposèrent un tribut.
amonde 33, 45; 68, 12; 126, 85; 193, 94 amende. || 33, 47 il paye une amende. — *amondonž* 33, 46 payant une amende.
amondres 15, 3 amandes.
amonéré 9, 2 amènerai.
amonles 43, 83 amandes.
amont 94, 45 ce qui monte. — *amonta* 131, 50; 136, 70 monta. — *amontames* 15, 44 montâmes. — *amonté* 204, 72 *amontéež* 141, 55 monté, -e.
amonteléz 141, 46 couverts de manteaux.
amontemont 65, 24; 191, 66; 210, 34 *amontemonž* 188, 2 action, -s de monter. — *amontér* 25, 2; 137, 73; 204, 72 monter. — *amontérásž* 31, 45 monteras. — *amontéré* 15, 87 ferai remonter. — *amontéřt* 200, 22 monterent. || 201, 70 firent monter. — *amontét* 32, 19; 72, 44 montait. — *amontéž* 15, 38 remontez. || 206, 45 s'étant élevé. — *amontont* 95, 83 montant. || 210, 64 faisant monter. — *amontonž* 15, 88; 164, 57 montant.
amontra 14, 12; 41, 50; 45, 28 montra. || 167, 9; 178, 2 montrera. — *amontras* 142, 48 montreras. || 178, 17 tu

fis voir. — *amontréy* 142, 9 montrerai. — *amontréz* 14, 52; 28, 27; 48, 72; 212, 59 montré, -s. — *amontronž* 27, 75 montrant.
amonvisont 146, 75 amenant. — *amonvit* 25, 84 conduisit.
amonželé 95, 56 *amonželées* 23, 2; 58, 4 amoncelé, -es.
amor 133, 9 amour.
amouž 2, 49 fugitif. — *amouvayr* 23, 48 partir. — *amouvront* 179, 29 s'écarteront. — *amovemont* 33, 36; 152, 2; 188, 40 action d'écarter, éloignement. — *amovréy* 186, 6 éloignera.
amuemont 177, 63 mutisme. — *amuéž* 174, 29 *amuéž* 97, 27; 172, 32 muet, -s.
amut 56, 19 disparut. || 175, 39 a exprimé. — *amuvement* 177, 53 éloignement. — *amuvont* 155, 27 se mouvant. — *amuvra* 157, 50 disparaîtra. — *amuvréy* 178, 25 écarterai.
amuzéleras 51, 57 muselleras.
an 1, 57; 5, 49; 142, 32 en, dans || 25, 66; 29, 40; 123, 35, 41; 137, 60; 143, 57 avec || 121, 38 comme || 140, 18 pour || 200, 64 sur.
anadas 114, 94 as accru. — *anadera* 120, 73 ajoutera. — *anaderont* 116, 53 ajouteront.
anbatiroms 42, 91 établirons un chef.
anbarniroms 168, 85 deviendront puissants. — *anbarniséřt* 24, 31 s'accroissait.
anbétiré 22, 80 glorifierai.
anbili 129, 30 j'embellis (passé).
anbráža 66, 78 entoura de ses bras. — *anbražeras* 154, 88 saisiras dans tes bras.
anbronchéž 141, 26; 152, 54 entrelacés.
anbrunchemont 84, 74 fourré.
anbrunchéřt 98, 38 tonnèrent.
anbruyéž 141, 48 entourés de bruit.
anchágéřt 5, 89 devinrent enceintes.
anchalžera 168, 31 poursuivra. — *anchalžoyée* 170, 23 je poursuivais.
ancharayonž 148, 37 magiciens.
anchargée 13, 12 enceinte (femme).
ancharjée 115, 5 *ancharjées* 81, 56, 134, 35 (ms. *ancharjes*) enceinte (femme), -s. — *ancharjemont* 111, 4; 136, 4 grossesse. — *ancharjera* 167,

83 concevra. — *ancharjerése* 131, 30 mère. — *ancharjeréž* 118, 77 concevrez. — *ancharjont* 128, 62 concevařt.
anchartra 90, 38; 164, 28 enferma. — *anchartré* 122, 54; 183, 22 emprisonné. — *anchartréřt* 69, 19 enfermèrent. — *anchartréz* 150, 17 prisonniers.
anchériréy 109, 39 rendrai rases. — *anchéřis* 122, 93 as été cher.
anchéřnéž 142, 25 enchaînés.
andesudra 152, 75 surprendra.
andéřas 153, 14 tu rendis coupable. — *andéřeréz* 47, 36 rendrez coupable.
andoréz 17, 46 dorés.
andormi 66, 66 endormit.
andourži 12, 9 eut de la peine.
andurži 22, 5 s'endurcit. || 107, 47 endureci. — *anduržiséřs* 144, 10 endurecissez-vous. — *anduržir* 130, 18 durcir (intransitif).
ane 18, 47 aune, avant-bras. || 48, 45; 73, 65 aune (mesure). || 68, 35 âne.
anéř 46, 75; 204, 52 anneau.
anemi 88, 14; 133, 8 ennemi. — *anemiářéž* 58, 84 serez ennemis. — *anemiay* 141, 4 je fus ennemi. — *anemiéřy* 27, 29 serai ennemi. — *anemiéřéž* 57, 7 serez ennemis. — *anemis* 110, 31; 189, 25; 202, 81 ennemis.
anéře 45, 4 *anéřses* 11, 16 ânesse, -s.
anežoyé 35, 68 nettoyé.
anfelonir 203, 88 devenir félon. — *anfeloniront* 26, 54 commettront félonie. — *anfelonirt* 24, 57; 209, 44 commirent félonie. — *anfelonites* 48, 12 vous fûtes félons.
anfěyřjes 60, 2 chaînes.
anfondřéřt 23, 15 s'effondrèrent.
anformeréy 130, 78 mettrai sur la forme (ustensile d'accouchement).
anforra 2, 64 se mettra au fourreau.
anforsa 11, 25; 16, 37 se renforça.
anforža 10, 19; 185, 57; 202, 34 devint fort, puissant. || 5, 43 insista. — *anforžás* 8, 32; 13, 19; 202, 88 as crű en force. — *anforže* 48, 35, 60 encouragement. || 179, 55 sois fort. — *anforžé* 54, 11; 153, 65 accru. — *an-*

nerai. — *anpardonéy* 163, 89 ai pardonné.
anpartobla 156, 71 bouleversa.
anpartorira 167, 84 enfantera.
 — *anpartorisemont* 120, 34 enfantement.
anpartouri 42, 17 ai enfanté.
anparturir 68, 91 enfanter. —
anparturi(r)t 7, 66 enfanta. —
anparturiserése 125, 78 mère, celle qui enfante.
anpéyandra 166, 51 chassera, enlèvera. — *anpéydront* 49, 79 chasseront. — *anpéynis* 205, 81 as chassé. — *anpéynont* 173, 8 chassant. — *anpéynz* 167, 37 chassés.
anpezontis 98, 21 as appesanti.
anpiemontéž 212, 32 parfumés.
anpirée 91, 64 devenue mauvaise. — *anpirera* 195, 36 deviendra mauvais. — *anpiréz* 176, 84 devenus mauvais.
anplatra 132, 37; 151, 17 emplâtrera, pansera. — *anplâtront* 190, 6 pansant || 121, 6 panseront. — *anplâtréz* 102, 62 pansés.
anplayemont 187, 63 fin. — *anplayeront* 164, 24 finiront. — *anplyra* 78, 55 finira. — *anlayras* 118, 48 finiras.
anpléyer 77, 29 terminer.
anplie 98, 20; 106, 15 remplie. — *anplis* 29, 2 je remplis (passé). — *anplisemont* 26, 83 remplissement, ce qui remplit. — *anpliséynt* 18, 68 remplissaient. — *anplit* 200, 55 remplit (passé).
anplumért 60, 65 eurent des plumes.
anpluyeron 70, 73 finiront
anpouliras 51, 5 souilleras.
anpré 51, 76 après.
anprémont 33, 62; 201, 34 action de brûler. || 129, 9 jalousie. — *anpr[en]ont* 130, 22 prenant feu.
anprés 24, 45; 36, 20; 200, 65 après, derrière. — *anprésa* 67, 51 atteignit. — *anpréséront* 47, 43 atteindront.
anprins 189, 3 j'appris. || 118, 82 *anprinze* 83, 82 brûlé, e.
anprisona 42, 40 arrêté (impératif). — *anprisonért* 69, 20 emprisonnèrent.
anpronéy 88, 65; 135, 80 mettrai le feu.
anprunta 173, 74 a emprunté. — *anpruntames* 209, 9 avons emprunté. — *anprunté* 68, 6 ai emprunté. — *anpruntera*

19, 7 empruntera. || 99, 79 avertira. — *anprunteras* 49, 93 emprunteras.
anpult 139, 77 s'est souillée. — *anpuliz* 100, 51 souillés.
anpuynera 32, 55 prendra une poignée.
anrdjé 71, 20 *anrajéz* 71, 69 *anrayjéz* 89, 65 insensé, -s.
anrichi 4, 22 enrichi. — *anrichir* 68, 26; 146, 72 enrichir. — *anrichis* 178, 77 as enrichi.
ansajera 126, 59 sera sage. — *ansajirt* 23, 3 devinrent sages. — *ansdjira* 194, 26 deviendra sage. — *ansajis* 197, 11 sois sage. — *ansajisont* 170, 52 donnant de la sagesse. || *ansajisont* 137, 4 prudent.
ansara 67, 15 se débaucha. — *ansaremont* 140, 93 égarement, confusion. — *ansarées* 59, 8 confinées. — *ansarér* 212, 43 égarer, débaucher. — *ansaréz* 22, 23; 107, 93; 134, 72 troublés.
ansajjis 191, 80 deviens sage.
anséneront 51, 45 enseigneront.
ansérchera 39, 89 distinguera.
ansénera 131, 21 s'égarera, se prostituera.
anséyna 23, 52 enseigna. — *anséynemont* 59, 56; 148, 12; 158, 91 enseignement. — *anséynera* 133, 53; 140, 25; 153, 86 enseignera. — *anséynéré* 19, 31, 172, 55 instruirai. — *anséyneron* 140, 18 *anséyneron*[t] 152, 37 enseigneront. || 155, 16 feront signe. — *anséynés* 163, 91 *anséynés* 162, 29 *anséynéz* 151, 79 enseignez. — *anséynont* 64, 84 enseignant.
ansiynera 175, 44 fera signe.
ansoble 89, 51 avec.
ansonbla 197, 61 *ansonb[le]* 133, 87 avec. — *ansonbleréz* 124, 26 mettrez ensemble, ferez égal.
ansondront 40, 42 ôteront les cendres.
ansonglontir 173, 26 ensanglanter.
anterinemont 124, 58 intégrité. — *anterinera* 194, 55 rendra complet. — *anterinonéz* 57, 46 intégrantes.
antila 71, 19 fut intelligent. — *antilemont* 186, 44; 209, 38 intelligence. — *antiler* 123, 55 comprendre. — *antileréy* 172, 54 rendrai intelligent.

— *antileréz* 52, 61 comprendrez. — *antilon* 174, 70; 175, 37 *antilonz* 158, 63; 198, 29 intelligent, -s.
antiza 2, 21 excita. — *antizera* 49, 72; 213, 2 excitera. — *antizéréy* 27, 38; 39, 30 exciterai. — *antizonz* 20, 29 déchaînant.
antomisemont 178, 18 étourdissement.
antondéz 53, 2; 118, 21 entendez. — *antondi* 163, 19 j'entendis. — *antonbras* 23, 57; 52, 37 entendras.
antondrirt 177, 37 s'attendriront.
antoneront 132, 1 mettront en tonneaux.
antors 53, 11; 115, 38; 116, 91; 142, 54; 151, 11; 170, 3; 190, 66 fourbe, -s, tortueux.
antremétras 191, 70 t'occuperas.
antremonti 52, 58 trembla. — *antremontiront* 48, 32 trembleront. — *antremontisemont* 70, 18 *antremontisemont* 23, 30; 134, 4 effroi, tremblement. — *antremontisont* 206, 1 tremblant.
antrevérchont 84, 26 enchevêtrant.
antrezorté 209, 70 je mis dans le trésor.
antumi 63, 64 profondément endormi. || 181, 31 *antumiz* 205, 73 étourdi.
anua 189, 14 rendit nuageux.
anuamont 52, 35 nudité.
anuble 149, 76 nuageux. — *anublelé* 149, 75 nuée.
anuér 161, 10 mettre des nuages. — *anueré* 3, 36 j'amasserai des nuées.
anuyéy 152, 3 m'ennuyai.
anvayzi 38, 93 vieilli.
anveniméynt 104, 33 empoisonnaient.
anvéyzi 167, 57 vieillit. — *anvéyzi* 48, 65 vieillit (part.). — *anvéyziront* 100, 12 ils vieilliront.
anvézie 35, 26 vieillie.
anviera 109, 2 enviera.
anvironées 29, 13 environnées. — *anvironemont* 28, 75 *anvironemontz* 78, 14 entourage, -s || 123, 77 tours, cercles. — *anvironér* 22, 12 environner. — *anvironera* 123, 44 fera un cercle. — *anvironeréz* 37, 10 environnerez, coupe-

rez en rond. || 47, 16, 22 ferez le tour. — *anvioneras* 167, 44 entoureras. — *anvioneront* 138, 70 environneront. — *anvionért* 169, 63; 171, 6; 174, 61; 212, 46, 80 entourèrent. || 148, 74 firent le tour. — *anvionéynt* 12, 34 environnaient. — *anvionons* 62, 71; 142, 53 entourant.

anvolopa 75, 4; 129, 8 enveloppa. — *anvolopemont* 56, 24 enveloppement, habit enveloppant. || 94, 83 action d'envelopper. || 114, 53; 165, 4; 189, 19 enveloppe. — *anvolopée* 56, 50; 58, 15; 71, 61 enveloppée. — *anvolopera* 35, 50; 36, 24; 159, 18 enveloppera. — *anvoloperont* 178, 92 envelopperont. — *anvolopéz* 210, 47 enveloppé.

anvoniméynt 104, 40 (lire : *anvonimémonž*, cf. ligne 33) empoisonnements.

anvorra 137, 79 blessera.

anvooya 3, 8 envoya. — *anvooyates* 8, 42 envoyâtes. — *anvooye* 123, 8 envoyai. — *anvooye* 42, 66 envoie. — *anvooyé* 148, 30 renvoyé. — *anvooyemonž* 24, 46 renvois. || 111, 14 jets (de la vigne). *anvooyert* 206, 79 envoyèrent. — *anvooyez* 153, 34 envoyé. — *anvooyonž* 36, 34; 118, 44 envoyant.

anvooyzeré 100, 74 ferai errer. — *anvooyzore* 59, 60 *anvooyzures* 84, 11 égarement, infidélité, -s.

anvulopa 129, 72 enveloppa. — *anvulopás* 183, 63 enveloppas. — *anvulopée* 13, 2 enveloppée. — *anvulopemonž* 98, 14 enveloppements. — *anvulopéz* 141, 45 enveloppés.

anvuyzeré 100, 52 ferai errer.

anyondrore 206, 6 engendreur.

anzércha 161, 13 sonda. — *anzércherises* 175, 54 chercheurs.

anzéymera 116, 2 enseignera.

aonées 161, 93 réunies.

aonglér 143, 12 enlever un coin. — *aongleré* 53, 81 enlèverai un coin.

aonira 196, 68 rendra uni. — *aonison* 75, 85 rendant uni. — *aonist* 153, 29 égale (ou égala).

aoreré 91, 72 *aoreréy* 193, 50 passerai un moment.

aorgoye 191, 77 montre de l'orgueil.

aorže 96, 81 fais bouillir la viande. — *aoržemont* 96, 82 action de faire bouillir la viande.

aoysez 86, 11 ajoutez. — *aoyt* 3, 19; 7, 60; 13, 15 ajouta, continua. — *aoytra* 33, 58 ajoutera. — *aoytré* 53, 68 ajouterai. — *aoytront* 33, 34 ajouteront. — *aoytrt* 12, 27 ajoutèrent.

aparayle 45, 25 prépare. — *aparaylemont* 94, 6 action de préparer. — *aparaylera* 160, 45 préparera.

aparéyla 198, 34 fit préparer. — *aparéyle* 12, 94 allons! (exclamation). — *aparéylemont* 23, 37; 155, 43; 179, 47; 191, 42 préparatif. — *aparéyleront* 152, 1 prépareront.

aparfondi 106, 69 approfondis (impératif). — *aparfondirt* 143, 64 approfondirent. — *aparfondisonž* 116, 44 approfondissant.

aparilates 48, 11 *aparildtes* 198, 9 préparâtes. — *aparilé* 14, 15; 136, 73; 178, 35; 209, 40 *aparilée* 13, 9 préparé. -e. || 51, 27 prostituée. — *aparileroms* 212, 88 préparerons. — *aparileront* 23, 67; 62, 72 apprêteront. — *aparilés* 132, 12 préparez (impér.). — *apariléy* 211, 14 ai préparé. || 211, 19 (lire : *aparila*) prépara. — *apariléy* 15, 11 préparer. — *apariléž* 3, 56 préparez-vous, allons. || 42, 27 préparés.

aparlevéz 206, 9 surélevé.

aparontér 212, 92 faire la généalogie. — *aparontéž* 40, 8; 206, 48 enregistrés par familles.

aparoyle 100, 57 prépare-toi.

aparséue 59, 17 aperçue.

aparturison 106, 75 enfantant.

aparu 4, 90; 16, 39; 19, 74 *aparuz* 12, 1 apparu.

aparžéuž 71, 73 aperçu.

apavilona 4, 4 dressa sa tente. — *apavilone* 160, 21, étend un pavillon. — *apavilonera* 109, 56 dressera sa tente.

apaya 45, 19 apaisa. — *apayámont* 54, 36 bienveillance. — *apayas* 11, 42; 176, 46apai-

sas. — *apayé* 121, 25 apaisé, acquitté. — *apayemont* 189, 94; 193, 4 agrément. || 148, 23; 167, 43 apaisement. — *apayer* 181, 48 apaiser. — *apayeront* 157, 53 apaiseront.

apeguna 147, 26 acheta.

apelé 128, 55 appelé. — *apéléra* 106, 76 appellera. — *apélére* 167, 6 appellerai. — *apéléroms* 7, 45 appellerons. — *apéléront* 133, 76 appelleront. — *apelét* 202, 46 appelait. — *apeléynt* 148, 71 appelaient. — *apeléž* 18, 73 appelez. — *apelont* 66, 44; 106, 14 appelant. — *apeloje* 123, 82 j'appelais.

apeniblera 194, 54 *apenimlera* 158, 66 rendra intègre.

apeorira 171, 90, 92 fera peur.

aperonta 149, 73 apparenta.

apetisera 152, 47 diminuera.

apetizeront 90, 3 diminueront.

apézibler 50, 49 faire la paix.

apezonté 107, 56 alourdi. — *apezontioms* 74, 19 nous serons à charge. — *apezontisont* 143, 6 apesantissant.

apézubla 158, 89 sois en paix || 62, 3; 80, 36 fut en paix. — *apézuble* 155, 82 calme. — *apézublemonž* 153, 84; 179, 94 tranquillités. — *apézubleront* 188, 12 seront calmes. — *apézubléy* 150, 30 je fus en paix. — *apézubléž* 11, 77 paisibles.

apiemonte 96, 79 fais du parfum. — *apimontemont* 96, 80 fabrication de parfums.

apinera 116, 1 piquera avec des épines.

apisis 53, 50 tu épaissis (passé).

apláqas 191, 71 as cautionné.

aplaje 156, 16 sois caution. — *aplajeré* 14, 90 garantirai.

aplayé 32, 10 achevé. — *aplayeront* 129, 47 se termineront.

aplaynemonž 116, 85 flatteries.

aplayont 68, 74 flissant. — *aplayras* 93, 45 accompliras.

aplédayemont 59, 21 *aplédayemonž* 83, 34 rendez-vous. || 137, 52 sanctuaires. — *aplédayru* 25, 77 destinera.

aplédemonž 180, 62 sanctuaires.

aplédéya 25, 72 destina. — *aplédéyéy* 27, 92 *aplédéyéy* 96, 67 *aplédéyéž* 41, 69 assigné, -e, -s.

apléna 38, 29 prononça, ex-

pliqua. || 210, 73 rasa. — *aplénemont* 64, 94 explication.

apleniměz 169, 94 rendu intégr.

apléniroms 106, 60 réduirons en plaine, raserons. — *aplénisemont* 94, 80 aplanissement.

aplénons 38, 34 prononçant explicitement.

aplétér 202, 6 prospérer. — *aplétéra* 7, 16 fera réussir.

aplédyéz 136, 27 assignés.

apléyne 142, 83 explique.

apléyniront 167, 34 poliront.

aploya 204, 17 mit fin. — *aployéz* 180, 34 terminés.

aplujéye 136, 66 arrosées de pluie.

apluyé 208, 1 *apluyéz* 207, 63 acnévé,-s.

apluzé 200, 32 supérieur. — *apluzemont* 16, 65, 67; 54, 68; 131, 73; 164, 12 augmentation, supériorité. || 108, 19 surplus. || *apluzemontz* 132, 89 grandes quantités. — *apluzera* 55, 16 aura l'avantage. || 164, 14 entassera. — *apluzor* 155, 12 grande quantité.

apobrira 52, 33; 85, 34 appauvrira. — *apobrirt* 172, 86 s'appauvrissent.

apondi 3, 39; 19, 61; 169, 78 se répandit. — *apondirt* 202, 51 se répandirent. — *apondre* 143, 60 disperser. — *apondront* 100, 6 se répandront.

aponta 152, 13 épouvanta. — *apontéz* 159, 94 épouvantés.

apontiža 155, 24 s'épouvanta.

aponteras 154, 41 épouvanteras.

aporira 146, 12 aura peur. — *aporirt* 74, 33 firent peur. — *aporit* 92, 35 eut peur.

aport 110, 57; 111, 90 apport.

apovri 64, 57 appauvri. — *apovvira* 23, 11; 38, 60 appauvrira. — *apovvire* 68, 24 appauvrir. — *apovvirit* 160, 69 appauvrissent. — *apovvris* 186, 76 me suis appauvri. — *apovvrisont* 68, 25 appauvrissant. — *apovvriž* 15, 65; 185, 72; 193, 65 appauvri,-s.

apoynera 40, 85 prendra une poignée.

aprenemont 52, 12; 122, 61; 212, 38 inflammation. || *aprenemontz* 77, 2 instructions. — *aprenéyre* 177, 22 maître. — *aprenons* 107, 41;

125, 57 apprenant. — *aprenons* 26, 45 prenant feu. — *aprenont* 124, 94 apprenant. || 42, 41 jaloux. — *aprenont* 91, 27 prenant feu.

après 64, 11 après. — *d'après* 158, 54 d'après.

aprète 50, 20 apprêté.

apréynt 81, 3 pressa. || 102, 59 pressé.

aprié 7, 77; 48, 50 prié.

aprimé 138, 5 approché. — *aprimera* 137, 94 s'approchera.

aprius 84, 57; 121, 69 *aprinze* 116, 38 appris, habile || 33, 63 enflammé.

aprior 164, 56 intercesseur.

apriçon 190, 35 instruction.

apron 134, 36 apprends. — *aprontras* 195, 83 apprendras. — *apronra* 91, 27 s'enflammera. — *apronras* 81, 54 incendieras. — *apronre* 123, 48 brûler. — *apronré* 163, 63 apprendrai. — *apronrez* 61, 75 enflammerez. — *apront* 155, 6 apprend, enseigne.

aproti 13, 20 préposa.

aprovér 151, 85 éprouver, *aprovotiréy* 39, 10 préposerai. — *aprovoti* 40, 14; 83, 69; 186, 15 préposai, établis.

apruma 15, 39; 204, 59 s'approche. — *apruma* 8, 68 approche-toi. || 171, 61 il s'approche. — *aprumemont* 128, 17 action de s'approcher. — *aprumera* 25, 60 fera s'approcher. — *aprumeront*, 36 21 s'approcheront. — *aprumért* 132, 63; 205, 37 firent s'approcher. — *aprumét* 41, 57 s'approchait. — *aprumontz* 25, 17; 33, 70 s'approchant.

apruva 6, 41; 159, 19 éprouva, fit des reproches. — *apruvds* 7, 8 éprouvas, choisit. — *apruvé* 96, 4 éprouvé. — *apruvemont* 82, 83; 120, 31; 128, 72; 154, 25 éprouve. — *apruvé* 154, 22 éprouver. — *apruvera* 197, 65 éprouvera, réprimandera. — *apruveras* 152, 20 éprouveras. — *apruveront* 10, 70 décideront. — *apruvés* 159, 19 (lire : *apruva*) éprouva. — *apruvéz* 148, 42 éprouvez — *apruvont* 163, 21; 167, 77 éprouvant.

apruvoté 199, 91; 201, 5 *apruvotés* 208, 21 *apruvotéz* 82, 29 préposé,-s. || 129, 85 ai

préposé. — *apruvotisés* 62, 13 préposez.

apuvrimés 182, 15 appauvrimes. — *apuvriž* 197, 67 appauvris.

ar 5, 88 hier.

aracha 66, 46 arracha. — *arachás* 168, 14 arrachas. — *arache* 86, 14 arrache. — *araché* 29, 42; 156, 53 arraché. — *arachemont* 77, 24 action d'arracher. — *arachera* 176, 75; 193, 88 arrachera. — *aracheré* 97, 44 arracherai. — *arachért* 77, 10 arrachèrent. — *arachéyr* 83, 71 arracher. — *arachéys* 205, 10 *arachéz* 52, 55 *arachéz* 190, 71 arrachés.

arajemont 52, 21 enragement, folie.

aratayl 75, 46 extrémité de la hampe de la lance.

arazina 113, 20 déracina, abatit. — *araziné* 173, 82 déraciné. — *arazineras* 162, 67 déracineras. — *arazinont* 112, 13; 121, 77 déracinant. — *arazinontz* 150, 90 s'enracinant.

arbres 161, 90 arbres.

arche 2, 76 boîte, arche. || 18, 39 coffret.

archéyr 6, 36 *archéyrs* 92, 12 archer,-s.

ardi 141, 17 brûla, dessécha.

ardilee 211, 56 moule, épaisseur (de la terre)?

ardirt 73 36; 180, 95 brûlèrent. — *ardont* 205, 24 ardent. — *ardroms* 3, 59 brûlerons. — *ardront* 100, 81 brûleront.

aréy 25, 8; 29, 79 bélier.

aréyr 189, 4 *aréyres* 3, 45; 17, 20; 175, 22 arrière.

arézonnés 151, 84 raisonnés.

aribadés 72, 9 débauchés.

arjont 190, 60 argent.

ark 6, 30; 8, 53; 113, 6; 181, 25

arke 107, 8 *arks* 209, 3 arc,-s.

arma 4, 14 arma.

arme 67, 73; 166, 83; 171, 19; 173, 34; 190, 31 âme. || 173, 4 arme (impér.).

armeré 23, 10 armerai. — *armes* 71, 58 armes. — *arméz* 22, 13; 46, 48 armés.

armonz 60, 57 désir (?)

armonz 181, 68; 210, 17; 212, 34 armés. — *armure* 157, 80; 165, 64; 189, 39; 208, 67 *armures* 8, 50; 16, 72; 51, 25 armure,-s.

arrangerez. — *atireront* 32, 33; 151, 39 arrangeront. — *atiréz* 77, 36 rangés.

atiyndra 38, 73 atteindra. — *atiyndrt* 22, 32 atteignirent. — *atiynt* 20, 75 atteint (part. passé).

atiza 76, 39; 210, 80 incita.

atocha 149, 30 toucha.

atofnds 96, 61 fardas.

atomisemont 126, 18 étourdissement.

aton 164, 15; 173, 59; 178, 43 attends. — *atondemont* 97, 46; 164, 52 extension. || 178, 37 attente. || *atondemonz* 54, 5 ce qui attend quelqu'un. — *atondi* 3, 13 attendit || 162, 41 j'attendis || 32, 12; 43, 29; 121, 73 étendit. — *atondimes* 176, 4 avons attendu. — *atondirt* 63, 44 attendirent. — *atondites* 149, 26 (lire : *atondirt*) s'étendirent. — *atondons* 154, 17 étendant. — *atondont* 68, 85; 114, 71; 130, 26 *atondonz* 59, 3; 89, 3; 172, 19; 188, 55 attendant, attentif-s. || 140, 91 surveillants. || 120, 19 entendant. — *atondra* 53, 30 étendra. || 140, 54 attendra. — *atondras* 154, 81 attendras. — *atondre* 187, 37 attendre. — *atondréy* 141, 3; 167, 18 attendrai. — *atondréyt* 159, 63 attendrait. — *atondront* 51, 12; 86, 19; 40, 34 étendront. — *atondru* 3, 18 *atondruz* 155, 26 attendu.

atondri 106, 83 attendri.

atonrira 50, 43 s'attendrira.

atonvi 86, 92 aplati. — *atonvir* 123, 74 aplatis. — *atonvira* 121, 67 aplatira. — *atonviras* 130, 12 aplatiras. — *atonviréy* 76, 11 aplatirai. — *atonvirt* 32, 3 aplatirent. — *atonvisement* 78, 1 amincissement. — *atonvisont* 189, 72; 200, 73 aplatissant. — *atonvit* 75, 65 aplatit (passé).

atonz 201, 19 étant debout.

atonzé 36, 33 placé à propos (à temps). — *atonzér* 125, 59 donner à temps.

atorbilenée 176, 36 entraînée dans un tourbillon.

atordiréy 27, 36 étourdirai. — *atordirt* 22, 52 étourdirent.

atormontér 67, 69 tourmenter.

atoucha 11, 28 toucha. — *atouchér* 6, 2 toucher.

atre 12, 5; 166, 7 autre.

atrésis 99, 45 as traversé.

atretornemont 116, 47 perversité.

atréz 69, 30 attirés.

atružért 79, 88 rendirent dénitif.

atua 124, 52 silencieux.

atucha 11, 36; 19, 39; 95, 49; 149, 46 toucha. || 149, 11 touche (impératif). — *atuchera* 36, 16 touchera.

atumiz 138, 56 épouvantés.

atuponz 100, 84 bouchant.

atut 42, 85 fit taire.

aune 22, 1 âne.

aünemonz 158, 43 actions de réunir. — *aüné* 96, 11 *aünée* 161, 75 rassemblé, e.

aunela 37, 90 au-delà.

aünér 59, 59 écaler, comparer. — *aünie* 197, 16 égalée. — *aünont* 160, 5 réunissant.

aüylont 71, 13 regardant d'un mauvais œil.

aüytra 116, 40 ajoutera.

avayira 115, 73 mettra en vase.

avaylera 53, 26 veillera.

avé 21, 23 *avék* 107, 19 avec.

avélira 154, 61 vieillira. — *avéliront* 158, 25 vieilliront.

avenéynt 126, 39 convenaient.

avéprit 114, 19 fut au soir.

avér 11, 48; 23, 86; 38, 54 selon.

avérgoyné 85, 77 couvert de honte.

averitéz 14, 66 reconnus véritables.

averti 68, 72; 73, 94 comprit. — *avértir* 168, 7 *avértire* 115, 74 avertir, faire comprendre. — *avértis* 188, 93 as compris. || 167, 15; 205, 87 comprends (impér.). — *avértisés* 151, 82 *avértisész* 53, 8 comprenez. — *avértisons* 47, 67 *avértisont* 14, 18 intelligent, s. || 205, 86 instruisant. — *avértisonze* 190, 80; 203, 73 intelligence. — *avértit* 212, 10 comprit. — *avértiz* 126, 54 mis au courant.

avévemont 124, 57 veuvage.

avéyla 3, 46; 9, 16; 13, 74; 93, 85 s'éveilla. — *avéylé* 58, 86 réveillai. || 143, 43 éveillé. — *avéylér* 155, 56 éveiller. — *avéylera* 169, 57; 206, 16 réveillera. — *avéyléré* 186, 4 me réveillerai. — *avéyléréy* 146, 24 éveillerai. — *avéyléront* 143, 8; 154, 73 bis s'éveilleront. — *avéyléy* 123,

93 ai éveillé. — *avéyléz* 202, 67 vigilants. — *avéylont* 135, 45; 210, 12 réveillant.

avéyna 67, 23 donna de l'avoine. — *avéyne* 7, 25 avoine.

avidiz 38, 24 indigène.

avidoyra 101, 42 ira en vis.

avija 171, 27 rendit la vie. — *avijás* 172, 2 ranimas. — *avijáse* 45, 21 eusse laissé vivre. — *avijátes* 18, 29 donnâtes la vie. — *avijera* 132, 38 rendra la vie. — *avijéynt* 18, 26 laisseraient vivre.

avila 4, 62 méprisa. || 46, 11 se profana. — *avilas* 141, 34 as été humiliée. — *avilé* 51, 56; 88, 31; 193, 41 *avilée* 4, 63; 59, 32 avili, méprisé, e. — *avilemont* 131, 16; 143, 19; 168, 94 objet d'horreur, abjection. — *avileras* 26, 81 outrageras. — *avilért* 59, 29; 69, 28 avilirent. — *avilés* 56, 41 avilissez. — *avilonz* 52, 2 avilissant.

avint 34, 36; 150, 28 est arrivé.

avirona 104, 93 environna. — *avironeront* 169, 44 entoureront. — *avironért* 5, 46 environneront. — *avironéz* 176, 5 environnez. — *avirononz* 211, 73 faisant le tour.

avirons 97, 75 avirons.

avirtir 172, 58 comprendre. — *avirtiront* 177, 86 comprendront.

avogluyzon 37, 77 *avogléyzon* 5, 56 aveuglement, cécité.

avolopa 79, 74 enveloppa. — *avolopera* 186, 25 enveloppera.

avondé 62, 66; 146, 57 rencontré. — *avondemont* 157, 76 abondance. — *avondera* 184, 7; 193, 52 rencontrera. — *avonderas* 129, 43 rencontreras. — *avondért* 7, 9, 17 eurent assez. || 67, 59 rencontrèrent.

avonont 57, 29; 71, 49; 190, 5; 207, 6 *avononz* 56, 5 conviennent. — *avonra* 16, 63; 55, 9; 167, 19 adviendra. — *avonront* 156, 10 viendront.

avont 189, 4 en avant.

avontura 8, 66; 59, 10 a fait rencontrer. — *avonture* 41, 16; 47, 33; 55, 8; 59, 10; 94, 9; 117, 2; 151, 33; 162, 17; 192, 76 *avontures* 14, 79; 126, 21; 140, 85; 167, 32 aventure, accident, s.

avonuz 72, 77 advenu.

avonzi 75, 3 s'avança. — *avonzirt* 51, 20 avancèrent. — *avonzisemont* 113, 63 anti-quité.
avori 44, 33; 210, 81 eut en horreur. — *avorira* 38, 94 aura en horreur. — *avoriras* 151, 16 auras en horreur. — *avoriront* 136, 88 auront en horreur. — *avorirt* 18, 17 eurent en horreur. — *avoris* 9, 1; 37, 38 j'eus en horreur. || 95, 16 tu eus en horreur. — *avorisemont* 82, 84 horreur. — *avorisont* 80, 18; 137, 36; 196, 69 ayant en horreur. — *avorit* 185, 71 eut en horreur. — *avoriz* 18, 18 pris en horreur.
avorton 55, 30; 177, 80, 81 avorton.
avorzion 33, 89; 36, 72; 93, 51 *avorzions* 39, 41 *aversion*, -s.
avoydée 111, 94 vidée, dévastée. — *avoyderé* 23, 9 je viderai. — *avoydont* 133, 16 (ms. *aboydont*) vidant.
avoyeront 135, 1 suivront le chemin.
avoyla 144, 84; 210, 1 éveilla. — *avoyle* 177, 90 réveille-toi. — *avoylée* 126, 16; 185, 4 éveillée. — *avoylemont* 91, 88 action d'éveiller. — *avoyleras* 91, 92 te réveilleras. — *avoyléz* 115, 9; 135, 46 réveillez-vous. — *avoyliroms*

106, 57 éveillerons. — *avoylont* 132, 60 éveillant, excitant.
avoyr 158, 65; 186, 11, 45; 191, 59 *avoyre* 157, 63 avoir, biens, richesses.
avoyré 78, 31; 211, 20 avéré, vérifié.
avoyrs 207, 86 biens.
avrayées 184, 34 vérifiées.
avuglayzonz 81, 46 aveuglements. — *avugle* 19, 30; 36, 83 *avugles* 122, 52 aveugle, -s.
avuidért 141, 40 vidèrent.
avutér 90, 89 faire une idole.
avutréor 37, 29 adultère.
avuydemont 78, 15; 195, 54 action de vider. — *avuydera* 119, 11 videra. — *avuyderas* 189, 63 videras. — *avuyderay* 170, 33 *avuyderéy* 88, 88 viderai.
avuyte 167, 72 éveille-toi. — *avuyté* 145, 31 éveillé.
avuyr 97, 57; 180, 55; 190, 83; 208, 24 avoir, richesse.
ay 61, 63; 64, 67 ah!
aygre 41, 4 aigre.
ayim 83, 9; 112, 16 hameçon.
ayléne 150, 52; 157, 20 souffle.
aylondre 24, 9; 42, 3 coriandre.
ayoâre 161, 51 réjouirai.
ayostonz 154, 23 ajustant, unissant.
ayotéz 43, 87 joints.
ayoya 166, 21 se rit (parfait).
ayrays 11, 13 béliers.

ayre 118, 60 autel.
ayrez 10, 72 béliers.
ayujemont 63, 84 jugement.
ayutemont 35, 16; 196, 54 accroissement. — *ayuté* 9, 55; 44, 16 attaché, joint. — *ayutemont* 77, 91; 196, 54 jonction. — *ayutéz* 46, 16 attachés.
azalsemont 179, 7 action d'exalter.
azért 42, 81 *azertes* 15, 32 certes.
azérvir 205, 48 servir. — *azérvira* 133, 20 brisera la nuque.
azéyrtles 149, 6 certes.
azéyvmont 179, 18 soif. — *azéyront* 49, 34 donnant soif.
azonbelért 85, 41 embusquèrent.
azopemonz 188, 26 achoppements, pièges. — *azopéz* 68, 16 chancelants.
azoupemont 31, 34 piège. — *azoupéz* 49, 20 pris au piège.
azupas 92, 7 as pris au piège. — *azupemont* 20, 90; 27, 48; 36, 84; 163, 88; 191, 78 piège. — *azupér* 148, 10; 191, 40 tendre un piège. — *azupera* 133, 7 fera trébucher. — *azupért* 115, 51; 174, 14 tendirent un piège. — *azupéz* 168, 22; 191, 74 pris au piège. — *azupont* 185, 59 trébuchant. — *azuponz* 72, 48 tendant un piège.

B

baame 98, 7 baume.
baast 116, 78 bât.
baayles 18, 31 sages-femmes.
baizagus 65, 60 haches.
balayemont 110, 37 action de balayer.
bâlbe 19, 25 bégue.
bale 134, 9; 144, 12 balle (menue paille).
baloya 64, 26 balaya. — *baloyéré* 110, 36 balaierai.
balse 35, 29 basse.
baluyée 142, 34 balayée.
barbe 35, 32 *barbe* 35, 76; 71, 67; 188, 70 barbe.
bare 195, 17 *bares* 139, 1 barres.
baréya 77, 50 barra. — *baréyont* 160, 23 formant barre.

baril 79, 11 vase.
barj 46, 9 *barje* 119, 17 *barjes* 113, 74 barque, -s, vaisseau, -x. || 212, 76 tours.
barnaje 82, 4; 199, 68 *barnayje* 117, 17 baronnie. — *barnése* 91, 52 baronne, princesse. — *baron* 3, 41; 148, 62 *barone* 110, 70 *barons* 22, 31; 96, 44; 210, 23 baron, -s, baronne.
barse 28, 58 traverses.
bds 200 67 *base* 35, 34; 150, 73 bas, basse.
bast 10, 62 bât.
bastart 51, 19 bâlard.
bât 140, 40 bats (impératif). — *batayla* 74, 58 *batayle* 165, 11; 173, 1; 177, 36; 189, 71

bâtayle 63, 82; 147, 33; 157, 78; 177, 31 *bâtayles* 177, 48; 181, 70 bataille, -s. — *batayzon* 38, 86 battage. — *batemont* 51, 58; 112, 78; 164, 37 action de battre. — *bateüyr* 21, 33 lin-teau. — *bati* 45, 85 frappa.
batila 24, 27 livra bataille. — *batiléz* 53, 70 combattus. — *bâtilton* 147, 53 *bâtiltonz* 22, 62; 147, 32 combattant. — *batilors* 173, 2 combattants.
batirt 59, 62; 142, 47; 175, 82 *bâtirt* 135, 78 battirent.
batiyes 136, 54 bateaux.
batiž 27, 86; 41, 48 métal battu. || 86, 84 massif. — *baton* 9, 93; 131, 79 *bâton*

11, 10; 117, 65; 193, 89
bâtons 143, 57 bâton, -s. —
batont 64, 58 *batonz* 57, 83;
 59, 15 battant. || 39, 2 bâ-
 tons. — *batra* 115, 36; 160,
 54 *battra*. — *bâtras* 51, 56
battras. — *bâtra* 133, 49
battre. — *batréy* 65, 20 bat-
 tral. — *bâtront* 127, 47; 184,
 69 *batront*. — *batu* 28, 89;
 38, 21 battu. — *batue* 37, 4
battue, recherches. — *ba-
 ture* 26, 21 choc, heurt.
bavos 36, 10 qui have.
bdy 44, 86 (lire : *vdy* ?) va.
bayle 12, 10 *bayles* 18, 22
sages-femme, -s. — *baylie* 90,
 57; 129, 39; 153, 6; 186, 16
baylies 94, 29 garde, pré-
 posé, -s.
bazin 21, 58; 58, 46; 64, 34
bazins 27, 49; 28, 68; 40,
 45; 208, 28 vase, bassin, -s.
bearjes 212, 30 forteresses.
bêchemont 162, 38 malheur.
bêfréy 118, 33 *bêfroyz* 113,
 75 beffrois.
bêges 93, 29; 118, 3 bêgues.
bêle 17, 29; 202, 37 *bêles*
 166, 37 belle, -s.
belète 34, 76 belette.
benéizon 62, 56 bénédiction.
benorért 161, 32 proclamèrent
 heureux.
benuré 33, 27; 174, 72; 191, 14
 heureux. — *benuremont* 9,
 65 *benuremonz* 166, 49 bon-
 heur, -s. — *benureront* 180,
 33 féliciteront. — *benurért*
 9, 68; 58, 29 féliciterent.
 — *benuréz* 148, 50 heu-
 reux.
bér 22, 82 seigneur.
bérbiz 11, 12; 58, 25 brebis.
berile 29, 29 béril.
bérsayl 60, 5 cible.
bértoche 85, 88 tour de bois.
béséy 173, 21 me suis baissé.
bétayra 26, 40 mènera son
 bétail.
bêtes 15, 73; 168, 5 bêtes.
betouyrs 77, 73 battoirs, lin-
 teaux.
bétouyr 105, 9 mener le bétail.
béu 151, 46 *béve* 71, 66 have.
béy 38, 11 beau. — *béye* 99, 12
 belle. — *béyeté* 84, 68 beau-
 té.
béyn 49, 49; 103, 5 bien (ad-
 verbe).
béynféyt 204, 69 bienfait, mé-
 rite.
béyrz 48, 44; 58, 69 lit.
béyse 126, 27 baisse-toi. —

béyseront 165, 36 se baisse-
 ront.
béytlé 46, 34; 93, 84, 94; 139,
 15, 74; 167, 88; 191, 57;
 200, 31; 203, 16 beaulé.
béyzeront 134, 7 baiseront. —
béyzért 182, 88 se baisèrent.
béza 9, 39 baisa. — *béze* 8, 70
 baise. — *bézeré* 58, 78 *béze-
 réy* 79, 75 baisera.
biche 1, 36; 38, 46; 76, 32;
 179, 58; 200, 62; 202, 63
biches 18, 30 bête sauvage, -s.
bike 121, 61; 179, 25 bête sau-
 vage.
binéz 105, 18 binés, bâchés.
bivéyr 58, 55; 80, 35 vivier.
bize 13, 78; 22, 48 bise, vent.
blameréy 131, 69 blâmerai.
blanches 63, 83 blanches.
blank 98, 10 *blanke* 98, 3 blanc,
 blanche.
blâtonje 89, 45; 149, 36; 150,
 77; 176, 49 blâme. — *bla-
 tonjé* 30, 75 blâmé.
blé 14, 21, 24; 157, 96 bis;
 159, 39 *bléf* 15, 80; 16, 12;
 136, 92; 180, 31; 194, 4
 blé. — *blévoya* 67, 21 donna
 du blé.
blézayemont 115, 56 bégaye-
 ment. — *blézayeront* 138, 42
 bégayeront.
blézéyors 118, 2 bêgues.
blezoyé 119, 6 bégayé.
bléz 16, 26; 60, 61 blés.
blonches 10, 7; 17, 1 blanches.
 — *blonchir* 168, 8 blanchir.
 — *blonchiréy* 176, 62 serai
 blanc. — *blonchiront* 116,
 61 blanchiront.
blonke 35, 18 blanche.
bluses 14, 6 décharnées.
bochaye 116, 52 bocage, verger.
boche 155, 61 bouche.
boe 174, 49; 179, 83 boue.
boes 7, 22; 31, 59; 72, 74; 104,
 45 bracelets, chaînes. || 64,
 53 œils de bœuf(?).
boète 64, 43; 192, 8 *boètes*
 204, 32 niche, fenêtre, -s.
bof 64, 69 bœuf.
bogle 49, 85 buffle.
bon 98, 9 bon.
bondél 29, 52; 33, 94; 145, 39
 bandeau.
bondira 52, 72 bénira. — *bon-
 dire* 45, 51 bénir. — *bon-
 diré* 125, 79 je bénirai. —
bondirt 148, 78 bénirent.
 — *bondis* 8, 75; 203, 26 je
 bénis. — *bondisimes* 187, 9
 bénîmes. — *bondisont* 168,
 36 bénissant. — *bondit* 9, 3;

16, 10; 199, 63, 66 bénit. ||
 130, 57 béni. — *bondizors* 49,
 62 bénisseurs. — *bo[n]diž* 3,
 71 *bondiž* 8, 15 bénis (part.).
bone 115, 92; 137, 20 *bones*
 129, 42 frontière, -s.
bonija 3, 80 fit du bien. || 202,
 12; 204, 71 plut. — *bonijé-
 mont* 139, 19 action de bien
 faire. — *bonijera* 34, 37;
 203, 4 plaira. || 71, 34 fera
 du bien. — *bonijeras* 142, 18
 feras du bien. — *bonijért* 45,
 72 plurent.
boos 168, 3 bœufs.
borbe 9, 54; 21, 89; 64, 47;
 67, 67; 133, 13; 186, 34
borbes 64, 48; 136, 2 matri-
 ce, -s.
bordéy 46, 18 bordel.
bore 53, 40; 161, 21 *bores* 177,
 35 beurre, -s.
borjéront 180, 30 bourgeon-
 neront. — *borjon* 13, 45; 43,
 81; 129, 48; 154, 54; 206, 7
 bourgeois. — *borjona* 43, 80
 bourgeoonna. — *borjonera*
 115, 22; 183, 75 bourgeon-
 nera. — *borjonért* 184, 18
 bourgeonnèrent. — *borjo-
 nons* 83, 4 bourgeonnant.
 — *borjons* 57, 19 bourgeois.
bork 38, 65 *borks* 98, 26 fau-
 bourg, -s.
borse 51, 71; 124, 31 sac,
 bourse.
bos 117, 35; 189, 90; 193, 90
 bœufs.
bošéys 165, 31 *boisseaux*, ou-
 tres.
bot 34, 78 crapaud.
boteront 26, 11; 156, 87 bou-
 teront, frapperont.
botéyle 80, 71 bouteille.
bouche 3, 16 bec.
bouks 11, 11; 53, 47 boncs.
bounijeroms 41, 75 plairons.
boutayle 24, 13 bouteille.
boutiléyr 13, 34 échanson.
bouylir 96, 76 bouillir. — *bouy-
 lont* 166, 13 *bouylonz* 21,
 39 bouillant. || 96, 77 bouil-
 lons (subst.).
bouyzines 41, 68 trompettes.
bouzékles 41, 90 melons.
bouzé 6, 25 outre.
bovéyr 110, 82 bouvier.
boyes 60, 1; 124, 2; 142, 26
 chaînes.
boyés 4, 32 boyaux.
boyéyrs 129, 62 laboureur.
boykaje 103, 66 bocage, forêt
boylonér 55, 47 bouillonne
 termenter.

réz 57, 8; 58, 85; 153, 15 tromperez.
chđlonž 201, 50 se souciant de, disposés.
chđlor 111, 71; 151, 69; 170, 51; 201, 69 *chalore* 10, 78 chaleur.
chalruyas 84, 56 le prostituas.
chalve 35, 41 chauve. — *chđlvé* 98, 86 rendu chauve. — *chalvure* 35, 44 calvitie.
chalž 118, 80 chaux.
chalžé 94, 86 chaussai.
cháméle 34, 44; 84, 23 *chđmél* 129, 23 *chđmty* 10, 63 *chđmtyž* 11, 14 chameau, -x.
chapél 70, 72 casque.
chapéle 77, 88; 82, 60 chapelle.
chđpeléz 55, 72; 96, 43 rubans sur la tête.
chđperon 79, 94 chaperon, coiffe.
chđpéys 29, 55; 104, 48; 212, 72 chapeaux, chapes, casques.
chđpiléys 55, 73 clous à grosse tête.
choponž 76, 77 chapons.
chđpuy 31, 72; 123, 39 artisan.
charaye 45, 59 magie. — *charaya* 67, 16 fit de la magie. — *charayeréž* 37, 8 ferez de la magie. — *charayont* 50, 32 magicien. — *charayrésé* 11, 89 *charayrésé* 37, 46 prostituée.
charbon 60, 56; 143, 34; 151, 5 charbons 96, 87 *charbonž* 36, 29; 196, 89 charbon, -s.
chardon 2, 35; 111, 53; 133, 4; 163, 12 *chardon* 76, 21; 182, 66 chardon.
chardonals 68, 92 *chardonals* 112, 61 *chardonas* 28, 49 *chardonž* 109, 30 gonds.
chardone 196, 80 *chardons* 77, 62; 78, 71 gond, -s. || *chardons* 196, 29 *chardonž* 106, 93 chardons.
cháréte 105, 59; 136, 25 *cháréte* 116, 9 *chárétes* 55, 6 charette, -s.
charéyonž 36, 44 se débouchant.
chđrigle 141, 76 *charigles* 22, 58 chariot, -s. — *chariglor* 80, 26 conducteur de chars.
charja 15, 34 *chárju* 78, 92 imposa. — *charjera* 179, 41 chargera. — *charjeras* 50, 4 te chargerás. — *chárjées* 124, 22 chargées. — *charjés* 15,

72 chargez. — *chárjonž* 50, 3; 209, 4 chargeant.
charme 55, 54 *chárme* 86, 47 charme, moyen de charmer. — *charmonž* 177, 71 charmeurs.
charpontéyr 86, 78 *charpontéyrs* 82, 32 charpentier, -s.
chárs 194, 18 chairs.
chárte 13, 30 *chártre* 122, 55 prison. || 206, 66 lettre.
charuée 12, 8 espace de terre, arpent.
chás 119, 57 chats.
chásas 175, 9 chassas.
chásti 49, 54 *chastisemont* 163, 47 reproche, réprimande.
chat 3, 29 chaud.
chđti 180, 58; 190, 48 réprimande. — *chđtia* 185, 51; 197, 94 réprimanda. — *chđtiára* 49, 27; 187, 7; 191, 7 châtiera. — *chđtiaras* 167, 45 reprocherás. — *chatiaré* 79, 2 châtierai. — *chatiáront* 50, 84 *chđtiáront* 84, 12; 169, 28 reprocheront. — *chđtias* 150, 42 châtias. — *chđtié* 197, 55 châtié. — *chđtiemont* 157, 42 réprimande. — *chđtiér* 39, 20 châtier. — *chđtiera* 131, 65; 189, 58 reprochera. — *chatiaras* 36, 90; 173, 83 reprocherás. — *chđtiéž* 166, 76 châtiés.
chatinéyr 10, 4 *chđtinéyrs* 99, 28 châtaigner, -s.
chđtionž 116, 58; 136, 87; 184, 44; 192, 68, 69 *chđtionž* 36, 90; 49, 28 réprimandant. — *chđtira* 151, 15 réprimandera.
chatoniež 72, 73 mis dans un chaton.
cháve (*žuriž*) 34, 65 chauve (souris).
chđveront 37, 42 feront chauve, tonsureront.
chavotine 145, 50 pierre du falte.
chávure 37, 43 tonsure.
chaylos 70, 92 cailloux.
chaymél 130, 65 escabeau.
chayne 123, 46; 131, 82 chène.
chaynes 77, 51 chaînes.
chayns 161, 67 chiens.
chayž 109, 64 chats.
chđž 3, 60 chaux.
chaža 10, 45; 135, 83 poursuivait. — *chásas* 10, 68 tu poursuivis. — *cháze* 6, 21 chasse (impér.). — *cházé* 99, 32 chassé. — *cházér* 48, 29 *cházér* 71, 7 chasser, poursuivre,

— *cházera* 19, 73; 43, 15 chassera. — *cházéřt* 43, 6 chasseraí. — *cházéřt* 18, 69 chassèrent. — *cházéye* 109, 86 chasse (subst.). — *cházéž* 203, 19 chassé. — *cházont* 195, 23 *cházonž* 31, 30; 201, 91 *cházonže* 21, 14 chassant.
cházineras 51, 90 enduirás de chaux.
cházors 162, 25 ceux qui poursuivent.
chebđkure 36, 13 (lire : *chevđchure*?) voiture, véhicule.
chemin 17, 16; 156, 70; 188, 94 chemin. — *cheminée* 90, 49 cheminée. — *cheminer* 107, 85 marcher. — *cheminért* 157, 14 firent un chemin. — *chemins* 63, 80; 168, 6; 169, 34 chemins.
chènes 211, 23 chènes.
chér 140, 4 chair.
chétoneřas 29, 4 mettras en chaton. — *chétons* 175, 63 chatons.
cheva 94, 17 creuse (impér.). || 167, 85; 167, 86 creusa.
chevđchéyr 133, 50 chevaucher. — *chevđchor* 17, 19; 22, 74 cavalier.
chevalése 56, 54 cavale.
chevds 113, 30; 174, 57 creusas.
chevé 92, 71; 154, 48 *chevée* 28, 76; 88, 41 creusé, -e. — *chevemont* 144, 20 ce qu'on creuse, mine. — *chevér* 84, 7 creuser. — *cheverds* 51, 26 creuserás. — *cheveréž* 151, 88 creuserez. — *cheveront* 137, 83 creuseront. — *chevéřt* 8, 30; 20, 7; 44, 56; 138, 64 creusèrent. — *chevét* 105, 5 creusait.
chevéy 82, 91 cime. || 120, 53 creusé. — *chevéž* 9, 7 sommet. || 157, 33 creusés.
chevile 113, 42; 146, 42; 208, 37 *cheviles* 28, 84; 40, 27; 47, 12; 102, 20; 170, 21 chevile, -s.
chevo 67, 40; 165, 14 cheveu.
chevont 113, 31 creusant.
chevos 149, 34 cheveux.
chevri 49, 67; 205, 53 chevreau. — *chevrile* 33, 32 chèvre. — *chevriž* 36, 30; 56, 53; 58, 52; 210, 20 chevreaux.
chevróns 56, 73 chevrons, lambris.
chéye 23, 31 tombe (subj.). — *chéyemont* 99, 39; 111, 31 chute, ruine.
chéyenes 78, 87 chènes.

déchauseront 35, 87 déchauseront. — *déchažert* 60, 43 déchaussèrent.
déchéné 55, 68 déchaîné.
déchozu 132, 23 déchaussa.
dedonž 2, 80; 27, 77; 55, 74; 77, 39 dedans. — *u dedonž* 211, 46 au-dedans.
défer 149, 39 ruiner. — *défera* 152, 57 enlèvera. — *déferas* 55, 55; 75, 35 bis détruira. — *défét* 185, 90 défait (part.). — *défét* 142, 73 détruit (présent). — *déféyons* 125, 33 défaisant, destructeurs. — *déft* 59, 43 détruisit. || 204, 43 défaite, échappatoire. — *džžž* 115, 50 abattus.
défon 25, 12 défends.
défondi 14, 89; 85, 71 défendit, interdit. — *défondis* 209, 54 tu défendis. — *défondont* 14, 88 défendant. — *défondra* 203, 32 défendra. — *défondras* 69, 33 défendras. — *défondu* 26, 24 interdit. — *défonse* 107, 40 défense.
défors 27, 78 dehors.
défrayemont 194, 80 action de briser.
défréynda 143, 23; 176, 74 brisera. — *défréyndré* 83, 79 *défréyndréy* 52, 86; 91, 82 briserai, effraierai. — *défréyndréž* 47, 83; 123, 24 craindrez. — *défréyndrt* 173, 85 ont brisé. — *défréyнемont* 88, 69; 99, 69 *défréyнемонž* 55, 62 effroi, terreur, -s. — *défréynezž* 107, 24 soyez brisés. — *défréynezž* 68, 13 effrayés. — *défréynt* 75, 87; 91, 77; 170, 14; 173, 86 brisa. — *défréyntž* 47, 74; 83, 78 brisé.
déstroyemont 89, 24 violence. — *déstroyeront* 141, 49 écraseront. — *défruyš* 180, 94 tu brisas. — *défruyšé* 69, 76; 120, 15 écrasé, broyé. — *défruyšér* 103, 78; 168, 63 écraser. — *défruyšért* 65, 71 opprimeront. — *défruyšcs* 128, 30 brisés. — *défruyšéyř* 168, 63 briser. — *défruyšonž* 22, 84 *défruyšonž* 136, 47 froissant, brisant.
défumniemont 43, 76 fléau (ou fumigation?).
degabért 187, 38 raillèrent.
dégarnirš 19, 11 dépouillerez.
dégarnirt 21, 68; 212, 40 enlevèrent.

dégasta 82, 81 gâta, ruina. — *dégastemont* 157, 39 *degastemont* 201, 43 destruction.
dégata 52, 82 ruina. — *dégatates* 136, 90 ruinâtes. — *dégaté* 122, 80; 134, 53 dévasté. — *degatemont* 60, 21 *dégatemont* 168, 86; 191, 21 *dégatemont* 109, 25 *dégatemonž* 63, 15; 143, 10 dévastation, ruine, -s. — *dégatera* 133, 21; 193, 8 ruinera. — *dégiteréy* 115, 20 ruinerai. — *degatért* 169, 43 *dégatért* 71, 10 ruineront. — *dégatéž* 139, 65 dévastés. — *dégatine* 53, 23 *degatine* 123, 10 *degatine* 173, 12 *dégatines* 134, 11; 173, 32; 185, 61 destruction, ruine, désert, -s. — *dégitonž* 63, 17 dévastant, ruinant. — *dégitor* 70, 42 *dégitors* 153, 85 pillard, -s.
dégaynée 45, 2 *dégainée*.
dégoté 33, 41 égoutté. — *degotemont* 75, 68; 180, 20 chute d'eau, égouttement. — *degotera* 55, 58 égouttera. — *degoteront* 164, 51; 191, 16 égoutteront. — *degotért* 57, 89 égouttèrent. — *degotte* 57, 86 écoulement.
degré 57, 28; 211, 79 *degréž* 211, 71 degré, -s.
deguta 156, 8; 187, 26 dégoutta. — *dégutas* 126, 19 exprimas, suças. — *déguté* 32, 43 égoutté. — *degutemont* 195, 22 gouttière. — *degutér* 138, 8 dégoutter. — *degutera* 53, 3 dégouttera. — *deguterš* 96, 56 exprimeras, égoutteras. — *deguteront* 178, 87 distilleront. — *degutért* 63, 75; 179, 20 tombèrent en eau. — *degutonž* 58, 11 dégouttant.
dehorž 2, 81 *dehorže* 5, 66 dehors.
déjeté 110, 85; 197, 52 jeté. — *dejeteront* 144, 14 rejettent.
dejut 4, 92 à côté de.
déjuy[n]tront 40, 30 démonteront. — *déjuyneynrt* 41, 73 démontaient.
dekenéu 14, 59 *dekenéuž* 72, 46; 185, 55; 197, 1 déguisé, méconnu. — *dekenoytréž* 158, 50 méconnaîtrez. — *dekenuyšont* 162, 53 méconnaissant. — *dekenuytréž* 156, 94 méconnaîtrez. — *dekenuytront* 53, 85 méconnaîtront.

dékliņa 175, 35 est abattue. — *dékliné* 39, 61; 174, 91 *déklinée* 194, 92 abattu, humilié, -e. — *déklinemont* 74, 55; 129, 33 abattement. — *déklinér* 159, 8 humilier. — *déklinera* 60, 12 abattra. — *dékliney* 174, 3 m'inclinai. — *déklineyř* 63, 66; 114, 68 abattu. — *déklinéž* 20, 81 incliné, humilié.
dékobért 45, 71 découvert.
dékonbra 18, 84 débarrassera. — *dékonbrás* 182, 27 débarrassas. — *dékonbremont* 14, 67 action de débarrasser. — *dékonbrér* 15, 92; 46, 5; 50, 67 débarrasser. — *dékonbréy* 7, 33 je débarrassai. — *dékonbront* 35, 84 débarrasseront.
dékoržé 126, 37 outragé.
dékoubért 10, 8; 14, 36; 23, 73; 25, 53 *dékouvérš* 12, 2 *dékouvért* 3, 44 découvert, -s. — *dékouvri* 37, 36 découvrit.
dékovre 187, 18 il découvre. — *dékovremonž* 79, 87; 143, 18 actions de découvrir, mettre à nu. — *dékovront* 157, 91 découvriront.
dékubért 126, 56; 194, 83; 199, 62 découvert. — *dékubras* 36, 50 découvriras.
dékunbremont 142, 10 dépouillement, nudité.
dékuvért 112, 49; 143, 42; 164, 78; 195, 5 *dékuvérž* 169, 84 découvert. || 141, 55 a *dékuvért* = à nu. — *dékuvra* 40, 72 découvrirra. || 194, 52 découvre (impéra.). — *dékuvremont* 112, 84; 143, 41 *dékuvremonž* 63, 69 *dékuvreture* 164, 74 action, -s de découvrir. — *dékuvri* 113, 18; 199, 61 découvrit. — *dékuvrir* 36, 61; 201, 1 découvrir. — *dékuvrons* 199, 79 découvrant.
délésemont 49, 77 délassement, relâche.
déléyas 74, 46 délicat (?).
deléž 67, 74; 70, 85; 189, 35; 192, 33; 210, 70 auprès de.
déliaré 163, 6 attacherai.
déliéž 201, 80 déliés.
deliziámont 54, 40 délices. — *deliziáras* 159, 2 te délecteras. — *delizié* 52, 41 *delizié* 160, 37 *déližide* 124, 42 charmé, -e, voluptueux, -se. — *déližiemont* 5, 16; 17, 26 *déližiemonž* 7, 41 choses dé-

déréne 83, 77; 84, 84 action de régler. — *déréner* 55, 31 régler, discuter. — *déréneras* 95, 79 discuteras. — *déréneréy* 84, 5 discuterai. — *dérénez* 95, 52 plaidant.

déréyné 89, 72; 197, 45 étant en procès, plaidant. — *déréynemont* 29, 20; 140, 16; 154, 38; 167, 28 *déréynemont* 110, 86; 118, 16; 125, 7; 163, 5; 163, 67 décision, jugement. — *déréyneréz* 154, 27 plaidez. — *déréynéz* 123, 13 plaidant. — *déréynont* 165, 78 discutant.

dérochemont 112, 41 arrachement, démolition.

déronjeront 25, 13 se dérangeront. — *déronjéyrt* 72, 58 se dérangeront.

déronpémont 63, 67; 138, 40; 163, 55 rupture. — *déronpi* 63, 67 brisa. — *déronpont* 167, 62 brisant. — *deronponz* 79, 70 brisant. — *déronpra* 185, 82 brisera. — *déronpras* 8, 86 briseras. — *déronproms* 166, 60 nous briserons.

dés 186, 42 des. || 197, 61, 92; 199, 30; 202, 26 Dieu.

désuluyé 11, 30 démis.

désamétra 164, 32 séduira.

désansondrer 28, 69 ôter les cendres.

désarazines 182, 28 déracinas.

désaséjée 102, 68 qui n'est plus assiéjée.

désatlchéyž 67, 43 détachés.

désbrizemontž 184, 32 ruptures.

désbronches 91, 94 (lire : *désbronchont*). — *désbronchont* 108, 61 ébranchant, enlevant les branches.

désébras 187, 34 sépareras. — *désébréz* 184, 19 séparés. — *désébront* 37, 73 prélèveront. — *désébroyt* 1, 63 se séparerait.

désévremont 101, 44 séparation. — *désévérnt* 181, 79 séparèrent. — *désévrez* 171, 8 *désévrez*, 3, 48 séparés. — *désévront* 180, 77 prélevant. || *désévrontž* 31, 63 se séparerant.

désfera 114, 52; 170, 79 détruira. — *désferéy* 112, 1 détruirai. — *désfimes* 173, 40 avons détruit.

désfondréy 176, 39 je défendrai.

désforeroms 61, 72 détacherons.

désfréynsis 170, 66 as brisé.

dés garnis 167, 64 dépouillai.

dés gasté 64, 38 *dés gâtées* 112, 4; 147, 29 dévasté, es.

désisiba 120, 18 détruisit. — *désisibâmes* 208, 52 détruisîmes. — *désisibâtes* 148, 11 détruisîtes. — *désisibé* 193, 72 *désisibée* 2, 74; 196, 62; 199, 8 corrompu, e, détruit, e. — *désisibemont* 37, 88; 126, 50 *désisibemont* 201, 81; 207, 25; 208, 51 destruction. — *désisibér* 109, 26 détruire. — *désisibéra* 134, 19; 196, 12 détruira. — *désisibért* 204, 67 détruisirent. — *désisibét* 12, 84 détruisait, corrompait. — *désisibéy* 156, 12 détruit (part.). — *désisibontž* 94, 23 détruisant, se corrompant. — *désisibore* 21, 60 destructeur.

déskobre 124, 44 découvre.

déskonbra 144, 61 débarrassa. — *déskonbrement* 67, 46 *déskonbrementž* 78, 13 action de débarrasser. — *déskonbréz* 121, 26; 128, 4 débarrassez. — *déskonbroms* 67, 36 débarrasserons.

dés kubérte 124, 47 *dés kubértes* 138, 23 découvre, s.

dés kuvért 116, 94; 200, 26 *dés kuvérte* 139, 51 *dés kuvértes* 102, 15 découvre, e, s. — *dés kuvra* 124, 43 découvre (impératif). — *dés kuvremont* 134, 47 action de découvrir. — *dés kuvront* 134, 47 découvrent.

dés mésélées 150, 55 arrachées (en parlant des dents).

dés olemont 135, 14 *dés olemontž* 205, 84 désolation, ruine, s.

dés ondron 158, 26 descendront. — *dés ondroyt* 156, 40 tu descendrais. — *dés onfonté* 4, 29 *dés onfontéž* 37, 32 sans enfants.

dés otera 52, 38 enlèvera.

dés ouléž 39, 32 désolés.

dés oža 91, 93 désossa, brisa les os.

dés pérdue 20, 89 perdue.

dés péseras 166, 74 mettras en pièces. — *dés péžéy* 115, 29 mises en pièces.

dés pit 153, 79; 154, 9 mépris. — *dés pitér* 125, 12 mépriser.

dés puya 16, 55 enleva (désap-puya).

dés puyér 118, 24 dépouiller.

dés rénéy 209, 13 censurai.

dés rénéy 84, 48 censuré.

dés sévrées 62, 62 séparées.

dés tachéré 89, 29 arracherai.

dés tonđi 45, 87 détendit.

dés torberéz 21, 53 empêcherez. — *dés torbéy* 112, 66 empêchai, fis cesser.

dés tordront 140, 6 tordront, briseront.

dés tornemontž 84, 18 détournements. — *dés tornontž* 133, 15 se détournant.

dés tréyndras 167, 46; 173, 84 tu ctreindras. — *dés tréyndréž* 128, 20; 148, 59 vous presserez. — *dés tréyneors* 204, 18 ministres. — *dés tréynons* 78, 54 *dés tréynont* 144, 64 gouvernant. — *dés tréyns* 90, 14 *dés tréynsis* 174, 41 châtiés. — *dés tréynt* 78, 94 châtié. || 100, 5 opprima.

dés tronka 152, 46 trancha.

dés tronpémont 41, 7 macération.

dés truréy 27, 31 détruirai.

dés udes 41, 17 an *dés udes* 196, 6 subitement.

dés ušemont 86, 43 souffle.

dés ulée 16, 21; 27, 42 désolée, déserte. — *dés ušemont* 39, 45; 110, 72; 114, 20; 180, 5 *dés ušemontž* 175, 78 dévastation, ravages. — *dés ulera* 91, 74 désolera, ruinera. — *dés uléréy* 39, 42; 131, 41 dévasterai. — *dés ulért* 182, 14 dévastèrent, désolèrent. — *dés uléz* 118, 65; 134, 73; 150, 49 ruinés. — *dés ulont* 100, 26 ruinant.

dés us 202, 39 sous. — *a dés us* 76, 18; 204, 19 au-dessus.

dés už 39, 87; 204, 76 sous.

dés zardimes 84, 39 nous nous retirâmes.

dés tachéyž 61, 41 détachés.

dés tas 164, 11 (lire : *dotas*?) eus peur.

dés taylé 67, 57; 172, 37 *dés taylée* 134, 52; 200, 45 coupé, re-tranché, e. — *dés taylemont* 94, 7; 125, 48 *dés taylemontž* 198, 58 action, s de trancher. — *dés taylér* 44, 85 couper. — *dés tayleréy* 186, 94 *dés tayleréy* 36, 45 trancherai. — *dés tayleront* 157, 35 trancheront. — *dés tayléy* 132, 46 taillai en pièces. — *dés tayléž* 118, 81; 138, 28; 177, 76 taillés.

dés tele 119, 34 datte. — *dés télér* 58, 66; 63, 50; 77, 56;

134, 59 *dételeýrs* 23, 61; 38, 13; 211, 38 dattier, -s. || 90, 23 colonnes.
déténemont 86, 48 arrêt. — *détenir* 15, 53 se contenir. || 150, 36 retenir. — *détenuž* 69, 90; 122, 66 contenu, retenu. — *détint* 15, 21 contint.
détira 149, 33 déranga. — *détonroms* 66, 3 retiendrons.
détorba 4, 79; 46, 47; 59, 49
détorba 212, 81 déranga, mit en désordre, troubla. — *détorbás* 183, 50; 187, 80 troublas. — *détorbátes* 190, 51 troublátes. — *détorbe* 191, 35 trouble (impér.). — *détorbe* 137, 64 cadavre. — *détorbée* 197, 54; 207, 30 empêchée. — *détorbemont* 207, 23 empêchement. — *détorbér* 39, 9; 167, 91 troubler, empêcher. — *détorbera* 209, 24 empêchera. — *détorberás* 32, 81 *détorberas* 155, 3 empêcheras, fera cesser. — *détorberéy* 38, 89; 86, 20 ferai cesser. — *détorberéz* 19, 48, 49; 21, 51; 192, 59 j'empêcherez. — *détorbéy* 146, 84 je fis cesser. — *détorbéyr* 26, 3; 59, 11 chômer. — *détorbéz* 116, 89 faites cesser. — *détorbont* 175, 79; 193, 76 faisant cesser, empêchant.
détordi 59, 39 tordit. — *détordra* 114, 57 effacera. — *détordrás* 85, 12 tordras (les bras).
détorna 12, 76, 93 se détourna. — *détornée* 125, 36 détournée, exilée. — *détornemont* 68, 12; 172, 33; 184, 37 *détornemonž* 132, 17; 184, 75 détournement, révolte, -s. — *détorneront* 159, 32 se détourneront. — *détornons* 85, 89 *détornont* 146, 2; 193, 23 se détournant.
dêtre 4, 24 loin de. || 38, 10 en outre de. || 186, 32 droite.
détrénért 82, 25 serrèrent.
détrét 111, 61 tiré.
détréýndra 49, 89 pressera. — *détréýndras* 27, 15 opprimeras. — *détréýndréy* 133, 43 châtierai. — *détréýndri* 5, 61; 96, 40 presserent. — *détréýnemont* 65, 12 *détréýnemont* 154, 40 *détréýnemont* 115, 2; 132, 18; 163, 38; 191, 5; 192, 2; 194, 65 *détréýnemontž* 208, 25 châtiment, contrainte, -s. — *détréýneray*

132, 74 châtierai. — *détréýnéynt* 184, 43 châtiaient. — *détréýnonž* 19, 66 *détréýnonž* 179, 74 étreignant, pressant. — *détréýnors* 18, 90; 19, 50; 50, 14 exacteurs — *détréýnt* 45, 8; 70, 24; 210, 46 châtié.
détripért 76, 48 sautèrent.
détroncha 155, 69 trancha. — *détronché* 152, 43 tranché. — *détroncher* 164, 42 retrancher. — *détronchera* 164, 62 retranchera.
détronké 104, 65 tranché. — *détronkéž* 93, 76 retranchés.
détronpement 30, 9; 38, 10 libation. — *détronpér* 169, 18 offrir une libation. — *détronperéz* 30, 10 offrirez des libations. — *détronperont* 132, 93 feront des libations. — *détronpét* 23, 89 se détrempeait.
détruyont 110, 38 détruisant.
détruyt 109, 6 détruit.
détruréy 39, 39 détruirai. — *détruyont* 92, 57 détruisant
détruyt 92, 58 détruit. — *détruyroms* 182, 59 détruirons. — *détruyss* 146, 78 je détruisis. — *détruytes* 61, 22 détruisites. — *détruyž* 20, 55 détruits.
devér 101, 61 du côté de.
devéyas 6, 60 refusas. — *devéyért* 150, 13 cessèrent.
devinayle 140, 13; 203, 76 divination. || 176, 19 énigme. — *devinayles* 44, 90 divinations. — *devinera* 15, 33 devinera. — *devinéy* 9, 78 ai deviné. — *devinons* 123, 63 devinont 15, 33 devinant. || 103, 87; 123, 63 devinonž 69, 10 devin, -s.
deviva 154, 44 (lire : devize-ras?) décideras(?).
dévolá 3, 40, 50 profana — *dévolé* 2, 61 violé, profané. — *devolera* 46, 42 violera.
devizé 135, 65; 205, 92 *devizée* 71, 59; 115, 84; 139, 80 tranché, décidé, -e. — *devizemont* 115, 64; 202, 66 décision. — *devizeras* 159, 4 décideras. — *devizéy* 132, 47 décidai. — *devizonž* 200, 17 décidant.
devon, 2, 52 *devont* 170, 77; 174, 85; 186, 88 devant.
devora 10, 77 dévora. — *devoras* 149, 23 dévoras. — *devorée* 146, 9 dévorée. —

devoremont 107, 70 action de dévorer. — *devorér* 100, 20 dévorer. — *devorera* 22, 93; 114, 89 dévorera. — *devoreré* 30, 83 *devoreréy* 134, 17 dévorarai. — *devoronž* 27, 63 dévorant.
devoya 9, 67; 14, 41; 20, 76; 46, 44; 72, 28; 109, 87 empêcha. || 170, 61; 196, 45 empêche (impér.). — *devoyas* 208, 39 empêchas. — *devoyé* 3, 64; 5, 94 *devoyée* 3, 3; 71, 57; 195, 2 retenu, -e. — *devoyemont* 39, 27; 43, 20; 120, 81 refus, empêchement, arrêt. — *devoyeras* 44, 93 refuseras. — *devoyeré* 174, 59 *devoyeréy* 162, 70 empêcherai. — *devoyeront* 162, 6 empêcheront. — *devoyért* 46, 81; 69, 21; 144, 82 empêchèrent. || 63, 79 cessèrent. — *devoyéy* 187, 64 empêché (?). || 187, 66 empêchai. || 65, 40; 146, 90 m'arrêtai, m'abstins. — *devoyéž* 146, 86 retenez (impér.). — *devoyont* 151, 61; 193, 28; 194, 92 empêchant. — *devoyra* 6, 72; 46, 41; 157, 58; 189, 60 empêchera, refusera. — *devoyras* 20, 80; 27, 6; 123, 2; 126, 94 empêcheras. — *devoyraye* 155, 65 me retiendrais. — *devoyréy* 152, 12 retiendrai. — *devoyréž* 46, 80 empêcherez. — *devoyroyt* 155, 63 retiendrait.
dévt 33, 21 doivent.
devuya 181, 91 défendit, empêcha.
déyble 53, 72; 119, 58 diable. — *déyblért* 53, 55 traitèrent en diables. — *déybles* 36, 42; 109, 60; 181, 89 diables.
déyféž 107, 89 défait.
déypežera 97, 54 mettra en pièces. — *déypežéz* 143, 37 mis en pièces. — *déypezonž* 22, 91 mettant en pièces.
déýréýnéž 69, 69 discuté, plaidé.
deyut 25, 46 *deyute* 7, 65; 13, 27 en face de.
dézanorée 67, 9 déshonorée.
dézardi 59, 35; 66, 8 retira, détacha. — *dézardont* 137, 38 brûlant.
dezaserorjera 12, 79; 51, 62 épousera à titre de beau-frère.
dezataacha 96, 46 *dezatdcha* 8, 36 se détacha.

- dezéréy* 187, 32 ai désiré.
dézërta 44, 77 *dézërta* 59, 52
 dévasta. — *dézërta* 39, 46
 déserte. — *dézérté* 85, 51;
 141. 66 *dézértée* 143, 81 dé-
 serté,-e, dévasté,-e. — *de-
 zértemont* 162, 37; 207, 3,
 4 *dézértemont* 144, 27 *dé-
 zértemonž* 47, 5; 143, 56;
 184, 87 *dézértemonž* 125, 4
 déserts. — *dezértér* 134, 51
 rendre désert. — *dezértera*
 84, 94; 131. 61 deviendra
 désert. — *dezérteront* 129,
 32; 137, 53 *dézérteront* 135,
 75 rendront désert. — *de-
 zértes* 150, 9 désertes.
dezéyra 74, 23; 175, 59; 187,
 57; 210, 14 désira. — *dezéy-
 remént* 49, 65 *dezéyremont*
 187, 21 désir. — *dezéyvera*
 151, 93 désirera. — *dezéy-
 veras* 164, 43 désireras. —
dezéyvert 187, 58 *dezéyvert*
 41, 86 désirèrent, se livrè-
 rent à la convoitise. — *de-
 zéyrons* 42, 47 convoitait
 (plur.). — *dezéyronse* 189,
 40 souhait. — *dezéyront* 185,
 80 *dézéyronž* 84, 45 désirant.
 — *dezéyronže* 2, 10; 41, 87;
 133, 42 désir.
dezyremont 17, 54 désir.
dézonbéli 59, 50 enleva la
 beauté. — *dezonbitiras* 51,
 52 ôteras l'ornement.
dežan 207, 59 fais descendre.
 — *déžoduž* 203, 89 renversé.
 — *déžondét* 202, 45 descen-
 dit. — *déžondi* 67, 18 des-
 cendit. — *déžondirt* 64, 6
 descendirent. — *déžondise*
 172, 3 descendisse. — *déžon-
 donž* 207, 68 faisant descen-
 dre. — *déžondre* 122, 3; 135,
 23 descendre. — *déžondront*
 40, 15 descendront. — *dé-
 žondu* 146, 58 descendu. —
déžondue 74, 30 descende. —
déžonduž 99, 44 descendus.
 — *déžundre* 178, 83 des-
 cendre.
di 6, 5; 202, 31, 75 dis (impér.).
digééyna 210, 8 dégalne (im-
 pér.).
dime 209, 60 dime. — *dimera*
 69, 36 dîmera. — *dimeré* 9,
 21 donnerai la dime. — *di-
 monž* 9, 20 donnant la dime.
dina 79, 6 dîne (impér.). —
dinée 83, 60 dîner, repas. —
dinémont 90, 75; 194, 36
 repas. — *dinér* 15, 14; 60,
 62; 83, 59; 179, 91; 195, 89
 203, 42 dîner. — *dineréy*
 189, 56 dînerai. — *dineréyž*
 151, 89 dînez. — *dineroms*
 70, 71 dînerons. — *dineront*
 136, 12 prendront un repas.
 — *dinért* 191, 38 ont dîné.
 — *dinéyr* 73, 26; 144, 16
 dîner. — *dinéž* 192, 66 dînez
 (impér.).
dîra 137, 39 dira. — *diréy* 99,
 83; 123, 3 dirai. — *diront*
 189, 23 diront. — *dirt* 198,
 76 dirent.
dis 202, 27 je dis (passé). || 38,
 90; 172, 65 dix.
diskonbra 148, 33 débarrassera.
dismilén[é]es 189, 84 mises par
 dix mille.
dist 129, 14; 203, 71 *dit* 201,
 41 dit (passé). — *dite* 3, 17;
 7, 47; 15, 67; 59, 40; 143,
 45; 170, 42 parole. — *dites*
 147, 72 vous dites. — *ditrt*
 130, 73 ont dit. — *diyacs*
 76, 58 tu disais.
dizéyme 184, 14 dixième (lyre
 à dix cordes).
dizataka 3, 75 se détacha,
 partit.
dizét 148, 76 disait.
dizéyme 106, 32 dixième.
dizéyt 160, 89 disait. — *dizons*
 41, 21 dizont 202, 28 disant.
do 10, 63; 57, 90; 62, 12; 120,
 14; 133, 6; 168, 87; 185, 3
 du.
doble 29, 21 double. — *doblée*
 6, 79 doublée. — *dobleras*
 28, 45 doubleras.
doévera 26, 65 dotera. — *doéres*
 95, 8 dots. — *doéronž* 26,
 64 dotant.
dolu 143, 24 tailla. — *dôle* 31,
 21 taille (impér.). — *dol:-
 monž* 63, 33 idoles taillées.
doleroze 59, 36 pleine de dou-
 leurs.
doleüyre 108, 31 doloire.
dolíž 25, 23 idoles taillées.
dolonž 80, 8 dolent, triste. —
dolors 2, 33; 18, 91; 115, 6;
 134, 22 douleurs.
dolouyre 108, 63 doloire.
dols 154, 33, 34 dos.
domájéyr 208, 24 imposer une
 amende.
dona 200, 60 donna. — *do-
 names* 211, 18 avons donné.
 — *donas* 199, 87 donnas.
 — *donase* 6, 82 je donne-
 rais. — *donaye* 204, 13 don-
 née (?). — *done* (f.) 51, 29;
 70, 35; 113, 83; 131, 42;
 139, 41; 212, 90 don. || 9,
 47 donne (impér.). || 207, 62
 il donne. — *doné* 204, 89
 donné. — *donèr* 9, 45 don-
 ner. — *donera* 193, 44 don-
 nera. — *doneréy* 123, 1 don-
 nerai. — *doneroms* 9, 52
 donnerons. — *dones* 198, 66
 dons. — *donéž* 146, 85; 151,
 75; 171, 84 donnez (impér.).
donkes 118, 47; 188, 19; 206,
 70 alors.
donon[nt] 120, 48 *donont* 199, 73
 donnant.
dont 26, 17 *donž* 17, 2; 173,
 31; 205, 1 dent,-s.
dóre 29, 22 empan.
dormi 1, 72; 13, 73 s'endormit.
 — *dormir* 154, 75 dormir.
 — *dormiréy* 167, 11; 169, 2 dor-
 mirai. — *dormiront* 191, 37
 dormiront. — *dornis* 150, 7
 je dormis.
doront 73, 50 dorant.
dos 15, 60; 23, 68; 66, 74; 132,
 39; 153, 7 deux. || 73, 75;
 93, 11; 112, 50; 180, 46;
 188, 47 dos.
dot 35, 1 doit.
dóta 44, 78 eut peur. — *doté*
 63, 49; 205, 4 *dotée* 58, 21
 redouté,-e. — *dotemont* 130,
 72 crainte. — *dotera* 69, 40
 craindra. — *doteraye* 151, 54
 je redouterais. — *doteréy*
 174, 24 craindrai. — *doteront*
 170, 36 redouteront. — *do-
 téy* 150, 29; 152, 93; 187,
 36 je craignis. — *dotéž* 171,
 21 craignez (impér.). — *do-
 tonž* 85, 84 craignant. — *do-
 tonže* 62, 79; 93, 59 crainte.
douère 11, 68 *douéyre* 95, 8
 douaire, dot.
doutiž 48, 58 image, idole.
doulor 12, 11; 49, 11; 153, 73
doulors 186, 73 douleur,-s.
doulouzért 11, 62 furent affli-
 gés. — *doulouzés* 15, 59 af-
 fligés.
douluyre 86, 79 doloire.
douluza 162, 40; 183, 18 s'af-
 fligea. — *douluzemont* 52,
 51 douleur. — *douluzéy* 163,
 10 ai affligé. — *douluzonž*
 11, 80; 39, 16 s'affligeant.
doumaché 26, 14 endommagé.
 — *doumachonž* 26, 13 endom-
 mageant. — *douméchâmes* 8,
 45 endommageâmes.
dounér 48, 30 donner.
douré 86, 94 doré.
doutéy 49, 48; 163, 15 je crai-
 gnis. — *doutéž* 157, 38 crai-
 gnez (impér.).

douyž 92, 43 source.
douž 170, 55 doux.
doyne 199, 53 qu'il donne (subj.).
doyt 78, 90; 128, 41 doigt. || 212, 6 doit.
doyž 35, 12; 37, 34 source (menstrues).
dramon 139, 56 *dramonž* 76, 83 coursier, dromadaire,-s.
drape 16, 93; 26, 52; 33, 64 vêtement. — *dropéye* 30, 53 draperie. — *dras* 12, 91; 19, 10; 57, 66; 104, 57 *dras* 63, 32; 188, 69; 210, 71 draps, vêtements, voiles.
drayt 50, 82 droit (subst.).
dréture 128, 93; 148, 9; 179, 10
drétures 56, 39 droiture,-s. — *dréturéyr* 193, 58 *dréturéyrs* 193, 53 juste,-s.
dréyt 25, 78; 46, 35 droit (subst.). — *dréytur* 39, 7; 171, 59; 195, 79 droiture. || 121, 31 plaine. — *dréytures* 192, 80 droitures.
dréz 41, 60 droits (subst.).
dréza 201, 13, 18 dressa. — *drézemont* 207, 89 action de

dresser. — *drézér* 41, 21 dresser. — *drézera* 139, 73 dressera. — *drézeras* 32, 11 *drézérds* 128, 54 dresseras. — *drézéréy* 138, 4 dresserai. — *drézéront* 40, 16 dresseront. — *drézéynt* 41, 74 dressaient. — *drézéy(r)* 201, 45 dressai. — *drézont* 199, 72 établissant.
droyt 13, 54; 46, 32; 193, 20 droit, règle. — *droytes* 74, 40; 196, 26 justes (fém.). — *droyture* 175, 46 *droytures* 114, 85 droiture,-s.
double 145, 63 double. — *dubleras* 195, 88 doubleras.
duchéyme 208, 65 duché. — *duchéys* 83, 40 duchés.
duéyre 78, 52 douaire.
dulért 77, 11 sculptèrent.
dulor 54, 78; 125, 73; 126, 65; 189, 29 *dulors* 109, 31; 132, 94; 169, 17; 174, 75 douleur,-s.
duloüyre 123, 41 doloire.
duluzé 2, 69; 71, 48 rempli de douleur. — *duluzont* 180, 6 étant en deuil.

dumacheront 15, 14 frapperont d'amende. — *dumajéz* 136, 15 condamnés à l'amende. — *dumajyé* 204, 20 ayant subi un dommage.
duné 202, 64; 207, 79 donné.
dur 121, 43 empan, largeur de la main. — *dura* 125, 3 mesure à l'empan.
dure 16, 79; 112, 56 dure, cruelle. — *durera* 157, 34; 166, 18; 200, 90 durera. — *dureté* 39, 28 dreté.
duréž 174, 34 empan.
duréze 18, 21; 38, 71 dreté.
durse 14, 9 (lire : *dures*) dures.
duta 45, 20 craignit. — *dutemont* 88, 93; 130, 71; 172, 27 frayeur. — *duterez* 47, 72 craindrez. — *duteront* 133, 27 auront peur. — *dutonž* 172, 79 *dutonže* 117, 90; 193, 1 frayeur,-s.
duy 149, 66 je dus.
duyž 147, 21 source.
duž 55, 27; 56, 81 doux. — *dužor* 57, 64; 58, 81; 125, 46; 135, 70; 138, 9; 170, 56 *dužors* 209, 39 suc, douceur,-s.

E

é 2, 23; 7, 67, etc. *è* 210, 57; 212, 33; 212, 48 et (devant consonne sauf très peu d'exceptions : 8, 73; 96, 33; 167, 66). || 35, 85; 83, 35; 110, 15; 173, 54 (pour *és*) dans les. || 2, 20 es.
ébahi 129, 3 s'étonna. — *ébahira* 78, 49; 211, 66 sera étonné. — *ébahiront* 156, 27, 91 seront étonnés. — *ébahirt* 126, 49; 202, 79 s'étonnèrent. — *ébahisemont* 86, 50 étonnement. — *ébahiséynt* 202, 22 s'étonnaient. — *ébahiséž* 84, 2 étonnez-vous. — *ébahisont* 205, 42 étonnant. — *ébahiz* 15, 58; 130, 6; 158, 9 ébahi,-s.
ébanéynt 42, 7 se divertissaient. — *ébanoyemontž* 90, 21 divertissements.
ébuvéyntž 189, 85 donnant des bœufs.
écháchéž 37, 65 écrasés.
échadée 210, 91 échaudée. — *échadéž* 33, 74 chauffés, cuits.

échafayzon 39, 13 échauffement. — *échafé* 55, 52 *échafé* 165, 53 *échafée* 45, 15 échauffé,-e. — *échaféynt* 10, 13 s'échauffaient. étaient en chaleur. — *échaféž* 162, 43 *échaféž* 60, 73 échauffés. — *échafont* 76, 53 réchauffant.
échalda 74, 12 fit des échaudés. — *échaldez* 74, 14 échaudés, gâteaux.
échalfa 53, 65; 176, 58 échauffa. — *échalfé* 50, 38 échauffé. — *échalfemont* 132, 61 *échalfemontž* 195, 72 action,-s de chauffer. — *échalfer* 124, 73; 201, 61 chauffer. — *échalfera* 123, 50 aura chaud. — *échalféy* 123, 52 ai eu chaud. — *échalféyzon* 187, 40 échauffement. — *échalféž* 133, 79 échauffés.
échamuža 132, 22 se retira. — *échamužé* 71, 45 échappé.
échápé 137, 82 échappé. — *échápemont* 11, 9 *échápemont* 47, 28 échappement, fuite. — *échápér* 117, 87; 172, 53

s'échapper. — *échápéž* 5, 67; 148, 52 échappé,-s. || 151, 77 *échápéž* faites échapper (impér.). — *échápoyt* 158, 18 échappait.
écharboukle 29, 27 *écharbukle* 98, 3; 211, 12 escarboucle.
écharde 28, 7; 98, 78 écailles.
échargéte 81, 69; 99, 77 sentinelle.
écharnira 166, 64 se moquera. — *écharniront* 170, 93 se moqueront. — *écharnise-mont* 175, 20; 188, 14 risée. — *écharnit* 82, 87 se moqua. — *écharniž* 122, 18 trompés.
échars 118, 5 trompeur.
échavées 57, 45 rendues chauves.
échelètes 29, 49 sonnettes.
échelonées 28, 50 échelonnées. — *échelons* 77, 89; 78, 69 *échelonž* 25, 52; 83, 19 degrés, échelons.
écheta 11, 57; 16, 23; 198, 17 acheta. — *échète* 16, 20 achète. — *échète-mont* 4, 78;

6, 85; 15, 30 *échétemont* 10, 38 acquisition. — *écheteras* 208, 12 achèteras. — *échetés* 15, 45 achetez (impér.). — *échetéy* 2, 40; 17, 66 ai acheté.

échétivera 46, 6 fera prisonnier. — *échétivéyr* 50, 69; 95, 19 captifs.

échetonz 16, 13 achetant. — *échetor* 102, 49 *échetors* 146, 68 acheteur.-s.

échéyle 9, 8 échelle.

échéytiva 44, 31; 207, 54 fit prisonniers. — *échéytivé* 126, 32; 157, 93 captif. — *échéytiveront* 135, 82; 137, 33 iront en exil. — *échéytivért* 11, 84; 209, 83 firent prisonniers. — *échéytivért* 101, 1 allèrent en captivité. — *échéytivéyr* 52, 85; 147, 30; 166, 33; 176, 88 captivité. — *échéytivéz* 129, 51 captifs. — *échéytivont* 125, 36 exilée. — *échéytivors* 78, 42; 92, 14; 185, 74 vainqueurs, ceux qui font captifs.

échéz 209, 56 achats.

échine 33, 15 *échinée* 78, 89 échine.

échoyzon 51, 11 accusation.

édagronért 132, 84 agirent en dragons.

édonért 132, 85 donnèrent.

ééure 130, 48 bonheur (traduction du nom de la divinité Gad, Fortune).

ééynke 95, 68 crochet.

éfénée 76, 61 effrénée.

éforzera 161, 46 bis se renforcera.

éfréz 86, 32 effrayés.

éfrizée 114, 32 émettée. — *éfrizont* 114, 32 s'émiettant.

égardemont 52, 73; 60, 67; 62, 44; 86, 13; 112, 77 regard, surveillance. — *égarderas* 164, 41 regarderas. — *égardont* 112, 73 *égardonz* 192, 9 veilleur, sentinelle.

égaremont 118, 8 égarement. — *égarér* 107, 87; 136, 8 égarer. — *égaréz* 112, 36 égaré. — *égaronz* 104, 23 égarant.

égasemont 132, 80 agacement.

égétér 71, 79 guetter. — *égé-tonz* 171, 71 guettant.

églontéyr 65, 45 *églontéyrs* 79, 3; 212, 8 églantier.-s.

égoteront 181, 22 égoutteront.

égoyéy 162, 93 me suis égayé.

égratineront 37, 44 feront des incisions. — *égratinéz* (*furt*) 79, 52 se firent des incisions. — *égratinure porpoynte* 37, 13 tatouage. — *égratinures* 174, 1 incisions.

égréa 143, 5 agréa.

éguyé 165, 52 joyeux.

éguylon 70, 6; 196, 67 aiguillon. — *éguylonée* 133, 47 aiguillonnée, excitée. — *éguylonz* 55, 70; 116, 13 aiguillons.

éguyza 62, 16 aiguisa. — *éguyze* 8, 49 aiguise (impér.). — *éguyzée* 95, 92 *éguyzées* 175, 45; 188, 6 aiguisé.-s aiguë.-s. — *éguyzera* 21, 21 aiguisera. — *éguyzért* 178, 60; 189, 32 aiguisèrent. — *éguyzéz* 54, 17 aiguissai. — *éguyzéz* 180, 70 aiguisé.

éhalzéz 118, 75 élevé.

éholzér 144, 57 s'enorgueillir.

éijée 4, 60; 9, 59 construite. — *éijéyr* 206, 63 construire.

éiynek 165, 94 hameçon.

éjé 77, 24 bâli.

éjoya 4, 81 se réjouit.

ék 5, 90; 149, 49 voici.

ékarde 34, 49 écaille.

ékarlate 60, 48 écarlate.

ékarnirt 56, 44 se moquèrent.

éke 15, 37; 16, 25; 200, 29; 202, 32 voici, voici que.

ékelons 101, 16; 188, 1 *ékelonz* 211, 78 échelons.

éketér 14, 50 acheter. — *éketéy* 131, 54 achetai. — *éketéz* 14, 54 achetez (impér.).

ékéytiva 133, 32 fit captif. — *ékéytivéyr* 101, 4 captivité. — *ékéytivont* 83, 43 faisant captif.

éklarzi 54, 22 a resplendi. — *éklarzir* 185, 28 faire briller. — *éklarzira* 41, 22; 156, 56; 164, 81 *éklarzira* 159, 88 éclairera, brillera. — *éklarziréz* 153, 67 brillerez. — *éklarziro[n]* 41, 44 éclaireront. — *éklarzirt* 60, 52 resplendirent. — *éklarzise-mont* 194, 91 éclaircissement. — *éklarzison* 191, 41 éclairant. — *éklarzist* 161, 15 *éklarzit* 162, 87; 166, 9 brilla, éclaira.

éklayre 81, 78 *éklère* 85, 7 fard. — *ékléras* 96, 62 fardas.

éklinze 34, 2; 41, 51 il asperge. — *éklinzéz* 44, 15 aspergé. — *éklinzémont* 44, 15 aspersion.

ékliseras 29, 76 aspergeras.

éklizé 33, 80 aspergé.

éklonchéyr 63, 25; 67, 42 gaucher.

éklorjért 175, 75 s'ébranlèrent. — *éklorjont* 194, 9 chance-lant.

éklort 128, 63 furent éclos. — *éklus* 128, 64 éclos.

éklóvérja 60, 4 a écartelé (?)

éklurjemont 174, 20 glissement.

ékluze 112, 27; 193, 19 écluse. — *ékluzont* 196, 77 fermant.

ékoa 51, 74 enleva la queue. — *ékoaréž* 62, 14 enlèverez la queue.

ékolorjée 114, 33 ébranler. — *ékolorjont* 114, 34 ébranlant.

ékonpaynera 139, 78 accompagnera.

ékoont 118, 89 secouant.

ékor 149, 37 encore.

ékora 209, 19 secouera.

ékore 137, 9; 165, 19 obscure.

ékors 16, 51 encore. — *an ékors moi* 190, 1, tant que je vivrai.

ékorža 185, 7 raccourcit (passé).

ékorže 41, 10 pelure.

ékos 209, 18 secoué.

ékoutés 6, 80 écoutez (impér.).

ékoyle 83, 22 *ékoyles* 28, 5 écuelle, tasse.-s.

ékoyliz 144, 9 recueillis.

ékrazilera 109, 38 fera briller.

ékrévaže 31, 14; 66, 31 *ékrévažes* 209, 1 crevasse.-s. — *ékrévé* 128, 34 *ékrévées* 139, 31 crevé.-es. — *ékrévért* 50, 64 crevèrent. — *ékrévéz* 2, 88 crevés.

ékri 24, 39; 190, 74 écris (impér.).

ékria 70, 23 convoqua. — *ékriér* 31, 74 crier. — *ékriért* 61, 79 crièrent. — *ékriéz* 61, 80 convoqués.

ékrin 17, 82; 69, 18; 81, 92; 207, 70 *ékrins* 98, 17 cercueil, coffre, coffret.-s.

ékrit 71, 65 *ékrites* 157, 30 écrit.-es. — *ékritures* 108, 4 écritures. — *ékrivemont* 163, 4 écriture.

ékrola 82, 80 fit écrouler. || 202, 52 s'écroula. — *ékrolay* 137, 90 ai fait crouler. — *ékrolé* 2, 48; 66, 69; 76, 22 *ékrolée* 71, 46 errant, agité.-e. — *ékrolemont* 59, 28; 175, 25 écroulement. — *ékrolera* 175, 76 ébranlera. — *ékroleras* 173, 52 ébranleras. — *ékroleront* 156, 88 ban-

- dras* 165, 54 répandra. —
épondré 16, 81 *épondréy* 39,
 43 répandrai. — *épondront*
 191, 63 se répandront. —
épondue 190, 44 répandue. —
épondues 143, 58 villages. —
éponduž 41, 79; 73, 32; 150,
 58 répandus.
éponla 163, 2 épouvanta. —
épointemonž 183, 27 épou-
 vantes. — *épontera* 149, 77
 épouvantera. — *épontera(s)*
 153, 9 épouvantera. — *épon-
 teront* 131, 57 s'épouvanteront.
 — *épointert* 169, 66 épouvan-
 tèrent. — *épointét*
 202, 20 épouvanterait.
épointž 77, 19; 101, 18, 38
 apprentis.
épooriray 84, 90 aurai peur.
épor 17, 70; 27, 3; 157, 37
 peut-être.
éporira 99, 3 aura peur. —
époriréz 85, 36 craindrez. —
époriront 109, 32; 143, 47
 auront peur. — *époriséyž*
 184, 64 tremblez (impér.).
 — *éporisent* 99, 3 ayant
 peur. — *éporisonž* 209, 28
 effrayant. — *époriž* 152, 65
 apeurés.
épouzée 175, 92 fiancée.
époyr 49, 14; 148, 77 peut-
 être.
éprénemont 26, 46 incendie.
épréyins 13, 48 exprimai.
épreynt 64, 79 pressa.
éprézéž 67, 5 rendus pares-
 seux.
épriéž 209, 82 prié.
éprit 13, 83; 15, 86; 29, 1;
 117, 74; 211, 7 *éprite* 55, 40;
 148, 29 esprit.
épron 158, 88 apprends (im-
 pér.).
éproue 171, 52 éprouve (im-
 pér.).
éprubés 14, 74 éprouvées. —
éprubert 184, 61 éprouvè-
 rent.
éprumirt 132, 63 (lire : *apru-
 mért*) s'approchèrent.
épruvée 6, 7 éprouvée. —
épruvement 136, 31 épreuve.
 — *épruvementž* 174, 18 re-
 proches. — *épruvera* 120,
 35 reprochera. || 163, 64
 éprouvera. — *épruverás* 153,
 88 éprouveras. — *épruveréz*
 157, 3 reprocherez. — *épru-
 véž* 140, 59 réprimandé.
épuzée 51, 15 fiancée. — *épu-
 zeras* 52, 24 te fianceras. —
épuzeré 131, 51 me fiancerai.
- éracha* 157, 12 arracha. —
erachera 79, 14 arrachera.
erbe 1. 19 *erbe* 79, 42; 161, 82
erbée 91, 86 *erbes* 115, 7
 herbe, -s. — *erbéyert* 135, 20
 ont verdoyé. — *erbéyra* 1,
 17 verdoyera. — *erbéž* 202,
 58 *erbiž* 1, 18 herbe. —
erbozes 59, 24 couvertes
 d'herbe.
ére 101, 72; 116, 16 autel.
érec 140, 20 labourée. — *ere-
 mont* 133, 52; 193, 81 la-
 bour. — *ereras* 51, 7 labou-
 reras. — *érert* 188, 49 labou-
 rèrent.
éres 31, 31 autels.
éreyzon 15, 61; 31, 37 labou-
 rage. — *éréž* 84, 71; 133, 52
 labourez.
érinez 189, 34 araignée.
ér(it)ates 66, 21 labourates.
érite 47, 73 prends possession.
 — *érite* 19, 80; 45, 93; 113,
 86 hérité. — *éritemont* 110,
 34 *éritemontž* 138, 43 héri-
 tage, -s. — *ériter* 53, 16 héri-
 ter. — *ériterá* 6, 23 héritera.
 — *ériteroms* 182, 63 hérite-
 rons. — *éritert* 205, 43 hé-
 ritèrent. — *éritež* 47, 11;
 94, 5 mis en possession. —
éritont 67, 2 *éritontž* 47, 44
 héritant.
ériveryžs 84, 63 écartas (les
 jambes).
éront 138, 6; 149, 15; 150, 50
 labourant.
érpont 70, 16; 81, 24 *érpontž*
 105, 29 arpent, -s.
érezéle 50, 21 (= *rezéle*) caché.
és 124, 2; 190, 23 dans les.
ésalwájera 134, 30 rendra sau-
 vage.
ésarta 85, 92; 94, 76 brûla. —
ésarti 162, 51 brûlé. — *ésar-
 tirt* 114, 12; 184, 83 furent
 brûlés. — *ésartiž* 88, 49 lieux
 desséchés.
ésartont 96, 18 sarclant. —
ésarž 75, 34 lieux défrichés.
ésavorera 163, 66 savourera.
éschalvuyr 61, 27 écheveau.
ésébra 1, 9; 21, 22 *ésébra* 10,
 14 33, 19 mit à part. || 78,
 84 sevrá. — *ésébre* 167, 5
 (lire : *ésébra*) sépara. — *ésé-
 bremont* 24, 64; 136, 37 pré-
 lèvement, séparation. — *ésé-
 bré* 6, 19; 68, 5 sevré. —
ésébréy 20, 31 séparerai. —
ésébréz 3, 91 *ésébrézž* 37, 67;
 142, 37 séparés. — *ésébront*
 191, 25; 194, 68 séparant.
- éséle* 101, 83; 209, 17 aisselle.
éséviras 22, 2 briseras la
 nuque.
ésés 40, 55; 78, 3 *ésés* 31, 55
 ais, planches.
ésévé 105, 45; 112, 87 assoiffé.
ésévra 20, 42 sépara. || 28, 63
 séparerá. — *ésévras* 41, 55
ésévras 195, 25 séparerás.
 — *ésévre* 169, 39 *ésévre* 172,
 35 sépare. — *ésévré* 17, 57
 distingué. || 29, 85 prélevé.
 — *ésévremont* 24, 66 *ésévre-
 mont* 86, 16 *ésévremontž* 38,
 42; 146, 32; 197, 40 sépa-
 ration, -s. — *ésévrer* 37, 76
 distinguer. — *ésévrés* 7, 83
 séparés. — *ésévrey* 131, 39
ésévrey 37, 39 ai séparé. —
ésévrezž 36, 18; 133, 8 sépa-
 rerez. — *ésévront* 194, 17
 séparant. — *ésévrontž* 116,
 11 instruments servant à
 séparer les graines de blé,
 fléaux.
éséyjée 183, 26 établie.
éséyle 125, 38 aisselle.
ésilates 14, 85 privées d'en-
 fants. — *ésilée* 8, 94 privée
 d'enfants. — *ésilemont* 173,
 15 *ésilemontž* 125, 34 perte, -s
 d'enfants. — *ésilera* 39, 31
 priverá d'enfants. || 194, 81
 (lire : *ésilée*). — *ésileréy* 134,
 15 priverai d'enfants. — *ési-
 lert* 10, 71 avortèrent. —
ésil(l)ontž 60, 34; 80, 54 *ési-
 lont* 133, 13 privant d'en-
 fants.
ésklarzi 31, 47 éclairci.
éskos 126, 29; 165, 6 secoué.
éskur 162, 45 obscur.
éskuž 155, 35; 175, 88 bou-
 cliers.
ésonbléž 189, 70 rendu sem-
 blable.
ésonple 156, 24; 175, 24 *éson-
 ples* 44, 63; 190, 32 *ésonpležž*
 154, 32 exemple, fable, pro-
 verbe, -s. — *ésonplont* 95,
 15 faisant des proverbes.
éspalon 162, 76 *éspaleron* 50,
 24 épaule.
éspaye, 69, 91 épieu.
ésperey 162, 42 espérai.
éspésés 153, 80 épaisses.
éspéy 165, 68 épieu.
éspier 44, 74 espionner.
éspine 26, 43; 47, 14; 163, 11
éspines 60, 3; 131, 33 épi-
 ne, -s.
ésplénure 63, 57 plaine.
éspons 164, 69; 165, 12 ré-
 pand.

éspotért 163, 23; 118, 83 épouvantèrent.
éspruva 156, 9 réprimanda. —
éspruvé 163, 94 éprouvé. —
éspruvéř 154, 93 réprimander.
éspuza 50, 46 s'est fiancée. —
éspuzée 26, 63 fiancée.
ést 24, 59 est.
éstalonér 164, 64 supplanter.
éstera[s] 138, 29 te tiendras.
 — *éstéy* 45, 26 liens-toi.
éstéyn 46, 57 *éstéyns* 103, 37
 étain, -s.
éstéyt 12, 82 était.
éstonbuk 49, 84; 165, 38 *éston-*
buks 185, 33 chamois.
éstondeumont 28, 83 étendue.
éstonž 43, 59 se dressant. —
éstonže 9, 15 monument. ||
 26, 44 ble sur pied.
éstonžéles 125, 71 étincelles.
éstordizon 1, 2; 153, 92 boule-
 versement.
éstouble 19, 52 chaume.
éstronje 34, 20 étranger.
éstruyt 166, 6 étroit.
ésuble 66, 61; 70, 81; 210, 15
ésuble 216, 77 ensouple.
ésuye 198, 36 essaie (impér.).
ésvoyra(s) 165, 58 sortira de la
 voie (?).
ét 152, 43; 158, 45; 175, 89;
 193, 65; 199, 17; 201, 44;
 205, 29 est.
éta 68, 81 resta debout.
étables 76, 81; 212, 3; 213, 3
étables 143, 69 étables.
étáchéyrt 85, 55 attachèrent.
étay 174, 89 j'étais.
été 3, 30; 136, 41; 172, 48
été (subst.). || 21, 9 placé.
étemont 113, 40 état, situation.
étéle 86, 6; 110, 11 *étéles* 190,
 17 étoile, -s.
étenayles 28, 24; 106, 19 pin-
 cettes.
éter 6, 43; 24, 82; 52, 49; 174,
 83 se tenir debout. — *étera*
 200, 89 restera debout. —
éteras 31, 13 *éterdž* 15, 63 te
 tiendras debout.
éternuā 81, 2 éternua. — *éter-*
nuāmonž 166, 8 *éternuemont*
 86, 44 éternuement, -s.
éteroms 86, 40 nous nous tai-
 rons.
étés 22, 42 tenez vous. — *étét*
 180, 69; 205, 36 *étél* 189, 65;
 205, 66; 207, 20 était. || 205,
 38 (l. : *étéy* j'étais).
étéyn 35, 57 chaîne (d'une
 étoffe). || 96, 32; 145, 54
 étain. || 48, 25 (l. : *étéynt*),
 étaient.

étéyndra 33, 68 s'éteindra. ||
 139, 69 atteindra. — *étéyn-*
dréy 96, 33 éteindrai (?).
étéynt 9, 27; 170, 25; 205, 10
 étaient. || 148, 75 (l. : *étéyt*
 était). — *étéyt* 209, 21 était.
étéž 167, 21 placés.
étole 120, 62 chaume.
étonbuku 71, 90 chamois.
étondeumont 1, 6 firmament. ||
 28, 61 rideau. — *étondeumontž*
 188, 61 actions de s'étendre.
 — *étondez* 70, 11 attendez.
 — *étondi* 160, 8 étendit.
étondiléž 115, 77 étendu.
étondirt 86, 29 attendirent. ||
 161, 47 étendirent. — *éton-*
due 136, 79 étendue.
étonk 119, 90 *étonkž* 20, 2 élang.
étonrie 102, 63 attendrie.
étont 147, 2; 209, 25 *étonž* 9,
 9; 20, 41; 36, 31 élant. ||
 70, 8 poste (s. m.).
étonža 196, 27 mets à temps,
 prépare (impér.).
étonže 10, 86 monument, chose
 qui est debout. || 72, 80
 poste. || 106, 38 tronc. —
étonžé 65, 38 érigé.
étonžéle 93, 10; 103, 48; 156,
 57; 201, 72 *étonžéles* 132, 83;
 196, 83; 205, 21 étincelle, -s.
 — *étonželonž* 93, 1 étince-
 lants.
étonžes 30, 79 se tenant debout,
 adversaires (?). || 108, 17
 mises à temps, préparées (?).
étopera 177, 70 bouchera. —
étoperont 117, 94 se ferme-
 ront. — *étopéynt* 159, 65
 fermaient.
étorbilon 53, 6; 105, 93; 158,
 34; 190, 53 tourbillon. —
étorbilonera 134, 10 tourbil-
 lonnera.
étordi 163, 59 étourdi. || 197,
 79 essuya. — *étordiront* 138,
 41 seront étourdis. — *étor-*
dizon 52, 22; 89, 54; 163,
 59 étourdissement. — *étor-*
dont 84, 24 tordant. — *étor-*
dra 83, 22 essuiera. — *étor-*
dre 124, 65 effacer, expier.
 — *étordré* 11, 23; 30, 80
étordréy 95, 28 effacerai,
 absoudrai. — *étort* 115, 72
 effacé.
étoste 201, 67 exagérée.
étoupé 39, 62 incirconcis. —
étoupées 3, 1 arrêtées. —
étoupera 152, 68 fermera.
étouy 180, 70, 71 j'étais.
étouyert 135, 67 ont recueilli. —
étouyra 158, 35 mettra en

étui. || 111, 85 passera l'été.
étouys 200, 28 tu étais. — *étouyt*
 12, 77 était. — *étr* 20, 81
être 3, 51; 4, 75; 15, 5; 21,
 26 être (infinitif).
étréna 50, 45 étreonner, inaug-
 gurer. — *étrénemont* 41, 35
 dédicace. — *étrénéž* 4, 15
 initiés.
étrét 56, 83 attrait. || 212, 39
étrètes 101, 58 étroit, -es.
étréyn 176, 92 étreins. —
étréyndra 184, 56 étreindra.
 — *étréyndras* 125, 32 étrein-
 dras. — *étréyndrt* 183, 28
 étreignirent. — *étréynemont*
 57, 41 résille, coiffe. — *étréy-*
nonž 194, 70 serrant. — *étréy-*
nonž 60, 35; 133, 14 se ré-
 duisant. — *étréyns* 170, 29
 j'étreignis, écrasai. — *étréyn-*
sis 180, 76 tu étreignis. —
étréynt 181, 53; 186, 1; 187,
 87 étreignit. — *étréynž* 159,
 29 comprimé.
étréyonž 105, 55 tirant.
étréyrt 68, 63 étroit.
étréžera 191, 33 gênera. —
étréžeront 156, 58 seront gê-
 nés.
étronglemont 152, 14 étrangle-
 ment. — *étronglont* 141, 73
 étranglant.
étronje 132, 10; 146, 16 *étronjé*
 25, 74; 29, 94 étranger. —
étronjért 88, 87 rendirent
 étrangers. || *étronjért* 157,
 15 furent étrangers. — *étron-*
jés 10, 33 *étronjéy* 179, 79
 étranger, -s. — *étronjéyrt*
 181, 78 furent étrangers. —
étronjéž 177, 67 étrangers.
 — *étronjont* 195, 39 rendant
 étrange.
étrouyt 62, 65; 106, 4 *étruyt*
 101, 30 *étruyž* 83, 5 étroit, -s.
étruž 38, 57 perpétuait. —
étružé 159, 30 éternisé.
étuble 118, 77 chaume.
étupa 116, 37 ferma. — *étu-*
payt 44, 18 couvercle, fer-
 meture. — *étupé* 19, 84; 36,
 11; 143, 20; 176, 60 fermé,
 incirconcis. — *étupées* 77,
 18; 101, 24 bouchées (part.).
 — *étupemont* 19, 38 prépuce.
 || 174, 28 arrêt. — *étupera*
 179, 88 fermera. — *étupéré*
 124, 85 fermerai, arrêterai.
 — *étupért* 8, 31 bouchèrent.
 — *étupes* 66, 53 étoupes. —
étupéž 156, 49; 195, 16 fer-
 més. — *étupont* 118, 91;
 195, 4; 208, 60 fermant.

étuste 199, 50 exagérée.
étut 12, 33; 80, 75 s'arrêta.
étuya 87, 9; 104, 75 recueille, retire (impér.). — *étuyé* 156, 60; 157, 87; 158, 52 mis en étui, caché, serré. — *étuyért* 135, 3 retirèrent. — *étuyéy* 165, 10 je mis en réserve. || 88, 35 *étuyéz* 100, 16 mis dans un étui. — *étuyors* 157, 89 épargnes. — *étuyž* 98, 15 coffres.
éur 9, 63; 198, 35 bonheur, sort. — *éurs* 109, 36 heures (constellation).
évérnera 111, 87 passera l'hiver.
évoyras 211, 81 dents d'éléphant.
évuydont 113, 90 vidant.
éy 8, 71; 22, 56 et (devant voyelle).
éybles 29, 68; 33, 10 entrailles.
éyđer 27, 7 aider. — *éydera*

17, 49 aidera. — *éydért* 208, 44 aidèrent. — *éydéz* 171, 80 aidé. — *éydonž* 207, 33 aidant.
éyge 44, 15 eau.
éygle 34, 51 *éygles* 24, 87; 203, 21 aigle, s.
éyglontéyr 177, 84 églantier.
éymes 8, 26 mesures (?).
éynéy 21, 27 agneau. || 31, 61 anneau.
éynitre 33, 39 *éynitres* 6, 44 brebis.
éynsays 8, 57 *éynsoys* 1, 1 *éynsoys* 188, 50 auparavant, au commencement.
éyoa 165, 71 interjection de joie.
éyoeré 161, 36 remplirai de joie.
éypléna 173, 45 aplanit, flatta.
éysobiliraž (?) 153, 50 fera oublier(?).

éyrbe 83, 6 herbe.
éyryž 53, 46; 80, 60 béliers.
éyse 101, 50 *éyses* 28, 48; *eyses* 77, 32 ais, planche, s.
éyséles 94, 65 *éyséles* 90, 66 aisselles.
éytére 1, 69; 24, 48; 88, 46; 175, 36 aide (subst. fém.).
éytéyt 92, 79 était.
éytréyt 45, 9 étroit.
éyž 180, 47 yeux.
éyzé 74, 38 place. || 113, 28 aisé, à l'aise. — *éyzera* 154, 94; 158, 62; 164, 4 sera aisé, agréable. — *éyzés* 82, 19 places.
éyzil 41, 5 *éyzile* 179, 92 vinaigre.
éžébra 10, 29 sépara.
éžét 36, 65 ceci. || 83, 41 celui-ci.
éževront 191, 28 séparant, prélevant.
éži 7, 55 ici.

F

faamutéz 87, 81 famines.
faaž 125, 41 lace.
fáde 151, 44 fade.
fádra 42, 35 faillira. — *fádras* 151, 26 manqueras. — *fa-laye* 10, 74 je manquais. — *fáldras* 80, 78 tromperas. — *fáldront* 128, 53 manqueront. — *fálint* 42, 39 cesseront.
falkon 34, 53 faucon.
falseras 6, 38 tromperas. — *fáseté* 171, 55 fausseté.
fame 8, 18; 177, 81 *fâmes* 96, 68; 104, 20 femme, -s.
fámuté 88, 56 *famuté* 161, 72 famine.
farine 5, 4; 40, 69 farine.
faržies 72, 18 farcies.
fas 31, 20 *fás* 201, 59 faces.
fása 10, 23 trompa. — *fasér* 20, 36; 40, 59 agir faussement, tromper. — *fasera* 40, 68 sera infidèle. — *fásért* 209, 84 furent infidèles. — *fáselé* 158, 36 *fáselé* 62, 78; 105, 57; 158, 80 *fáseléž* 116, 87 fausseté, -s. — *fásleront* 86, 59 (lire : *fáseront*) tromperont.
faün 16, 83; 57, 11; 66, 2 *faüns* 141, 72 *faünž* 58, 50; 172, 85 faons, petits (de lions).

faybleté 162, 30 faiblesse.
fay[é]yle 110, 91 manque (subst.).
fayis 90, 42 tu fis.
faylét 67, 39 manquait. — *fayli* 13, 14; 16, 15; 82, 43 cessa, manqua. — *faylie* 166, 2 trompée. — *fayliréy* 183, 47 tromperai. — *faylirt* 168, 82 manquèrent. — *faylont* 186, 84 défailant. — *faylonž* 76, 60 manquant, coupables. — *faylonže* 12, 78; 54, 9; 88, 30; 115, 27; 119, 50; 150, 56; 196, 87 défaillance, défaut, manque.
fáž 67, 66; 103, 88; 168, 80; 200, 87 *faže* 41, 24 *fažése* 28, 10 face, -s.
fažile 50, 8; 91, 92 faucille.
fees 47, 64 faix
fěis 187, 37 tu fis.
felonies 170, 60; 188, 23 félonies.
feméle 33, 31 femelle.
fén 151, 22 famine.
fenêtre 2, 83 *fenêtre* 8, 21 fenétre. || 35, 43 chauve du front. — *fenêtres* 204, 33 fenétres.
fenéture 35, 45 calvitie du front.

feni 5, 62; 18, 86 fini. || 46, 83 finit (passé). — *fenimes* 60, 13 avons péri. — *fenir* 30, 59; 208, 46 exterminer. — *feniras* 118, 46 finiras. || 185, 43 seras périr. — *fenira* 39, 26; 43, 22; 56, 32; 167, 76 finira. — *feniré* 43, 54; 53, 67 *feniréy* 96, 26 ferai périr. — *feniront* 131, 4; 153, 71 périront. — *fenis* 125, 9; 162, 71 consumai. — *fenisemont* 5, 28; 54, 33; 176, 67 action de finir, extermination. || 33, 77 entièrement. — *fenisis* 182, 82 as terminé. — *fenisonž* 38, 15 consumant. || 203, 20 finissant. — *fenit* 16, 14 finit (passé). — *fenites* 148, 38 avez péri. — *feniž* 43, 23; 69, 80; 185, 49 exterminé, -s.
fér 11, 87; 167, 91 faire. — *fera* 77, 29; 171, 33 fera.
féra 47, 21 frappera.
feras 172, 91 *ferás* 50, 67; 64, 88 feras. — *fére* 3, 66; 17, 76 faire. || 123, 32 fer. — *feré* 6, 87; 169, 18 ferai.
férée 70, 4 ferrée.
feréy 125, 83 ferai.

— *folée* 60, 36 folie. — *foles* 149, 57 folles. — *foléyas* 10, 54; 66, 55 tu fis folie. — *foléye* 187, 52 fait le fou. — *foléyeréz* 181, 14 ferez les fous. — *foléyért* 66, 73 agissent en fous. — *foléyéye* 129, 1 traité de fou. — *foléyont* 76, 46; 139, 47 *foléyonž* 20, 37; 181, 26 agissant comme des fous. — *folia* 176, 24 folie 54, 77; 150, 47, 78 folie.

folon 62, 39; 82, 74 foulon.
fols 186, 75 fous.
fon 22, 44 fends.

fondases 103, 83; 113, 24 *fondaze* 82, 23 *fondaze* 195, 27 fente, -s.

fondemont 33, 18; 158, 83; 182, 56 fondement, fond. — *fondemonta* 68, 29; 206, 66 établit. — *fondemontas* 167, 90 as établi. — *fondemonté* 123, 73 fondé. || 164, 87 jetai les fondements. — *fondemontée* 20, 59 fondée. — *fondemontér* 126, 15; 212, 91 mettre des fondations. — *fondemontért* 176, 27; 206, 82 établirent. — *fondemontéž* 207, 74 établis. — *fondemontont* 79, 17 mettant des fondations. — *fondemonž* 53, 64; 168, 69; 182, 56 fondements.

fondi 78, 23; 121, 65 fondit. || 6, 52; 66, 5; 81, 8 fendit. — *fondirt* 83, 30; 213, 14 firent fondre. || 75, 10 fendirent. — *fondiž* 30, 55; 36, 71; 47, 10; 87, 8; 211, 43 chose fondue, de fonte, fonte, idoles de fonte. — *fondont* 189, 62 *fondonž* 34, 40 fondant. — *fondra* 96, 34 fondre. || 136, 82; 163, 29; 212, 93 fendra. || 160, 60 fondra. — *fondras* 27, 81 fondras. — *fondre* 32, 1 fondre. — *fondrils* 96, 31; 103, 21; 126, 17 scories. — *fondu* 90, 90; 160, 7 fondu. — *fondue* 43, 66 *fondues* 22, 51 fendue, -s. — *fondure* 34, 41 *fondures* 137, 41 fente, -s. — *fonduz* 61, 88, 89 fendus.

fonje 3, 61; 122, 39; 170, 32 fange. — *fonjéyé* 128, 12 couvert de fange.

fonténe 4, 66; 34, 85; 186, 62 *fonténes* 3, 2; 23, 62 *fontéyne* 77, 34 *fontéynž* 78, 12 fontaine, -s.

fonž 80, 30; 95, 9 fond.

for 4, 24 hormi, seulement. || 201, 32 fournaise.

foraje 151, 43 fourrage.

forayle 71, 6 fourreau.

forbi 176, 71 *forbie* 95, 93, 94 fourbi, -e. — *forbir* 69, 92 fourbir. — *forbira* 167, 79 fourbira. — *forbisés* 90, 91 fourbisiez. — *forbisons* 2, 55 fourbissant.

forch 56, 18 *forche* 13, 59; 50, 88 fourche, gilet.

fore 7, 24; 114, 62 fourrage.

foreje 117, 37 fourrage.

forél 205, 41; 207, 71 *forele* 210, 85 *foréy* 157, 83 fourreau.

foréya 67, 22 donna du fourrage.

foréž 82, 16 fourreaux.

forfera 68, 52; 78, 33 commettra un forfait. — *forfész* 13, 85 forfaits. — *forfis* 65, 77 ai mal agi. — *forfirt* 13, 32 forfirent.

forjera 45, 91 percera. — *forjeront* 197, 76 perceront.

forke, 70, 4 fourche.

formds 83, 62 (lire : *forméy*, formai). — *forme* 1, 37; 3, 35 forme. || 82, 85; 120, 33; 134, 23 siège pour l'accouchement. — *formera* 123, 36 formera. — *formért* 153, 17 formerent. — *formes* 18, 24 siège pour l'accouchement. || 86, 4; 90, 87 gâteaux moulés. — *formonž* 123, 26 formant. — *formore* 143, 24 formateur.

formayze 20, 48 fournaise. — *forméy* 147, 15 fourneau.

formira 186, 47 fournira.

fors 91, 45 forts. — *forses* 113, 73 forces. — *forteréze* 118, 32; 142, 69; 146, 64; 212, 74 *forterézes* 42, 71; 90, 43 *forteréžes* 62, 47; 142, 28 forteresse, -s.

fortray 66, 10 séduis (impér.). — *fortrét* 150, 89; 162, 90 séduit. — *fortréyont* 131, 46; 195, 45 séduisant. — *fortréyra* 26, 62 subornera. — *fortréž* 88, 92 séduits.

forž 23, 17; 133, 72; 202, 15 forts. — *forža* 23, 21 *forže* 16, 68; 152, 60; 156, 29; 202, 47 *foržes* 121, 83 force, -s. — *foržont* 202, 30 forçant.

fos 188, 84; 190, 46 fous. || 96, 24 feux.

fosayra 119, 10; 165, 70 fossoiera, arrachera.

fose 6, 73; 13, 92; 15, 52; 35, 62 fosse. — *de fose de non* 121, 9 sans fosse (de ne pas descendre dans la fosse). — *fosé* 12, 51 *foses* 187, 61 fosse, -s. — *fosés* 61, 61 *fosés* 191, 3 fossés. — *foséyors* 83, 49; 90, 70; 92, 68 fossoyeurs. — *fosuyr* 105, 17; 107, 9 bêche. — *fosuyréž* 107, 10 béchés.

foyle 42, 69; 135, 54 *foybles* 208, 73 faible, -s.

foyée 9, 50 *foyées* 27, 20 *foyéye* 65, 92 fois.

foyj 33, 11 foie.

foyle 2, 15; 154, 42; 166, 47 *foyles* 95, 47; 103, 44 feuille, -s.

foys 176, 57 je fus. — *foyséynt* 157, 30, 31 fussent.

frayitures 151, 1 froids.

fraye 32, 84 blé broyé.

frèches 66, 51 fraîches. — *fréchor* 152, 42 *fré chore*, 58, 35 fraîcheur.

fréture 159, 43 froidure.

frér 95, 60 *frères* 14, 55; 208, 13 frère, -s. — *fréroche* 146 91 fraternité.

frète 54, 3; 89, 4; 112, 40; 138, 35; 156, 74 malheur, ruine.

fréydure 142, 40 *fréydures* 195, 71 froid, -s (subs.).

fréyé 38, 1 blé broyé.

fréyn 117, 52 *fréynk* 166, 5; 172, 60 frein.

fréyt 3, 28 froid.

frimiont 58, 72 frémissant.

frit 42, 13 beignet. — *fritéys* 24, 10 (ms. *pritéys*) beignets. — *friture* 33, 75 friture.

frizéys 104, 50 frisures, attaches des cheveux.

fromonž 98, 5 froments.

fronche 30, 19 franche. — *fronchie* 37, 5 affranchie. — *fronchize* 25, 56; 37, 3 affranchissement.

fronde 166, 19; 196, 71 fronde. — *frondayera* 72, 25 lancer comme avec une fronde. — *frondéors* 212, 73 tireurs de fronde. — *fronléyont* 67, 38 lançant avec la fronde. — *frondéyors* 80, 68 tireurs de fronde.

fronje 91, 24; 94, 12 *fronjes* 43, 39 frange, -s.

fronkize 38, 52 liberté.

frontal 70, 78 *frontale* 29, 53 frontal.

gastine 105, 11 ruine, désert.
— *gâtemont* 133, 57 ruine.
gâtéys 21, 72 gâteaux.
gdy 188, 8 hélas! malheur!
gaymeris 62, 76 richesses. —
gdyneront 134, 83 gagnent.
gdyras 158, 67 engageras. —
gdyunž 51, 42 gageant, prenant en gage.
geayn 172, 7; 194, 15 gain.
gêpe 27, 39 *gêpes* 48, 14 guêpe, -s.
géra 174, 38 guerre. — *gérayerèž* 48, 18 guerroyez.
gerde 31, 29 garde.
gérdon 104, 16 récompense. —
gérdoné 193, 36 récompensé.
— *gérdonèrt* 17, 73 récompensèrent.
gère 80, 5 guerre.
gérie 42, 64 guérie.
géroyàront 189, 31 guerroyeront. — *géroyas* 92, 8 as guerroyé. — *géroyemonž* 189, 46 actions de guerroyer. — *géroyeront* 197, 29 guerroyeront. — *géroyonž* 212, 64 guerroyant. — *géroyra* 194, 37 guerroyera.
géta (lire : *jéta*) 62, 81 jeta.
gète (f.) 112, 75 sentinelle. —
gète 208, 78 *gèteles* 70, 22; 85, 80 guette, guet, -s.
ginont 191, 86 guignant, cliquant (des yeux).
ginple 7, 56; 13, 1 *ginples* 104, 59 guimpe, -s.
gize 1, 22; 201, 25 espèce.
glans 74, 71 glands.
glase 190, 20 glace.
glati 62, 17 cria, hurla. —
glatiras 73, 40 crieras. —
glatisemont 96, 8 cri.
glète 152, 4 *glètes* 158, 58 motte, -s.
glève 142, 2 *glèves* 140, 53; 177, 38 *glève* 42, 29; 163, 51; 166, 20; 183, 56 *glèves* 177, 93 glaive, -s.
glut 50, 85 gloulon.
gluža 119, 63 gloussa. — *gluže* 88, 59 gloussa (ind.).

gobérne 150, 57 nourriture.
gorje 186, 69 *gorjes* 104, 29; 190, 42 gorge, -s.
gorles 81, 28 ceintures-bourses.
gorpiž 57, 30; 66, 28 renard, -s.
gotes 53, 7 gouttes.
goufanon 41, 72 drapeau.
gouvérne 15, 81 nourriture. || 197, 66 nourris (impér.). —
gouvèrneré 17, 77 entretieudrai.
goyn 12, 62 gain. — *goynerée* 10, 39 *goynerie* 3, 73; 148, 68 fortune.
graperas 36, 78 *graperds* 51, 54 grappilleras. — *grâpes* 65, 5 grappillages. — *grapilèrt* 67, 54 grappillèrent.
gras 179, 9 *grds* 76, 56; 137, 12; 198, 38 *grase* 17, 25; 42, 72; 147, 5 *gras*, -se. || 17, 31 fertile. — *grases* 13, 65 grasses.
gratèle 52, 18 démangaison. — *gratér* 149, 52 se gratter.
gratinure 2, 59; 126, 71 meurtrissure.
gravéle 60, 9 *grèvele* 195, 44 gravier.
gravéyonž 64, 3 marchant sur des cailloux. || 181, 62 ramassant des cailloux.
graze 13, 29 grâce. — *grazièe* 89, 28 graciee. — *graziera* 41, 25 prendra en grâce.
grébe 58, 59 masse de cheveux.
gréfe 30, 52 griffe.
gréfon 71, 1 bissac, panetière.
gréle 23, 75; 165, 22 grêle. —
grélera 154, 70 grêlera.
gréne 33, 1 graine. — *grénee* 38, 2; 81, 10 *grénees* 51, 36 graine, -s. — *gréneyrs* 134, 70 greniers.
grenon 35, 49 moustache.
grenuyllis 20, 8, 13 ensemble de grenouilles.
grése 65, 39; 173, 48; 178, 88; 181, 80 *gréses* 108, 34 graisse, -s.
gréve 192, 53 grève.
gréyf 19, 26; 153, 30 grave,

lourd 107, 15 *gréyfe* 86, 35; 157, 32; 175, 41 griffe, burin.
gréyins 41, 9; 111, 38 grains.
gréyse 8, 84 graisse.
gréyve 199, 27 difficile (fém.).
grifat 34, 52 gerfaut.
grizilonž 213, 8 épines, crocs (?).
grondées 205, 12 *grondéze* 48, 53 *grondéyze* 108, 15 grandeur, -s.
gronje 17, 67; 112, 79 *gronje* 44, 5 *gronjes* 135, 25 grange-s.
grons 205, 8 *gront* 5, 27; 7, 87; 18, 5; 97, 2; 117, 43 198, 69; 202, 14 *gronž* 107, 1 grand, -e, -s.
grue 86, 28 grue.
gubérne 3, 17; 136, 39; 148, 41; 150, 93; 186, 43 nourriture. — *gubèrné* 14, 30 *gubèrné* 202, 43 nourri. — *gubèrnera* 186, 46 entreliendra. — *gubèrnons* 16, 50 entretenait. — *gubèrnož* 4, 30 intendance.
gufaneronms 170, 69 élèvesrons l'étendard. — *gufanon* 58, 1 *gufanonž* 58, 22 *gufanon*, étendard, -s.
gulme 30, 29 gomme.
guluzà 84, 31; 177, 44 aspira, avala. — *guluzds* 97, 34 avalas. — *guluzemont* 142, 66 aspiration. — *guluzéy* 187, 84 aspirai. — *guluzont* 54, 71 *guluzonž* 136, 11 aspirant. — *guluzore* 177, 59 avaleur.
gupanon 40, 18 (lire : *gufanon*) étendard.
gutes 84, 65; 164, 48; 180, 19 gouttes. — *gutéyres* 175, 2 gouttières.
guvérnas 98, 25 pilotes. — *guvérne* 25, 80; 198, 15 entretien, nourriture. — *guvérneré* 15, 64 entretieudrai. — *guvérnors* 97, 82 pilotes.
gurenayl 97, 76 gouvernail.
guyjes 195, 90 (lire : *jujjes* ?) joues.

H

hadie 2, 43; 32, 61 *hadies* 170, 66 cadeau, -x.
hala 56, 43 a hâlê.
halbèrk 70, 76 *halbèrke* 29, 46 *halbèrž* 129, 17 haubert.

hale 90, 54; 104, 85; 136, 68; 162, 52 hâle. — *halées* 13, 77 hâlées.
halègre 108, 64 sois joyeuse.

halemont 52, 14 hâle. — *halèž* 60, 75 hâlès.
haligra 52, 54; 210, 58 se réjouira. || 68, 9 se réjouit. || 168, 9 (lire : *haligré*). || 144,

I

i 1, 9; 33, 44; 54, 2; 1, 5, etc., et (devant un mot commençant par une voyelle).
iké 23, 54 voici que.
iki 102, 44; 207, 65 ici.
il 168, 52; 199, 32 il. — *ék il* 149, 49 le voici.
ile 199, 71 il. || 113, 57 lle. —
iles 198, 25 elles. || 62, 54; 84, 4 lles.
iliture 22, 84 élite.
imagre 48, 59 *imajre* 94, 14; 200, 30 *imajres* 47, 9 image, statue, -s.
ira 207, 82 ira. — *iré* 18, 50 irai.

ire 5, 33; 8, 93; 11, 24; 164, 26 *ires* 31, 5 colère, -s.
iréynée 197, 80 *irinée* 128, 68; 152, 49 araignée.
is 65, 18 sors (impér.). — *isés* 201, 84 sortez (impér.). — *iséynt* 6, 93 sortaient.
isinkes 21, 40; 148, 79 ainsi.
isirt 23, 44 sortirent. — *isont* 205, 27 sortant.
istordizie 12, 60 épices.
issue 25, 71; 40, 2; 120, 21; 128, 52; 211, 24 *issues* 82, 1; 179, 42 issue, sortie, -s. — *itra* 97, 1 sortira. — *ître* 3, 22 sortir. — *itréz* 136, 57 sortirez.

ivér 57, 17; 136, 40 *ivéyr* 195, 35 *ivéyre* 3, 31 hiver.
ivroyne 41, 6 *ivruyne* 141, 27 boisson enivrante.
ivuyre 58, 14; 80, 37; 97, 77; 136, 44; 175, 52; 211, 77
ivuyres 78, 74 ivoire, -s.
izope 21, 57; 35, 73 hysope.
izés 201, 39 ceux-ci. — *izét* 70, 9; 205, 71 celui-ci. — *izéz* 207, 47 ces.
izi 4, 54; 12, 45; 180, 51; 210, 62 ici.
izit 12, 48; 64, 63 celui-ci. —
izite 110, 43 celle-ci.
izue 93, 48 issue, sortie.

J

jábéy 32, 46 jabot.
jáguynže 29, 25 jagonce, jacynthé. — *jaguyžez* 60, 54 perles.
jálnize 78, 38 jaunisse.
jalon 35, 78 gallon.
jáloynes 20, 46 *jáluynes* 36, 32 poignées.
jánize 52, 15; 136, 68 jaunisse.
jardin 208, 55 jardin.
járétýres 104, 49 jarretières. — *járéz* 73, 74 jarrets.
járnažion 24, 43 *járndžion* 126, 81 génération.
jaspe 29, 35 jaspe.
je 5, 71; 20, 77; 164, 87 *je* 3, 36; 9, 19; 202, 28 je.
jélée 10, 80; 23, 74; 90, 55; 151, 65; 190, 11 *jélée* 164, 67 gelée.
jenébre 79, 67 *jenévres* 188, 7 genièvre, -s.
jenus 21, 35; 150, 39 *jenuž* 17, 80; 203, 56; 204, 37 genoux.
jeonž 121, 57 gens, nations.
jerbe 117, 38; 136, 23 *jerbes* 59, 14; 188, 34 *jerbes* 12, 31 gerbe, -s. — *jerbéyonž* 12, 30 liant des gerbes. — *jerboyont* 188, 53 lieu de gerbes.
jermone 1, 50 germe (subj. prés.). — *jermonemont* 5, 74 *jermonemont* 129, 76 germe. — *jermonera* 128, 37 ger-

mera. — *jermonère* 1, 61 germer. — *jermoneront* 159, 41; 184, 25 germeront. — *jermonéynt* 122, 56 germaient, poussaient. — *jermonons* 13, 79 germant.
jéca 2, 38; 54, 51; 82, 12 jeta.
 — *jécas* 2, 51 jetas. — *jète* 43, 69 jette (impér.). — *jété* 5, 6; 128, 11; 194, 72; 201, 29 jeté. — *jétemént* 106, 39; abattage. — *jétemont* 36, 79 grains tombés. || 21, 94; 49, 4; 54, 41 portée (d'un animal), produit. || 113, 33, 168, 29 action de jeter. — *jétér* 128, 90; 168, 68; 201, 65 *jétér* 208, 20 jeter. — *jétera* 121, 59; 157, 65 *jétera* 132, 42 jettera. || 138, 63 (l. : *jétért* jetèrent). — *jéteréy* 62, 69 jetterai. — *jéteréz* 47, 7; 136, 58 jetterez. — *jéteront* 138, 30 jetteront. — *jétért* 142, 24; 204, 75 jetèrent. — *jétés* 138, 62 jetez (impér.). — *jétéy* 10, 92; 201, 78 *jétéye* 171, 5 jetai. — *jétéž* 161, 85 rejelés. — *jétons* 111, 16 rejelons. — *jétoyt* 85, 2; 113, 32 *jétoyt* 25, 4; 137, 29; 181, 69 jetant.
jeýrs 2, 65; 5, 34; 136, 21; 198, 72; 199, 14; 200, 25; 202, 53 aussi.

ji 13, 89 juif.
jijinbre 57, 75 gingembre.
jineymonž 168, 55 (lire : *gindymonž*?) clignements d'yeux.
jiron 81, 10; 188, 52 giron, pan de robe relevé de façon à former sac.
jis 200, 8; 201, 38 juifs.
jite 19, 91 jette (impér.). — *jitemont* 22, 1 portée (d'animal).
jives 18, 23 juives. — *jivéyonž* 56, 25 devenant juifs.
jizemont 74, 75; 200, 19 couche, lit.
joinž 99, 31; 185, 63 gens, nationaux.
jojemont 161, 39 jugement. — *jojeréy* 24, 61 jugerai.
joye 66, 35 joue, mâchoire.
jonates 145, 77 vous avez jeûné.
jonbes 58, 17; 200, 41 jambes.
jont 7, 69; 11, 88; 171, 55; 193, 34; 207, 54 gent, nation.
jontre 29, 41 bleu de ciel.
jonž 48, 39; 64, 13; 122, 20; 129, 10; 133, 56; 201, 36 gens. — *joont* 158, 79 gent. — *joonž* 121, 94 gens.
joye 6, 15 joie. || 100, 21; 173, 38; 174, 68, exclamation de joie.
joynose 161, 17 jeunesse.

kloont 118, 92; 131, 32; 196, 76; 209, 31 fermant. — **kloors** 82, 33 clôtureurs.
klope 37, 57; 73, 27; 90, 90; 119, 75; 161, 38 **klopes** 173, 24 boîteux.
klor 151, 14 fermera. — **kloras** 50, 1 fermeras.
klorjemont 175, 71 **klorjemonž** 89, 44 ébranlement, lieux glissants. — **klorjonž** 153, 83 chancelants.
kloront 126, 52 fermeront.
klos 55, 71; 86, 81; 210, 88 clous. || 149, 7 as fermé.
klot 150, 25; 165, 1 **klothe** 149, 93 ferma. — **kloture** 94, 59; 134, 16 **klotures** 55, 59; 165, 9; 183, 54 clôture.-s. — **kloyzon** 27, 93; 54, 53 fermeture. — **kloze** 114, 18 fermée. — **klozon** 101, 63; 105, 8; 140, 90; 194, 38; 209, 80 cloison, clôture. — **klozures** 141, 10 clôtures.
kluficha 64, 35; 78, 19 grava. — **klufichemont** 29, 15 gravure. — **kluficheras** 29, 11 **kluficherd[s]** 112, 45 graveras. — **klufichonž** 16, 89 gravant. — **klufiké** 77, 67 gravé.
klusirt 212, 79 fermèrent.
kobérž 182, 29 couverts. — **kobreture** 160, 1; 211, 42 couverture.
kochemont 61, 1; 185, 37; 204, 45 coucher (du soleil). — **kochera** 66, 19 se couchera.
kodre 10, 3 coudrier.
kodront 19, 51 cueilleront, amasseront.
koe 19, 18; 112, 39 **koes** 106, 54 queue.-s.
kofres 98, 16 coffres.
kok 126, 24; 165, 30 coq.
koldréyr 63, 12 coudrier.
kolée 69, 15; 172, 45; 173, 89; 174, 39 colée, coup donné avec la main.
koléyr 14, 31; 95, 72; 203, 62 **koléyrs** 56, 58; 104, 44; 180, 44; 190, 41 collier, carcan.-s.
kolobre 157, 67 couleuvre.
kolon 35, 11 **kolons** 81, 44; 188, 18 colombe.-s.
kolombe 22, 17 colonne.
kolombéyre 85, 45 colombier.
kolonja 7, 54 se glissa.
kolor 94, 88 couleur. || 203, 49 enduit (subst.).
kolorjért 75, 91 chancelèrent.
koloronž 104, 30 colorant. — **kolors** 64, 50 couleurs.
kolovre 44, 41 couleuvre.

koluréž 145, 10 colorés.
kome 1, 38; 5, 31 etc. comme. || 4, 91 quand.
komonda 38, 36 commanda. || 81, 30 déposa. — **komonde** 28, 85; 33, 61 commande (impér.). — **komondemont** 132, 27 **komondemonž** 170, 53 commandement.-s. — **komonderé** 172, 17 confierai. — **komondize** 33, 54 dépôt. — **komondizes** 92, 64 détentions.
komont 206, 4 comment.
kompléyndréž 89, 14 plaindrez.
kon 179, 19 quand.
konbres 90, 47; 101, 32 chambrés.
konchia (soy) 124, 19 se soulagea.
kondemine 11, 52 champ.
konfondu 131, 62 **konfondu[e]** 68, 22 **konfondue** 95, 2; 134, 57 **konfonduž** 59, 54; 167, 47 confondu.-e.-s.
konil 34, 45 **konizé** 185, 35 lapin.-s.
konjé 206, 55 permission.
konpa 79, 83 passa en revue. || 92, 75 compta.
konpaas 190, 64 cercle.
konpanaje 15, 82 assaisonnement.
konpas 114, 80; 192, 51 **konpds** 121, 70; 158, 76; 160, 10 cercle.
konpayne 80, 59 **konpaynes** 175, 66 campagne.-s.
konpaynie 8, 40; 12, 56 **konpaynies** 132, 50 compagnie, bande.-s. — **konpaynon** 33, 51; 206, 17 **konpaynonns** 156, 21 compagnon.-s.
konpe 102, 1; 121, 45; 211, 37 compte (subst.). || 204, 5 compte (impér.). — **konperéy** 130, 51 compterai. — **konpes** 180, 17 comptes.
konpêtre 145, 24 champêtre.
konpéž 76, 42 comptez. || 121, 56 complés.
konplayndréy 91, 41 plaindrai. — **konplaynonns** 128, 81 gémissant. — **konplaynréž** 130, 54 vous vous plaindrez.
konpléyn 98, 89 gémis (impérat.). — **konpléyndra** 126, 22 plaindra. — **konpléyndras** 8, 85 te plaindras. — **konpléyndre** 179, 90 plaindre. — **konpléyndré** 59, 27 **konpléyndréy** 176, 93 me plaindrai. — **konpléyndrons** 128, 81 gémirons. — **konpléyn-**

d[r]ont 99, 63 **konpléyndront** 129, 66 plaindront. — **konpléyndrt** 166, 35 se plaindrent. — **konpléynemont** 196, 7, 8 **konpléynemonž** plainte.-s. — **konpléynéž** 84, 76; 96, 6 plaignez-vous. || 91, 33 plaignez (impér.). — **konpléynirt** (soy) 23, 50 se plaindrent. — **konpléynont** 146, 62 se plaignant. — **konpléynt** 67, 81; 83, 67; 84, 34; 152, 89; 176, 94 plainte. || 139, 62 plaint (part.). — **konpléynž** 213, 25 plaintes.
konplisemont 158, 41 état parfait.
konray 33, 20; 112, 89; 198, 31 **konraya** 70, 32 nourriture. — **konréy** 8, 10; 37, 48; 65, 90 nourriture.
kons 127, 57 champs.
konsás 19, 92 **konsas** 200, 14 secrets.
konsayl 16, 74 **konseyl** 124, 39; 151, 9; 154, 8; 155, 10; 199, 45; 203, 3 conseil, dessein, prudence. — **konseýleré** 24, 68 conseillerai.
konsilé 74, 67 conseillé. — **kon-silés** 172, 28 concertés. — **konsiléy** 110, 42 conseillé. — **konsiléy** (fu) 209, 12 délibéra. — **konsiléyž** 174, 77 concertés. — **konsiléž** 166, 59; 204, 25 conseillés. || 212, 5 délibérants. — **konsilonž** 73, 92 conseillant. — **konsilors** 208, 9 conseillers.
konsuma 22, 55; 63, 59; 169, 81 frappa. — **konsumée** 122, 9 frappée. — **konsumemonž** 69, 9; 195, 32; 196, 91 coups. — **konsumér** 180, 52 frapper. — **konsumera** 189, 57 frappera. — **konsumonž** 195, 9 frappant.
kont 1, 46; 20, 15; 169, 1 quand. || 30, 12 compte.
konta 13, 61 compta. — **kontas** 164, 3 **kontds** 177, 54 comptas. — **konte** 19, 54; 98, 6; 130, 49 compte (subst.). || 82, 78; 144, 69; 207, 34 comte.
konté 82, 10 **kontée** 4, 67 compté. — **kontér** 14, 42 compter. — **kontera** 13, 51; 163, 41 comptera, considérera. — **konterds** 38, 44 compteras. — **konteréses** 213, 26 chanteuses. — **konteréž** 21, 30 compterez.
kontes 10, 25 comptes. || 78, 63 comtes.

ramasser. — *koylont* 79, 33.
— *koylonž* 43, 35 ramassant.
koynée 108, 29 cognée (subst.).
koynz 211, 35 radeaux.
koyongles, 89, 79; 166, 61 liens.
koysses 200, 40 cuisses.
koyvre 44, 42 cuivre, airain.
koze 150, 34 chose.
krachera 42, 62 crachera. —
krachét 162, 7 crachat. —
krachont 42, 62 crachant.
kraysont 118, 30 croissant.
krébaže 137, 79 crevassé.
kréchaž 105, 76 crachats.
krèche 72, 54 *krèche* 193, 91 crèche.
kréchera 36, 12; 51, 64 crachera.
krèches 76, 78; 165, 47 crèches.
kréchét 152, 24 crachat.
kreia 1, 55 (l. : *kria*) créa.
kréméréy 100, 47 couvrirai de peau.
kréméz 172, 84 craignez. —
krémont 49, 51 *krémontž* 51, 79 craignant. — *krémor* 3, 33; 4, 49; 65, 88; 119, 2 crainte. — *krémoros* 200, 36; 205, 4 *krémoroze* 93, 15 *krémorož* 142, 59 redoutable. — *krémors* 177, 5 craintes.
kréné 122, 16 pourvu de crans.
— *krénéys* 57, 55 crâneaux.
— *krénéž* 76, 50 instruments à crans.
krépèle 74, 13 *krespèles* 74, 15 beignet, petite crêpe, -s.
kréuz 202, 87 as grand.
krévašes 106, 90; 137, 42 *krévaže* 57, 27 *krévažes* 103, 82 crevasse, fente, -s. — *krévera* 134, 18 crèvera. — *kréverás* 43, 50 crèveras. — *krévért* 66, 71 crèverent. — *krévéz* 134, 34 crévés, éventrés.
kréybra 146, 11 craindra.
kréyn 81, 63 cran. || 190, 81 crains (impér.).
kréynbrás 37, 20 *kréynbrus* 153, 10 craindras. — *kréynbre* 71, 18 craindre. — *kréynbréž* 20, 69; 43, 4 craindrez. — *kréynbront* 187, 48 craindront. — *kréynbrt* 18, 25; 73, 93 craignirent.
kreyns 210, 75 crans, herses.
kréynsis 126, 8 tu craignis — *kréynt* 5, 22; 148, 7 craignit. — *kréynž* 188, 54 craint.
kréyonž 48, 3 croyant. — *kréyonže* 53, 60 confiance.
kréytré 125, 80 multiplierai.
kréyveront 109, 49 crèveront.

kri 5, 30; 18, 77; 103, 27; 122, 37; 137, 5; 148, 21; 211, 58 cri. || 53, 22 crie (indic.).
kria 1, 29; 46, 60; 162, 68 créa. — *kriáru* 117, 77 crierai. — *kriáre* 122, 67 *kriáréy* 162, 31, 48 crierai. — *krias* 189, 5 créas. — *kriature* 116, 50 créature.
krible 31, 54 crible, grillage.
kriche 102, 50 crèche.
krič 83, 61 créai. || 160, 22 (l. : *kria*), créa. — *krič* 122, 50 créai. — *kričr* 38, 49; 68, 49; 70, 40 crier. — *kričru* 43, 62; 91, 46; 122, 63; 151, 40; 174, 84 crierai. || 148, 13; 196, 59 créera. — *kričréy* 83, 1 créerai. || 120, 94; 169, 67; 172, 38 crierai. — *kričront* 84, 8; 161, 91 crieront. — *kričrt* 34, 18; 180, 85 crièrent. — *kričy* 174, 10 criaient. — *kričynt* 170, 30 criaient. — *kričyr* 204, 15 proclamer. — *kričž* 155, 9; 176, 57; 189, 20 créé, -s.
krinble 28, 72 crible, grillage.
kriont 152, 25; 165, 39; 116, 51; 196, 74 créant, créateur. || 69, 25; 97, 10; 144, 4; 185, 5 criant. — *krior* 53, 58; 150, 74; 156, 54; 163, 32; 164, 9 créateur. — *kri[or]* 201, 21 crieur, héraut.
kristayl 160, 71 *kritayl* 1, 65; 29, 33; 42, 6; 160, 94 cristal.
kritien 38, 75 chrétien, étranger.
kričele 137, 92 crible.
križ 150, 27 cris.
krochés 28, 62; 40, 43 *krochét* 68, 37 *krokéyž* 101, 35 crochet, -s.
kroleront 171, 1 secoueront.
kromoros 9, 14 plein de crainte.
kronchés 174, 5 courbé.
kronpe 72, 72 crampe, angoisse.
kronpiront 55, 60 se courberont.
kros 28, 77; 153, 56 creux.
krote 5, 86; 86, 2 *krotés* 64, 54; 103, 76 caverne.
krouchont 173, 20 se courbant.
kroychéž 211, 8 fourchettes.
kroye 84, 21; 196, 55 craie.
kroyréž 106, 67 croirez.
kroysemont 76, 17 accroissement. — *kroysons* 8, 27; 95, 38 *kroysonž* 188, 44 crois-sant. — *kroytra* 152, 36; 184, 23; 207, 24 croltra. — *kroytra[s]* 27, 43 croltras. —

kroytront 16, 52; 130, 88 croltront.
kru 68, 43 cru (viande).
kruchon 69, 55 cruchon.
kruke 88, 83 cruche.
krurt 22, 70 crurent (croire). || 146, 51 crurent (croltre). — *krut* 4, 33; 19, 43; 150, 75 crut (croire). || 35, 23; 202, 33 crut (croltre). — *kruys* 186, 80 ai cru. — *kruysemont* 90, 46 accroissement. — *kruytra* 134, 28 croltra. — *kruytront* 142, 64 croltront.
kruyzél 69, 53; 78, 44; 96, 35; 124, 87 *kruyzél* 48, 63 cruche, creuset.
kubérs 196, 30 *kubért* 56, 21; 162, 89; 172, 41; 179, 33 couvert, -s.
kubétoš 2, 11 convoité.
kuble 70, 17; 81, 17 couple. || 92, 30 attelage de deux bêtes.
kubra 36, 48 couvrira. — *kubres* 208, 74 couvres (subj.).
kucha 4, 56; 24, 37; 93, 84 se coucha. — *kuchera* 26, 79; 37, 70; 54, 70; 129, 44; 140, 14 se couchera. — *kuchéréy* 16, 33 me coucherai. — *kuchéy* 99, 75 couché. — *kuchéyēs* 109, 47 couchées, violées.
kudée 63, 28 coudée.
kui 29, 77; 33, 13 queue.
kukombres 41, 89 concombres. — *kukonbréy* 102, 66 champ de concombres.
kuku 72, 42; 88, 58 coucou.
kukuron 17, 55 sommet de la tête.
kulor 60, 53; 103, 12; 115, 28 couleur. — *kuloréž* 141, 43 *kuluré* 129, 90 teint, -s.
kume 58, 20; 130, 92; 204, 85 comme.
kumondemont 153, 23; 207, 17 commandement.
kumont 8, 23 comment.
kumožért 207, 32 commencèrent.
kunsuméynt 180, 89 frappaient.
kupe 210, 50 *kupes* 28, 14; 131, 52 coupe, -s.
kuples 148, 67 couples, paires.
kurées 41, 29 couvertes de cuir.
kurir 124, 30 couler. — *kuris* 87, 44 tu courus. — *kurirt* 181, 74 coulèrent.
kuržért 102, 52 outragèrent.
kusumemont 52, 7 ruine.
kutéyl 8, 51 *kutéys* 197, 70; 206, 43 couteau, -x.

kutre 69, 94 *kutres* 140, 26 cou-
tre, -s (de charrues).
kutume 44, 8; 66, 84; 152, 44 *ku-
tumes* 23, 58 coutume, loi, -s.
kuvé 128, 70 couvé.
kuvé 59, 56 cuvée.
kuvés 128, 72 *kuvért* 74, 48;
162, 89 couvert, -s.
kuvéte 136, 93 convoitise. —
kuvétera 169, 49 convoitera.
— *kuvétyta* 144, 11 convoita.
— *kuvétyléž* 58, 19; 123, 27 con-
voités, choses précieuses.
kuvra 138, 27; 148, 31 couvrira.
— *kuvrás* 156, 5 couvriras.
— *kuvri* 21, 3; 211, 39 cou-
vrit. — *kuvriru* 141, 7 cou-
vrira. — *kuvront* 193, 46 dis-
simulant.
kuy 55, 10 quoi.
kuybrée 170, 15 cuivrée.
kuybrin 188, 42 *kuybrins* 210,
69 bouclier -s.

kuychéyr 4, 47 se coucher. —
kuychéž 99, 66 couché.
kuydas 176, 50 as cru. — *kuy-
dera* 205, 50 croira. — *kuydéy*
16, 44 croyais. — *kuydért*
67, 34 crurent.
kuyfe 29, 5; 36, 26; 77, 87;
129, 81; 156, 62 *kuyfes* 211,
50 coiffe, -s. réseau, -x. —
kuyféyont 113, 37 coillant.
kuyléyr 72, 26; 79, 35 *kuyléyrs*
27, 6 cuiller, -s.
kuyli 80, 45 ramassa.
kuynées 65, 59; 180, 88 co-
gnées.
kuyongles 39, 3; 84, 14 cour-
roies, chaînes.
kuyr 26, 78; 152, 6 peau.
kuyra 213, 19 cuira. — *kuyrás*
38, 25 cuiras.
kuyrées 55, 5 lières, charret-
tes couvertes de cuir.
kuyront 39, 37 cuiront.

kuyse 17, 84; 28, 12; 40, 82
kuyse 58, 42 cuisse, -s.
kuyzin 55, 75 *kuyzins* 94, 64
coussin, -s.
kuyson 35, 31 brûlure.
kuytes 94, 63 coussins(?).
kuyture 26, 18 brûlure.
kuyvre 75, 89 cuivre, airain.
kuyvrin 60, 6; 165, 66 *kuyvrins*
57, 57; 73, 68; 82, 17 car-
quois.
kuyzemont 8, 5; 145, 2 plat
cuit. — *kuyzés* 23, 92 cuisez.
— *kuyzi* 5, 45; 8, 4 cuisit. —
kuyzirt 21, 70; 213, 18 cui-
sirent. — *kuyzont* 132, 59
kuyzonž 23, 91 cuisant. —
kuyž 192, 3 (ms. *chuyž*) brû-
lés. — *kuyžon* 104, 64 brû-
lure.
kuzirt 2, 14 cousirent. — *ku-
zonž* 94, 62 cousant.

L

L (pour *le*) art. déf. devant
mots masc. ou fém. com-
mençant par une voyelle) 1,
14; 3, 87; 4, 5.
la, art. déf. fém. sing. devant
les mots féminins commen-
çant par une consonne 1,
14, 40; 3, 60, etc.
laacha 76, 48 lâche (impér.).
laarjás 193, 55 homme large.
labourér 1, 52, 68 labourer.
— *laboureras* 25, 34 travail-
leras. — *labouront* 2, 41
labourant. — *laburée* 100,
45 labourée. — *laburemont*
115, 82 œuvre. — *laburer*
55, 28 *laburer* 115, 81 la-
bourer. — *labureras* 50, 5;
73, 76 laboureras.
lâché 90, 74 ai détaché. — *lâ-
chera* 48, 70; 105, 68 lâchera.
— *lâcheraye* 160, 31 lâcherai.
— *lâcheront* 160, 12 devien-
dront lâches. — *lâchés* 190,
69 lâchés. — *lâchéye* 195,
10 relâchée. — *lâchéyr* 128,
26, 28 relâcher. — *lâchéys*
110, 1 lâchés, faibles. —
lâchéž 175, 81 lâchez (im-
pér.). — *lâchonž* 79, 82 dé-
tachant. || 196, 15 se relâ-
chant.
lâkéž 114, 93; 203, 55 relâchés.
lamonia 12, 73 mena le deuil.

— *lâmoniee* 133, 29 deuil.
— *lamoniér* 6, 68 déplorer.
— *lamoniért* 17, 69 déplo-
rèrent. — *lamoniéž* 161, 59
déplorés.
laniée 35, 75 immolée. — *lâ-
niement* 15, 10; 96, 9 immo-
lation. — *lanier* 15, 9; 173,
68 tuer, immoler. — *laniera*
32, 39 égorgera.
lape 44, 82 lape, broute
(ind.). — *laperá* 64, 89 la-
pera. — *laperont* 44, 81 lâ-
peront 125, 42; 180, 24 lâ-
cheront, brouteront.
lapiáront 38, 33 lapideront. —
lâpiement 179, 53 lapidation.
— *lâpionž* 38, 35 lapidant.
laponž 64, 90 lapant.
larje 11, 78; 207, 75 *larje* 162,
19 *larjé* 185, 39 large. —
larjése 11, 19 distance. —
larjeté 132, 7; 187, 35 *lar-
jetéž* 142, 57 vaste étien-
due, -s. — *larjéze* 20, 22 lar-
gesse, débarras.
lasa 80, 83; 96, 94; 179, 26;
189, 68 se lassa. — *lâsás*
150, 35 te lassa.
lâschas 152, 22 lâchas.
lase 8, 8; 51, 77 las. — *lâsé*
150, 16 *lasée* 16, 17; *lâsée*
124, 23 fatigué, -e. — *lase-
mont* 191, 84 *lâsemont* 147,

84 lassitude. — *lasér* 140,
60 *lâsér* 106, 63 lasser. —
laserás 24, 65 te lasserás. —
laseront 19, 88 *lâseront* 170,
35 se lasseront, se dégoûte-
ront. — *lasért* 5, 57 se las-
sèrent. — *lâsés* 132, 2 lassé.
— *laseté* 24, 52 lassitude.
laséys 28, 38 lacets.
laséž 102, 81 lassé. — *lasonže*
24, 65 se lassant.
lates 56, 72 lattes.
lavé 202, 60 lavé. — *lavemont*
178, 26 *lâvemont* 186, 7 ac-
tion de laver. — *lâveoyr*
106, 50 lavoit. — *lavér* 30,
20 laver. — *laveront* 4, 94
lâveront 101, 34 laveront. —
lâvéynt 211, 48 lavaient. —
lâveúyr 120, 11 laveur. —
lavéz 103, 1 lavez (impér.).
— *lavoye* 161, 19 je lavais.
luyeté 118, 58 loyauté.
luž 62, 83; 142, 78 lacets.
lažée 140, 31 lassée.
lažéž 165, 89 entrelacés. —
lažiz 30, 43 étoffe de lacet.
— *lâžiz* 80, 40 treillis.
le art. déf. sing. devant les
mots masc. ou fém. commen-
çant par une voyelle 6, 66; 3,
92; 20, 66 (79, 92 lire : *lu*).
lé 4, 44; 17, 47; 136, 33 les.
|| 201, 10 large.

lécherie 212, 22 débauche. — *léchéurs* 197, 31 débauchés. — *léchéys* 59, 33 (lire : *léchéyre* débauchée). — *léchor* 176, 72 ruine (ou débauche?)
lédonjás 197, 85 as insulté. — *lédonjáles* 65, 26 insultâtes. — *lédonje* 168, 37 (l. : *lédonja* outragea). — *lédonjemont* 69, 70; 135, 10; 170, 92; 175, 19 *lédonjemonž* 123, 17; 206, 28 opprobre, outrage, s. — *létonjért* 82, 89 *lédonjcyrt* 120, 39 insultèrent. — *lédonjons* 43, 32 *lédonjont* 194, 19; 197, 12 blasphémant. — *lédonjors* 125, 92 insulteurs.
lédure 85, 49; 207, 5 chose laide, nudité.
licž 98, 18; 113, 6 liés.
léjéyr 44, 34; 80 65; 193, 92 léger. — *léjéyre* 84, 23 légère. — *léjéyreté* 84, 60; 85, 76 légèreté.
lène 35, 53; 204, 85 laine.
léons 128, 29 liens. — *léont* 160, 6 *léonž* 180, 39 liant.
lérme 26, 84; 148, 20; 167, 55 larve.
lés 135, 76 *lès* 160, 72; 208, 76; article défini pluriel.
lésa 1, 67; 13, 26 laissa. — *lésas* 175, 8 laissas. — *léseraye* 152, 90 je laisserais. — [*léisés* 111, 80 laissés.
lét 129, 36 lait.
léva 6, 53; 9, 23; 95, 76 leva. || 12, 32 se leva. — *lévdt* 21, 62 fût levée. — *lévé* 21, 52, 54 *lévée* 21, 50; 204, 88 *lévéye* 43, 17 levé, e — *lévémont* 67, 49; 158, 86; 162, 82 action de lever. || 2, 87 ce qui est debout. — *lévér* 136, 77; 183, 57; 186, 55 lever. — *lévera* 133, 55; 171, 63 se lèvera. — *léveré* 153, 26 lèverai. — *lévért* 22, 34 levèrent. — *lévéy* 203, 23 levai. — *lévéyn* 21, 49; 32, 78 levain. — *lévéyr* 197, 84 lever. — *lévéž* 118, 19 levez-vous. || 171, 40 élevez (impér.). — *lévont* 141, 2 se levant. — *lévonž* 22, 92; 76, 3 se levant, adversaires. — *levure* 35, 15; 36, 7 tumeur. || 95, 48 action de lever. — *levuüre* 189, 53 élévation.
léybres 189, 52 lèvres.
léydes 89, 87 laides.
léydonjért 76, 28 insultèrent.

léydure 11, 63 infamie. || 36, 52; 131, 40 nudité, côté faible.
léynéyr 85, 57 amas de bois.
léypars 57, 62 *léypart* 87, 72; 205, 3 léopard, s.
léypros 35, 67; 37, 68; 40, 57 lépreux. — *léyproze* 19, 21; 35, 21 lépreuse.
léys 6, 94; 82, 17 les. || 24, 15 laisse (impér.).
léysa 7, 28; 14, 80; 152, 79 laissa. — *léyse* 194, 84 laisse (impér.). — *léysé* 118, 31 délaissé — *léysée* 106, 31 laissée, solitude. — *léysér* 15, 43; 46, 85; 211, 21 laisser. — *léysera* 2, 4; 19, 2; 21, 59; 193, 45 laissera. permettra. — *léyseras* 183, 48; 190, 38 laisseras. — *léysere* 9, 12 laisserai. — *léyseréž* 62, 15; 130, 55 laisserez. — *léyseroms* 209, 58 laisserons. — *léyseront* 124, 35 abandonneront. — *léysés* 24, 2 laissez (impér.). — *léyséyr* 203, 2 laisser — *léyséž* 189, 61 laissés. || 202, 56; 207, 84 laissez (impér.).
léyve 3, 94 lève (impér.). || 136, 78 elle se lève. || 168, 57 lève-toi. — *léyvémont* 16, 66; 39, 56; 183, 35 élévation, action de se lever.
léyvre 34, 46 lièvre.
léyvres 128, 10 lèvres.
lézarde 34, 81 lézard.
li 1, 41; 37, 91; 204, 17 la, elle (pron. pers. complément direct).
lia 6, 58; 15, 94 lia. — *liámont* 165, 23 lien. — *lian* 153, 94; 154, 82 *lians* 126, 31; 165, 43; 203, 53 *lianž* 55, 37; 66, 36 lien, jointure, s. — *liáront* 133, 45; 165, 23 lieront. — *liase* 21, 56; 14, 82 *liaže* 56, 65; 192, 24 liasse, faisceau, bourse.
liboun 27, 73 espèce de surplus sur lequel se trouvait attaché le pectoral.
libra 69, 78 livra. || 106, 64 (lire : *lévera*, se lèvera). *librée* 120, 45 livrée.
lie 139, 55; 190, 73 lie (impér.). — *lié* 58, 62; 132, 14 enchaîné, lié. — *liémont* 81, 88 ligature. — *liéns* 141, 33 liens. — *liér* 99, 9; 201, 64 lier. — *lieras* 29, 66; 125, 30 lieras. — *lieroms* 66, 47 lierons. — *liért* 162, 11 lièrent.

lies 91, 28; 114, 49; 144, 2 lies (s. pl.).
liés 9, 91 attachés, ayant des raies en forme de liens. — *liéya* 202, 57 lien. — *licž* 102, 61; 165, 83 liés.
lijéyr 94, 25 léger, peu de chose.
likéys 196, 2 débauchés. — *likerie* 79, 28 débauche.
limaže 34, 82 limace. — *limazon* 177, 77 limaçon.
lime 210, 74 *limes* 70, 3 lime, s.
limonž 78, 7 limons.
limonie 121, 52 jus de citron, acide.
lin 55, 77; 206, 32; 210, 48 *lino* 28, 30 lin.
line 61, 26; 83, 28; 164, 89; 170, 43 ligne, bande. || 137, 50 fil à plomb. — *linért* 207, 1 alignèrent, tracèrent.
lintéyr 25, 63 *lintuyéyr* 182, 79 linteau.
linus 80, 60 laineux.
linzéys 66, 11 toiles.
lion 16, 84; 153, 27; 196, 79 *lionž* 177, 60 lions.
lionése 16, 87 *lionže* 95, 64 lionne.
liont 84, 28 s'attachant. — *lionž* 16, 91 attachant.
lira 203, 60 lira. — *liras* 52, 88 liras. — *lire* 92, 60 lire. — *lit* 27, 50; 82, 86; 89, 89; 90, 51 lut. || 156, 37 lit (subst.). — *lite* 90, 51 lut. || 207, 16 lue.
litéyre 67, 83 litière (accouchement?).
liure 124, 43 chignon. — *liures* 84, 13; 128, 27 liens.
liverás 120, 37 lèveras.
livra 63, 55 livrera. — *livrás* 171, 72 *livráž* 172, 20 livras. — *livrayzon* 16, 27 livraison, portion. — *livré* 124, 48 ai livré. — *livremont* 95, 82; 162, 54 action de livrer. — *livréy* 99, 2; 112, 2 livrerai. — *livréž* 39, 34; 43, 90; 208, 35 livrés.
lizés 119, 66 lisez (impér.).
liž 56, 20 lus (part.). || 137, 24 lits.
lizes 61, 60 lices, lieux ouverts(?)
lo 52, 44 le (article). || 2, 2; 9, 66; 11, 79; 51, 23; 96, 17 lieu.
loámont 125, 82 *loámomž* 182, 74 louanges. — *loára* 167, 50 louera, célébrera. — *loaré* 9, 56; 170, 39; 174, 94

manéyre 74, 56 *manéyres* 104, 12; 212, 27 manière,-s.
manoyr 210, 60 *manoyra* 180, 15 *manoyrs* 2, 78 *manurs* 95, 71 *manuyr* 150, 92 *manuyrs* 73, 60; 144, 44 demeure, maison,-s.
marays 13, 69; 20, 1 marais.
marcha 92, 37 foula. — *marche* 17, 3; 102, 26 marche, frontière. — *marchemont* 48, 19 action de fouler aux pieds. — *marché* 130, 1 *marchée* 100, 26 foulé,-e. — *marchér* 122, 73 marcher. — *marchera* 139, 29; 197, 8 marchera, foulera. — *marchert* 158, 78 foulèrent. — *marches* 17, 7 degrés. || 62, 35 *marchés* 186, 74 frontières. — *marchéynt* 159, 55 foulaiant. — *marchéyž* 129, 87 *marchéž* 128, 3 marchez, foulez (impér.).
marchondéž 11, 66 trafiquez (impér.). || 50, 75; 51, 44 trafiqué. — *marchondize* 87, 10; 155, 47 marchandise.
marchont 6, 84; 12, 75; 95, 33; 198, 23 marchand. || 152, 69 marchant.
mari 2, 32 mari. — *mariajes* 24, 47 mariages.
marine 52, 50 arrière-faix.
marinéyrs 97, 83 mariniers.
marka 45, 86 marcha. — *markée* 88, 76; 194, 40 foulée. — *markera* 60, 83 marchera. — *markeras* 54, 58 *markerds* 191, 34 marcheras. — *markert* 160, 76 foulèrent. — *markes* 179, 31 frontières. — *markéž* 92, 10 foulez (impér.).
markondize 124, 1 marchandise.
marmotes 109, 58 marmottes.
maroys 62, 74; 102, 30 marais.
martéys 77, 25; 86, 82; 123, 35 marreaux.
martrins 78, 77; 109, 57; 119, 56 martres.
maruys 63, 58; 134, 26 marais.
mase 58, 13; 87, 1; 175, 57 *māse* 196, 40 masse, lingot.
masonerie 30, 41 maçonnerie.
mast 97, 73 *māst* 196, 14 *maste* 117, 18 māt. || 58, 2 lingot.
mastitre 29, 32 améthyste.
matin 58, 32; 170, 85 malin.
matinét 72, 5 matiné (mauvais comme un chien?).
matins 152, 18; 180, 59 malins.

mayele 37, 62 tache.
mayle 11, 56 maille (pièce d'argent).
maylemonž 64, 39 coups de marteau. — *maylert* 64, 28 frappèrent.
mayles 70, 77; 80, 25; 212, 37 mailles.
mazerine 15, 26 coupe.
mazonž 82, 34 maçons.
me 152, 80; 162, 83; 187, 73 ma (devant un nom féminin commençant par une voyelle).
méchert 181, 85 marquèrent.
méchin 71, 8 jeune homme. — *méchine* 7, 38; 11, 58 *méchinež* 179, 50 jeune fille,-s.
mégre 174, 71 *mégres* 100, 3 maigre, pauvre,-s. — *mégrete* 108, 35 maigreur.
mehayn 37, 66; 153, 64; 192, 70 défaut.
méis 168, 1; 170, 75 bis, tu mis.
méla 3, 70 méla.
mèle 7, 51 mille.
mélé 155, 19 *mélée* 30, 34 *mélées* 29, 60 *mélé*, *mélange*, -s. — *mélemont* 77, 93; 96, 28 *mélemonž* 90, 65 *mélange*, -s. — *mélér* 102, 9 *mélérer*. — *méléréy* 111, 93 *mélérarai*. — *méléroms* 3, 67 *mélérons*. — *méléy* 184, 20 *mélai*. — *méléž* 185, 76; 195, 46 *méléž* 196, 24 *mélé*, -s. — *méliž* 20, 30; 21, 69; 51, 4 *mélange*. — *mélonž* 180, 38 *mélant* (pl.).
mélor 17, 13 meilleur.
mélors 167, 22 qui mélonent.
meméle 60, 43; 130, 81 *meméles* 96, 39; 171, 4 *mamelle*, -s.
mêmes 4, 88 même. — *as mêmes* 37, 35 eux mêmes (râfl.). — *soy mêmes* 149, 48 soi même.
mena 16, 17; 207, 56 mena. — *menaye* 162, 72 conduisais. — *mène* 66, 76 mène (impér.).
ménéž 3, 82; 6, 86; 9, 83 *maison*, famille.
menées 175, 68 menées. — *mener* 208, 11 mener. — *ménérarai* 165, 26 *mènera*. — *ménérarai* 172, 16 *mènera*. — *ménéré* 128, 8 *mènerai*. — *mèneront* 175, 12 *mèneront*. — *menéy* 39, 5 *menai*. — *menont* 126, 20 *menant*.
menoyr 144, 16 demeure.
méntenu 79, 18 *maintenu*, *arrêté*.

menu 23, 72 *menues* 13, 76 *menu*, -es.
menuse 155, 85 miette.
méož 15, 75 mieux, meilleur.
méparlames 44, 39 *parlâmes* en mal. — *méparlert* 157, 23 dirent du mal.
méprizon 33, 16; 73, 24 *méprise*. — *mépronre* 52, 4 se méprendre. — *mépronras* 80, 81 te méprendras.
mér 79, 61 mer.
mércha 71, 64 *marqua*.
mère 12, 15 mère. || 94, 53 *mères* 4, 87; 31, 67; 94, 53; 154, 3 *prince*, -s.
méréyrs 7, 51 *myriades*.
mérk 100, 87 *mérke* 94, 36 *marque*.
mérs 1, 15 *mers*.
mért 56, 45 *mirent*.
mérvayle 24, 41 *mérvéyles* 19, 6; 202, 8, 11 *merveille*, *miracle*, -s.
meržéyrs 57, 37 *meržéyrs* 78, 60; 208, 72 *marchand*, -s.
més 5, 21; 199, 30 *mais*. || 17, 51; 21, 25 *mes*. || 183, 14 *tu mis*.
mesaje 91, 65 *messenger*. — *mésdjeries* 180, 79 *messages*. — *mesajes* 111, 58 *mesajes* 111, 59 *mesajés* 11, 3 *mesajéy* 152, 86 *mesayje* 73, 84; 79, 69 *messenger*, -s. — *mesayjerie* 134, 81 *message*. — *mesayjes* 118, 62 *messagers*.
méseléyres 134, 45; 197, 71 *mâchoires*.
mesirekorde 31, 26 *miséricorde*.
mésparla 42, 48 *parla* en mal.
mésparleras 176, 48 *parleras* en mal. — *mésparlonž* 99, 89 *parlant* en mal.
mésprenons 139, 46; 154, 15; 155, 46 *mésprenonž* 203, 66 *faisant* erreur. — *mésprins* 151, 81 *je fis* erreur. — *mésprizon* 15, 6; 167, 59; 202, 3; 208, 77 *mésprizons* 170, 59 *mésprizonž* 143, 28 *méprise*, -s. — *méspronras* 191, 69; 212, 87 *feras* erreur. — *méspronront* 33, 24 *pécheront* par mégarde.
mést 182, 73 *mit*. — *mét* 153, 35; 168, 27 *mets* (impér.). — *mète* 14, 19 *qu'il mette*. — *métemont* 33, 55; 209, 37 *dépôt*, action de *mettre*.
météy 30, 17; 47, 24 *météyrs* 83, 50 *météyrs* 211, 51 *métier*, -s.
météž 176, 7 *mettez*. — *mé-*

dras. — *mordu* 44, 40 mor-
du.
moréne 7, 18; 31, 60; 46, 74,
76 *morénes* 94, 89 *morénež*
30, 49 bracelet, -s.
moréy 5, 68 mourrai. — *mori-
sémys* 23, 64 mourussions.
mormela 24, 23 murmura. —
mormelonž 43, 16; 185, 68
murmurant. — *mormilér* 67,
70 murmurer. — *mormolates*
47, 80 murmurâtes. — *mormo-
lérty soy* 23, 51 murmurè-
rent. — *mormulonž* 23, 70;
116, 62 murmurant.
morséy 92, 50 morceau.
mort 153, 38; 186, 89 mort (s.
fém.).
mortéyr 4, 11; 18, 19; 122, 41;
208, 82 *mortéyre* 66, 40 mor-
tier.
mortodé 14, 57; 15, 48 *mortodéž*
20, 52 mortalité, peste, -s.
morž 105, 44; 113, 3; 169, 51
morts (part.).
moton 33, 92; 87, 30 *motonž*
92, 48 mouton, -s.
mots 3, 86; 47, 3 départs.
mouler 51, 41 meule (de des-
sus).
mouvement 130, 83 mouve-
ment. — *mouvéynt* 32, 20;

41, 67 parlaient. — *move-
mont* 33, 36; 176, 41 mou-
vement, ce qui se meut.
moy 2, 21; 4, 23 etc., moi
pron. pers. régime. || 131,
55, 56 m .
moye 26, 42; 158, 55 *moyes* 92,
11 meule de blé, -s.
moylera 35, 74 mouillera.
moynes 69, 1; 133, 30 prêtres
(d'un culte étranger).
moys 18, 37; 50, 73; 54, 42;
161, 4 mois.
moysemont 58, 47; 130, 50;
181, 19 mélange.
moyssi 184, 92 mélai. || 192, 63
mêla.
moyté 33, 73 *moytéy* 30, 14
moitié.
moytor 54, 65 moiteur, frat-
cheur.
moytre 54, 82; 105, 64 mélan-
ger.
moyž 14, 94; 15, 93; 53, 41;
72, 7 mieux, meilleur, -s.
moyzisure 121, 55 moisissure.
mue 34, 55 mouette.
muét 19, 27 muet.
mule 74, 22; 147, 55; *mules*
12, 17 mule, -s.
muléte 46, 20; 50, 26 estomac,
ventre.

mur 75, 32; 141, 50 *mure* 17,
34; 75, 78 mur. — *murét* 59,
53; 114, 70 muraille.
muré 12, 44 partirent.
mutons 173, 72 moutons.
muvement 46, 46; 113, 34;
170, 74 mouvement. — *mu-
véy(en)t* 204, 56 s'écartait.
— *muvonž* 22, 35 se mou-
vant, avançant. — *muvoyr*
181, 77 partir.
muy 39, 77; 76, 72 muid.
muyche 106, 86 mouche.
muye 145, 3 meule (de blé).
muyél 80, 29 moyeu.
muyléynt 203, 1 mouillaient.
— *muylont* 79, 15 mouillant.
muynes 16, 24; 81, 91 prêtres
(d'un culte étranger).
muyols 78, 6 moyeux.
muyre 45, 47 meure (3^e pers.).
muys 208, 15 muids.
muysine 42, 79 *muysines* 13,
47; 53, 90 grappe, -s.
muyson 34, 59 espèce d'oi-
seau. || 135, 60 moisson.
muyte 66, 37; 102, 58 humide.
— *muytor* 42, 14; 152, 40;
172, 46 humidité, suc.
muyzirt 134, 67 ont mois.
muyž 190, 10 le meilleur.
muzél 189, 42 muselière.

N

nabét 120, 85 *nabète* 152, 9 na-
vette.
nabrure 26, 19 blessure.
nájonž 97, 81 ramant, navi-
gant.
nape 151, 48 *napes* 104, 55
nappe, -s.
narile 165, 62 nariles 1, 57; 2,
37 naseaux, narines.
navrért 57, 92 blessèrent.
navrure 2, 57; 152, 78 bles-
sure.
nayéž 164, 90 noyés.
nayf 19, 22 neige.
nays 55, 65 cuisses.
ne 45, 18; 171, 75 ne.
né 4, 83 *née* 36, 53 *née* 131,
25 né, -e.
néynt 87, 56 rien.
néf 78, 56 vaisseau.
nérf 11, 34 *nérs* 162, 26 nerf, -s.
nérsisont 151, 8; 162, 46 noir-
cissant.
nérté 125, 56; 134, 78; 141,
70; 148, 49 noirceur. — *né-*

ž 162, 49 noirci. — *néřžir*
99, 37 noircir. — *néřžira*
140, 15 noircir. — *néřžirt*
85, 1; 135, 66 noircirent,
s'obscurcirent. — *néřžis* 86,
49 je fus noirci. — *néřžisont*
173, 19; 174, 4 noircissant.
— *néřžiz* 79, 62 noircis
(part.).
nés 103, 71 vaisseaux.
nést 144, 13 nail.
néł 38, 20; 170, 1 *néle* 30, 38;
156, 4 pur, -e. — *néłeté* 5,
93; 35, 5 pureté. — *néłoyér*
100, 85 purifier. — *néłoyera*
155, 17 nettoiera. — *néłoyéž*
170, 2 pur.
nétre 166, 68 *nétre* 130, 79
naitre.
nevo 6, 40; 110, 33 descendant.
néyént 51, 48 *néyént* 147, 8
néant. — *néyns* 36, 70 néants
(idoles). — *néynt* 42, 1 rien.
néyłé 3, 72 lieu de naissance.
— *néyłre* 13, 60 naitre.

néž 4, 16 nés. || 8, 64 nets.
nezayé 35, 83 purifié. — *neza-
yé* 40, 77 acquittée. — *ne-
zoyé* 26, 1; 107, 57; 153, 2
nettoyé, acquitté. — *nezoye-
mont* 132, 79 purification. —
nezoyér 36, 2 purifier. — *ne-
zoyera* 159, 86 purifiera. —
nezoyeras 176, 61 tu puri-
fieras. — *nezoyéré* 89, 94
nettoierai. — *nezoyéž* 102,
83 nettoyé. — *nezoymont* 35,
6 purification. — *nezoyra* 25,
30; 30, 7; 187, 14 nettoiera.
— *nezoyor* 35, 81 celui qui
nettoie, le purificateur. —
nezoyuyrs 28, 8 ustensiles
pour nettoyer. — *nezuyéy*
180, 56 ai purifié.
ni 46, 4; 50, 94; 53, 27; 161,
43 nid.
niént 154, 24 *niéynt* 159, 83 rien.
niké 2, 75 iniquité.
nite 28, 88 pure. — *nitété* 153,
3 netteté.

niyent 13, 33; 48, 23; 149, 40
160, 4 rien, néant.
noe 34, 48 nageoire. — *noe-
mont* 102, 22 nage. — *néf
de noemont* 119, 14 vaisseau
à rames. — *noër* 114, 65 na-
ger.
nome 131, 9 nom.
non 186, 63; 85, 20 non. —
de non 109, 86 sans. || 207,
48 nom.
nonbril 158, 45; 190, 78 nombril.
nonchäläyr 151, 86 nonchäläyr
88, 70 désespoir. — *nonchä-
lonž* 80, 20; 207, 87 (l. :
chältonž) disposés. — *non-
chäluyr* 84, 35 désespoir.
nons 11, 72; 14, 60; 17, 71;
46, 93; 130, 16; 167, 9; 186,
63; 201, 55 nous.
nonvaylonže 132, 75 inutilité.
noont 114, 65 nageant, nageur.
nor 169, 40 noir.
noretur 46, 84; 53, 61 nour-
riture, élevage. — *nori* 12,

22; 43, 82 *norie* 192, 57
nourri.-e. — *noriront* 165, 41
nourriront. — *norise* 18, 51
nourrice. — *norisont* 56, 3
nourricier. || 142, 19 nour-
rissant (trad. de *Amon* =
Thèbes). — *norisor* 42, 21
norisors 125, 40 nourricier.-s.
— *noriz* 60, 47 nourris. ||
81, 82 nourriciers tuteurs(?).
— *norize* 7, 48; 12, 3; 59, 22
nourrice.
noržisont 175, 6 noircissant.
nos 2, 62; 15, 37 nous. || 16,
19; 51, 84; 56, 72, 73, etc.,
nos.
noses 83, 80; 170, 47 noces.
notäble 182, 91 notable.
notre 1, 37, 38, etc., notre.
nounote 41, 38 nonante, qua-
tre-vingt-dix.
noya 81, 37 fut submergé.
noyf 205, 17 neige.
noyr 192, 5 noir.
noyzemont 8, 35 dommage.

nozes 65, 48 noces.
nožeyez 182, 6 de noce.
nu 71, 29; 143, 40 nu.
nubélle 64, 76, 85 nouveau-
té.
nuches 65, 31; 104, 51 noches,
sachets à parfums.
nue 1, 53; 22, 18; 114, 48
nues 146, 37; 158, 75 nuée,
vapeur.-s.
nuetéz 212, 78 nudités,
nuvélle 35, 64 nouveauté. —
nuvey 18, 3 *nuveyž* 76, 43
nouveau.-x.
nuyre 45, 1 nuira, s'opposer à.
nuyt 21, 77 nuit.
nuyzemont 145, 32; 206, 65
action de nuire. — *nuyzeront*
186, 14 nuiront. — *nuyzirt*
174, 26 ont nu. — *nuyzor*
148, 81 celui qui nuit (Sa-
tan).
nuyž 10, 76 nuils. || 58, 34
noix.
nuž 2, 6 nus.

O

o 8, 1; 13, 68; 16, 12; 39,
70; 141, 50; 146, 80 au,
dans le, pour le. || 159, 9
(pour on). || 72, 45 où ?
oayle 6, 45; 129, 61 *oaylez*
168, 2 brebis.
obras 168, 17 *obre* 105, 62;
176, 80 *obres* 109, 13 *obréyne*
105, 41; 163, 83 œuvre.-s.
oéz 118, 20 écoutez (impér.).
ofont 125, 23 enfant.
ofosera 131, 78 mettra en fos-
se, enfouira.
ofronde 32, 23; 209, 76 offran-
de.
ofukért 98, 41 obscurcissent.
oï 117, 23 ouï, entendu. — *oïe*
126, 55 ouïe. — *oïr* 70, 39;
171, 57 entendre.
olibéyr 3, 15 olivier. — *olive*
28, 87; 155, 52 olive. — *oli-
veyr* 77, 52 olivier.
ols 142, 38 *olt* 168, 60 *olte* 92,
33 armée.-s.
olve 20, 47 poudre.
oma 3, 23 huma.
ome 79, 84; 199, 18 *omes* 183,
55 homme.-s.
omét 48, 68 sentait (humail).
— *omor* 3, 26; 19, 70; 154,
64 odeur. — *omt* 186, 65 hu-
ment.
on 1, 40; 6, 65; 123, 34; 194,

27 en, dans. || 21, 92 an-
née.
onbamér 17, 65 embaumer.
onbarnirt 2, 93, 158, 13 s'aug-
mentèrent.
onbéli 22, 88 embelli. — *onbé-
lie* 85, 10 glorifié.-e. — *on-
béliras* 26, 94 favoriseras.
onbélisemont 32, 9 ornement.
onbélisés 175, 42 l'embellis-
sais. — *onbélit* 169, 27 s'em-
bellit.
onbla 10, 41 déroba. — *onblé*
10, 75 volé.
onbrayemont 111, 57 action de
mettre de l'ombre.
onbražé 59, 19 embrassé. sai-
si. — *onbražont* 55, 23 em-
brassant.
onbre 5, 49; 69, 57 ombre. —
onbréyont 99, 14 ombra-
geant. — *onbrež* 57, 33 om-
bres. — *onbroyét* 202, 40
ombrageait.
onbrukont 180, 87 embran-
chant.
onchälžonž 196, 94 poursui-
vant.
oncharja 4, 61 conçu. — *on-
charjemont* 89, 8 grossesse.
— *oncharjors* 17, 51 engen-
dreurs, parents.
onchartréz 13, 31 prisonniers.

onchäžonž 167, 81 poursuivant.
ondés 83, 76; 138, 71; 165, 5;
185, 87 ondes.
one 199, 4 une.
onfeloniréz 47, 37 remplirez de
felonie.
onser 117, 68 enfer.
onsta 49, 26 enflé. — *onsté* 40,
80 *onstée* 147, 1 enflé.-e. —
onstemonž 60, 74 enflures. —
onstért 209, 49 enflèrent. —
onstéz 53, 70 enflés.
onsonses 2, 67; 183, 77 en-
fances. — *onfont* 2, 58; 42,
22; 68, 1; 162, 12 *onfonte*
135, 41 enfant. — *onfontonž*
11, 46; 69, 17; 121, 41; 182,
10 enfantant. — *onfontume*
67, 8 enfants. — *onsonže*
197, 57 *onsonžes* 3, 25 en-
fance.-s.
onforžas 8, 32 es devenu fort.
— *onforže* 6, 32 serre (im-
pér.). || 203, 92 (l. : *onforža*
devint fort). — *onforžemont*
141, 22 renfort. — *onforžér*
113, 25 fortifier. — *onforžera*
7, 86; 115, 21 deviendra
fort. — *onforžeront* 184, 26
deviendront forts. — *onfor-
žért* 18, 1; 208, 64 *onforžért*
196, 32 devinrent puissants.
— *onforžons* 55, 18 oppres-

seurs. — *onforzonž* 164, 40 puissants.
onfre (on) 86, 64 intérieur de.
onfurzeré 155, 60 renforcera.
onfuy 6, 81 enfouis, enterre.
ongájonž 209, 8 engageant.
onglayéž 89, 69 rasés au coin (de la tête).
onglayre 30, 30 parfum.
ongle 35, 42; 208, 68; 212, 68 angle. — *onglées* 102, 17 mises dans l'angle. — *ongles* 27, 82 angles. || 50, 72; 146, 31; 147, 18; 178, 73; 189, 79; 203, 22 ongles. — *ongléyé* 35, 92 diminué du coin. — *ongléyont* 180, 8 *ongléyonž* 34, 38 ayant le sabot (divisé). — *ongléyrs* 101, 52 angles.
onglupir 7, 7 avaler.
ongoyse 205, 89 angoisse. — *ongoysera* 109, 1 opprimera.
ongoyseré 188, 46 angoissèrent.
ongraysér 198, 3 engraisser.
ongrés 53, 10 insolent, acharné. — *ongrésert* 43, 26 s'acharnèrent. — *ongréséž* 197, 34 insolences.
ongrijéré 22, 47 alourdirai.
onguys 185, 79 angoisse. — *onguysu* 11, 6 fut plein d'angoisse. || 187, 88 angoisse. — *onguyse* 14, 70; 48, 69; 155, 28; 177, 1 angoisse. — *onguyse* 179, 5 angoissé. — *onguyser* 36, 58 angoisser, être adversaire. — *onguysera* 52, 39 angoissera. || 157, 77 sera dans la détresse. — *onguyserése* 67, 71 tourmenteuse. — *onguyseréy* 27, 30 serrera de près. — *onguyseroms* 106, 58 angoisseront. — *onguyseront* 47, 16 serreront. — *onguyse* 158, 32 angoisses. — *onguysons* 46, 26 *onguysonž* 136, 23 pressant. — *onguyssor* 129, 11 *onguyssore* 68, 56 *onguyssors* 158, 94; 167, 58 *onguyssor* 117, 25 adversaire, ennemi, -s. — *onguysoze* 91, 59 angoissée.
onikle 1, 66; 29, 34; 160, 93 onyx.
onjin 65, 49; 168, 46; 192, 78 ruse. — *onjinemont* 144, 37 tromperie. — *onjinoze* 91, 5 trompeuse.
onjle 201, 93; 204, 66 *onjles* 182, 55 ange, -s.
onjondra 7, 73 engendra. —

onjondras 48, 64 engendreras. — *onjonréž* 11, 65; 48, 89 engendrés. || 62, 82 alliés par le mariage.
onjre 201, 82 *onjres* 72, 47; 133, 83 ange, -s.
onkartréž 129, 52 prisonniers.
onkle 34, 25 oncle.
onkontre 8, 20 rencontre.
onkontrée 185, 93 contrée.
onkore 1, 49; 145, 7 *onkores* 185, 48 encore.
onkorpéž 33, 26 coupables.
onkuzors 201, 37 accusateurs.
onla 5, 52 *onlaa* 43, 70 là-bas.
onliemont 39, 83 interdiction. — *onlié* 39, 84 interdit. — *onliée* 15, 49 liée. — *onliér* 46, 39 interdire.
(on)onkét 90, 48 encre.
onpardonas 152, 27; 172, 50 pardonnas. — *onpardoner* 2, 46, 50; 34, 34 pardonner. — *onpardonont* 184, 71 pardonnant.
onpartoris 84, 36 as enfanté. — *onpartoriserése* 195, 1 celle qui a enfanté. — *onpartouriras* 2, 30 enfanteras.
onpéndre 50, 54 pousser, écarteler. — *onpéydra* 47, 30; 62, 80 poussera. — *onpéyndre* 80, 80 pousser. — *onpéyndonž* 189, 48 actions de pousser. — *onpéynt* 47, 34 poussa. || 107, 52 *onpéynte* 39, 53 *onpéynž* 56, 9 poussé, -e, -s.
onpezontirt 16, 42 étaient apesantis.
onpiemontera 30, 28 parfumerait.
onpire 74, 51 rends mauvais (impér.). — *onpirées* 84, 93 gâtées. — *onpirež* 169, 10 corrompus.
onplatra 163, 73 fera un emplâtre. — *onplatre* 117, 45; 208, 75 emplâtre.
onplaya 15, 29; 32, 17 termina. — *onplayemont* 184, 5 fin. — *onplayeras* 36, 74 terminerai. — *onplayert* 208, 48 finirent. — *onplayés* 1, 43 terminées.
onplir 205, 78 emplir. — *onplisément* 58, 6 plénitude. — *onplit* 32, 18 emplir. — *onpliž* 145, 80 remplis (part.).
onployéž 185, 10 finis.
onpoules 20, 51; 39, 12 ampoules. — *onpouli* 11, 60 souilla.
onpre (an) 95, 21; 186, 92; 201, 32 au milieu de.
onprémomont 40, 66 jalousie.

— *onprenéyrs* 25, 25 jaloux.
onprenons 18, 82 *onprenont* 201, 30 brûlant.
onpresa 10, 46 pressa. — *onprésé* 171, 12 pressé. — *onprésera* 2, 5 s'attachera. — *onprésons* 48, 61 qui s'attachent.
onpriédt 63, 3 enflammèrent. — *onprint* 41, 84; 60, 63 s'alluma (le feu). || 43, 42 entreprit. || 46, 23 fut plein d'ardeur. — *onprintes* 104, 26 allumées. — *onprinzes* 208, 50 enflammées. — *onpronra* 105, 34 s'enflammer. || 33, 69; 166, 81 s'enflammera. || 40, 67 sera jaloux.
onprunt 80, 76 dette. — *onprunté* 81, 35 emprunté.
onpulira 130, 24 se gonflera.
ons 53, 9 ans.
onsaji 16, 48 agit avec sagesse. — *onsajir* 2, 12 être intelligent.
onstree 182, 76 égarée.
onséyne 46, 31; 85, 54; 105, 78; 178, 20 bannière. — *onséynemont* 190, 39 enseignement. — *onséynér* 36, 4 enseigner. — *onséynes* 6, 24; 24, 51; 42, 49 au sujet de. || 202, 10 signes, miracles. — *onséynont* 135, 22 enseignant. — *onséynors* 117, 27 ceux qui enseignent. — *onsiynes* 202, 8 signes.
onsonble 199, 82 avec.
onsons 32, 57 encens.
onsonzere(s) 69, 75 vieillirai.
onsoplontž 115, 62 faisant des assimilations.
onsus (de) 106, 9 au-dessus de.
ont (de) 9, 30 d'où.
ontaylé 30, 61 gravé.
ontére 84, 22 nitre, savon.
onterin 136, 88 intègre. — *onterinée* 58, 37 complète. — *onterinemont* 173, 90 *onterineté* 102, 56 intégrité. — *ontेरins* 28, 57; 141, 29; 190, 43 entiers, intacts.
ontes 10, 26 (l. tons?) comptes, fois.
ontila 16, 47 fit exprès, agit avec intelligence. — *ontilont* 169, 9 intelligent.
ontisera 52, 5 suscitera. — *ontiziya* 44, 37 excita. — *ontizéy* 152, 84 exciter. — *ontizont* 213, 1 incitant.
ontomisemont 147, 10 étourdissement.
onton 51, 93 fais attention. —

— *ouynis* (ms. *ouynés*) 10, 30 tu oignis.
ouynons 41, 92 oignons.
ouynz 32, 69 oints.
ovérs 119, 82 *ovért* 45, 67
ovértés 77, 17 ouvert.-s.-es.
oura 69, 13 travailla. || 105, 46
ouvra.
ouvre 11, 49; 26, 51; 203, 39
ouves 52, 9; 87, 31 œuvre.-s.
|| 93, 25 ouvre (impér.).
ovréyne 54, 35 ouvrage.
ovri 187, 83 j'ouvris. — *ovrirt*
155, 76 ouvrirent.

ovront 142, 56 travaillant.
oyéynt 201, 35 entendaient. —
oyie 97, 25 ouïe.
oyl 74, 54; 145, 67 *oyle* 45, 68
œil. — *oyz* 75, 30 yeux.
oyni 206, 3 je oignis. — *oynirt*
212, 80 oignirent. — *oynont*
206, 3 oignant.
oyont 171, 26 écoutant.
oyzél 98, 60 oiseau.
ozéyjs 202, 42 oiseaux.
ozi 76, 62 tue (impér.). — *ozia-*
mont 98, 47 mise à mort.
— *ozie* 67, 32 tuée. — *ozie-*

mont 117, 43; 146, 67 tue
rie. — *oziont* 98, 48; 159, 62
ozionz meurtrier.-s. — *ozir*
18, 64 tuer. — *ozira* 171,
91; 175, 85; 196, 60 tuera.
— *oziras* 25, 35; 172, 90;
189, 22 tu tueras. — *ozire*
172, 91; 186, 23 tuer. —
oziré 71, 25; 131, 28 tuera.
— *oziron* 184, 40 tueront.
— *ozis* 11, 82; 130, 94; 159,
56 tués. — *ozit* 170, 37:
201, 71 lua. — *ozites* 43, 73
tuâtes.

P

paaje 46, 65 péage.
paalme 13, 49 *paame* 79, 36
paume (de la main).
paamée 185, 78 pâmée.
paames 125, 26 paumes.
paaréz 57, 2 parez (impér.).
parla 6, 17 parla. — *parlera*
168, 88; 187, 25 parlera. —
paarliz 89, 5 propos.
paarz 46, 86; 56, 51; 182, 9
parcs. || 209, 68 parts.
paasért 152, 87 passèrent.
paayje 46, 68 péage.
paaylon 157, 94 chaume.
palatrés 94, 92 *pal[aj]tréz* 61,
91 tacheté.-e.-s.
palays 7, 70; 212, 29 palais. ||
56, 82 palais (de la bouche).
palera 195, 50 parlera. — *pá-*
leréy 181, 45 parlerai.
pálme 189, 7 *palmes* 40, 73
paume.-s. || 38, 12 palmes.
palpéyres 35, 77; 86, 69; 168,
71; 191, 45 paupières.
palsera (lire : *falsera*) 33, 43
sera infidèle.
paltréz 61, 91 rapiécés.
palza 40, 86 (lire : *falza*) com-
mit une infidélité.
páma 178, 33 se páma.
pame 34, 9; 51, 70 *páme* 161,
29; 203, 51 paume.
pámé 181, 42 pámé. — *pámera*
128, 7 se pámera.
pámes 160, 55 paumes.
pámét 139, 2 se pamait. — *pa-*
méz 137, 76; 139, 24 pá-
mé.-s.
paneterole 71, 4 panetière de
berger.
panetéyr 13, 35 *panetéyrs* 90,
60 panetier, boulanger.-s.
panéyr 13, 55; 34, 8; 51, 80;
71, 3; 137, 61 panier.

panil 93, 43 millet (?).
paons 78, 76; 211, 83 paons.
papeqdt 34, 67 perroquet.
pápéyres 188, 63 paupières.
par 8, 20; 160, 20 par. || *par*
6, 48; 16, 30; 28, 44 à parl,
pour. — *pár* 206, 55 par.
para 131, 44 se para. — *paras*
96, 63 te paras. — *paré* 57,
40 paré.
parayz 57, 12 parois, murs.
parcheminéyrs 93, 57 parche-
miniers.
paremont 30, 86; 57, 39,
93; 176, 35 *páremont* 185,
13 *paremonz* 98, 13 *páre-*
monz 198, 21 parement, pa-
rure.-s. — *párrera* 129, 73
se parera. — *parés* 165, 80
pare-toi. — *paréy* 192, 17
me suis paré.
paréye 32, 44 *paréyz* 30, 2; 36,
13, 32 *páréyz* 35, 85 paroi.-s.
parfera 108, 13; 120, 87 achè-
vera, accomplira. — *parfe-*
ront 145, 52 achèveront. —
parfét 207, 64 achevé. — *par-*
fété 97, 68 parfaite. — *par-*
féyzont 177, 58 accomplis-
sant. — *par[ft]* 151, 52 *parft*
59, 66; 181, 50; 189, 2
acheva.
parfonde 35, 19 *parfondes* 35,
86 profonde.-s. — *parfon-*
dine 166, 26; 197, 72 *par-*
fondines 199, 79 *parfondinez*
210, 21 profond.-s. —
parfondisemont 100, 10 en-
foncement. — *parfonz* 93,
28 profonds.
parge 61, 68; 139, 6 *parje* 7,
92 manteau.
park 11, 18; 143, 68; 210, 61
parke 57, 43 parc.

parla 204, 64 parla. || 19, 24
parlas. — *parleiz* 175, 21
mauvais propos. — *par-*
lemont 162, 2; 174, 33 lan-
gage, propos. — *parlér* 12,
26; 128, 42 parler. — *par-*
lera 128, 61; 173, 75 *párrera*
170, 41; 193, 47 parlera. ||
176, 55 parleras. — *parle-*
réy 153, 12 *párreréy* 187,
16 parlerai. — *parleront*
188, 77 parleront. — *parlert*
79, 54; 166, 55 parlèrent.
— *parlét* 30, 93 parlait.
parleva 83, 58 éleva. — *par-*
léva 31, 58 s'éleva. — *par-*
levé 45, 64 élevé. — *parlevée*
207, 20 élevée. — *parlevé-*
mont 97, 23 action de lever.
— *parlevért* 189, 24 s'élevè-
rent. — *parlevéz* 43, 47 *par-*
levéz 126, 47; 167, 69; 197,
87 élevé.-s.
parléyr 41, 39 parler.
parléyemont 178, 41 élévation.
partéz 63, 86 parlez (impér.).
— *partiz* 43, 24; 60, 7; 89,
1; 172, 26; 190, 36; 192, 94
propos. — *partont* 58, 71:
205, 11 *párlont* 186, 67 *par-*
lonz 15, 68 parlant. — *pa-*
role 3, 83, 84; 57, 50; 79,
50 *párole* 168, 23 parole.
parons 157, 16 parents (pro-
ches). — *paronz* 161, 65;
199, 84 parents (pères).
paroyz 206, 84; 207, 62 *pároyz*
207, 76, 77 murailles.
paroziont 70, 14 massacrant.
partéynt 165, 40 partageaient.
— *parti* 4, 40; 15, 23; 210,
93 répartiit, sépara. || 4, 17;
52, 80 partagé, réparti. —
partia 168, 77 *partie* 4, 42;

178, 55 part. || 137, 60 parlagee. || 9, 75 séparée. — *partie* 73, 6 (l. : *partie*) part. — *partir* 90, 56 partager. — *partira* 155, 90; 158, 2 partagera. — *partiras* 46, 63 *partirás* 179, 46 partageras. — *partiré* 16, 80 séparerai. — *partiréy* 131, 22 donnerai la part. — *partiront* 177, 42 partageront. — *partisemont* 59, 5 séparation. — *partisont* 75, 17; 131, 22 répartissant. — *partit* 165, 13 partagea. — *partiz* 100, 50 partagés.

partoblemonž 160, 50 troubles.

partorje 171, 83 fais paître.

partrubléž 210, 86 épouvanlé.

— *partublemont* 39, 11; 79, 29; 91, 67; 94, 2; 177, 4 épouvante, trouble. — *partubléž* 167, 48; 205, 72 épouvanlé, -s. — *parturbont* 75, 60 (l. : *partubleront*) troubleront.

parturjera 176, 28; 182, 37 fera paître. — *parturjéy* 146, 77 je fis paître. — *parturjont* 12, 23 faisant paître.

paruy 113, 17; 203, 50 paroi.

parž 9, 24; 49, 6 troupeaux, parcs. || 15, 24; 16, 28 parts.

parživa 109, 50 épargnera. — *paržiréy* 139, 26 épargnerai. — *paržisont* 117, 86 épargnant.

pás 71, 31; 82, 94; 154, 47, 80; 163, 7; 180, 37 pas (subst.).

pasa 57, 18 *pása* 201, 92; 203, 17 passa. — *pasdje* 91, 42 *pasajes* 44, 46; 61, 20 passage, gué, -s. — *pasemont* 73, 38; 198, 14 *pásemont* 117, 64 action de passer. || 39, 60 (lire : *fasemont* infidélité). — *pásér* 68, 47; 156, 79 passer, marcher. — *paseru* 152, 73 *pásera* 39, 86; 150, 70; 183, 74 passera. — *páserás* 143, 52 parcourras. — *páseraye* 115, 18 je passerais. — *páseront* 202, 65 passeront.

pasmér 59, 57 pámer.

pasonž 17, 33 passant. — *pasoye* 174, 86 je passais.

paste 86, 10 pâte.

pasture 9, 40 bergère. || 76, 75 pâturage.

pát 148, 73 repas.

pate 21, 61 *páte* 21, 71 *pates* 20, 10; 95, 88 pâte, -s.

patremoyne 95, 26 patrimoine.

pátur 171, 30 *pature* 146, 74; 184, 73 berger. — *paturjera* 173, 57 fera paître. — *patur* 3, 90 bergers.

paúnz 98, 1 paons.

pavemont 55, 79 *pávemont* 82, 58 pavage, dallage.

pávilon 90, 84; 206, 27 pavillon, tente.

pávoit 2, 77 poix.

pávomont 78, 58 *pávomonž* 103, 73 pavage, -s.

pávoyl 196, 73 espèce d'herbe.

payemont 148, 23 payement.

payéyle 29, 3 manteau.

payis 201, 16 provinces.

pnyle 12, 25; 55, 76 étoffe de laine (?). || 111, 52 paille.

pecha 99, 81 pécha. — *pechdmes* 130, 29 péchâmes. — *pechds* 133, 39 péchas.

pechayle 1, 40 poissons.

pechér 6, 1 pécher. — *pechéy* 19, 68 péchai. — *pechéye* 105, 60 *pechéye* 128, 15 péché. — *pechéyr* 116, 56 pécher. — *pechéž* 203, 5 péchés. — *pechors* 103, 39; 109, 35; 118, 84 pécheurs.

pegone 10, 37 *pegune* 16, 8 bétail, troupeaux.

pékayle 41, 88 poissons.

péle 68, 41 poêle. || 117, 40 pelle.

pelé 35, 40 *pelée* 98, 87 *pelé*, -e.

pélegrins 26, 71; 102, 39 étrangers.

peléy 208, 33 pelai, arrachai les poils. — *pelors* 125, 61 épilleurs.

pelote 113, 38 pelote.

pelure 49, 82 endroit chauve. — *pelures* 10, 6 pelures.

penible 2, 72; 44, 12; 57, 84; 170, 63 intègre, parfait. — *penibleté* 5, 92; 149, 55; 167, 75 perfection, intégrité. — *penimble* 32, 24 parfait. — *penimleté* 80, 24; 162, 58; 193, 63 *penimté* 160, 29 intégrité.

peor 176, 3 *peore* 84, 15; 85, 86; 151, 56 *peors* 151, 38; 157, 86 peur, -s.

percha 77, 75 *perche* 105, 77; 107, 19 *perche* 129, 89 perche, petite planche.

perdriz 34, 75 perdrix.

perdue 161, 69 perdue.

père 4, 74 *père* 66, 89 père.

perée 96, 64 parée.

peréyre 83, 12; 120, 71 machine à lancer des pierres.

pérka 111, 77 *pérke* 44, 43 perche.

perle 29, 26 perle.

péroya 104, 94 ôta les pierres. — *péroyéž* 129, 88 ôtez les pierres.

pérsoyr 105, 3; 129, 92, 94 pressoir.

pérsoyt 159, 64 perçait.

pérți 5, 6 pétris (impér.).

pértuys 26, 36; 57, 15; 141, 75 trou.

péruchoze 14, 10 rocheuse.

pérža 46, 19; 162, 22 perça. — *péržds* 143, 57 perças. — *pérže* 13, 56 percé. — *péržemonž* 193, 49 transperçements. — *péržera* 25, 64; 45, 92 *péržera* 120, 16 perçera. — *péržeront* 95, 11 transperceront. — *péržert* 138, 65 percèrent. — *péržons* 113, 14 perçant (sing.).

pés 207, 14 paix.

péstayl 162, 79 arrière-bras.

pétayl 60, 77 pilon.

petit 95, 17; 139, 12 petit. || *a petit* 130, 19 pour peu (de temps). || *par petit* 193, 68 petit à petit. — *petite* 5, 69 petite. || *petiz* 8, 91; 9, 49 peu nombreux.

pétra 92, 2; 140, 49 paltra. — *pétras* 56, 47 paltras. — *pétront* 105, 50 paltront.

pévus 74, 77 pois.

péy 112, 47; 174, 21 pied.

péyéle 32, 72; 74, 16 poêle à frire.

péyera 152, 74 paiera.

péyis 207, 11 provinces.

péyje 55, 44; 85, 40 *péyje* 62, 84; 156, 64 *péyjes* 168, 75; 190, 27 piège, -s.

péyle 11, 29 poêle (emboiture de la hanche).

péyn 71, 55; 198, 31 pain.

péyndra 123, 37 peindra.

péyne 47, 63 peine.

péyns 81, 27; 190, 12 pains.

péynt 30, 50; 77, 83 peignit, dessina.

péyntelé 9, 86 pointillé.

péynture 165, 7 *péyntures* 77, 64 peinture, image, -s.

péyre 69, 27 pierre.

péyréyre 75, 25; 85, 58 machine de guerre.

péys 174, 79; 208, 7 paix.

péyselés 10, 32 *péyseléž* 145, 72 piquetés, mouchetés.

péysent 13, 67 paissaient.

péyses 166, 16 pièces.

péyson 149, 16 paissant.

péyla 11, 37 gratia, eut pitié.
— *péylé* 114, 84 pris en pitié.
— *péytemont* 97, 19 pitié. — *péylér* 117, 21; 181, 51 avoir pitié. — *péytera* 15, 17; 180, 26 aura pitié.
— *péyterás* 15, 77 *péyteraz* 48, 88 auras pitié. — *péyteréy* 21, 45 j'aurai pitié. — *péytéz* 67, 64 ayez pitié. || 199, 57 pitiés. — *péyléy* 146, 46 ai eu pitié.
péyture 165, 8 peinture. — *péytureyr* 68, 11 *péytureyre* 77, 80 peintre.
péyzubléz 75, 19 paisibles.
péyz 34, 91; 63, 56 pieds.
péyze 12, 7; 16, 41 *péyzes* 94, 68 pièce, miche. || 158, 72 pièges.
pezayls 33, 3 offrandes pacifiques.
pezé 161, 6 pesé. — *pézera* 151, 35 pèsera. — *pezés* 204, 8 pesé.
pezéyle 137, 11 sacrifice de paix.
pézibla 202, 17 paisible. — *pézibleté* 172, 6 temps de paix.
pezon 198, 19 fuseau.
pezont 186, 87; 55, 48 *pezontes* 24, 33 pesant, -es. — *pezontume* 102, 51; 112, 93; 133, 31; 176, 34 *pezontumes* 192, 47 poids, pesanteur, -s.
pézublé 133, 58 paisible. — *pézublemont* 203, 12 *pézublemontž* 177, 33 tranquillité, -s.
pezée 153, 81 pensée.
piámont 56, 63; 58, 80 parfum, aromate. — *piámontée* 30, 24 parfumée. — *piámontereses* 69, 38 parfumeuses. — *piámontor* 30, 25 parfumeur. — *piamonž* 30, 5 parfums.
piatra 115, 91 *piatre* 20, 72 épeautre.
piémonterése 166, 27 parfumeuse.
piemonž 45, 75; 212, 28 parfums.
pijonž 53, 28 petits (de l'aigle).
pik 89, 52; 92, 6; 122, 7 pic.
pile 42, 11; 66, 42 pile, pilon.
pileyr 32, 2 *pileyrs* 28, 51; 101, 49 pilier, -s.
pilon 197, 21 *pilons* 212, 57 pilon, -s.
pines 112, 23 peignes.
pion 4, 39 pigeon.
pipera 116, 27 sifflera. — *pipérey* 120, 93 sifflerai. — *piponž* 107, 43 sifflant.

pitéyz 15, 19; 136, 1 pitiés.
pitežies 15, 2 pistaches.
piyor 153, 75 pire.
piž 29, 82 poitrine.
platéne 29, 51; 32, 4 plaque (de métal).
playa 3, 81 frappa. — *playas* 143, 55 frappas. — *playe* 19, 85; 20, 40; 35, 20, 46; 48, 26; 149, 45 plaie. || 186, 40 (lire : *playa* frappa). — *playé* 126, 67 *playée* 51, 10 frappé, -e — *playéré* 76, 16 frapperai. — *playéy* 54, 16 ai frappé. — *playra* 45, 83, 89; 151, 18 frappera.
playsis 64, 55; 183, 91 forteresse, -s.
pléne 51, 6 *plénes* 13, 81 pleine, -s.
pleneüre 121, 34 plaine.
plenible 74, 41 intègre. — *plenimeté* 171, 50 intégrité.
plenure 47, 6 plaine.
pléra 45, 65 plaira.
plésčiz 92, 36 *plésis* 55, 45 *plésiž* 65, 57 forteresse, -s.
plét 43, 45 rendez-vous.
plétozemont 207, 42 réussite.
pléust 53, 86; 84, 53 plût.
plevi 193, 15 cautionna. — *plevisemont* 194, 87 caution. — *plevisons* 195, 84 cautionnant.
pléyas 116, 12 (lire : *fléyas*) fléaux.
pléyn 8, 60; 62, 30; 191, 49 plan, liasse.
pléyne 79, 35 pleine.
pléysis 116, 29; 157, 5; 210, 18 *pléysiž* 71, 71; 172, 15 forteresse.
plézir 23, 56 plaisir.
plézeront 148, 45 féliciteront.
plivisont 194, 86 se rendant caution.
ploteront 34, 30 pleureront.
plonchéž 101, 29 dallage.
plonk 23, 16 plomb.
plonta 1, 59; 23, 36 planta. — *plonte* 21, 11; 61, 9; 120, 55 plante (du pied). — *plonté* 88, 52; 166, 44 *plontée* 95, 44; 133, 12 planté, -e. — *plonterás* 50, 18 planteras. — *plonteré* 95, 54 planterai. — *plontes* 140, 44; 147, 6 plantes (des pieds). — *plontéž* 184, 24 plantes.
plonžon 105, 23; 106, 39 *plonžonž* 123, 47; 209, 79 plantations.
plor 12, 5; 113, 9; 208, 41 pleur. — *plorér* 6, 69 pleu-

rer. — *ploroze* 56, 10; 182, 75 éplorée.
plos 150, 67 plus.
ploušt 159, 13 *ploušt* 4, 85; 6, 74; 23, 63 plût !
ploye 157, 28 plaie. — *ployéž* 180, 43 frappés.
plume 32, 48; 95, 30 plume. — *pluinées* 204, 86 arrachées. — *plumes* 179, 32 plumes.
pluūt 71, 36 plût (impér.).
plunžért 12, 69 plongèrent.
pluvoyr 20, 58 pleuvoir. — *pluvra* 136, 67 pleuvra.
pluye 69, 16; 163, 68; 174, 13 plaie || 164, 70 pluie.
pluyée 180, 57 frappée. — *pluyemont* 117, 46 action de frapper.
pluyér 128, 23 ployer. — *pluyeva* 119, 9 ploiera. — *pluyéž* 140, 62; 189, 92 ployé, -s. — *pluyra* 195, 61 ploiera.
pluys 38, 82; 208, 42 pluies.
pluzor 152, 30 *pluzors* 26, 90; 162, 86 plusieurs. multitude.
pobre 39, 71; 168, 48; 181, 9 pauvre. — *pobreté* 49, 29; 193, 75 pauvrete.
poér 14, 23, 26; 24, 55; 54, 8; 61, 82; 126, 57; 200, 57; 203, 15; 205, 75 pouvoir.
poléyn 146, 21 ânon.
poležion 212, 83 souillure. — *polue* 208, 38 souillée.
pon 46, 15 pends (impér.).
poncha 17, 9; 73, 20; 169, 71; abaissa. || 175, 23; 178, 16 se pencha. — *ponché* 7, 2 penche. — *ponché* 94, 40 penché. — *ponchera* 184, 70 inclinera. — *poncherás* 50, 15 *poncheras* 171, 66; 190, 59 teras incliner — *poncheront* 136, 13; 170, 81 pencheront. — *ponchért* 175, 74 penchèrent. — *ponchéy* 133, 69 je penchai. — *ponchéyr* 26, 93 faire pencher. || 169, 47 se pencher. — *ponchéž* 180, 36 penché. — *ponchont* 188, 28; 196, 63 se penchant.
pondelochéž 58, 3 pendeloches, cheveux tombants.
pondemonž 188, 85 action de pendre. — *pondroms* 75, 41 pendrons.
ponsa 4, 34; 13, 8; 59, 65; 198, 16 pensa, considéra. — *ponsames* 126, 62 pensâmes. — *punsás* 197, 88 pensas. || 204, 22 (lire : *ponsa pensa*). — *ponsates* 17, 75 pensâtes.

poitréy 27, 74 pectoral.
poÿze 37, 23; 121, 49; 192, 79; 194, 58 balance, plateau de balance. || 204, 7 pèse (impér.).
poÿzeré 7, 10 puiserai. — *poÿzerésés* 6, 94 puisseuses.
poÿž 2, 82; 18, 42; 119, 42 poix.
poza 3, 5; 7, 72; 10, 49 s'arrêta, lia. — *pozâmes* 208, 26 campâmes. — *poze* 8, 14 demeure (impér.). — *pozé* 207, 83 posé. — *pozemont* 36, 19; 41, 76; 145, 84 *pozemonž* 142, 58 demeure, emplacement.-s. — *pozér* 167, 68 *pozér* 117, 67 demeurer, reposer. — *pozera* 41, 26 placera. || 171, 62 campera. — *pozéréy* 143, 65 me reposerai. — *pozéréž* 22, 22 camperez — *pozért* 43, 36 placèrent. || 173, 87; 210, 22 *pozért* 212, 19 se placèrent. — *pozéynt* 202, 86 demeurèrent. — *pozont* 40, 58; 64, 17; 199, 83 demeurant. — *pozoy* 161, 57 je m'arrêtais.
pož 58, 76; 89, 59 pots.
pože 29, 75; 34, 7 pouce.
prân 207, 59 prends (impér.).
praye 17, 60; 56, 28; 118, 52 proie, butin. — *prayates* 72, 45 pillâtes. — *prayért* 11, 85; 79, 46 pillèrent.
pré 13, 68; 152, 41 pré.
prénés 1, 41 prenez (impér.). — *prénét* 30, 91 prenait. — *prénons* 2, 54; 46, 62 prenant.
presoyr 44, 6 *presuyr* 135, 63 *presuÿyr* 159, 54 pressoir.
prétées 209, 22 apprêtées. — *préteмонž* 195, 85 prêts. — *prétera* 183, 42 prêtera. — *préteras* 26, 74; 49, 92 prêteras. — *préteroyt* 153, 49 prêterait. — *prétéy* 88, 21 prêtai.
prétie 210, 92 pétrie. — *prétisont* 86, 8 pétrissant.
prétont 80, 69; 113, 94 *prétonž* 49, 88; 209, 16 *prétore* 26, 75 *prétors* 104, 21 prêteur, créancier.-s.
prezont 11, 40; 62, 57; 69, 41; 81, 20; 111, 89; 175, 60; 179, 57; 180, 25 *prezons* 179, 65 présent, don.-s. — *prezonté* 171, 43 ai présenté. — *prezontért* 70, 93 présentèrent. — *prezontons* 75, 15 faisant un présent. — *pre-*

zontéž 75, 16 donné en présent. — *prezonž* 198, 67; 203, 82 présent.-s.
prezure 153, 20 présure.
préz 134, 27 prés.
pria 185, 69 pria. — *priaras* 159, 3 prieras. — *priaréy* 74, 88; 81, 47; 124, 51; 157, 21 prierai. — *priáront* 164, 27 prieront. — *prie* 15, 40 je prie. — *priemonž* 81, 13 prieres. — *prierás* 86, 1 prieras. — *prière* 7, 52 prier. || 163, 61; 203, 9 *prières* 187, 12 prière.-s. — *prieréy* 177, 30 prierai. — *prieroms* 158, 29 prierons. — *prieront* 153, 70; 175, 61 prieront. — *priét* 14, 71 suppliait. — *priéy* 69, 89; 187, 42 pria. — *priez* 6, 76; 147, 74 priez (impér.).
prin 9, 73 je pris. — *prinrt* 59, 6 prirent. — *prins* 4, 93; 6, 61; 13, 11; 68, 93; 168, 32 pris (part.).
prinsayonž 43, 49 étant prince. — *prinsayras* 43, 48 seras prince. — *prinse* 83, 23 *prinses* 119, 49; 203, 43 princes. — *prinséyus* 11, 31 tu as été prince. — *prinséyé* 133, 83 (l. : *prinséya* ?) fut prince. — *prinsoyra* 165, 77 sera prince.
print 23, 24; 133, 65; 158, 10 prit, saisit. — *prinze* 46, 53; 129, 53; 156, 69 prise (subst.).
prinžayemont 107, 72 autorité. — *prinžayeront* 117, 93 domineront. — *prinže* 12, 74; 156, 77; 199, 47; *prinžes* 121, 22; 201, 4 prince, chef.-s. — *prinžéya* 65, 50 domina. — *prinžéyér* 132, 77 dominer. — *prinžéyont* 115, 89 placé en prince.
priont 129, 4; 204, 38 priant. — *prior* 164, 38 prier, celui qui prie.
pris 39, 70; 44, 1; 160, 87; 177, 21 prix.
pritéys 24, 10 (lire : *fritéys*) beignets.
pritisont 173, 28 pétrissant.
priza 157, 13 pris, considéra. — *prizâmes* 126, 61 estimâmes. — *prizas* 189, 73 apprécias. — *prizé* 78, 73 apprécié. — *prizera* 39, 72; 161, 1 appréciera, estimera. — *prizeront* 109, 51 appré-

cieront. — *prizés* 60, 40; 203, 28 prisés, appréciés. — *prizéy* 187, 43 ai apprécié. — *prizonž* 55, 20; 148, 54 louant, prisant.
pro 158, 64; 172, 8 profit.
prodome 76, 37 homme de valeur.
profezie 197, 60 prophétie.
pron 134, 37 prends (impér.). — *pronra* 156, 28; 171, 42; 173, 13 prendra. — *pronras* 25, 90 prendras. — *pronre* 50, 52 prendre. — *pronront* 139, 59; 146, 27 prendront. — *pront* 55, 17; 177, 43 prend.
provoté 40, 26 fonction. — *provotize* 110, 74 réserve.
proy 46, 55; 62, 89 *proye* 64, 50; 107, 16; 119, 22 proie, butin, ravage. — *proyért* 187, 47 pillèrent. — *proyéye* 129, 2 dépouillée. — *proyéys* 136, 35 pillés. — *proyront* 144, 21 pilleront.
pruchéyn 30, 77; 37, 40; 157, 44 prochain.
prudome 72, 8 homme de valeur.
pruféte (fém.) 23, 42 prophétesse.
prufežia 81, 75 prononça un oracle. — *prufežiaréž* 94, 70 prophétiserez. — *prufežie* 59, 61; 89, 56; 197, 93 prophétie. — *prufežieras* 137, 59 prophétiseras. — *prufežies* 136, 22 prophétisés. — *prufežiez* 116, 86 prophétisez (impér.). — *prufežiont* 137, 55 prophétisant.
prukéyn (l. : *pruchéyn*) 36, 51 proche parent. — *prukéyns* (l. : *pruchéyns*) 34, 21 proches.
pruméremont 182, 16 premièrement.
prumeruyje 5, 82; 21, 90 aîné, premier né. || 20, 70; 32, 82 primeur. || 49, 58; 161, 18 première saison. — *prumeruyjé* 39, 85 offert comme primogéniture. — *prumeruyjér* 50, 80 déclarer aîné. — *prumeruyjera* 102, 35 donnera des primeurs. — *prumeruyjes* 27, 24 premiers. — *prumeruyjeté* 8, 81 droit d'aînesse. — *prumeruyjont* 85, 9 primipare. — *prumeruys* 10, 17 premières.
prumése 39, 69 promesse. — *prumetor* 39, 74 qui a fait un vœu. — *prumétrá* 41, 20 fera vœu.

— *rekéte* 16, 62 requête.
— *rekéyremont* 107, 47; 112, 82; 170, 86 recherche. —
rekiront 193, 29 recherchant.
— *rekirt* 130, 41; 204, 26
recherchèrent. — *rekis* 130,
39; 199, 89 requis (part.).
— *rekil* 34, 33; 199, 40 re-
chercha. || 203, 36 (lire :
rekirt recherchèrent).
rekonforta 17, 78 réconforta.
— *rekonforté* 7, 59 récon-
forté. — *rekonfortemont* 151,
53 consolation. — *rekonfort-
tonž* 8, 90; 161, 60 consolant.
rekorba 7, 27; 16, 86; 45, 10,
17 s'inclina. — *rekorbe-
mont* 45, 46; 119, 93; 144,
33; 189, 1 accroupissement.
— *rekorber* 36, 62 s'accrou-
pir (s'accoupler). — *rekor-
beront* 162, 63 se penche-
ront. — *rekorbéyr* 36, 93
s'accroupir (s'accoupler). —
rekorberas 56, 48 feras ac-
croupir. — *rekorbert* 15, 16
s'inclinèrent. — *rekorbonž*
9, 25 accroupis.
rekréu 87, 89 renonçant, déses-
péré.
rekuta 18, 92; 150, 1 cacha. ||
57, 91 se cacha. — *rekutayle*
110, 90 *rekutayles* 199, 81
retraite.-s. || 58, 41 parties
cachées. — *rekuté* 2, 53; 40,
64 caché. — *rekutemont* 104,
87 retraite. — *rekutéy* 101, 2
ai caché. — *rekutéž* 69, 8 ca-
chés.
reléy 77, 23 retrail. || 101, 45
endroit libre.
reliež 61, 90 rattachés.
relontiž 159, 45 humectés.
remenént 21, 63 rémenons 135,
32 rémenont 20, 84; 27, 18;
110, 32; 123, 56; 205, 6
reste (subst.). — *reméyndre*
41, 64; 136, 80 rester. — *re-
méynjes* 20, 19 laissées. —
rméyns 15, 42; 32, 60; 190,
70 *reméynze* 102, 64 resté.-e.
remonbre 88, 42 se rappelle.
— *remonbrée* 113, 82 rappé-
lée. — *remonbrér* 25, 47; 40,
70; 170, 70 rappeler. — *re-
monbréž* 148, 60 souvenez-
vous. || 130, 59 rappelés. —
remonbronž 13, 86 rappé-
lant. || 25, 29 se rappelant.
— *remonbronžs* 32, 58 mé-
morial.
remuára 141, 80 bougera. —
remuáras 80, 73 remuera.
— *remuemont* 60, 18; 82, 9

arrachement, déplacement.
— *remuer* 22, 20 remuer. —
remuera 60, 84; 113, 49; 177,
18 remuera. — *remueront*
129, 16 remueront. — *re-
muért* 43, 27 remuèrent. —
remuét 22, 19 remuait. —
remuont 55, 51 remuant.
renayif 38, 40; 83, 12 *renéyif*
83, 11 *renéyis* 154, 87 re-
gain.-s.
renom 73, 69; 156, 85 *renom*
209, 45 renom.
renouveleront 129, 59 répare-
ront. — *renovelont* 68, 87
apportant une nouvelle. —
renouvelér 72, 71 annoncer
une nouvelle. — *renouveléy*
174, 58 ai annoncé une nou-
velle. — *renouvelonž* 179, 28
annonçant une nouvelle.
reont 92, 84 rond.
repodras 190, 58 cacheras.
— *repoll* 135, 11 caché. —
repon 115, 10 cache-loi.
repondi 125, 13 je répondis. ||
198, 50 répondit. — *repon-
dirt* 198, 74; 207, 49 ré-
pondirent. — *repondis* 187,
8 tu répondis. — *repondites*
47, 69 répondîtes. — *repon-
dont* 25, 11 *repondo[n]ž* 150,
87 répondant (sing.). — *re-
pondra* 50, 48; 187, 94 ré-
pondra. || 194, 44 *repondre*
15, 57 répondre. — *repon-
dré* 134, 42; 201, 53 répon-
drai.
repondrt 173, 10 cachèrent.
reponduž 94, 71; 157, 8 répon-
du (sing.).
reponte (sé) 45, 50 se repente.
— *reponti* 89, 7 se repentit.
— *repontiront* 83, 81; 132,
33; 172, 93 se repentiront.
— *repontont* 70, 59; 74, 26;
86, 37 se repentant.
reponynt 64, 46 répondent.
reporponsét 63, 21 se repentait.
— *reporponsež* (soys) 183, 87
rétracte-loi.
repos 10, 50; 159, 33, 35 ca-
ché.-s. || 58, 77; 159, 24 ai
caché. || 52, 57; 130, 66; 152,
82; 186, 77; 210, 2 repos. —
reposit 156, 18 cachas. —
repot 2, 19; 53, 94; 134, 21
caché. || 11, 91; 18, 36; 156,
67 cacha, enterra. — *repo-
tayl* 14, 35; 157, 88 *repotayle*
15, 15; 94, 1; 123, 81; 143,
33; 163, 1; 169, 54 *repotayles*
54, 45; 190, 61 cachette,
chose cachée.-s.

repyne 14, 4 réponde (subj.).
repoza 1, 45 se reposa. — *re-
pozér* 115, 57; 195, 34 se re-
poser, s'abstenir. — *repozera*
194, 21 se reposera. — *re-
pozeras* 27, 16 laisseras re-
poser. || (lire *repozera*) 39,
49 se reposera. — *repozéréž*
38, 8 vous vous reposerez. —
repozront 3, 32; 162, 27 se
reposeront. — *repozért* 24,
7 se reposèrent. — *repozéy*
150, 32 me reposai.
reprins 95, 37 pris (part.).
repyt 75, 55 retraite.
resèbras 26, 86 recevras.
reséna 83, 15 *resena* 121, 17
guérit. — *resénemont* 35, 25
guérison. — *resenér* 83, 18
guérir. — *resénért* 61, 45
guérissent.
resevéž 40, 3 recevez (impér.).
— *resévra* 171, 39 recevra.
resordra 152, 33 relèvera.
retenayl 51, 2 garde-fou, para-
pet. — *reténemont* 37, 94;
46, 36 *reténemontž* 137, 10
réunion.-s. — *retenont* 6, 11
tenant. — *retenu* 209, 29 re-
tenue 43, 77 enfermé, re-
tenu.-e. — *retéynemont* 126,
78 action de retenir. — *re-
tint* 4, 59; 6, 12; 161, 28 tint,
retint. — *retondras* 80, 79
retiendras. — *retonra* 69, 35
retiendra. — *retonras* 181,
33 retiendras.
retorna 199, 43 répondit. —
retorne 58, 23 retourne-toi.
|| 132, 9 il retourne. — *re-
torné* 20, 91 retourné. — *re-
tornemont* 133, 75 rébellion.
— *retornemontž* 158, 61 ré-
ponses. — *retornér* 3, 20;
171, 33 retourner. || 12, 54;
125, 8; 201, 52 ramener. —
retornera 203, 35 reviendra.
— *retorneréy* 92, 3 ferai re-
tourner. — *retorneroms* 147,
67 retournerons. — *retor-
neront* 22, 11 retourneront.
|| 207, 81 rendront. — *retor-
néy* 203, 33 retournerai. — *re-
tornéž* 207, 57 rendus. — *re-
tornons* 207, 46 retournant.
— *retornont* 128, 57 rame-
nant. — *retornonž* 103, 38
retournant.
retors 28, 31 retors.
retrayemont 211, 65 récit. —
retrayront 178, 42 raconter-
ont. — *retréré* 180, 61 re-
tréréy 171, 16; 187, 75 ra-
conterai. — *retrét* 161, 11

- raconta.** || 171, 29 raconté.
 — **retréyemont** 35, 30; 194, 61 contraction. || 52, 28; 78, 46; 152, 72 histoire, récit.
 — **retréyéž** 13, 43 racontez (impér.).
retréynž 151, 68 restraints.
retréyrs 20, 56 raconter. — **retréyroms** 122, 34 raconterons. — **retréyront** 19, 60; 64, 5; 176, 26 raconteront.
retréyt 63, 24 empêché. || 160, 16 il retire. — **retréyž** 95, 91 **retréž** 19, 57 retirés.
reünjerds 96, 58 rongeras.
reüyle 169, 52 reüyleüre 152, 5 rouille.
revéki 15, 85 (ms. *rebéki*), se ranima.
revela 79, 31; 134, 32 se rebella. — **revélemont** 43, 84; 52, 93; 209, 47 rébellion. — **revélera** 61, 7 sera rebelle.
revélerus 27, 27 le révolteras. — **reveleréž** 42, 94 vous vous révolterez. — **revéléri** 130, 9; 185, 58 **revélért** 167, 38; 185, 81 se rebellèrent. — **revéléry** 125, 59 me rebellai. — **revelont** 159, 59 **revelonž** 44, 23 **revelonž** 50, 83 se révoltant.
revérchemonž 85, 70 action de rechercher.
revéti 66, 85 revêtit, investit. — **revétir** 29, 87 investir. — **revétira** 36, 39 investira. — **revétiras** 29, 56 investiras. — **revétisemont** 29, 80 installation. — **revétisés** 30, 78 installez-vous.
revéyle 64, 8 réveille-toi.
revolont 207, 10 **revolonž** 206, 80 se rebellant.
revoyda 66, 29; 152, 17 visita.
revoyderus 151, 24 examine-ras. — **revuydas** 178, 74 visites. — **revuydé** 85, 63 examiné. — **revuydemont** 43, 60 examen. — **revuylera** 114, 37 examinera. — **revuyléry** 70, 44 je revis. — **revuydéž** 70, 25 examinez (impér.). || 71, 37 examiné. — **revuydont** 109, 23 examinant.
réyalme 78, 81; 125, 84 **réyalmes** 123, 6; 190, 23 **réyame** 44, 69 **réyumes** 7, 81; 166, 53 royaume.-s.
réydon 104, 88 averse. — **réy-donds** 183, 72 lanças une averse. — **réydure** 96, 47 averse.
reychiru 33, 38; 36, 35 avouera, confessera. — **reychiréy** 172, 49 confesserai. — **reychironž** 39, 59; 40, 61 confesseront. — **reychisemont** 33, 87 confession.
réyéne 175, 56; 203, 67 **réyéyne** 86, 7; 208, 54 reine.
réyéynt 185, 75 racheta. — **réyn** 151, 20 rachète.
réyna 12, 18 règna.
réynbéyre 123, 7 rédempteur. — **réynbonž** 37, 6; 60, 72 rachetant. — **réynbra** 25, 73 rachètera. — **réynbré** 22, 3 rachèterai.
réyneras 12, 36 règneras. — **réynes** 203, 46 reines. — **réynons** 12, 35 régneront. — **réyns** 163, 56 rachète (impér.). — **réynt** 188, 81 délivra. — **réynž** 40, 28 rachetés.
réyon 165, 48 **réyons** 163, 9; 178, 80; 188, 49 sillon.-s.
réyzins 53, 44 raisins.
réyzon 91, 63; 187, 49; 193, 24; 199, 46; 206, 67 raison.
réyž 61, 58; 168, 49 rêts. || 77, 3 radeaux. || 177, 69 bûcher.
rézins 72, 22 raisins.
rézon 53, 3; 72, 27 raison.
režébrds 40, 2 recevras.
reželé 5, 19; 50, 2 **reželées** 187, 19 caché.-es. — **režélemontž** 175, 31 **režélemontž** 183, 78 secrets. — **režélera** 157, 57 cachera. — **režélerus** 49, 76 cacheras. — **režéleroms** 16, 18 cacherons. — **režéleront** 155, 22 cacheront. — **reželéry** 69, 77; 146, 79 cachai. — **reželéz** 171, 56; 197, 77 cachés. — **reželonž** 5, 25 cachant.
režéus 95, 24 tu reçus. — **režévemont** 212, 51 perception, impôt. — **reževonž** 28, 41 recevant. — **režévrus** 30, 11; 93, 44 recevras. — **režévréž** 198, 70 recevrez. — **režévroms** 149, 59 recevrons. — **režéy** 40, 31 reçois (impér.). — **režurt** 46, 70 percurent. — **režut** 120, 42 recut.
 [ri]bade 120, 5 brigande. — **ribdt** 169, 34 ribaud.
ribdjes 154, 12 **ribdjes** 123, 20. — **ribayjes** 61, 37 rivages.
riche 118, 6; **riches** (sing.) 146, 73 **rike** 163, 76 riche.
rin 112, 14 fleuve.
rinžeru 104, 78 rincera.
ris 152, 58 risée.
ritornonž (lire : *détornonž*) 116, 63 rebelles.
rivdje 205, 53 **rivdjes** 58, 5; 86, 17 **rivayjes** 75, 75; 88, 53; 188, 32. — **rive** 6, 67; 42, 84; 112, 14 rive.
rizins 38, 41 raisins.
robe 108, 37 **robes** 145, 38 vêtement.-s.
roche 19, 35; 24, 24; 49, 35; 64, 65; 75, 51; 137, 93 **roches** 45, 39 **roche**.-s, **caillou**.-x.
roe 22, 57; 116, 8 **roes** 205, 23 **roue**.-s. || 58, 12; 77, 61 **cy-lindres**.
roke 75, 53; 197, 78 **roche**.
role 107, 14 rouleau. || 171, 2; 173, 58; 187, 24 **roule** (impér.). — **rolé** 61, 46 ai roulé. — **rolée** 107, 68 roulée. — **roleront** 9, 35; 162, 21 rouleront. — **roléynt** 7, 28 roulaient. — **roléyr** 15, 12 rouler. — **roléž** 62, 12; 70, 41 roulez (impér.).
romonžé 119, 4 **romonžont** 186, 58 parlant en langue étrangère.
rondemont 126, 70; 133, 6; 140, 84; 184, 6 **rondemontž** 103, 25, 119, 41 rétribution, paiement.-s. — **rondra** 26, 61; 33, 56 rendra. — **rondre** 49, 2; 51, 34 rendre. — **rondryy** 92, 32; 128, 9; 139, 5 rendrai. — **rondru** 122, 82 payé, rétribué.
ronje 34, 43 il ronge, rumine. — **ronjerti** 44, 40 rongèrent.
ronke 85, 43 endroit où on engraisse les oiseaux, cage.
ronpéž 30, 47 brisez (impér.). — **ronpi** 66, 50 rompit. — **ronpirt** 156, 32 se brisèrent. — **ronpra** 32, 42; 156, 78 rompra. — **ronpu** 37, 86 **ronpues** 119, 12 brisé.-es.
ronze 18, 85; 212, 60 **ronžes** 21 ronce.-s.
ronžon 26, 28; 122, 92 rançon.
roti 21, 37; 74, 78 rôti. || 79, 77 rôtit. — **rotir** 68, 45 rôtit.
rouyjes 16, 94 rouges.
roydonért 181, 59 coulèrent en aversé.
royka 172, 14 **roche**.
royner 35 88 rogner. — **royna** 13, 93 rasa.
roynons 29, 70 rognons.
royneüres 123, 42 rognures.
roynos 37, 63 dartreux.
royons 133, 24 sillons.

roys 198, 4, 5 rois.
royž (fém.) 102, 28; 112, 17; 126, 25; 142, 77; 156, 61; 157, 7; 189, 64 illet,-s, rêts.
roze 56, 74; 119, 73 rose (fleur).
rozél 57, 79; 112, 11 *rozéy* 18, 44 roseau.
rožino 57, 21 rossignol.
rožon 20, 32 rançon.
rube 44, 48 rouge (mer).
rubiz 29, 24 rubis.
ruche 53, 38 roche.
vue 34, 54 oiseau de proie. ||

90, 59; 156, 86; 161, 26 *rués* 105, 74 rue,-s.
ruje 35, 56 rouge.
runjera 45, 81 ronjera.
rus 9, 88; 35, 35 roux.
ruyje 7, 91; 8, 7; 35, 28 *ruyjes* 145, 10 rouge,-s. — *ruy-jiront* 103, 11 rougiront.
ruyne 155, 94 croûte (de plaie).
ruynons 53, 42; 165, 29 rognons.
ruyon 70, 15 sillon.
ruys 97, 47 rêls.
ruysél 60, 22; 74, 73; 117, 11;

178, 78 *ruyséls* 118, 56; 191, 64 *ruysés* 102, 32 *ruyséyls* 80, 63 *ruyséys* 161, 24 ruisseau,-x.
ruyž 62, 28 rûs (?) || 112, 25 rêls.
ruzé 73, 2; 125, 64; 128, 88 reculé. retiré en arrière.
ruzée 115, 11 rosée.
ruzer 50, 40 reculer. — *ruzért* 175, 22 se retirèrent. — *ruzés* 122, 81; 143, 76; 174, 65 reculés. — *ruzonž* 128, 87 *ruzonž* 52, 3 se reculant.

S

sa 1, 22; 2, 43; 136, 70; 152, 42; 201, 69 (devant mots féminins commençant par une consonne) sa. — *sa é sa* 18, 62 ca et là.
sabežion 22, 43 délivrance.
sablon 6, 66 sable. — *sablonéyre* 78, 51 sablonnière.
saboyr 198, 8 savoir. — *sadbraz* 20, 88, sauras.
sachonž 47, 70 sachant, instruits.
sadra 50, 37 sautera.
safr 29, 28 *safrs* 58, 16 saphir,-s.
safrons 57, 73 safrans.
sdjes 27, 12; 193, 86 sages (m. et f.). || 18, 32 sages-femmes.
salé 94, 82 salé. — *salemont* 94, 81 action de saler.
salés 212, 77 salles.
salins (ou *salines*) 62, 27 salines.
salua 16, 9 salua. — *saluér* 210, 67 saluer. — *salueras* 80, 82 salueras. — *salus* 82, 79 *saluž* 11, 41; 81, 19; 207, 14 *saluž* 120, 25 salut, action de saluer.
salvaje 153, 59 *salvajes* 185, 23 *salvayje* 4, 69; 84, 30 *salvayjes* 159, 34 sauvage,-s.
sdlremont 143, 54 salut, délivrance. — *salvera* 119, 81; 129, 5 sauvera. — *salvéž* 124, 14; 130, 30 sauvés. — *salvežion* 139, 7 *salvežion* 166, 84 salut.
salze 38, 16; 95, 35 *salzes* 110, 75; 188, 82 saule,-s.
saouléž 14, 53 abondamment pourvus.
sapir 27, 53 (l. : *safr*) saphir.

saul 7, 67; 166, 38 rassasié. — *saulas* 123, 12 abreuvas. — *saulée* 52, 75 désaltérée. — *saulemont* 171, 37; 180, 21 abondance, désaltération. — *saülér* 113, 87; 128, 45; 178, 81 rassasier, désaltérer. — *saüléra* 90, 94; 193, 31 se désaltérera. — *saüleroms* 192, 22 nous nous désaltèrerons. — *saüleront* 173, 47 seront désaltérés || 191, 68 désaltèreront. — *saüléy* 90, 27 ai abreuvé. — *saülont* 193, 30 abreuvant. — *saülté* 179, 8 sauté 14, 13 abondance.
sava 18, 70; 22, 67 sauva.
savljés 118, 35 sauvages.
savaye 161, 40 je savais.
savayj 49, 86 sauvage.
savés (lire : *séus*) 124, 80 tu sus.
savété 117, 16 sûreté. — *savéž* 41, 71 sauvés. — *savežion* 162, 39 salut.
savon 84, 20 *sávon* 148, 35 savon.
sávonž 198, 79 *sávonž* 199, 76 sachant.
savors 8, 56 saveurs, mets délicats.
savoy 202, 29 je savais. — *savoyr* 24, 62 *sávoyr* 106, 77; 202, 24 savoir (inf.). || 164, 17 science. — *savrás* 207, 9 sauras. — *savréy* 199, 16 saurai.
saymont 9, 70; 150, 94 moisson. — *sayeréž* 36, 73 moissonnerez.
saygle (de) 199, 66 à tout jamais.

sayjes 155, 7 sages.
saylir 34, 72 sauter. — *saylirt* 151, 72 sautèrent. — *saylont* 73, 48 sautant.
saymont 111, 20 moisson. — *sayront* 150, 51 moissonneront.
says 3, 91; 7, 1; 16, 75; 30, 60 sois.
sayzon 3, 27 saison.
se 6, 26; 25, 65; 96, 78; 132, 40; 152, 48; 183, 93 (devant mot fém. commençant par voyelle) sa. || 51, 59 (devant mot masc. commençant par voyelle) son. || 150, 48 (lire : te la).
sé 131, 43 ses. || *sé* (ne fut) 10, 83; 187, 62 *sé* (ne fut) 45, 18 si (ce n'était que).
sebtonte 17, 85 septante, soixante-dix.
sécha 79, 5; 134, 54; 185, 64; 188, 51 devint sec. — *sèche* 33, 86 *sèche* 41, 94 sèche (adj.). — *séché* 139, 22 *séchées* 112, 5 séché,-es. — *séchér* 61, 21 sécher. — *séchera* 135, 77; 154, 71 séchera. — *séchère* 10, 79 sécheresse. — *séchért* 3, 21 séchèrent. — *séches* 72, 21 sèches. || *sécheté* 1, 13 *sécheté* 199, 19 continent (subst.). || 64, 78; 188, 33 *séchetéž* 172, 47 sécheresse,-s. — *séchéyr* 82, 92; 122, 69; 125, 52 sécher. — *séchéž* 66, 48 séchés.
sédres 27, 79 cèdres.
séete 81, 73 flèche. — *séetonž* 64, 2 lançant des flèches.
segondayronž 161, 48 répèteront. — *segonde* 75, 33; 204,

séynért 162, 44 saignèrent.
séynites 48, 9 ceignites.
séynk 19, 19; 52, 46 sein.
séymont 79, 81 ceignant.
séynt 1, 11 soient. || 202, 44 saint.
séyntes 21, 42 ceintes.
séyntijé 33, 22; 130, 46; 205, 70 sanctifié. — *séyntijemonž* 98, 67 sanctuaires. — *séyntijeras* 25, 22 sanctifieras. — *séyntijeréy* 140, 41 sanctifierai. — *séyntijéz* 66, 82 sanctifié. — *séyntijont* 66, 81 sanctifiant.
séyntorc 104, 67 *séyntur* 105, 82 *séyntures* 2, 17 ceinture, -s.
séynž 36, 69; 205, 44 saints.
séyont 188, 13; 205, 29 résidant, étant assis. — *séyoye* 161, 56 je m'asseyais. — *séyra* 104, 73 s'assiera.
séyrje 17, 27; 191, 65 biche.
séys 5, 67 sois. || 167, 92; 179, 16; 189, 75 cieux. — *séys* 15, 59 soyez. || 39, 24 cieux.
séyténe 9, 53 *séyténes* 35, 7; 96, 15; 102, 8; 205, 88 semaine, -s. || 168, 91; 192, 4 sept fois.
séytijemont 195, 51 sanctification.
séyzon 15, 62; 27, 23 moisson.
séyž 107, 26 soyez. || 159, 84; 199, 64 cieux.
sezérons 198, 37 graines, légumes.
sezérs 131, 8 *sezért* 131, 67 prêtre, -s.
sezé 109, 65 ses.
si 66, 1; 130, 20 si. || 3, 12; 5, 19, 25; 9, 66; 18, 50 etc., est-ce que.
siblemont 201, 24 *siblemonž* 64, 16; 88, 77 sifflements. — *siblera* 78, 50; 105, 79; 144, 34; 160, 56 sifflera. — *sible-réy* 146, 47 sifflerai. — *sibliért* 59, 63; 98, 39 sifflèrent.
sie 74, 1 *sies* 210, 76 scie, -s.
sif 32, 34; 33, 4; 169, 45; 180, 47 graisse, suif.
signéž 65, 15 poursuivant.
sinjes 78, 75; 211, 82 singes.
sinkontes 80, 43 cinquante.
simple 5, 5 fine. || 42, 50; 114, 79; 144, 58 *simples* 193, 5 simple, -s. — *simpleté* 170, 18; 195, 67 modestie, simplicité. — *simpleyéy* 140, 66 être humble.
sirt 12, 55 s'assirent.
sirviroms 22, 40 serviros. — *sirviront* 129, 26 serviront.

sise 201, 12 six. — *siszéyn* 73, 54 sixième.
sit 5, 80 habita.
sitres 46, 37; 143, 44 sceptres.
sitrt 100, 46 s'assirent.
situyréž 102, 7 préléverez un sixième.
so 35, 6 (devant un *n*) son.
soatume 55, 24; 156, 42 *soatumes* 164, 25 douceur, -s.
sodure 122, 10 soudure.
soéf 3, 26; 8, 59; 11, 47; 155, 13 *soés* 200, 91 suave, -s, doux.
soét 119, 47 chouette.
soéve 17, 8 douce.
sofremont 18, 11; 78, 85 fardeau. — *sofréz* 154, 30 supporterez. — *sofront* 78, 32 contiendront.
sok 69, 93 soc.
sol 4, 28; 25, 27; 35, 51; 45, 29; 53, 33; 88, 47; 185, 3 seul.
solas 39, 40 (images de) soleils. — *solayl* 66, 19 soleil.
sole 115, 31; 125, 35 seule.
soléyl 106, 5; 162, 47 *soléyle* 65, 25 soleil.
soléyr 4, 21 soulier. || 204, 35 chambre de l'étage supérieur. — *soléyrs* 58, 40; 104, 39 souliers. || 137, 88; 180, 26 chambres supérieures.
sois 37, 33 seuls.
somayl 9, 17; 17, 52 sommeil.
somes 156, 48, 49; 212, 13 nous sommes.
soméyl 4, 48; 10, 82 sommeil.
son 2, 84; 8, 53, etc., son (devant mot masc.). || 156, 19 intelligence.
sonbélé 76, 31 troupe.
sonbla 189, 74 fut semblable. — *sonbleru* 183, 32 ressemblera. — *sonbletone* 28, 28 *sonbletune* 1, 38; 25, 24; 42, 55; 48, 57 modèle, ressemblance. — *sonblont* 204, 92 ressemblant — *sonblonže* 169, 48; 212, 56 ressemblance.
sondre 32, 51 cendre.
songla 74, 80 sangla.
sonye 198, 46; 202, 19 songe (subst.).
sons 8, 78; 11, 69; 163, 92; 164, 72; 199, 67 ruse, -s, sens.
sontenéyr 28, 26 talent (poids).
sontéyr 45, 6; 124, 45; 160, 73; 181, 64 *sontéyrs* 64, 25; 85, 79 sentier, -s.
sonton[on]t 169, 35 soutenant.

sonzre 6, 86 ancien.
sonž 17, 11; 18, 13; 209, 10 cens, corvée, -s.
sopiront 96, 1 soupirant. — *sopiroze* 59, 30 gémissante.
sor 3, 83; 17, 34; 111, 74; 114, 41; 186, 78 sur. — *de sor* 184, 13 dessus. || 151, 83 (lire *furt* furent).
sordemonž 119, 92; 125, 19 sources. — *sordont* 195, 7 sourdant.
sordure 77, 92 soudure.
sornomera 123, 21 surnommerà. — *sornomeré* 123, 83 surnommerai.
sorparléž 148, 47 discourant.
sorpléyéy 186, 81 affligé.
sorplus 24, 1 surplus. — *sorpluza* 23, 80 recueillit beaucoup. — *sorpluzemont* 120, 80 surplus. — *surpluzés* 40, 29 qui sont en surplus. — *sorpluzons* 28, 47 étant en surplus.
sors 148, 72 sœurs.
sorselors 13, 84; 198, 40 sorciers, magiciens.
sorsila 155, 75 frôça les sourcils.
sorsilerése 26, 66 sorcière.
sorsilos 37, 60 sourcilleux (dont les sourcils sont longs et tombants).
sort 36, 27; 169, 22 sort (subst.). || 19, 28; 52, 1; 85, 65; 174, 17; 177, 69 sourd (adj.). || 85, 65 jaillit (présent).
sortelont 50, 33 sorcier.
sortéyéy 9, 78 devinai. — *sortéyont* 110, 13 tirant au sort.
soržils 93, 12 sourcils.
soserezž 130, 82 sucezrez.
sot 18, 78 sut.
soy 54, 60; 124, 15, 16; 149, 48 soi. || 124, 81; 125, 63 je sais. || 186, 82 suis (être). || 13, 11 soit.
soyé 94, 87 soie.
soyént 187, 13 *soyéynt* 203, 81 soient. — *soyéž* 142, 55 soyez.
soyjes 12, 29 songes.
soyl 67, 27; 68, 94; 144, 28 seuil.
soylét 149, 72 souillait.
soynons 58, 28 concubines.
soyr 5, 88; 10, 57 soir. || 16, 6; 128, 58; 146, 45; 186, 54; 188, 38; 206, 72 asseoir, s'établir.
soys 7, 50; 210, 51 sois.
soyt 1, 5; 4, 93; 19, 89 soit (subj.).

soyž 141, 64; 185, 50 sois (impér.).
sozretone 16, 43 vieilles. s.
suférž 189, 87 chargés.
sufła 1, 56 souffla. — *sufłas* 23, 12 soufflas. — *sufłé* 157, 90 soufflé. — *sufłér* 96, 36 souffler. — *sufłera* 168, 43 soufflera. — *sufłéréy* 96, 23; 144, 81 soufflerai. — *sufłeront* 197, 44 souffleront. — *sufłét* 85, 92 soufflet (instr.).
sufra 135, 5; 163, 31; 177, 40 soutiendra, supportera. || 119, 43; 156, 81 *sufre* 5, 73 soufre.
sufre 47, 62; 183, 66 supporterai. — *sufremont* 19, 77 fardeau. — *sufreera* 121, 40; 147, 3; 195, 13 portera, contiendra. — *sufrés* 158, 3 supportez (impér.). — *sufréy* 102, 79; 141, 6; 177, 20 souffrirai, supporterai. — *sufri* 3, 88; 169, 15; 179, 78

souffrit, supporta. — *sufriř* 12, 13; 17, 10; 42, 24; 78, 43; 89, 2; 96, 21, 54 *sufriyr* 102, 82 contenir, souffrir, supporter. — *sufront* 24, 80; 148, 34 supportant. || 43, 18 subiront. || 124, 34 porteront. || 87, 2; 211, 26 contiendront.
suhét 81, 14 souhait.
sulases 106, 12 seuils.
sulayle 152, 66 soleil.
sulée 94, 85 souillée.
suléyl 111, 73; 166, 23 soleil.
sumayl 1, 71; 154, 74; 183, 73; 188, 41; 198, 42 *suméyl* 163, 46; 181, 29 *suméyls* 121, 5 sommeil.
sumilért 142, 42; 181, 28 sommeillèrent.
suor 2, 36; 101, 84 sueur.
supir 112, 64; 150, 26; 159, 12 soupir. — *supirért* 18, 76 se plainquirent. — *supiront* 96, 1
supironž 114, 14 soupirant.

— *supiroze* 134, 71 soupirante.
suponduž 133, 74 suspendus.
sus (an) 160, 9 au-dessus.
suteréne 77, 26 *suterénes* 62, 60 souterraine, inférieure, -s.
sutint 16, 53 soutint. — *sutonront* 191, 53 soutiendront.
suy 130, 40; 162, 3 suis (être). — *suyéž* 144, 9 soyez.
suył 143, 80 seuil.
suyłé 75, 28; 198, 33 *suyłée* 107, 69 souillé, -e. — *suyłéy* 130, 4; 156, 2 souillai. — *suyłéž* 128, 59; 209, 35 souillés.
suyłs 137, 78 seuils.
suyņons 203, 47 concubines.
suyš 85, 67; 142, 34 sois. || 153, 34 suis (être).
suyvont 128, 56 mettant une haie.
suyt 199, 13 soit.
sužemont 110, 92 action de sucer.

T

ta 2, 31; 3, 72 etc., ta.
table 58, 93; 204, 55 *táble* 190, 75 *tábles* 97, 72 tablette, -s.
tábour 10, 51 *tabur* 23, 43 *tábur* 86, 21 tambourin.
táburonž 141, 57 *taburonž* 179, 51 jouant du tambourin.
tache 36, 9 *táche* 26, 20; 35, 17; 164, 80 tache (subst.). — *táche* 84, 29 taché.
tachelé 9, 87 tacheté.
táches 87, 73 taches (subst.).
takonéž 61, 92 tachés.
taléye 36, 36 taillée, séparée.
talme 57, 38; 170, 46 chambre nuptiale.
talon 2, 27; 8, 1; 195, 67 *talons* 64, 29; 176, 15 talon, -s.
talont 2, 66; 3, 24; 8, 47; 130, 56; 195, 2 *talonž* 194, 51 esprit, désir, -s.
talpe 34, 83; 177, 81 *talpes* 103, 80 taupe, -s.
tame 56, 60 chambre nuptiale.
tapiž 104, 54 tapis.
tárje 210, 19; 211, 75 *tarje* 96, 51 *tarjes* 62, 86 targe, -s.
tartorna 5, 79 bouleverser. — *tartornemont* 5, 78 bouleversement. — *tartornér* 5, 71 bouleverser.

tarza 5, 63; 11, 74 tarda. — *tarzames* 14, 93 retardâmes.
 — *tarzé* 11, 5 je m'attardai. — *tarzér* 21, 75 s'attarder. — *tarzera* 49, 1 tardera. — *tarzeras* 26, 85 *tarzérds* 124, 41; 174, 69 tarderas, retarderas. — *tarzéréž* 7, 44 retarderez. — *tarzét* 10, 18 était tardif. — *tarzély* 163, 16 tardai. — *tarzélynt* 63, 46 tardaient. — *tarzéž* 67, 11 retardés. — *tarzif* 137, 47 regain. — *tarziv* 161, 50 *tarzive* 49, 58; 161, 18 tardif, tardive. — *tarziveront* 159, 40 récolteront des produits tardifs. — *tarzives* 20, 74 tardives. — *tarzons* 43, 19 *tarzont* 74, 47; 143, 2 *tarzonž* 116, 31; 188, 37 tardant.
tarzoronž 136, 33 entassant (dans le trésor).
tata 10, 64 tâte. — *tatér* 66, 65 tâter. — *tátera* 8, 61 tâtera. — *tateré* 8, 69 tâterai. — *táteroms* 128, 78 irons à tâtons. — *tátonž* 52, 23 tâtonnant.
tayla 19, 37; 59, 46; 108, 1; 213, 10 coupa, tailla en pièces. — *tayłs* 48, 83 taillas.

— *tayle* 77, 53 taille (subst.). — *taylé* 9, 64; 51, 18; 143, 68 *taylés* 57, 44 taillé, -es. — *taylemont* 22, 77; 53, 74; 134, 24 *taylemonž* 138, 75; 164, 6 action, -s de tailler, décimer. — *taylerds* 49, 31 tailleras. — *taylert* 42, 75 taillèrent. — *tayléy* 192, 62 taillai. — *tayłéž* 154, 56; 173, 50 taillés, fauchés. — *tayłéž* 25, 49; 60, 55 taille (subst.). — *tayłont* 108, 30; 109, 90 *taylonž* 52, 63 coupeur (de bois), bûcheron, -s. || 82, 36; 206, 53 tailleurs (de pierres). — *taylorž* 74, 6 tailleurs, haches.
te 8, 52; 190, 80 ta (devant mot fém. commençant par voyelle).
té 57, 66; 203, 5 tes.
telus 37, 61 ayant une taie (à l'œil).
témoyñ 6, 47; 25, 37; 155, 70 témoin. — *témoyña* 50, 41; 128, 84; 161, 33 témoignna. — *témoyne* 156, 6 témoin. — *témoynera* 9, 94; 132, 21; 155, 72 témoignera. — *témoyneras* 25, 37 témoigneras. — *témoyneront* 155,

8 témoigneront. — *témoynont* 196, 50 témoignant.
tenayl 57, 90 poignée.
ténéyble 4, 58; 164, 53 ténèbres.
tenont 84, 25 *tenonž* 7, 94; 20, 39; 149, 54; 212, 4 tenant, retenant. — *tenoyt* 78, 18 contenait.
téra 46, 43 se taira. — *téras* 69, 31; 171, 76 te tairas.
tère 40, 71; 87, 4; 137, 85; 171, 34; 176, 13 *téres* 206, 24 terre,-s.
téréuyrs 57, 68 terroirs.
téréy 122, 65; 151, 80 me tairai.
téréyert 12, 70 enterreront.
téréž 22, 46 vous vous tairiez.
térme 21, 91; 151, 92; 153, 32 *térme* 121, 24; 199, 70 *termes* 38, 19 terme, époque-s.
términe 27, 45 *términe* 31, 43 limite, frontière.
téront 172, 31 se tairont.
téruyers 111, 15 terroirs, plants (de vigne).
téržes 101, 56 troisièmes.
tés 2, 37; 4, 31, 32 etc., tes. || 62, 5; 91, 19 tais-toi. || 163, 3 me tus.
téséront 70, 81 *téséronž* 210, 15 tisserand,-s.
tést 171, 11 *téste* 196, 92; 200, 77 argile, lesson.
tét 51, 3 toit. || 117, 8 *tête* 33, 81; 34, 84; 149, 51 argile, lesson.
tété 23, 78; 2 *tétès* 40, 7 *téttes* 31, 94 tête,-s.
téymon 27, 85 *téymoynemont* 194, 49 lémoignage. — *téymoynéž* 69, 73 témoignez (impér.).
téyn 173, 3 *téyn* 19, 14 *téyne* 18, 53 tiens (impér.). || 35, 37 teigne.
téynture 35, 71 teinture.
téyra 136, 94; 172, 13; 193, 10 se taira. — *téyras* 130, 35 te tairas. — *téyрэ* 129, 79 me tairai.
téyrsayeras 71, 39 tierceras. — *téyrsaymons* 13, 10 action de tiercer, mettre trois. — *téyrž* 121, 47; 195, 78 *téyrže* 77, 28 tiers, troisième. — *téyržéye* 4, 37 tiercée (divisée en trois). — *téyržéyée* 112, 44 troisième, tierce.
téys 137, 40; 143, 27 tais-toi.
téyson 27, 69 *téysonž* 40, 33 espèce de bélier (?)

téyzemont 79, 72; 170, 88; 186, 71 silence. — *téyzés* 113, 56 *téyzéž* 156, 47; 167, 8; 209, 43 taisez-vous. — *téyzi* 174, 31 *téyziš* 122, 64 me tus. — *téyzonž* 67, 4; 80, 21 se taisant.
tézemont 120, 77; 129, 86; 139, 23; 157, 41; 185, 91 silence, tranquillité. — *tézi* 11, 61 se tut. — *téžirt* 82, 82 se turent. — *tézonž* 7, 14 se taisant.
též 88, 84; 96, 57 lesson,-s.
tifnon 81, 77; 85, 6 fard.
tiler 19, 53 faire des tuiles. — *tileroms* 3, 57 ferons des tuiles. — *tiles* 3, 58; 18, 20 tuiles.
tinavl 128, 40 *tinayl* 141, 32 joug.
tindrt 86, 25 tinrent.
tiné 40, 41; 42, 80 *tinéyl* 128, 40 *tinéž* 27, 84; 40, 37; 95, 42 joug, brancard, barre.-s.
tins 160, 30 je lins. || 174, 82; 180, 72 tu tins, soutins. — *tint* 211, 47 contint.
tintaneront 68, 73 tinteront. — *tinténemainž* 71, 11 *tinténemonž* 147, 57; 206, 59; 209, 63 *tinténemonž* 210, 37 cimbales, clochettes. — *tin-téneront* 83, 27; 88, 86 tinteront. — *tintinemont* 79, 73 bruit léger. || 190, 29 cimbale.
tire 96, 75; 102, 16; 116, 23; 210, 63 rangée, tire. — *tirera* 33, 71 arrangera. — *tires* 29, 23; 38, 26; 56, 57; 76, 82; 95, 43 *tiréž* 58, 8 rangs, rangées.
tiseront 29, 45 *tiseronž* 78, 80; 210, 78 tisserand,-s.
titénemonž 73, 43 cymbales.
titras 66, 58 tisseras.
tiynt 209, 32 tint.
tiyž 145, 72 leints.
tizon 136, 72 *tizonž* 166, 11 tison,-s.
tiže 156, 1 croûte de plaie.
tochera 111, 68; 185, 45 touchera. — *tochont* 205, 55 touchant.
točra 160, 35; 195, 80 enlèvera. — *todre* 168, 51 enlever. — *todront* 140, 17 enlèveront, violeront (le droit).
toéyle 79, 92 bandeau.
toi 9, 11; 15, 87 etc., toi.
toldra 148, 39 enlèvera. — *toléž* 158, 48 vous enlevez. — *tolir* 210, 56 violenter. — *tolirt* 6,

42 enlèveront. — *tolont* 85, 75; 168, 35; 180, 12; 190, 45 enlevant. — *tolors* 195, 81 oppresseurs. — *tolte* 26, 89; 33, 52; 181, 18 violence, exaction. — *tolu* 103, 7; 180, 69 dépouillé. — *tolue* 191, 39 enlevée.
ton 2, 22, 28 etc., ton (adj. poss. devant subst. masc.).
tondemont 51, 32 action de tendre. || 180, 18 tonde.
tondemontres 39, 21; 56, 62 cependant.
tondét 30, 92 tendait. — *tondi* 11, 54; 13, 28; 16, 46; 59, 13; 160, 80 tendit, étendit. — *tondimes* 175, 30 étendimes. — *tondirt* 5, 54; 34, 15, 16; 173, 67 tendirent. — *tondis* 23, 18 tu étendis.
tondonž 12, 88 tondeurs. || 27, 87; 211, 11 tendant, étendant.
tondra 52, 44; 73, 25 tendre (adj.). || 177, 75 tendra.
tondras 6, 59; 153, 61 tendras. || 50, 6 tondras. — *tondre* 10, 40 tendre. || 52, 40 tendre (adj.). — *tondréy* 19, 87 étendrai. — *tondréž* 12, 49; 138, 37 tendrez.
tondron 29, 74; 34, 6; 136, 36 lobe (de l'oreille).
tondront 168, 66; 188, 27 tendront. — *tondu* 112, 92 *tonduž* 45, 73 tendu, étendu,-s. — *tone* 19, 93 étends tonnes 131, 53 tonnes. — *tonéys* 134, 68 tonneaux.
tonje 36, 22 *tonjé* 12, 72 *tonjes* 34, 27; 104, 53 tuniques.
tonpéte 20, 62; 190, 19 *tonpétemont* 118, 42 grêle. — *tonpétera* 118, 41 grêlera.
tonple 63, 63 tempe.
tonra 51, 67; 152, 51 tiendra.
tonre 5, 9 *tonres* 9, 44; 11, 44 tendre,-s. — *tonreté* 39, 51 tendresse, faiblesse.
tonront 104, 74; 151, 70 tiendront.
tons 38, 83; 118, 58; 168, 16; 170, 78; 198, 81; 199, 12 temps.
tonsonera 2, 63 disputerà.
tonte 36, 55 tante.
tonves 13, 70 minces. || 29, 61; 32, 67 galettes. — *tonvés* 43, 71 aplatis (part.). — *tonvi* 93, 78 aplatis (impér.).
tonž 172, 30 temps. || 15, 4; 23, 68; 73, 87 fois.
tonža 10, 67; 44, 19; 178, 8 se

- tresadre* 165, 61 tressaillir. — *tresadréy* 21, 46 sauterai. — *tresadréy* 89, 57 ferai sauter. — *tresaldra* 119, 84; 193, 66 sautera. — *tresaldréy* 75, 79 franchirai. — *tresalir* 14, 45 *tresalir* 143, 36 sauter. — *tresaylemont* 89, 58 saut. — *tresayli* 11, 35 tressailli, détaché. || 164, 58; 181, 52 fit sauter. — *tresaylir* 75, 81 sauter. — *tresayliront* 159, 82 sauteront. — *tresaylirt* 123, 9 sautèrent. — *tresayliž* 156, 13 sautés. — *tresaylonž* 57, 9 saulant. — *tresayloye* 170, 7 franchissais. — *tresodra* 157, 49 franchira.
- trést* 192, 61; 203, 44 *tréste* 207, 55 tira, fit sortir. *trésuyleron* 159, 53 feront de l'huile.
- trét* 7, 40; 50, 63; 82, 11 tira, || 73, 82 (lire: *trét* tirèrent). || 78, 66; 211, 74 tiré.
- trétorna* 22, 25; 152, 63 tourna entièrement, bouleversa. — *trétorné* 132, 70 retourné. — *trétornont* 193, 38 se renversant.
- tréy* 5, 51 retire-toi. || 140, 36; 173, 51 tire (impér.). — *tréye* 1, 35 tire, produise (subj.). — *tréyemont* 151, 63; 165, 3; 186, 34 action de tirer. — *tréyéž* 21, 55 tirez (impér.). — *tréyéyrs* 6, 35 tireurs d'arc. — *tréymont* 6, 29 portés (d'une flèche). || 25, 6 action de tirer.
- tréynée* 76, 57 *tréynées* 139, 35 traînée, -s. || 90, 64 haillons. — *tréynér* 139, 38 traîner. — *tréyneroms* 74, 62 traîneurons. — *tréyneront* 91, 73 traîneront. — *tréynéž* 74, 27 traînés. — *tréynonž* 53, 76 rampants.
- tréyont* 67, 45; 205, 26 se tirant. || 171, 3; 180 13; 196, 33 tirant. || *tréyonž* 72, 66; 210, 6 tireurs. || 189, 80 tirant. || 204, 79 se tirant. — *tréyors* 73, 82; 155, 89 tireurs. — *tréyra* 191, 9; 193, 37 tirera. — *tréyras* 189, 43 tireras. — *tréyre* 123, 4 tirer. — *tréyrt* 159, 74 tira. — *tréyurže* 77, 54 guirlande.
- trezala* 15, 84 s'écarta, se détacha. — *trezalé* 174, 8 écarté. — *trezalemont* 59, 67 *trezalemonž* 180, 81 action, -s de se détacher. — *trezalra* 142, 52 se détachera. — *treždléž* 181, 44 détaché, troublé.
- trezor* 121, 19 trésor. — *trezore* 113, 85 emmagasiné. — *trezoréyrs* 113, 27; 146, 87; 206, 39 trésorier. — *trezors* 18, 14; 78, 53; 191, 1; 206, 25 trésors.
- tréz* 56, 71; 128, 67; 210, 84 poutres. || 144, 62 tirés.
- tréže* 58, 60 tresse. — *tréže* 38, 15 *tréžées* 59, 38 tressées. — *tréžeras* 125, 31 tresseras. — *tréžért* 140, 87 tressèrent. — *tréžes* 29; 19 tresses. — *tréžeüyrs* 84, 47 passementeries. — *tréžéž* 77, 44 tresses.
- triale* 12, 58; 86, 52 baume.
- trijes* 74, 70; 197, 22 blés écrasés,
- tripemonž* 64, 31 bonds, sauts. — *tripér* 171, 88 bondir. — *tripéréž* 186, 60 bondirez. — *triperon* 109, 61; 158, 21 bondiront. — *tripért* 186, 59 bondirent. — *tripont* 73, 51; 142, 1; 210, 49 bondissant.
- triteréž* 156, 93 altristerez. — *tritor* 14, 86 *tritore* 187, 27 tristesse. — *tritoza* 59, 26 attrista. — *tritozes* 59, 25 pleines de tristesse.
- troblaž* 65, 81 troublas. — *troblonž* 65, 81 troublant.
- troks* 145, 56 rangées d'olives sur une branche.
- tronblayzon* 118, 85; 112, 60 tremblement. — *tronble* 10, 1; 131, 82 tremble (arbre). — *tronblért* 89, 39 tremblèrent. — *tronblor* 150, 66 tremblement.
- troncha* 185, 83 trancha. — *tronché* 113, 51 *tronchées* 77, 69 tranché, -es. — *troncheréy* 123, 80; 181, 23 trancherai. — *tronchért* 63, 1 tranchèrent. — *tronchéy* 146, 83 tranchai. — *tronchéž* 74, 3; 135, 79 tranchets. || 136, 43 tranchés.
- tronk* 138, 39 truc, endroit par où l'on s'échappe.
- tronka* 96, 70 trancha. — *tronkera* 175, 80 tranchera. — *tronkont* 93, 56; 190, 24; 191, 51 tranchant.
- tronple* 57, 54 tempe.
- tronži* 7, 61; 150, 3 expira. — *tronžiroye* 154, 39 j'expirerais. — *tronžiséyms* 44, 20 eussions expiré. — *tronžitemont* 44, 21 décès.
- trope* 11, 38; 25, 16 beaucoup.
- troys* 203, 63 trois.
- trubée* 120, 7, 38 trouvée. — *trubér* 73, 21 trouver. — *truberéyms* 14, 29 trouverions.
- trublaž* 99, 47 troublas. — *trublates* 11, 86 troublâtes. — *trublé* 174, 32 troublé. — *trubleréž* 61, 55 troublerez. — *trubléynt* 70, 74 troublaient. — *trublonž* 65, 82 perturbateurs.
- truéle* 142, 33 truëlle.
- truséyl* 63, 85 trousséau.
- truvé* 75, 1; 160, 88; 200, 53; 203, 74; 207, 69 trouvé. — *truvemont* 172, 51 action de trouver. — *truvera* 79, 43; 131, 36 trouvera. — *truverds* 207, 8 trouveras. — *truvért* 207, 18 trouvèrent. — *truvéž* 200, 5 je trouvai. — *truvéž* 113, 5; 130, 40; 204, 10 trouvé-s. — *truvonž* 191, 43; 192, 39 trouvant.
- truyl* 76, 51 *truyle* 116, 6 *truyles* 74, 5 *truyléyéž* 76, 2 herse, -s.
- truys* 201, 73 trois.
- tu* 2, 20; 7, 49; 16, 3 etc.
- tuelé* 61, 18 en tige.
- tunpéte* 100, 70 tempête.
- tupaze* 29, 31 topaze.
- turijé* 147, 78 encensé. — *turijeroms* 170, 71 nous brûlerons de l'encens.
- turtel* 209, 15 se lurent.
- turtél* 121, 15 tourteau, masse de figues.
- tut* 34, 24 *tute* 29, 44 tout.
- tuy* 30, 89; 58, 79, 83; 65, 75; 99, 49; 179, 77 toi. || 172, 43 me tus.
- tuyél* 13, 72; 28, 13; 120, 14; 179, 58 roseau, tige. || 124, 32 fléau de balance. — *tuyéle* 101, 13 canne à mesurer. — *tuylé* 20, 71 tige.
- tuyzon* 50, 28; 64, 77; 162, 73 toison.
- tuž* 199, 36 tous.

172, 22 ont produit des vers.
— *vermonisont* 129, 12 rongée par les vers.
véront 22, 10; 43, 21; 118, 93; 141, 9; 164, 46; 168, 70 verront.
vérs 23, 84 vers (pl. de ver).
vérsa 9, 18 versa. — *versé* 51, 18; 144, 6; 158, 82 versé.
— *versemont* 33, 23; 47, 38; 70, 10; 164, 68 action de verser. || 44, 49 *versemontz* 62, 22 versant, -s. — *versera* 174, 78 versera. — *verseront* 32, 29; 164, 49 versant. — *vérsions* 33, 88 versant.
vért 10, 2 vert.
véruos 37, 81 couvert de ver-rues.
véruyla 63, 42 verrouilla. — *véruylz* 208, 62 verrous.
véřz 41, 8 verts.
véřze 37, 52 versé. — *véřzeras* 32, 75 verseras. — *véřzonž* 3, 34 versant. — *véřzoyt* 161, 23 versait.
véselemonte 206, 41 vaisselle. — *véseýs* 15, 1 vases.
véte 50, 89 avilissement.
vétir 113, 50; 125, 55; 129, 71; 204, 14 vétir. — *véture* 110, 27 vêtement.
véu 1, 12; 3, 37 vu. — *véue* 20, 83 vue (part.). || 150, 72 vue (subst.). — *véuž* 169, 82; 174, 85 vus. — *véues* 145, 42 vues (subst.).
véve 103, 8 veuve.
véy 18, 52; 67, 19 va (impér.).
véydeté 12, 92 veuvage.
véyete 4, 36; 50, 61; 66, 22 *véyéles* 133, 26 gënisse, -s.
véyéls 140, 63 veaux. || 78, 21 vases. — *véyes* 148, 57 veaux.
véyét 70, 36 voyait. — *véyét* 188, 78 voient. — *véyéynt* 201, 86 voyaient. — *véyéž* 175, 77 voyez (impér.).
véyie 202, 19 je vis (voir).
véyils 28, 70 vases.
véyis 155, 21 je vis (voir). || 177, 16; 200, 12 tu vis. — *véyites* 160, 40 vites.
véyiz 164, 71 vis, cercles.
véykemont 70, 58; 130, 3 victoire.
véyle 28, 60; 97, 78 voile (m.). || 119, 21 voile (fém.). || 155, 11; 213, 27 vieux, vieillard.
véyléze 151, 28; 161, 70; 174, 35 *véylyže* 183, 65 vieillesse.

véylont 148, 19; 202, 44 veillant.
véylume 5, 15; 169, 53 vieillisse.
véyndront 202, 41 viendront.
véynkemont 143, 71; 211, 15 victoire. — *véynkis* 84, 59 vainquis. — *véynkont* 204, 21 vainquant. — *véynkre* 206, 57 vaincre. — *véynkte* 167, 4 victoire.
véyons 122, 83 *véyont* 74, 45; 124, 61; 200, 28 *véyonž* 15, 66; 142, 15 voyant. — *véyor* 4, 70 qui voit.
véyr 146, 3 ver.
véyront 114, 88 verront.
véyruyl 57, 90 verrou.
véyselemonte 56, 6; 74, 76; 83, 31; 90, 50 *véyselemontes* 92, 70 vaiselle, -s. — *véyséy* 104, 66 *véyséyl* 147, 9 *véyséys* 104, 35 vase, -s.
véylt 188, 78 voient.
véyzeté 35, 63 ancienneté (de calvitie).
véyzin 21, 28; 133, 28 *véyzine* 19, 8 *véyzins* 47, 51 voisins, -e, -s.
véyz 38, 56, 92; 205, 16 vieux.
vie 1, 27; 181, 92 vies 185, 12 vie, -s.
vilaje 69, 26 village.
vile 133, 80 viles 48, 46; 95, 20, 25 ville, -s. — *vilétes* 44, 64; 47, 2 dépendances, bourgs.
vine 104, 90 vigne. — *vinéors* 92, 67 *vinerons* 83, 48; 134, 56 vigneron. — *vines* 136, 93 vignes. — *vinéyéys* 129, 63 vigneron. — *vinos* 53, 43; 181, 18 *vinozc* 115, 14 plein, -e de vin.
vinrt 24, 16 vinrent. — *vins* 148, 83 es venu. — *vint* 5, 32; 15, 90 vint.
vioje 72, 6; 76, 36; 177, 87 vif.
viole 105, 36 viole (subst.).
violétes 9, 72 violettes.
virayl 30, 3 *virél* 27, 80 entablement.
virt 159, 31; 177, 82 virent. — *vis* 178, 49 je vis (voir). || 200, 24 vivants.
visté 71, 17 chose vile.
vitayle 47, 18, 23; 66, 90 entretien, nourriture.
vitože 142, 11 honte, avilissement.
vive 36, 3 vives 202, 72 vive, -s (adj.). — *vives* 198, 45 vives (subj.).

vivéyr 83, 24; 141, 59 *vivéyrs* 73, 5 vivier, réservoir, -s.
vivra 3, 77 vivra. — *vivront* 146, 54 vivront. — *vive (de)* 5, 36; 15, 36 (jamais) de la vie! loin de...!
vivyis 195, 86 as vu.
vizaje 58, 57 visage. — *vizéyre* 31, 48 visière. — *vizion* 4, 26; 35, 33; 163, 44; 200, 35 *vizionž* vision, -s.
viž 77, 27; 80, 39 vis (escalier tournant).
vodréy 23, 93 je voudrais.
vola 142, 36 s'envola. — *volas* 70, 53 volas, l'élanças.
voldra 6, 89; 52, 77 voudra. — *voldréž* 39, 29; 103, 14 voudrez. — *voldroms* 11, 70 voudrons.
volé 205, 85 envolé. — *volemont* 205, 85 *volemontz* 181, 25 action de s'envoler, -s. — *volér* 4, 46; 42, 42 voler. — *volera* 1, 28; 52, 36 volera. — *voleréy* 177, 7, 10 volerai. — *voleroms* 183, 85 volerons. — *voleront* 109, 3; 129, 27; 142, 65 voleront. — *voléte* 53, 29; 152, 88; 165, 72 il volète, voltige. — *voleture* 151, 6 action de voler. — *volile* 4, 44 volatiles, oiseaux. — *volont* 110, 48; 133, 10; 145, 62 volant.
volonta 11, 64; 31, 68 désira. — *volontas* 176, 45 désiras. — *volonte* 81, 32 consens (impér.). — *volonté* 6, 75; 171, 73 volonté, désir. || 50, 11 désiré. — *volontée* 58, 20 désirée (trad. de Tirsá). — *volontera* 27, 65; 179, 66 désirera. — *volonteris* 50, 70 désirerai. — *volontéř* 185, 2 désirèrent. — *volontés* (l. : *volontas*?) 121, 7 désiras. — *volontét* 203, 87 voulait. — *volontéy* 205, 47 désirai. — *volontons* 31, 53 *volontonž* 54, 52 désirant.
volojr 207, 66 volonté. — *volt* 44, 28; 47, 47 voulut.
voltilež 100, 76 oiseaux.
volture 160, 74 *volturs* 119, 64 vautour, -s.
volue 7, 93; 179, 44 velue.
voluyr 203, 29 vouloir.
vomisemont 112, 37 vomissement. — *vomisés* 89, 70 vomissez. — *vomit* 36, 66; 157, 64 vomit.
vonchemont 39, 33 vengeance. — *vonchera* 17, 14; 54, 21

vengera. || 36, 64 vomira.
— voncheras 36, 91 vonche-
rds 176, 90 vengeras. — von-
chéyr 176, 38 venger. —
vonchéyz 97, 40 vengés. —
vonchonž 26, 7 vengeant. —
vonchonže 54, 1 vengeance.
vondi 14, 48 vendit.
vondojeras 38, 43 vendange-
ras. — vondonjé 38, 87 ven-
dange. — vondonjors 91, 68
vendangeurs.
vondont 193, 35 vondonž 14,
58 vendant. — vondors 146,
71 vendeurs. — vondroms
137, 68 vendrons. — vondue
137, 68; 209, 57 vendue. —
vonduz 125, 50; 198, 83
vendus.
vonéréy 88, 11 vannerai.
vonir 113, 54 venir.
vonité 53, 21; 119, 48 désert,
vanité.
vonka 139, 6 vomit. — vonké
26, 8 vengé. — vonkera 62,
7; 188, 75 vengera. — von-
keréy 97, 7 vengerai.
vonont 86, 85; 93, 83 venant.
— vonras 5, 72 viendras. —
vonréž 178, 38 viendrez. —
vonront 179, 64 vo[n]ront
122, 5 viendront. — von-
r(uy)éž 178, 38 viendrez.
vont 3, 11; 22, 94; 23, 13;
139, 81; 149, 28; 155, 57
vent. || 186, 66 vont.

vonta 121, 37 venta.
vonte 168, 34 se vante.
vontela 34, 10 agila. — vontelé
29, 84 agité. — vontélemont
31, 92; 117, 49 action d'a-
giter. — vontelera 108, 60
agitera. — vontéleras 179,
23 agiteras. — vonteléy 192,
20 ai agité.
vontér 190, 14 vanler, glori-
fier. — vontonže 63, 54; 88,
62; 147, 17 gloire, louan-
ge.
vontra 2, 22 vortre 6, 14; 167,
30; 176, 21; 178, 67 ventres
7, 82; 200, 39 ventre-s, en-
traillies.
vontroylera 182, 33 remplira
son ventre.
vonue 194, 29 venue.
voon 8, 9 vendis.
voora 107, 11 viendra.
vora 165, 45; 202, 73 voudra.
vorité 198, 78 vérité.
vos 15, 1; 20, 46 vos, etc. || 62,
90 ai voulu. || 155, 60 vous.
vosites 47, 79 vous voulûtes.
— vot 18, 74; 63, 11 voulut.
— votes 47, 77 voulutes.
votre 3, 33; 6, 75, etc. voire.
votruiyé 85, 87 vaulré.
votsimes 61, 65 voulussions.
voulonté 32, 25 faveur. || 32,
27 agréé. — voulontera 39,
50 désirera.
vuydeté 166, 57 vide (subst.).

voye 6, 57; 14, 17 voie (subj.).
|| 66, 83; 96, 19 voie, route.
voyemont 4, 73; 131, 17 action
de voir.
voyes 144, 79 voies (subst.).
|| tote voyes 204, 48 toute-
fois.
voymont 98, 66 spectacle.
voynkre 210, 43 vaincre.
voyont 210, 4 voyant.
voyr (por) 157, 1 en vérité.
voyre 171, 64; 207, 7 voir.
voys 161, 55 voie (subst.).
vraay 186, 2; 186, 51 vréy 181,
82 vrai.
vuderéy 39, 44 viderai.
vulonta 31, 68; 48, 92 choisit.
— vulonté 193, 57 volonté.
— vulontera 39, 47 satisfiera.
vuls 124, 20; 132, 8 vulž 139,
42 idoles.
vumiras 196, 44 vomiras.
vus 10, 22; 36, 73 vous. || 124,
75 vut 89, 33 idole-s.
vutruiyéž 89, 71 vaulrés.
vuyda 7, 11; 37, 35 vida. —
vuyde 96, 88; 141, 65 vide.
— vuydée 16, 22 vidée, épui-
sée. — vuydera 104, 38 vi-
dera. — vuydes 14, 7 vides.
— vuydeté 1, 3; 39, 17 vide
(subst.). — vuydèynt 212, 52
vidaient. — vuydonž 14, 81;
145, 59 vidant. — vuydors
141, 40 pillards. — vuyt 12,
52 vide.

Y

yanžives 157, 27 gencives.
yenébres 161, 84 genièvres.
yénus 150, 4 yenuyl 124, 16
genou,-x.
yeonž 157, 25 gens.
yóaras 151, 23 l'amuseras. —
yoér 30, 54 jouer. — yoéy
(l. : yoye) 107, 19 joie.
yojes 155, 77 joues.
yoke 62, 67; 193, 50 jusque.
yones 156, 66 jeunes.

yonésés 163, 60 yonéže 163, 58
jeunesse,-s.
yonk 111, 60; 119, 94; 152,
39 yonke 18, 38 jonc.
yor 149, 76 jour. — yornal 110,
11 diurne. — yors 10, 75;
24, 6; 132, 39; 206, 36 jours.
yolé 37, 24 justesse. — yotize
104, 80; 197, 28 jugement,
justice.
yoye 150, 24 joie.

yuch 39, 4 joug.
yugors (l. : yujors) 182, 51 ju-
ges. — yujéž 186, 13 jugé.
— yujors 50, 13 juges.
yuk 44, 9 joug. || 85, 44 cage(?).
yuke 130, 62; 182, 11; 193, 52
jusque.
yutis[es] 162, 65 yutises 47, 4
yutize 126, 79 yutizes 168,
42 yutiže 157, 36 jugement,
justice,-s.

Ž

ža (an) 70, 20 en ça, en deça.
že 8, 79; 19, 76; 173, 44; 208,
8 ce, cela. || 32, 47 (=se)
son (pron. poss.).
žécher 92, 42 sécher. — žé-

chera 115, 34 séchera. —
žéchère 52, 19 žécheté 161,
75 sécheresse. — žéchéy 120,
54 je taris (parf.). — žéchéyr
181, 3 sécher. — žéchéž 161,

78 séchés.
žédre 35, 72; 123, 45 žédres
45, 76 cèdre,-s.
žeguyne 34, 68; 86, 34; 145,
69 cigogne.

žél 6, 88; 7, 36; 201, 31 ce, cela.
 žela 77, 30 cacha.
 žele 201, 27 cette, celle-là.
 želé 89, 17 caché. — želeřý 160, 39 cacherai. — želěz 144, 72 caché, recouvert.
 žépe 154, 46; 163, 42; 212, 24 cep de vigne. || 89, 88 entrave. — žéps 85, 29; 91, 47 ceps de vigne.
 žércha 10, 66 chercha. — žérche 76, 41 parcours (impér.). — žérchemont 151, 20; 153, 52 žérchemonž 100, 8 action, -s d'examiner, de parcourir. — žérchera 35, 38 cherchera, explorera. — žércheréy 143, 83 examinerai, fouillerai. — žércheront 42, 67; 47, 75; 178, 63 exploreront. — žérchéřt 42, 87; 207, 12 chercherent. — žérchéy 178, 66 cherchai. — žérchéyr 41, 77; 48, 4; 149, 1; 195, 53; 208, 10 chercher. — žérchont 137,

57 cherchant. — žérchore 152, 83 chercheur.
 žeré 149, 21 serai.
 žérkera 165, 44 explorera. — žérkeré 161, 41 explorerai.
 žérřf 49, 68 cerf.
 žérkonži 4, 75, 77 circoncis. — žérkonžiréz 4, 76 circoncierez. — žérkonžisemont 19, 41 circoncision. — žérkonžiz 4, 89 žérkožiz 11, 76 circoncis.
 žérne 70, 88; 72, 32 cercle, enceinte.
 žéřs 57, 6 cerfs.
 žérviž 30, 57; 33, 42 nuque.
 žét 63, 77; 102, 37; 179, 21; 199, 24 ce, cet, ceci. — žét a žét 203, 57 l'un contre l'autre. — žéte 109, 14; 201, 51 cette, celle-ci.
 žéure 77, 41 lambris.
 žéyndre 118, 26 ceindre. — žéyndront 178, 90 ceindront.
 žéynt 79, 46 ceint.
 žéyrje 170, 84 žéyrjes 170, 13 biche, -s.

žéz 210, 79 ces, ceux-ci.
 ži 71, 70 est-ce que.
 žichéyr 126, 2 sécher.
 židre 58, 94; 122, 27 cèdre.
 ž'goyne 185, 32 cigogne.
 žinéré 172, 56 ferai un signe. — žinont 192, 87 faisant un signe.
 žire 12, 57; 139, 32; 171, 9; 179, 13 cire.
 žit 169, 42; 181, 20 ce, celui-ci. — žite 107, 74 cette.
 žité 44, 68 cité.
 žitua 30, 22 herbe aromatique.
 žonbél 70, 7; 72, 79; 84, 75; 85, 42; 116, 26 colonne armée, troupe.
 žongla 6, 51; 44, 94 sangla.
 žuét 285, 86 žuète 34, 64 chouette.
 žoriž (chalve) 103, 81 (chauve) souris.
 žukre 57, 80 sucre.
 žuriž (chave) 34, 65 (chauve) souris.

TABLEAU DE CONCORDANCE

Entre le manuscrit et l'imprimé.

Pour permettre de retrouver facilement les *leazim* dans le ms., nous donnons ici la concordance des pages imprimées avec le manuscrit. Le premier chiffre avant la parenthèse indique le folio du ms.; les chiffres entre parenthèses indiquent la page et la ligne du glossaire imprimé.

1 a (1, 1); 1 b (2, 5); 2 a (2, 94); 2 b (3, 94);
3 a (4, 93); 3 b (5, 88); 4 a (6, 88); 4 b (7, 73);
5 a (8, 57); 5 b (9, 46); 6 a (10, 40); 6 b (11,
31); 7 a (12, 14); 7 b (13, 2); 8 a (13, 91); 8 b
(14, 84); 9 a (15, 71); 9 b (16, 63); 10 a (17, 58);
10 b (18, 52); 11 a (19, 40); 11 b (20, 20); 12 a
(21, 10); 12 b (22, 3); 13 a (22, 85); 13 b (23,
80); 14 a (24, 74); 14 b (25, 58); 15 a (26, 52);
15 b (27, 43); 16 a (28, 32); 16 b (29, 34); 17 a
(30, 31); 17 b (31, 20); 18 a (32, 8); 18 b (33,
8); 19 a (34, 8); 19 b (35, 7); 20 a (36, 11); 20 b
(36, 94); 21 a (37, 87); 21 b (38, 78); 22 a (39,
64); 22 b (40, 54); 23 a (41, 50); 23 b (42, 36);
24 a (43, 21); 24 b (44, 11); 25 a (44, 89); 25 b
(45, 83); 26 a (46, 66); 26 b (47, 50); 27 a (48,
48); 27 b (49, 35); 28 a (50, 22); 28 b (51, 8);
29 a (51, 83); 29 b (52, 66); 30 a (53, 55); 30 b
(54, 36); 31 a (55, 17); 31 b (55, 52); 32 a (55,
75); 32 b (56, 36); 33 a (57, 16); 33 b (58, 11);
34 a (59, 6); 34 b (59, 41); 35 a (60, 6); 35 b
(60, 45); 37 a (60, 82); 37 b (61, 25); 38 a (61,
58); 38 b (62, 6); 39 a (62, 49); 39 b (62, 87);
40 a (63, 28); 40 b (63, 71); 41 a (64, 17); 41 b
(64, 57); 42 a (65, 13); 42 b (65, 60); 43 a (66,
7); 43 b (66, 55); 44 a (67, 5); 44 b (67, 54);
45 a (68, 1); 45 b (68, 46); 46 a (68, 93); 46 b
(69, 31); 47 a (69, 70); 47 b (70, 15); 48 a (70,
57); 48 b (71, 10); 49 a (71, 57); 49 b (72, 5);
50 a (72, 54); 50 b (73, 20); 51 a (73, 45); 51 b
(73, 88); 52 a (74, 45); 52 b (74, 94); 53 a (75,
45); 53 b (76, 6); 54 a (76, 48); 54 b (77, 3);
55 a (77, 51); 55 b (78, 1); 56 a (78, 53); 56 b
(79, 10); 57 a (79, 54); 57 b (79, 94); 58 a (80,
43); 58 b (81, 7); 59 a (81, 51); 59 b (82, 2);
60 a (82, 41); 60 b (82, 86); 61 a (83, 30); 61 b
(83, 52); 62 a (84, 13); 62 b (84, 74); 63 a (85,
32); 63 b (85, 90); 64 a (86, 49); 64 b (87, 11);
65 a (87, 65); 65 b (88, 27); 66 a (88, 88); 66 b
(89, 54); 67 a (90, 13); 67 b (90, 70); 68 a (91,
28); 68 b (91, 86); 69 a (92, 41); 69 b (93, 2);
70 a (93, 53); 70 b (94, 10); 71 a (94, 70); 71 b
(95, 28); 72 a (95, 78); 72 b (96, 42); 73 a (97,
9); 73 b (97, 59); 74 a (98, 17); 74 b (98, 72);
75 a (99, 34); 75 b (99, 87); 76 a (100, 54); 76 b
(101, 18); 77 a (101, 77); 77 b (102, 31); 78 a
(102, 84); 78 b (103, 60); 79 a (104, 25); 79 b
(104, 75); 80 a (105, 41); 80 b (106, 5); 81 a
(106, 60); 81 b (107, 23); 82 a (107, 81); 82 b
(108, 45); 83 a (109, 7); 83 b (109, 66); 84 a
(110, 34); 84 b (110, 92); 85 a (111, 51); 85 b

(112, 11); 86 a (112, 65); 86 b (113, 27); 87 a (113, 90); 87 b (114, 53); 88 a (115, 26); 88 b (115, 87); 89 a (116, 48); 89 b (117, 14); 90 a (117, 78); 90 b (118, 46); 91 a (119, 7); 91 b (119, 67); 92 a (120, 32); 92 b (120, 86); 93 a (121, 47); 93 b (122, 11); 94 a (122, 67); 94 b (123, 39); 95 a (123, 93); 95 b (124, 59); 96 a (125, 20); 96 b (125, 75); 97 a (126, 29); 97 b (126, 84); 98 a (127, 49); 98 b (128, 7); 99 a (128, 56); 99 b (129, 18); 100 a (129, 77); 100 b (130, 40); 101 a (130, 94); 101 b (131, 50); 102 a (132, 25); 102 b (132, 76); 103 a (133, 42); 103 b (134, 1); 104 a (134, 51); 104 b (135, 23); 105 a (135, 76); 105 b (136, 55); 106 a (137, 16); 106 b (137, 73); 107 a (138, 36); 107 b (139, 19); 108 a (139, 84); 108 b (140, 67); 109 a (141, 42); 109 b (142, 28); 110 a (143, 15); 110 b (143, 74); 111 a (144, 45); 111 b (145, 34); 112 a (146, 35); 112 b (147, 7); 113 a (147, 63); 113 b (148, 45); 115 a (148, 62); 115 b (149, 20); 116 a (149, 84); 116 b (150, 49); 117 a (151, 16); 117 b (151, 67); 118 a (152, 25); 118 b (152, 87); 119 a (153, 41); 119 b (154, 8); 120 a (154, 63); 120 b (155, 17); 121 a (155, 74); 121 b (156, 31); 122 a (156, 80); 122 b (157, 39); 123 a (158, 3); 123 b (158, 63); 124 a (159, 23); 124 b (159, 68); 125 a (160, 22); 125 b (160, 74); 126 a (161, 31); 126 b (161, 83); 127 a (162, 37); 127 b (162, 85); 128 a (163, 38); 128 b (163, 88); 129 a (164, 51); 129 b (165, 11); 130 a (165, 68); 130 b (166, 30); 131 a (166, 39); 131 b (166, 83); 132 a (167, 38); 132 b (167, 83); 133 a (168, 36); 133 b (168, 82); 134 a (169, 34); 134 b (169, 80); 135 a (170, 31); 135 b (170, 75); 136 a (171, 26); 136 b (171, 72); 137 a (172, 19); 137 b (172, 61); 138 a (173, 10); 138 b (173, 52); 139 a (174, 2); 139 b (174, 41); 140 a (174, 87); 140 b (175, 41); 141 a (175, 85); 141 b (176, 35); 142 a (176, 85); 142 b (177, 43); 143 a (177, 89); 143 b (178, 36); 144 a (178, 78); 144 b (179, 26); 145 a (179, 67); 145 b (180, 18); 146 a (180, 58); 146 b (181, 8); 147 a (181, 52); 147 b (182, 6); 148 a (182, 46); 148 b (182, 91); 149 a (183, 40); 149 b (183, 88); 150 a (184, 43); 150 b (184, 87); 151 a (185, 40); 151 b (185, 84); 152 a (186, 33); 152 b (186, 78); 153 a (187, 32); 153 b (187, 76); 154 a (188, 24); 154 b (188, 65); 155 a (189, 11); 155 b (189, 58); 156 a (190, 9); 156 b (190, 45); 157 a (191, 3); 157 b (191, 50); 158 a (192, 4); 158 b (192, 47); 159 a (192, 93); 159 b (193, 49); 160 a (193, 90); 160 b (194, 40); 161 a (194, 90); 161 b (195, 39); 162 a (195, 85); 162 b (196, 34); 163 a (196, 77); 163 b (197, 33); 164 a (197, 82); 164 b (198, 34); 165 a (198, 83); 165 b (199, 52); 166 a (200, 22); 166 b (200, 93); 167 a (201, 53); 167 b (202, 12); 168 a (202, 69); 168 b (203, 37); 169 a (203, 92); 169 b (204, 49); 170 a (205, 22); 170 b (205, 82); 171 a (206, 39); 171 b (206, 80); 172 a (207, 44); 172 b (207, 89); 173 a (208, 40); 173 b (209, 1); 174 a (209, 52); 174 b (210, 13); 175 a (210, 62); 175 b (211, 15); 176 a (211, 69); 176 b (212, 42); 177 a (213, 3).

ERRATA

Glossaire : 3, 63 *ores*. — Ib., 71 *bondiž* (l'n est surajouté). — Ib., 86 אָפּוּשׁ (lire : *a sés*). — 4, 68 *afriämont*. — 6, 82 (ajouter 13). — Ib., 88 *pot žel être*. — 7, 16 : *aplétera*. — Ib., 36 *pot žel être*. — Ib., 65 דֵּיזֵטָא (*deyute*). — Ib., 67 *é (pour *et*). — 10, 1 (xxx, 37). — Ib., 31 *lès*. — 13, 27 *deyute *li* (*luy* est corrigé). — 19, 8 ג. — 21, 75 *tarzér*. — 26, 51 *an le ouvre*. — 27, 4 : *agdré*. — 28, 81 וּקְטָה. — 29, 26 *pérle*. — 31, 29 *gerde*. — 34, 43 (*ronje* serait plutôt la traduction de יגַר, v. 7). — 35, 61 *amérmont* (pour *amérmement*). — 38, 92 *véyž*. — 39, 18 *més*. — 41, 6 (supprimer le point d'exclamation). — 43, 61 (peut-être faut-il corriger en *kriature*). — 44, 16, 18 אָוִיטִיָּה. — 46, 70 נִשְׂאָן. — 47, 11 (en marge). — 48, 66 (en marge). — 49, 86 שְׁבִיגִי. — 50, 55 (en marge). — 51, 44 (*é seras* en marge). — 52, 52 (xix). — 55, 5 (en marge). — 56, 33 (corrigé en marge). — 58, 41 (ou *rekutayles*). — 59, 52 *dézérta*. — 63, 37 בְּרֶן. — 65, 60 *bézaguz*. — 67, 81 (en marge). — 70, 29 (*žukre* est donné comme arabe). — 71, 43 (lire : *a l'asenayl*). — Ib., 65 *ékrit*. — 72, 67 *dépérže*. — 77, 23 et 72 (en marge). — 79, 7 וְהַשְׁחִיטָה. — Ib., 9 *ores*. — Ib., 28 *likerie*. — Ib., 67 *jénébre*. — 83, 75 (en marge). — 84, 22 *on *tére*. — Ib., 62 *lozonje-mont*. — Ib., 64 (en marge). — 87, 32 *buvels*. — 94, 59 (xiii). — 96, 53 *a*. — Ib., 66 (lire : *le onvéylie*). — Ib., 79 (lire : *apiemonte*). — 100, 55 (lire : *ols*). — 103, 65 שְׁלִמְנִים. — 105, 37 *hérpa*. — 115, 8 (lire : *klartž*). — 116, 56 (*luy* est en marge). — Ib., 63 (lire : *détornonž*).

— 118, 39 (non ponctué, en marge). — 119, 72 (*de os* en marge). — 120, 76 *kome amaladi il* (*il est* en marge). — 122, 13 (*seras* en marge). — Ib., 14 (*toy* en marge). — 131, 24 (en marge). — 136, 68 (ajouter : 9). — 143, 12 *aonglér*. — 145, 70 (lire : *é fo repozée*). — 150, 86 פּוּתָה. — 152, 82 (*mon* en marge). — 153, 18 (*moy* en marge). — 162, 23 (en marge). — 164, 11 (lire : *dotas ?*). — 168, 37 (lire : *lédonja*). — Ib., 40 *épléteront*. — 172, 24 לְכִיּוּדְעִי. — 184, 35 (en marge). — 186, 57 (en marge). — 187, 13 (en marge). — Ib., 32 הַמַּבְחֵי. — Ib., 55 (en marge). — 196, 28 (en marge). — 200, 89 (ajouter 44). — Ib., 91 (ajouter 46). — 203, 36 (lire : *rekirt*). — 204, 1 *otért*. — 207, 53 סַתְרָה. — 209, 1 *an (et mettre iv, 7).

Leçons du manuscrit et corrections diverses : P. 215 : Mettre 4, 32 pour 4, 30. — La remarque sur 5, 86 est à reporter à 3, 86.

P. 216 : Mettre 10, 30 *ouynés* (mais à lire *ouynis*). — Mettre 12, 38 pour 37. — 15, 63, 65 *d*. — Mettre 22, 58 pour 53. — 24, 38 **deni*. — Ib., 41 *mervéyle*. — 25, [11] רִפְוִינְנֵט. — 26, 51 *le*.

P. 217 : Mettre 33, 4 pour 3. — 37, 23 **poyze*. — 43, 90 est à reporter sur 44, 90. — 45, 15 *échéfée*. — Ib., 88 וְיִרְגִּי. — Mettre 48, 83 pour 86; 51, 12 pour 20; ib., 54 pour 56. — 54, 59 xxxiv, v. 3.

P. 218 : 61, 68 פְּרִגָּא (non ponctué, l'א est douteux). — Mettre 62, 14 pour 24; 68, 93 pour

90. — 71, 14 *ajéta*. — Mettre 73, 63, 64 pour 64, 65. — 77, 41 à supprimer.

P. 219 : 85, 43 (v. 27). — 86, 36 à supprimer. — 87, 23 *kenuytrat*. — 89, 43 et 91, 44 à supprimer. — 100, 70 כּוּנְפִיטָא.

P. 220 : Mettre 104, 21 pour 27. — 106, 34 "jétement". — Ib., 73 לְאַבוּקִינָא. — Mettre 108, 13 pour 12. — 109, 25 *dégátémont*. — Mettre 112, 33 pour 23; 113, 62 pour 67; ib., 91 pour 95; 117, 69 pour 65. — 126, 78 דָּר (7 barré). — 128, 40 *tinéyl* est en marge. — Mettre 131, 74 pour 79.

P. 221 : Mettre 138, 64 pour 66; 139, 37 pour 35; ib., 78 pour 77; 140, 38 pour 37 וּקְבָצָם; 142, 46 pour 36; 141, 72, 73 pour 71, 72. — 144, 5 אַנְ. — Mettre ib., 35 pour 38, et 59 pour 39. — 146, 16 g. — 153, 9 אַ.

P. 222 : Mettre 154, 44 pour 26 דְּיוּיָא. — 156, 24 אַהֲדַשׁוּנְפִיטָא. — Ib., 39 בּוֹן שִׁירָשׁ. — 159, 14 אַנְ. — 160, 1 b. — 162, 82 b. — 163, 53 à supprimer. — Mettre 164, 52 pour 29 et 68 pour 65. — 166, 66 bis, *abahira as*. — 168, 55 (lire : *ginéymonž*). — Mettre 169, 79 pour 74. — La remarque de 171, 17 doit être reportée à 173, 17. — Mettre 173, 56 pour 55.

P. 223 : Mettre 178, 60 pour 68. — 179, 18 à supprimer. — Mettre 187, 53 pour 57. — Ib., 66 כּאַלְתִּי. — Mettre 190, 16 pour 15 et 192, 75 pour 74.

P. 224 : Mettre 206, 57 pour 58. — 210, 8 דְּיִגְיָאִינָא. — Ib., 90 et 211, 14 à supprimer. — 212, 16 *anséynot*.

Index du glossaire : P. 227 *aklurjéz*. — P. 228 (*akonsumeréy*) expliquer : frapperai. — (*akraytréz*) 34, 28 laissez croître. — P. 229 (*alméle*) supprimer flamme. — *amasées* (169, 65). — P. 230 *amezuréz*. — *amiluénéz*. — (*anchdgért*) ajouter (lire : *anchdjért*). — (*anchargée*) ajouter (lire : *ancharjée*). — P. 231 *anfukért* (pour *anfukérent*). — P. 232 *anrayjéz*. — (*ansérchera*) expliquer : examinera. — (*antondéz*) expliquer : écoutez. — (*antondi*) écoutai.

— (*antondras*) 23, 57 écouteras. || 52, 37 comprendras. — Ajouter *anviro* 98, 27 aviron. — P. 235 mettre : *arvolu* 88, 89 prison (lieu voûté). || 107, 82, 83; 112, 38 plante flexible. — *arvos* 212, 40 planches recourbées. — *arvot* 112, 38 plante flexible. — *asuléz*. — *atéuž* (66, 45). — (*atéynoi*) j'atteignais. — *atéynonž* 86, 9. — P. 236 *avértiséz* (53, 8). — P. 237 supprimer l'article *baizagus*. — P. 238 *benéizon*. — Ajouter *bézaguz* 65, 60 haches. — (*binéz*) béchés (au lieu de bâchés). — Mettre : *bondž* 3, 71; 8, 15. — P. 239 supprimer *braon*. — (*bront*) supprimer flamme. — *buyres* (au lieu de *buys*). — P. 240 ajouter *chátos* 127, 78 cailloux. — *chapeléz*. — P. 241 mettre : *chèra* 117, 48 *chèra* 136, 29. — (*chonterésés*) 65, 3. — Ajouter *chuyž* 192, 3 (lire : *kuyž*) brûlés. — (*déboutért*) s'entrechoquèrent. — P. 242 ajouter (*défréynt*) 148, 8 effrayé. — P. 243 (*denéyr*) 62, 92. — *denisemont* 104, 62; 105, 70; *denisemont* 177, 29. — *déniž* (au lieu de *deniž*). — (*dépézeréy*) 65, 23, 28. — *déporterds*. — Au lieu de : *dépotra domptera*, mettre : *dépo[r]tera* lèvera. — (*déraméréž*) 34, 29. — P. 245 (*détronché*) ajouter 158, 81. — *deviza* (au lieu de *deviva*). — P. 246 *dézéyronž* (84, 45). — P. 248 ajouter *éklinžera* 38, 17 aspergéra. — *ékrévázés* (209, 1). — P. 249 (*émarchás*) foulas. — Ajouter *énkore* 20, 38 **encore**. — (*énubleté*) expliquer : obscurité. — *épléteréz* réussirez. — P. 250 *érbiz* (1, 18). — P. 251 *étruyt* — *ésuble* 210, 77. — (*étonžes* 108, 17) situations. — P. 254 *fosuyréz*. — P. 257 *halžé* au lieu de *halž*. — P. 258 *jénèbre* (79, 67). — P. 262 *kréyns* (210, 75). — P. 263 (*larjéze*) supprimer largesse. — ajouter (*le*) || devant nom masculin commençant par consonne 110, 45. — (*léchor*) expliquer : libertin. — (*litéyre*) placenta. — P. 268 *néržirt*. — P. 270 supprimer l'article *outére* 84, 22. — P. 272 supprimer *parje*. — P. 278 (*reméynjes*) ajouter (lire : *reméynzes*). — P. 287 (*vérgus*) ajouter (lire : *vérjus*). — P. 288 (*véyie*) expliquer : je voyais.

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
Introduction.	1-XV
Glossaire.	1
Leçons du manuscrit et corrections diverses	215
Index du glossaire	225
Tableau de concordance entre le manuscrit et l'imprimé.	291
Errata	293

8774 75



Stanford University Libraries
3 6105 124 434 130



U
4
F

**Stanford University Libraries
Stanford, California**

Return this book on or before date due.

--	--	--

2

